叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000001

2. 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000002

3. 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000003

4. 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000004

5. 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000005

6. 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000006

7. 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《天界合集》及其他故事(The Celestial Omnibus, and Other Stories)

[ðə; ði] [səˈlestʃ(ə)l] [ˈɑːmnɪbəs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz]
THE CELESTIAL OMNIBUS AND OTHER STORIES
这 天体 综合 和 其他 故事

天体合集及其他故事

[baɪ]
By
经过

经过

[iː] . [em] . [ˈfɔːrstər]
E . M . FORSTER
E . M . 福斯特

埃姆·福斯特

[ˈlʌndən] : [ˈsɪdʒwɪk] & [ˈdʒæksən][ˈlimitid] .
London : Sidgwick & Jackson Ltd .
伦敦 : 西奇威克 & 杰克逊 有限公司 .

伦敦：Sidgwick & Jackson Ltd.

[ˈædəm] [striːt] , [əˈdɛlfi] , [ˈdʌbljuː] . [siː] . - .
Adam Street , Adelphi , W . C . 1912 .
亚当 街道 , 阿德尔菲 , W . C . - .

亚当街，阿德尔菲，WC1912。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
TO THE MEMORY OF THE
到 这 记忆 的 这

谨以此纪念

[ˌɪndɪˈpendənt] [rɪˈvjuː]
INDEPENDENT REVIEW
独立的 审查

独立评论

[ðiːz] [ˈstɔːriz] [fɜːrst] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːlbəni] [rɪˈvjuː] , [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [rɪˈvjuː] , [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] [rɪˈvjuː] ,
These stories first appeared in The Albany Review , The English Review , The Independent Review ,
这些 故事 第一的 出现 在 这 奥尔巴尼 审查 , 这 英语 审查 , 这 独立的 审查 ,

这些故事最初发表于《奥尔巴尼评论》、《英国评论》和《独立评论》。

[ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] [ˈmægəziːn] , [ænd; ənd] [pʌtnəmz] [ˈmægəziːn] ; [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeditəz] [fɔːr; fər][ˈkaɪndli] [pəˈmitɪŋ] [ˌripʌblɪˈkeʃən] .
The Pall Mall Magazine , and Putnams Magazine ; thanks are due to the editors for kindly permitting republication .
这 帕尔 购物中心 杂志 , 和 普特南 杂志 ; 谢谢 是 到期的 到 这 编辑 为了 亲切地 允许 重版 .

感谢《帕尔马尔杂志》和《普特南杂志》的编辑们慷慨允许转载。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænɪk]
THE STORY OF A PANIC
这 故事 的 一个 恐慌

恐慌的故事

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ]
THE OTHER SIDE OF THE HEDGE
这 其他 边 的 这 对冲

对冲篱笆的另一侧

[ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['ɑːmnɪbəs]
THE CELESTIAL OMNIBUS
这 天体 综合

天体合集

['ʌðər] ['kɪŋdəm]
OTHER KINGDOM
其他 王国

其他王国

[ðə; ði] ['kjʊrəts] [frend]
THE CURATE'S FRIEND
这 策展人的 朋友

牧师的朋友

[ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [kə'ləjnəs]
THE ROAD FROM COLONUS
这 路 从 结肠

从科洛努斯出发的道路

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænɪk]
THE STORY OF A PANIC
这 故事 的 一个 恐慌

恐慌的故事

[aɪ]
I
我

我

[juːstəsɪz] [kə'rɪr] — [ɪf] [kə'rɪr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] — ['sɜːrt(ə)nli] [deɪts] [frʌm; frəm] [ðæt]
Eustace's career — if career it can be called — certainly dates from that
尤斯塔斯的 职业 — 如果 职业 它 能 是 称为 — 当然 日期 从 那
[ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [wʊdz] [ə'bʌv] [rə'vɛloʊ] .
afternoon in the chestnut woods above Ravello .
下午 在 这 板栗 树林 多于 拉韦洛 .

尤斯塔斯的职业生涯——如果可以称之为职业生涯的话——肯定是从拉韦洛上方栗树林里的那个下午开始的。

[aɪ] [kən'fes] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]
I confess at once that I am a plain , simple man , with no pretensions to
我 承认 在 一次 那 我 是 一个 清楚的 , 简单的 男人 , 和 不 虚荣心 到
['lɪtəreri] [staɪl] .
literary style .
文学 风格 .

我首先坦白，我是一个平凡朴素的人，对文学风格没有任何追求。

[stɪl] , [aɪ][duː] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ,
Still , I do flatter myself that I can tell a story without exaggerating ,
仍然 , 我 做 奉承 我 那 我 能 告诉 一个 故事 没有 夸大 ,

不过，我确实自认为我能讲故事而不夸张。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ʌn'baɪəst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	have	therefore	decided	to	give	an	unbiassed	account	of	the
和	我	有	所以	决定	到	给	一个	公正的	帐户	的	这

[ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

extraordinary	events	of	eight	years	ago	.
非凡的	活动	的	八	年	前	.

因此，我决定对八年前发生的非凡事件做出客观公正的描述。

[rə'vɛloʊ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][hoʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [met] [sʌm; səm]

Ravello	is	a	delightful	place	with	a	delightful	little	hotel	in	which	we	met	some
拉韦洛	是	一个	愉快	地方	和	一个	愉快	小的	酒店	在	哪个	我们	遇见	一些

['tʃɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] .

charming	people	.
迷人	人们	.

拉韦洛是个令人愉悦的地方，我们在那里住的那家小旅馆也十分迷人，我们还遇到了一些很有魅力的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [mɪs] ['rɑːbənsənz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks]

There	were	the	two	Miss	Robinsons	,	who	had	been	there	for	six	weeks
那里	是	这	二	错过	罗宾逊	,	WHO	有	到过	那里	为了	六	周

[wɪð; wɪθ] ['juːstəs] ,

with	Eustace	,
和	尤斯塔斯	,

还有两位罗宾逊小姐，她们和尤斯塔斯在那里待了六个星期。

[ðer; ðər] ['nefjuː] , [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] .

their	nephew	,	then	a	boy	of	about	fourteen	.
他们的	侄子	,	然后	一个	男生	的	关于	十四	.

他们的侄子，当时大约十四岁。

['mɪstər] . ['sændbæk] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] .

Mr	.	Sandbach	had	also	been	there	some	time	.
先生	.	桑德巴赫	有	还	到过	那里	一些	时间	.

桑德巴赫先生也曾在那里待过一段时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] ['kjʊrəsi] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

He	had	held	a	curacy	in	the	north	of	England	,
他	有	握住	一个	神学	在	这	北	的	英格兰	,

他曾在英格兰北部担任助理牧师。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] ,

which	he	had	been	compelled	to	resign	on	account	of	ill	-	health	,
哪个	他	有	到过	被迫	到	辞职	在	帐户	的	患病的	-	健康	,

他因健康原因被迫辞职。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kruːtɪŋ] [æt; ət] [rə'vɛloʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hænd] [juːstəsɪz]

and	while	he	was	recruiting	at	Ravello	he	had	taken	in	hand	Eustace's
和	尽管	他	曾是	招聘	在	拉韦洛	他	有	已采取	在	手	尤斯塔斯的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə]

education	—	which	was	then	sadly	deficient	—	and	was	endeavouring	to
教育	—	哪个	曾是	然后	令人遗憾的是	不足	—	和	曾是	努力	到

[fɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːlz] .

fit	him	for	one	of	our	great	public	schools	.
合身	他	为了	一	的	我们的	伟大的	民众	学校	.

在拉韦洛招募学生期间，他接手了尤斯塔斯的教育——当时尤斯塔斯的教育非常不足——并努力让他进入我们一所优秀的公立学校。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['leɪlənd] , [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðer; ðər]

Then	there	was	Mr	.	Leyland	,	a	would	-	be	artist	,	and	,	finally	,	there
然后	那里	曾是	先生	.	莱兰	,	一个	会	-	是	艺术家	,	和	,	最后	,	那里

[wʌz; wəz][ðə; ði][naɪs] ['lændleɪdi] ,

was	the	nice	landlady	,
曾是	这	好的	房东	,

然后是莱兰先生，一位梦想成为艺术家的人；最后，还有那位和蔼可亲的女房东。

[siːn'jɔːrə] - , [ænd; ənd][ðə; ði][naɪs] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['weɪtər] ,

Signora	Scafetti	,	and	the	nice	English	-	speaking	waiter	,
女士	-	,	和	这	好的	英语	-	请讲	服务员	,

斯卡费蒂女士，还有那位和蔼可亲、会说英语的服务员，

[ɛ'mænjuˌɛl] — [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɛ'mænjuˌɛl] [wʌz; wəz]

Emmanuele	—	though	at	the	time	of	which	I	am	speaking	Emmanuele	was
埃马努埃莱	—	尽管	在	这	时间	的	哪个	我	是	请讲	埃马努埃莱	曾是

[ə'weɪ] , ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['fɑːðər] .

away	,	visiting	a	sick	father	.
离开	,	访问	一个	生病的	父亲	.

埃马努埃莱——虽然在我说话的这段时间里，埃马努埃莱不在家，去探望生病的父亲。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] , [aɪ] , [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['dɔtɚz] [meɪd] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə]

To	this	little	circle	,	I	,	my	wife	,	and	my	two	daughters	made	,	I	venture	to
到	这	小的	圆圈	,	我	,	我的	妻子	,	和	我的	二	女儿们	制成	,	我	风险投资	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我，我的妻子和我的两个女儿，组成了这个小小的圈子，我想，

[ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] .

a	not	unwelcome	addition	.
一个	不是	不受欢迎	添加	.

这是一个相当受欢迎的新成员。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [laɪkt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wel] [ɪ'nʌf] ,

But	though	I	liked	most	of	the	company	well	enough	,
但	尽管	我	喜欢	最多	的	这	公司	出色地	足够的	,

虽然我挺喜欢公司里的大多数人，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [æt; ət][ɔːl] .

there	were	two	of	them	to	whom	I	did	not	take	at	all	.
那里	是	二	的	他们	到	谁	我	做过	不是	拿	在	全部	.

其中有两个人我完全不喜欢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['leɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs] ['rɑːbənsənz] - ['nefjuː] , ['juːstəs] .

They	were	the	artist	,	Leyland	,	and	the	Miss	Robinsons	'	nephew	,	Eustace	.
他们	是	这	艺术家	,	莱兰	,	和	这	错过	罗宾逊	-	侄子	,	尤斯塔斯	.

他们是艺术家莱兰和罗宾逊小姐的侄子尤斯塔斯。

['leɪlənd] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] ['oʊdiəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [wɪl] [biː; bi]

Leyland	was	simply	conceited	and	odious	,	and	,	as	those	qualities	will	be
莱兰	曾是	简单地	自负	和	令人厌恶的	,	和	,	作为	那些	品质	将要	是

['æmpli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][maɪ] ['nærətɪv] ,

amply	illustrated	in	my	narrative	,
充足的	插图	在	我的	叙述	,

莱兰德这个人自负又令人厌恶，而且，正如我将在叙述中充分阐述的那样，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [hɪr] .

I	need	not	enlarge	upon	them	here	.
我	需要	不是	放大	之上	他们	这里	.

我无需在此赘述。

[bʌt; bət] ['juːstəs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [rɪ'pelənt] .

But	Eustace	was	something	besides	:	he	was	indescribably	repellent	.
但	尤斯塔斯	曾是	某物	除了	:	他	曾是	难以形容地	驱虫剂	.

但尤斯塔斯却截然不同：他令人难以忍受。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] [bɔɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] .

I	am	fond	of	boys	as	a	rule	,	and	was	quite	disposed	to	be	friendly	.
我	是	喜爱	的	男孩们	作为	一个	规则	,	和	曾是	相当	处置	到	是	友好的	.

我通常都很喜欢男孩，也很乐意和他们友好相处。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['dɔtɚz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] — - [noʊ] , ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	and	my	daughters	offered	to	take	him	out	—	'	No	,	walking	was	such	a
我	和	我的	女儿们	提供	到	拿	他	出去	—	-	不	,	步行	曾是	这样的	一个

[fæg] . -

fag	.	'
同性恋	.	-

我和女儿们提议带他出去走走——“不，走路太娘炮了。”

[ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [beɪð] — - [noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][swɪm] . -

Then	I	asked	him	to	come	and	bathe	—	'	No	,	he	could	not	swim	.	'
然后	我	问	他	到	来	和	洗澡	—	-	不	,	他	可以	不是	游泳	.	-

然后我让他过来洗澡——“不行，他不会游泳。”

" ['evri] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][swɪm] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][maɪ'self] . "

"	Every	English	boy	should	be	able	to	swim	,	"	I	said	,	"	I	will	teach	you	myself	.	"
"	每一个	英语	男生	应该	是	有能力的	到	游泳	,	"	我	说	,	"	我	将要	教	你	我	.	"

“每个英国男孩都应该会游泳，”我说，“我会亲自教你。”

" [ðer; ðər] , ['juːstəs] [dɪr] , " [sed] [mɪs] ['rɔbinsn] ; " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	There	,	Eustace	dear	,	"	said	Miss	Robinson	;	"	here	is	a	chance	for	you	.
"	那里	,	尤斯塔斯	亲爱的	,	"	说	错过	罗宾逊	;	"	这里	是	一个	机会	为了	你	.

“好了，亲爱的尤斯塔斯，”罗宾逊小姐说，“这是你的机会。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ! — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'freɪd] !

"	But	he	said	he	was	afraid	of	the	water	!	—	a	boy	afraid	!
"	但	他	说	他	曾是	害怕的	的	这	水	!	—	一个	男生	害怕的	!

“但他却说他怕水！——一个害怕水的孩子！”

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

—	and	of	course	I	said	no	more	.
—	和	的	课程	我	说	不	更多的	.

——当然，我没有再说更多了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəli] ['stuːdiəs] [bɔɪ] ,

I	would	not	have	minded	so	much	if	he	had	been	a	really	studious	boy	,
我	会	不是	有	有思想	所以	很多	如果	他	有	到过	一个	真的	好学的	男生	,

如果他是个非常用功的孩子，我倒也不会这么介意。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [pleɪd] [hɑːrd][nɔːr] [wɜːrkt] [hɑːrd] .

but	he	neither	played	hard	nor	worked	hard	.
但	他	两者都不	玩	难的	也不	工作	难的	.

但他既不努力比赛，也不努力工作。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['terəs] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd]

His	favourite	occupations	were	lounging	on	the	terrace	in	an	easy	chair	and
他的	最喜欢的	职业	是	休闲	在	这	阳台	在	一个	简单的	椅子	和

['loʊfɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] ,

loafing	along	the	high	road	,
游手好闲	沿着	这	高的	路	,

他最喜欢的消遣是躺在露台的扶手椅上闲逛，以及沿着大路漫步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʃʌflɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dʌst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] .

with	his	feet	shuffling	up	the	dust	and	his	shoulders	stooping	forward	.
和	他的	脚	洗牌	向上	这	灰尘	和	他的	肩膀	弯腰	向前	.

他双脚拖着脚步，扬起尘土，双肩向前佝偻着。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Naturally	enough	,	his	features	were	pale	,	his	chest	contracted	,	and	his
自然	足够的	,	他的	特征	是	苍白	,	他的	胸部	合同	,	和	他的

['mʌslz] [ˌʌndɪ'veləpt] .

muscles	undeveloped	.
肌肉	未开发的	.

不出所料，他的面色苍白，胸膛紧缩，肌肉发育不良。

[hɪz; ɪz] [ænt] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['delɪkət] ; [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] ['dɪsəplɪn] .

His	aunts	thought	him	delicate	;	what	he	really	needed	was	discipline	.
他的	姑姑们	想法	他	精美的	;	什么	他	真的	需要	曾是	纪律	.

他的姑姑们认为他娇弱；他真正需要的是管教。

[ðæt] ['meməreb(ə)l] [deɪ] [wiː; wi][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['tʃesnʌt]

That	memorable	day	we	all	arranged	to	go	for	a	picnic	up	in	the	chestnut
那	难忘	天	我们	全部	安排	到	去	为了	一个	野餐	向上	在	这	板栗

[wʊdz] — [ɔːl] ,

woods	—	all	,
树林	—	全部	,

那一天令人难忘，我们所有人约好去栗树林里野餐——所有人，

[ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] ['dʒænit] ,

that	is	,	except	Janet	,
那	是	,	除了	珍妮特	,

也就是说，除了珍妮特之外。

[huː] [stɑːpt] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər]['wɔːtər] - ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri]

who	stopped	behind	to	finish	her	water	-	colour	of	the	Cathedral	—	not	a	very
WHO	停止	在后面	到	结束	她	水	-	颜色	的	这	大教堂	—	不是	一个	非常

[sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

successful	attempt	,	I	am	afraid	.
成功的	试图	,	我	是	害怕的	.

她停下来继续完成她画的大教堂水彩画——恐怕这次尝试不太成功。

[aɪ]['wɑːndər][ɔːf]['ɪntuː] [ðiːz] [ɪ'reləvənt] ['diːteɪlz] ,

I	wander	off	into	these	irrelevant	details	,
我	漫步	离开	进入	这些	无关紧要	细节	,

我跑题到这些无关紧要的细节上了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ]['kænɑːt] ['seprət] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

because	in	my	mind	I	cannot	separate	them	from	an	account	of	the	day	;
因为	在	我的	头脑	我	不能	分离	他们	从	一个	帐户	的	这	天	;

因为在我看来，我无法将它们与当天的事件分开；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['pɪknɪk] :

and	it	is	the	same	with	the	conversation	during	the	picnic	:
和	它	是	这	相同的	和	这	对话	期间	这	野餐	:

野餐时的对话也是如此：

[ɔːl][ɪz] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][maɪ][breɪn] [tə'geðər] .

all	is	imprinted	on	my	brain	together	.
全部	是	印记	在	我的	脑	一起	.

所有的一切都深深地印在了我的脑海里。

['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] - [ə'sent] ,

After	a	couple	of	hours	'	ascent	,
后	一个	夫妻	的	小时	-	上升	,

经过几个小时的攀登，

[wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [mɪs] ['rɑ:bənsənz] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] ,

we	left	the	donkeys	that	had	carried	the	Miss	Robinsons	and	my	wife	,
我们	左边	这	驴	那	有	携带	这	错过	罗宾逊	和	我的	妻子	,

我们把驮着罗宾逊小姐和我妻子的驴子留下了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [prə'si:did] [ɑ:n] [fʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] — [vɑ:'loʊni] [fɔn'tænə] [kɜ-oʊsoʊ] [ɪz] [ɪts] ['prɑ:pər] [neɪm] ,

and	all	proceeded	on	foot	to	the	head	of	the	valley	—	Vallone	Fontana	Caroso	is	its	proper	name	,
和	全部	继续	在	脚	到	这	头	的	这	谷	—	瓦隆	丰塔纳	卡罗索	是	它是	恰当的	姓名	,

于是，众人步行前往山谷的尽头——它的正式名称是瓦隆·丰塔纳·卡罗索（Vallone Fontana Caroso）。

[aɪ] [faɪnd] .

I	find	.
我	寻找	.

我发现。

[aɪ] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [faɪn] ['si:nəri] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [sɪns] ,

I	have	visited	a	good	deal	of	fine	scenery	before	and	since	,
我	有	到访	一个	好的	交易	的	美好的	风景	前	和	自从	,

我之前和之后都游览过许多美丽的风景。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [pli:zd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] .

but	have	found	little	that	has	pleased	me	more	.
但	有	成立	小的	那	有	高兴	我	更多的	.

但我很少发现比这更让我满意的东西。

[ðə; ði] ['væli] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] ['hɑ:loʊ] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] ,

The	valley	ended	in	a	vast	hollow	,	shaped	like	a	cup	,
这	谷	结束	在	一个	广阔的	空洞的	,	形状	喜欢	一个	杯子	,

山谷尽头是一个巨大的凹陷处，形状像个杯子。

['ɪntu:] [wɪtʃ] ['reidieitid] [rə'vi:nz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɪlz] [ə'raʊnd] .

into	which	radiated	ravines	from	the	precipitous	hills	around	.
进入	哪个	辐射	峡谷	从	这	陡峭	丘陵	大约	.

周围陡峭的山丘向四周辐射出沟壑。

[bəuθ] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rə'vi:nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [hɪl] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [rə'vi:nz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['li:fi] ['tʃesnʌt] ,

Both	the	valley	and	the	ravines	and	the	ribs	of	hill	that	divided	the	ravines	were	covered	with	leafy	chestnut	,
两个都	这	谷	和	这	峡谷	和	这	肋骨	的	爬坡道	那	分割	这	峡谷	是	涵盖	和	绿叶	板栗	,

山谷、沟壑以及分隔沟壑的山脊都覆盖着枝繁叶茂的栗树。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meni] ['fɪŋgərd] [gri:n] [hænd] , [pɑ:m] ['ʌpwərdz] ,

so	that	the	general	appearance	was	that	of	a	many	fingered	green	hand	,	palm	upwards	,
所以	那	这	一般的	外貌	曾是	那	的	一个	许多	用手指	绿色的	手	,	棕榈	向上	,

因此，整体外观就像一只多指的绿色手，掌心向上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] [ɪn] [ɪts] [græsp] .

which	was	clutching	convulsively	to	keep	us	in	its	grasp	.
哪个	曾是	紧握	痉挛地	到	保持	我们	在	它是	抓牢	.

它紧紧抓住我们，不肯放开。

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [rə'vɛloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] ,

Far	down	the	valley	we	could	see	Ravello	and	the	sea	,
远的	向下	这	谷	我们	可以	看	拉韦洛	和	这	海	,

沿着山谷向下望去，我们可以看到拉韦洛和大海。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

but	that	was	the	only	sign	of	another	world	.
但	那	曾是	这	仅有的	符号	的	其他	世界	.

但那是另一个世界存在的唯一迹象。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [pleɪs] , " [sed] [maɪ] ['dɔːtər] [roʊz] .

"	Oh	,	what	a	perfectly	lovely	place	,	"	said	my	daughter	Rose	.
"	哦	,	什么	一个	完美	迷人的	地方	,	"	说	我的	女儿	玫瑰	.

“哦，真是个可爱极了的地方，”我的女儿罗斯说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ! "

"	What	a	picture	it	would	make	!	"
"	什么	一个	图片	它	会	制作	!	"

“那该是一幅多么壮观的画面啊！”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['sændbæk] .

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Sandbach	.
"	是的	,	"	说	先生	.	桑德巴赫	.

“是的，”桑德巴赫先生说。

" ['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌjʊrə'piːən] ['gæləri] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ə; eɪ]

"	Many	a	famous	European	gallery	would	be	proud	to	have	a	landscape	a
"	许多	一个	著名的	欧洲的	画廊	会	是	自豪的	到	有	一个	景观	一个

[taɪð] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [ə'pɑːn][ɪts] [wɔːlz] . "

tithe	as	beautiful	as	this	upon	its	walls	.	"
什一奉献	作为	美丽的	作为	这	之上	它是	墙壁	.	"

“许多欧洲著名美术馆都会以能将如此美丽的风景画挂在墙上而感到自豪。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [sed] ['leɪlənd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['pɪktʃər] .

"	On	the	contrary	,	"	said	Leyland	,	"	it	would	make	a	very	poor	picture	.
"	在	这	相反	,	"	说	莱兰	,	"	它	会	制作	一个	非常	贫穷的	图片	.

“恰恰相反，”莱兰德说，“那将是一幅非常糟糕的画面。”

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['peɪntəbl] [æt; ət][ɔːl] . "

Indeed	,	it	is	not	paintable	at	all	.	"
的确	,	它	是	不是	可涂漆	在	全部	.	"

事实上，它根本无法上色。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] ['defərəns] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

"	And	why	is	that	?	"	said	Rose	,	with	far	more	deference	than	he	deserved	.
"	和	为什么	是	那	?	"	说	玫瑰	,	和	远的	更多的	尊重	比	他	应得的	.

“为什么呢？”罗斯问道，语气中充满了对他的敬意，远远超过了他应得的。

" [lʊk] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Look	,	in	the	first	place	,	"	he	replied	,
"	看	,	在	这	第一的	地方	,	"	他	回复	,

“首先，”他回答说，

" [haʊ] [ɪn'tɑːlərəbli] [streɪt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

"	how	intolerably	straight	against	the	sky	is	the	line	of	the	hill	.
"	如何	无法容忍地	直的	反对	这	天空	是	这	线	的	这	爬坡道	.

“山丘的线条与天空形成多么笔直的轮廓，简直令人难以忍受。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daiˈvəːsifaiŋ] .

It	would	need	breaking	up	and	diversifying	.
它	会	需要	打破	向上	和	多元化	.

它需要拆分重组，实现多元化发展。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [pər'spektɪv] .

And	where	we	are	standing	the	whole	thing	is	out	of	perspective	.
和	在哪里	我们	是	常设	这	所有的	事物	是	出去	的	看法	.

而从我们所处的角度来看，整件事都脱离了实际情况。

[bɪ'saɪdz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɪz] [mə'nɑ:tənəs] [ænd; ənd] [kru:d] . "
Besides , all the colouring is monotonous and crude . "
除了 , 全部 这 染色 是 单调 和 原油 . "

此外，所有的着色都单调粗糙。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] , " [aɪ][pʊt][ɪn] ,
" I do not know anything about pictures , " I put in ,
" 我 做 不是 知道 任何事物 关于 图片 , " 我 放 在 ,

“我对图片一窍不通，”我写道。

" [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [noʊ] : [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [wen] [aɪ] [si:]
" and I do not pretend to know : but I know what is beautiful when I see
" 和 我 做 不是 假装 到 知道 : 但 我 知道 什么 是 美丽的 什么时候 我 看
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我不敢说自己知道，但我知道什么是美。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜ:rəli] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] . "
and I am thoroughly content with this . "
和 我 是 彻底 内容 和 这 . "

我对此非常满意。

" [ɪn'di:d] , [hu:] [kʊd; kəd][help] ['bi:ɪŋ] [kən'tentɪd] !
" Indeed , who could help being contented !
" 的确 , WHO 可以 帮助 存在 满足 !

“的确，谁能不感到满足呢！”

" [sed] [ðə; ði]['eldər] [mɪs] ['rɔbinsn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sændbæk] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .
" said the elder Miss Robinson and Mr . Sandbach said the same .
" 说 这 长老 错过 罗宾逊 和 先生 . 桑德巴赫 说 这 相同的 .

“老罗宾逊小姐说，桑德巴赫先生也说了同样的话。”

" [ɑ:] ! " [sed] ['leɪlənd] , " [ju:; jʊ][ɔ:l] [kən'fju:z] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [vju:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Ah ! " said Leyland , " you all confuse the artistic view of nature with the
" 啊 ! " 说 莱兰 , " 你 全部 迷惑 这 艺术 看法 的 自然 和 这
[ˌfoʊtə'græfɪk] .
photographic .
摄影 .

“啊！”莱兰说，“你们都把艺术眼中的自然和摄影眼中的自然混为一谈了。”

" [pʊr] [roʊz] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['kæm(ə)rə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] ['pɑ:zətɪvli]
" Poor Rose had brought her camera with her , so I thought this positively
" 贫穷的 玫瑰 有 带来 她 相机 和 她 , 所以 我 想法 这 积极地
[ru:d] .
rude .
粗鲁的 .

“可怜的罗斯带着她的相机，所以我认为这非常无礼。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] ['eni] [ʌn'plezntnəs] ;
I did not wish any unpleasantness ;
我 做过 不是 希望 任何 不愉快 ;

我不希望发生任何不愉快的事情；

[soʊ][aɪ] ['mɪrli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [mɪs] ['meri] ['rɔbinsn] [tu:; tə] [pʊt]
so I merely turned away and assisted my wife and Miss Mary Robinson to put
所以 我 仅仅 转向 离开 和 协助 我的 妻子 和 错过 玛丽 罗宾逊 到 放
[aʊt] [ðə; ði] [lʌntʃ] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [lʌntʃ] .
out the lunch — not a very nice lunch .
出去 这 午餐 — 不是 一个 非常 好的 午餐 .

于是我只是转身离开，帮着我的妻子和玛丽·罗宾逊小姐摆放午餐——一顿不太好的午餐。

" ['juːstəs] , [dɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] , " [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

"	Eustace	,	dear	,	"	said	his	aunt	,	"	come	and	help	us	here	.
"	尤斯塔斯	,	亲爱的	,	"	说	他的	阿姨	,	"	来	和	帮助	我们	这里	.

“尤斯塔斯，亲爱的，”他的姑妈说，“过来帮帮我们吧。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [bæd] ['tempər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

"	He	was	in	a	particularly	bad	temper	that	morning	.
"	他	曾是	在	一个	特别	坏的	脾气	那	早晨	.

“那天早上他心情特别糟糕。”

[hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [nɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] ,

He	had	,	as	usual	,	not	wanted	to	come	,
他	有	,	作为	通常	,	不是	通缉	到	来	,

他像往常一样，不想来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] ['nɪrli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [tuː; tə] [veks] ['dʒænit] .

and	his	aunts	had	nearly	allowed	him	to	stop	at	the	hotel	to	vex	Janet	.
和	他的	姑姑们	有	几乎	允许	他	到	停止	在	这	酒店	到	烦恼	珍妮特	.

他的姑妈们差点就让他在酒店停下来捉弄珍妮特了。

[bʌt; bət] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['eksərsaɪz] ;

But	I	,	with	their	permission	,	spoke	to	him	rather	sharply	on	the	subject	of	exercise	;
但	我	,	和	他们的	允许	,	辐	到	他	相当	尖锐地	在	这	主题	的	锻炼	;

但是，经他们允许，我与他进行了一番关于锻炼的比较严厉的谈话；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['tæsɪtɜːrn] [ænd; ənd] ['muːdi] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

and	the	result	was	that	he	had	come	,	but	was	even	more	taciturn	and	moody	than	usual	.
和	这	结果	曾是	那	他	有	来	,	但	曾是	甚至	更多的	沉默寡言	和	情绪化	比	通常	.

结果他来了，但比平时更加沉默寡言、喜怒无常。

[ə'biːdiəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] .

Obedience	was	not	his	strong	point	.
服从	曾是	不是	他的	强的	观点	.

服从并非他的强项。

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] ['kwestʃənd] ['evri] [kə'mænd] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['eksɪkjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['grʌmblɪŋ] .

He	invariably	questioned	every	command	,	and	only	executed	it	grumbling	.
他	总是	被质问	每一个	命令	,	和	仅有的	执行	它	抱怨	.

他总是质疑每一项命令，并且一边抱怨一边执行。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [prɑːmpt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'biːdiəns] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] .

I	should	always	insist	on	prompt	and	cheerful	obedience	,	if	I	had	a	son	.
我	应该	总是	坚持	在	迅速的	和	快乐	服从	,	如果	我	有	一个	儿子	.

如果我有个儿子，我会始终坚持让他迅速而愉快地服从。

" [aɪm] — ['kʌmɪŋ] — [ænt] — ['meri] , " [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [rɪ'plaɪd] ,

"	I'm	—	coming	—	Aunt	—	Mary	,	"	he	at	last	replied	,
"	我是	—	未来	—	阿姨	—	玛丽	,	"	他	在	最后的	回复	,

“我来了，玛丽阿姨，”他最后回答道。

[ænd; ənd] ['dɔːdld] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

and	dawdled	to	cut	a	piece	of	wood	to	make	a	whistle	,
和	磨蹭	到	切	一个	片	的	木头	到	制作	一个	哨	,

他磨磨蹭蹭地才砍下一块木头来做哨子。

['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ə'raɪv] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

taking	care	not	to	arrive	till	we	had	finished	.
采取	关心	不是	到	到达	直到	我们	有	完成的	.

我们特意等到一切结束后才到。

" [wel] , [wel] , [sɜːr] ! " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][stroʊl][ɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ]['aʊər; ɑːr]

"	Well	,	well	,	sir	!	"	said	I	,	"	you	stroll	in	at	the	end	and	profit	by	our
"	出色地	,	出色地	,	先生	!	"	说	我	,	"	你	漫步	在	在	这	结尾	和	利润	经过	我们的

['leɪbər] .

labours	.
劳动	.

“哦，先生！”我说，“您最后才进来，享受我们的劳动成果。”

" [hiː; hi] [said] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['biːɪŋ] [tʃɑːf; tʃæf] .

"	He	sighed	,	for	he	could	not	endure	being	chaffed	.
"	他	叹了口气	,	为了	他	可以	不是	忍受	存在	擦伤	.

他叹了口气，因为他无法忍受这种被摩擦的感觉。

[mɪs] ['meri] , ['veri] [ˌʌn'waɪzli] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,

Miss	Mary	,	very	unwisely	,	insisted	on	giving	him	the	wing	of	the	chicken	,
错过	玛丽	,	非常	不明智地	,	坚持	在	给予	他	这	翼	的	这	鸡	,

玛丽小姐非常不明智地坚持要给他鸡翅。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] .

in	spite	of	all	my	attempts	to	prevent	her	.
在	尽管如此	的	全部	我的	尝试	到	防止	她	.

尽管我百般努力阻止她。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [vek'seɪʃn] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

I	remember	that	I	had	a	moment's	vexation	when	I	thought	that	,	instead	of
我	记住	那	我	有	一个	瞬间	烦恼	什么时候	我	想法	那	,	反而	的

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ,

enjoying	the	sun	,
享受	这	太阳	,

我记得当时我有点恼火，心想与其享受阳光，不如.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	the	air	,	and	the	woods	,
和	这	空气	,	和	这	树林	,

还有空气，还有树林，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ræŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['daɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [bɔɪ] .

we	were	all	engaged	in	wrangling	over	the	diet	of	a	spoilt	boy	.
我们	是	全部	已订婚的	在	争吵	超过	这	饮食	的	一个	被宠坏了	男生	.

我们当时都在争论一个被宠坏的男孩的饮食问题。

[bʌt; bət] , ['æftər] [lʌntʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ɪn] ['evɪdəns] .

But	,	after	lunch	,	he	was	a	little	less	in	evidence	.
但	,	后	午餐	,	他	曾是	一个	小的	较少的	在	证据	.

但午饭后，他的身影就少了很多。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði][bɑːrk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	withdrew	to	a	tree	trunk	,	and	began	to	loosen	the	bark	from	his
他	退出	到	一个	树	树干	,	和	开始	到	松开	这	吠	从	他的

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

他退到一棵树干旁，开始剥开哨子上的树皮。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪd] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] .

I	was	thankful	to	see	him	employed	,	for	once	in	a	way	.
我	曾是	感恩	到	看	他	受雇	,	为了	一次	在	一个	方式	.

从某种意义上说，我很高兴看到他终于找到工作了。

[wiː; wi] [rɪˈklaɪnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈdoʊltʃeɪ][fɑːr][niˈɛn.teɪ] .

We	reclined	,	and	took	a	dolce	far	niente	.
我们	斜倚	,	和	采取	一个	甜蜜	远的	niente	.

我们斜倚着，享受了一段悠闲的时光。

[ðoʊz] [swiːt] [ˈtʃesˌnʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɑːr; ər][ˈpjuːni] [ˈstrɪplɪŋz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr]

Those	sweet	chestnuts	of	the	South	are	puny	striplings	compared	with	our
那些	甜的	栗子	的	这	南	是	弱小	青年	比较的	和	我们的

[roʊˈbʌst] [ˈnɔːð(ə)nə] .

robust	Northerners	.
强壮的	北方人	.

南方那些甜栗子跟我们北方那些健壮的栗子比起来，简直就是弱不禁风的幼苗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kloʊðd] [ðə; ði] [ˈkɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈvæliz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈpliːzɪŋ] [weɪ]

But	they	clothed	the	contours	of	the	hills	and	valleys	in	a	most	pleasing	way
但	他们	穿着衣服	这	轮廓	的	这	丘陵	和	山谷	在	一个	最多	令人愉悦	方式

,

,

,

但它们以最令人愉悦的方式装点了山丘和山谷的轮廓。

[ðer; ðər] [veɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ˈbroʊkən][baɪ] [tuː] [ˈklɪrɪŋz] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] .

their	veil	being	only	broken	by	two	clearings	,	in	one	of	which	we	were	sitting	.
他们的	面纱	存在	仅有的	破碎的	经过	二	空地	,	在	一	的	哪个	我们	是	坐着	.

他们的面纱只被两处空地打破，而我们当时就坐在其中一处空地上。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðiːz] [fjuː] [triːz] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] , [ˈleɪlənd] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpeti]

And	because	these	few	trees	were	cut	down	,	Leyland	burst	into	a	petty
和	因为	这些	很少	树木	是	切	向下	,	莱兰	爆裂	进入	一个	小气

[ɪnˈdaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətər] .

indictment	of	the	proprietor	.
起诉书	的	这	业主	.

因为砍倒了这几棵树，莱兰德就对树主进行了一番无端的指责。

" [ɔːl][ðə; ði][ˈpoʊətri][ɪz][ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [hɜːr; hər] [leɪks] [ænd; ənd] [mɑːʃiz]

"	All	the	poetry	is	going	from	Nature	,	"	he	cried	,	"	her	lakes	and	marshes
"	全部	这	诗	是	去	从	自然	,	"	他	哭	,	"	她	湖泊	和	沼泽

[ɑːr; ər] [dreɪnd] ,

are	drained	,
是	排水	,

“所有的诗意都来自大自然，”他喊道，“大自然的湖泊和沼泽都干涸了。”

[hɜːr; hər] [ˈsiːz] [bæŋkt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [ˈfɔrists] [kʌt] [daʊn] .

her	seas	banked	up	,	her	forests	cut	down	.
她	海域	银行	向上	,	她	森林	切	向下	.

她的海面淤塞，她的森林被砍伐。

[ˈevriwer] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [vʌlˈgærəti] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈspredɪŋ] .

Everywhere	we	see	the	vulgarity	of	desolation	spreading	.
到处	我们	看	这	粗俗	的	荒凉	传播	.

到处都可见荒凉的景象。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ɛˈsteɪts] ,

"	I	have	had	some	experience	of	estates	,
"	我	有	有	一些	经验	的	庄园	,

“我有一些房地产方面的经验，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] ['kʌtɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]

and	answered	that	cutting	was	very	necessary	for	the	health	of	the	larger
和	回答	那	切割	曾是	非常	必要的	为了	这	健康	的	这	更大的

[triːz] .

trees	.
树木	.

并回答说，修剪对于大树的健康是非常必要的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][prə'praɪətər][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [noʊ] ['ɪnkʌm]

Besides	,	it	was	unreasonable	to	expect	the	proprietor	to	derive	no	income
除了	,	它	曾是	不合理	到	预计	这	业主	到	派生	不	收入

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lændz] .

from	his	lands	.
从	他的	土地	.

此外，指望土地所有者不从自己的土地上获得任何收入是不合理的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] , [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]

"	If	you	take	the	commercial	side	of	landscape	,	you	may	feel	pleasure	in	the
"	如果	你	拿	这	商业的	边	的	景观	,	你	可能	感觉	乐趣	在	这

['oʊnɝz] [æk'tɪvəti] .

owner's	activity	.
所有者的	活动	.

“如果你从商业角度看待景观设计，你可能会从业主的活动中感受到乐趣。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [triː] [ɪz][kən'vɜːrtəb(ə)l]['ɪntuː] [kæʃ] [ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] . "

But	to	me	the	mere	thought	that	a	tree	is	convertible	into	cash	is	disgusting	.	"
但	到	我	这	仅仅	想法	那	一个	树	是	敞篷车	进入	现金	是	令人作呕	.	"

但对我来说，一想到一棵树可以换成现金，就觉得恶心。

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] [pə'laɪtli] , " [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

"	I	see	no	reason	,	"	I	observed	politely	,	"	to	despise	the	gifts	of	Nature	,
"	我	看	不	原因	,	"	我	观察到	礼貌地	,	"	到	鄙视	这	礼物	的	自然	,

“我看不出有什么理由，”我礼貌地说道，“要轻视大自然的馈赠。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['vælјuː] .

because	they	are	of	value	.
因为	他们	是	的	价值	.

因为它们很有价值。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stɑːp][hɪm; ɪm] .

"	It	did	not	stop	him	.
"	它	做过	不是	停止	他	.

“但这并没有阻止他。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['hoʊpləsli] [stiːpt] [ɪn] [vʌl'gærəti] .

"	It	is	no	matter	,	"	he	went	on	,	"	we	are	all	hopelessly	steeped	in	vulgarity	.
"	它	是	不	事情	,	"	他	去	在	,	"	我们	是	全部	绝望地	浸泡	在	粗俗	.

“没关系，”他继续说道，“我们都无可救药地沉溺于庸俗之中。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪk'sept] [maɪ'self] .

I	do	not	except	myself	.
我	做	不是	除了	我	.

我不排除我自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] ,

It	is	through	us	,	and	to	our	shame	,
它	是	通过	我们	,	和	到	我们的	耻辱	,

正是通过我们，令我们感到羞愧的是，

[ðæt] [ðə; ði] ['nɪriˌɪdz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːriˌædz][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

that	the	Nereids	have	left	the	waters	and	the	Oreads	the	mountains	,
那	这	海仙女	有	左边	这	水	和	这	山里人	这	山脉	,

海仙女们离开了海水，山仙女们离开了山脉。

[ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [noʊ] [lɔːŋgər] [gɪv] ['ʃeltər] [tuː; tə] [pæn] . "

that	the	woods	no	longer	give	shelter	to	Pan	.	"
那	这	树林	不	更长	给	庇护所	到	平底锅	.	"

森林不再为潘神提供庇护。

" [pæn] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['sændbæk] ,

"	Pan	!	"	cried	Mr	.	Sandbach	,
"	平底锅	!	"	哭	先生	.	桑德巴赫	,

“潘！”桑德巴赫先生喊道。

[hɪz; ɪz] ['meloʊ] [vɔɪs] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [tʃɜːrtʃ] ,

his	mellow	voice	filling	the	valley	as	if	it	had	been	a	great	green	church	,
他的	醇厚	嗓音	填充	这	谷	作为	如果	它	有	到过	一个	伟大的	绿色的	教会	,

他那醇厚的声音回荡在山谷中，仿佛一座绿色的大教堂在歌唱。

" [pæn] [ɪz] [ded] .

"	Pan	is	dead	.
"	平底锅	是	死的	.

潘神已死。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [wʊdz] [duː] [nɑːt] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] .

That	is	why	the	woods	do	not	shelter	him	.
那	是	为什么	这	树林	做	不是	庇护所	他	.

这就是为什么树林无法为他提供庇护的原因。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [huː] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ]

"	And	he	began	to	tell	the	striking	story	of	the	mariners	who	were	sailing
"	和	他	开始	到	告诉	这	引人注目	故事	的	这	水手们	WHO	是	帆船

[nɪr] [ðə; ði] [koʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

near	the	coast	at	the	time	of	the	birth	of	Christ	,
靠近	这	海岸	在	这	时间	的	这	出生	的	基督	,

于是他开始讲述基督降生时在海岸附近航行的水手们的奇特故事。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [pæn] [ɪz] [ded] . "

and	three	times	heard	a	loud	voice	saying	:	"	The	great	God	Pan	is	dead	.	"
和	三	时代	听到	一个	大声	嗓音	说	:	"	这	伟大的	上帝	平底锅	是	死的	.	"

他三次听到一个响亮的声音说：“伟大的潘神死了。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [pæn] [ɪz] [ded] , " [sed] ['leɪlənd] .

The	great	God	Pan	is	dead	,	"	said	Leyland	.
这	伟大的	上帝	平底锅	是	死的	,	"	说	莱兰	.

“伟大的潘神死了，”莱兰说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [mɑːk] ['mɪzəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr'tɪstɪk] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [soʊ]

And	he	abandoned	himself	to	that	mock	misery	in	which	artistic	people	are	so
和	他	弃	他自己	到	那	嘲笑	苦难	在	哪个	艺术	人们	是	所以

[fɑːnd] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] .

fond	of	indulging	.
喜爱	的	沉溺于	.

他沉溺于那种艺术家们特别喜欢装出来的痛苦之中。

[hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mætʃ] .

His	cigar	went	out	,	and	he	had	to	ask	me	for	a	match	.
他的	雪茄	去	出去	,	和	他	有	到	问	我	为了	一个	匹配	.

他的雪茄熄灭了，只好向我借火柴。

" [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [roʊz] .

"	How	very	interesting	,	"	said	Rose	.
"	如何	非常	有趣的	,	"	说	玫瑰	.

“真有趣，”罗斯说。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

"	I	do	wish	I	knew	some	ancient	history	.	"
"	我	做	希望	我	知道	一些	古老的	历史	.	"

我真希望自己能了解一些古代历史。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['sændbæk] .

"	It	is	not	worth	your	notice	,	"	said	Mr	.	Sandbach	.
"	它	是	不是	值得	你的	注意	,	"	说	先生	.	桑德巴赫	.

桑德巴赫先生说：“这不值得你注意。”

" [eɪ] , ['juːstəs] ?

"	Eh	,	Eustace	?
"	嗯	,	尤斯塔斯	?

“呃，尤斯塔斯？”

" ['juːstəs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

"	Eustace	was	finishing	his	whistle	.
"	尤斯塔斯	曾是	精加工	他的	哨	.

尤斯塔斯吹完了他的哨子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [fraʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ænt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	looked	up	,	with	the	irritable	frown	in	which	his	aunts	allowed	him	to
他	看起来	向上	,	和	这	易怒的	皱眉	在	哪个	他的	姑姑们	允许	他	到

[ɪn'dʌldʒ] ,

indulge	,
放纵	,

他抬起头，脸上带着他姑妈们允许他展现的那种烦躁的表情。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

and	made	no	reply	.
和	制成	不	回复	.

没有回复。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['veriəs] ['tɑːpɪks][ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [aʊt] .

The	conversation	turned	to	various	topics	and	then	died	out	.
这	对话	转向	到	各种各样的	主题	和	然后	死亡	出去	.

谈话内容涉及各种话题，然后就结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [meɪ] ,

It	was	a	cloudless	afternoon	in	May	,
它	曾是	一个	无云	下午	在	可能	,

那是一个五月里晴朗无云的下午。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃesnʌt] [liːvz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]

and	the	pale	green	of	the	young	chestnut	leaves	made	a	pretty	contrast	with
和	这	苍白	绿色的	的	这	年轻的	板栗	树叶	制成	一个	漂亮的	对比	和

[ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

the	dark	blue	of	the	sky	.
这	黑暗的	蓝色的	的	这	天空	.

嫩栗树叶的淡绿色与深蓝色的天空形成了美丽的对比。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['klɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

We	were	all	sitting	at	the	edge	of	the	small	clearing	for	the	sake	of
我们	是	全部	坐着	在	这	边缘	的	这	小的	清理	为了	这	清酒	的

[ðə; ði] [vjuː] ,

the	view	,
这	看法	,

为了欣赏风景，我们都坐在小空地的边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['sæplɪŋz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['mænɪfestlɪ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

and	the	shade	of	the	chestnut	saplings	behind	us	was	manifestly	insufficient
和	这	阴影	的	这	板栗	树苗	在后面	我们	曾是	显然	不足的

.

:

.

我们身后的栗树幼苗的树荫显然不够。

[ɔːl] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'kaʊnt] :

All	sounds	died	away	—	at	least	that	is	my	account	:
全部	声音	死亡	离开	—	在	至少	那	是	我的	帐户	:

所有声音都消失了——至少我的感觉是这样：

[mɪs] ['rɔbinsn] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv]

Miss	Robinson	says	that	the	clamour	of	the	birds	was	the	first	sign	of
错过	罗宾逊	说道	那	这	叫嚣	的	这	鸟类	曾是	这	第一的	符号	的

[ʌn'iːzinis] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'sɜːnd] .

uneasiness	that	she	discerned	.
不安	那	她	辨别	.

罗宾逊小姐说，鸟儿的喧闹声是她察觉到的第一个不安的迹象。

[ɔːl] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

All	sounds	died	away	,	except	that	,	far	in	the	distance	,
全部	声音	死亡	离开	,	除了	那	,	远的	在	这	距离	,

所有声音都消失了，只有远处传来这样的声音：

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [tuː] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃesnʌt] ['graɪndɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz][ðə; ði] [triː]

I	could	hear	two	boughs	of	a	great	chestnut	grinding	together	as	the	tree
我	可以	听到	二	树枝	的	一个	伟大的	板栗	研磨	一起	作为	这	树

[swei] .

swayed	.
摇摆	.

我能听到一棵巨大的栗树摇晃时，两根树枝相互摩擦的声音。

[ðə; ði][graindz] [gruː] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðæt] [saʊnd] [stɑːpt] ['ɔːlsoʊ] .

The	grinds	grew	shorter	and	shorter	,	and	finally	that	sound	stopped	also	.
这	研磨	生长	较短	和	较短	,	和	最后	那	声音	停止	还	.

研磨声越来越短促，最终也消失了。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

As	I	looked	over	the	green	fingers	of	the	valley	,	everything	was	absolutely
作为	我	看起来	超过	这	绿色的	手指	的	这	谷	,	一切	曾是	绝对地

['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪl] ;

motionless	and	still	;
静止不动	和	仍然	;

当我眺望山谷绿色的枝叶时，一切都静止不动；

[ænd; ənd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spens] [wɪtʃ] [wʌn][soʊ]['ɔːf(ə)n] [iks'piəriənsiz] [wen] ['neɪtʃər] [ɪz][ɪn]

and	that	feeling	of	suspense	which	one	so	often	experiences	when	Nature	is	in
和	那	感觉	的	悬念	哪个	一	所以	经常	经历	什么时候	自然	是	在

[rɪ'poʊz] ,

repose	,
休息	,

以及当大自然处于宁静状态时，人们常常感受到的那种悬念感。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

began	to	steal	over	me	.
开始	到	偷	超过	我	.

它开始悄悄地靠近我。

['sʌd(ə)nli] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ju:stəsɪz] ['wɪs(ə)l] .

Suddenly	**,**	**we**	**were**	**all**	**electrified**	**by**	**the**	**excruciating**	**noise**	**of**	**Eustace's**	**whistle**	**.**
突然	,	我们	是	全部	带电	经过	这	痛苦不堪	噪音	的	尤斯塔斯的	哨	.

突然，尤斯塔斯刺耳的哨声让我们所有人都感到一阵眩晕。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eni] ['ɪnstrəmənt] [gɪv] [fɔ:rθ] [soʊ] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kɔ:rdənt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

I	**never**	**heard**	**any**	**instrument**	**give**	**forth**	**so**	**ear**	**-**	**splitting**	**and**	**discordant**	**a**	**sound**	**.**
我	绝不	听到	任何	乐器	给	前进	所以	耳朵	-	分裂	和	不和谐的	一个	声音	.

我从未听过任何乐器发出如此刺耳、如此不和谐的声音。

" ['ju:stəs] , [dɪr] , " [sed] [mɪs] ['meri] ['rɔbinsn] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	**Eustace**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Mary**	**Robinson**	**,**	**"**	**you**	**might**	**have**	**thought**	**of**	**your**
"	尤斯塔斯	,	亲爱的	,	"	说	错过	玛丽	罗宾逊	,	"	你	可能	有	想法	的	你的

[pʊr] [ænt] ['dʒu:ljəz] [hed] .

poor	**Aunt**	**Julia's**	**head**	**.**
贫穷的	阿姨	茱莉亚的	头	.

“尤斯塔斯，亲爱的，”玛丽·罗宾逊小姐说，“你难道不应该想想你可怜的朱莉娅阿姨的脑袋吗？”

" ['leɪlənd] [hu:] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [ə'sli:p] , [sæt] [ʌp] .

"	**Leyland**	**who**	**had**	**apparently**	**been**	**asleep**	**,**	**sat**	**up**	**.**
"	莱兰	WHO	有	显然	到过	睡着了	,	卫星	向上	.

“莱兰德显然一直睡着了，他坐了起来。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [blaɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['elɪveɪtɪŋ] [ɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ,

"	**It**	**is**	**astonishing**	**how**	**blind**	**a**	**boy**	**is**	**to**	**anything**	**that**	**is**	**elevating**	**or**	**beautiful**	**,**
"	它	是	惊人	如何	瞎的	一个	男生	是	到	任何事物	那	是	提升	或者	美丽的	,

“令人惊讶的是，男孩对任何令人振奋或美好的事物都视而不见。”

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .

"	**he**	**observed**	**.**
"	他	观察到	.

他说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['werwɪðɔ:l] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə]

"	**I**	**should**	**not**	**have**	**thought**	**he**	**could**	**have**	**found**	**the**	**wherewithal**	**out**	**here**	**to**
"	我	应该	不是	有	想法	他	可以	有	成立	这	所需资源	出去	这里	到

[spɔɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['pleʒər] [laɪk] [ðɪs] .

spoil	**our**	**pleasure**	**like**	**this**	**.**
剧透	我们的	乐趣	喜欢	这	.

“我本不该想到他竟然能在这里找到办法来破坏我们的快乐。”

" [ðen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [ə'gen] .

"	**Then**	**the**	**terrible**	**silence**	**fell**	**upon**	**us**	**again**	**.**
"	然后	这	糟糕的	沉默	跌倒	之上	我们	再次	.

“然后，可怕的寂静再次降临到我们身上。”

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kætspɔ:] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

I	**was**	**now**	**standing**	**up**	**and**	**watching**	**a**	**catspaw**	**of**	**wind**	**that**	**was**	**running**
我	曾是	现在	常设	向上	和	观看	一个	猫爪	的	风	那	曾是	跑步

[daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] ['ɑ:pəzɪt] ,

down	**one**	**of**	**the**	**ridges**	**opposite**	**,**
向下	一	的	这	山脊	对面的	,

我站起身来，看着一股旋风顺着对面山脊吹下来。

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [gri:n] [tu:; tə][dɑ:rk][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['trævld] .

turning	**the**	**light**	**green**	**to**	**dark**	**as**	**it**	**travelled**	**.**
转弯	这	光	绿色的	到	黑暗的	作为	它	旅行	.

随着移动，颜色由浅绿色逐渐变为深绿色。

[ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] ; [soʊ][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [tu:; tə][faɪnd][tu:; tə]

A	fanciful	feeling	of	foreboding	came	over	me	;	so	I	turned	away	,	to	find	to
一个	奇幻的	感觉	的	不祥的预感	来了	超过	我	;	所以	我	转向	离开	,	到	寻找	到

[maɪ] [ə'meɪzmənt] ,

my	amazement	,
我的	惊愕	,

一种莫名的不祥预感涌上心头；于是我转过身去，却惊讶地发现，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

that	all	the	others	were	also	on	their	feet	,	watching	it	too	.
那	全部	这	其他的	是	还	在	他们的	脚	,	观看	它	也	.

其他人也都站了起来，一起观看。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [koʊ'hɪrəntli] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] : [bʌt; bət][aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,

It	is	not	possible	to	describe	coherently	what	happened	next	:	but	I	,	for	one	,
它	是	不是	可能的	到	描述	连贯地	什么	发生	下一个	:	但	我	,	为了	一	,

接下来发生的事情很难用语言连贯地描述：但就我个人而言，

[ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [fer] [blu:] [skaɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,

am	not	ashamed	to	confess	that	,	though	the	fair	blue	sky	was	above	me	,
是	不是	羞愧	到	承认	那	,	尽管	这	公平的	蓝色的	天空	曾是	多于	我	,

我并不羞于承认，尽管头顶是蔚蓝的天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [sprɪŋ] [wʊdz] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] [frendz] [ə'raʊnd]

and	the	green	spring	woods	beneath	me	,	and	the	kindest	of	friends	around
和	这	绿色的	春天	树林	下面	我	,	和	这	最善良的	的	朋友们	大约

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

脚下是绿意盎然的春日树林，身边有最善良的朋友们，

[jet] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'gen]

yet	I	became	terribly	frightened	,	more	frightened	than	I	ever	wish	to	become	again
然而	我	成为	可怕	害怕	,	更多的	害怕	比	我	曾经	希望	到	变得	再次

,

,
,

然而，我却感到无比恐惧，这种恐惧我再也不想经历。

['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ]['nevər] [hæv; həv] [noʊn] ['i:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r]['æftər] .

frightened	in	a	way	I	never	have	known	either	before	or	after	.
害怕	在	一个	方式	我	绝不	有	已知	任何一个	前	或者	后	.

我感到一种前所未有的恐惧，既没有之前也没有之后经历过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [tu:] , [aɪ] [sɔ:] [blæŋk] , [ɪk'spreʃənləs] [fɪr] ,

And	in	the	eyes	of	the	others	,	too	,	I	saw	blank	,	expressionless	fear	,
和	在	这	眼睛	的	这	其他的	,	也	,	我	锯	空白的	,	面无表情	害怕	,

在其他人的眼中，我也看到了茫然、毫无表情的恐惧。

[waɪl] [ðer; ðər] [maʊðz] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][tu:; tə][dʒe'stɪkjuleɪt] .

while	their	mouths	strove	in	vain	to	speak	and	their	hands	to	gesticulate	.
尽管	他们的	嘴	努力	在	徒劳	到	说话	和	他们的	双手	到	指手画脚	.

他们的嘴巴徒劳地想要说话，他们的手徒劳地想要比划。

[jet] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es][wɜ:r; wər] [prɑ:'sperəti] , ['bju:ti] , [ænd; ənd] [pi:s] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]

Yet	,	all	around	us	were	prosperity	,	beauty	,	and	peace	,	and	all	was
然而	,	全部	大约	我们	是	繁荣	,	美丽	,	和	和平	,	和	全部	曾是

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

然而，我们周围的一切都是繁荣、美丽与和平，一切都静谧无声。

[seɪv] [ðə; ði] ['kætspɒ:] [ʌv; əv] [wɪnd] , [naʊ] ['trævəlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stʊd] .

save	the	catspaw	of	wind	,	now	travelling	up	the	ridge	on	which	we	stood	.
节省	这	猫爪	的	风	,	现在	旅行	向上	这	岭	在	哪个	我们	站立	.

除了那阵呼啸的风，它正沿着我们站立的山脊向上吹去。

[hu:] [mu:vd] [fɜ:rst][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['setld] .

Who	moved	first	has	never	been	settled	.
WHO	已搬	第一的	有	绝不	到过	定居	.

谁先搬走这个问题一直没有定论。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [wʌn] ['sekənd] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

It	is	enough	to	say	that	in	one	second	we	were	tearing	away	along	the	hillside	.
它	是	足够的	到	说	那	在	一	第二	我们	是	撕裂	离开	沿着	这	山坡	.

简而言之，就在前一秒，我们还在山坡上飞驰而去。

['leɪlənd] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] , [ðen] ['mɪstər] . ['sændbæk] , [ðen] [maɪ] [waɪf] .

Leyland	was	in	front	,	then	Mr	.	Sandbach	,	then	my	wife	.
莱兰	曾是	在	正面	,	然后	先生	.	桑德巴赫	,	然后	我的	妻子	.

莱兰德走在最前面，然后是桑德巴赫先生，最后是我的妻子。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt] ;

But	I	only	saw	for	a	brief	moment	;
但	我	仅有的	锯	为了	一个	简短的	片刻	;

但我只看到了很短的时间；

[fɔ:r; fər][aɪ][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

for	I	ran	across	the	little	clearing	and	through	the	woods	and	over	the
为了	我	跑	穿过	这	小的	清理	和	通过	这	树林	和	超过	这

['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][draɪ] ['tɔ:rənt] [bedz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ]

undergrowth	and	the	rocks	and	down	the	dry	torrent	beds	into	the	valley	below
灌木丛	和	这	岩石	和	向下	这	干燥	激流	床	进入	这	谷	以下

.

:

.

因为我跑过那片小空地，穿过树林，越过灌木丛和岩石，沿着干涸的河床跑到下面的山谷里。

[ðə; ði][skaɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [blæk] [æz; əz][aɪ][ræn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ʃɔ:rt] [græs] ,

The	sky	might	have	been	black	as	I	ran	,	and	the	trees	short	grass	,
这	天空	可能	有	到过	黑色的	作为	我	跑	,	和	这	树木	短的	草	,

我奔跑时，天空或许是黑色的，树木和短草也.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ]['lev(ə)l][roʊd] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	hillside	a	level	road	;	for	I	saw	nothing	and	heard	nothing	and
和	这	山坡	一个	等级	路	;	为了	我	锯	没有什么	和	听到	没有什么	和

[felt] ['nʌθɪŋ] ,

felt	nothing	,
毛毡	没有什么	,

山坡上是一条平坦的道路；因为我什么也没看见，什么也没听见，什么也没感觉到。

[sɪns] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [wɜ:r; wər] [blɑ:kt] .

since	all	the	channels	of	sense	and	reason	were	blocked	.
自从	全部	这	频道	的	感觉	和	原因	是	已屏蔽	.

因为所有感官和理性的渠道都被阻塞了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [fɪr] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [noʊn] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

It	was	not	the	spiritual	fear	that	one	has	known	at	other	times	,
它	曾是	不是	这	精神	害怕	那	一	有	已知	在	其他	时代	,

那不是人们以往经历过的那种精神上的恐惧。

[bʌt; bət]['bruːt(ə)l] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] , ['stɑːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [klaʊdz]

but	brutal	overmastering	physical	fear	,	stopping	up	the	ears	,	and	dropping	clouds
但	野蛮	过度掌握	身体的	害怕	,	停止	向上	这	耳朵	,	和	下降	云

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] ,

before	the	eyes	,
前	这	眼睛	,

但残酷地压倒了生理上的恐惧，堵住了耳朵，眼前一片乌云密布。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [teɪsts] .

and	filling	the	mouth	with	foul	tastes	.
和	填充	这	嘴	和	犯规	口味	.

嘴里充满了难闻的味道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [sə'vaivd] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] ,

And	it	was	no	ordinary	humiliation	that	survived	;	for	I	had	been	afraid	,
和	它	曾是	不	普通的	屈辱	那	幸存下来	;	为了	我	有	到过	害怕的	,

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

not	as	a	man	,
不是	作为	一个	男人	,

而最终留下的并非普通的羞辱；因为我当时感到恐惧，但并非像个男人那样。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [biːst] .

but	as	a	beast	.
但	作为	一个	兽	.

但像野兽一样。

[iː]

II

三

二

[aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑːr] ['fɪnɪʃ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][stɑːrt] ;

I	cannot	describe	our	finish	any	better	than	our	start	;
我	不能	描述	我们的	结束	任何	更好的	比	我们的	开始	;

我无法用比描述我们开局更好的方式来描述我们的结局；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [fɪr] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

for	our	fear	passed	away	as	it	had	come	,	without	cause	.
为了	我们的	害怕	通过了	离开	作为	它	有	来	,	没有	原因	.

我们的恐惧如同它来时一样，毫无缘由地消失了。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd] [kɔːf] , [ænd; ənd] [klɪr] [maɪ]

Suddenly	I	was	able	to	see	,	and	hear	,	and	cough	,	and	clear	my
突然	我	曾是	有能力的	到	看	,	和	听到	,	和	咳嗽	,	和	清除	我的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

突然间，我又能看见、听见、咳嗽和清嗓子了。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [tuː] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

Looking	back	,	I	saw	that	the	others	were	stopping	too	;	and	,	in	a	short	time	,
寻找	后退	,	我	锯	那	这	其他的	是	停止	也	;	和	,	在	一个	短的	时间	,

回头一看，我发现其他人也都停了下来；不久之后，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [spiːk] ,

we	were	all	together	,	though	it	was	long	before	we	could	speak	,
我们	是	全部	一起	,	尽管	它	曾是	长的	前	我们	可以	说话	,

我们当时都在一起，虽然那时我们还不会说话。

[ænd; ənd][lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [derd] [tuː; tə] .

and	longer	before	we	dared	to	.
和	更长	前	我们	敢于	到	.

在我们敢于这么做之前，已经过了很久。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] .

No	one	was	seriously	injured	.
不	一	曾是	严重地	受伤	.

无人受重伤。

[maɪ] [pʊr] [waɪf][hæd; həd] [spreɪnd] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ,

My	poor	wife	had	sprained	her	ankle	,
我的	贫穷的	妻子	有	扭伤	她	踝	,

我可怜的妻子扭伤了脚踝。

['leɪlənd] [hæd; həd][tɔːrn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][neɪlz][ɑːn][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] ,

Leyland	had	torn	one	of	his	nails	on	a	tree	trunk	,
莱兰	有	撕裂	一	的	他的	指甲	在	一个	树	树干	,

莱兰德的指甲被树干划破了。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [skreɪpt] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [maɪ] [ɪr] .

and	I	myself	had	scraped	and	damaged	my	ear	.
和	我	我	有	刮擦	和	损坏的	我的	耳朵	.

我本人也曾擦伤过耳朵。

[aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] .

I	never	noticed	it	till	I	had	stopped	.
我	绝不	注意到	它	直到	我	有	停止	.

直到我停下来之后才注意到这一点。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['saɪlənt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðɝz] ['feɪsɪz] .

We	were	all	silent	,	searching	one	another's	faces	.
我们	是	全部	沉默的	,	搜索	一	另一个的	面孔	.

我们都沉默不语，彼此凝视着对方的脸。

['sʌd(ə)nli] [mɪs] ['meri] ['rɔbinsn] [geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃriːk] .

Suddenly	Miss	Mary	Robinson	gave	a	terrible	shriek	.
突然	错过	玛丽	罗宾逊	给予	一个	糟糕的	尖叫	.

突然，玛丽·罗宾逊小姐发出了一声可怕的尖叫。

" [oʊ] , ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !

"	Oh	,	merciful	heavens	!
"	哦	,	仁慈	天	!

“哦，仁慈的上苍啊！”

[wer] [ɪz] ['juːstəs] ?

where	is	Eustace	?
在哪里	是	尤斯塔斯	?

尤斯塔斯在哪里?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [ɪf] ['mɪstər] . ['sændbæk] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

"	And	then	she	would	have	fallen	,	if	Mr	.	Sandbach	had	not	caught	her	.
"	和	然后	她	会	有	倒下	,	如果	先生	.	桑德巴赫	有	不是	捕捉	她	.

“如果不是桑德巴赫先生接住了她，她就会摔倒。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [maɪ] [roʊz] ,

"	We	must	go	back	,	we	must	go	back	at	once	,	"	said	my	Rose	,
"	我们	必须	去	后退	,	我们	必须	去	后退	在	一次	,	"	说	我的	玫瑰	,

“我们必须回去，我们必须马上回去，”我的罗斯说道。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] [kə'lektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

who	was	quite	the	most	collected	of	the	party	.
WHO	曾是	相当	这	最多	集	的	这	派对	.

他是全场最沉着冷静的人。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] — [aɪ] [fiːl] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] .

"	But	I	hope	—	I	feel	he	is	safe	.
"	但	我	希望	—	我	感觉	他	是	安全的	.

但我希望——我觉得他是安全的。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv] ['leɪlənd] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] .

"	Such	was	the	cowardice	of	Leyland	,	that	he	objected	.
"	这样的	曾是	这	怯懦	的	莱兰	,	那	他	反对	.

“莱兰的懦弱之处在于他竟然提出了反对意见。”

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] .

But	,	finding	himself	in	a	minority	,	and	being	afraid	of	being	left	alone	,	he	gave	in	.
但	,	寻找	他自己	在	一个	少数民族	,	和	存在	害怕的	的	存在	左边	独自的	,	他	给予	在	.

但是，他发现自己处于少数地位，又害怕被孤立，于是就妥协了。

[roʊz] [ænd; ənd][aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ] [pʊr] [waɪf] , ['mɪstər] . ['sændbæk] [ænd; ənd] [mɪs] ['rɔbinsn] [helpt] [mɪs] ['meri] ,

Rose	and	I	supported	my	poor	wife	,	Mr	.	Sandbach	and	Miss	Robinson	helped	Miss	Mary	,
玫瑰	和	我	有	我的	贫穷的	妻子	,	先生	.	桑德巴赫	和	错过	罗宾逊	帮助	错过	玛丽	,

我和罗斯赡养了我可怜的妻子，桑德巴赫先生和罗宾逊小姐帮助了玛丽小姐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ,

and	we	returned	slowly	and	silently	,
和	我们	返回	缓慢地	和	默默	,

于是我们缓缓地、默默地回去了。

['teɪkɪŋ] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [ten] .

taking	forty	minutes	to	ascend	the	path	that	we	had	descended	in	ten	.
采取	四十	分钟	到	上升	这	小路	那	我们	有	下降	在	十	.

我们花了四十分钟才爬上来，而我们下山只用了十分钟。

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][dɪs'dʒɔɪntɪd] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə]['ɔːfər][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Our	conversation	was	naturally	disjointed	,	as	no	one	wished	to	offer	an	opinion	on	what	had	happened	.
我们的	对话	曾是	自然	脱节的	,	作为	不	一	希望	到	提供	一个	观点	在	什么	有	发生	.

我们的谈话自然是断断续续的，因为没有人愿意对发生的事情发表意见。

[roʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tɔːkətɪv] :

Rose	was	the	most	talkative	:
玫瑰	曾是	这	最多	健谈	:

罗斯最爱说话：

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtld] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [stɑːpt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	startled	us	all	by	saying	that	she	had	very	nearly	stopped	where	she	was	.
她	惊慌	我们	全部	经过	说	那	她	有	非常	几乎	停止	在哪里	她	曾是	.

她的一番话让我们所有人都大吃一惊，她说她差点就停在了原地。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] — [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ] ?

"	Do	you	mean	to	say	that	you	weren't	—	that	you	didn't	feel	compelled	to	go	?
"	做	你	意思是	到	说	那	你	不是	—	那	你	没有	感觉	被迫	到	去	?

“你的意思是说你当时并没有——你并没有感到非去不可吗？”

" [sed] ['mɪstər] . ['sændbæk] .

"	said	Mr	.	Sandbach	.
"	说	先生	.	桑德巴赫	.

桑德巴赫先生说道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Oh , of course ,
" 哦 , 的 课程 ,

“哦，当然，”

[aɪ][dɪd] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] " — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrd] — " [bʌt; bət][aɪ]
I did feel frightened " — she was the first to use the word — " but I
我 做过 感觉 害怕 " — 她 曾是 这 第一的 到 使用 这 单词 — " 但 我
['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,
somehow felt that if I could stop on it would be quite different ,
不知何故 毛毡 那 如果 我 可以 停止 在 它 会 是 相当 不同的 ,

“我当时确实感到害怕”——她是第一个使用这个词的人——“但我总觉得，如果我能停下来，情况就会完全不同。”

[ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɔːl] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
that I shouldn't be frightened at all , so to speak .
那 我 不应该 是 害怕 在 全部 , 所以 到 说话 .

也就是说，我完全不必害怕。

" [roʊz] ['nevər] [dɪd] [ɪk'spres] [hɜːr'self] ['klɪrli] : [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
" Rose never did express herself clearly : still , it is greatly to her credit that she ,
" 玫瑰 绝不 做过 表达 她自己 清楚地 : 仍然 , 它 是 非常 到 她 信用 那 她 ,

“罗斯从来都表达不清楚；尽管如此，她能做到这一点，仍然非常值得称赞。”

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][juː 'es] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][held][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðæt] ['terəb(ə)l] [taɪm] .
the youngest of us , should have held on so long at that terrible time .
这 最小的 的 我们 , 应该 有 握住 在 所以 长的 在 那 糟糕的 时间 .

我们当中最年轻的人，在那段可怕的时期本应该坚持更久。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɑːpt] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn]
" I should have stopped , I do believe , " she continued , " if I had not seen
" 我 应该 有 停止 , 我 做 相信 , " 她 持续 , " 如果 我 有 不是 已见
['mæmə] [goʊ] .
mamma go .
妈妈 去 .

“我想，如果我没看到妈妈离开，我就应该停下来，”她继续说道。

" ['roʊzɪz] [ɪk'spɪriəns] ['kʌmfətid] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['juːstəs] .
" Rose's experience comforted us a little about Eustace .
" 玫瑰的 经验 安慰 我们 一个 小的 关于 尤斯塔斯 .

“罗斯的经历让我们对尤斯塔斯稍微放心了一些。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
But a feeling of terrible foreboding was on us all ,
但 一个 感觉 的 糟糕的 不祥的预感 曾是 在 我们 全部 ,

但一种可怕的不祥预感笼罩着我们所有人。

[æz; əz][wiː; wi] ['peɪnfəli] [klaɪmd] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - ['kʌvərd] [sloʊps] [ænd; ənd] [nɪə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
as we painfully climbed the chestnut - covered slopes and neared the little
作为 我们 痛苦地 攀登 这 板栗 - 涵盖 连续下坡 和 接近 这 小的
['klɪrɪŋ] .
clearing .
清理 .

我们艰难地爬上长满栗树的山坡，接近了那片小空地。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [broʊk] [luːs] .
When we reached it our tongues broke loose .
什么时候 我们 达到 它 我们的 舌头 打破 松动的 .

当我们到达那里时，我们都忍不住说不出话来。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [kloʊz]

There	,	at	the	further	side	,	were	the	remains	of	our	lunch	,	and	close
那里	,	在	这	更远	边	,	是	这	遗迹	的	我们的	午餐	,	和	关闭

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

在远处，是我们午餐的残余，就在它们附近，

['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wʌz; wəz] ['juːstəs] .

lying	motionless	on	his	back	,	was	Eustace	.
说谎	静止不动	在	他的	后退	,	曾是	尤斯塔斯	.

尤斯塔斯一动不动地仰面躺着。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][æt; ət][wʌns] [kraɪd] [aʊt] : " [heɪ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['mʌŋki] !

With	some	presence	of	mind	I	at	once	cried	out	:	"	Hey	,	you	young	monkey	!
和	一些	在场	的	头脑	我	在	一次	哭	出去	:	"	嘿	,	你	年轻的	猴	!

我当时头脑清醒，立刻喊道：“嘿，你这只小猴子！”

[dʒʌmp] [ʌp] !

jump	up	!
跳	向上	!

蹿!

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['ænsər] [wen] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ænt] [spoʊk] [tuː; tə]

"	But	he	made	no	reply	,	nor	did	he	answer	when	his	poor	aunts	spoke	to
"	但	他	制成	不	回复	,	也不	做过	他	回答	什么时候	他的	贫穷的	姑姑们	辐	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他没有回答，当他可怜的姑妈们跟他说话时，他也没有回答。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɔːrər] ,

And	,	to	my	unspeakable	horror	,
和	,	到	我的	无法形容	恐怖	,

令我感到无比恐惧的是，

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [griːn] ['lɪzərdz] [dɑːrt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [kʌf] [æz; əz][wiː; wi]

I	saw	one	of	those	green	lizards	dart	out	from	under	his	shirt	-	cuff	as	we
我	锯	一	的	那些	绿色的	蜥蜴	镖	出去	从	在下面	他的	衬衫	-	袖口	作为	我们

[ə'proʊtʃt] .

approached	.
接近	.

我们走近时，我看到一只绿色的蜥蜴从他的衬衫袖口下窜了出来。

[wiː; wi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][soʊ]['saɪləntli] ,

We	stood	watching	him	as	he	lay	there	so	silently	,
我们	站立	观看	他	作为	他	躺	那里	所以	默默	,

我们站在那里，看着他静静地躺在那里。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪŋgl] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [læmen'teiʃənz]

and	my	ears	began	to	tingle	in	expectation	of	the	outbursts	of	lamentations
和	我的	耳朵	开始	到	刺痛	在	期待	的	这	爆发	的	哀歌

[ænd; ənd] [terz] .

and	tears	.
和	眼泪	.

我的耳朵开始发麻，期待着响起哀嚎和哭泣声。

[mɪs] ['meri] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Miss	Mary	fell	on	her	knees	beside	him	and	touched	his	hand	,
错过	玛丽	跌倒	在	她	膝盖	旁	他	和	感动	他的	手	,

玛丽小姐跪倒在他身边，轻轻地握住了他的手。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'vʌlsɪvli] [in'twain] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] .

which	was	convulsively	entwined	in	the	long	grass	.
哪个	曾是	痉挛地	交织	在	这	长的	草	.

它痉挛般地缠绕在长长的草丛中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

As	she	did	so	,	he	opened	his	eyes	and	smiled	.
作为	她	做过	所以	,	他	打开	他的	眼睛	和	微笑	.

她这样做的时候，他睁开眼睛笑了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [smaɪl] [sɪns] ,

I	have	often	seen	that	peculiar	smile	since	,
我	有	经常	已见	那	奇特	微笑	自从	,

从那以后，我经常看到他那奇特的笑容。

[bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [pə'zɛsərz] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːr; ər]

both	on	the	possessor's	face	and	on	the	photographs	of	him	that	are
两个都	在	这	所有者的	脸	和	在	这	照片	的	他	那	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] .

beginning	to	get	into	the	illustrated	papers	.
开始	到	得到	进入	这	插图	文件	.

无论是持有者的脸上，还是开始出现在画报上的照片中，都体现了这一点。

[bʌt; bət] , [tɪl] [ðen] , ['juːstəs] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [wɔːrn][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] , [ˌdɪskən'tentɪd] [fraʊn] ;

But	,	till	then	,	Eustace	had	always	worn	a	peevish	,	discontented	frown	;
但	,	直到	然后	,	尤斯塔斯	有	总是	磨损	一个	易怒的	,	不满	皱眉	;

但在此之前，尤斯塔斯总是愁眉苦脸、闷闷不乐；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [ðɪs] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd]

and	we	were	all	unused	to	this	disquieting	smile	,	which	always	seemed
和	我们	是	全部	未使用的	到	这	令人不安的	微笑	,	哪个	总是	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] .

to	be	without	adequate	reason	.
到	是	没有	足够的	原因	.

我们都对这种令人不安的笑容感到不习惯，这种笑容似乎总是毫无缘由。

[hɪz; ɪz] [ænt] ['ʃauə] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'sɪprəkeɪt] ,

His	aunts	showered	kisses	on	him	,	which	he	did	not	reciprocate	,
他的	姑姑们	淋浴	吻	在	他	,	哪个	他	做过	不是	往复	,

他的姑姑们纷纷亲吻他，但他没有回应。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] , ['juːstəs] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

and	then	there	was	an	awkward	pause	,	Eustace	seemed	so	natural	and
和	然后	那里	曾是	一个	尴尬的	暂停	,	尤斯塔斯	似乎	所以	自然的	和

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [jet] ,

undisturbed	,	yet	,
未受干扰	,	然而	,

然后是一阵尴尬的沉默，尤斯塔斯看起来那么自然，那么镇定自若，然而.....

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [iks'piəriənsiz] [hɪm'self] ,

if	he	had	not	had	astonishing	experiences	himself	,
如果	他	有	不是	有	惊人	经历	他自己	,

如果他自己没有经历过那些惊人的事情，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'strɔːrdəneri]

he	ought	to	have	been	all	the	more	astonished	at	our	extraordinary
他	应该	到	有	到过	全部	这	更多的	惊讶	在	我们的	非凡的

[bɪ'heɪvjər] .

behaviour	.
行为	.

他本该对我们反常的行为感到更加惊讶。

[maɪ] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [tækt] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

My	wife	,	with	ready	tact	,	endeavoured	to	behave	as	if	nothing	had	happened
我的	妻子	,	和	准备好	策略	,	努力	到	表现	作为	如果	没有什么	有	发生

.

:

.

我的妻子机智过人，努力装作什么都没发生过。

" [wel] , ['mɪstər] . ['juːstəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər] [fʊt]

"	Well	,	Mr	.	Eustace	,	"	she	said	,	sitting	down	as	she	spoke	,	to	ease	her	foot
"	出色地	,	先生	.	尤斯塔斯	,	"	她	说	,	坐着	向下	作为	她	辐	,	到	舒适	她	脚

,

,

,

“嗯，尤斯塔斯先生，”她说着，一边坐下，好让脚放松一下。

" [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] ? "

"	how	have	you	been	amusing	yourself	since	we	have	been	away	?	"
"	如何	有	你	到过	有趣	你自己	自从	我们	有	到过	离开	?	"

“我们不在的这段时间，你都做了些什么呢？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɪtlər] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] . "

"	Thank	you	,	Mrs	.	Tytler	,	I	have	been	very	happy	.	"
"	感谢	你	,	太太	.	泰特勒	,	我	有	到过	非常	快乐的	.	"

“谢谢您，泰特勒夫人，我非常高兴。”

" [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ? "

"	And	where	have	you	been	?	"
"	和	在哪里	有	你	到过	?	"

你都去哪儿了?

" [hɪr] . "

"	Here	.	"
"	这里	.	"

“这里。”

" [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] ['aɪd(ə)l] [bɔɪ] ? "

"	And	lying	down	all	the	time	,	you	idle	boy	?	"
"	和	说谎	向下	全部	这	时间	,	你	闲置的	男生	?	"

“整天躺着不动，你这个懒惰的家伙？”

" [noʊ] , [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "

"	No	,	not	all	the	time	.	"
"	不	,	不是	全部	这	时间	.	"

“不，并非总是如此。”

" [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔːr] ? "

"	What	were	you	doing	before	?	"
"	什么	是	你	正在做	前	?	"

你之前在做什么?

" [oʊ] ; ['stændɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] . "

"	Oh	;	standing	or	sitting	.	"
"	哦	;	常设	或者	坐着	.	"

“哦；站着还是坐着？”

" [stʊd] [ænd; ənd] [sæt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] !

"	Stood	and	sat	doing	nothing	!
"	站立	和	卫星	正在做	没有什么	!

“站着、坐着什么也不做！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['poʊəm] - ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl] [fɔːr; fər] — — - "

Don't	you	know	the	poem	'	Satan	finds	some	mischief	still	for	—	—	'	"
不	你	知道	这	诗	-	撒但	发现	一些	恶作剧	仍然	为了	—	—	-	"

你难道不知道那首诗《撒旦仍想找些恶作剧——》吗?

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Oh	,	my	dear	madam	,	hush	!	hush	!
"	哦	,	我的	亲爱的	女士	,	嘘	!	嘘	!

“哦，亲爱的夫人，嘘！嘘！”

" ['mɪstər] . - [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] ; [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] , ['nætʃ(ə)rəli] ['mɔːtifaid] [baɪ][ðə; ði]

"	Mr	.	Sandbach's	voice	broke	in	;	and	my	wife	,	naturally	mortified	by	the
"	先生	.	-	嗓音	打破	在	;	和	我的	妻子	,	自然	羞愧难当	经过	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

桑德巴赫先生的声音突然插了进来；我的妻子自然因这突如其来的打断而感到尴尬不已。

[sed] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

said	no	more	and	moved	away	.
说	不	更多的	和	已搬	离开	.

他们没再说什么，然后走开了。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [roʊz] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] ,

I	was	surprised	to	see	Rose	immediately	take	her	place	,	and	,
我	曾是	惊讶	到	看	玫瑰	立即地	拿	她	地方	,	和	,

我很惊讶地看到罗斯立刻顶替了她的位置，而且，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['friːdəm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spleɪd] , [rʌn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði]

with	more	freedom	than	she	generally	displayed	,	run	her	fingers	through	the
和	更多的	自由	比	她	一般来说	显示	,	跑步	她	手指	通过	这

['bɔɪz] ['taʊzld] [her] .

boy's	tousled	hair	.
男孩们	蓬乱的	头发	.

她比平时更加自由地用手指梳理着男孩蓬乱的头发。

" ['juːstəs] ! ['juːstəs] !

"	Eustace	!	Eustace	!
"	尤斯塔斯	!	尤斯塔斯	!

“尤斯塔斯！尤斯塔斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] , " [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] — ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .

"	she	said	,	hurriedly	,	"	tell	me	everything	—	every	single	thing	.
"	她	说	,	匆匆	,	"	告诉	我	一切	—	每一个	单身的	事物	.

她急忙说道：“告诉我一切——每一件事。”

" ['sloʊli] [hiː; hi][sæt][ʌp] — [tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

"	Slowly	he	sat	up	—	till	then	he	had	lain	on	his	back	.
"	缓慢地	他	卫星	向上	—	直到	然后	他	有	莱恩	在	他的	后退	.

他缓缓坐了起来——此前他一直仰面躺着。

" [oʊ] , [roʊz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] , [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] ,

"	Oh	,	Rose	,	"	he	whispered	,	and	,	my	curiosity	being	aroused	,
"	哦	,	玫瑰	,	"	他	低声说道	,	和	,	我的	好奇心	存在	被唤醒	,

“哦，罗斯，”他低声说道，我的好奇心被勾了起来，

[aɪ] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

I	moved	nearer	to	hear	what	he	was	going	to	say	.
我	已搬	更近	到	听到	什么	他	曾是	去	到	说	.

我走近了一些，想听听他要说什么。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

As	I	did	so	,
作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [goʊts] - ['fʊtmɑːk] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

I	caught	sight	of	some	goats	'	footmarks	in	the	moist	earth	beneath	the	trees	.
我	捕捉	视线	的	一些	山羊	-	脚印	在	这	潮湿	地球	下面	这	树木	.

我在树下潮湿的泥土里看到了一些山羊的脚印。

" [ə'pærəntli] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][sʌm; səm] [goʊts] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	Apparently	you	have	had	a	visit	from	some	goats	,	"	I	observed	.
"	显然	你	有	有	一个	访问	从	一些	山羊	,	"	我	观察到	.

“看来你们这里来过一些山羊，”我说道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðeɪ] [fed] [ʌp] [hɪr] .

"	I	had	no	idea	they	fed	up	here	.
"	我	有	不	主意	他们	美联储向上		这里	.

“我完全不知道他们在这里已经厌倦了。”

" ['juːstəs] [lə'bɔːriəsli] [gɑːt][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ;

"	Eustace	laboriously	got	on	to	his	feet	and	came	to	see	;
"	尤斯塔斯	费力地	得到	在	到	他的	脚	和	来了	到	看	;

尤斯塔斯费力地站起身来，看向他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fʊtmɑːk] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

and	when	he	saw	the	footmarks	he	lay	down	and	rolled	on	them	,
和	什么时候	他	锯	这	脚印	他	躺	向下	和	滚动	在	他们	,

他看见脚印，就躺下来在上面打滚。

[æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][roʊlz][ɪn][dɜːrt] .

as	a	dog	rolls	in	dirt	.
作为	一个	狗	卷	在	污垢	.

就像狗在泥土里打滚一样。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['saɪləns] , ['broʊkən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] ['sɑːləm] [spiːtʃ]

After	that	there	was	a	grave	silence	,	broken	at	length	by	the	solemn	speech
后	那	那里	曾是	一个	严重	沉默	,	破碎的	在	长度	经过	这	庄严	演讲

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['sændbæk] .

of	Mr	.	Sandbach	.
的	先生	.	桑德巴赫	.

之后，现场陷入了沉寂，最终被桑德巴赫先生庄严的讲话打破。

" [maɪ] [dɪr] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ['breɪvli] .

"	My	dear	friends	,	"	he	said	,	"	it	is	best	to	confess	the	truth	bravely	.
"	我的	亲爱的	朋友们	,	"	他	说	,	"	它	是	最好的	到	承认	这	真相	勇敢地	.

“我的朋友们，”他说，“最好勇敢地承认真相。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl] [naʊ] ['fiːlɪŋ] .

I	know	that	what	I	am	going	to	say	now	is	what	you	are	all	now	feeling	.
我	知道	那	什么	我	是	去	到	说	现在	是	什么	你	是	全部	现在	感觉	.

我知道我接下来要说的话，正是你们现在的感受。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [nɪr] [ˌjuː 'es][ɪn]['bɑːdɪli] [fɔːrm] .

The	Evil	One	has	been	very	near	us	in	bodily	form	.
这	邪恶的	一	有	到过	非常	靠近	我们	在	身体上的	形式	.

邪恶者曾以肉身的形式与我们非常接近。

[taɪm] [meɪ] [jet] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm]['ɪndʒəri] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɔːt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

Time	may	yet	discover	some	injury	that	he	has	wrought	among	us	.
时间	可能	然而	发现	一些	受伤	那	他	有	锻	之中	我们	.

时间或许会揭示他给我们造成的某些伤害。

[bʌt; bət] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɔːr; fər][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

But	,	at	present	,	for	myself	at	all	events	,
但	,	在	展示	,	为了	我	在	全部	活动	,

但就目前而言，至少对我个人而言，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɔːfər] [ʌp] [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] .

I	wish	to	offer	up	thanks	for	a	merciful	deliverance	.
我	希望	到	提供	向上	谢谢	为了	一个	仁慈	解救	.

我衷心感谢上苍的仁慈拯救。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [nelt] , [aɪ] [nelt] [tuː] ,

"	With	that	he	knelt	down	,	and	,	as	the	others	knelt	,	I	knelt	too	,
"	和	那	他	跪下	向下	,	和	,	作为	这	其他的	跪下	,	我	跪下	也	,

“说完，他跪了下来，其他人也都跪了下来，我也跟着跪了下来。”

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ˌjuː 'es][ɪn]['vɪzəb(ə)l][fɔːrm] ,

though	I	do	not	believe	in	the	Devil	being	allowed	to	assail	us	in	visible	form	,
尽管	我	做	不是	相信	在	这	魔鬼	存在	允许	到	攻击	我们	在	可见的	形式	,

虽然我不相信魔鬼会以可见的形式攻击我们，

[æz; əz][aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['sændbæk] ['æftərwərdz] .

as	I	told	Mr	.	Sandbach	afterwards	.
作为	我	讲述	先生	.	桑德巴赫	然后	.

正如我后来告诉桑德巴赫先生的那样。

['juːstəs] [keɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [nelt] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ænt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]

Eustace	came	too	,	and	knelt	quietly	enough	between	his	aunts	after	they	had
尤斯塔斯	来了	也	,	和	跪下	悄悄	足够的	之间	他的	姑姑们	后	他们	有

['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

beckoned	to	him	.
招手	到	他	.

尤斯塔斯也来了，在姑妈们向他招手后，他安静地跪在了她们中间。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][æt; ət][wʌns][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]

But	when	it	was	over	he	at	once	got	up	,	and	began	hunting	for
但	什么时候	它	曾是	超过	他	在	一次	得到	向上	,	和	开始	打猎	为了

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

但事情结束后，他立刻起身，开始寻找什么东西。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

['sʌmwʌn] [hæz; həz] [kʌt] [maɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪn] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

Someone	has	cut	my	whistle	in	two	,	"	he	said	.
某人	有	切	我的	哨	在	二	,	"	他	说	.

“有人把我的哨子剪成了两截，”他说。

([aɪ][hæd; həd] [siːn] ['leɪlənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ækt]

(	I	had	seen	Leyland	with	an	open	knife	in	his	hand	—	a	superstitious	act
(	我	有	已见	莱兰	和	一个	打开	刀	在	他的	手	—	一个	迷信的	行为

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'pruːv] .)

which	I	could	hardly	approve	.	)
哪个	我	可以	几乎	批准	.	)

（我曾看到莱兰手里拿着一把打开的刀——这种迷信行为我实在无法赞同。）

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Well	,	it	doesn't	matter	,	"	he	continued	.
"	出色地	,	它	不	事情	,	"	他	持续	.

“嗯，这没关系，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? " [sed] ['mɪstər] . ['sændbæk] ,

"	And	why	doesn't	it	matter	?	"	said	Mr	.	Sandbach	,
"	和	为什么	不	它	事情	?	"	说	先生	.	桑德巴赫	,

“为什么这不重要呢？”桑德巴赫先生问道。

[huː] [hæz; həz] ['evər] [sɪns] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'træp] ['juːstəs] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs]

who	has	ever	since	tried	to	entrap	Eustace	into	an	account	of	that	mysterious
WHO	有	曾经	自从	尝试	到	陷阱	尤斯塔斯	进入	一个	帐户	的	那	神秘

['aʊər] .

hour	.
小时	.

从那以后，他一直试图诱使尤斯塔斯说出那个神秘时刻的真相。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] . "

"	Because	I	don't	want	it	any	more	.	"
"	因为	我	不	想	它	任何	更多的	.	"

“因为我不再想要它了。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

"	At	that	he	smiled	;	and	,	as	no	one	seemed	to	have	anything	more
"	在	那	他	微笑	;	和	,	作为	不	一	似乎	到	有	任何事物	更多的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他听了这话笑了；而且，似乎没有人再说什么了，

[aɪ] [set] [ɔːf] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

I	set	off	as	fast	as	I	could	through	the	wood	,
我	放	离开	作为	快速地	作为	我	可以	通过	这	木头	,

我以最快的速度穿过树林出发了，

[ænd; ənd] [hɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [hoʊm] .

and	hauled	up	a	donkey	to	carry	my	poor	wife	home	.
和	拖拽	向上	一个	驴	到	携带	我的	贫穷的	妻子	家	.

于是牵来一头驴，驮着我可怜的妻子回家。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɪn] [maɪ] ['æbsəns] ,

Nothing	occurred	in	my	absence	,
没有什么	发生	在	我的	缺席	,

我不在的时候什么事也没发生。

[ɪk'sept] [ðæt] [roʊz] [hæd; həd] [ə'gen] [æskt] ['juːstəs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

except	that	Rose	had	again	asked	Eustace	to	tell	her	what	had	happened	;
除了	那	玫瑰	有	再次	问	尤斯塔斯	到	告诉	她	什么	有	发生	;

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

只是罗斯再次要求尤斯塔斯告诉她发生了什么事；而他，

[ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

this	time	,	had	turned	away	his	head	,	and	had	not	answered	her	a
这	时间	,	有	转向	离开	他的	头	,	和	有	不是	回答	她	一个

['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

single	word	.
单身的	单词	.

这一次，他转过头去，一句话也没回答她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [wiː; wi][ɔːl] [set] [ɔːf] .

As	soon	as	I	returned	,	we	all	set	off	.
作为	很快	作为	我	返回	,	我们	全部	放	离开	.

我一回来，我们就都出发了。

[ˈjuːstəs] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][peɪn] , [soʊ] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]

Eustace	walked	with	difficulty	,	almost	with	pain	,	so	that	,	when	we	reached	the
尤斯塔斯	步行	和	困难	,	几乎	和	疼痛	,	所以	那	,	什么时候	我们	达到	这

[ˈʌðər] [ˈdɔŋkiz] ,

other	donkeys	,
其他	驴	,

尤斯塔斯走路很困难，几乎是痛苦地走着，所以当我们走到其他驴子跟前时，

[hɪz; ɪz] [ænt] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][raɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

his	aunts	wished	him	to	mount	one	of	them	and	ride	all	the	way	home	.
他的	姑姑们	希望	他	到	山	一	的	他们	和	骑	全部	这	方式	家	.

他的姑姑们希望他骑上其中一匹马，一路骑回家。

[aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [bɪˈtwiːn] [ˈrelətɪvz] ,

I	make	it	a	rule	never	to	interfere	between	relatives	,
我	制作	它	一个	规则	绝不	到	干扰	之间	亲属	,

我给自己定了一条规矩：绝不干涉亲戚之间的私事。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] .

but	I	put	my	foot	down	at	this	.
但	我	放	我的	脚	向下	在	这	.

但我在这件事上态度坚决。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhelθi] [ˈeksərsaɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz]

As	it	turned	out	,	I	was	perfectly	right	,	for	the	healthy	exercise	,	I	suppose
作为	它	转向	出去	,	我	曾是	完美	正确的	,	为了	这	健康	锻炼	,	我	认为

,

,

,

事实证明我的想法完全正确，我想，这对于健康的锻炼来说，确实如此。

[bɪˈgæn][tuː; tə] [θɔː] [juːstəsɪz] [ˈslʌgɪʃ] [blʌd] [ænd; ənd][ˈluːs(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈstɪfnd] [ˈmʌslz] .

began	to	thaw	Eustace's	sluggish	blood	and	loosen	his	stiffened	muscles	.
开始	到	解冻	尤斯塔斯的	迟缓	血	和	松开	他的	僵硬	肌肉	.

开始解冻尤斯塔斯迟缓的血液，放松他僵硬的肌肉。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ˈmænfəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	stepped	out	manfully	,	for	the	first	time	in	his	life	,
他	步	出去	勇敢地	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次，勇敢地走了出去。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv] [er] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] .

holding	his	head	up	and	taking	deep	draughts	of	air	into	his	chest	.
保持	他的	头	向上	和	采取	深的	起草	的	空气	进入	他的	胸部	.

他抬起头，深深地吸了一口气。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [ˈmeri] [ˈrɔbinsn] ,

I	observed	with	satisfaction	to	Miss	Mary	Robinson	,
我	观察到	和	满意	到	错过	玛丽	罗宾逊	,

我满意地向玛丽·罗宾逊小姐表示：

[ðæt] [ˈjuːstəs] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] .

that	Eustace	was	at	last	taking	some	pride	in	his	personal	appearance	.
那	尤斯塔斯	曾是	在	最后的	采取	一些	自豪	在	他的	个人的	外貌	.

尤斯塔斯终于开始注重自己的外表了。

['mɪstər] . ['sændbæk] [said] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['juːstəs] [mʌst; məst][biː; bi] ['kerfəli] [wɑːtʃt] ,

Mr	.	Sandbach	sighed	,	and	said	that	Eustace	must	be	carefully	watched	,
先生	.	桑德巴赫	叹了口气	,	和	说	那	尤斯塔斯	必须	是	小心	观看	,

桑德巴赫先生叹了口气，说道，必须严加看管尤斯塔斯。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [jet] .

for	we	none	of	us	understood	him	yet	.
为了	我们	没有任何	的	我们	理解	他	然而	.

因为我们当时谁也不懂他。

[mɪs] ['meri] ['rɔbinsn] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] — ['oʊvər] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] — ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [said]

Miss	Mary	Robinson	being	very	much	—	over	much	,	I	think	—	guided	by	him	,	sighed
错过	玛丽	罗宾逊	存在	非常	很多	—	超过	很多	,	我	思考	—	引导	经过	他	,	叹了口气

[tuː] .

too	.
也	.

玛丽·罗宾逊小姐深受他的指导——我认为她受他的指导太多了——她也叹了口气。

" [kʌm] , [kʌm] .

"	Come	,	come	.
"	来	,	来	.

来吧，来吧。

[mɪs] ['rɔbinsn] , " [aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['juːstəs] .

Miss	Robinson	,	"	I	said	,	"	there's	nothing	wrong	with	Eustace	.
错过	罗宾逊	,	"	我	说	,	"	有	没有什么	错误的	和	尤斯塔斯	.

罗宾逊小姐，"我说，"尤斯塔斯没有任何问题。"

['aʊər; ɑːr] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər] [mɪ'stɪriəs] , [nɑːt][hɪz; ɪz] .

Our	experiences	are	mysterious	,	not	his	.
我们的	经历	是	神秘	,	不是	他的	.

我们的经历充满神秘，而他的经历则不然。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

He	was	astonished	at	our	sudden	departure	,	that's	why	he	was	so
他	曾是	惊讶	在	我们的	突然	离开	,	那就是	为什么	他	曾是	所以

[streɪndʒ] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] .

strange	when	we	returned	.
奇怪的	什么时候	我们	返回	.

他对我们的突然离开感到惊讶，所以我们回来时他才显得很奇怪。

['hiːz] [raɪt] [ɪ'nʌf] — [ɪm'pruːvd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] . "

He's	right	enough	—	improved	,	if	anything	.	"
他是	正确的	足够的	—	改进	,	如果	任何事物	.	"

他说的没错——如果说有什么变化的话，那就是进步了。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [æθ'letɪks] , [ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] [ɪn'senseɪt] [æk'tɪvəti] , [tuː; tə][biː; bi]

"	And	is	the	worship	of	athletics	,	the	cult	of	insensate	activity	,	to	be
"	和	是	这	崇拜	的	竞技	,	这	邪教	的	无知觉	活动	,	到	是

['kaʊntɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ?

counted	as	an	improvement	?
计数	作为	一个	改进	?

"那么，对体育运动的崇拜，对麻木活动的迷恋，难道算是一种进步吗？"

" [pʊt] [ɪn] ['leɪlənd] , ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['sɑːroʊfl] [aɪ] [ɑːn] ['juːstəs] ,

"	put	in	Leyland	,	fixing	a	large	,	sorrowful	eye	on	Eustace	,
"	放	在	莱兰	,	定影	一个	大的	,	悲伤	眼睛	在	尤斯塔斯	,

"莱兰德接过话茬，用充满悲伤的大眼睛盯着尤斯塔斯。"

[huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] ['saɪkləmən] .

who	had	stopped	to	scramble	on	to	a	rock	to	pick	some	cyclamen	.
WHO	有	停止	到	争夺	在	到	一个	岩石	到	挑选	一些	仙客来	.

他停下来，爬上一块岩石去摘一些仙客来。

" [ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][rend][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [fju:] ['bju:ti:z] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]

"	The	passionate	desire	to	rend	from	Nature	the	few	beauties	that	have	been
"	这	热情的	欲望	到	撕裂	从	自然	这	很少	美女	那	有	到过

[stɪl] [left] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [tu:] ?

still	left	her	—	that	is	to	be	counted	as	an	improvement	too	?
仍然	左边	她	—	那	是	到	是	计数	作为	一个	改进	也	?

“渴望从大自然中夺走仅存的几处美景——这难道也算是一种进步吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ri'ma:ks] ,

"	It	is	mere	waste	of	time	to	reply	to	such	remarks	,
"	它	是	仅仅	浪费	的	时间	到	回复	到	这样的	评论	,

回复这种言论纯属浪费时间。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['ɑ:rtɪst] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

especially	when	they	come	from	an	unsuccessful	artist	,	suffering	from	a
尤其	什么时候	他们	来	从	一个	不成功	艺术家	,	痛苦	从	一个

['dæmɪdʒd] ['fɪŋgər] .

damaged	finger	.
损坏的	手指	.

尤其是当这些话出自一位不成功的艺术家之口，而这位艺术家还患有手指受伤。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['æskɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

I	changed	the	conversation	by	asking	what	we	should	say	at	the	hotel	.
我	已更改	这	对话	经过	问	什么	我们	应该	说	在	这	酒店	.

我转换了话题，问我们应该在酒店里说什么。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

After	some	discussion	,	it	was	agreed	that	we	should	say	nothing	,
后	一些	讨论	,	它	曾是	同意	那	我们	应该	说	没有什么	,

经过一番讨论，我们一致同意保持沉默。

['i:ðər] [ðer; ðər][ɔ:r][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['letərz] [hoʊm] .

either	there	or	in	our	letters	home	.
任何一个	那里	或者	在	我们的	信件	家	.

要么在那里，要么写在给家里的信里。

[ɪm'pɔ:rtʃənət] [tru:θ] - ['telɪŋ] , [wɪtʃ] [brɪŋz] ['oʊnli] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði]

Importunate	truth	-	telling	,	which	brings	only	bewilderment	and	discomfort	to	the
纠缠不休	真相	-	讲述	,	哪个	带来	仅有的	困惑	和	不适	到	这

['hɪrər] , [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

hearers	,	is	,	in	my	opinion	,
听众	,	是	,	在	我的	观点	,

在我看来，喋喋不休地讲述真相只会让听者感到困惑和不适。

[ə; eɪ] [mis'teik] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['sændbæk]

a	mistake	;	and	,	after	a	long	discussion	,	I	managed	to	make	Mr	.	Sandbach
一个	错误	;	和	,	后	一个	长的	讨论	,	我	管理	到	制作	先生	.	桑德巴赫

[ˌækwi'es] [ɪn][maɪ] [vju:] .

acquiesce	in	my	view	.
默许	在	我的	看法	.

这是一个错误；经过长时间的讨论，我终于让桑德巴赫先生接受了我的观点。

['ju:stəs] [dɪd][nɑ:t] [ʃer] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

Eustace	did	not	share	in	our	conversation	.
尤斯塔斯	做过	不是	分享	在	我们的	对话	.

尤斯塔斯没有参与我们的谈话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

He	was	racing	about	,	like	a	real	boy	,	in	the	wood	to	the	right	.
他	曾是	赛车	关于	,	喜欢	一个	真实的	男生	,	在	这	木头	到	这	正确的	.

他像个真正的男孩一样，在右边的树林里奔跑嬉戏。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ; [priˈventid] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['oʊpənli] ['menʃənɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fraɪt]

A	strange	feeling	of	shame	;	prevented	us	from	openly	mentioning	our	fright
一个	奇怪的	感觉	的	耻辱	;	阻止	我们	从	公然	提及	我们的	惊吓

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

一种莫名的羞耻感，使我们无法向他坦白我们的恐惧。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

Indeed	,	it	seemed	almost	reasonable	to	conclude	that	it	had	made	but	little
的确	,	它	似乎	几乎	合理的	到	结束	那	它	有	制成	但	小的

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

impression	on	him	.
印象	在	他	.

事实上，几乎可以合理地得出结论：这件事并没有给他留下什么深刻的印象。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [baʊndɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ]

So	it	disconcerted	us	when	he	bounded	back	with	an	armful	of	flowering
所以	它	不安	我们	什么时候	他	有界	后退	和	一个	满满的	的	开花

[əˈkænθəs] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] :

acanthus	,	calling	out	:
莨苕	,	呼叫	出去	:

所以，当他抱着一大束盛开的莨苕花蹦蹦跳跳地回来，大声喊道：这让我们感到很不安。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] - [biː; bi][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] ?

"	Do	you	suppose	Gennaro'll	be	there	when	we	get	back	?
"	做	你	认为	-	是	那里	什么时候	我们	得到	后退	?

你觉得我们回去的时候詹纳罗会在那里吗?

" [dʒəˈnɑːroʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][stɑːp] - [gæp] ['weɪtər] , [ə; eɪ] ['klʌmzi] , [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ['fɪʃər] - [læd] ,

"	Gennaro	was	the	stop	-	gap	waiter	,	a	clumsy	,	impertinent	fisher	-	lad	,
"	詹纳罗	曾是	这	停止	-	差距	服务员	,	一个	笨拙	,	无礼	渔夫	-	小伙子	,

“詹纳罗是个临时服务员，一个笨拙、无礼的渔夫小子，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hæd; həd] [ʌp] [frʌm; frəm][mɪˈnɔːri][ɪn][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][naɪs] ['ɪŋglɪʃ] -

who	had	been	had	up	from	Minori	in	the	absence	of	the	nice	English	-
WHO	有	到过	有	向上	从	小调	在	这	缺席	的	这	好的	英语	-

['spiːkɪŋ] [ɛˈmænjuˌɛl] .

speaking	Emmanuele	.
请讲	埃马努埃莱	.

由于会说英语的友善的埃马努埃莱不在，米诺里一直很烦人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [oʊd] ['aʊər; ɑːr] ['skræpi] [lʌntʃ] ;

It	was	to	him	that	we	owed	our	scrappy	lunch	;
它	曾是	到	他	那	我们	欠款	我们的	不屈不挠	午餐	;

我们那顿简陋的午餐多亏了他；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] [waɪ] ['juːstəs] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	I	could	not	conceive	why	Eustace	desired	to	see	him	,
和	我	可以	不是	构想	为什么	尤斯塔斯	想要的	到	看	他	,

我无法理解尤斯塔斯为什么想见他。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [mɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪˈheɪvjər] .

unless	it	was	to	make	mock	with	him	of	our	behaviour	.
除非	它	曾是	到	制作	嘲笑	和	他	的	我们的	行为	.

除非是为了嘲笑我们的行为。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , " [sed] [mɪs] ['rɔbinsn] .

"	Yes	,	of	course	he	will	be	there	,	"	said	Miss	Robinson	.
"	是的	,	的	课程	他	将要	是	那里	,	"	说	错过	罗宾逊	.

“是的，他当然会到场，”罗宾逊小姐说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] , [dɪr] ? "
" Why do you ask , dear ? "
" 为什么 做 你 问 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你为什么这么问？”

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" Oh , I thought I'd like to see him . "
" 哦 , 我 想法 ID 喜欢 到 看 他 . "

“哦，我想见见他。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [snæpt] ['mɪstər] . ['sændbæk] .
" And why ? " snapped Mr . Sandbach .
" 和 为什么 ? " 啪啪 先生 . 桑德巴赫 .

“为什么？”桑德巴赫先生厉声问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː] , [aɪ][duː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː] .
" Because , because I do , I do ; because , because I do .
" 因为 , 因为 我 做 , 我 做 ; 因为 , 因为 我 做 .

“因为，因为我愿意，我愿意；因为，因为我愿意。”

" [hiː; hi] [dɑːnst] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
" He danced away into the darkening wood to the rhythm of his words .
" 他 跳舞 离开 进入 这 变暗 木头 到 这 韵律 的 他的 字 .

他伴着自己话语的节奏，翩翩起舞地走进了渐渐昏暗的树林。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [sed] ['mɪstər] . ['sændbæk] .
" This is very extraordinary , " said Mr . Sandbach .
" 这 是 非常 非凡的 , " 说 先生 . 桑德巴赫 .

桑德巴赫先生说：“这真是非同寻常。”

" [dɪd][hiː; hi][laɪk][dʒə'nɑːroʊ] [bɪ'fɔːr] ? "
" Did he like Gennaro before ? "
" 做过 他 喜欢 詹纳罗 前 ? "

他以前喜欢詹纳罗吗?

" [dʒə'nɑːroʊ][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [tuː] [deɪz] , " [sed] [roʊz] ,
" Gennaro has only been here two days , " said Rose ,
" 詹纳罗 有 仅有的 到过 这里 二 天 , " 说 玫瑰 ,

“詹纳罗才来两天，”罗斯说。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ['spoʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
" and I know that they haven't spoken to each other a dozen times .
" 和 我 知道 那 他们 还没有 说 到 每个 其他 一个 打 时代 .

“而且我知道他们至少十几次都没说过话。”

" [iːtʃ] [taɪm] ['juːstəs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜːr; wər] ['haɪər] .
" Each time Eustace returned from the wood his spirits were higher .
" 每个 时间 尤斯塔斯 返回 从 这 木头 他的 烈酒 是 更高 .

“尤斯塔斯每次从树林里回来，心情都会好很多。”

[wʌns] [hiː; hi] [keɪm] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] ['ɪndiən] ,
Once he came whooping down on us as a wild Indian ,
一次 他 来了 欢呼 向下 在 我们 作为 一个 荒野 印度 ,

他曾像个野蛮的印第安人一样向我们大吼大叫，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg] .
and another time he made believe to be a dog .
和 其他 时间 他 制成 相信 到 是 一个 狗 .

还有一次，他假装自己是一条狗。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [deɪzd] [her] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] ,
The last time he came back with a poor dazed hare , too frightened to move ,
这 最后的 时间 他 来了 后退 和 一个 贫穷的 茫然 野兔 , 也 害怕 到 移动 ,

他上次回来时带回了一只可怜的、惊魂未定的野兔，那只野兔吓得动弹不得。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

sitting	on	his	arm	.
坐着	在	他的	手臂	.

坐在他的胳膊上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [ʌp'rɔːriəs] , [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][glæd][tuː; tə] [liːv]

He	was	getting	too	uproarious	,	I	thought	;	and	we	were	all	glad	to	leave
他	曾是	获得	也	哄然	,	我	想法	;	和	我们	是	全部	高兴的	到	离开

[ðə; ðiː] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

我觉得他越来越吵闹了；我们都很高兴离开树林。

[ænd; ənd][stɑːrt][ə'pɑːn][ðə; ðiː] [stiːp] ['sterkeɪs] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [daʊn] ['ɪntuː] [rə'vɛloʊ] .

and	start	upon	the	steep	staircase	path	that	leads	down	into	Ravello	.
和	开始	之上	这	陡	楼梯	小路	那	线索	向下	进入	拉韦洛	.

然后沿着陡峭的阶梯小路下到拉韦洛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [dɑːrk] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðiː] [spiːd] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

It	was	late	and	turning	dark	;	and	we	made	all	the	speed	we	could	,
它	曾是	晚的	和	转弯	黑暗的	;	和	我们	制成	全部	这	速度	我们	可以	,

天色已晚，夜幕降临；我们拼尽全力加快速度。

['juːstəs] ['skɜːriːɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊt] .

Eustace	scurrying	in	front	of	us	like	a	goat	.
尤斯塔斯	匆匆忙忙	在	正面	的	我们	喜欢	一个	山羊	.

尤斯塔斯像山羊一样在我们面前飞奔。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ðiː] ['sterkeɪs] [pæθ] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][ɑːn][ðə; ðiː] [waɪt] [haɪ] [roʊd] ,

Just	where	the	staircase	path	debouches	on	the	white	high	road	,
只是	在哪里	这	楼梯	小路	开胃菜	在	这	白色的	高的	路	,

就在阶梯小径与白色高架路交汇的地方，

[ðə; ðiː][nekst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [deɪ] [ə'kɜːrd] .

the	next	extraordinary	incident	of	this	extraordinary	day	occurred	.
这	下一个	非凡的	事件	的	这	非凡的	天	发生	.

这不寻常的一天中，又发生了一件非同寻常的事情。

[θriː] [oʊld] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðiː] ['weɪsaɪd] .

Three	old	women	were	standing	by	the	wayside	.
三	老的	女性	是	常设	经过	这	路边	.

三个老妇人站在路边。

[ðeɪ] , [laɪk] [ɑːr'selvz] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [wʊdz] ,

They	,	like	ourselves	,	had	come	down	from	the	woods	,
他们	,	喜欢	我们自己	,	有	来	向下	从	这	树林	,

他们和我们一样，都是从树林里下来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ðer; ðər] ['hevi] ['bʌndlz] [ʌv; əv]['fjuːəl][ɑːn][ðə; ðiː] [loʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet]

and	they	were	resting	their	heavy	bundles	of	fuel	on	the	low	parapet
和	他们	是	休息	他们的	重的	捆绑	的	燃料	在	这	低的	栏杆

[ʌv; əv][ðə; ðiː][roʊd] .

of	the	road	.
的	这	路	.

他们将沉重的燃料捆放在路边低矮的护栏上。

['juːstəs] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

Eustace	stopped	in	front	of	them	,	and	,	after	a	moment's	deliberation	,
尤斯塔斯	停止	在	正面	的	他们	,	和	,	后	一个	瞬间	审议	,

尤斯塔斯在他们面前停了下来，略作思索后，

[stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] — [kɪst] [ðə; ði] [left] - [hænd] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] !

stepped	forward	and	—	kissed	the	left	-	hand	one	on	the	cheek	!
步	向前	和	—	亲吻	这	左边	-	手	一	在	这	脸颊	!

上前一步，亲吻了左边那人的脸颊!

" [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

"	My	good	fellow	!
"	我的	好的	同伴	!

“我的好伙伴！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['sændbæk] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['kreɪzi] ?

"	exclaimed	Mr	.	Sandbach	,	"	are	you	quite	crazy	?
"	惊呼	先生	.	桑德巴赫	,	"	是	你	相当	疯狂的	?

桑德巴赫先生惊呼道：“你疯了吗？”

" ['juːstəs] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ,

"	Eustace	said	nothing	,	but	offered	the	old	woman	some	of	his	flowers	,
"	尤斯塔斯	说	没有什么	,	但	提供	这	老的	女士	一些	的	他的	花朵	,

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ɑːn] .

and	then	hurried	on	.
和	然后	慌忙	在	.

尤斯塔斯什么也没说，只是把自己的一些花送给了老妇人，然后匆匆离去。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] ;

I	looked	back	;
我	看起来	后退	;

我回头望去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] [kəm'pænjənz] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði]

and	the	old	woman's	companions	seemed	as	much	astonished	at	the
和	这	老的	女性的	同伴	似乎	作为	很多	惊讶	在	这

[prə'siːdɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] .

proceeding	as	we	were	.
进行中	作为	我们	是	.

老妇人的同伴们似乎和我们一样，对这一幕感到惊讶。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ]

But	she	herself	had	put	the	flowers	in	her	bosom	,	and	was	murmuring
但	她	她自己	有	放	这	花朵	在	她	怀	,	和	曾是	淙淙

['blesɪŋz] .

blessings	.
祝福	.

但她自己却把花放在胸前，喃喃地祝福着。

[ðɪs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [juːstəsɪz] [streɪndʒ]

This	salutation	of	the	old	lady	was	the	first	example	of	Eustace's	strange
这	问候	的	这	老的	女士	曾是	这	第一的	例子	的	尤斯塔斯的	奇怪的

[bɪ'heɪvjər] ,

behaviour	,
行为	,

尤斯塔斯向老太太打招呼，这是他古怪行为的第一个例子。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .

and	we	were	both	surprised	and	alarmed	.
和	我们	是	两个都	惊讶	和	惊慌	.

我们俩都感到惊讶和震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['iːðər] [meɪd] ['sɪli] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

It	was	useless	talking	to	him	,	for	he	either	made	silly	replies	,
它	曾是	无用	说	到	他	,	为了	他	任何一个	制成	愚蠢的	回复	,

跟他说话毫无用处，因为他要么回答很愚蠢，要么.....

[ɔːr] [els] [baʊndɪd] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [riˈplaiŋ] [æt; ət][ɔːl] .

or	else	bounded	away	without	replying	at	all	.
或者	别的	有界	离开	没有	回复	在	全部	.

或者干脆一声不吭地跑开了。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [tuː; tə][dʒəˈnɑːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðæt]

He	made	no	reference	on	the	way	home	to	Gennaro	,	and	I	hoped	that	that
他	制成	不	参考	在	这	方式	家	到	詹纳罗	,	和	我	希望	那	那

[wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] .

was	forgotten	.
曾是	被遗忘的	.

回家的路上，他没有提起詹纳罗，我希望这件事已经被遗忘了。

[bʌt; bət] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [hiː; hi] [skriːmd]

But	,	when	we	came	to	the	Piazza	,	in	front	of	the	Cathedral	,	he	screamed
但	,	什么时候	我们	来了	到	这	广场	,	在	正面	的	这	大教堂	,	他	尖叫

[aʊt] :

out	:
出去	:

但是，当我们来到大教堂前的广场时，他突然大喊起来：

" [dʒəˈnɑːroʊ] ! [dʒəˈnɑːroʊ] !

"	Gennaro	!	Gennaro	!
"	詹纳罗	!	詹纳罗	!

“Gennaro！Gennaro！

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	at	the	top	of	his	voice	,
"	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

他扯着嗓子说，

[ænd; ənd][bɪˈgæn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æli] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	began	running	up	the	little	alley	that	led	to	the	hotel	.
和	开始	跑步	向上	这	小的	胡同	那	引领	到	这	酒店	.

然后他开始沿着通往酒店的小巷跑去。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒəˈnɑːroʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Sure	enough	,	there	was	Gennaro	at	the	end	of	it	,
当然	足够的	,	那里	曾是	詹纳罗	在	这	结尾	的	它	,

果然，最后出现了詹纳罗。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][naɪs]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['weɪtɚz]

with	his	arms	and	legs	sticking	out	of	the	nice	little	English	-	speaking	waiter's
和	他的	武器	和	腿	粘性	出去	的	这	好的	小的	英语	-	请讲	服务员的

[dres] [suːt] ,

dress	suit	,
裙子	套装	,

他的胳膊和腿从那位讲英语的漂亮小服务员的西装里伸了出来，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti] ['fɪʃɚmənz] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] — [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['lændleɪdi] ['truːli]

and	a	dirty	fisherman's	cap	on	his	head	—	for	,	as	the	poor	landlady	truly
和	一个	肮脏的	渔民的	帽	在	他的	头	—	为了	,	作为	这	贫穷的	房东	真的

[sed] ,

said	,
说	,

头上戴着一顶脏兮兮的渔夫帽——正如那位可怜的女房东所说，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] ,

however	much	she	superintended	his	toilette	,
然而	很多	她	督导	他的	厕所	,

然而，尽管她对他的梳妆打扮十分监督，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

he	always	managed	to	introduce	something	incongruous	into	it	before	he	had
他	总是	管理	到	介绍	某物	不协调	进入	它	前	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他总能在自己动手之前，先在里面加入一些不协调的元素。

['juːstəs] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lept] [raɪt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Eustace	sprang	to	meet	him	,	and	leapt	right	up	into	his	arms	,
尤斯塔斯	弹簧	到	见面	他	,	和	跳跃	正确的	向上	进入	他的	武器	,

尤斯塔斯猛地扑向他，直接跳进了他的怀里。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	put	his	own	arms	round	his	neck	.
和	放	他的	自己的	武器	圆形的	他的	脖子	.

然后他用双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] , [ðə; ði]

And	this	in	the	presence	,	not	only	of	us	,	but	also	of	the	landlady	,	the
和	这	在	这	在场	,	不是	仅有的	的	我们	,	但	还	的	这	房东	,	这

['tʃeɪmbərmeɪd] ,

chambermaid	,
女佣	,

而且这一切不仅发生在我们面前，也发生在女房东和女佣面前。

[ðə; ði] [fɑːkiːnoʊ] ,

the	facchino	,
这	法奇诺	,

法奇诺

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['vɪzɪt][tuː; tə]

and	of	two	American	ladies	who	were	coming	for	a	few	days	'	visit	to
和	的	二	美国人	女士们	WHO	是	未来	为了	一个	很少	天	-	访问	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] .

the	little	hotel	.
这	小的	酒店	.

还有两位美国女士，她们要来这家小旅馆住几天。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] ['plezntli] [tuː; tə] [ɪ'tæljənz] , [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [meɪ]

I	always	make	a	point	of	behaving	pleasantly	to	Italians	,	however	little	they	may
我	总是	制作	一个	观点	的	行为	愉快	到	意大利人	,	然而	小的	他们	可能

[dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ;

deserve	it	;
应得	它	;

我总是尽量对意大利人表现得和蔼可亲，无论他们多么不值得。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] [prə'mɪskjuəs] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd]

but	this	habit	of	promiscuous	intimacy	was	perfectly	intolerable	and	could
但	这	习惯	的	淫乱	亲密关系	曾是	完美	无法容忍	和	可以

['oʊnli] [liːd] [tuː; tə] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] .

only	lead	to	familiarity	and	mortification	for	all	.
仅有的	带领	到	熟悉	和	屈辱	为了	全部	.

但这种滥交的亲密习惯是完全无法容忍的，只会导致彼此熟悉和羞辱。

['teɪkɪŋ] [mɪs] ['rɔbinsn] [ə'saɪd] ,

Taking	Miss	Robinson	aside	,
采取	错过	罗宾逊	旁边	,

把罗宾逊小姐拉到一边，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['juːstəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv]

I	asked	her	permission	to	speak	seriously	to	Eustace	on	the	subject	of
我	问	她	允许	到	说话	严重地	到	尤斯塔斯	在	这	主题	的

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] [in'fiəriəz] .

intercourse	with	social	inferiors	.
交往	和	社会的	下等人	.

我征得她的同意，想和尤斯塔斯认真谈谈与社会地位低于自己的人交往的问题。

[ʃiː; ʃi] ['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	granted	it	;
她	的确	它	;

她同意了；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][əb'sɜːrd] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	I	determined	to	wait	till	the	absurd	boy	had	calmed	down	a	little
但	我	决定	到	等待	直到	这	荒诞	男生	有	平静下来	向下	一个	小的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

from	the	excitement	of	the	day	.
从	这	激动	的	这	天	.

但我决定等到这个荒唐的男孩从白天的兴奋中稍微平静下来后再说。

['miːnwaɪl] , [dʒə'nɑːroʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [nuː] ['leɪdiz] ,

Meanwhile	,	Gennaro	,	instead	of	attending	to	the	wants	of	the	two	new	ladies	,
同时	,	詹纳罗	,	反而	的	参加	到	这	想要	的	这	二	新的	女士们	,

与此同时，詹纳罗并没有满足两位新来女士的需求，

['kærid] ['juːstəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

carried	Eustace	into	the	house	,	as	if	it	was	the	most	natural	thing	in	the
携带	尤斯塔斯	进入	这	房子	,	作为	如果	它	曾是	这	最多	自然的	事物	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她把尤斯塔斯抱进屋里，就好像这是世界上最自然不过的事情一样。

" [hoʊ][kæpi'tɑːə] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] .

"	Ho	capito	,	"	I	heard	him	say	as	he	passed	me	.
"	何	卡皮托	,	"	我	听到	他	说	作为	他	通过了	我	.

“我明白了，”我听到他经过我身边时说道。

- [hoʊ][kæpi'tɑːə] - [ɪz][ðə; ði][ɪ'tæliən][fɔːr; fər] - [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] - ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['juːstəs]

'	Ho	capito	'	is	the	Italian	for	'	I	have	understood	'	;	but	,	as	Eustace
-	何	卡皮托	-	是	这	意大利语	为了	-	我	有	理解	-	;	但	,	作为	尤斯塔斯

[hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	not	spoken	to	him	,
有	不是	说	到	他	,

“Ho capito”是意大利语，意思是“我明白了”；但是，由于尤斯塔斯并没有和他说话，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .

I	could	not	see	the	force	of	the	remark	.
我	可以	不是	看	这	力量	的	这	评论	.

我当时没能理解这句话的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][sæt] [daʊn]

It	served	to	increase	our	bewilderment	,	and	,	by	the	time	we	sat	down
它	服务	到	增加	我们的	困惑	,	和	,	经过	这	时间	我们	卫星	向下

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

at	the	dinner	-	table	,
在	这	晚餐	-	桌子	,

这更加剧了我们的困惑，等我们坐到餐桌旁时，

['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [wɜːr; wər][ə'laɪk] [ɪg'zɔːstɪd] .

our	imaginations	and	our	tongues	were	alike	exhausted	.
我们的	想象力	和	我们的	舌头	是	同样	筋疲力尽的	.

我们的想象力和语言都已枯竭。

[aɪ][ə'mɪt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɑːments] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

I	omit	from	this	account	the	various	comments	that	were	made	,
我	忽略	从	这	帐户	这	各种各样的	评论	那	是	制成	,

本文省略了各种评论。

[æz; əz] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'kɔːrdɪd] .

as	few	of	them	seem	worthy	of	being	recorded	.
作为	很少	的	他们	似乎	值得	的	存在	记录	.

其中似乎很少有人值得被记录下来。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] ,

But	,	for	three	or	four	hours	,
但	,	为了	三	或者	四	小时	,

但是，在接下来的三四个小时里，

['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'wɪldərmənt] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

seven	of	us	were	pouring	forth	our	bewilderment	in	a	stream	of
七	的	我们	是	浇注	前进	我们的	困惑	在	一个	溪流	的

[ə'proʊpriət] [ænd; ənd] [ˌɪnə'proʊpriət] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

appropriate	and	inappropriate	exclamations	.
合适的	和	不当	感叹词	.

我们七个人用各种恰当或不恰当的惊叹声，倾泻出我们的困惑。

[sʌm; səm] [treɪst] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Some	traced	a	connection	between	our	behaviour	in	the	afternoon	and	the
一些	追踪	一个	联系	之间	我们的	行为	在	这	下午	和	这

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['juːstəs] [naʊ] .

behaviour	of	Eustace	now	.
行为	的	尤斯塔斯	现在	.

有人认为我们下午的行为与尤斯塔斯现在的行为之间存在联系。

['ʌðər] [sɔː] [noʊ] [kə'nekʃən] [æt; ət][ɔːl] .

Others	saw	no	connexion	at	all	.
其他的	锯	不	连接	在	全部	.

其他人则完全看不出两者之间有任何联系。

['mɪstər] . ['sændbæk] [stɪl] [held][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['influənsiz] ,

Mr	.	Sandbach	still	held	to	the	possibility	of	infernal	influences	,
先生	.	桑德巴赫	仍然	握住	到	这	可能性	的	地狱	影响	,

桑德巴赫先生仍然相信存在邪恶势力的影响。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] .

and	also	said	that	he	ought	to	have	a	doctor	.
和	还	说	那	他	应该	到	有	一个	医生	.

他还说他应该去看医生。

['leɪlənd] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] " [ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['fɪlɪstiːn] , [ðə; ði] [bɔɪ] .

Leyland	only	saw	the	development	of	"	that	unspeakable	Philistine	,	the	boy	.
莱兰	仅有的	锯	这	发展	的	"	那	无法形容	庸俗	,	这	男生	.

莱兰德只看到了“那个不可饶恕的非利士人，那个男孩”的成长。

" [roʊz] [meɪn'teɪnd] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l] ;

"	Rose	maintained	,	to	my	surprise	,	that	everything	was	excusable	;
"	玫瑰	维持	,	到	我的	惊喜	,	那	一切	曾是	情有可原	;

令我惊讶的是，罗斯坚持认为一切都是可以原谅的；

[waɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] .

while	I	began	to	see	that	the	young	gentleman	wanted	a	sound	thrashing	.
尽管	我	开始	到	看	那	这	年轻的	绅士	通缉	一个	声音	猛烈抽打	.

我开始意识到，这位年轻先生想要挨一顿狠揍。

[ðə; ði] [pʊr] [mɪs] ['rɑ:bənsənz] [swei] ['helpləsli] [ə'baʊt] [bɪ'twi:n] [ði:z] [daɪ'vɜ:rs] [ə'pɪnjənz] ; [ɪn'klaɪnɪŋ]

The	poor	Miss	Robinsons	swayed	helplessly	about	between	these	diverse	opinions	;	inclining
这	贫穷的	错过	罗宾逊	摇摆	无助地	关于	之间	这些	各种各样的	意见	;	倾斜

[naʊ] [tu:; tə] ['kerf(ə)l] [ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] ,

now	to	careful	supervision	,
现在	到	小心	监督	,

可怜的罗宾逊小姐们在这些不同的意见之间无助地摇摆不定；现在倾向于谨慎的监督，

[naʊ] [tu:; tə] [ˌækwi'es(ə)ns] , [naʊ] [tu:; tə] ['kɔ:rpərəl] [tʃæ'staɪzmənt] , [naʊ] [tu:; tə] ['i:nəsɪz] [fru:t] [sɔ:lt] .

now	to	acquiescence	,	now	to	corporal	chastisement	,	now	to	Eno's	Fruit	Salt	.
现在	到	默认	,	现在	到	下士	惩罚	,	现在	到	伊诺的	水果	盐	.

现在屈服，现在肉体惩罚，现在伊诺的果盐。

['dɪnər] [pæst] [ɔ:f] ['ferli] [wel] , [ðoʊ] ['ju:stəs] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fɪdʒɪti] ,

Dinner	passed	off	fairly	well	,	though	Eustace	was	terribly	fidgety	,
晚餐	通过了	离开	相当	出色地	,	尽管	尤斯塔斯	曾是	可怕	坐立不安	,

晚餐进行得还算顺利，虽然尤斯塔斯非常坐立不安。

[dʒə'nɑ:roʊ] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [spu:nz] , [ænd; ənd] ['hɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]

Gennaro	as	usual	dropping	the	knives	and	spoons	,	and	hawking	and
詹纳罗	作为	通常	下降	这	刀具	和	勺子	,	和	霍金	和

['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

clearing	his	throat	.
清理	他的	喉	.

詹纳罗像往常一样扔掉刀叉勺子，发出咂嘴声，清了清嗓子。

[hi:; hi] ['oʊnli] [nu:] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	only	knew	a	few	words	of	English	,
他	仅有的	知道	一个	很少	字	的	英语	,

他只会说几句英语。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [ɪ'tæliən] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [noʊn] ['aʊər; ɑ:r] ['wɒnts] .

and	we	were	all	reduced	to	Italian	for	making	known	our	wants	.
和	我们	是	全部	减少	到	意大利语	为了	制作	已知	我们的	想要	.

我们表达诉求时，都被贬低成了意大利人。

['ju:stəs] , [hu:] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmhaʊ] , [æskt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ɔ:rɪndʒɪz] .

Eustace	,	who	had	picked	up	a	little	somehow	,	asked	for	some	oranges	.
尤斯塔斯	,	WHO	有	挑选	向上	一个	小的	不知何故	,	问	为了	一些	橙子	.

尤斯塔斯不知怎么地得了点病，便要了一些橘子。

[tu:; tə] [maɪ] [ə'nɔɪəns] , [dʒə'nɑ:roʊ] ,

To	my	annoyance	,	Gennaro	,
到	我的	烦恼	,	詹纳罗	,

令我恼火的是，詹纳罗，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [meɪd] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['pɜ:rs(ə)n] ['sɪŋgjələr] — [ə; eɪ] [fɔ:rm] ['oʊnli] [ju:st] [wen]

in	his	answer	made	use	of	the	second	person	singular	—	a	form	only	used	when
在	他的	回答	制成	使用	的	这	第二	人	单数	—	一个	形式	仅有的	用过的	什么时候

[ə'dresɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [bəuθ] ['ɪntɪməts] [ænd; ənd] ['i:kwəlz] .

addressing	those	who	are	both	intimates	and	equals	.
解决	那些	WHO	是	两个都	亲密	和	等于	.

他的回答使用了第二人称单数——这种形式只用于称呼关系亲密且地位平等的人。

['ju:stəs] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪm'self] ;

Eustace	had	brought	it	on	himself	;
尤斯塔斯	有	带来	它	在	他自己	;

这是尤斯塔斯咎由自取；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] ,

but	an	impertinence	of	this	kind	was	an	affront	to	us	all	,
但	一个	无礼	的	这	种类	曾是	一个	冒犯	到	我们	全部	,

但这种无礼行为是对我们所有人的侮辱。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .

and	I	was	determined	to	speak	,	and	to	speak	at	once	.
和	我	曾是	决定	到	说话	,	和	到	说话	在	一次	.

我决心要发言，而且要立刻发言。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['sʌmənɪŋ] [ʌp][maɪ][ɪ'tæliən] ,

When	I	heard	him	clearing	the	table	I	went	in	,	and	,	summoning	up	my	Italian	,
什么时候	我	听到	他	清理	这	桌子	我	去	在	,	和	,	召唤	向上	我的	意大利语	,

我听到他收拾桌子的声音，就走了进去，然后，努力用意大利语说道：

[ɔːr] ['ræðər] [ˌniə'pɑːlətən] — [ðə; ði] ['sʌðərn] ['daɪəlekts][ɑːr; ər]['eksɪkrəb(ə)l] — [aɪ] [sed] , " [dʒə'nɑːroʊ] !

or	rather	Neapolitan	—	the	Southern	dialects	are	execrable	—	I	said	,	"	Gennaro	!
或者	相当	那不勒斯	—	这	南方	方言	是	可憎的	—	我	说	,	"	詹纳罗	!

或者更确切地说是那不勒斯方言——南方的方言简直糟糕透了——我说：“詹纳罗！

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ə'dres] [siː'njɔːr] ['juːstəs] [wɪð; wɪθ] - [ˌti ju] . - "

I	heard	you	address	Signor	Eustace	with	'	Tu	.	'	"
我	听到	你	地址	签名者	尤斯塔斯	和	-	图	.	-	"

我听到你称呼尤斯塔斯先生时用了“Tu”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

"	It	is	true	.	"
"	它	是	真的	.	"

“是真的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [raɪt] .

"	You	are	not	right	.
"	你	是	不是	正确的	.

你错了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][juːz] - [leɪ] - [ɔːr] - [vɔɪ] - — [mɔːr] [pə'laɪt] [fɔːrmz] .

You	must	use	'	Lei	'	or	'	Voi	'	—	more	polite	forms	.
你	必须	使用	-	雷	-	或者	-	沃伊	-	—	更多的	有礼貌的	表格	.

您必须使用“Lei”或“Voi”——更礼貌的形式。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ,

And	remember	that	,
和	记住	那	,

记住这一点，

[ðoʊ] [siː'njɔːr] ['juːstəs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['sɪli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l]

though	Signor	Eustace	is	sometimes	silly	and	foolish	—	this	afternoon	for	example
尽管	签名者	尤斯塔斯	是	有时	愚蠢的	和	愚蠢	—	这	下午	为了	例子

— [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪv] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

—	yet	you	must	always	behave	respectfully	to	him	;
—	然而	你	必须	总是	表现	尊敬	到	他	;

虽然尤斯塔斯先生有时很愚蠢，比如今天下午，但你始终要对他表示尊重；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] [ɪ'tæliən] ['fɪʃər] -

for	he	is	a	young	English	gentleman	,	and	you	are	a	poor	Italian	fisher	-
为了	他	是	一个	年轻的	英语	绅士	,	和	你	是	一个	贫穷的	意大利语	渔夫	-

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

因为他是一位年轻的英国绅士，而你是一位贫穷的意大利渔家男孩。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [spiːtʃ] [saʊndz] ['terəbli] ['snɑːbɪʃ] ,
" I know that speech sounds terribly snobbish ,
" 我 知道 那 演讲 声音 可怕 势利 ,

我知道这番话听起来很势利眼，

[bʌt; bət][ɪn][ɪ'tæliən][wʌn][kæn; kən][seɪ] [θɪŋz] [ðæt][wʌn] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
but in Italian one can say things that one would never dream of saying in English
但 在 意大利语 一 能 说 事物 那 一 会 绝不 梦 的 说 在 英语
.
:
.

但是用意大利语可以说一些用英语绝对无法说的话。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ['spiːkɪŋ] ['delɪkətli] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] .
Besides , it is no good speaking delicately to persons of that class .
除了 , 它 是 不 好的 请讲 轻柔地 到 人 的 那 班级 .

此外，对那种阶层的人委婉说话也无济于事。

[ən'les] [juː; jʊ] [pʊt] [θɪŋz] ['pleɪnli] , [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['pleʒər] [ɪn] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [juː; jʊ] .
Unless you put things plainly , they take a vicious pleasure in misunderstanding you .
除非 你 放 事物 显然 , 他们 拿 一个 恶毒 乐趣 在 误解 你 .

除非你把事情说清楚，否则他们会以误解你为乐。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪʃərmən] [wʊd] [hæv; həv] ['lændɪd] [ˌem 'iː][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
An honest English fisherman would have landed me one in the eye in a minute
一个 诚实的 英语 渔夫 会 有 登陆 我 一 在 这 眼睛 在 一个 分钟
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ,
for such a remark ,
为了 这样的 一个 评论 ,

要是哪个正直的英国渔夫敢这么说，立马一拳打在我眼睛上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['retʃɪd] [daʊn] - ['trɑːdn] [ɪ'tæljənz] [hæv; həv][noʊ] [preɪd] .
but the wretched down - trodden Italians have no pride .
但 这 可怜 向下 - 践踏 意大利人 有 不 自豪 .

但可怜的、受压迫的意大利人毫无尊严可言。

[dʒə'nɑːroʊ]['oʊnli] [said] , [ænd; ənd] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "
Gennaro only sighed , and said : " It is true . "
詹纳罗 仅有的 叹了口气 , 和 说 : " 它 是 真的 . "

詹纳罗叹了口气，说道："确实如此。"

" [kwaɪt] [soʊ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" Quite so , " I said , and turned to go .
" 相当 所以 , " 我 说 , 和 转向 到 去 .

"正是如此，"我说着，转身离开。

[tuː; tə][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˌeɪ diː 'diː] : " [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
To my indignation I heard him add : " But sometimes it is not important . "
到 我的 愤慨 我 听到 他 添加 : " 但 有时 它 是 不是 重要的 . "

令我愤慨的是，我听到他补充道："但有时候这并不重要。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['fɪŋgərz] .

He	came	close	up	to	me	with	horrid	gesticulating	fingers	.
他	来了	关闭	向上	到	我	和	可怕的	做手势	手指	.

他凑近我，用可怕的手势比划着。

" [siː'njɔːr] ['tɪtlər] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .

"	Signor	Tytler	,	I	wish	to	say	this	.
"	签名者	泰特勒	,	我	希望	到	说	这	.

“泰特勒先生，我想说的是……”

[ɪf] [eɪ'uː'stɑːzɪˌoʊ] [æsks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [vɔɪ] , - [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [vɔɪ] . -

If	Eustazio	asks	me	to	call	him	'	Voi	,	'	I	will	call	him	'	Voi	.	'
如果	尤斯塔齐奥	问	我	到	称呼	他	-	沃伊	,	-	我	将要	称呼	他	-	沃伊	.	-

如果尤斯塔齐奥要求我叫他“Voi”，我就会叫他“Voi”。

['ʌðərwaɪz] , [noʊ] .

Otherwise	,	no	.
否则	,	不	.

否则，不行。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [siːzd] [ʌp] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['dɪnər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm]

"	With	that	he	seized	up	a	tray	of	dinner	things	,	and	fled	from	the	room
"	和	那	他	查获	向上	一个	托盘	的	晚餐	事物	,	和	逃亡	从	这	房间

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

with	them	;
和	他们	;

“说完，他抓起一盘晚餐食物，带着它们逃出了房间；

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [tuː] [mɔːr] [waɪn] - ['glæsɪz] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [flɔːr] .

and	I	heard	two	more	wine	-	glasses	go	on	the	court	-	yard	floor	.
和	我	听到	二	更多的	葡萄酒	-	眼镜	去	在	这	法庭	-	院子	地面	.

我听到又有两个酒杯掉在了庭院的地板上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['juːstəs] .

I	was	now	fairly	angry	,	and	strode	out	to	interview	Eustace	.
我	曾是	现在	相当	生气的	,	和	大步走	出去	到	面试	尤斯塔斯	.

我当时相当生气，大步走出去采访尤斯塔斯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɪʃt]

But	he	had	gone	to	bed	,	and	the	landlady	,	to	whom	I	also	wished
但	他	有	已消失	到	床	,	和	这	房东	,	到	谁	我	还	希望

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

但他已经去睡觉了，而我也想和房东太太谈谈，

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

was	engaged	.
曾是	已订婚的	.

已订婚。

['æftər] [mɔːr] [veɪg] ['wʌndərɪŋz] , [əb'skjʊrli] [ɪk'sprest] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dʒænit]

After	more	vague	wonderings	,	obscurely	expressed	owing	to	the	presence	of	Janet
后	更多的	模糊的	疑惑	,	晦涩地	表达	欠款	到	这	在场	的	珍妮特

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] ,

and	the	two	American	ladies	,
和	这	二	美国人	女士们	,

由于珍妮特和两位美国女士在场，他们的思绪变得更加模糊不清。

[wiː; wi] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [bed] , [tuː] , ['æftər] [ə; eɪ] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [deɪ] .

we	all	went	to	bed	,	too	,	after	a	harassing	and	most	extraordinary	day	.
我们	全部	去	到	床	,	也	,	后	一个	骚扰	和	最多	非凡的	天	.

经历了令人烦恼又非同寻常的一天后，我们也都上床睡觉了。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

But	**the**	**day**	**was**	**nothing**	**to**	**the**	**night**	**.**
但	这	天	曾是	没有什么	到	这	夜晚	.

但白天的景象与夜晚相比，简直微不足道。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [fɔːr] ['aʊərz] ,

I	**suppose**	**I**	**had**	**slept**	**for**	**about**	**four**	**hours**	**,**
我	认为	我	有	睡着了	为了	关于	四	小时	,

我估计我睡了大约四个小时。

[wen] [aɪ] [woʊk] ['sʌd(ə)nli] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

when	**I**	**woke**	**suddenly**	**thinking**	**I**	**heard**	**a**	**noise**	**in**	**the**	**garden**	**.**
什么时候	我	觉醒	突然	思维	我	听到	一个	噪音	在	这	花园	.

我突然醒来，以为听到花园里有动静。

[ænd; ənd] , [ɪˈmiːdiətli] , [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

And	**,**	**immediately**	**,**	**before**	**my**	**eyes**	**were**	**open**	**,**
和	,	立即地	,	前	我的	眼睛	是	打开	,

就在我睁开眼睛之前，

[koʊld]['terəb(ə)l] [fɪr] [siːzd] [ˌem 'iː] — [nɑːt] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði]

cold	**terrible**	**fear**	**seized**	**me**	**—**	**not**	**fear**	**of**	**something**	**that**	**was**	**happening**	**,**	**like**	**the**
寒冷的	糟糕的	害怕	查获	我	—	不是	害怕	的	某物	那	曾是	发生	,	喜欢	这

[fɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

fear	**in**	**the**	**wood**	**,**
害怕	在	这	木头	,

一阵冰冷的恐惧攫住了我——不是对正在发生的事情的恐惧，就像在树林里感受到的那种恐惧一样。

[bʌt; bət] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] .

but	**fear**	**of**	**something**	**that**	**might**	**happen**	**.**
但	害怕	的	某物	那	可能	发生	.

但害怕某些可能发生的事情。

['aʊər; ɑːr] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ɔːr] ['terəs] ,

Our	**room**	**was**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**,**	**looking**	**out**	**on**	**to**	**the**	**garden**	**—**	**or**	**terrace**	**,**
我们的	房间	曾是	在	这	第一的	地面	,	寻找	出去	在	到	这	花园	—	或者	阳台	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] :

it	**was**	**rather**	**:**
它	曾是	相当	:

我们的房间在一楼，面向花园——或者更确切地说，是露台：

[ə; eɪ] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [blɑːk] [ʌv; əv] [graʊnd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] [vaɪnz] , [ænd; ənd]

a	**wedge**	**-**	**shaped**	**block**	**of**	**ground**	**covered**	**with**	**roses**	**and**	**vines**	**,**	**and**
一个	楔	-	形状	堵塞	的	地面	涵盖	和	玫瑰	和	藤蔓	,	和

[.intəˈsektid] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['æsfɔːlt] [pæðz] .

intersected	**with**	**little**	**asphalt**	**paths**	**.**
相交	和	小的	沥青	路径	.

一块楔形地面，上面长满了玫瑰和藤蔓，并有沥青小路穿过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [haʊs] ;

It	**was**	**bounded**	**on**	**the**	**small**	**side**	**by**	**the**	**house**	**;**
它	曾是	有界	在	这	小的	边	经过	这	房子	;

它小边与房子相邻；

[raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] [saɪdz] [ræn][ə; eɪ] [wɔːl] , ['oʊnli] [θriː] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['terəs] ['lev(ə)l] ,

round	**the**	**two**	**long**	**sides**	**ran**	**a**	**wall**	**,**	**only**	**three**	**feet**	**above**	**the**	**terrace**	**level**	**,**
圆形的	这	二	长的	侧面	跑	一个	墙	,	仅有的	三	脚	多于	这	阳台	等级	,

沿着长边的两圈墙，墙面仅比露台高出三英尺。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [fi:t] [drɑ:p]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [ja:dz] ,

but	with	a	good	twenty	feet	drop	over	it	into	the	olive	yards	,
但	和	一个	好的	二十	脚	降低	超过	它	进入	这	橄榄	码	,

但从这里向下是足足二十英尺的落差，落入橄榄园中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [graʊnd] [fel] ['veri] [prɪ'sɪpɪtəsli] [ə'weɪ] .

for	the	ground	fell	very	precipitously	away	.
为了	这	地面	跌倒	非常	骤然地	离开	.

因为地面陡然下降。

['tremblɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][aɪ] [stoʊl] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Trembling	all	over	I	stole	to	the	window	.
发抖	全部	超过	我	偷窃	到	这	窗户	.

我浑身颤抖地溜到窗边。

[ðer; ðər] , ['pætərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æsfɔ:lt] , [pæðz] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] .

There	,	pattering	up	and	down	the	asphalt	,	paths	,	was	something	white	.
那里	,	打节拍	向上	和	向下	这	沥青	,	路径	,	曾是	某物	白色的	.

那里，有白色的东西在沥青路面和小路上来回走动。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmd] [tu:; tə] [si:] ['klɪrli] ;

I	was	too	much	alarmed	to	see	clearly	;
我	曾是	也	很多	惊慌	到	看	清楚地	;

我当时惊慌失措，看不清东西；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs]

and	in	the	uncertain	light	of	the	stars	the	thing	took	all	manner	of	curious
和	在	这	不确定	光	的	这	明星	这	事物	采取	全部	方式	的	好奇的

[ʃeɪps] .

shapes	.
形状	.

在星光变幻莫测的映照下，那东西呈现出各种奇特的形状。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɔ:g] , [naʊ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [waɪt] [bæt] ,

Now	it	was	a	great	dog	,	now	an	enormous	white	bat	,
现在	它	曾是	一个	伟大的	狗	,	现在	一个	巨大的	白色的	蝙蝠	,

它一会儿是条大狗，一会儿又变成了一只巨大的白色蝙蝠。

[naʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kwɪkli] ['trævəlɪŋ] [klaʊd] .

now	a	mass	of	quickly	travelling	cloud	.
现在	一个	大量的	的	迅速地	旅行	云	.

现在，这是一大团快速移动的云。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [baʊns] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:l] , [ɔ:r] [teɪk] [ʃɔ:rt] [flaɪts] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] , [ɔ:r] [glaɪd] ['sloʊli] ;

It	would	bounce	like	a	ball	,	or	take	short	flights	like	a	bird	,	or	glide	slowly	;
它	会	弹跳	喜欢	一个	球	,	或者	拿	短的	航班	喜欢	一个	鸟	,	或者	滑行	缓慢地	;

它会像球一样弹跳，或者像鸟一样短距离飞行，或者缓慢滑翔；

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] .

like	a	wraith	.
喜欢	一个	幽灵	.

如同幽灵一般。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [noʊ] [saʊnd] — [seɪv] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] , ['æftər] [ɔ:l] , [mʌst; məst][bi:; bi]

It	gave	no	sound	—	save	the	pattering	sound	of	what	,	after	all	,	must	be
它	给予	不	声音	—	节省	这	打节拍	声音	的	什么	,	后	全部	,	必须	是

['hju:mən] [fi:t] .

human	feet	.
人类	脚	.

它没有发出任何声音——除了脚步的轻快声，毕竟，那一定是人的脚步声。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] ;

And	**at**	**last**	**the**	**obvious**	**explanation**	**forced**	**itself**	**upon**	**my**	**disordered**	**mind**	**;**
和	在	最后的	这	明显的	解释	强制	本身	之上	我的	混乱	头脑	;

最终，一个显而易见的解释涌入了我混乱的思绪；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['juːstəs] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

and	**I**	**realized**	**that**	**Eustace**	**had**	**got**	**out**	**of**	**bed**	**,**
和	我	已实现	那	尤斯塔斯	有	得到	出去	的	床	,

我这才意识到尤斯塔斯已经起床了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

and	**that**	**we**	**were**	**in**	**for**	**something**	**more**	**.**
和	那	我们	是	在	为了	某物	更多的	.

而且我们还会遇到更多的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] ['heɪstɪli] [drest] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn]
I hastily dressed myself , and went down into the dining - room which opened upon
我 草草 穿着 我 , 和 去 向下 进入 这 用餐 - 房间 哪个 打开 之上
[ðə; ði] ['terəs] .
the terrace .
这 阳台 .

我匆匆穿好衣服，下楼来到餐厅，餐厅通向露台。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌn'fæsənd] .
The door was already unfastened .
这 门 曾是 已经 解开 .

门已经打开了。

[maɪ] ['terər] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [pæst] [ə'weɪ] ,
My terror had almost entirely passed away ,
我的 恐怖 有 几乎 完全 通过了 离开 ,

我的恐惧几乎完全消失了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [kwaɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kaʊərdli] ['fiːlɪŋ] ,
but for quite five minutes I struggled with a curious cowardly feeling ,
但 为了 相当 五 分钟 我 挣扎 和 一个 好奇的 胆小 感觉 ,

但接下来的五分钟里，我一直被一种奇怪的懦弱感所困扰。

[wɪtʃ] [beɪd] [ˌem 'iː][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [streɪndʒ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
which bade me not interfere with the poor strange boy , but leave him to
哪个 巴德 我 不是 干扰 和 这 贫穷的 奇怪的 男生 , 但 离开 他 到
[hɪz; ɪz] ['goʊstli] ['pætərɪŋz] ,
his ghostly patterings ,
他的 幽灵般的 图案 ,

它告诫我不要干涉这个可怜的陌生男孩，就让他继续他那幽灵般的吟唱吧。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ][hɑːrm] .
and merely watch him from the window , to see he took no harm .
和 仅仅 手表 他 从 这 窗户 , 到 看 他 采取 不 伤害 .

只是从窗户里看着他，看看他是否安然无恙。

[bʌt; bət] ['betər] ['ɪmpʌlsɪz] [pri'veild] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [kɔːld] [aʊt] :
But better impulses prevailed and , opening the door , I called out :
但 更好的 冲动 最终获胜 和 , 开幕 这 门 , 我 称为 出去 :

但理智最终战胜了冲动，我打开门，喊道：

" ['juːstəs] !
" Eustace !
" 尤斯塔斯 !

“尤斯塔斯！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
what on earth are you doing ?
什么 在 地球 是 你 正在做 ?

你到底在干什么？

[kʌm] [ɪn][æt; ət] [wʌns] .
Come in at once .
来 在 在 一次 .

立即进来。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz]['æntɪks] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [heɪt] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	He	stopped	his	antics	,	and	said	:	"	I	hate	my	bedroom	.
"	他	停止	他的	滑稽动作	,	和	说	:	"	我	恨	我的	卧室	.

他停止了滑稽的动作，说道："我讨厌我的卧室。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [smɔːl] . "

I	could	not	stop	in	it	,	it	is	too	small	.	"
我	可以	不是	停止	在	它	,	它	是	也	小的	.	"

我没法在里面停下来，它太小了。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

"来!

[kʌm] !

come	!
来	!

来!

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

I'm	tired	of	affectation	.
我是	疲劳的	的	做作	.

我厌倦了矫揉造作。

[juːv] ['nevər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "

You've	never	complained	of	it	before	.	"
你已经	绝不	抱怨	的	它	前	.	"

你以前从未抱怨过这件事。

" [bɪ'saɪdz] [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] — [noʊ] ['flaʊərz] , [noʊ] [liːvz] , [noʊ][skaɪ] : ['oʊnli][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

"	Besides	I	can't	see	anything	—	no	flowers	,	no	leaves	,	no	sky	:	only	a	stone	wall	.
"	除了	我	不能	看	任何事物	—	不	花朵	,	不	树叶	,	不	天空	:	仅有的	一个	石头	墙	.

"此外，我什么也看不见——没有花，没有树叶，没有天空：只有一堵石墙。"

" [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv] [juːstəsɪz] [ruːm] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	The	outlook	of	Eustace's	room	certainly	was	limited	;	but	,	as	I	told	him	,
"	这	前景	的	尤斯塔斯的	房间	当然	曾是	有限的	;	但	,	作为	我	讲述	他	,

"尤斯塔斯的房间视野确实有限；但是，正如我告诉他的那样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

he	had	never	complained	of	it	before	.
他	有	绝不	抱怨	的	它	前	.

他以前从未抱怨过这件事。

" ['juːstəs] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	Eustace	,	you	talk	like	a	child	.
"	尤斯塔斯	,	你	讲话	喜欢	一个	孩子	.

"尤斯塔斯，你说话像个孩子。"

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来!

[prɑːmpt] [ə'biːdiəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Prompt	obedience	,	if	you	please	.
迅速的	服从	,	如果	你	请	.

请立即服从。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	He	did	not	move	.
"	他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

" ['veri] [wel] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [juː; jʊ][ɪn][baɪ] [fɔːrs] .

"	Very	well	:	I	shall	carry	you	in	by	force	.
"	非常	出色地	:	我	将	携带	你	在	经过	力量	.

“很好：我会强行把你带进去。”

" [aɪ] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	I	added	,	and	made	a	few	steps	towards	him	.
"	我	额外	,	和	制成	一个	很少	步骤	向	他	.

我补充道，并朝他走了几步。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [pər'sʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [θruː] [ə; eɪ]

But	I	was	soon	convinced	of	the	futility	of	pursuing	a	boy	through	a
但	我	曾是	很快	确信	的	这	无用	的	追求	一个	男生	通过	一个

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['æsfɔːlt] [pæðz] ,

tangle	of	asphalt	paths	,
纠纷	的	沥青	路径	,

但我很快就意识到，在错综复杂的柏油路上追逐一个男孩是徒劳的。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [ɪn'sted] , [tuː; tə] [kɔːl] ['mɪstər] . ['sændbæk] [ænd; ənd] ['leɪlənd] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .

and	went	in	instead	,	to	call	Mr	.	Sandbach	and	Leyland	to	my	aid	.
和	去	在	反而	,	到	称呼	先生	.	桑德巴赫	和	莱兰	到	我的	援助	.

于是我进去叫桑德巴赫先生和莱兰先生来帮我。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

When	I	returned	with	them	he	was	worse	than	ever	.
什么时候	我	返回	和	他们	他	曾是	更糟	比	曾经	.

当我带着他们回来时，他的情况比之前更糟了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['ænsər] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [spoʊk] ,

He	would	not	even	answer	us	when	we	spoke	,
他	会	不是	甚至	回答	我们	什么时候	我们	辐	,

我们跟他说话，他甚至都不回答。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [wei] .

but	began	singing	and	chattering	to	himself	in	a	most	alarming	way	.
但	开始	歌唱	和	喋喋不休	到	他自己	在	一个	最多	令人担忧	方式	.

但他却开始以一种极其令人担忧的方式唱歌和自言自语。

" [its] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['sændbæk] , ['greɪvli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	It's	a	case	for	the	doctor	now	,	"	said	Mr	.	Sandbach	,	gravely	tapping	his
"	它是	一个	案件	为了	这	医生	现在	,	"	说	先生	.	桑德巴赫	,	严重地	窃听	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

“现在该由医生来处理了，”桑德巴赫先生说着，神情严肃地敲了敲自己的额头。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [fɜːrst] [loʊ] , [ðen] [laʊd] —

He	had	stopped	his	running	and	was	singing	,	first	low	,	then	loud	—
他	有	停止	他的	跑步	和	曾是	歌唱	,	第一的	低的	,	然后	大声	—

['sɪŋɪŋ] [faɪv] - ['fɪŋgər]['eksərsaɪzɪz] , [skeɪlz] ,

singing	five	-	finger	exercises	,	scales	,
歌唱	五	-	手指	练习	,	秤	,

他停下奔跑，开始唱歌，先是低声唱，然后高声唱——唱的是五指练习曲、音阶。

[hɪm] [tjuːnz] , [skræps][ʌv; əv]['waːgnə] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

hymn	tunes	,	scraps	of	Wagner	—	anything	that	came	into	his	head	.
圣歌	曲调	,	碎屑	的	瓦格纳	—	任何事物	那	来了	进入	他的	头	.

赞美诗的旋律，瓦格纳的片段——任何他想到的东西。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'tjuː nfjl] [vɔɪs] — [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,

His	voice	—	a	very	untuneful	voice	—	grew	stronger	and	stronger	,
他的	嗓音	—	一个	非常	不和谐的	嗓音	—	生长	更强	和	更强	,

他的声音——一副非常刺耳的声音——越来越大，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [buːmd] [laɪk][ə; eɪ][gʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	he	ended	with	a	tremendous	shout	which	boomed	like	a	gun	among	the
和	他	结束	和	一个	巨大的	喊	哪个	蓬勃发展	喜欢	一个	枪	之中	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

最后，他发出了一声震耳欲聋的怒吼，响彻群山，如同枪炮齐鸣。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] ['evriwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	awoke	everyone	who	was	still	sleeping	in	the	hotel	.
和	醒来	每个人	WHO	曾是	仍然	睡眠	在	这	酒店	.

吵醒了酒店里所有还在睡觉的人。

[maɪ] [pʊr] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['wɪndoʊz] ,

My	poor	wife	and	the	two	girls	appeared	at	their	respective	windows	,
我的	贫穷的	妻子	和	这	二	女孩们	出现	在	他们的	各自	视窗	,

我可怜的妻子和两个女儿分别出现在她们各自的窗户前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['vaɪələntli] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [bel] .

and	the	American	ladies	were	heard	violently	ringing	their	bell	.
和	这	美国人	女士们	是	听到	暴力	铃声	他们的	钟	.

人们听到美国女士们用力地按铃。

" ['juːstəs] , " [wiː; wi][ɔːl] [kraɪd] , " [stɑːp] !

"	Eustace	,	"	we	all	cried	,	"	stop	!
"	尤斯塔斯	,	"	我们	全部	哭	,	"	停止	!

“尤斯塔斯，”我们齐声喊道，“住手！”

[stɑːp] , [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

stop	,	dear	boy	,	and	come	into	the	house	.
停止	,	亲爱的	男生	,	和	来	进入	这	房子	.

孩子，停下，进屋来。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] — ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

"	He	shook	his	head	,	and	started	off	again	—	talking	this	time	.
"	他	摇晃	他的	头	,	和	开始	离开	再次	—	说	这	时间	.

他摇了摇头，然后又开始说话了。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [spiːtʃ] .

Never	have	I	listened	to	such	an	extraordinary	speech	.
绝不	有	我	听着	到	这样的	一个	非凡的	演讲	.

我从未听过如此精彩绝伦的演讲。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['luːdɪkrəs] , [fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

At	any	other	time	it	would	have	been	ludicrous	,	for	here	was	a	boy	,
在	任何	其他	时间	它	会	有	到过	荒谬	,	为了	这里	曾是	一个	男生	,

在其他任何时候这都会显得荒谬可笑，因为这里是个男孩。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjʊrəl] [kə'mænd] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

with	no	sense	of	beauty	and	a	puerile	command	of	words	,
和	不	感觉	的	美丽	和	一个	幼稚的	命令	的	字	,

缺乏审美意识，语言表达能力也十分幼稚，

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['tæk(ə)l] [θiːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəts][hæv; həv] [faʊnd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd]

attempting	to	tackle	themes	which	the	greatest	poets	have	found	almost	beyond
尝试	到	处理	主题	哪个	这	最	诗人	有	成立	几乎	超过

[ðer; ðər] ['paʊər] .

their	power	.
他们的	力量	.

试图探讨那些连最伟大的诗人几乎都无法驾驭的主题。

['juːstəs] ['rɔbinsn] , [eɪdʒd] [ˌfɔːr'tiːn] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːrt] [sə'luːtɪŋ] , ['preɪzɪŋ] ,

Eustace	Robinson	,	aged	fourteen	,	was	standing	in	his	nightshirt	saluting	,	praising	,
尤斯塔斯	罗宾逊	,	老年人	十四	,	曾是	常设	在	他的	睡衣	敬礼	,	赞扬	,

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,

and	blessing	,
和	祝福	,

十四岁的尤斯塔斯·罗宾逊穿着睡衣站在那里，行着敬礼、赞美和祝福的礼节。

[ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the	great	forces	and	manifestations	of	Nature	.
这	伟大的	力量	和	表现	的	自然	.

自然界的伟大力量和表现形式。

[hiː; hi] [spoʊk] [fɜːrst] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [p'lænɪts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	spoke	first	of	night	and	the	stars	and	planets	above	his	head	,
他	辐	第一的	的	夜晚	和	这	明星	和	行星	多于	他的	头	,

他首先谈到了夜晚以及头顶上的星星和行星，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['faɪər] - [flaɪz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [siː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['faɪər] -

of	the	swarms	of	fire	-	flies	below	him	,	of	the	invisible	sea	below	the	fire	-
的	这	蜂群	的	火	-	苍蝇	以下	他	,	的	这	无形的	海	以下	这	火	-

[flaɪz] ,

flies	,
苍蝇	,

他脚下是成群的萤火虫，萤火虫下方是无形的海洋，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['rɑːks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'neməniz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['slʌmbɝɪŋ] [ɪn]

of	the	great	rocks	covered	with	anemones	and	shells	that	were	slumbering	in
的	这	伟大的	岩石	涵盖	和	海葵	和	贝壳	那	是	沉睡	在

[ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [siː] .

the	invisible	sea	.
这	无形的	海	.

巨大的岩石上覆盖着海葵和贝壳，它们沉睡在无形的海洋中。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['wɔːtər] - [fɔːlz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps]

He	spoke	of	the	rivers	and	water	-	falls	,	of	the	ripening	bunches	of	grapes
他	辐	的	这	河流	和	水	-	瀑布	,	的	这	成熟	成捆	的	葡萄

,

,
,

他谈到了河流和瀑布，谈到了正在成熟的葡萄串，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [koʊn] [ʌv; əv] [vi'suːvjəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['faɪər] - ['tʃænlz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

of	the	smoking	cone	of	Vesuvius	and	the	hidden	fire	-	channels	that	made	the
的	这	吸烟	锥体	的	维苏威火山	和	这	隐	火	-	频道	那	制成	这

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

维苏威火山冒烟的锥形烟囱以及产生烟雾的隐蔽火道，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['lɪzərdz] [huː] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kræniz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

of	the	myriads	of	lizards	who	were	lying	curled	up	in	the	crannies	of	the
的	这	无数	的	蜥蜴	WHO	是	说谎	卷曲	向上	在	这	缝隙	的	这

['sʌltri] [ɜːrθ] ,

sultry	earth	,
闷热	地球	,

无数蜥蜴蜷缩在闷热泥土的缝隙里，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [waɪt] [roʊz] - [liːvz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] .

of	the	showers	of	white	rose	-	leaves	that	were	tangled	in	his	hair	.
的	这	淋浴	的	白色的	玫瑰	-	树叶	那	是	纠缠不清	在	他的	头发	.

漫天飞舞的白色玫瑰花瓣缠绕在他的头发上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

And	then	he	spoke	of	the	rain	and	the	wind	by	which	all	things	are
和	然后	他	辐	的	这	雨	和	这	风	经过	哪个	全部	事物	是

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

然后他谈到了雨水和风，万物都因它们而改变。

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] [θruː] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [lɪv; laɪv] ,

of	the	air	through	which	all	things	live	,
的	这	空气	通过	哪个	全部	事物	居住	,

万物赖以生存的空气

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi]['hɪd(ə)n] .

and	of	the	woods	in	which	all	things	can	be	hidden	.
和	的	这	树林	在	哪个	全部	事物	能	是	隐	.

还有那片万物皆可藏身的树林。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əb'sɜːrdli] [haɪ] ['feɪntɪŋ] :

Of	course	,	it	was	all	absurdly	high	fainting	:
的	课程	,	它	曾是	全部	荒谬地	高的	昏厥	:

当然，这一切都是荒谬的晕厥：

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪkt] ['leɪlənd] [fɔːr; fər] ['ɔːdəbli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ə; eɪ]

yet	I	could	have	kicked	Leyland	for	audibly	observing	that	it	was	'	a
然而	我	可以	有	踢	莱兰	为了	可听见的	观察	那	它	曾是	-	一个

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst]['hoʊli][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][laɪf] . -

diabolical	caricature	of	all	that	was	most	holy	and	beautiful	in	life	.	'
邪恶的	漫画	的	全部	那	曾是	最多	圣	和	美丽的	在	生活	.	-

然而，我真想踹莱兰德一脚，因为他竟然公开评论说，这是“对生活中所有最神圣、最美好的事物的邪恶讽刺”。

" [ænd; ənd] [ðen] ,

"	And	then	,
"	和	然后	,

“进而，

" — ['juːstəs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['dɔːgərəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

"	—	Eustace	was	going	on	in	the	pitiable	conversational	doggerel	which	was	his
"	—	尤斯塔斯	曾是	去	在	在	这	可怜的	对话	打油诗	哪个	曾是	他的

['oʊnli][moʊd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] ,

only	mode	of	expression	—	"	and	then	there	are	men	,
仅有的	模式	的	表达	—	"	和	然后	那里	是	男人	,

“——尤斯塔斯继续用他那可怜的、蹩脚的打油诗般的对话方式说话，那是他唯一的表达方式——”然后还有男人，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt][soʊ] [wel] .

but	I	can't	make	them	out	so	well	.
但	我	不能	制作	他们	出去	所以	出色地	.

但我看不太清楚。

" [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	He	knelt	down	by	the	parapet	,	and	rested	his	head	on	his	arms	.
"	他	跪下	向下	经过	这	栏杆	,	和	休息	他的	头	在	他的	武器	.

他跪在城垛旁，把头枕在手臂上。

" ['naʊz] [ðə; ði][taɪm] , " ['wɪspəd] ['leɪlənd] .

"	Now's	the	time	,	"	whispered	Leyland	.
"	现在是	这	时间	,	"	低声说道	莱兰	.

“就是现在了，”莱兰低声说道。

[aɪ] [heɪt] [stelθ] , [bʌt; bət][wiː; wi]['dɑːrtɪd]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv]

I	hate	stealth	,	but	we	darted	forward	and	endeavoured	to	catch	hold	of
我	恨	隐身	,	但	我们	飞镖	向前	和	努力	到	抓住	抓住	的

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

him	from	behind	.
他	从	在后面	.

我讨厌潜行，但我们还是冲了上去，试图从背后抓住他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] .

He	was	away	in	a	twinkling	,	but	turned	round	at	once	to	look	at	us	.
他	曾是	离开	在	一个	闪烁	,	但	转向	圆形的	在	一次	到	看	在	我们	.

他转眼间就走开了，但随即转过身来看我们。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

As	far	as	I	could	see	in	the	starlight	,	he	was	crying	.
作为	远的	作为	我	可以	看	在	这	星光	,	他	曾是	哭泣	.

借着星光，我看到他正在哭泣。

['leɪlənd] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə]['kɔːrnər][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Leyland	rushed	at	him	again	,	and	we	tried	to	corner	him	among	the
莱兰	匆忙	在	他	再次	,	和	我们	尝试	到	角落	他	之中	这

['æsfɔːlt] [pæðz] ,

asphalt	paths	,
沥青	路径	,

莱兰德再次向他冲去，我们试图把他逼到沥青路边。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [sək'ses] .

but	without	the	slightest	approach	to	success	.
但	没有	这	丝毫	方法	到	成功	.

但丝毫没有走向成功的方法。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] , ['breθləs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði]

We	returned	,	breathless	and	discomfited	,	leaving	him	to	his	madness	in	the
我们	返回	,	喘不过气	和	不安	,	离开	他	到	他的	疯狂	在	这

['fɜːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

further	corner	of	the	terrace	.
更远	角落	的	这	阳台	.

我们气喘吁吁、心烦意乱地返回，留下他独自一人在露台的角落里发疯。

[bʌt; bət][maɪ] [roʊz] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

But	my	Rose	had	an	inspiration	.
但	我的	玫瑰	有	一个	灵感	.

但我的罗斯却有了灵感。

" ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ][get][dʒə'nɑːroʊ] ,

"	Papa	,	"	she	called	from	the	window	,	"	if	you	get	Gennaro	,
"	爸爸	,	"	她	称为	从	这	窗户	,	"	如果	你	得到	詹纳罗	,

“爸爸，”她从窗户里喊道，“如果你抓到詹纳罗，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

he	might	be	able	to	catch	him	for	you	.
他	可能	是	有能力的	到	抓住	他	为了	你	.

他或许能帮你抓住他。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][dʒə'nɑːroʊ] , [bʌt; bət] ,

"	I	had	no	wish	to	ask	a	favour	of	Gennaro	,	but	,
"	我	有	不	希望	到	问	一个	偏爱	的	詹纳罗	,	但	,

“我并不想请求詹纳罗帮忙，但是……”

[æz; əz][ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

as	the	landlady	had	by	now	appeared	on	the	scene	,
作为	这	房东	有	经过	现在	出现	在	这	场景	,

这时，女房东也出现了。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - [bɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] ,

I	begged	her	to	summon	him	from	the	charcoal	-	bin	in	which	he	slept	,
我	乞求	她	到	召唤	他	从	这	木炭	-	垃圾桶	在	哪个	他	睡着了	,

我恳求她把他从他睡觉的炭炉里叫出来，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][traɪ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

and	make	him	try	what	he	could	do	.
和	制作	他	尝试	什么	他	可以	做	.

让他尽力而为。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['fɑːloʊd] [baɪ][dʒə'nɑːroʊ] , [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [dres] [koʊt]

She	soon	returned	,	and	was	shortly	followed	by	Gennaro	,	attired	in	a	dress	coat
她	很快	返回	,	和	曾是	不久	随后	经过	詹纳罗	,	穿着	在	一个	裙子	外套

, [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

,	without	either	waistcoat	,
,	没有	任何一个	马甲	,

她很快回来了，紧随其后的是詹纳罗，他穿着礼服外套，但没穿马甲。

[ʃɜːrt] , [ɔːr] [vest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] [per] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['traʊzərz] ,

shirt	,	or	vest	,	and	a	ragged	pair	of	what	had	been	trousers	,
衬衫	,	或者	背心	,	和	一个	破烂不堪	一对	的	什么	有	到过	裤子	,

衬衫或背心，以及一条破旧的裤子，

[kʌt] [ʃɔːrt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niːz] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['weɪdɪŋ] .

cut	short	above	the	knees	for	purposes	of	wading	.
切	短的	多于	这	膝盖	为了	目的	的	涉水	.

为了便于涉水，将长度剪短至膝盖以上。

[ðə; ði]['lændleɪdi] , [huː] [hæd; həd] [kwaɪt] [pɪkt] [ʌp] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] ,

The	landlady	,	who	had	quite	picked	up	English	ways	,
这	房东	,	WHO	有	相当	挑选	向上	英语	方式	,

女房东已经完全融入了英国人的生活方式。

[ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'diːsnt] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi]

rebuked	him	for	the	incongruous	and	even	indecent	appearance	which	he
责备	他	为了	这	不协调	和	甚至	不雅	外貌	哪个	他

[prɪ'zentɪd] .

presented	.
呈现	.

他斥责他衣着不得体，甚至有伤风化。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][koʊt][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['traʊzərz] .

"	I	have	a	coat	and	I	have	trousers	.
"	我	有	一个	外套	和	我	有	裤子	.

我有一件外套和一条裤子。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ? "

What	more	do	you	desire	?	"
什么	更多的	做	你	欲望	?	"

你还想要什么?

" ['nevər] [maɪnd] , [siːn'jɔːrə] - , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] , " [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['leɪdiz] [hɪr] ,

"	Never	mind	,	Signora	Scafetti	,	"	I	put	in	,	"	As	there	are	no	ladies	here	,
"	绝不	头脑	,	女士	-	,	"	我	放	在	,	"	作为	那里	是	不	女士们	这里	,

“没关系，斯卡费蒂夫人，”我插嘴道，“因为这里没有女士。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] .

it	is	not	of	the	slightest	consequence	.
它	是	不是	的	这	丝毫	结果	.

这根本无关紧要。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒə'nɑːroʊ] , [aɪ] [sed] :

"	Then	,	turning	to	Gennaro	,	I	said	:
"	然后	,	转弯	到	詹纳罗	,	我	说	:

然后，我转向詹纳罗说：

" [ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv][siː'njɔːr] ['juːstəs] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	The	aunts	of	Signor	Eustace	wish	you	to	fetch	him	into	the	house	.
"	这	姑姑们	的	签名者	尤斯塔斯	希望	你	到	拿来	他	进入	这	房子	.

“尤斯塔斯先生的姑妈们希望你把他带进屋里。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	He	did	not	answer	.
"	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	hear	me	?
"	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wel] .

He	is	not	well	.
他	是	不是	出色地	.

他身体不舒服。

[aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . "

I	order	you	to	fetch	him	into	the	house	.	"
我	命令	你	到	拿来	他	进入	这	房子	.	"

我命令你把他带进屋里。

" [fetʃ] ! [fetʃ] ! " [sed] [siːn'jɔːrə] - , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Fetch	!	fetch	!	"	said	Signora	Scafetti	,	and	shook	him	roughly	by	the	arm	.
"	拿来	!	拿来	!	"	说	女士	-	,	和	摇晃	他	大致	经过	这	手臂	.

“去拿！去拿！”斯卡费蒂夫人说着，用力地拽着他的胳膊摇晃起来。

" [eɪ'uː'stɑːzɪˌoʊ][ɪz] [wel] [wer] [hiː; hi][ɪz] . "

"	Eustazio	is	well	where	he	is	.	"
"	尤斯塔齐奥	是	出色地	在哪里	他	是	.	"

“尤斯塔齐奥现在过得很好。”

" [fetʃ] ! [fetʃ] !

"	Fetch	!	fetch	!
"	拿来	!	拿来	!

“取东西！取东西！”

" [siːn'jɔːrə] - [skriːmd] , [ænd; ənd] [let] [luːs] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

"	Signora	Scafetti	screamed	,	and	let	loose	a	flood	of	Italian	,	most	of	which	,
"	女士	-	尖叫	,	和	让	松动的	一个	洪水	的	意大利语	,	最多	的	哪个	,

“斯卡费蒂夫人尖叫起来，并爆出一连串意大利语，其中大部分是……”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] .

I	am	glad	to	say	,	I	could	not	follow	.
我	是	高兴的	到	说	,	我	可以	不是	跟随	.

我很高兴地说，我没能理解。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] - ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	glanced	up	nervously	at	the	girls	'	window	,	but	they	hardly	know	as	much
我	瞥了一眼	向上	紧张地	在	这	女孩们	-	窗户	,	但	他们	几乎	知道	作为	很多

[æz; əz][aɪ][duː] ,

as	I	do	,
作为	我	做	,

我紧张地抬头看了看女孩们的窗户，但她们知道的肯定不如我多。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [kɔ:t] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][dʒənɑ:roʊz]

and	I	am	thankful	to	say	that	none	of	us	caught	one	word	of	Gennaro's
和	我	是	感恩	到	说	那	没有任何	的	我们	捕捉	一	单词	的	詹纳罗的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

值得庆幸的是，我们当中没有人听清詹纳罗的回答。

[ðə; ði] [tu:] [jeld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ten] ['mɪnɪts] ,

The	two	yelled	and	shouted	at	each	other	for	quite	ten	minutes	,
这	二	大喊	和	喊叫	在	每个	其他	为了	相当	十	分钟	,

两人互相叫喊了足足十分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒə'nɑ:roʊ] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rkoʊl] - [bɪn] [ænd; ənd][si:n'jɔ:rə]

at	the	end	of	which	Gennaro	rushed	back	to	his	charcoal	-	bin	and	Signora
在	这	结尾	的	哪个	詹纳罗	匆忙	后退	到	他的	木炭	-	垃圾桶	和	女士

- [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] ,

Scafetti	burst	into	tears	,
-	爆裂	进入	眼泪	,

最后，詹纳罗冲回了他的木炭桶旁，而斯卡费蒂夫人则嚎啕大哭起来。

[æz; əz] [wel] [ʃi:; ʃi] [maɪt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['greɪtli] ['vælju:d][hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] [gests] .

as	well	she	might	,	for	she	greatly	valued	her	English	guests	.
作为	出色地	她	可能	,	为了	她	非常	有价值的	她	英语	客人	.

她这样做也无可厚非，因为她非常重视她的英国客人。

" [hi:; hi] [sez] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , " [ðæt] ['saɪnər] ['ju:stəs] [ɪz] [wel] [wer] [hi:; hi][ɪz] ,

"	He	says	,	"	she	sobbed	,	"	that	Signer	Eustace	is	well	where	he	is	,
"	他	说道	,	"	她	啜泣	,	"	那	签名者	尤斯塔斯	是	出色地	在哪里	他	是	,

“他说，”她抽泣着说，“尤斯塔斯先生现在一切都好。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

and	that	he	will	not	fetch	him	.
和	那	他	将要	不是	拿来	他	.

他不会去接他。

[aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:r] .

I	can	do	no	more	.
我	能	做	不	更多的	.

我已经无能为力了。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər] , [ɪn][maɪ]['stu:pɪd] ['brɪtɪʃ] [wei] ,

"	But	I	could	,	for	,	in	my	stupid	British	way	,
"	但	我	可以	,	为了	,	在	我的	愚蠢的	英国	方式	,

但我可以，因为，以我愚蠢的英国方式来说，

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kærəktər] .

I	have	got	some	insight	into	the	Italian	character	.
我	有	得到	一些	洞察力	进入	这	意大利语	特点	.

我对意大利人的性格有了一些了解。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] ['mɪstər] . [dʒə'nɑ:roʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,

I	followed	Mr	.	Gennaro	to	his	place	of	repose	,
我	随后	先生	.	詹纳罗	到	他的	地方	的	休息	,

我跟随詹纳罗先生来到了他的安息之地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['rɪgəlɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]['dɜ:rti] [sæk] .

and	found	him	wriggling	down	on	to	a	dirty	sack	.
和	成立	他	扭动	向下	在	到	一个	肮脏的	解雇	.

结果发现他正扭动着身子爬到一个脏兮兮的麻袋上。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [siː'njɔːr] ['juːstəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	I	wish	you	to	fetch	Signor	Eustace	to	me	,	"	I	began	.
"	我	希望	你	到	拿来	签名者	尤斯塔斯	到	我	,	"	我	开始	.

“我希望你把尤斯塔斯先生叫来，”我开口说道。

[hiː; hi] [həːld] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][rɪ'plaɪ] .

He	hurled	at	me	an	unintelligible	reply	.
他	投掷	在	我	一个	无法理解	回复	.

他朝我抛出一句含糊不清的回答。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

"	If	you	fetch	him	,	I	will	give	you	this	.
"	如果	你	拿来	他	,	我	将要	给	你	这	.

“如果你把他找来，我就把这个给你。”

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [ten] ['lɪrə] [noʊt] .

"	And	out	of	my	pocket	I	took	a	new	ten	lira	note	.
"	和	出去	的	我的	口袋	我	采取	一个	新的	十	里拉	笔记	.

“然后我从口袋里掏出一张新的十里拉钞票。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

This	time	he	did	not	answer	.
这	时间	他	做过	不是	回答	.

这次他没有回答。

" [ðɪs] [noʊt] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ten] ['lire] [ɪn] ['sɪlvər] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	This	note	is	equal	to	ten	lire	in	silver	,	"	I	continued	,
"	这	笔记	是	平等的	到	十	里尔	在	银	,	"	我	持续	,

“这张钞票相当于十里拉银币，”我继续说道。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] - [klæs] [ɪ'tæliən] [ɪz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] .

for	I	knew	that	the	poor	-	class	Italian	is	unable	to	conceive	of	a	single	large	sum	.
为了	我	知道	那	这	贫穷的	-	班级	意大利语	是	无法	到	构想	的	一个	单身的	大的	和	.

因为我知道，意大利的穷人根本无法想象一大笔钱是什么概念。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	know	it	.	"
"	我	知道	它	.	"

“我知道这。”

" [ðæt] [ɪz] , [tuː] ['hʌndrəd] ['sɔːldi] . "

"	That	is	,	two	hundred	soldi	.	"
"	那	是	,	二	百	索尔迪	.	"

“也就是说，两百索尔迪。”

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][ðem; ðəm] .

"	I	do	not	desire	them	.
"	我	做	不是	欲望	他们	.

我并不渴望它们。

[eɪ'uː'stɑːzɪˌoʊ][ɪz][maɪ] [frend] .

Eustazio	is	my	friend	.
尤斯塔齐奥	是	我的	朋友	.

尤斯塔齐奥是我的朋友。

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	I	put	the	note	into	my	pocket	.
"	我	放	这	笔记	进入	我的	口袋	.

我把纸条放进口袋里。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] . "

"	Besides	,	you	would	not	give	it	me	.	"
"	除了	,	你	会	不是	给	它	我	.	"

“再说，你也不会给我的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	I	am	an	Englishman	.
"	我	是	一个	英国人	.

我是英国人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːlweɪz] [duː] [wʌt] [ðeɪ] ['prɑːmɪs] . "

The	English	always	do	what	they	promise	.	"
这	英语	总是	做	什么	他们	承诺	.	"

英国人总是信守承诺。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	That	is	true	.
"	那	是	真的	.

“没错。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɑːnɪst] [ʌv; əv][neiʃəns] [trʌst] [ˌjuː 'es] .

"	It	is	astonishing	how	the	most	dishonest	of	nations	trust	us	.
"	它	是	惊人	如何	这	最多	不诚实	的	国家	相信	我们	.

“最不诚实的国家竟然信任我们，这真是令人惊讶。”

[ɪn'diːd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [trʌst] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [trʌst] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Indeed	they	often	trust	us	more	than	we	trust	one	another	.
的确	他们	经常	相信	我们	更多的	比	我们	相信	一	其他	.

事实上，他们往往比我们彼此更信任我们。

[dʒə'nɑːroʊ] [nelt] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [sæk] .

Gennaro	knelt	up	on	his	sack	.
詹纳罗	跪下	向上	在	他的	解雇	.

詹纳罗跪在了他的麻袋上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

It	was	too	dark	to	see	his	face	,
它	曾是	也	黑暗的	到	看	他的	脸	,

天太黑了，看不清他的脸。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][wɔːrm] ['gɑːrlɪki] [breθ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][gɑːsps] ,

but	I	could	feel	his	warm	garlicky	breath	coming	out	in	gasps	,
但	我	可以	感觉	他的	温暖的	蒜味	气息	未来	出去	在	喘息	,

但我能感觉到他喘息着，呼出的气息带着温暖的大蒜味。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ævərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd][leɪd][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	I	knew	that	the	eternal	avarice	of	the	South	had	laid	hold	upon	him	.
和	我	知道	那	这	永恒	贪婪	的	这	南	有	铺设	抓住	之上	他	.

我知道，南方人永无止境的贪婪已经控制了他。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fetʃ] [eɪ'uː'stɑːzɪˌoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	I	could	not	fetch	Eustazio	to	the	house	.
"	我	可以	不是	拿来	尤斯塔齐奥	到	这	房子	.

“我没能把尤斯塔齐奥带回家。”

[hiː; hi] [maɪt] [daɪ][ðer; ðər] . "

He	might	die	there	.	"
他	可能	死	那里	.	"

他可能会死在那里。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][duː] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['peɪʃntli] .

"	You	need	not	do	that	,	"	I	replied	patiently	.
"	你	需要	不是	做	那	,	"	我	回复	耐心	.

“你不必那样做，”我耐心地回答道。

" [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	You	need	only	bring	him	to	me	;	and	I	will	stand	outside	in	the	garden	.
"	你	需要	仅有的	带来	他	到	我	;	和	我	将要	站立	外部	在	这	花园	.

“你只要把他带到我这里来，我就站在花园里等着。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [juːθ]

"	And	to	this	,	as	if	it	were	something	quite	different	,	the	pitiable	youth
"	和	到	这	,	作为	如果	它	是	某物	相当	不同的	,	这	可怜的	青年

[kən'sentid] .

consented	.
同意	.

“而可怜的年轻人却对此表示同意，仿佛这是完全不同的一件事。”

" [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][fɜːrst][ðə; ði][ten] ['lire] . "

"	But	give	me	first	the	ten	lire	.	"
"	但	给	我	第一的	这	十	里尔	.	"

“但请先给我十里拉。”

" [noʊ] , " — [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] .

"	No	,	"	—	for	I	knew	the	kind	of	person	with	whom	I	had	to	deal	.
"	不	,	"	—	为了	我	知道	这	种类	的	人	和	谁	我	有	到	交易	.

“不，”——因为我知道我要面对的是什么样的人。

[wʌns] ['feɪθləs] , ['ɔːlweɪz] ['feɪθləs] .

Once	faithless	,	always	faithless	.
一次	不忠	,	总是	不忠	.

一旦背信弃义，永远背信弃义。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd][dʒə'nɑːroʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

We	returned	to	the	terrace	,	and	Gennaro	,	without	a	single	word	,
我们	返回	到	这	阳台	,	和	詹纳罗	,	没有	一个	单身的	单词	,

我们回到露台上，詹纳罗一言不发。

['pætəd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [riː'məutə] [end] .

pattered	off	towards	the	pattering	that	could	be	heard	at	the	remoter	end	.
图案	离开	向	这	打节拍	那	可以	是	听到	在	这	遥控器	结尾	.

朝着远处传来的脚步声走去。

['mɪstər] . ['sændbæk] , ['leɪlənd] , [ænd; ənd][maɪ'self] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

Mr	.	Sandbach	,	Leyland	,	and	myself	moved	away	a	little	from	the	house	,
先生	.	桑德巴赫	,	莱兰	,	和	我	已搬	离开	一个	小的	从	这	房子	,

桑德巴赫先生、莱兰和我搬到了离房子稍远的地方。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] , ['præktɪkli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

and	stood	in	the	shadow	of	the	white	climbing	roses	,	practically	invisible	.
和	站立	在	这	阴影	的	这	白色的	攀登	玫瑰	,	几乎	无形的	.

他站在白色攀援玫瑰的阴影下，几乎看不见。

[wiː; wi] [hɜːrd] " [eɪ'uː'stɑːzɪˌoʊ] " [kɔːld] , ['fɑːloʊd] [baɪ][əb'sɜːrd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

We	heard	"	Eustazio	"	called	,	followed	by	absurd	cries	of	pleasure	from	the
我们	听到	"	尤斯塔齐奥	"	称为	,	随后	经过	荒诞	哭泣	的	乐趣	从	这

[pʊr] [bɔɪ] .

poor	boy	.
贫穷的	男生	.

我们听到有人喊“尤斯塔齐奥”，随后是可怜的男孩发出荒唐的欢呼声。

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .

The	pattering	ceased	,	and	we	heard	them	talking	.
这	打节拍	停止	,	和	我们	听到	他们	说	.

脚步声停止了，我们听到他们在说话。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [gɑːt] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

Their	voices	got	nearer	,	and	presently	I	could	discern	them	through	the
他们的	声音	得到	更近	,	和	目前	我	可以	辨别	他们	通过	这

[k'riːpəz] ,

creepers	,
爬行者	,

他们的声音越来越近，很快我就能透过藤蔓辨认出他们了。

[ðə; ði] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slɪm] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [roʊbd] [bɔɪ] .

the	grotesque	figure	of	the	young	man	,	and	the	slim	little	white	-	robed	boy	.
这	怪诞	数字	的	这	年轻的	男人	,	和	这	苗条的	小的	白色的	-	身着长袍	男生	.

那个年轻男子的怪诞身影，以及那个身穿白袍的瘦小男孩。

[dʒə'nɑːroʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd] [juːstəsɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['juːstəs] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]

Gennaro	had	his	arm	round	Eustace's	neck	,	and	Eustace	was	talking	away	in
詹纳罗	有	他的	手臂	圆形的	尤斯塔斯的	脖子	,	和	尤斯塔斯	曾是	说	离开	在

[hɪz; ɪz]['fluːənt] , [slɪp] - [ʃɑːd] [ɪ'tæliən] .

his	fluent	,	slip	-	shod	Italian	.
他的	流利	,	滑	-	鞋子	意大利语	.

詹纳罗的胳膊搂着尤斯塔斯的脖子，尤斯塔斯用他那流利但蹩脚的意大利语滔滔不绝地说着话。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

"	I	understand	almost	everything	,	"	I	heard	him	say	.
"	我	理解	几乎	一切	,	"	我	听到	他	说	.

“我几乎什么都明白了，”我听到他说。

" [ðə; ði] [triːz] , [hɪlz] , [stɑːrz] , ['wɔːtər] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl] .

"	The	trees	,	hills	,	stars	,	water	,	I	can	see	all	.
"	这	树木	,	丘陵	,	明星	,	水	,	我	能	看	全部	.

“树木、山丘、星星、水，我全都看到了。”

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] !

But	isn't	it	odd	!
但	不是	它	奇怪的	!

但这难道不奇怪吗！

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [men] [ə; eɪ] [bɪt] .

I	can't	make	out	men	a	bit	.
我	不能	制作	出去	男人	一个	少量	.

我完全看不懂男人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

Do	you	know	what	I	mean	?	"
做	你	知道	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [hoʊ][kæpi'tɑːə] , " [sed] [dʒə'nɑːroʊ] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɔːf] [juːstəsɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Ho	capito	,	"	said	Gennaro	gravely	,	and	took	his	arm	off	Eustace's	shoulder	.
"	何	卡皮托	,	"	说	詹纳罗	严重地	,	和	采取	他的	手臂	离开	尤斯塔斯的	肩膀	.

“我明白了，”詹纳罗严肃地说，然后把胳膊从尤斯塔斯的肩膀上拿开。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [nuː] [noʊt] ['krækl] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	made	the	new	note	crackle	in	my	pocket	;	and	he	heard	it	.
但	我	制成	这	新的	笔记	裂纹	在	我的	口袋	;	和	他	听到	它	.

但我让新钞票在口袋里发出沙沙声；他听到了。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['juːstəs] [gript]

He	stuck	his	hand	out	with	a	jerk	;	and	the	unsuspecting	Eustace	gripped
他	卡住	他的	手	出去	和	一个	混蛋	;	和	这	毫无戒心的	尤斯塔斯	紧握

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

it	in	his	own	.
它	在	他的	自己的	.

他猛地伸出手，毫无防备的尤斯塔斯一把抓住了他的手。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːd] !
" It is odd !
" 它 是 奇怪的 !

“真奇怪！”

" ['juːstəs] [went] [ɑːn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [kloʊz] [naʊ] — " [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] —
" Eustace went on — they were quite close now — " It almost seems as if —
" 尤斯塔斯 去 在 — 他们 是 相当 关闭 现在 — " 它 几乎 似乎 作为 如果 —
[æz; əz] [ɪf] — —
as if — —
作为 如果 — —

尤斯塔斯继续说道——他们现在离得很近了——“这几乎就像——就像——”

" [aɪ]['dɑːrtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['leɪlənd] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
" I darted out and caught hold of his arm , and Leyland got hold of the
" 我 飞镖 出去 和 捕捉 抓住 的 他的 手臂 , 和 莱兰 得到 抓住 的 这
['ʌðər] [ɑːrm] ,
other arm ,
其他 手臂 ,

“我冲出去抓住他的一只胳膊，莱兰德抓住了他的另一只胳膊。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sændbæk] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and Mr . Sandbach hung on to his feet .
和 先生 . 桑德巴赫 悬挂 在 到 他的 脚 .

桑德巴赫先生勉强站稳了。

[hiː; hi] [geɪv] [ʃrɪl] [hɑːrt] - ['pɪrsɪŋ] [skriːmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ]
He gave shrill heart - piercing screams ; and the white roses , which were falling
他 给予 尖锐 心 - 冲孔 尖叫 ; 和 这 白色的 玫瑰 , 哪个 是 坠落
['ɜːrli] [ðæt] [jɪr] ,
early that year ,
早期的 那 年 ,

他发出刺耳的尖叫声；而那一年早早凋零的白玫瑰，

[dɪ'sendɪd] [ɪn] ['ʃaʊɝz] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
descended in showers on him as we dragged him into the house .
下降 在 淋浴 在 他 作为 我们 拖拽 他 进入 这 房子 .

我们把他拖进屋里时，雨水像雨点般倾泻而下。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃriːk] ; [bʌt; bət] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz]
As soon as we entered the house he stopped shrieking ; but floods of tears
作为 很快 作为 我们 进入 这 房子 他 停止 尖叫 ; 但 洪水 的 眼泪
['saɪləntli] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,
silently burst forth ,
默默 爆裂 前进 ,

我们一进屋，他就停止了尖叫；但泪水却无声地涌了出来。

[ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
and spread over his upturned face .
和 传播 超过 他的 翻转 脸 .

并蔓延到他仰起的脸上。

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Not to my room , " he pleaded .
" 不是 到 我的 房间 , " 他 恳求 .

“别去我的房间，”他恳求道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [smɔːl] .
" It is so small .
" 它 是 所以 小的 .

它太小了。

" [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['doʊlərəs] [lʊk] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['pɪti] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?

"	His	infinitely	dolorous	look	filled	me	with	strange	pity	,	but	what	could	I	do	?
"	他的	无限地	悲伤的	看	已填	我	和	奇怪的	遗憾	,	但	什么	可以	我	做	?

他那无比悲伤的眼神让我产生了一种莫名的怜悯，但我又能做什么呢?

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ba:z][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Besides	,	his	window	was	the	only	one	that	had	bars	to	it	.
除了	,	他的	窗户	曾是	这	仅有的	一	那	有	酒吧	到	它	.

此外，他家的窗户是唯一装有铁栅栏的窗户。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [kaɪnd]['mɪstər] . ['sændbæk] .

"	Never	mind	,	dear	boy	,	"	said	kind	Mr	.	Sandbach	.
"	绝不	头脑	,	亲爱的	男生	,	"	说	种类	先生	.	桑德巴赫	.

“没关系，孩子，”和蔼的桑德巴赫先生说道。

" [aɪ] [wɪl] [ber] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	I	will	bear	you	company	till	the	morning	.
"	我	将要	熊	你	公司	直到	这	早晨	.

我会陪你到天亮。

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [kən'vʌlsɪv] ['strʌglz] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	At	this	his	convulsive	struggles	began	again	.
"	在	这	他的	痉挛	斗争	开始	再次	.

“这时，他又开始剧烈挣扎起来。”

" [oʊ] , [pli:z] , [nɑ:t] [ðæt] .

"	Oh	,	please	,	not	that	.
"	哦	,	请	,	不是	那	.

“哦，拜托，别那样。”

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

Anything	but	that	.
任何事物	但	那	.

除了那个以外什么都行。

[aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][kraɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] ,

I	will	promise	to	lie	still	and	not	to	cry	more	than	I	can	help	,
我	将要	承诺	到	说谎	仍然	和	不是	到	哭	更多的	比	我	能	帮助	,

我保证会一动不动地躺着，不会哭得太厉害。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn] .

if	I	am	left	alone	.
如果	我	是	左边	独自的	.

如果我独自一人的话。

" [soʊ][wi:; wi][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [ʃi:ts] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

"	So	we	laid	him	on	the	bed	,	and	drew	the	sheets	over	him	,
"	所以	我们	铺设	他	在	这	床	,	和	画	这	纸张	超过	他	,

于是我们把他放在床上，盖好被子。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [aɪ] ['nɪrli] [sɔ:] ['evriθɪŋ] ,

and	left	him	sobbing	bitterly	,	and	saying	:	"	I	nearly	saw	everything	,
和	左边	他	啜泣	苦涩地	,	和	说	:	"	我	几乎	锯	一切	,

他伤心地哭着离开了，说道：“我几乎看到了所有的一切，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

and	now	I	can	see	nothing	at	all	.
和	现在	我	能	看	没有什么	在	全部	.

现在我什么都看不见了。

" [wiː; wi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [mɪs] ['rɑːbənsənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]
" We informed the Miss Robinsons of all that had happened , and returned
" 我们 知情的 这 错过 罗宾逊 的 全部 那 有 发生 , 和 返回
[tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
to the dining - room ,
到 这 用餐 - 房间 ,

"我们把所有发生的事情都告诉了罗宾逊小姐们，然后回到了餐厅。"

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [siːn'jɔːrə] - [ænd; ənd] [dʒə'nɑːroʊ] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] .
where we found Signora Scafetti and Gennaro whispering together .
在哪里 我们 成立 女士 - 和 詹纳罗 耳语 一起 .

我们发现斯卡费蒂夫人和詹纳罗正在窃窃私语。

['mɪstər] . ['sændbæk] [gɑːt] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər]
Mr . Sandbach got pen and paper , and began writing to the English doctor
先生 . 桑德巴赫 得到 笔 和 纸 , 和 开始 写作 到 这 英语 医生
[æt; ət] ['neɪpəlz] .
at Naples .
在 那不勒斯 .

桑德巴赫先生拿来笔和纸，开始给那不勒斯的英国医生写信。

[aɪ] [æt; ət] [wʌns] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [dʒə'nɑːroʊ] .
I at once drew out the note , and flung it down on the table to Gennaro .
我 在 一次 画 出去 这 笔记 , 和 扔 它 向下 在 这 桌子 到 詹纳罗 .

我立刻掏出纸条，扔到桌子上给詹纳罗。

" [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] [peɪ] , " [aɪ] [sed] ['stɜːrnli] ,
" Here is your pay , " I said sternly ,
" 这里 是 你的 支付 , " 我 说 严厉地 ,

"这是你的工资，"我严厉地说。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .
for I was thinking of the Thirty Pieces of Silver .
为了 我 曾是 思维 的 这 三十 件 的 银 .

因为我当时想的是那三十块银币。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜːr] , " [sed] [dʒə'nɑːroʊ] , [ænd; ənd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Thank you very much , sir , " said Gennaro , and grabbed it .
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 , " 说 詹纳罗 , 和 抓住 它 .

"非常感谢您，先生，"詹纳罗说着，一把接过东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] , [wen] ['leɪlənd] , [huːz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]
He was going off , when Leyland , whose interest and indifference were always
他 曾是 去 离开 , 什么时候 莱兰 , 谁 兴趣 和 漠不关心 是 总是
['iːkwəli] [ˌmɪs'pleɪst] ,
equally misplaced ,
同样地 放错地方了 ,

他正要离开时，莱兰德——他的兴趣和冷漠总是同样不得体——

[æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['juːstəs] [hæd; həd] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] - [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [men] [ə; eɪ]
asked him what Eustace had meant by saying ' he could not make out men a
问 他 什么 尤斯塔斯 有 意思是 经过 说 - 他 可以 不是 制作 出去 男人 一个
[bɪt] . -
bit . '
少量 . -

他问尤斯塔斯说"他一点也看不懂男人"是什么意思。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
" I cannot say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[siː'njɔːr][eɪ'uː'stɑːzɪˌoʊ] — " ([aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['defərəns] [æt; ət][læst]) "

Signor	Eustazio	—	"	(	I	was	glad	to	observe	a	little	deference	at	last	)	"
签名者	尤斯塔齐奥	—	"	(	我	曾是	高兴的	到	观察	一个	小的	尊重	在	最后的	)	"

[hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [breɪn] .

has	a	subtle	brain	.
有	一个	微妙的	脑	.

尤斯塔齐奥先生——（我很高兴终于看到一点尊重）“头脑很敏锐。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['meni] [θɪŋz] . "

He	understands	many	things	.	"
他	明白	许多	事物	.	"

他懂得很多事情。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] , " ['leɪlənd] [pə'sistid] .

"	But	I	heard	you	say	you	understood	,	"	Leyland	persisted	.
"	但	我	听到	你	说	你	理解	,	"	莱兰	持续	.

“但我听你说你明白了，”莱兰坚持道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] .

"	I	understand	,	but	I	cannot	explain	.
"	我	理解	,	但	我	不能	解释	.

“我明白，但我无法解释。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [ɪ'tæliən] ['fɪʃər] - [læd] .

I	am	a	poor	Italian	fisher	-	lad	.
我	是	一个	贫穷的	意大利语	渔夫	-	小伙子	.

我是一个贫穷的意大利渔民。

[jet] , ['lɪs(ə)n] : [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

Yet	,	listen	:	I	will	try	.
然而	,	听	:	我	将要	尝试	.

但是，请听我说：我会尽力的。

" [aɪ] [sɔː] [tuː; tə][maɪ][ə'lɑːrm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp]

"	I	saw	to	my	alarm	that	his	manner	was	changing	,	and	tried	to	stop
"	我	锯	到	我的	警报	那	他的	方式	曾是	变化	,	和	尝试	到	停止

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我惊恐地发现他的态度发生了变化，并试图阻止他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,

But	he	sat	down	on	the	edge	of	the	table	and	started	off	,
但	他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	桌子	和	开始	离开	,

但他坐在桌边，开始说道：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ri'maːks] .

with	some	absolutely	incoherent	remarks	.
和	一些	绝对地	语无伦次	评论	.

其中包含一些完全语无伦次的言论。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][læst] .

"	It	is	sad	,	"	he	observed	at	last	.
"	它	是	伤心	,	"	他	观察到	在	最后的	.

“真令人难过，”他最后说道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪz] ['veri] [sæd] .

"	What	has	happened	is	very	sad	.
"	什么	有	发生	是	非常	伤心	.

“发生的事情令人非常难过。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

But	what	can	I	do	?
但	什么	能	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] .

I	am	poor	.
我	是	贫穷的	.

我很穷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] .

It	is	not	I	.
它	是	不是	我	.

不是我。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [kən'tempt] .

"	I	turned	away	in	contempt	.
"	我	转向	离开	在	鄙视	.

我轻蔑地转身离开。

['leɪlənd] [went] [ɑːn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

Leyland	went	on	asking	questions	.
莱兰	去	在	问	问题	.

莱兰德继续提问。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['juːstəs] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi]

He	wanted	to	know	who	it	was	that	Eustace	had	in	his	mind	when	he
他	通缉	到	知道	WHO	它	曾是	那	尤斯塔斯	有	在	他的	头脑	什么时候	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

他想知道尤斯塔斯说话时心里想的是谁。

" [ðæt] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] , " [dʒə'nɑːroʊ] ['greɪvli] ['ænsər] .

"	That	is	easy	to	say	,	"	Gennaro	gravely	answered	.
"	那	是	简单的	到	说	,	"	詹纳罗	严重地	回答	.

“说起来容易,”詹纳罗严肃地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .

"	It	is	you	,	it	is	I	.
"	它	是	你	,	它	是	我	.

是你，也是我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] ['meni] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	all	in	this	house	,	and	many	outside	it	.
它	是	全部	在	这	房子	,	和	许多	外部	它	.

这一切都在这栋房子里，以及房子外面的许多地方。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] , [wiː; wi] [dɪs'kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

If	he	wishes	for	mirth	,	we	discomfort	him	.
如果	他	愿望	为了	欢笑	,	我们	不适	他	.

如果他想要快乐，我们却让他感到不快。

[ɪf] [hiː; hi][æsks][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [wiː; wi][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

If	he	asks	to	be	alone	,	we	disturb	him	.
如果	他	问	到	是	独自的	,	我们	打扰	他	.

如果他要求独处，我们会打扰他。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

He	longed	for	a	friend	,	and	found	none	for	fifteen	years	.
他	渴望	为了	一个	朋友	,	和	成立	没有任何	为了	十五	年	.

他渴望交个朋友，但十五年来都没能找到。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem ˈiː] ,

Then	he	found	me	,
然后	他	成立	我	,

然后他找到了我，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] — [aɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [θɪŋz]

and	the	first	night	I	—	I	who	have	been	in	the	woods	and	understood	things
和	这	第一的	夜晚	我	—	我	WHO	有	到过	在	这	树林	和	理解	事物

[tuː] — [biˈtreɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

too	—	betray	him	to	you	,
也	—	背叛	他	到	你	,

而我——一个曾在森林里待过，也了解过世事的人——第一个晚上却把他出卖给了你。

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][daɪ] .

and	send	him	in	to	die	.
和	发送	他	在	到	死	.

把他送去送死。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? "

But	what	could	I	do	?	"
但	什么	可以	我	做	?	"

但我又能怎么办呢?

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , " [sed] [aɪ] .

"	Gently	,	gently	,	"	said	I	.
"	轻轻地	,	轻轻地	,	"	说	我	.

“轻点，轻点，”我说。

" [oʊ] , [əˈʃʊrədli] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .

"	Oh	,	assuredly	he	will	die	.
"	哦	,	当然	他	将要	死	.

“哦，他肯定会死的。”

[hiː; hi] [wɪl] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ded] .

He	will	lie	in	the	small	room	all	night	,	and	in	the	morning	he	will	be	dead	.
他	将要	说谎	在	这	小的	房间	全部	夜晚	,	和	在	这	早晨	他	将要	是	死的	.

他将在那间小屋里躺上一整夜，第二天早上醒来时，他就会死去。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] . "

That	I	know	for	certain	.	"
那	我	知道	为了	肯定	.	"

这一点我非常确定。

" [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] ['mɪstər] . ['sændbæk] .

"	There	,	that	will	do	,	"	said	Mr	.	Sandbach	.
"	那里	,	那	将要	做	,	"	说	先生	.	桑德巴赫	.

“好了，这样就可以了，”桑德巴赫先生说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	I	shall	be	sitting	with	him	.	"
"	我	将	是	坐着	和	他	.	"

我将和他坐在一起。

" [ˌfɪləˈmiːnə] ['dʒuːsti][sæt][ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['keɪtərɪnə] , [bʌt; bət] ['keɪtərɪnə] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][ðə; ði]

"	Filomena	Giusti	sat	all	night	with	Caterina	,	but	Caterina	was	dead	in	the
"	菲洛梅娜	吉乌斯蒂	卫星	全部	夜晚	和	卡特琳娜	,	但	卡特琳娜	曾是	死的	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“菲洛梅娜·朱斯蒂整夜陪伴着卡特琳娜，但卡特琳娜早上就去世了。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][aʊt] , [ðoʊ] [aɪ] ['bɛgd] , [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,

They	would	not	let	her	out	,	though	I	begged	,	and	prayed	,	and	cursed	,
他们	会	不是	让	她	出去	,	尽管	我	乞求	,	和	祈祷	,	和	被诅咒的	,

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	beat	the	door	,
和	打	这	门	,

尽管我苦苦哀求、祈祷、咒骂、捶打房门，他们还是不肯放她出去。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	climbed	the	wall	.
和	攀登	这	墙	.

然后爬上了墙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [fuːlz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

They	were	ignorant	fools	,	and	thought	I	wished	to	carry	her	away	.
他们	是	无知	傻瓜	,	和	想法	我	希望	到	携带	她	离开	.

他们是无知的傻瓜，以为我想把她带走。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] . "

And	in	the	morning	she	was	dead	.	"
和	在	这	早晨	她	曾是	死的	.	"

第二天早上她就死了。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

"	What	is	all	this	?
"	什么	是	全部	这	?

这一切到底是怎么回事?

" [aɪ] [æskt] [siːn'jɔːrə] - .

"	I	asked	Signora	Scafetti	.
"	我	问	女士	-	.

我问了斯卡费蒂女士。

" [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['stɔːriz] [wɪl] [get] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] , [liːst] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ,

"	All	kinds	of	stories	will	get	about	,	"	she	replied	,	"	and	he	,	least	of	anyone	,
"	全部	种类	的	故事	将要	得到	关于	,	"	她	回复	,	"	和	他	,	至少	的	任何人	,

“各种各样的故事都会传开，”她回答说，“而他，最不可能被传开。”

[hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] . "

has	reason	to	repeat	them	.	"
有	原因	到	重复	他们	.	"

有理由重复这些话。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	And	I	am	alive	now	,	"	he	went	on	,
"	和	我	是	活	现在	,	"	他	去	在	,

“而我现在还活着，”他继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['niːðər] ['perənts] [nɔːr] ['relətɪvz] [nɔːr] [frendz] , [soʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst]

"	because	I	had	neither	parents	nor	relatives	nor	friends	,	so	that	,	when	the	first
"	因为	我	有	两者都不	父母	也不	亲属	也不	朋友们	,	所以	那	,	什么时候	这	第一的

[naɪt] [keɪm] ,

night	came	,
夜晚	来了	,

“因为我既没有父母，也没有亲戚，更没有朋友，所以，当第一个夜晚到来时，

[aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	could	run	through	the	woods	,	and	climb	the	rocks	,	and	plunge	into	the
我	可以	跑步	通过	这	树林	,	和	爬	这	岩石	,	和	暴跌	进入	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我可以穿过树林，攀爬岩石，然后跳入水中。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ][dɪ'zaɪər] !

until	I	had	accomplished	my	desire	!
直到	我	有	完成	我的	欲望	!

直到我实现了我的愿望!

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [juːstəsɪz] [ruːm] — [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] ['stedi] [saʊnd] ,

"	We	heard	a	cry	from	Eustace's	room	—	a	faint	but	steady	sound	,
"	我们	听到	一个	哭	从	尤斯塔斯的	房间	—	一个	头晕的	但	稳定的	声音	,

“我们听到尤斯塔斯的房间里传来一声哭喊——微弱但持续的声音，

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [wʊd] , [hɜːrd] [baɪ][wʌn] ['stændɪŋ] [ɪn] [træŋ'kwɪləti] .

like	the	sound	of	wind	in	a	distant	wood	,	heard	by	one	standing	in	tranquillity	.
喜欢	这	声音	的	风	在	一个	遥远	木头	,	听到	经过	一	常设	在	宁静	.

就像远处树林中风吹过的声音，静静地站在那里的人能听到。

" [ðæt] , " [sed] [dʒə'nɑːroʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['keɪtərɪnə] .

"	That	,	"	said	Gennaro	,	"	was	the	last	noise	of	Caterina	.
"	那	,	"	说	詹纳罗	,	"	曾是	这	最后的	噪音	的	卡特琳娜	.

“那是卡特琳娜最后发出的声音，”詹纳罗说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [aʊt][pæst][ˌem 'iː] .

I	was	hanging	on	to	her	window	then	,	and	it	blew	out	past	me	.
我	曾是	绞刑	在	到	她	窗户	然后	,	和	它	吹	出去	过去的	我	.

当时我正抓着她的窗户，窗户被风吹走了。

" [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ten]['lɪrə][noʊt][wʌz; wəz] ['seɪfli] [pækt] ,

"	And	,	lifting	up	his	hand	,	in	which	my	ten	lira	note	was	safely	packed	,
"	和	,	举重	向上	他的	手	,	在	哪个	我的	十	里拉	笔记	曾是	安全	包装	,

“然后，他举起手，我的十里拉钞票就安然地放在他的手掌里，”

[hiː; hi] ['sɑːləmli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['mɪstər] . ['sændbæk] , [ænd; ənd] ['leɪlənd] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd] [feɪt] ,

he	solemnly	cursed	Mr	.	Sandbach	,	and	Leyland	,	and	myself	,	and	Fate	,
他	庄严地	被诅咒的	先生	.	桑德巴赫	,	和	莱兰	,	和	我	,	和	命运	,

他郑重地诅咒了桑德巴赫先生、莱兰先生、我以及命运。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['juːstəs] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [ruːm] .

because	Eustace	was	dying	in	the	upstairs	room	.
因为	尤斯塔斯	曾是	垂死	在	这	楼上	房间	.

因为尤斯塔斯在楼上的房间里奄奄一息。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [maɪnd] ;

Such	is	the	working	of	the	Southern	mind	;
这样的	是	这	在职的	的	这	南方	头脑	;

这就是南方人的思维方式;

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [muːvd] ['iːv(ə)n] [ðen] , [hæd; həd][nɑːt] ['leɪlənd] ,

and	I	verily	believe	that	he	would	not	have	moved	even	then	,	had	not	Leyland	,
和	我	确实	相信	那	他	会	不是	有	已搬	甚至	然后	,	有	不是	莱兰	,

我深信，即便在那时，如果不是莱兰德，他也不会搬家。

[ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ɪdiət] , [ˌʌp'set] [ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

that	unspeakable	idiot	,	upset	the	lamp	with	his	elbow	.
那	无法形容	笨蛋	,	沮丧的	这	灯	和	他的	弯头	.

那个蠢货用胳膊肘碰翻了灯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][self] - [ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [læmp] , [bɔːt] [baɪ][siːn'jɔːrə] - , [æt; ət][maɪ]

It	was	a	patent	self	-	extinguishing	lamp	,	bought	by	Signora	Scafetti	,	at	my
它	曾是	一个	专利	自己	-	熄灭	灯	,	买	经过	女士	-	,	在	我的

['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] ,

special	request	,
特别的	要求	,

那是一盏获得专利的自熄灯，是斯卡费蒂女士应我的特别要求购买的。

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] .

to	replace	the	dangerous	thing	that	she	was	using	.
到	代替	这	危险的	事物	那	她	曾是	使用	.

替换掉她正在使用的危险物品。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] ;

The	result	was	,	that	it	went	out	;
这	结果	曾是	,	那	它	去	出去	;

结果是，它出去了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [laɪt] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [mɔːr] ['paʊər] ['oʊvər]

and	the	mere	physical	change	from	light	to	darkness	had	more	power	over
和	这	仅仅	身体的	改变	从	光	到	黑暗	有	更多的	力量	超过

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][dʒə'nɑːroʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] [dik'teits] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk]

the	ignorant	animal	nature	of	Gennaro	than	the	most	obvious	dictates	of	logic
这	无知	动物	自然	的	詹纳罗	比	这	最多	明显的	规定	的	逻辑

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

and	reason	.
和	原因	.

而从光明到黑暗的物理变化，对无知的动物本性根纳罗来说，比最明显的逻辑和理性的指示更有力量。

[aɪ] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə]

I	felt	,	rather	than	saw	,	that	he	had	left	the	room	,	and	shouted	out	to
我	毛毡	,	相当	比	锯	,	那	他	有	左边	这	房间	,	和	喊叫	出去	到

['mɪstər] . ['sændbæk] :

Mr	.	Sandbach	:
先生	.	桑德巴赫	:

我感觉到他离开了房间，而不是看到他离开了房间，于是我朝桑德巴赫先生喊道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [juːstəsɪz] [ruːm] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ?

"	Have	you	got	the	key	of	Eustace's	room	in	your	pocket	?
"	有	你	得到	这	钥匙	的	尤斯塔斯的	房间	在	你的	口袋	?

“你口袋里有尤斯塔斯房间的钥匙吗？”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['sændbæk] [ænd; ənd] ['leɪlənd] [wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['hævɪŋ] [mɪ'steɪkən]

"	But	Mr	.	Sandbach	and	Leyland	were	both	on	the	floor	,	having	mistaken
"	但	先生	.	桑德巴赫	和	莱兰	是	两个都	在	这	地面	,	拥有	错误

[iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][dʒə'nɑːroʊ] ,

each	other	for	Gennaro	,
每个	其他	为了	詹纳罗	,

“但是桑德巴赫先生和莱兰先生都摔倒在地，因为他们把对方误认成了詹纳罗。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] ['preʃəs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] .

and	some	more	precious	time	was	wasted	in	finding	a	match	.
和	一些	更多的	宝贵的	时间	曾是	浪费	在	寻找	一个	匹配	.

又浪费了一些宝贵的时间去寻找匹配对象。

['mɪstər] . ['sændbæk] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Sandbach	had	only	just	time	to	say	that	he	had	left	the	key	in	the
先生	.	桑德巴赫	有	仅有的	只是	时间	到	说	那	他	有	左边	这	钥匙	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

桑德巴赫先生只来得及说他把钥匙落在门上了。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [mɪs] ['rɑːbənsənz] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ] ['juːstəs] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

in	case	the	Miss	Robinsons	wished	to	pay	Eustace	a	visit	,
在	案件	这	错过	罗宾逊	希望	到	支付	尤斯塔斯	一个	访问	,

如果罗宾逊小姐们想去拜访尤斯塔斯的话，

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒə'nɑːroʊ] , ['kæriɪŋ]

when	we	heard	a	noise	on	the	stairs	,	and	there	was	Gennaro	,	carrying
什么时候	我们	听到	一个	噪音	在	这	楼梯	,	和	那里	曾是	詹纳罗	,	携带

['juːstəs] [daʊn] .

Eustace	down	.
尤斯塔斯	向下	.

我们听到楼梯上有动静，只见詹纳罗抱着尤斯塔斯下了楼。

[wiː; wi] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [blɑːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

We	rushed	out	and	blocked	up	the	passage	,
我们	匆忙	出去	和	已屏蔽	向上	这	通道	,

我们冲出去堵住了通道，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔːst] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ri'triːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] ['lændɪŋ] .

and	they	lost	heart	and	retreated	to	the	upper	landing	.
和	他们	丢失的	心	和	撤退	到	这	上	降落	.

于是他们丧失了勇气，退回到上层平台。

" [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːt] , " [kraɪd] [siːn'jɔːrə] - .

"	Now	they	are	caught	,	"	cried	Signora	Scafetti	.
"	现在	他们	是	捕捉	,	"	哭	女士	-	.

“现在他们被抓住了！”斯卡费蒂夫人喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [aʊt] .

"	There	is	no	other	way	out	.
"	那里	是	不	其他	方式	出去	.

没有其他出路了。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɔːʃəsli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

"	We	were	cautiously	ascending	the	staircase	,	when	there	was	a	terrific
"	我们	是	谨慎地	上升	这	楼梯	,	什么时候	那里	曾是	一个	了不起

[skriːm] [frʌm; frəm][maɪ] ['waɪfs] [ruːm] ,

scream	from	my	wife's	room	,
尖叫	从	我的	妻子的	房间	,

“我们正小心翼翼地走上楼梯，突然听到我妻子房间里传来一声可怕的尖叫。”

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['æsfɔːlt] [pæθ] .

followed	by	a	heavy	thud	on	the	asphalt	path	.
随后	经过	一个	重的	砰的一声	在	这	沥青	小路	.

随后传来一声沉闷的撞击声，落在沥青路面上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

They	had	leapt	out	of	her	window	.
他们	有	跳跃	出去	的	她	窗户	.

他们从她的窗户跳了出去。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['juːstəs] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet]

I	reached	the	terrace	just	in	time	to	see	Eustace	jumping	over	the	parapet
我	达到	这	阳台	只是	在	时间	到	看	尤斯塔斯	跳	超过	这	栏杆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

of	the	garden	wall	.
的	这	花园	墙	.

我赶到露台时，正好看到尤斯塔斯跳过了花园围墙的栏杆。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] .

This	time	I	knew	for	certain	he	would	be	killed	.
这	时间	我	知道	为了	肯定	他	会	是	被杀	.

这一次我确信他必死无疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈlaɪt] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːlɪv] [triː] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [mɔːθ] ;

But	he	alighted	in	an	olive	tree	,	looking	like	a	great	white	moth	;
但	他	下车	在	一个	橄榄	树	,	寻找	喜欢	一个	伟大的	白色的	蛾	;

但他落在一棵橄榄树上，看起来像一只巨大的白色飞蛾；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [hiː; hi][slɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	from	the	tree	he	slid	on	to	the	earth	.
和	从	这	树	他	滑行	在	到	这	地球	.

他从树上滑落到地上。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [klɔdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ]

And	as	soon	as	his	bare	feet	touched	the	clods	of	earth	he	uttered	a
和	作为	很快	作为	他的	裸	脚	感动	这	土块	的	地球	他	说出	一个

[streɪndʒ] [laʊd] [kraɪ] ,

strange	loud	cry	,
奇怪的	大声	哭	,

他赤裸的双脚刚一触到泥土，就发出了一声奇怪的大喊。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] ,

such	as	I	should	not	have	thought	the	human	voice	could	have	produced	,
这样的	作为	我	应该	不是	有	想法	这	人类	嗓音	可以	有	生产	,

比如我原本以为人类的声音不可能产生的声音，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'loʊ] .

and	disappeared	among	the	trees	below	.
和	消失	之中	这	树木	以下	.

然后消失在下方的树林中。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [seɪvd] , " [kraɪd][dʒə'nɑːroʊ] ,

"	He	has	understood	and	he	is	saved	,	"	cried	Gennaro	,
"	他	有	理解	和	他	是	已保存	,	"	哭	詹纳罗	,

“他明白了，他得救了！”詹纳罗喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['æsfɔːlt] [pæθ] .

who	was	still	sitting	on	the	asphalt	path	.
WHO	曾是	仍然	坐着	在	这	沥青	小路	.

他仍然坐在沥青路上。

" [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ! "

"	Now	,	instead	of	dying	he	will	live	!	"
"	现在	,	反而	的	垂死	他	将要	居住	!	"

“现在，他不但不会死了，反而会活下来！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ten]['lire] , [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] ,

"	And	you	,	instead	of	keeping	the	ten	lire	,	will	give	them	up	,	"	I	retorted	,
"	和	你	,	反而	的	保持	这	十	里尔	,	将要	给	他们	向上	,	"	我	反驳	,

“而你，不但不会留下这十里拉，反而会把它们交出去，”我反驳道。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [θiˈætrɪk(ə)l] [rɪˈmɑːrk] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [maɪˈself][noʊ][lɔːŋgər] .

for	at	this	theatrical	remark	I	could	contain	myself	no	longer	.
为了	在	这	戏剧	评论	我	可以	包含	我	不	更长	.

听到这番夸张的言论，我再也无法抑制自己的激动之情。

" [ðə; ði][ten]['lire][ɑːr; ər][maɪn] , " [hiː; hi] [hɪst] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .

"	The	ten	lire	are	mine	,	"	he	hissed	back	,	in	a	scarcely	audible	voice	.
"	这	十	里尔	是	矿	,	"	他	嘶嘶作响	后退	,	在	一个	几乎	可听见的	嗓音	.

“这十里拉是我的，”他用几乎听不见的声音嘶嘶地回答道。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz] , [ænd; ənd] ,

He	clasped	his	hand	over	his	breast	to	protect	his	ill	-	gotten	gains	,	and	,
他	紧握	他的	手	超过	他的	胸部	到	保护	他的	患病的	-	获得	收益	,	和	,

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

as	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他用手捂住胸口，保护自己不义之财，就在这时，

[hiː; hi] [swei] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

he	swayed	forward	and	fell	upon	his	face	on	the	path	.
他	摇摆	向前	和	跌倒	之上	他的	脸	在	这	小路	.

他向前踉跄了一下，脸朝下摔倒在路上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['broʊkən] ['eni] [lɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːp] [laɪk] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kɪld]

He	had	not	broken	any	limbs	,	and	a	leap	like	that	would	never	have	killed
他	有	不是	破碎的	任何	四肢	,	和	一个	飞跃	喜欢	那	会	绝不	有	被杀

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

an	Englishman	,
一个	英国人	,

他没有摔断任何肢体，而且像那样的跳跃对英国人来说绝不会致命。

[fɔːr; fər][ðə; ði][drɑːp][wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] .

for	the	drop	was	not	great	.
为了	这	降低	曾是	不是	伟大的	.

因为跌幅并不大。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'tæljənz] [hæv; həv][noʊ]['stæmɪnə] .

But	those	miserable	Italians	have	no	stamina	.
但	那些	悲惨的	意大利人	有	不	耐力	.

但那些可怜的意大利人没有毅力。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

Something	had	gone	wrong	inside	him	,	and	he	was	dead	.
某物	有	已消失	错误的	里面	他	,	和	他	曾是	死的	.

他体内出了问题，他死了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][ɔːf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

The	morning	was	still	far	off	,	but	the	morning	breeze	had	begun	,
这	早晨	曾是	仍然	远的	离开	,	但	这	早晨	微风	有	开始	,

虽然清晨还远未到来，但晨风已经开始吹拂。

[ænd; ənd] [mɔːr] [roʊz] [liːvz] [fel] [ɑːn][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn] .

and	more	rose	leaves	fell	on	us	as	we	carried	him	in	.
和	更多的	玫瑰	树叶	跌倒	在	我们	作为	我们	携带	他	在	.

我们把他抬进去的时候，又有更多的玫瑰叶子落在了我们身上。

[siːn'jɔːrə] - [bɜːrst]['ɪntuː] [skriːmz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ,

Signora	Scafetti	burst	into	screams	at	the	sight	of	the	dead	body	,	and	,
女士	-	爆裂	进入	尖叫	在	这	视线	的	这	死的	身体	,	和	,

斯卡费蒂夫人看到尸体后，突然发出尖叫声，

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

far	down	the	valley	towards	the	sea	,
远的	向下	这	谷	向	这	海	,

沿着山谷一直往海边走去，

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'zaʊndid] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [bɔɪ] .

there	still	resounded	the	shouts	and	the	laughter	of	the	escaping	boy	.
那里	仍然	回荡着	这	喊叫	和	这	笑声	的	这	逃脱	男生	.

逃跑男孩的喊叫声和笑声依然回荡在耳边。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ]

THE	OTHER	SIDE	OF	THE	HEDGE
这	其他	边	的	这	对冲

对冲篱笆的另一侧

[maɪ] [pɪ'dɑ:mɪtər] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ; [ænd; ənd] ,

My	pedometer	told	me	that	I	was	twenty	-	five	;	and	,
我的	计步器	讲述	我	那	我	曾是	二十	-	五	;	和	,

我的计步器显示我25岁；而且，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:p] ['wɔ:kɪŋ] ,

though	it	is	a	shocking	thing	to	stop	walking	,
尽管	它	是	一个	令人震惊	事物	到	停止	步行	,

虽然停止行走是一件令人震惊的事情，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] [ðæt] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [tu:; tə] [rest] .

I	was	so	tired	that	I	sat	down	on	a	milestone	to	rest	.
我	曾是	所以	疲劳的	那	我	卫星	向下	在	一个	里程碑	到	休息	.

我太累了，就坐在路标上休息。

['pi:p(ə)l] [aʊt'strɪpt] [ˌem 'i:] , ['dʒɪrɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˌæpə'θetɪk] [tu:; tə]

People	outstripped	me	,	jeering	as	they	did	so	,	but	I	was	too	apathetic	to
人们	超越	我	,	嘲笑	作为	他们	做过	所以	,	但	我	曾是	也	冷漠的	到

[fi:l] [rɪ'zentf(ə)l] ,

feel	resentful	,
感觉	不满	,

人们都超过了我，一边嘲笑我，但我却麻木不仁，没有丝毫怨恨。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wen] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ['dɪmbəlbi] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌedʒu'keɪʃənɪst] , [swept] [pæst] , [ɪg'zɔ:tɪŋ]

and	even	when	Miss	Eliza	Dimbleby	,	the	great	educationist	,	swept	past	,	exhorting
和	甚至	什么时候	错过	伊丽莎	丁布尔比	,	这	伟大的	教育家	,	扫荡	过去的	,	劝勉

[ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr] ,

me	to	persevere	,
我	到	坚持不懈	,

即使伟大的教育家伊丽莎·丁布尔比小姐走过，鼓励我坚持不懈，

[aɪ] ['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] [hæt] .

I	only	smiled	and	raised	my	hat	.
我	仅有的	微笑	和	提高	我的	帽子	.

我只是微笑着举起帽子。

[æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [maɪ] ['brʌðər] ,

At	first	I	thought	I	was	going	to	be	like	my	brother	,
在	第一的	我	想法	我	曾是	去	到	是	喜欢	我的	兄弟	,

起初我以为我会像我哥哥一样，

[hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [raʊnd] [ðə; ði]

whom	I	had	had	to	leave	by	the	road	-	side	a	year	or	two	round	the
谁	我	有	有	到	离开	经过	这	路	-	边	一个	年	或者	二	圆形的	这

['kɔ:rnər] .

corner	.
角落	.

一两年前，我不得不把他留在街角的路边。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑ:n] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɑ:n] ['helpɪŋ] ['ʌðər] .

He	had	wasted	his	breath	on	singing	,	and	his	strength	on	helping	others	.
他	有	浪费	他的	气息	在	歌唱	,	和	他的	力量	在	帮助	其他的	.

他把精力都浪费在了唱歌上，把精力都浪费在了帮助别人上。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['trævld] [mɔ:r] ['waɪzli] ,

But	I	had	travelled	more	wisely	,
但	我	有	旅行	更多的	明智地	,

但我旅行的方式更明智。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðæt] [ə'prest] [ˌem 'iː] —

and	now	it	was	only	the	monotony	of	the	highway	that	oppressed	me	—
和	现在	它	曾是	仅有的	这	单调	的	这	公路	那	受压迫者	我	—

[dʌst] ['ʌndər] [fʊt] [ænd; ənd] [braʊn] ['kræklɪŋ] [hedʒz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

dust	under	foot	and	brown	crackling	hedges	on	either	side	,
灰尘	在下面	脚	和	棕色的	噼啪作响	对冲	在	任何一个	边	,

现在，只有高速公路的单调乏味让我感到压抑——脚下是尘土，两旁是枯黄沙沙作响的树篱。

['evər] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

ever	since	I	could	remember	.
曾经	自从	我	可以	记住	.

从我记事起就是如此。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɑːpt] ['sevrəl] [θɪŋz] — [ɪn'diːd] ,

And	I	had	already	dropped	several	things	—	indeed	,
和	我	有	已经	掉落	一些	事物	—	的确	,

而且我已经丢了好几样东西——事实上，

[ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] [drɑːpt] ;

the	road	behind	was	strewn	with	the	things	we	all	had	dropped	;
这	路	在后面	曾是	散落的	和	这	事物	我们	全部	有	掉落	;

身后的道路上散落着我们所有人掉落的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dʌst] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

and	the	white	dust	was	settling	down	on	them	,
和	这	白色的	灰尘	曾是	安顿	向下	在	他们	,

白色的尘土落在了他们身上。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [lʊkt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [stoʊnz] .

so	that	already	they	looked	no	better	than	stones	.
所以	那	已经	他们	看起来	不	更好的	比	石头	.

所以它们看起来和石头没什么两样。

[maɪ] ['mʌslz] [wɜːr; wər][soʊ] ['wɪri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz]

My	muscles	were	so	weary	that	I	could	not	even	bear	the	weight	of	those	things
我的	肌肉	是	所以	厌倦	那	我	可以	不是	甚至	熊	这	重量	的	那些	事物

[aɪ] [stɪl] ['kærid] .

I	still	carried	.
我	仍然	携带	.

我的肌肉非常疲惫，甚至连身上还背着的那些东西的重量都承受不住了。

[aɪ][slɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['maɪlstoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['prɑːstreɪt] ,

I	slid	off	the	milestone	into	the	road	,	and	lay	there	prostrate	,
我	滑行	离开	这	里程碑	进入	这	路	,	和	躺	那里	前列腺	,

我从里程碑上滑落到马路上，四肢摊开躺在那里。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɑːrtʃt] [hedʒ] , [preɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [ʌp] .

with	my	face	to	the	great	parched	hedge	,	praying	that	I	might	give	up	.
和	我的	脸	到	这	伟大的	干渴	对冲	,	祈祷	那	我	可能	给	向上	.

我面朝干涸的树篱，祈祷自己能够放弃。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [er] [ri'vaivd][ˌem 'iː] .

A	little	puff	of	air	revived	me	.
一个	小的	噗	的	空气	复活	我	.

一阵微风让我恢复了意识。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] ,

It	seemed	to	come	from	the	hedge	;	and	,	when	I	opened	my	eyes	,
它	似乎	到	来	从	这	对冲	;	和	,	什么时候	我	打开	我的	眼睛	,

它似乎是从树篱里传出来的；当我睁开眼睛时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [baʊz] [ænd; ənd] [ded] [liːvz] .

there	was	a	glint	of	light	through	the	tangle	of	boughs	and	dead	leaves	.
那里	曾是	一个	闪烁	的	光	通过	这	纠纷	的	树枝	和	死的	树叶	.

透过交错的枝叶和枯叶，闪烁着一丝光芒。

[ðə; ði] [hedʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['juːʒuəl] .

The	hedge	could	not	be	as	thick	as	usual	.
这	对冲	可以	不是	是	作为	厚的	作为	通常	.

树篱可能没有往常那么茂密。

[ɪn][maɪ] [wiːk] , ['mɔːrbɪd] [steɪt] , [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] [wei] [ɪn] ,

In	my	weak	,	morbid	state	,	I	longed	to	force	my	way	in	,
在	我的	虚弱的	,	病态的	状态	,	我	渴望	到	力量	我的	方式	在	,

在我虚弱、病态的状态下，我渴望强行闯入。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	see	what	was	on	the	other	side	.
和	看	什么	曾是	在	这	其他	边	.

看看另一边是什么。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][traɪ] .

No	one	was	in	sight	,	or	I	should	not	have	dared	to	try	.
不	一	曾是	在	视线	,	或者	我	应该	不是	有	敢于	到	尝试	.

周围一个人也没有，否则我不敢尝试。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][duː][nɑːt][æd'mɪt][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][æt; ət]

For	we	of	the	road	do	not	admit	in	conversation	that	there	is	another	side	at
为了	我们	的	这	路	做	不是	承认	在	对话	那	那里	是	其他	边	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

因为我们这些走在路上的人，在交谈中根本不会承认还有另一面。

[aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]

I	yielded	to	the	temptation	,	saying	to	myself	that	I	would	come	back	in	a
我	产生	到	这	诱惑	,	说	到	我	那	我	会	来	后退	在	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

我屈服于诱惑，告诉自己一会儿就回来。

[ðə; ði] [θɔːrnz] [skrætʃt] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz][maɪ][ɑːrmz][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] ,

The	thorns	scratched	my	face	,	and	I	had	to	use	my	arms	as	a	shield	,
这	荆棘	刮痕	我的	脸	,	和	我	有	到	使用	我的	武器	作为	一个	盾	,

荆棘划伤了我的脸，我不得不使用手臂作为盾牌。

[di'pendiŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [ə'loʊn][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd] .

depending	on	my	feet	alone	to	push	me	forward	.
取决于	在	我的	脚	独自的	到	推	我	向前	.

完全依靠双脚的力量前进。

[ˌhæf'weɪ] [θruː] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] ,

Halfway	through	I	would	have	gone	back	,
半	通过	我	会	有	已消失	后退	,

走到一半我就想回去了。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [wɜːr; wər] [skreɪpt] [ɔːf][ˌem 'iː] ,

for	in	the	passage	all	the	things	I	was	carrying	were	scraped	off	me	,
为了	在	这	通道	全部	这	事物	我	曾是	携带	是	刮擦	离开	我	,

因为在那段旅程中，我身上所背负的一切都被除去了。

[ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn] .

and	my	clothes	were	torn	.
和	我的	衣服	是	撕裂	.

我的衣服都被撕破了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wedʒd] [ðæt] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

But	I	was	so	wedged	that	return	was	impossible	,	and	I	had	to
但	我	曾是	所以	楔形	那	返回	曾是	不可能的	,	和	我	有	到

['rɪgl] ['blaɪndli] ['fɔːrwərd] ,

wriggle	blindly	forward	,
扭动	盲目地	向前	,

但我被卡得太紧，根本无法回头，只能盲目地向前挪动。

[ɪkˈspektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [wʊd] [feɪl] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪn]

expecting	every	moment	that	my	strength	would	fail	me	,	and	that	I	should	perish	in
期待	每一个	片刻	那	我的	力量	会	失败	我	,	和	那	我	应该	沦	在

[ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .

the	undergrowth	.
这	灌木丛	.

我时刻都预感到自己会力竭，会死在灌木丛中。

['sʌd(ə)nli] [koʊld]['wɔːtər] [kloʊzd] [raʊnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər]['evər] .

Suddenly	cold	water	closed	round	my	head	,	and	I	seemed	sinking	down	for	ever	.
突然	寒冷的	水	关闭	圆形的	我的	头	,	和	我	似乎	下沉	向下	为了	曾经	.

突然间，冰冷的水流包围了我的头部，我似乎要永远沉下去了。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [puːl] .

I	had	fallen	out	of	the	hedge	into	a	deep	pool	.
我	有	倒下	出去	的	这	对冲	进入	一个	深的	水池	.

我从树篱上掉进了一个深水潭里。

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æt; ət] [læst] , ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [help] ,

I	rose	to	the	surface	at	last	,	crying	for	help	,
我	玫瑰	到	这	表面	在	最后的	,	哭泣	为了	帮助	,

我终于浮出水面，大声呼救。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] : " [əˈnʌðər] !

and	I	heard	someone	on	the	opposite	bank	laugh	and	say	:	"	Another	!
和	我	听到	某人	在	这	对面的	银行	笑	和	说	:	"	其他	!

我听到对岸有人笑着说：“又来一个！”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [twɪtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] [graʊnd] .

"	And	then	I	was	twitched	out	and	laid	panting	on	the	dry	ground	.
"	和	然后	我	曾是	抽搐	出去	和	铺设	喘息	在	这	干燥	地面	.

“然后我就昏了过去，气喘吁吁地躺在干燥的地面上。”

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [deɪzd] ,

Even	when	the	water	was	out	of	my	eyes	,	I	was	still	dazed	,
甚至	什么时候	这	水	曾是	出去	的	我的	眼睛	,	我	曾是	仍然	茫然	,

即使泪水擦干后，我仍然感到头晕目眩。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [speɪs] , [nɔːr] [siːn] [sʌtʃ] [græs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]

for	I	had	never	been	in	so	large	a	space	,	nor	seen	such	grass	and	sunshine
为了	我	有	绝不	到过	在	所以	大的	一个	空间	,	也不	已见	这样的	草	和	阳光

.

:
.

因为我从未到过如此广阔的空间，也从未见过如此茂盛的草地和灿烂的阳光。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər][ə; eɪ] [strɪp] ,

The	blue	sky	was	no	longer	a	strip	,
这	蓝色的	天空	曾是	不	更长	一个	条	,

蓝天不再是一条狭长的带状区域了。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['rɪzn] ['grændli] ['ɪntuː] [hɪlz] — [kliːn] , [ber] ['bʌtrəsɪz] ,

and	beneath	it	the	earth	had	risen	grandly	into	hills	—	clean	,	bare	buttresses	,
和	下面	它	这	地球	有	升起	宏伟	进入	丘陵	—	干净的	,	裸	扶壁	,

而其下，大地巍峨耸立，形成连绵起伏的山丘——干净、光秃秃的山脊，

[wɪð; wɪθ] [biːtʃ] [triːz] [ɪn][ðer; ðər][foʊldz] , [ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd] [klɪr] [puːlz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt]

with	beech	trees	in	their	folds	,	and	meadows	and	clear	pools	at	their	feet
和	山毛榉	树木	在	他们的	折叠	,	和	草地	和	清除	游泳池	在	他们的	脚

.

:

.

山坡上遍布山毛榉树，脚下是草地和清澈的水池。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [haɪ] ,

But	the	hills	were	not	high	,
但	这	丘陵	是	不是	高的	,

但这些山丘并不高，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — [soʊ] [ðæt] [wʌn]

and	there	was	in	the	landscape	a	sense	of	human	occupation	—	so	that	one
和	那里	曾是	在	这	景观	一个	感觉	的	人类	职业	—	所以	那	一

[maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːrk] ,

might	have	called	it	a	park	,
可能	有	称为	它	一个	公园	,

从景观中可以看出人类活动的痕迹——因此人们可能会称它为公园。

[ɔːr] ['gɑːrdn] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪd][nɑːt][ɪm'plaɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌtrɪvi'æləti] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] .

or	garden	,	if	the	words	did	not	imply	a	certain	triviality	and	constraint	.
或者	花园	,	如果	这	字	做过	不是	意味着	一个	肯定	琐碎	和	约束	.

或者花园，如果这些词语没有暗示某种琐碎和限制的话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][maɪ] [breθ] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['reskjuːər][ænd; ənd] [sed] :

As	soon	as	I	got	my	breath	,	I	turned	to	my	rescuer	and	said	:
作为	很快	作为	我	得到	我的	气息	,	我	转向	到	我的	救援人员	和	说	:

我刚喘过气来，就转身对救我的人说：

" [wer] [dʌz] [ðɪs] [pleɪs] [liːd] [tuː; tə] ? "

"	Where	does	this	place	lead	to	?	"
"	在哪里	做	这	地方	带领	到	?	"

“这个地方通向哪里？”

" ['noʊwer] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [læft] .

"	Nowhere	,	thank	the	Lord	!	"	said	he	,	and	laughed	.
"	无处	,	感谢	这	主	!	"	说	他	,	和	笑了	.

“谢天谢地，哪儿也没有！”他笑着说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] — [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][eɪdʒ][wiː; wi] [ˌmɪs'trʌst] [ɑːn]

He	was	a	man	of	fifty	or	sixty	—	just	the	kind	of	age	we	mistrust	on
他	曾是	一个	男人	的	五十	或者	六十	—	只是	这	种类	的	年龄	我们	不信任	在

[ðə; ði] [roʊd] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

the	road	—	but	there	was	no	anxiety	in	his	manner	,
这	路	—	但	那里	曾是	不	焦虑	在	他的	方式	,

他大约五六十岁——正是我们在路上最不信任的年纪——但他举止间丝毫没有焦虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

and	his	voice	was	that	of	a	boy	of	eighteen	.
和	他的	嗓音	曾是	那	的	一个	男生	的	十八	.

他的声音听起来像个十八岁的男孩。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [liːd] ['sʌmwer] !

"	But	it	must	lead	somewhere	!
"	但	它	必须	带领	某处	!

但这总会有出路的！

" [aɪ] [kraɪd] , [tuː] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] .

"	I	cried	,	too	much	surprised	at	his	answer	to	thank	him	for	saving	my	life	.
"	我	哭	,	也	很多	惊讶	在	他的	回答	到	感谢	他	为了	保存	我的	生活	.

“我哭了，因为他的回答太让我惊讶，我一时语塞，无法感谢他救了我的命。”

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] !

"	He	wants	to	know	where	it	leads	!
"	他	想要	到	知道	在哪里	它	线索	!

他想知道它通向何方！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [bæk] , [ænd; ənd]

"	he	shouted	to	some	men	on	the	hill	side	,	and	they	laughed	back	,	and
"	他	喊叫	到	一些	男人	在	这	爬坡道	边	,	和	他们	笑了	后退	,	和

[weɪvd] [ðer; ðər] [kæps] .

waved	their	caps	.
挥手	他们的	帽子	.

“他朝山坡上的几个人喊叫，他们笑着回应，并挥舞着帽子。”

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [puːl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [moʊt] [wɪtʃ]

I	noticed	then	that	the	pool	into	which	I	had	fallen	was	really	a	moat	which
我	注意到	然后	那	这	水池	进入	哪个	我	有	倒下	曾是	真的	一个	护城河	哪个

[bent] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

bent	round	to	the	left	and	to	the	right	,
弯曲	圆形的	到	这	左边	和	到	这	正确的	,

我这才注意到，我掉进去的那个水池其实是一条护城河，它向左和向右弯曲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hedʒ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] .

and	that	the	hedge	followed	it	continually	.
和	那	这	对冲	随后	它	持续	.

而且树篱一直紧随其后。

[ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz] [griːn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] — [ɪts] [ruːts] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] ,

The	hedge	was	green	on	this	side	—	its	roots	showed	through	the	clear	water	,
这	对冲	曾是	绿色的	在	这	边	—	它是	根	显示	通过	这	清除	水	,

这边的树篱是绿色的——它的根系透过清澈的水面清晰可见。

[ænd; ənd] [fɪʃ] [swæm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [riːðd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [dɔːg] -

and	fish	swam	about	in	them	—	and	it	was	wreathed	over	with	dog	-
和	鱼	游泳	关于	在	他们	—	和	它	曾是	花环	超过	和	狗	-

['roʊziz] [ænd; ənd] ['trævələrz] [dʒɔɪ] .

roses	and	Traveller's	Joy	.
玫瑰	和	旅行者的	喜悦	.

鱼儿在其中游来游去——花丛中点缀着野蔷薇和旅人蕉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bæriər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [lɔːst] [ɔːl] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ,

But	it	was	a	barrier	,	and	in	a	moment	I	lost	all	pleasure	in	the	grass	,
但	它	曾是	一个	障碍	,	和	在	一个	片刻	我	丢失的	全部	乐趣	在	这	草	,

但这却成了一道障碍，刹那间，我失去了所有在草地上玩耍的乐趣。

[ðə; ði] [skaɪ] , [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['hæpi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

the	sky	,	the	trees	,	the	happy	men	and	women	,
这	天空	,	这	树木	,	这	快乐的	男人	和	女性	,

天空、树木、快乐的男男女女

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['prɪzn] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	realized	that	the	place	was	but	a	prison	,	for	all	its	beauty	and
和	已实现	那	这	地方	曾是	但	一个	监狱	,	为了	全部	它是	美丽	和

[ɪk'stent] .

extent	.
程度	.

他意识到，尽管这个地方风景优美、面积广阔，但它不过是一座监狱。

[wiː; wi] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbaʊndri] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [pæθ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpærəlel]

We	moved	away	from	the	boundary	,	and	then	followed	a	path	almost	parallel
我们	已搬	离开	从	这	边界	,	和	然后	随后	一个	小路	几乎	平行线

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	it	,
到	它	,

我们远离边界，然后沿着一条几乎与边界平行的路径前进。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [medəuz] .

across	the	meadows	.
穿过	这	草地	.

穿过草地。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈwɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [aʊt] - [ˈdɪstəns] [maɪ]

I	found	it	difficult	walking	,	for	I	was	always	trying	to	out	-	distance	my
我	成立	它	难的	步行	,	为了	我	曾是	总是	尝试	到	出去	-	距离	我的

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

我发现走路很困难，因为我总是试图拉开与同伴的距离。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [led] [ˈnoʊwer] .

and	there	was	no	advantage	in	doing	this	if	the	place	led	nowhere	.
和	那里	曾是	不	优势	在	正在做	这	如果	这	地方	引领	无处	.

如果这个地方没有尽头，那么这样做就没有任何好处。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [kept] [step] [wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] [sɪns] [aɪ] [left] [maɪ] [ˈbrʌðər] .

I	had	never	kept	step	with	anyone	since	I	left	my	brother	.
我	有	绝不	保留	步	和	任何人	自从	我	左边	我的	兄弟	.

自从离开哥哥后，我从未与任何人保持过同步。

[aɪ] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈstɑːpɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [dɪsˈkɑːnsələtli] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli]

I	amused	him	by	stopping	suddenly	and	saying	disconsolately	,	"	This	is	perfectly
我	觉得好笑	他	经过	停止	突然	和	说	沮丧地	,	"	这	是	完美

[ˈterəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

我突然停下来，沮丧地说："这真是太糟糕了。"这让他觉得很有趣。

[wʌn] [ˈkænɑːt] [ædˈvæns] : [wʌn] [ˈkænɑːt] [ˈprɑːgres] .

One	cannot	advance	:	one	cannot	progress	.
一	不能	进步	:	一	不能	进步	.

无法前进，无法取得进步。

[naʊ] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] — — "

Now	we	of	the	road	—	—	"
现在	我们	的	这	路	—	—	"

现在我们上路了——"

" [jes] . [aɪ] [noʊ] . "

"	Yes	.	I	know	.	"
"	是的	.	我	知道	.	"

"是的，我知道。"

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [wiː; wi] [ædˈvæns] [kənˈtɪnjuəli] . "

"	I	was	going	to	say	,	we	advance	continually	.	"
"	我	曾是	去	到	说	,	我们	进步	持续	.	"

我本来想说，我们一直在进步。

" [aɪ] [noʊ] . "

"	I	know	.	"
"	我	知道	.	"

"我知道。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [ɪk'spændɪŋ] , [dɪ'veləpɪŋ] .

"	We	are	always	learning	,	expanding	,	developing	.
"	我们	是	总是	学习	,	扩展	,	发展	.

我们一直在学习、拓展、发展。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [ʃɔːrt] [laɪf][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [æd'væns] — [ðə; ði]

Why	,	even	in	my	short	life	I	have	seen	a	great	deal	of	advance	—	the
为什么	,	甚至	在	我的	短的	生活	我	有	已见	一个	伟大的	交易	的	进步	—	这

['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][wɔːr] ,

Transvaal	War	,
德兰士瓦	战争	,

为什么呢，即使在我短暂的一生中，我也见证了许多进步——德兰士瓦战争，

[ðə; ði]['fɪsk(ə)l] ['kwestʃən] , ['krɪstʃən] ['saɪəns] , ['reɪdiəm] .

the	Fiscal	Question	,	Christian	Science	,	Radium	.
这	财	问题	,	基督教	科学	,	镭	.

财政问题、基督教科学、镭。

[hɪr] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] —

Here	for	example	—
这里	为了	例子	—

例如——

" [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [pɪ'dɑːmɪtər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɑːrkt] ['twenti] - [faɪv] , [nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'griː] [mɔːr]

"	I	took	out	my	pedometer	,	but	it	still	marked	twenty	-	five	,	not	a	degree	more
"	我	采取	出去	我的	计步器	,	但	它	仍然	标记	二十	-	五	,	不是	一个	程度	更多的

.

:
.

“我拿出计步器，但它仍然显示25度，一度都没变。”

" [oʊ] , [its] [stɑːpt] !

"	Oh	,	it's	stopped	!
"	哦	,	它是	停止	!

“哦，它停了！”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

I	meant	to	show	you	.
我	意思是	到	展示	你	.

我本想给你看的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['redʒɪstərd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	should	have	registered	all	the	time	I	was	walking	with	you	.
它	应该	有	挂号的	全部	这	时间	我	曾是	步行	和	你	.

在我跟你一起走路的这段时间里，它应该一直都有反应才对。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] . "

But	it	makes	me	only	twenty	-	five	.	"
但	它	制作	我	仅有的	二十	-	五	.	"

但这样算下来，我才二十五岁。

" ['meni] [θɪŋz] [dəʊnt][wɜːrk][ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi][sed] , " [wʌn] [deɪ][ə; eɪ][mæn] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [liː] -

"	Many	things	don't	work	in	here	,	"	he	said	,	"	One	day	a	man	brought	in	a	Lee	-
"	许多	事物	不	工作	在	这里	,	"	他	说	,	"	一	天	一个	男人	带来	在	一个	李	-

['mɛtfərd] ,

Metford	,
梅特福德	,

“这里很多东西都不好使，”他说，“有一天，有人带来了一台李-梅特福德步枪，

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [wɜːrk] . "

and	that	wouldn't	work	.	"
和	那	不会	工作	.	"

那样做行不通。

" [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑːr; ər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	The	laws	of	science	are	universal	in	their	application	.
"	这	法律	的	科学	是	普遍的	在	他们的	应用	.

科学定律具有普遍适用性。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [moʊt] [ðæt] [hæz; həz]['ɪndʒərd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

It	must	be	the	water	in	the	moat	that	has	injured	the	machinery	.
它	必须	是	这	水	在	这	护城河	那	有	受伤	这	机械	.

一定是护城河里的水损坏了机器。

[ɪn]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['evriθɪŋ] [wɜːrks] .

In	normal	conditions	everything	works	.
在	普通的	状况	一切	作品	.

正常情况下一切正常。

['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] — [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd]

Science	and	the	spirit	of	emulation	—	those	are	the	forces	that	have	made
科学	和	这	精神	的	仿真	—	那些	是	这	力量	那	有	制成

[ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

us	what	we	are	.
我们	什么	我们	是	.

科学和求同存异的精神——正是这些力量造就了今天的我们。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

"	I	had	to	break	off	and	acknowledge	the	pleasant	greetings	of	people
"	我	有	到	休息	离开	和	承认	这	令人愉快的	问候	的	人们

[huːm] [wiː; wi] [pæst] .

whom	we	passed	.
谁	我们	通过了	.

“我不得不停下来，回应我们路过时人们的友好问候。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] , [sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɑːrdnɪŋ] ,

Some	of	them	were	singing	,	some	talking	,	some	engaged	in	gardening	,
一些	的	他们	是	歌唱	,	一些	说	,	一些	已订婚的	在	园艺	,

[heɪ] - ['meɪkɪŋ] , [ɔːr] ['ʌðər] [ˌruːdɪ'mentri] ['ɪndəstriz] .

hay	-	making	,	or	other	rudimentary	industries	.
干草	-	制作	,	或者	其他	基本的	行业	.

他们中有的在唱歌，有的在聊天，有的在种花种菜，有的在收割干草，有的在从事其他原始的劳动。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] ['hæpi] ; [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [tuː] ,

They	all	seemed	happy	;	and	I	might	have	been	happy	too	,
他们	全部	似乎	快乐的	;	和	我	可能	有	到过	快乐的	也	,

他们看起来都很开心；我或许也会很开心。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [led] ['noʊwer] .

if	I	could	have	forgotten	that	the	place	led	nowhere	.
如果	我	可以	有	被遗忘的	那	这	地方	引领	无处	.

如果我能忘记这个地方通向荒芜之地就好了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] ['sprɪntɪŋ] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] ,

I	was	startled	by	a	young	man	who	came	sprinting	across	our	path	,
我	曾是	惊慌	经过	一个	年轻的	男人	WHO	来了	短跑	穿过	我们的	小路	,

一个年轻人突然冲过我们的路，吓了我一跳。

[tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fens] [ɪn] [faɪn] [staɪl] ,

took	a	little	fence	in	fine	style	,
采取	一个	小的	栅栏	在	美好的	风格	,

漂亮地拿走了一小段栅栏，

[ænd; ənd] [went] ['terɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['plaʊd] [fiːld] [tɪl] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] ,

and	went	tearing	over	a	ploughed	field	till	he	plunged	into	a	lake	,
和	去	撕裂	超过	一个	耕作	场地	直到	他	暴跌	进入	一个	湖	,

他一路狂奔，穿过一片耕地，直到一头扎进湖里。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪm] .

across	which	he	began	to	swim	.
穿过	哪个	他	开始	到	游泳	.

他开始游过去。

[hɪr] [wʌz; wəz] [truː] ['enərdʒi] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : " [ə; eɪ] [krɔːs] - ['kʌntri] [reɪs] !

Here	was	true	energy	,	and	I	exclaimed	:	"	A	cross	-	country	race	!
这里	曾是	真的	活力	,	和	我	惊呼	:	"	一个	叉	-	国家	种族	!

这里充满了活力，我惊呼道："越野赛跑！"

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "

Where	are	the	others	?	"
在哪里	是	这	其他的	?	"

其他人呢?

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ʌðər] , " [maɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] , ['leɪtər] [ɑːn] ,

"	There	are	no	others	,	"	my	companion	replied	;	and	,	later	on	,
"	那里	是	不	其他的	,	"	我的	伴侣	回复	;	和	,	之后	在	,

"没有其他人了，"我的同伴回答道；后来，

[wen] [wiː; wi] [pæst] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [græs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl]

when	we	passed	some	long	grass	from	which	came	the	voice	of	a	girl
什么时候	我们	通过了	一些	长的	草	从	哪个	来了	这	嗓音	的	一个	女孩

['sɪŋɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

singing	exquisitely	to	herself	,
歌唱	精美绝伦	到	她自己	,

当我们经过一片长长的草丛时，听到里面传来一个女孩优美动听的歌声，她正在独自哼唱。

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] : " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ʌðər] .

he	said	again	:	"	There	are	no	others	.
他	说	再次	:	"	那里	是	不	其他的	.

他又说："没有其他人了。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] [prə'dʌkʃn] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [maɪ'self] , "

"	I	was	bewildered	at	the	waste	in	production	,	and	murmured	to	myself	,	"
"	我	曾是	困惑	在	这	浪费	在	生产	,	和	低声说道	到	我	,	"

[wʌt] [dʌz] [¸aɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?

What	does	it	all	mean	?
什么	做	它	全部	意思是	?

"我对生产中的浪费感到困惑，喃喃自语道：'这一切到底意味着什么？'"

" [hiː; hi] [sed] : " [¸aɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	He	said	:	"	It	means	nothing	but
"	他	说	:	"	它	方法	没有什么	但

他说："这毫无意义，但....."

[ɪt'self] " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

itself	"	—	and	he	repeated	the	words	slowly	,	as	if	I	were	a	child	.
本身	"	—	和	他	重复	这	字	缓慢地	,	作为	如果	我	是	一个	孩子	.

"它自己"——他慢慢地重复着这些话，仿佛我是一个孩子。

" [aɪ] [¸ʌndər'stænd] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ə'griː] .

"	I	understand	,	"	I	said	quietly	,	"	but	I	do	not	agree	.
"	我	理解	,	"	我	说	悄悄	,	"	但	我	做	不是	同意	.

"我明白，"我平静地说，"但我不同意。"

['evri] [ə'tʃiːvmənt] [ɪz] ['wɜːrθləs] [ən'les] [¸aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

Every	achievement	is	worthless	unless	it	is	a	link	in	the	chain	of	development	.
每一个	成就	是	毫无价值	除非	它	是	一个	关联	在	这	链	的	发展	.

任何成就，除非是发展链条中的一环，否则都毫无价值。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['trespæs] [ɑːn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ['eni] [lɔːŋgər] .

And	I	must	not	trespass	on	your	kindness	any	longer	.
和	我	必须	不是	侵入	在	你的	仁慈	任何	更长	.

我绝不能再辜负您的恩情。

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [pɪ'dɑːmɪtər] ['mɛndɪd] . "

I	must	get	back	somehow	to	the	road	,	and	have	my	pedometer	mended	.	"
我	必须	得到	后退	不知何故	到	这	路	,	和	有	我的	计步器	已修复	.	"

我必须想办法回到路上，并且修好我的计步器。

" [fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [geɪts] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [geɪts] ,

"	First	,	you	must	see	the	gates	,	"	he	replied	,	"	for	we	have	gates	,
"	第一的	,	你	必须	看	这	大门	,	"	他	回复	,	"	为了	我们	有	大门	,

“首先，你必须看看大门，”他回答说，“因为我们这里有大门。”

[ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər] [juːz][ðem; ðəm] .

though	we	never	use	them	.
尽管	我们	绝不	使用	他们	.

虽然我们从来不用它们。

" [aɪ] ['jiːldɪd] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [moʊt] [ə'gen] ,

"	I	yielded	politely	,	and	before	long	we	reached	the	moat	again	,
"	我	产生	礼貌地	,	和	前	长的	我们	达到	这	护城河	再次	,

我礼貌地让步了，不久我们又回到了护城河边。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

at	a	point	where	it	was	spanned	by	a	bridge	.
在	一个	观点	在哪里	它	曾是	跨越	经过	一个	桥	.

在桥梁跨越的地方。

['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [geɪt] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['aɪvəri] ,

Over	the	bridge	was	a	big	gate	,	as	white	as	ivory	,
超过	这	桥	曾是	一个	大的	门	,	作为	白色的	作为	象牙	,

桥的另一边是一扇巨大的门，洁白如象牙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] [hedʒ] .

which	was	fitted	into	a	gap	in	the	boundary	hedge	.
哪个	曾是	适配	进入	一个	差距	在	这	边界	对冲	.

它被安装在边界树篱的缝隙中。

[ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənd] ['aʊtwərdz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

The	gate	opened	outwards	,	and	I	exclaimed	in	amazement	,
这	门	打开	向外	,	和	我	惊呼	在	惊愕	,

大门向外打开，我惊叹道：

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ræn][ə; eɪ][roʊd] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][left] — ['dʌsti]

for	from	it	ran	a	road	—	just	such	a	road	as	I	had	left	—	dusty
为了	从	它	跑	一个	路	—	只是	这样的	一个	路	作为	我	有	左边	—	尘土飞扬

['ʌndər] [fʊt] ,

under	foot	,
在下面	脚	,

因为从那里延伸出一条路——正是我离开的那条路——走在路上尘土飞扬。

[wɪð; wɪθ] [braʊn] ['kræklɪŋ] [hedʒz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

with	brown	crackling	hedges	on	either	side	as	far	as	the	eye	could	reach	.
和	棕色的	噼啪作响	对冲	在	任何一个	边	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	.

两侧是棕色的、布满裂纹的树篱，一直延伸到视线尽头。

" [ðæts] [maɪ][roʊd] !

"	That's	my	road	!
"	那就是	我的	路	!

“那是我的路！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [sed] : " [bʌt; bət] [nɑːt] [jʊr; jər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
He shut the gate and said : " But not your part of the road .
他 关闭 这 门 和 说 : " 但 不是 你的 部分 的 这 路 .

他关上大门说："但不是你们那一段路。"

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [θruː] [ðɪs] [geɪt] [ðæt] [hjuːˈmænəti] [went] [aʊt] [ˈkaʊntləs] [ˈeɪdʒɪz] [əˈgoʊ] ,
It is through this gate that humanity went out countless ages ago ,
它 是 通过 这 门 那 人类 去 出去 无数 年龄 前 ,

无数个世纪以前，人类就是通过这扇门走出去的。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [wɔːk] .
when it was first seized with the desire to walk .
什么时候 它 曾是 第一的 查获 和 这 欲望 到 走 .

它第一次萌生了行走的欲望。

" [aɪ] [dɪˈnaɪd] [ðɪs] ,
" I denied this ,
" 我 否认 这 ,

我否认了这一点，

[əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [maɪˈself] [hæd; həd] [left] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
observing that the part of the road I myself had left was not more than
观察 那 这 部分 的 这 路 我 我 有 左边 曾是 不是 更多的 比
[tuː] [maɪlz] [ɔːf] .
two miles off .
二 英里 离开 .

观察发现，我离开的那段路距离目的地不超过两英里。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] : " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .
But with the obstinacy of his years he repeated : " It is the same road .
但 和 这 固执 的 他的 年 他 重复 : " 它 是 这 相同的 路 .

但他带着岁月磨砺出的固执，重复道："这是同一条路。"

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [rʌn] [streɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [juː ˈes] ,
This is the beginning , and though it seems to run straight away from us ,
这 是 这 开始 , 和 尽管 它 似乎 到 跑步 直的 离开 从 我们 ,

这是开始，虽然它似乎正朝着远离我们的方向飞驰而去，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌbəlz] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnevər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbaʊndri] [ænd; ənd]
it doubles so often , that it is never far from our boundary and
它 双打 所以 经常 , 那 它 是 绝不 远的 从 我们的 边界 和
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈtʌtʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
sometimes touches it .
有时 触摸 它 .

它频繁地翻倍，以至于它从未远离我们的边界，有时甚至会触及我们的边界。

" [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [moʊt] ,
" He stooped down by the moat ,
" 他 弯腰 向下 经过 这 护城河 ,

他弯下腰，走到护城河边。

[ænd; ənd] [treɪst] [ɑːn] [ɪts] [mɔɪst] [ˈmɑːrdʒɪn] [æn; ən] [əbˈsɜːrd] [ˈfɪgjər] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪz] .
and traced on its moist margin an absurd figure like a maze .
和 追踪 在 它是 潮湿 利润 一个 荒诞 数字 喜欢 一个 迷宫 .

并在其潮湿的边缘勾勒出一个像迷宫一样荒谬的图案。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] , [aɪ][traɪd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	we	walked	back	through	the	meadows	,	I	tried	to	convince	him	of	his
作为	我们	步行	后退	通过	这	草地	,	我	尝试	到	说服	他	的	他的

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

当我们穿过草地往回走的时候，我试图说服他他犯了错误。

" [ðə; ði][roʊd] ['sʌmtaɪmz] ['dʌbəlz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ðæt][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪsəplɪn]

"	The	road	sometimes	doubles	,	to	be	sure	,	but	that	is	part	of	our	discipline
"	这	路	有时	双打	,	到	是	当然	,	但	那	是	部分	的	我们的	纪律

.

:
.

“诚然，道路有时会蜿蜒曲折，但这正是我们纪律的一部分。”

[huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [ɪz]['ɑːnwərd] ?

Who	can	doubt	that	its	general	tendency	is	onward	?
WHO	能	怀疑	那	它是	一般的	趋势	是	向前	?

谁能怀疑它的大趋势是向前发展呢?

[tuː; tə] [wʌt] [goʊl][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] [wer] [wiː; wi]

To	what	goal	we	know	not	—	it	may	be	to	some	mountain	where	we
到	什么	目标	我们	知道	不是	—	它	可能	是	到	一些	山	在哪里	我们

[ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ] ,

shall	touch	the	sky	,
将	触碰	这	天空	,

我们不知道最终目标是什么——也许是为了攀登一座可以触及天空的高山。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊvər] ['presəpɪsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

it	may	be	over	precipices	into	the	sea	.
它	可能	是	超过	悬崖	进入	这	海	.

它可能会从悬崖上坠入大海。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['fɔːrwərd] — [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] ?

But	that	it	goes	forward	—	who	can	doubt	that	?
但	那	它	去	向前	—	WHO	能	怀疑	那	?

但它仍在继续前进——谁能怀疑这一点呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [straɪv] [tuː; tə] [ɪk'sel] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

It	is	the	thought	of	that	that	makes	us	strive	to	excel	,	each	in	his	own	way	,
它	是	这	想法	的	那	那	制作	我们	努力	到	Excel	,	每个	在	他的	自己的	方式	,

正是这种想法激励着我们每个人都努力追求卓越。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['lækɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	gives	us	an	impetus	which	is	lacking	with	you	.
和	给予	我们	一个	动力	哪个	是	缺乏	和	你	.

这给了我们你所缺乏的动力。

[naʊ] [ðæt] [mæn] [huː] [pæst] [ˌjuː 'es] — [its] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [wel] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [wel] ,

Now	that	man	who	passed	us	—	it's	true	that	he	ran	well	,	and	jumped	well	,
现在	那	男人	WHO	通过了	我们	—	它是	真的	那	他	跑	出色地	,	和	跳了起来	出色地	,

[ænd; ənd][swæm] [wel] ;

and	swam	well	;
和	游泳	出色地	;

刚才超过我们的那个人——他跑得好，跳得好，游得也好；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][men] [huː] [kæn; kən][rʌn] ['betər] , [ænd; ənd][men] [huː] [kæn; kən][dʒʌmp] ['betər] ,

but	we	have	men	who	can	run	better	,	and	men	who	can	jump	better	,
但	我们	有	男人	WHO	能	跑步	更好的	,	和	男人	WHO	能	跳	更好的	,

但我们有跑得更快的运动员，也有跳得更快的运动员。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [swɪm] ['betər] .

and	who	can	swim	better	.
和	WHO	能	游泳	更好的	.

谁的游泳技术更好?

[ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [prə'duːst] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [wʊd] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .

Specialization	has	produced	results	which	would	surprise	you	.
专业化	有	生产	结果	哪个	会	惊喜	你	.

专业化带来的成果可能会让你感到惊讶。

['sɪmələrli] , [ðæt] [gɜːrl] — —

Similarly	,	that	girl	—	—
相似地	,	那	女孩	—	—

同样，那个女孩——

" [hɪr] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] : " [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

"	Here	I	interrupted	myself	to	exclaim	:	"	Good	gracious	me	!
"	这里	我	中断	我	到	惊叹	:	"	好的	亲切	我	!

“这时我突然打断自己，惊呼道：‘我的天哪！’

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ['dɪmbəlbi] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] !

I	could	have	sworn	it	was	Miss	Eliza	Dimbleby	over	there	,	with	her	feet	in	the	fountain	!
我	可以	有	宣誓	它	曾是	错过	伊丽莎	丁布尔比	超过	那里	,	和	她	脚	在	这	喷泉	!

我发誓我刚才看到那边那个把脚伸进喷泉里的就是伊丽莎·丁布尔比小姐!

" [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

"	He	believed	that	it	was	.
"	他	相信	那	它	曾是	.

他相信确实如此。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的!

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['lektʃər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .

I	left	her	on	the	road	,	and	she	is	due	to	lecture	this	evening	at	Tunbridge	Wells	.
我	左边	她	在	这	路	,	和	她	是	到期的	到	演讲	这	晚上	在	坦布里奇	威尔斯	.

我把她留在路上了，她今晚要在坦布里奇韦尔斯演讲。

[waɪ] , [hɜːr; hər] [treɪn] [liːvz] ['kænən] [striːt] [ɪn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [wɑːtʃ] [hæz; həz] [stɑːpt] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .

Why	,	her	train	leaves	Cannon	Street	in	—	of	course	my	watch	has	stopped	like	everything	else	.
为什么	,	她	火车	树叶	大炮	街道	在	—	的	课程	我的	手表	有	停止	喜欢	一切	别的	.

哎呀，她的火车从坎农街站出发——当然，我的手表和其他所有东西一样都停了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ðɪ] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] . "

She	is	the	last	person	to	be	here	.	"
她	是	这	最后的	人	到	是	这里	.	"

她是最后一个离开这里的人。

" ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	People	always	are	astonished	at	meeting	each	other	.
"	人们	总是	是	惊讶	在	会议	每个	其他	.

人们在相遇时总是感到惊讶。

[ɔːl] [kaɪndz] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] ,
All kinds come through the hedge ,
全部 种类 来 通过 这 对冲 ,

各种各样的生物都会穿过这道篱笆。

[ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] — [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [ə'hed] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] , [wen] [ðeɪ]
and come at all times — when they are drawing ahead in the race , when they
和 来 在 全部 时代 — 什么时候 他们 是 绘画 前方 在 这 种族 , 什么时候 他们
[ɑːr; ər] ['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
are lagging behind ,
是 滞后 在后面 ,

而且无论何时——当他们在比赛中领先时，或者当他们落后时——他们都会来。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [left] [fɔːr; fər] [ded] .
when they are left for dead .
什么时候 他们 是 左边 为了 死的 .

当他们被遗弃等死时。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [stænd] [nɪr] [ðə; ði] ['baʊndri] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] — [juː; jʊ] [noʊ]
I often stand near the boundary listening to the sounds of the road — you know
我 经常 站立 靠近 这 边界 聆听 到 这 声音 的 这 路 — 你 知道
[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] ['eniwʌn] [wɪl] [tɜːrn] [ə'saɪd] .
what they are — and wonder if anyone will turn aside .
什么 他们 是 — 和 想知道 如果 任何人 将要 转动 旁边 .

我经常站在边界附近，听着路上的声音——你知道那是什么声音——然后想，会不会有人会绕道而行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [help] ['sʌmwʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] , [æz; əz] [aɪ] [helpt] [juː; jʊ] .
It is my great happiness to help someone out of the moat , as I helped you .
它 是 我的 伟大的 幸福 到 帮助 某人 出去 的 这 护城河 , 作为 我 帮助 你 .

能像帮助你一样帮助别人走出困境，我感到非常高兴。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [fɪlz] [ʌp] ['sloʊli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] . "
For our country fills up slowly , though it was meant for all mankind . "
为了 我们的 国家 填充 向上 缓慢地 , 尽管 它 曾是 意思是 为了 全部 人类 . "

我们的国家虽然是为全人类而建，却慢慢地变得拥挤不堪。

" [mæn'kaɪnd] [hæv; həv] ['ʌðər] [eɪmz] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] , [fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [wel] - ['miːnɪŋ] ;
" Mankind have other aims , " I said gently , for I thought him well - meaning ;
" 人类 有 其他 目标 , " 我 说 轻轻地 , 为了 我 想法 他 出色地 - 意义 ;

“人类还有其他目标，”我温和地说，因为我认为他是好意的；

" [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .
" and I must join them .
" 和 我 必须 加入 他们 .

我也必须加入他们。

" [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,
" I bade him good evening , for the sun was declining ,
" 我 巴德 他 好的 晚上 , 为了 这 太阳 曾是 下降 ,

我向他道了晚安，因为太阳快要落山了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] ['naɪtfɔːl] .
and I wished to be on the road by nightfall .
和 我 希望 到 是 在 这 路 经过 黄昏 .

我希望能在天黑前上路。

[tuː; tə] [maɪ] [ə'lɑːrm] , [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [jet] !
To my alarm , he caught hold of me , crying : " You are not to go yet !
到 我的 警报 , 他 捕捉 抓住 的 我 , 哭泣 : " 你 是 不是 到 去 然而 !

令我惊恐的是，他抓住我，喊道：“你还不能走！”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɑːmən] ,

"	I	tried	to	shake	him	off	,	for	we	had	no	interests	in	common	,
"	我	尝试	到	摇	他	离开	,	为了	我们	有	不	兴趣	在	常见的	,

我试图摆脱他，因为我们没有任何共同的兴趣爱好。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səˈvɪləti] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] ['ɜːrksəm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

and	his	civility	was	becoming	irksome	to	me	.
和	他的	礼貌	曾是	成为	烦人的	到	我	.

他的礼貌让我感到厌烦。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] ['strʌglz] [ðə; ði] ['taɪərsəm] [oʊld] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [let] [goʊ] ; [ænd; ənd] ,

But	for	all	my	struggles	the	tiresome	old	man	would	not	let	go	;	and	,
但	为了	全部	我的	斗争	这	令人厌烦	老的	男人	会	不是	让	去	;	和	,

但是，无论我如何挣扎，那个烦人的老人都不肯放手；而且，

[æz; əz] ['reslɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [ˌspeʃiˈæləti] , [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

as	wrestling	is	not	my	speciality	,	I	was	obliged	to	follow	him	.
作为	摔角	是	不是	我的	专业	,	我	曾是	有义务	到	跟随	他	.

由于摔跤不是我的专长，我不得不跟着他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [əˈloʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

It	was	true	that	I	could	have	never	found	alone	the	place	where	I	came	in	,
它	曾是	真的	那	我	可以	有	绝不	成立	独自的	这	地方	在哪里	我	来了	在	,

的确，我一个人绝对找不到我进来的那个地方。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪts] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	I	hoped	that	,	when	I	had	seen	the	other	sights	about	which	he	was
和	我	希望	那	,	什么时候	我	有	已见	这	其他	景点	关于	哪个	他	曾是

['wɜːrɪŋ] ,

worrying	,
令人担忧	,

我希望，当我看到他所担忧的其他景点之后，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	would	take	me	back	to	it	.
他	会	拿	我	后退	到	它	.

他会带我回去。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔːr; fər] [aɪ] [mɪsˈtrʌstid] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	I	was	determined	not	to	sleep	in	the	country	,	for	I	mistrusted	it	,
但	我	曾是	决定	不是	到	睡觉	在	这	国家	,	为了	我	不信任	它	,

但我决心不在乡下过夜，因为我不信任那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['frendlinəs] .

and	the	people	too	,	for	all	their	friendliness	.
和	这	人们	也	,	为了	全部	他们的	友善	.

人们也很友善。

['hʌŋgri] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːlz] [ʌv; əv] [mɪlk]

Hungry	though	I	was	,	I	would	not	join	them	in	their	evening	meals	of	milk
饥饿的	尽管	我	曾是	,	我	会	不是	加入	他们	在	他们的	晚上	餐	的	牛奶

[ænd; ənd] [fruːt] ,

and	fruit	,
和	水果	,

虽然我很饿，但我不会和他们一起享用晚餐，比如牛奶和水果。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] ['flaʊərz] ,

and	,	when	they	gave	me	flowers	,
和	,	什么时候	他们	给予	我	花朵	,

当他们送我花的时候，

[aɪ] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [soʊ] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] .

I	flung	them	away	as	soon	as	I	could	do	so	unobserved	.
我	扔	他们	离开	作为	很快	作为	我	可以	做	所以	未被观察到的	.

我趁人不注意，尽快把它们扔掉了。

[ɔ:l'redi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk] ['kæt(ə)l] — [sʌm; səm] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ber] ['hɪlsaɪd] ,

Already	they	were	lying	down	for	the	night	like	cattle	—	some	out	on	the	bare	hillside	,
已经	他们	是	说谎	向下	为了	这	夜晚	喜欢	牛	—	一些	出去	在	这	裸	山坡	,

他们已经像牲畜一样躺下准备过夜了——有些就躺在光秃秃的山坡上。

['ʌðər] [ɪn] [gru:ps] ['ʌndər] [ðə; ði] [bi:tʃiz] .

others	in	groups	under	the	beeches	.
其他的	在	团体	在下面	这	山毛榉	.

其他人则三五成群地待在山毛榉树下。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['sʌnset] [aɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ʌn'welkəm] [gaɪd] , [ded] ['taɪərd] ,

In	the	light	of	an	orange	sunset	I	hurried	on	with	my	unwelcome	guide	,	dead	tired	,
在	这	光	的	一个	橙子	日落	我	慌忙	在	和	我的	不受欢迎	指导	,	死的	疲劳的	,

在橙色的夕阳余晖中，我拖着疲惫不堪的身躯，和那位不受欢迎的向导匆匆前行。

[feɪnt] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [fu:d] , [bʌt; bət] ['mɜ:rmərɪŋ] [in´dɒmitəbli] : " [gɪv] [ˌem 'i:] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['viktəriz] ,

faint	for	want	of	food	,	but	murmuring	indomitably	:	"	Give	me	life	,	with	its	struggles	and	victories	,
头晕的	为了	想	的	食物	,	但	淙淙	坚韧不拔	:	"	给	我	生活	,	和	它是	斗争	和	胜利	,

他因饥饿而昏厥，但仍顽强地低语道："给我生命，以及其中的奋斗和胜利，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['feɪljɚz] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [di:p] ['mɔ:rəl] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌʌn'noʊn] [goʊl] !

with	its	failures	and	hatreds	,	with	its	deep	moral	meaning	and	its	unknown	goal	!
和	它是	失败	和	仇恨	,	和	它是	深的	道德	意义	和	它是	未知	目标	!

它既有失败，也有仇恨，既有深刻的道德意义，又有未知的目标！

" [æt; ət] [læst] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkl] [moʊt] [wʌz; wəz] [spænd] [baɪ] [ə'nʌðər] [brɪdʒ] ,

"	At	last	we	came	to	a	place	where	the	encircling	moat	was	spanned	by	another	bridge	,
"	在	最后的	我们	来了	到	一个	地方	在哪里	这	包围	护城河	曾是	跨越	经过	其他	桥	,

"最后我们来到一处地方，那里环绕的护城河上架起了一座桥，

[ænd; ənd] [wer] [ə'nʌðər] [geɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊndri] [hedʒ] .

and	where	another	gate	interrupted	the	line	of	the	boundary	hedge	.
和	在哪里	其他	门	中断	这	线	的	这	边界	对冲	.

另一道门中断了边界树篱的线条。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [geɪt] ; [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] [trænsˈpærənt] [laɪk] [hɔ:rn] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['ɪnwərdz] .

It	was	different	from	the	first	gate	;	for	it	was	half	transparent	like	horn	,	and	opened	inwards	.
它	曾是	不同的	从	这	第一的	门	;	为了	它	曾是	一半	透明的	喜欢	喇叭	,	和	打开	向内	.

它与第一道门不同；因为它像角一样半透明，而且向内开。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] ,

But	through	it	,	in	the	waning	light	,
但	通过	它	,	在	这	减弱	光	,

但透过它，在渐暗的光线中，

[aɪ] [sɔː] [əˈgen] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [left] — [məˈnɑːtənəs] , [ˈdʌsti] ,

I	saw	again	just	such	a	road	as	I	had	left	—	monotonous	,	dusty	,
我	锯	再次	只是	这样的	一个	路	作为	我	有	左边	—	单调	,	尘土飞扬	,

我再次看到了和我离开时一模一样的路——单调乏味，尘土飞扬，

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [ˈkræklɪŋ] [hedʒz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

with	brown	crackling	hedges	on	either	side	,	as	far	as	the	eye	could	reach	.
和	棕色的	噼啪作响	对冲	在	任何一个	边	,	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	.

两侧是棕色的、噼啪作响的树篱，一直延伸到视线尽头。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [dɪsˈkwaɪɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ɔːl]

I	was	strangely	disquieted	at	the	sight	,	which	seemed	to	deprive	me	of	all
我	曾是	奇怪的	不安	在	这	视线	,	哪个	似乎	到	剥夺	我	的	全部

[self] - [kənˈtroʊl] .

self	-	control	.
自己	-	控制	.

眼前的景象让我感到莫名的不安，似乎让我完全失去了自制力。

[ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ˌjuː ˈes] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] ,

A	man	was	passing	us	,	returning	for	the	night	to	the	hills	,
一个	男人	曾是	通过	我们	,	返回	为了	这	夜晚	到	这	丘陵	,

一个男人从我们身边经过，准备回山里过夜。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪð] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈlɪkwɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

with	a	scythe	over	his	shoulder	and	a	can	of	some	liquid	in	his
和	一个	镰	超过	他的	肩膀	和	一个	能	的	一些	液体	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他肩上扛着一把镰刀，手里拿着一罐液体。

[aɪ] [fərˈgɑːt] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] .

I	forgot	the	destiny	of	our	race	.
我	忘了	这	命运	的	我们的	种族	.

我忘记了我们种族的命运。

[aɪ] [fərˈgɑːt] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [spræŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

I	forgot	the	road	that	lay	before	my	eyes	,	and	I	sprang	at	him	,
我	忘了	这	路	那	躺	前	我的	眼睛	,	和	我	弹簧	在	他	,

我忘记了眼前的路，扑向了他。

[rentʃt] [ðə; ði] [kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [drɪŋk] .

wrenched	the	can	out	of	his	hand	,	and	began	to	drink	.
扭动	这	能	出去	的	他的	手	,	和	开始	到	喝	.

他一把夺过他手里的罐子，开始喝了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [bɪr] , [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [ɪgˈzɔːstɪd] [steɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌoʊvərˈkeɪm]

It	was	nothing	stronger	than	beer	,	but	in	my	exhausted	state	it	overcame
它	曾是	没有什么	更强	比	啤酒	,	但	在	我的	筋疲力尽的	状态	它	克服

[ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

me	in	a	moment	.
我	在	一个	片刻	.

它并不比啤酒烈，但在我精疲力竭的状态下，我瞬间就被它迷住了。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

As	in	a	dream	,	I	saw	the	old	man	shut	the	gate	,	and	heard	him	say	:
作为	在	一个	梦	,	我	锯	这	老的	男人	关闭	这	门	,	和	听到	他	说	:

如同梦境一般，我看见老人关上了大门，听见他说：

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [jʊr; jər] [roʊd] ['ɛndz] ,

"	This	is	where	your	road	ends	,
"	这	是	在哪里	你的	路	结束	,

你的路到此为止了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [geɪt] [hjuː'mænəti] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][juː 'es] .

and	through	this	gate	humanity	—	all	that	is	left	of	it	—	will	come	in	to	us	.
和	通过	这	门	人类	—	全部	那	是	左边	的	它	—	将要	来	在	到	我们	.

人类——所有残存的人类——将通过这扇门来到我们中间。

" [ðoʊ] [maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd] [er] [ðeɪ]

"	Though	my	senses	were	sinking	into	oblivion	,	they	seemed	to	expand	ere	they
"	尽管	我的	感官	是	下沉	进入	遗忘	,	他们	似乎	到	扩张	埃雷	他们

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

reached	it	.
达到	它	.

“虽然我的感官正在沉入遗忘之中，但在到达遗忘之前，它们似乎又扩展开来。”

[ðeɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði]['mædʒɪk] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [heɪ]

They	perceived	the	magic	song	of	nightingales	,	and	the	odour	of	invisible	hay
他们	感知	这	魔法	歌曲	的	夜莺	,	和	这	气味	的	无形的	干草

,

,

,

他们感知到了夜莺的魔幻歌声，以及无形干草的气味。

[ænd; ənd][stɑːrz] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [skaɪ] .

and	stars	piercing	the	fading	sky	.
和	明星	冲孔	这	褪色	天空	.

繁星点点，刺破渐暗的夜空。

[ðə; ði][mæn] [huːz] [bɪr] [aɪ][hæd; həd]['stoʊlən] ['loʊɝd] [ˌem 'iː] [daʊn] ['dʒentli] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːf] [ɪts] [ɪ'fekts]

The	man	whose	beer	I	had	stolen	lowered	me	down	gently	to	sleep	off	its	effects
这	男人	谁	啤酒	我	有	被盗	降低	我	向下	轻轻地	到	睡觉	离开	它是	效果

,

,

,

我偷了他啤酒的那个人轻轻地把我放下，让我睡一觉，缓解酒劲。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] .

and	,	as	he	did	so	,	I	saw	that	he	was	my	brother	.
和	,	作为	他	做过	所以	,	我	锯	那	他	曾是	我的	兄弟	.

当他这样做的时候，我才意识到他是我哥哥。

[ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['ɑːmnɪbəs]

THE	CELESTIAL	OMNIBUS
这	天体	综合

天体合集

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ri'zaidid] [æt; ət] - [lɑːdʒ] , - , ['bʌkɪŋəm] [pɑːrk] [roʊd] , ['sɜːrbɪtən] ,

The	boy	who	resided	at	Agathox	Lodge	,	28	,	Buckingham	Park	Road	,	Surbiton	,
这	男生	WHO	居住地	在	-	小屋	,	-	,	白金汉	公园	路	,	瑟比顿	,

居住在萨比顿白金汉公园路28号阿加索克斯旅馆的男孩

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [saɪn] - [poʊst] [ðæt] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] .

had	often	been	puzzled	by	the	old	sign	-	post	that	stood	almost	opposite	.
有	经常	到过	困惑	经过	这	老的	符号	-	邮政	那	站立	几乎	对面的	.

我一直对几乎正对面矗立的旧路标感到困惑。

[hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

He	asked	his	mother	about	it	,	and	she	replied	that	it	was	a	joke	,
他	问	他的	母亲	关于	它	,	和	她	回复	那	它	曾是	一个	开玩笑	,

他问母亲这件事，母亲回答说那只是个玩笑。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn] ,

and	not	a	very	nice	one	,
和	不是	一个	非常	好的	一	,

而且不是个好人。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['meni] ['jɪrz] [bæk] [baɪ][sʌm; səm] ['nɔːti] [jʌŋ] [men] ,

which	had	been	made	many	years	back	by	some	naughty	young	men	,
哪个	有	到过	制成	许多	年	后退	经过	一些	淘气	年轻的	男人	,

这是多年前一些顽皮的年轻人制作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	police	ought	to	remove	it	.
和	那	这	警察	应该	到	消除	它	.

警方应该将其移除。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [saɪn] - [poʊst] : ['fɜːrstli] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [ʌp]

For	there	were	two	strange	things	about	this	sign	-	post	:	firstly	,	it	pointed	up
为了	那里	是	二	奇怪的	事物	关于	这	符号	-	邮政	:	首先	,	它	尖	向上

[ə; eɪ][blæŋk] ['æli] ,

a	blank	alley	,
一个	空白的	胡同	,

这块路标有两个奇怪之处：首先，它指向一条空荡荡的小巷；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['feɪdɪd] ['kærəktərz] , [ðə; ði][wɜːrdz] , " [tuː; tə]

and	,	secondly	,	it	had	painted	on	it	in	faded	characters	,	the	words	,	"	To
和	,	第二	,	它	有	绘	在	它	在	褪色	人物	,	这	字	,	"	到

['hev(ə)n] . "

Heaven	.	"
天堂	.	"

其次，上面用褪色的字迹写着“上天堂”几个字。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

"	What	kind	of	young	men	were	they	?
"	什么	种类	的	年轻的	男人	是	他们	?

“他们是什么样的年轻人？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [roʊt] [vəːsiz] ,

"	I	think	your	father	told	me	that	one	of	them	wrote	verses	,
"	我	思考	你的	父亲	讲述	我	那	一	的	他们	写道	诗句	,

“我想你父亲告诉我，他们当中有人写过诗，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

and	was	expelled	from	the	University	and	came	to	grief	in	other	ways	.
和	曾是	被驱逐	从	这	大学	和	来了	到	悲伤	在	其他	方式	.

他被大学开除，并在其他方面遭遇不幸。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .

Still	,	it	was	a	long	time	ago	.
仍然	,	它	曾是	一个	长的	时间	前	.

不过，那已经是很久以前的事了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [æsk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	ask	your	father	about	it	.
你	必须	问	你的	父亲	关于	它	.

你必须问问你父亲这件事。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] . "

He	will	say	the	same	as	I	do	,	that	it	was	put	up	as	a	joke	.	"
他	将要	说	这	相同的	作为	我	做	,	那	它	曾是	放	向上	作为	一个	开玩笑	.	"

他会和我一样说，那只是个玩笑。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ?

"	So	it	doesn't	mean	anything	at	all	?
"	所以	它	不	意思是	任何事物	在	全部	?

所以这根本就没有任何意义吗?

" [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [best] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [wɜːr; wər]

"	She	sent	him	upstairs	to	put	on	his	best	things	,	for	the	Bonses	were
"	她	发送	他	楼上	到	放	在	他的	最好的	事物	,	为了	这	-	是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] ,

coming	to	tea	,
未来	到	茶	,

她让他上楼去换上最好的衣服，因为邦斯一家要来喝下午茶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hænd] [ðə; ði] [keɪk] - [stænd] .

and	he	was	to	hand	the	cake	-	stand	.
和	他	曾是	到	手	这	蛋糕	-	站立	.

他要把蛋糕架递过去。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [rentʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['taitniŋ] ['traʊzərz] ,

It	struck	him	,	as	he	wrenched	on	his	tightening	trousers	,
它	击	他	,	作为	他	扭动	在	他的	收紧	裤子	,

他一边用力拉紧越来越紧的裤子，一边突然意识到：

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [æsk] ['mɪstər] . ['bɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪn] - [poʊst] .

that	he	might	do	worse	than	ask	Mr	.	Bons	about	the	sign	-	post	.
那	他	可能	做	更糟	比	问	先生	.	邦斯	关于	这	符号	-	邮政	.

他或许应该问问邦斯先生关于路标的事。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðoʊ] ['veri] [kaɪnd] ,

His	father	,	though	very	kind	,
他的	父亲	,	尽管	非常	种类	,

他的父亲虽然很和善，

['ɔːlweɪz] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wen'evər] [hiː; hi][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [tʃaɪld]

always	laughed	at	him	—	shrieked	with	laughter	whenever	he	or	any	other	child
总是	笑了	在	他	—	尖叫	和	笑声	每当	他	或者	任何	其他	孩子

[æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [spoʊk] .

asked	a	question	or	spoke	.
问	一个	问题	或者	辐	.

总是嘲笑他——每当他或其他孩子提问或说话时，他们都会发出尖叫般的笑声。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɑːns][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kaɪnd] .

But	Mr	.	Bons	was	serious	as	well	as	kind	.
但	先生	.	邦斯	曾是	严肃的	作为	出色地	作为	种类	.

但邦斯先生既严肃又和蔼。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [lent] [wʌn] [bʊks] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ,

He	had	a	beautiful	house	and	lent	one	books	,	he	was	a	churchwarden	,
他	有	一个	美丽的	房子	和	借出的	一	图书	,	他	曾是	一个	教堂执事	,

他有一栋漂亮的房子，还借书给别人看，他是一名教堂执事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd]['doʊneɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [friː]

and	a	candidate	for	the	County	Council	;	he	had	donated	to	the	Free
和	一个	候选人	为了	这	县	理事会	;	他	有	捐赠	到	这	自由的

['laɪbreri] [ɪ'nɔːrməsli] ,

Library	enormously	,
图书馆	非常	,

他曾是郡议会的候选人；他曾向自由图书馆捐赠巨款。

[hiː; hi] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə]

he	presided	over	the	Literary	Society	,	and	had	Members	of	Parliament	to
他	主持	超过	这	文学	社会	,	和	有	成员	的	议会	到

[stɑːp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

stop	with	him	—	in	short	,
停止	和	他	—	在	短的	,

他主持文学社的活动，甚至有国会议员前来拜访他——简而言之，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['waɪzɪst]['pɜːrs(ə)n] [ə'laɪv] .

he	was	probably	the	wisest	person	alive	.
他	曾是	大概	这	最明智的	人	活	.

他可能是世上最睿智的人。

[jet] ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['bɑːns][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] - [poʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] — [ðə; ði]

Yet	even	Mr	.	Bons	could	only	say	that	the	sign	-	post	was	a	joke	—	the
然而	甚至	先生	.	邦斯	可以	仅有的	说	那	这	符号	-	邮政	曾是	一个	开玩笑	—	这

[dʒoʊk][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [neɪmd] ['ʃeli] .

joke	of	a	person	named	Shelley	.
开玩笑	的	一个	人	命名	雪莱	.

然而，就连邦斯先生也只能说，这个路标是个玩笑——一个名叫雪莱的人开的玩笑。

" [ɔːf] [kɔːrs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ; " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , [dɪr] .

"	Off	course	!	"	cried	the	mother	;	"	I	told	you	so	,	dear	.
"	离开	课程	!	"	哭	这	母亲	;	"	我	讲述	你	所以	,	亲爱的	.

“当然！”母亲喊道；“我早就告诉过你了，亲爱的。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] . "

That	was	the	name	.	"
那	曾是	这	姓名	.	"

那就是它的名字。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ʃeli] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['bɑːns] .

"	Had	you	never	heard	of	Shelley	?	"	asked	Mr	.	Bons	.
"	有	你	绝不	听到	的	雪莱	?	"	问	先生	.	邦斯	.

“你以前没听说过雪莱吗？”邦斯先生问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	No	,	"	said	the	boy	,	and	hung	his	head	.
"	不	,	"	说	这	男生	,	和	悬挂	他的	头	.

“不，”男孩说着，低下了头。

" [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈʃeli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	But	is	there	no	Shelley	in	the	house	?	"
"	但	是	那里	不	雪莱	在	这	房子	?	"

“可是家里没有雪莱吗？”

" [waɪ] , [jes] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ɪn] [mʌtʃ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	Why	,	yes	!	"	exclaimed	the	lady	,	in	much	agitation	.
"	为什么	,	是的	!	"	惊呼	这	女士	,	在	很多	搅动	.

“没错！”那位女士激动地喊道。

" [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːns] , [wiː; wi] [ɑːnt] [sʌtʃ] [ˈfɪlɪˌstiːnz] [æz; əz] [ðæt] .

"	Dear	Mr	.	Bons	,	we	aren't	such	Philistines	as	that	.
"	亲爱的	先生	.	邦斯	,	我们	不是	这样的	非利士人	作为	那	.

“亲爱的邦斯先生，我们可不是那么庸俗的人。”

[tuː] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

Two	at	the	least	.
二	在	这	至少	.

至少两个。

[wʌn] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈsmɔːlər] [prɪnt] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sper]

One	a	wedding	present	,	and	the	other	,	smaller	print	,	in	one	of	the	spare
一	一个	婚礼	展示	,	和	这	其他	,	较小的	打印	,	在	一	的	这	空闲的

[ruːmz; rʊmz] . "

rooms	.	"
房间	.	"

一张是结婚礼物，另一张字号较小的，放在其中一个空房间里。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][hæv; həv]['sev(ə)n] [ˈʃeli] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] .

"	I	believe	we	have	seven	Shelleys	,	"	said	Mr	.	Bons	,	with	a	slow	smile	.
"	我	相信	我们	有	七	雪莱	,	"	说	先生	.	邦斯	,	和	一个	慢的	微笑	.

“我相信我们有七位雪莱，”邦斯先生缓缓笑着说。

[ðen] [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [keɪk] [krʌmz] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Then	he	brushed	the	cake	crumbs	off	his	stomach	,	and	,	together	with	his
然后	他	刷过	这	蛋糕	面包屑	离开	他的	胃	,	和	,	一起	和	他的

['dɔːtər] , [roʊz][tuː; tə][goʊ] .

daughter	,	rose	to	go	.
女儿	,	玫瑰	到	去	.

然后他掸了掸肚子上的蛋糕屑，和女儿一起起身离开。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [əu'beiŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

The	boy	,	obeying	a	wink	from	his	mother	,	saw	them	all	the	way	to	the
这	男生	,	服从	一个	眨眼	从	他的	母亲	,	锯	他们	全部	这	方式	到	这

['gɑːrdn] [geɪt] ,

garden	gate	,
花园	门	,

男孩听从母亲的眨眼示意，一路看着他们走到花园门口。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

and	when	they	had	gone	he	did	not	at	once	return	to	the	house	,
和	什么时候	他们	有	已消失	他	做过	不是	在	一次	返回	到	这	房子	,

他们走后，他并没有立刻回到房子里。

[bʌt; bət] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['bʌkɪŋəm] [pɑːrk] [roʊd] .

but	gazed	for	a	little	up	and	down	Buckingham	Park	Road	.
但	凝视	为了	一个	小的	向上	和	向下	白金汉	公园	路	.

但我还是沿着白金汉公园路来回看了一会儿。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

His	parents	lived	at	the	right	end	of	it	.
他的	父母	居住地	在	这	正确的	结尾	的	它	.

他的父母住在路的尽头。

['æftər][noʊ] . - [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [drɑːpt] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,

After	No	.	39	the	quality	of	the	houses	dropped	very	suddenly	,
后	不	.	-	这	质量	的	这	房屋	掉落	非常	突然	,

39号楼之后，房屋质量突然急剧下降。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['seprət] ['sɜːrvənt] - ['entrəns] .

and	64	had	not	even	a	separate	servants	'	entrance	.
和	-	有	不是	甚至	一个	分离	仆人	-	入口	.

64号甚至连单独的佣人入口都没有。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [roʊd] [lʊkt] ['ræðər] ['prɪti] ,

But	at	the	present	moment	the	whole	road	looked	rather	pretty	,
但	在	这	展示	片刻	这	所有的	路	看起来	相当	漂亮的	,

但此刻整条路看起来相当漂亮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst][set][ɪn] ['splendər] ,

for	the	sun	had	just	set	in	splendour	,
为了	这	太阳	有	只是	放	在	辉煌	,

因为太阳刚刚绚丽地落下，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv] [rent] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sæfrən]

and	the	inequalities	of	rent	were	drowned	in	a	saffron
和	这	不平等	的	租	是	溺水	在	一个	藏红花

['æftərgloʊ] .

afterglow	.
余辉	.

租金的不平等被藏红花色的余晖所掩盖。

[smɔːl] [bɜːrdz] ['twɪtə] ,

Small	birds	twittered	,
小的	鸟类	推特	,

小鸟叽叽喳喳地叫着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bredˌwɪnəz] - [treɪn] [ʃriːkt] ['mjuːzɪkli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] — [ðæt]

and	the	breadwinners	'	train	shrieked	musically	down	through	the	cutting	—	that
和	这	养家糊口的人	-	火车	尖叫	音乐上	向下	通过	这	切割	—	那

['wʌndərf(ə)l] ['kʌtɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [drɔːn] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði] [hoʊl] ['bjuːti] [aʊt][ʌv; əv]['sɜːrbɪtən] ,

wonderful	cutting	which	has	drawn	to	itself	the	whole	beauty	out	of	Surbiton	,
精彩的	切割	哪个	有	绘制	到	本身	这	所有的	美丽	出去	的	瑟比顿	,

养家糊口的火车鸣着号角，穿过那条绝妙的山路——这条山路将萨比顿的所有美景都吸引到了自己这里。

[ænd; ənd][klæd][ɪt'self] , [laɪk] ['eni] ['ælpaɪn] ['væli] ,

and	clad	itself	,	like	any	Alpine	valley	,
和	覆膜	本身	,	喜欢	任何	高山	谷	,

它像任何阿尔卑斯山谷一样，被群山环绕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [bɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] .

with	the	glory	of	the	fir	and	the	silver	birch	and	the	primrose	.
和	这	荣耀	的	这	冷杉	和	这	银	桦木	和	这	报春花	.

伴随着冷杉、银桦和报春花的荣光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kʌtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [stɜːrd] [dɪ'zaɪɜ-z] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] — [dɪ'zaɪɜ-z][fɔːr; fər]

It	was	this	cutting	that	had	first	stirred	desires	within	the	boy	—	desires	for
它	曾是	这	切割	那	有	第一的	搅拌	欲望	之内	这	男生	—	欲望	为了

['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] ,

something	just	a	little	different	,
某物	只是	一个	小的	不同的	,

正是这种切割行为，最初在男孩心中激起了欲望——一种对略有不同的事物的渴望。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [dɪˈzaɪɝz] [ðæt] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [wenˈevər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈsʌnlɪt] , [æz; əz] [ðeɪ]

he	knew	not	what	,	desires	that	would	return	whenever	things	were	sunlit	,	as	they
他	知道	不是	什么	,	欲望	那	会	返回	每当	事物	是	阳光照射	,	作为	他们

[wɜːr; wər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,

were	this	evening	,
是	这	晚上	,

他不知道那是什么，那些欲望会在阳光普照的时候再次出现，就像今晚这样。

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌɪnˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

running	up	and	down	inside	him	,	up	and	down	,	up	and	down	,
跑步	向上	和	向下	里面	他	,	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,

在他体内上下奔跑，上下奔跑，上下奔跑，

[tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [kwaɪt] [ʌnˈjuːʒuəl] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz] [nɑːt] [wʊd] [wɑːnt] [tuː; tə]

till	he	would	feel	quite	unusual	all	over	,	and	as	likely	as	not	would	want	to
直到	他	会	感觉	相当	异常	全部	超过	,	和	作为	可能	作为	不是	会	想	到

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

直到他感觉全身非常不舒服，而且很可能会想哭。

[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈsɪliːɝ] ,

This	evening	he	was	even	sillier	,
这	晚上	他	曾是	甚至	更愚蠢	,

今天晚上他更傻了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [slɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saɪn] - [poʊst] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp]

for	he	slipped	across	the	road	towards	the	sign	-	post	and	began	to	run	up
为了	他	滑倒了	穿过	这	路	向	这	符号	-	邮政	和	开始	到	跑步	向上

[ðə; ði] [blæŋk] [ˈæli] .

the	blank	alley	.
这	空白的	胡同	.

因为他悄悄穿过马路，朝着路标跑去，然后开始沿着空荡荡的小巷往上跑。

[ðə; ði] [ˈæli] [rʌnz] [bɪˈtwiːn] [haɪ] [wɔːlz] — [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] " [ˈaɪvənˌhoʊ] "

The	alley	runs	between	high	walls	—	the	walls	of	the	gardens	of	"	Ivanhoe	"
这	胡同	跑步	之间	高的	墙壁	—	这	墙壁	的	这	花园	的	"	艾凡霍	"

[ænd; ənd] " [bel] [ˈvɪstə] " [rɪˈspektɪvli] .

and	"	Belle	Vista	"	respectively	.
和	"	美女	维斯塔	"	分别	.

这条小巷位于高墙之间——分别是“伊凡霍”花园和“贝拉维斯塔”花园的围墙之间。

[ˌaɪ ˈtiː] [smelz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˈskersli] [ˈtwenti] [ja:dz] [lɔːŋ] ,

It	smells	a	little	all	the	way	,	and	is	scarcely	twenty	yards	long	,
它	气味	一个	小的	全部	这	方式	,	和	是	几乎	二十	码	长的	,

整条路都有些异味，而且长度不到二十码。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

including	the	turn	at	the	end	.
包括	这	转动	在	这	结尾	.

包括结尾的转弯。

[soʊ] [nɑːt] [ʌnˈnætʃrəli] [ðə; ði] [bɔɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .

So	not	unnaturally	the	boy	soon	came	to	a	standstill	.
所以	不是	不自然地	这	男生	很快	来了	到	一个	停顿	.

所以，不出所料，男孩很快就停了下来。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪk] [ðæt] ['ʃeli] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,

"	I'd	like	to	kick	that	Shelley	,	"	he	exclaimed	,
"	ID	喜欢	到	踢	那	雪莱	,	"	他	惊呼	,

“我真想踢那个雪莱，”他喊道。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['aɪdlɪ][æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	glanced	idly	at	a	piece	of	paper	which	was	pasted	on	the	wall	.
和	瞥了一眼	闲散地	在	一个	片	的	纸	哪个	曾是	粘贴	在	这	墙	.

他漫不经心地瞥了一眼贴在墙上的一张纸。

['ræðər] [æn; ən] [ɑːd] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .

Rather	an	odd	piece	of	paper	,	and	he	read	it	carefully	before	he	turned	back	.
相当	一个	奇怪的	片	的	纸	,	和	他	读	它	小心	前	他	转向	后退	.

这是一张很奇怪的纸，他仔细阅读后才转身离开。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] :

This	is	what	he	read	:
这	是	什么	他	读	:

他读的是以下内容：

[es] . [ænd; ənd][siː] . [ɑːr] . [siː] . [siː] .

S	.	and	C	.	R	.	C	.	C	.
S	.	和	C	.	拉	.	C	.	C	.

S. 和 CRCC

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['sɜːrvɪs] .

Alteration	in	Service	.
改造	在	服务	.

服务变更。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] [rɪ'gretfəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'spend] [ðə; ði] ['aʊərli] ['sɜːrvɪs] ,

Owing	to	lack	of	patronage	the	Company	are	regretfully	compelled	to	suspend	the	hourly	service	,
欠款	到	缺少	的	赞助	这	公司	是	遗憾的是	被迫	到	暂停	这	每小时	服务	,

由于客流量不足，公司遗憾地被迫暂停按小时计费服务。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['oʊnli][ðə; ði]

and	to	retain	only	the
和	到	保持	仅有的	这

并且只保留

['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ,

Sunrise	and	Sunset	Omnibuses	,
日出	和	日落	公共汽车	,

日出日落巴士

[wɪtʃ] [wɪl] [rʌn] [æz; əz]['juːʒuəl] .

which	will	run	as	usual	.
哪个	将要	跑步	作为	通常	.

一切照常进行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] ['peɪtrənaɪz] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'viːniəns] .

It	is	to	be	hoped	that	the	public	will	patronize	an	arrangement	which	is	intended	for	their	convenience	.
它	是	到	是	希望	那	这	民众	将要	惠顾	一个	安排	哪个	是	故意的	为了	他们的	方便	.

希望公众能够支持这项旨在为他们提供便利的安排。

[æz; əz][æn; ən]['ekstrə] [ɪn'duːsmənt] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [naʊ] ['ɪʃuː]

As	an	extra	inducement	,	the	Company	will	,	for	the	first	time	,	now	issue
作为	一个	额外的	诱导	,	这	公司	将要	,	为了	这	第一的	时间	,	现在	问题

作为一项额外激励措施，公司将首次发行

[rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪts] !
Return Tickets !
返回 门票 !

返程票!

([ə'veɪləb(ə)l][wʌn] [deɪ] ['oʊnli]) , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] .
(available one day only) , which may be obtained of the driver .
(可用的 一 天 仅有的) , 哪个 可能 是 获得 的 这 司机 .

(仅限一天提供)，可向司机索取。

['pæsndʒəɹ] [ɑːr; ər] [ə'gen] [ri'maindid] [ðæt] [noʊ] ['tɪkɪts] [ɑːr; ər] ['ɪʃuːd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,
Passengers are again reminded that no tickets are issued at the other end ,
乘客 是 再次 提醒 那 不 门票 是 发布 在 这 其他 结尾 ,

再次提醒乘客，终点站不发放车票。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [kəm'pleɪnts] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'siːv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and that no complaints in this connection will receive consideration from the
和 那 不 投诉 在 这 联系 将要 收到 考虑 从 这
['kʌmpəni] .
Company .
公司 .

公司将不予受理任何与此相关的投诉。

[nɔːr] [wɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['neglɪdʒəns] [ɔːr][stuː'pɪdəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
Nor will the Company be responsible for any negligence or stupidity on the part
也不 将要 这 公司 是 负责任的 为了 任何 疏忽 或者 愚蠢 在 这 部分
[ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ] ,
of Passengers ,
的 乘客 ,

公司亦不对乘客的任何疏忽或愚蠢行为承担责任。

[nɔːr][fɔːr; fər] ['heɪlˌstɔːmz] , ['laɪtnɪŋ] , [lɔːs] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] , [nɔːr][fɔːr; fər] ['eni] [ækt][ʌv; əv][gɑːd] .
nor for Hailstorms , Lightning , Loss of Tickets , nor for any Act of God .
也不 为了 冰雹 , 闪电 , 损失 的 门票 , 也不 为了 任何 行为 的 上帝 .

冰雹、闪电、门票丢失或任何不可抗力事件均不在承保范围内。

[fɔːr; fər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
For the Direction .
为了 这 方向 .

指引方向。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðɪs] ['noʊtɪs] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [wer] [ðə; ði]
Now he had never seen this notice before , nor could he imagine where the
现在 他 有 绝不 已见 这 注意 前 , 也不 可以 他 想象 在哪里 这
['ɑːmnɪbəs] [went] [tuː; tə] .
omnibus went to .
综合 去 到 .

他以前从未见过这张告示，也想象不出这辆公共汽车要去哪里。

[es] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sɜːrbɪtən] , [ænd; ənd][ɑːr] . [siː] . [siː] . [ment] [roʊd] [kɑːr] ['kʌmpəni] .
S . of course was for Surbiton , and R . C . C . meant Road Car Company .
S . 的 课程 曾是 为了 瑟比顿 , 和 拉 . C . C . 意思是 路 车 公司 .

S. 当然代表萨比顿，RCC 代表公路车辆公司。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [siː] . ? [kuːm] [ænd; ənd]['mɔːldən] , [pər'hæps] ,
But what was the meaning or the other C . ? Coombe and Malden , perhaps ,
但 什么 曾是 这 意义 或者 这 其他 C . ? 库姆 和 莫尔登 , 也许 ,
[ɔːr] ['pɑːsəbli] " ['sɪti] .
or possibly " City .
或者 可能 " 城市 .

但另一个 C 是什么意思呢？也许是 Coombe 和 Malden，或者可能是“城市”。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] .

"	Yet	it	could	not	hope	to	compete	with	the	South	-	Western	.
"	然而	它	可以	不是	希望	到	竞争	和	这	南	-	西	.

“然而，它根本无法与西南铁路竞争。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'flektɪd] , [wʌz; wəz] [rʌn] [ɑːn] ['hoʊpləsli] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [laɪnz] .

The	whole	thing	,	the	boy	reflected	,	was	run	on	hopelessly	unbusiness	-	like	lines	.
这	所有的	事物	,	这	男生	反映	,	曾是	跑步	在	绝望地	不商业	-	喜欢	线条	.

男孩心想，整件事的运作方式完全没有商业范儿。

[waɪ] [noʊ] ['tɪkɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ?

Why	no	tickets	from	the	other	end	?
为什么	不	门票	从	这	其他	结尾	?

为什么另一端没有票?

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][stɑːrt] !

And	what	an	hour	to	start	!
和	什么	一个	小时	到	开始	!

多么棒的开场时间啊!

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ][hoʊks] ,

Then	he	realized	that	unless	the	notice	was	a	hoax	,
然后	他	已实现	那	除非	这	注意	曾是	一个	骗局	,

然后他意识到，除非那份通知是恶作剧，

[æn; ən]['ɑːmnɪbəs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['staːtiŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] -

an	omnibus	must	have	been	starting	just	as	he	was	wishing	the	Bonses
一个	综合	必须	有	到过	开始	只是	作为	他	曾是	祝	这	-

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

就在他向邦斯一家道别的时候，一辆公共汽车肯定刚刚启动。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,

He	peered	at	the	ground	through	the	gathering	dusk	,
他	窥视	在	这	地面	通过	这	采集	黄昏	,

他透过渐浓的暮色凝视着地面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [wiːlz] .

and	there	he	saw	what	might	or	might	not	be	the	marks	of	wheels	.
和	那里	他	锯	什么	可能	或者	可能	不是	是	这	标记	的	车轮	.

他在那里看到了可能是车轮留下的痕迹，也可能不是。

[jet] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .

Yet	nothing	had	come	out	of	the	alley	.
然而	没有什么	有	来	出去	的	这	胡同	.

然而，巷子里什么也没出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] [pɑːrk]

And	he	had	never	seen	an	omnibus	at	any	time	in	the	Buckingham	Park
和	他	有	绝不	已见	一个	综合	在	任何	时间	在	这	白金汉	公园

[roʊd] .

Road	.
路	.

而且他从未在白金汉公园路见过公共汽车。

[noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hoʊks] , [laɪk][ðə; ði][saɪn] - [poʊsts] , [laɪk][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

No	:	it	must	be	a	hoax	,	like	the	sign	-	posts	,	like	the	fairy	tales	,
不	:	它	必须	是	一个	骗局	,	喜欢	这	符号	-	帖子	,	喜欢	这	仙女	故事	,

不，这一定是骗局，就像那些路标和童话故事一样。

[laɪk] [ðə; ði] [driːmz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

like	the	dreams	upon	which	he	would	wake	suddenly	in	the	night	.
喜欢	这	梦境	之上	哪个	他	会	唤醒	突然	在	这	夜晚	.

就像他夜里突然惊醒的那些梦境一样。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈæli] — [raɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv]

And	with	a	sigh	he	stepped	from	the	alley	—	right	into	the	arms	of
和	和	一个	叹	他	步	从	这	胡同	—	正确的	进入	这	武器	的

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

他叹了口气，走出了巷子——径直走进了父亲的怀抱。

[oʊ] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [læft] !

Oh	,	how	his	father	laughed	!
哦	,	如何	他的	父亲	笑了	!

他父亲笑得多开心啊！

" [pʊr] , [pʊr] - !

"	Poor	,	poor	Popsey	!
"	贫穷的	,	贫穷的	-	!

“可怜的波普西！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ˈdɪdəmz] ! [ˈdɪdəmz] !

"	Diddums	!	Diddums	!
"	迪杜姆斯	!	迪杜姆斯	!

“迪达姆斯！迪达姆斯！”

[ˈdɪdəmz] [θɪŋk] [ˈhiːd] [wɔːkiː] - - [ʌp] [tuː; tə] - !

Diddums	think	he'd	walky	-	palky	up	to	Evvink	!
迪杜姆斯	思考	他会	沃基	-	-	向上	到	-	!

迪达姆斯以为他会走到埃文克跟前！

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈɔːlsoʊ] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

"	And	his	mother	,	also	convulsed	with	laughter	,	appeared	on	the	steps	of
"	和	他的	母亲	,	还	抽搐	和	笑声	,	出现	在	这	步骤	的

- [lɑːdʒ] .

Agathox	Lodge	.
-	小屋	.

“他的母亲也笑得浑身抽搐，出现在阿加索克斯旅馆的台阶上。

" [dəunt] , [bɑːb] !

"	Don't	,	Bob	!
"	不	,	鲍勃	!

“别这样，鲍勃！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [dəunt] [biː; bi] [soʊ] [ˈnɔːti] !

"	Don't	be	so	naughty	!
"	不	是	所以	淘气	!

别这么淘气！

[oʊ] , [juːl] [kɪl] [ˌem ˈiː] !
Oh , you'll kill me !
哦 , 你会 杀 我 !

哦，你会杀了我的!

[oʊ] , [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈloʊn] !
Oh , leave the boy alone !
哦 , 离开 这 男生 独自的 !

哦，别管那孩子了!

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [dʒoʊk] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] .
" But all that evening the joke was kept up .
" 但 全部 那 晚上 这 开玩笑 曾是 保留 向上 .

但整个晚上，这个玩笑一直持续着。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪmˈplɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [tuː] .
The father implored to be taken too .
这 父亲 恳求 到 是 已采取 也 .

父亲恳求也被带走。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪərɪŋ] [wɔːk] ?
Was it a very tiring walk ?
曾是 它 一个 非常 令人疲惫 走 ?

这是一次非常累人的步行吗?

[niːd] [wʌn] [waɪp] [wʌnz] [ʃuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [mæt] ?
Need one wipe one's shoes on the door - mat ?
需要 一 擦拭 一个人的 鞋 在 这 门 - 垫 ?

需要用门垫擦鞋吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ˈfiːlɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɔːr] ,
And the boy went to bed feeling faint and sore ,
和 这 男生 去 到 床 感觉 头晕的 和 疮 ,

男孩上床睡觉时感到头晕目眩，浑身酸痛。

[ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and thankful for only one thing — that he had not said a word about the
和 感恩 为了 仅有的 一 事物 — 那 他 有 不是 说 一个 单词 关于 这
[ˈɑːmnɪbəs] .
omnibus .
综合 .

唯一值得庆幸的是，他没有提起那辆公共汽车。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊks] , [jet] [θruː] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈriːəl] ,
It was a hoax , yet through his dreams it grew more and more real ,
它 曾是 一个 骗局 , 然而 通过 他的 梦境 它 生长 更多的 和 更多的 真实的 ,

那是一个骗局，然而在他的梦中，它却变得越来越真实。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈsɜːrbɪtən] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdraɪvɪŋ] ,
and the streets of Surbiton , through which he saw it driving ,
和 这 街道 的 瑟比顿 , 通过 哪个 他 锯 它 驾驶 ,

还有他驾车穿过的萨比顿的街道，

[siːmd] [ɪnˈsted] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈhoʊksɪz] [ænd; ənd] [ˈʃæˌdoʊz] .
seemed instead to become hoaxes and shadows .
似乎 反而 到 变得 骗局 和 阴影 .

相反，它们似乎变成了骗局和影子。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
And very early in the morning he woke with a cry ,
和 非常 早期的 在 这 早晨 他 觉醒 和 一个 哭 ,

清晨，他哭着醒来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	he	had	had	a	glimpse	of	its	destination	.
为了	他	有	有	一个	一瞥	的	它是	目的地	.

因为他已经瞥见了它的目的地。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

He	struck	a	match	,
他	击	一个	匹配	,

他划了一根火柴，

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [fel] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kælɪndər] ,

and	its	light	fell	not	only	on	his	watch	but	also	on	his	calendar	,
和	它是	光	跌倒	不是	仅有的	在	他的	手表	但	还	在	他的	日历	,

它的光芒不仅照在他的手表上，也照在他的日历上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] .

so	that	he	knew	it	to	be	half	-	an	-	hour	to	sunrise	.
所以	那	他	知道	它	到	是	一半	-	一个	-	小时	到	日出	.

所以他知道离日出还有半小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði]

It	was	pitch	dark	,	for	the	fog	had	come	down	from	London	in	the
它	曾是	沥青	黑暗的	,	为了	这	多雾路段	有	来	向下	从	伦敦	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

外面漆黑一片，因为夜间伦敦的雾气飘了过来。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɜːrbɪtən] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ɪts] [im'breisiz] .

and	all	Surbiton	was	wrapped	in	its	embraces	.
和	全部	瑟比顿	曾是	包装	在	它是	拥抱	.

整个瑟比顿都被它环抱住了。

[jet] [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] ,

Yet	he	sprang	out	and	dressed	himself	,
然而	他	弹簧	出去	和	穿着	他自己	,

但他却跳出来，自己穿好了衣服。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['set(ə)l] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['riːəl] : [ðə; ði]

for	he	was	determined	to	settle	once	for	all	which	was	real	:	the
为了	他	曾是	决定	到	定居	一次	为了	全部	哪个	曾是	真实的	:	这

['ɑːmnɪbəs][ɔːr][ðə; ði] [striːts] .

omnibus	or	the	streets	.
综合	或者	这	街道	.

因为他决心要彻底弄清楚哪个才是真实的：公共汽车还是街头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] .

"	I	shall	be	a	fool	one	way	or	the	other	,	"	he	thought	,	"	until	I	know	.
"	我	将	是	一个	傻子	一	方式	或者	这	其他	,	"	他	想法	,	"	直到	我	知道	.

“不管怎样，我都会是个傻瓜，”他想，“直到我知道为止。”

" [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ['ʌndər][ðə; ði][gæs][læmp] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['entrəns]

"	Soon	he	was	shivering	in	the	road	under	the	gas	lamp	that	guarded	the	entrance
"	很快	他	曾是	瑟瑟发抖	在	这	路	在下面	这	气体	灯	那	守卫	这	入口

[tuː; tə][ðə; ði] ['æli] .

to	the	alley	.
到	这	胡同	.

“很快，他就瑟瑟发抖地躺在路边，站在守卫着巷口的煤气灯下。

[tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['æli] [ɪt'self][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] .

To	enter	the	alley	itself	required	some	courage	.
到	进入	这	胡同	本身	必需的	一些	勇气	.

进入这条小巷本身就需要一些勇气。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrəbli] [dɑːrk] ,

Not	only	was	it	horribly	dark	,
不是	仅有的	曾是	它	糟糕透了	黑暗的	,

不仅天色漆黑一片，

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['tɜːrmɪnəs] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːmnɪbəs]

but	he	now	realized	that	it	was	an	impossible	terminus	for	an	omnibus
但	他	现在	已实现	那	它	曾是	一个	不可能的	终点站	为了	一个	综合

.

:

.

但他现在意识到，对于一辆公共汽车来说，那不可能是一个终点站。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [huːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [θruː]

If	it	had	not	been	for	a	policeman	,	whom	he	heard	approaching	through
如果	它	有	不是	到过	为了	一个	警察	,	谁	他	听到	接近	通过

[ðə; ði] [fɑːg] ,

the	fog	,
这	多雾路段	,

如果不是听到警察穿过雾气走近，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] .

he	would	never	have	made	the	attempt	.
他	会	绝不	有	制成	这	试图	.

他绝不会尝试这么做。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd] [feɪld] .

The	next	moment	he	had	made	the	attempt	and	failed	.
这	下一个	片刻	他	有	制成	这	试图	和	失败的	.

下一刻，他再次尝试，但失败了。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] ['æli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [bɔɪ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ɪts]['dɜːrti] [flɔːr] .

Nothing	but	a	blank	alley	and	a	very	silly	boy	gaping	at	its	dirty	floor	.
没有什么	但	一个	空白的	胡同	和	一个	非常	愚蠢的	男生	张开的	在	它是	肮脏的	地面	.

只有一条空荡荡的小巷和一个傻乎乎的男孩呆呆地望着肮脏的地板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊks] .

It	was	a	hoax	.
它	曾是	一个	骗局	.

这是一场骗局。

" [aɪl] [tel] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	I'll	tell	papa	and	mamma	,	"	he	decided	.
"	患病的	告诉	爸爸	和	妈妈	,	"	他	决定	.

“我要告诉爸爸妈妈，”他决定道。

" [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	deserve	it	.
"	我	应得	它	.

我应得的。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

I	deserve	that	they	should	know	.
我	应得	那	他们	应该	知道	.

我觉得他们应该知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .

I	am	too	silly	to	be	alive	.
我	是	也	愚蠢的	到	是	活	.

我真是个傻瓜，不该活在这个世上。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] - [lɑːdʒ] .

"	And	he	went	back	to	the	gate	of	Agathox	Lodge	.
"	和	他	去	后退	到	这	门	的	-	小屋	.

于是他回到了阿加索克斯旅馆的大门。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][fæst] .

There	he	remembered	that	his	watch	was	fast	.
那里	他	记得	那	他的	手表	曾是	快速地	.

这时他才想起自己的手表走快了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪzn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][raɪz][fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] .

The	sun	was	not	risen	;	it	would	not	rise	for	two	minutes	.
这	太阳	曾是	不是	升起	;	它	会	不是	上升	为了	二	分钟	.

太阳还没升起；至少还要两分钟才会升起。

" [gɪv] [ðə; ði] [bʌs] ['evri] [tʃæns] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['sɪnɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli]

"	Give	the	bus	every	chance	,	"	he	thought	cynically	,	and	returned	into	the	alley
"	给	这	公共汽车	每一个	机会	,	"	他	想法	愤世嫉俗地	,	和	返回	进入	这	胡同

.

:

.

“给公交车一次机会吧，”他愤世嫉俗地想，然后转身回到了巷子里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

But	the	omnibus	was	there	.
但	这	综合	曾是	那里	.

但那辆公共汽车就在那里。

[iː]

II

二

二

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [huːz] [saɪdz][wɜːr; wər] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

It	had	two	horses	,	whose	sides	were	still	smoking	from	their	journey	,
它	有	二	马匹	,	谁	侧面	是	仍然	吸烟	从	他们的	旅行	,

它有两匹马，马身两侧还冒着旅途的余烟。

[ænd; ənd][ɪts] [tuː] [greɪt] [læmps] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ə'genst] [ðə; ði] ['æliːz] [wɔːlz] ,

and	its	two	great	lamps	shone	through	the	fog	against	the	alley's	walls	,
和	它是	二	伟大的	灯	闪耀	通过	这	多雾路段	反对	这	小巷	墙壁	,

它的两盏大灯穿透雾气，照耀在巷子的墙壁上。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd] [mɔːs] ['ɪntuː]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv] ['ferilænd] .

changing	their	cobwebs	and	moss	into	tissues	of	fairyland	.
变化	他们的	蜘蛛网	和	苔藓	进入	组织	的	仙境	.

将它们的蛛网和苔藓变成仙境般的组织。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['hʌdld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [keɪp] .

The	driver	was	huddled	up	in	a	cape	.
这	司机	曾是	蜷缩着	向上	在	一个	岬	.

司机裹在斗篷里。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] ,

He	faced	the	blank	wall	,
他	面对	这	空白的	墙	,

他面对着空白的墙壁，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][soʊ] ['niːtli] [ænd; ənd][soʊ]['saɪləntli][wʌz; wəz]

and	how	he	had	managed	to	drive	in	so	neatly	and	so	silently	was
和	如何	他	有	管理	到	驾驶	在	所以	整齐地	和	所以	默默	曾是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] .

one	of	the	many	things	that	the	boy	never	discovered	.
一	的	这	许多	事物	那	这	男生	绝不	发现	.

而他是如何如此干净利落地、如此安静地开车进来的，是这个男孩始终没有发现的众多事情之一。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['evər][hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [aʊt] .

Nor	could	he	imagine	how	ever	he	would	drive	out	.
也不	可以	他	想象	如何	曾经	他	会	驾驶	出去	.

他也想象不出自己该如何开车出去。

" [pliːz] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [θruː] [ðə; ði] [faʊl] [braʊn] [er] , " [pliːz] , [ɪz] [ðæt] [æn; ən]

"	Please	,	"	his	voice	quavered	through	the	foul	brown	air	,	"	Please	,	is	that	an
"	请	,	"	他的	嗓音	颤抖	通过	这	犯规	棕色的	空气	,	"	请	,	是	那	一个

['ɑːmnɪbəs] ? "

omnibus	?	"
综合	?	"

“请问，”他的声音在污浊的空气中颤抖着，“请问，那是一辆公共汽车吗？”

" ['ɑːmnɪbəs] [ˌiː es 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .

"	Omnibus	est	,	"	said	the	driver	,	without	turning	round	.
"	综合	est	,	"	说	这	司机	,	没有	转弯	圆形的	.

“公共汽车来了，”司机头也不回地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

There	was	a	moment's	silence	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [pæst] , ['kɔːfɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .

The	policeman	passed	,	coughing	,	by	the	entrance	of	the	alley	.
这	警察	通过了	,	咳嗽	,	经过	这	入口	的	这	胡同	.

警察咳嗽着从巷口经过。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

The	boy	crouched	in	the	shadow	,	for	he	did	not	want	to	be	found	out	.
这	男生	蹲着	在	这	阴影	,	为了	他	做过	不是	想	到	是	成立	出去	.

男孩蜷缩在阴影里，因为他不想被人发现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət] ; ['nʌθɪŋ] [els] , [hiː; hi] ['riːzənd] ,

He	was	pretty	sure	,	too	,	that	it	was	a	Pirate	;	nothing	else	,	he	reasoned	,
他	曾是	漂亮的	当然	,	也	,	那	它	曾是	一个	海盗	;	没有什么	别的	,	他	有理智的	,

他也相当肯定那是个海盗；他推断，除此之外别无其他可能。

[wʊd] [goʊ][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɑːd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ɑːd] ['aʊərz] .

would	go	from	such	odd	places	and	at	such	odd	hours	.
会	去	从	这样的	奇怪的	地方	和	在	这样的	奇怪的	小时	.

会从如此奇怪的地方，在如此奇怪的时间出现。

" [ə'baʊt] [wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ?

"	About	when	do	you	start	?
"	关于	什么时候	做	你	开始	?

“你们大概什么时候开始？”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] .

"	He	tried	to	sound	nonchalant	.
"	他	尝试	到	声音	漫不经心	.

他试图表现得毫不在意。

" [æt; ət] ['sʌnraɪz] . "

"	At	sunrise	.	"
"	在	日出	.	"

“日出时分。”

" [haʊ] [fɑːr][duː][juː; jʊ][goʊ] ? "

"	How	far	do	you	go	?	"
"	如何	远的	做	你	去	?	"

你打算走多远?

" [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] . "

"	The	whole	way	.	"
"	这	所有的	方式	.	"

“一路都是如此。”

" [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] ? "

"	And	can	I	have	a	return	ticket	which	will	bring	me	all	the	way	back	?	"
"	和	能	我	有	一个	返回	票	哪个	将要	带来	我	全部	这	方式	后退	?	"

“我能要一张返程票吗？”

" [juː; jʊ][kæn; kən] . "

"	You	can	.	"
"	你	能	.	"

“你可以。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæf] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] .

"	Do	you	know	,	I	half	think	I'll	come	.
"	做	你	知道	,	我	一半	思考	患病的	来	.

“你知道吗，我有点想来。”

" [ðə; ði]['draɪvər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	The	driver	made	no	answer	.
"	这	司机	制成	不	回答	.

司机没有回答。

[ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪzn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ʌn'hɪtʃt] [ðə; ði] [breɪk] .

The	sun	must	have	risen	,	for	he	unhitched	the	brake	.
这	太阳	必须	有	升起	,	为了	他	解开	这	制动	.

太阳一定升起来了，因为他松开了刹车。

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][wʌz; wəz][ɔːf] .

And	scarcely	had	the	boy	jumped	in	before	the	omnibus	was	off	.
和	几乎	有	这	男生	跳了起来	在	前	这	综合	曾是	离开	.

男孩刚跳上车，公共汽车就开走了。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] ?

Did	it	turn	?
做过	它	转动	?

它转弯了吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] .

There	was	no	room	.
那里	曾是	不	房间	.

没有房间了。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ]['fɔːrwərd] ?

Did	it	go	forward	?
做过	它	去	向前	?

进展如何?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] .

There	was	a	blank	wall	.
那里	曾是	一个	空白的	墙	.

那是一面空白的墙。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] — ['muːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['steɪtli] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,

Yet	it	was	moving	—	moving	at	a	stately	pace	through	the	fog	,
然而	它	曾是	移动	—	移动	在	一个	庄严	步伐	通过	这	多雾路段	,

然而，它仍在移动——以庄严的步伐穿过迷雾。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [braʊn] [tuː; tə] ['jeloʊ] .

which	had	turned	from	brown	to	yellow	.
哪个	有	转向	从	棕色的	到	黄色的	.

颜色由棕色变成了黄色。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][wɔːrm][bed][ænd; ənd]['wɔːrmər] ['brekfəst] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [fiːl] [feɪnt] .

The	thought	of	warm	bed	and	warmer	breakfast	made	the	boy	feel	faint	.
这	想法	的	温暖的	床	和	更温暖	早餐	制成	这	男生	感觉	头晕的	.

想到温暖的床铺和热腾腾的早餐，男孩就感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

He	wished	he	had	not	come	.
他	希望	他	有	不是	来	.

他后悔来了。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'pruːvd] .

His	parents	would	not	have	approved	.
他的	父母	会	不是	有	得到正式认可的	.

他的父母不会同意的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

He	would	have	gone	back	to	them	if	the	weather	had	not	made	it	impossible	.
他	会	有	已消失	后退	到	他们	如果	这	天气	有	不是	制成	它	不可能的	.

如果不是天气原因，他本会回去的。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] .

The	solitude	was	terrible	;	he	was	the	only	passenger	.
这	孤独	曾是	糟糕的	;	他	曾是	这	仅有的	乘客	.

孤独感令人难熬；他是唯一的乘客。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] , [ðoʊ] [wel] - [bɪlt] , [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['mʌsti] .

And	the	omnibus	,	though	well	-	built	,	was	cold	and	somewhat	musty	.
和	这	综合	,	尽管	出色地	-	建造	,	曾是	寒冷的	和	有些	发霉的	.

虽然这辆公共汽车做工精良，但车厢里很冷，而且有点霉味。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][koʊt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ]['duːɪŋ] ['tʃænst] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	drew	his	coat	round	him	,	and	in	so	doing	chanced	to	feel	his	pocket	.
他	画	他的	外套	圆形的	他	,	和	在	所以	正在做	偶然	到	感觉	他的	口袋	.

他拉紧外套，无意中摸到了自己的口袋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

He	had	forgotten	his	purse	.
他	有	被遗忘的	他的	钱包	.

他忘了带钱包。

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [hi:; hi] ['ʃəʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [ænd; ənd] [ðen] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
" And then , being of a polite disposition ,
" 和 然后 , 存在 的 一个 有礼貌的 处置 ,

“然后，出于礼貌，

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['noʊtɪs] - [bɔ:rd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kɔ:l] [ðə; ði]['draɪvər] [baɪ]
he glanced up at the painted notice - board so that he might call the driver by
他 瞥了一眼 向上 在 这 绘 注意 - 木板 所以 那 他 可能 称呼 这 司机 经过
[neɪm] .
name .
姓名 .

他抬头看了看彩绘的告示牌，以便能叫出司机的名字。

" ['mɪstər] . [braʊn] !
" Mr . Browne !
" 先生 . 布朗 !

“布朗先生！”

[stɑ:p] ; [oʊ] , [du:] [pli:z] [stɑ:p] !
stop ; O , do please stop !
停止 ; 哦 , 做 请 停止 !

停下；哦，求求你停下来吧！

" ['mɪstər] . [braʊn] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn]
" Mr . Browne did not stop , but he opened a little window and looked in
" 先生 . 布朗 做过 不是 停止 , 但 他 打开 一个 小的 窗户 和 看起来 在
[æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
at the boy .
在 这 男生 .

布朗先生没有停下来，而是打开了一扇小窗户，往里看了看那个男孩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [soʊ][kaɪnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['mɑ:dɪst] .
His face was a surprise , so kind it was and modest .
他的 脸 曾是 一个 惊喜 , 所以 种类 它 曾是 和 谦虚的 .

他的表情让我感到意外，如此和蔼谦逊。

" ['mɪstər] . [braʊn] , [aɪv] [left] [maɪ] [pɜ:rs] [bɪ'haɪnd] .
" Mr . Browne , I've left my purse behind .
" 先生 . 布朗 , 我已经 左边 我的 钱包 在后面 .

布朗先生，我的钱包落下了。

[aɪv] [nɑ:t][gɑ:t][ə; eɪ] ['peni] .
I've not got a penny .
我已经 不是 得到 一个 一分钱 .

我一分钱都没有。

[aɪ] [kɑːnt] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

I	can't	pay	for	the	ticket	.
我	不能	支付	为了	这	票	.

我付不起票钱。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [wɑːtʃ] , [pliːz] ?

Will	you	take	my	watch	,	please	?
将要	你	拿	我的	手表	,	请	?

请你帮我保管一下我的手表好吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [hoʊl] . "

I	am	in	the	most	awful	hole	.	"
我	是	在	这	最多	可怕	洞	.	"

我陷入了最糟糕的境地。

" ['tɪkɪts] [ɑːn] [ðɪs] [laɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvər] , " ['weðər] ['sɪŋg(ə)l] [ɔːr] [rɪ'tɜːrn] ,

"	Tickets	on	this	line	,	"	said	the	driver	,	"	whether	single	or	return	,
"	门票	在	这	线	,	"	说	这	司机	,	"	无论	单身的	或者	返回	,

“这条线路上的车票,”司机说,“无论是单程票还是往返票,

[kæn; kən] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [baɪ] ['kɔɪnɪdʒ] [frʌm; frəm] [noʊ] [tə'rin] [mɪnt] .

can	be	purchased	by	coinage	from	no	terrene	mint	.
能	是	购买	经过	铸币	从	不	陆生	薄荷	.

可以用非地球造币厂铸造的硬币购买。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [krə'nɑːmɪtər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sɔlɪst] [ðə; ði] ['vɪdʒəlz] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] , [ɔːr]

And	a	chronometer	,	though	it	had	solaced	the	vigils	of	Charlemagne	,	or
和	一个	计时器	,	尽管	它	有	太阳能	这	守夜	的	查理曼大帝	,	或者

['meʒərd] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv] ['lɔːrə] ,

measured	the	slumbers	of	Laura	,
测量	这	睡眠	的	劳拉	,

而计时器，虽然曾抚慰过查理曼大帝的守夜，也曾测量过劳拉的睡眠，

[kæn; kən] [ə'kwaɪər] [baɪ] [noʊ] [mjuː'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [keɪk] [ðæt] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] ['fæŋləs] ['sɜːrbərəs]

can	acquire	by	no	mutation	the	double	-	cake	that	charms	the	fangless	Cerberus
能	获得	经过	不	突变	这	双倍的	-	蛋糕	那	魅力	这	无牙	地狱犬

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

of	Heaven	!
的	天堂	!

无需任何变异即可获得令天界无牙地狱犬都为之倾倒的双层蛋糕!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['hændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['nesəseri] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] " [θæŋk]

"	So	saying	,	he	handed	in	the	necessary	ticket	,	and	,	while	the	boy	said	"	Thank
"	所以	说	,	他	递交	在	这	必要的	票	,	和	,	尽管	这	男生	说	"	感谢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

说完，他递交了必要的票，男孩说了声“谢谢”，

" [kən'tɪnjuːd] : " ['tɪtʃələr] [prɪ'tenʃənz] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ɑːr; ər] ['vænəti] .

"	continued	:	"	Titular	pretensions	,	I	know	it	well	,	are	vanity	.
"	持续	:	"	名义	虚荣心	,	我	知道	它	出色地	,	是	虚荣	.

“继续说道：‘我深知，虚荣心是一种奢侈。

[jet] [ðeɪ] ['merɪt] [noʊ] ['senʃər] [wen] ['ʌtəd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [lɪp] ,

Yet	they	merit	no	censure	when	uttered	on	a	laughing	lip	,
然而	他们	优点	不	谴责	什么时候	说出	在	一个	笑	唇	,

然而，当这些话是在笑着说出口时，就不应该受到指责。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [hoʊ'mɑːnəməs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] ['juːsf(ə)l] ,

and	in	an	homonymous	world	are	in	some	sort	useful	,
和	在	一个	同音异义词	世界	是	在	一些	种类	有用	,

在同音异义词的世界里，它们在某种程度上是有用的。

[sɪns] [ðeɪ] [duː] [sɜːrv] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][dʒæk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊ] .

since	they	do	serve	to	distinguish	one	Jack	from	his	fellow	.
自从	他们	做	服务	到	区分	一	杰克	从	他的	同伴	.

因为它们确实有助于将一个杰克与他的同伴区分开来。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] . "

Remember	me	,	therefore	,	as	Sir	Thomas	Browne	.	"
记住	我	,	所以	,	作为	先生	托马斯	布朗	.	"

因此，请记住我，托马斯·布朗爵士。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][sɜːr] ?

"	Are	you	a	Sir	?
"	是	你	一个	先生	?

您是先生吗?

[oʊ] , ['sɑːri] !

Oh	,	sorry	!
哦	,	对不起	!

哦，对不起!

" [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ['draɪvər] .

"	He	had	heard	of	these	gentlemen	drivers	.
"	他	有	听到	的	这些	先生们	司机	.

他听说过这些绅士司机。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

"	It	is	good	of	you	about	the	ticket	.
"	它	是	好的	的	你	关于	这	票	.

“你对票的事处理得很好。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [haʊ'evər] [dʌz] [jʊr; jər] [bʌs] [peɪ] ? "

But	if	you	go	on	at	this	rate	,	however	does	your	bus	pay	?	"
但	如果	你	去	在	在	这	速度	,	然而	做	你的	公共汽车	支付	?	"

但如果你继续这样下去，你的公交车怎么能盈利呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] .

"	It	does	not	pay	.
"	它	做	不是	支付	.

“这样做不划算。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] .

It	was	not	intended	to	pay	.
它	曾是	不是	故意的	到	支付	.

它原本并不打算用来支付。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][maɪ] ['ekwəpɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔm'paundid] [tuː] ['kjʊriəsli] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [wʊdz] ;

Many	are	the	faults	of	my	equipage	;	it	is	compounded	too	curiously	of	foreign	woods	;
许多	是	这	故障	的	我的	装备	;	它	是	复合	也	奇怪的是	的	外国的	树林	;

我的装备有很多缺陷；它是由太多不知名的木材拼凑而成的；

[ɪts] ['kuʃənz] ['tɪk(ə)l] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [prə'moʊt] [rɪ'poʊz] ;

its	cushions	tickle	erudition	rather	than	promote	repose	;
它是	靠垫	痒痒	博学	相当	比	推动	休息	;

它的靠垫激发的是博学，而不是促进休息；

[ænd; ənd][maɪ] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['nʌrɪʃt] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['evərgriːn] ['pɑːstʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

and	my	horses	are	nourished	not	on	the	evergreen	pastures	of	the	moment	,
和	我的	马匹	是	营养	不是	在	这	常绿	牧场	的	这	片刻	,

我的马匹并非在当下常绿的牧场上觅食，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][draɪd] [bɛnts] [ænd; ənd]['kloʊvərz][ʌv; əv] [lə'tiniti] .

but	on	the	dried	bents	and	clovers	of	Latinity	.
但	在	这	干燥	弯曲	和	三叶草	的	拉丁语	.

但却是拉丁语中枯萎的弯刀和三叶草。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] ! — [ðæt] ['erər] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] ['nevər]

But	that	it	pays	!	—	that	error	at	all	events	was	never	intended	and	never
但	那	它	支付	!	—	那	错误	在	全部	活动	曾是	绝不	故意的	和	绝不

[ə'teɪnd] . "

attained	.	"
已达到	.	"

但这样做是值得的！——无论如何，这个错误并非有意为之，也从未发生过。

" ['sɑːri] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ræðər] ['hoʊpləsli] .

"	Sorry	again	,	"	said	the	boy	rather	hopelessly	.
"	对不起	再次	,	"	说	这	男生	相当	绝望地	.

“再次抱歉，”男孩无奈地说。

[sɜːr] ['tɔməs] [lʊkt] [sæd] , [fiərɪŋ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

Sir	Thomas	looked	sad	,	fearing	that	,	even	for	a	moment	,	he	had	been	the
先生	托马斯	看起来	伤心	,	害怕	那	,	甚至	为了	一个	片刻	,	他	有	到过	这

[kɔːz] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

cause	of	sadness	.
原因	的	悲伤	.

托马斯爵士神情悲伤，他担心自己哪怕只是一瞬间，也给别人带来了悲伤。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

He	invited	the	boy	to	come	up	and	sit	beside	him	on	the	box	,
他	受邀	这	男生	到	来	向上	和	坐	旁	他	在	这	盒子	,

他邀请男孩上来，坐在他旁边的箱子上。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ]

and	together	they	journeyed	on	through	the	fog	,	which	was	now	changing
和	一起	他们	旅程	在	通过	这	多雾路段	,	哪个	曾是	现在	变化

[frʌm; frəm] ['jeloʊ] [tuː; tə] [waɪt] .

from	yellow	to	white	.
从	黄色的	到	白色的	.

于是他们一起继续穿过雾气，雾气也从黄色变成了白色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði][roʊd] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] ['pʌtni] [hiːθ] [ɔːr]

There	were	no	houses	by	the	road	;	so	it	must	be	either	Putney	Heath	or
那里	是	不	房屋	经过	这	路	;	所以	它	必须	是	任何一个	普特尼	希思	或者

['wɪmbldən] ['kɑːmən] .

Wimbledon	Common	.
温布尔登	常见的	.

路边没有房屋；所以这里要么是普特尼荒原，要么是温布尔登公地。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ]['draɪvər]['ɔːlweɪz] ? "

"	Have	you	been	a	driver	always	?	"
"	有	你	到过	一个	司机	总是	?	"

你一直都是司机吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌns] . "

"	I	was	a	physician	once	.	"
"	我	曾是	一个	医生	一次	.	"

我曾经是一名医生。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][stɑːp] ?

"	But	why	did	you	stop	?
"	但	为什么	做过	你	停止	?

但你为什么停下来了?

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] [gʊd] ? "
Weren't you good ? "
不是 你 好的 ? "

你表现不好吗?

" [æz; əz][ə; eɪ] ['hiːlər] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [aɪ][hæd; həd][skænt] [sək'ses] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [skɔːr] [ʌv; əv][maɪ]
" As a healer of bodies I had scant success , and several score of my
" 作为 一个 治疗师 的 身体 我 有 稀少 成功 , 和 一些 分数 的 我的
['peɪʃnts] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] .
patients preceded me .
患者 之前 我 .

“作为一名医治病人的医生，我收效甚微，我的几十名病人都在我之前去世了。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['hiːlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [hoʊps]
But as a healer of the spirit I have succeeded beyond my hopes
但 作为 一个 治疗师 的 这 精神 我 有 成功了 超过 我的 希望
[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'zɜːrts] .
and my deserts .
和 我的 沙漠 .

但作为一名心灵疗愈者，我所取得的成就远远超出了我的预期和应得的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ] [dræfts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['betər] [nɔːr] ['sʌtələr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,
For though my draughts were not better nor subtler than those of other men ,
为了 尽管 我的 起草 是 不是 更好的 也不 更微妙 比 那些 的 其他 男人 ,
[jet] ,
yet ,
然而 ,

虽然我的调酒技艺并不比其他人更好或更精湛，然而，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['gɑːblət] [wer'ɪn] [aɪ] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ,
by reason of the cunning goblets wherein I offered them ,
经过 原因 的 这 狡猾 高脚杯 其中 我 提供 他们 ,

因为我用精巧的酒杯款待他们，

[ðə; ði] ['kwiːzi] [soʊl] [wʌz; wəz]['ɔːftˌtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə][sɪp][ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'freʃt] . "
the queasy soul was ofttimes tempted to sip and be refreshed . "
这 恶心 灵魂 曾是 经常 受诱惑 到 啜饮 和 是 焕然一新 . "

恶心反胃的人常常忍不住想喝一口，让自己清醒一下。

" [ðə; ði] ['kwiːzi] [soʊl] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; " [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" The queasy soul , " he murmured ; " if the sun sets with trees in front of it ,
" 这 恶心 灵魂 , " 他 低声说道 ; " 如果 这 太阳 套 和 树木 在 正面 的 它 ,

“那颗不安的心，”他喃喃自语道；“如果太阳落山时，前面是树木，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [streɪndʒ] [ɔːl]['oʊvər] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwiːzi] [soʊl] ? "
and you suddenly come strange all over , is that a queasy soul ? "
和 你 突然 来 奇怪的 全部 超过 , 是 那 一个 恶心 灵魂 ? "

你突然浑身怪异，是不是身体不舒服?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [ðæt] ? "
" Have you felt that ? "
" 有 你 毛毡 那 ? "

你感觉到了吗?

" [waɪ] [jes] .
" Why yes .
" 为什么 是的 .

“没错。”

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] .
" After a pause he told the boy a little , a very little , about the journey's end .
" 后 一个 暂停 他 讲述 这 男生 一个 小的 , 一个 非常 小的 , 关于 这 旅程 结尾 .

“他停顿了一下，然后向男孩简单地讲述了一下旅程的终点。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['tʃætər] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

But	they	did	not	chatter	much	,	for	the	boy	,	when	he	liked	a	person	,
但	他们	做过	不是	喋喋不休	很多	,	为了	这	男生	,	什么时候	他	喜欢	一个	人	,

但他们并不怎么说话，因为男孩一旦喜欢上一个人，

[wʊd] [æz; əz] [suːn] [sɪt]['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æz; əz] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ,

would	as	soon	sit	silent	in	his	company	as	speak	,	and	this	,	he	discovered	,
会	作为	很快	坐	沉默的	在	他的	公司	作为	说话	,	和	这	,	他	发现	,

他发现，自己宁愿在他面前保持沉默也不愿开口说话。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [huːm]

was	also	the	mind	of	Sir	Thomas	Browne	and	of	many	others	with	whom
曾是	还	这	头脑	的	先生	托马斯	布朗	和	的	许多	其他的	和	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .

he	was	to	be	acquainted	.
他	曾是	到	是	熟人	.

托马斯·布朗爵士以及他后来结识的许多其他人也都有着同样的思维方式。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʃeli] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪməs]

He	heard	,	however	,	about	the	young	man	Shelley	,	who	was	now	quite	a	famous
他	听到	,	然而	,	关于	这	年轻的	男人	雪莱	,	WHO	曾是	现在	相当	一个	著名的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

但他听说了年轻的雪莱，他现在已经是一位相当有名的人物了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

with	a	carriage	of	his	own	,
和	一个	运输	的	他的	自己的	,

他有一辆自己的马车，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪvər] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	about	some	of	the	other	drivers	who	are	in	the	service	of	the
和	关于	一些	的	这	其他	司机	WHO	是	在	这	服务	的	这

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

以及公司其他一些司机的情况。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [laɪt] [gruː] [strɔːŋgər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [fɑːg] [dɪd][nɑːt] [dɪ'spɜːrs] .

Meanwhile	the	light	grew	stronger	,	though	the	fog	did	not	disperse	.
同时	这	光	生长	更强	,	尽管	这	多雾路段	做过	不是	分散	.

与此同时，光线越来越强，但雾气却没有散去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [laɪk] [mɪst] [ðæn; ðən] [fɑːg] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wʊd] ['træv(ə)l] ['kwɪkli]

It	was	now	more	like	mist	than	fog	,	and	at	times	would	travel	quickly
它	曾是	现在	更多的	喜欢	薄雾	比	多雾路段	,	和	在	时代	会	旅行	迅速地

[ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ,

across	them	,
穿过	他们	,

现在它更像是薄雾而不是浓雾，有时会快速地穿过浓雾。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .

as	if	it	was	part	of	a	cloud	.
作为	如果	它	曾是	部分	的	一个	云	.

仿佛它是云的一部分。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sendɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['pʌzlɪŋ] [wei] ;

They	had	been	ascending	,	too	,	in	a	most	puzzling	way	;
他们	有	到过	上升	,	也	,	在	一个	最多	令人费解	方式	;

他们也一直在上升，只是上升的方式非常令人费解；

[fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːlər] ,

for	over	two	hours	the	horses	had	been	pulling	against	the	collar	,
为了	超过	二	小时	这	马匹	有	到过	拉	反对	这	衣领	,

两个多小时以来，马匹一直在挣扎着想要挣脱项圈。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['rɪtʃmənd] [hɪl] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

and	even	if	it	were	Richmond	Hill	they	ought	to	have	been	at	the	top
和	甚至	如果	它	是	里士满	爬坡道	他们	应该	到	有	到过	在	这	顶部

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

即使是里士满山，他们也应该早就名列前茅了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['epsəm] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɔːrθ] [daʊnz] ;

Perhaps	it	was	Epsom	,	or	even	the	North	Downs	;
也许	它	曾是	埃普索姆	,	或者	甚至	这	北	唐斯	;

或许是埃普索姆，甚至是北唐斯；

[jet] [ðə; ði] [er] [siːmd] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [bloʊz] [ɑːn] ['iːðər] .

yet	the	air	seemed	keener	than	that	which	blows	on	either	.
然而	这	空气	似乎	更敏锐	比	那	哪个	打击	在	任何一个	.

然而，这里的空气似乎比吹在两者之上的空气都要凛冽。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] [wʌz; wəz]['saɪlənt]

And	as	to	the	name	of	their	destination	,	Sir	Thomas	Browne	was	silent
和	作为	到	这	姓名	的	他们的	目的地	,	先生	托马斯	布朗	曾是	沉默的

.

:
.

至于他们的目的地叫什么名字，托马斯·布朗爵士保持沉默。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞！

" ['θʌndər] , [baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][nɑːt][soʊ][fɑːr][ɔːf] ['iːðər] .

"	Thunder	,	by	Jove	!	"	said	the	boy	,	"	and	not	so	far	off	either	.
"	雷	,	经过	朱庇特	!	"	说	这	男生	,	"	和	不是	所以	远的	离开	任何一个	.

“天哪！”男孩说，“而且离得也不远了。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ekoʊz] !

Listen	to	the	echoes	!
听	到	这	回声	!

听听回声！

[its] [mɔːr] [laɪk] ['maʊntnz] .

It's	more	like	mountains	.
它是	更多的	喜欢	山脉	.

它更像山脉。

" [hiː; hi] [θɔːt] , [nɑːt] ['veri] ['vɪvɪdli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

"	He	thought	,	not	very	vividly	,	of	his	father	and	mother	.
"	他	想法	,	不是	非常	生动地	,	的	他的	父亲	和	母亲	.

“他想起了他的父母，但印象并不深刻。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] .

He	saw	them	sitting	down	to	sausages	and	listening	to	the	storm	.
他	锯	他们	坐着	向下	到	香肠	和	聆听	到	这	风暴	.

他看到他们坐下来吃香肠，听着暴风雨的声音。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['empti] [pleɪs] .

He	saw	his	own	empty	place	.
他	锯	他的	自己的	空的	地方	.

他看到了自己空荡荡的地方。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənz] , [ə'lɑːmz] , ['θɪərɪz] , [dʒoʊks] , [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .

Then	there	would	be	questions	,	alarms	,	theories	,	jokes	,	consolations	.
然后	那里	会	是	问题	,	警报	,	理论	,	笑话	,	安慰	.

然后就会出现问题、警报、理论、笑话和安慰。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət] [lʌntʃ] .

They	would	expect	him	back	at	lunch	.
他们	会	预计	他	后退	在	午餐	.

他们预计他中午会回来。

[tuː; tə] [lʌntʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [nɔːr][tuː; tə] [tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

To	lunch	he	would	not	come	,	nor	to	tea	,	but	he	would	be	in	for	dinner	,
到	午餐	他	会	不是	来	,	也不	到	茶	,	但	他	会	是	在	为了	晚餐	,

他午饭不来，下午茶也不来，但晚饭会来。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['truːənsi] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

and	so	his	day's	truancy	would	be	over	.
和	所以	他的	天	逃学	会	是	超过	.

这样，他一天的逃学就结束了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðem; ðəm]['prez(ə)nts] — [nɑːt]

If	he	had	had	his	purse	he	would	have	bought	them	presents	—	not
如果	他	有	有	他的	钱包	他	会	有	买	他们	礼物	—	不是

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] .

that	he	should	have	known	what	to	get	them	.
那	他	应该	有	已知	什么	到	得到	他们	.

如果他当时带着钱包，他就会给他们买礼物——尽管他也不知道该买什么。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

[ðə; ðiː] [piːl] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [tə'geðər] .

The	peal	and	the	lightning	came	together	.
这	皮尔	和	这	闪电	来了	一起	.

钟声与闪电同时响起。

[ðə; ðiː] [klaʊd] ['kwivəd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][tɔːrn] ['striːməz] [ʌv; əv] [mɪst] [rʌʃt]

The	cloud	quivered	as	if	it	were	alive	,	and	torn	streamers	of	mist	rushed
这	云	颤抖	作为	如果	它	是	活	,	和	撕裂	主播	的	薄雾	匆忙

[pæst] .

past	.
过去的	.

云朵颤动着，仿佛有了生命，撕裂般的雾气如流星般掠过。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] ? " [æskt] [sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] .

"	Are	you	afraid	?	"	asked	Sir	Thomas	Browne	.
"	是	你	害怕的	?	"	问	先生	托马斯	布朗	.

“你害怕吗？”托马斯·布朗爵士问道。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?

"	What	is	there	to	be	afraid	of	?
"	什么	是	那里	到	是	害怕的	的	?

“有什么好怕的？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] ?
Is it much farther ?
是 它 很多 更远 ?

距离很远吗?

" [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [stɑːpt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['faɪər][bɜːrst][ʌp][ænd; ənd]
" The horses of the omnibus stopped just as a ball of fire burst up and
" 这 马匹 的 这 综合 停止 只是 作为 一个 球 的 火 爆裂 向上 和
[ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [nɔɪz] [ðæt][wʌz; wəz] ['defnɪŋ] [bʌt; bət] [klɪr] ,
exploded with a ringing noise that was deafening but clear ,
爆炸了 和 一个 铃声 噪音 那 曾是 震耳欲聋 但 清除 ,

“就在这时，一团火球突然爆发，发出震耳欲聋但清晰的巨响，公共马车的马匹也停了下来。”

[laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [fɔːrdʒ] .
like the noise of a blacksmith's forge .
喜欢 这 噪音 的 一个 铁匠 锻造 .

就像铁匠炉的轰鸣声。

[ɔːl][ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .
All the cloud was shattered .
全部 这 云 曾是 破碎 .

云层全部散去了。

" [oʊ] , ['lɪs(ə)n] .
" Oh , listen .
" 哦 , 听 .

“哦，听着。”

[sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] !
Sir Thomas Browne !
先生 托马斯 布朗 !

托马斯·布朗爵士!

[noʊ] , [aɪ] [miːn] [lʊk] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [vjuː] [æt; ət][læst] .
No , I mean look ; we shall get a view at last .
不 , 我 意思是 看 ; 我们 将 得到 一个 看法 在 最后的 .

不，我的意思是，你看；我们终于能看到风景了。

[noʊ] , [aɪ] [miːn] ['lɪs(ə)n] ; [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] !
No , I mean listen ; that sounds like a rainbow !
不 , 我 意思是 听 ; 那 声音 喜欢 一个 彩虹 !

不，我的意思是，听听；那听起来像彩虹!

" [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd][daɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['mɜːrmər] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] ['mɜːrmər] [gruː]
" The noise had died into the faintest murmur , beneath which another murmur grew
" 这 噪音 有 死亡 进入 这 最微弱 低语 , 下面 哪个 其他 低语 生长
, ['spredɪŋ] ['stelθɪli] ,
, spreading stealthily ,
, 传播 悄悄地 ,

“喧闹声渐渐消失，只剩下极其微弱的低语，在这低语之下，另一种低语悄然兴起，蔓延开来。”

['stedəli] , [ɪn][ə; eɪ] [kɜːrv] [ðæt] ['waɪdnd] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['veri] .
steadily , in a curve that widened but did not vary .
稳步 , 在 一个 曲线 那 扩大 但 做过 不是 各不相同 .

稳步地，呈曲线逐渐变宽但变化不大。

[ænd; ənd][ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['kɝːvz] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [fiːt] ['ɪntuː]
And in widening curves a rainbow was spreading from the horses ' feet into
和 在 扩大 曲线 一个 彩虹 曾是 传播 从 这 马匹 - 脚 进入
[ðə; ði] [dɪ'zɔlvɪŋ] [mɪsts] .
the dissolving mists .
这 溶解 薄雾 .

一道彩虹从马蹄间蜿蜒而下，融入渐渐消散的薄雾之中。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" But how beautiful !
" 但 如何 美丽的 !

“但是多么美丽啊！”

[wʌt] ['kʌlərz] !
What colours !
什么 颜色 !

多么绚丽的色彩!

[wer] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] ?
Where will it stop ?
在哪里 将要 它 停止 ?

它何时才能停止?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪnbəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [tred] [ɑːn] .
It is more like the rainbows you can tread on .
它 是 更多的 喜欢 这 彩虹 你 能 踏 在 .

它更像是你可以踩在脚下的彩虹。

[mɔːr] [laɪk] [driːmz] .
More like dreams .
更多的 喜欢 梦境 .

更像是梦境。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [gruː] [tə'geðər] .
" The colour and the sound grew together .
" 这 颜色 和 这 声音 生长 一起 .

“色彩和声音融为一体。”

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [spænd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [gʌlf] .
The rainbow spanned an enormous gulf .
这 彩虹 跨越 一个 巨大的 海湾 .

彩虹横跨巨大的鸿沟。

[klaʊdz] [rʌʃt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɜːr; wər] [pɪrst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,
Clouds rushed under it and were pierced by it , and still it grew ,
云 匆忙 在下面 它 和 是 穿孔 经过 它 , 和 仍然 它 生长 ,
[riːtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
reaching forward ,
到达 向前 ,

云层从它下方涌过，被它刺穿，而它仍在不断生长，向前伸展。

['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ðæn; ðən]
conquering the darkness , until it touched something that seemed more solid than
征服 这 黑暗 , 直到 它 感动 某物 那 似乎 更多的 坚硬的 比
[ə; eɪ] [klaʊd] .
a cloud .
一个 云 .

战胜黑暗，直到触碰到比云更坚实的东西。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] .
The boy stood up .
这 男生 站立 向上 .

男孩站了起来。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [aʊt] [ðer; ðər] ?
" What is that out there ?
" 什么 是 那 出去 那里 ?

“外面那是什么？”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [rest] [ɑːn] , [aʊt] [æt; ət] [ðæt] ['ʌðər] [end] ?
" What does it rest on , out at that other end ?
" 什么 做 它 休息 在 , 出去 在 那 其他 结尾 ?

“它的另一端靠的是什么呢？”

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [gʌlf] .
" In the morning sunshine a precipice shone forth beyond the gulf .
" 在 这 早晨 阳光 一个 悬崖 闪耀 前进 超过 这 海湾 .

“晨曦中，海湾对面露出一道悬崖。”

[ə; eɪ] ['presəpɪs] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] ?
A precipice — or was it a castle ?
一个 悬崖 — 或者 曾是 它 一个 城堡 ?

那是悬崖——还是城堡?

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [muːvd] .
The horses moved .
这 马匹 已搬 .

马匹移动了。

[ðeɪ] [set] [ðer; ðər] [fiːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] .
They set their feet upon the rainbow .
他们 放 他们的 脚 之上 这 彩虹 .

他们踏上了彩虹。

" [oʊ] , [lʊk] !
" Oh , look !
" 哦 , 看 !

“哦，看！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" the boy shouted .
" 这 男生 喊叫 .

男孩喊道。

" [oʊ] , ['lɪs(ə)n] !
" Oh , listen !
" 哦 , 听 !

“哦，听着！”

[ðoʊz] [keɪvz] — [ɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['geɪtweɪz] ?
Those caves — or are they gateways ?
那些 洞穴 — 或者 是 他们 网关 ?

那些洞穴——或者它们是入口?

[oʊ] , [lʊk] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [klɪfs] [æt; ət] [ðoʊz] [ledʒ] .
Oh , look between those cliffs at those ledges .
哦 , 看 之间 那些 悬崖 在 那些 壁架 .

哦，看看那些悬崖之间的那些岩架。

[aɪ] [siː] ['piːp(ə)l] !
I see people !
我 看 人们 !

我看到人了!

[aɪ] [siː] [triːz] ! "
I see trees ! "
我 看 树木 ! "

我看到树了!

" [lʊk] ['ɔ:lsoʊ] [bɪ'loʊ] , " ['wɪspəd] [sɜ:r] ['tɔməs] .

"	Look	also	below	,	"	whispered	Sir	Thomas	.
"	看	还	以下	,	"	低声说道	先生	托马斯	.

“再看看下面，”托马斯爵士低声说道。

" [nɪ'glekt] [nɑ:t][ðə; ði][də'vaɪnər] ['ækərɔn] .

"	Neglect	not	the	diviner	Acheron	.
"	忽视	不是	这	占卜师	黄泉	.

“不要忽视占卜师阿刻戎。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [bɪ'loʊ] , [pæst][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ðæt] [lɪkt] [ə'genst] [ðer; ðər]

"	The	boy	looked	below	,	past	the	flames	of	the	rainbow	that	licked	against	their
"	这	男生	看起来	以下	,	过去的	这	火焰	的	这	彩虹	那	舔过	反对	他们的

[wi:lz] .

wheels	.
车轮	.

男孩向下望去，越过舔舐着车轮的彩虹火焰。

[ðə; ði] [gʌlf] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [klɪrd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [depθs] [ðer; ðər] [floʊd] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['rɪvər]

The	gulf	also	had	cleared	,	and	in	its	depths	there	flowed	an	everlasting	river
这	海湾	还	有	已清除	,	和	在	它是	深度	那里	流动	一个	永恒	河

.

:
.

海湾也变得清澈起来，海湾深处有一条永不停息的河流奔流不息。

[wʌn] ['sʌnbi:m] ['entərd] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [gri:n] [pu:l] ,

One	sunbeam	entered	and	struck	a	green	pool	,
一	阳光	进入	和	击	一个	绿色的	水池	,

一束阳光照射进来，照在绿色的水池上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][hi:; hi] [sɔ:] [θri:] ['meidnz] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	they	passed	over	he	saw	three	maidens	rise	to	the	surface	of	the
和	作为	他们	通过了	超过	他	锯	三	少女们	上升	到	这	表面	的	这

[pu:l] ,

pool	,
水池	,

他们经过时，他看见三个少女浮出水面。

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glɪsənd] [laɪk][ə; eɪ] [rɪŋ] .

singing	,	and	playing	with	something	that	glistened	like	a	ring	.
歌唱	,	和	玩耍	和	某物	那	闪闪发光	喜欢	一个	戒指	.

唱歌，玩弄着像戒指一样闪闪发光的东西。

" [ju:; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] — — " [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	You	down	in	the	water	—	—	"	he	called	.
"	你	向下	在	这	水	—	—	"	他	称为	.

“你在水里——”他喊道。

[ðeɪ] ['ænsər] , " [ju:; jʊ][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] — — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]['mju:zɪk] .

They	answered	,	"	You	up	on	the	bridge	—	—	"	There	was	a	burst	of	music	.
他们	回答	,	"	你	向上	在	这	桥	—	—	"	那里	曾是	一个	爆裂	的	音乐	.

他们回答说：“桥上的人——”一阵音乐响起。

" [ju:; jʊ][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	You	up	on	the	bridge	,	good	luck	to	you	.
"	你	向上	在	这	桥	,	好的	运气	到	你	.

“桥上的你，祝你好运。”

[tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] , [tru:θ] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪt] . "

Truth	in	the	depth	,	truth	on	the	height	.	"
真相	在	这	深度	,	真相	在	这	高度	.	"

深邃之处的真理，高远之处的真理。

" [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" You down in the water , what are you doing ?
" 你 向下 在 这 水 , 什么 是 你 正在做 ?

“你在水里干什么？”

" [sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] [rɪ'plaɪd] : " [ðeɪ] [spɔːrt][ɪn][ðə; ði] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][goʊld]
" Sir Thomas Browne replied : " They sport in the mancipiary possession of their gold
" 先生 托马斯 布朗 回复 : " 他们 运动 在 这 - 拥有 的 他们的 金子
" ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [ə'raɪvd] .
" ; and the omnibus arrived .
" ; 和 这 综合 到达的 .

托马斯·布朗爵士回答说：“他们以拥有黄金为乐”；这时，公共汽车到了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'greɪs] .
The boy was in disgrace .
这 男生 曾是 在 耻辱 .

男孩颜面尽失。

[hiː; hi][sæt] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] - [lɑːdʒ] , ['lɜːrnɪŋ] ['poʊətri][fɔːr; fər][ə; eɪ]
He sat locked up in the nursery of Agathox Lodge , learning poetry for a
他 卫星 已锁定 向上 在 这 苗圃 的 - 小屋 , 学习 诗 为了 一个
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

他被锁在阿加索克斯小屋的育婴室里，作为惩罚学习诗歌。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] , " [maɪ] [bɔɪ] !
His father had said , " My boy !
他的 父亲 有 说 , " 我的 男生 !

他父亲曾说：“我的孩子！”

[aɪ][kæn; kən]['pɑːrd(ə)n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'truːθfəlnɛs] , " [ænd; ənd][hæd; həd] ['keɪnd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ]
I can pardon anything but untruthfulness , " and had caned him , saying
我 能 赦免 任何事物 但 不诚实 , " 和 有 手杖 他 , 说
[æt; ət] [iːtʃ] [stroʊk] ,
at each stroke ,
在 每个 中风 ,

“除了说谎，什么我都能原谅，”说着，他一边用藤条抽打他，一边边打边说，

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɑːmnɪbəs] , [noʊ]['draɪvər] , [noʊ] [brɪdʒ] , [noʊ] ['maʊnt(ə)n] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['truːənt] ,
" There is no omnibus , no driver , no bridge , no mountain ; you are a truant ,
" 那里 是 不 综合 , 不 司机 , 不 桥 , 不 山 ; 你 是 一个 逃学 ,
['gʌtərsnaɪp] , [ə; eɪ]['laɪər] .
guttersnipe , a liar .
街头混混 , 一个 说谎者 .

“没有公共汽车，没有司机，没有桥，没有山；你是个逃学的、街头混混、骗子。”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [stɜːrn][æt; ət] [taɪmz] .
" His father could be very stern at times .
" 他的 父亲 可以 是 非常 船尾 在 时代 .

“他的父亲有时非常严厉。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .
His mother had begged him to say he was sorry .
他的 母亲 有 乞求 他 到 说 他 曾是 对不起 .

他母亲恳求他道歉。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

But	he	could	not	say	that	.
但	他	可以	不是	说	那	.

但他不能这么说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['keɪnɪŋ] ,

It	was	the	greatest	day	of	his	life	,	in	spite	of	the	caning	,
它	曾是	这	最	天	的	他的	生活	,	在	尽管如此	的	这	鞭答	,

尽管挨了鞭子，但这却是他一生中最伟大的一天。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊətri][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	poetry	at	the	end	of	it	.
和	这	诗	在	这	结尾	的	它	.

以及结尾的诗歌。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] ['sʌnset] — ['drɪvn] [nɑːt][baɪ][sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] ,

He	had	returned	punctually	at	sunset	—	driven	not	by	Sir	Thomas	Browne	,
他	有	返回	准时	在	日落	—	驱动	不是	经过	先生	托马斯	布朗	,

他日落时分准时返回——并非由托马斯·布朗爵士开车送他。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['kwaɪət] [fʌn] .

but	by	a	maiden	lady	who	was	full	of	quiet	fun	.
但	经过	一个	少女	女士	WHO	曾是	满的	的	安静的	乐趣	.

但是一位充满安静乐趣的少女。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [bə'ruʃ] ['lændɔːˌ'lændaʊ] .

They	had	talked	of	omnibuses	and	also	of	barouche	landaus	.
他们	有	谈话	的	公共汽车	和	还	的	敞篷马车	兰道斯	.

他们谈到了公共汽车，也谈到了敞篷马车。

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [siːmd] [naʊ] !

How	far	away	her	gentle	voice	seemed	now	!
如何	远的	离开	她	温和的	嗓音	似乎	现在	!

她温柔的声音现在听起来多么遥远啊!

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['skersli] [θriː] ['aʊərz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['æli] .

Yet	it	was	scarcely	three	hours	since	he	had	left	her	up	the	alley	.
然而	它	曾是	几乎	三	小时	自从	他	有	左边	她	向上	这	胡同	.

然而，距离他把她留在巷子里还不到三个小时。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

His	mother	called	through	the	door	.
他的	母亲	称为	通过	这	门	.

他母亲隔着门喊他。

" [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər]['poʊətri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Dear	,	you	are	to	come	down	and	to	bring	your	poetry	with	you	.
"	亲爱的	,	你	是	到	来	向下	和	到	带来	你的	诗	和	你	.

“亲爱的，你下来吧，把你的诗带过来。”

" [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːns][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm]

"	He	came	down	,	and	found	that	Mr	.	Bons	was	in	the	smoking	-	room
"	他	来了	向下	,	和	成立	那	先生	.	邦斯	曾是	在	这	吸烟	-	房间

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

with	his	father	.
和	他的	父亲	.

“他下楼后发现，邦斯先生正和他的父亲在吸烟室里。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] .

It	had	been	a	dinner	party	.
它	有	到过	一个	晚餐	派对	.

那是一场晚宴。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['trævələr] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['grɪmli] .

"	Here	is	the	great	traveller	!	"	said	his	father	grimly	.
"	这里	是	这	伟大的	游客	!	"	说	他的	父亲	阴沉地	.

“伟大的旅行家来了！”他父亲神情严肃地说。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['draɪvz] [ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs]['oʊvər] ['reɪnbəuz] ,

"	Here	is	the	young	gentleman	who	drives	in	an	omnibus	over	rainbows	,
"	这里	是	这	年轻的	绅士	WHO	驱动	在	一个	综合	超过	彩虹	,

“这位年轻绅士开着公共汽车飞驰过彩虹，

[waɪl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

while	young	ladies	sing	to	him	.
尽管	年轻的	女士们	唱歌	到	他	.

年轻的女士们为他唱歌。

" [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪt] , [hiː; hi] [læft] .

"	Pleased	with	his	wit	,	he	laughed	.
"	高兴	和	他的	有	,	他	笑了	.

他为自己的机智感到高兴，笑了。

" ['æftər] [ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːns] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	After	all	,	"	said	Mr	.	Bons	,	smiling	,	"	there	is	something	a	little	like	it	in
"	后	全部	,	"	说	先生	.	邦斯	,	微笑	,	"	那里	是	某物	一个	小的	喜欢	它	在

['waːgnə] .

Wagner	.
瓦格纳	.

“毕竟，”邦斯先生笑着说，“瓦格纳的作品中也有些类似的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [haʊ] , [ɪn] [kwaɪt] [ɪ'lɪtərət] [maɪndz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['glɪməz] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [truːθ] .

It	is	odd	how	,	in	quite	illiterate	minds	,	you	will	find	glimmers	of	Artistic	Truth	.
它	是	奇怪的	如何	,	在	相当	文盲	思想	,	你	将要	寻找	微光	的	艺术	真相	.

奇怪的是，在几乎不识字的人的头脑中，你竟然能发现艺术真理的闪光点。

[ðə; ði] [keɪs] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

The	case	interests	me	.
这	案件	兴趣	我	.

我对这个案子很感兴趣。

[let] [ˌem 'iː] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

Let	me	plead	for	the	culprit	.
让	我	恳求	为了	这	罪魁祸首	.

让我为罪犯求情。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][rə(ʊ)'mæns; 'rəʊmæns][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , ['hævnt] [wiː; wi] ? "

We	have	all	romanced	in	our	time	,	haven't	we	?	"
我们	有	全部	浪漫	在	我们的	时间	,	还没有	我们	?	"

我们都谈过恋爱，不是吗?

" [hɪr] [haʊ] [kaɪnd]['mɪstər] . ['bɑːns][ɪz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] , " ['veri] [wel]

"	Hear	how	kind	Mr	.	Bons	is	,	"	said	his	mother	,	while	his	father	said	,	"	Very	well
"	听到	如何	种类	先生	.	邦斯	是	,	"	说	他的	母亲	,	尽管	他的	父亲	说	,	"	非常	出色地

.

:
.

“听听邦斯先生多么和善，”他的母亲说，而他的父亲则说：“很好。”

[let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hɪz; ɪz]['poʊəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [duː] .

Let	him	say	his	Poem	,	and	that	will	do	.
让	他	说	他的	诗	,	和	那	将要	做	.

让他朗诵他的诗，这样就行了。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs]

He	is	going	away	to	my	sister	on	Tuesday	,	and	she	will	cure	him	of	this
他	是	去	离开	到	我的	姐姐	在	周二	,	和	她	将要	治愈	他	的	这

['æli] - - .

alley	-	slopering	.
胡同	-	-	.

他周二要去我姐姐家，她会治好他的这种走路姿势。

" (['læftər] .)

"	(	Laughter	.	)
"	(	笑声	.	)

“(笑声。)

" [seɪ] [jʊr; jər]['poʊəm] .

"	Say	your	Poem	.
"	说	你的	诗	.

“朗诵你的诗。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] .

"	The	boy	began	.
"	这	男生	开始	.

男孩开口说道。

" - ['stændɪŋ] [ə'luːf] [ɪn]['dʒaɪənt] ['ɪgnərəns] . -

"	'	Standing	aloof	in	giant	ignorance	.	'
"	-	常设	超然	在	巨大的	无知	.	-

“‘置身事外，愚昧无知。’

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [læft] [ə'gen] — [rɔːrd] .

"	His	father	laughed	again	—	roared	.
"	他的	父亲	笑了	再次	—	咆哮	.

他的父亲又笑了——大笑起来。

" [wʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ! -

"	One	for	you	,	my	son	!	'
"	一	为了	你	,	我的	儿子	!	-

“给你一杯，儿子！”

['stændɪŋ] [ə'luːf] [ɪn]['dʒaɪənt] ['ɪgnərəns] ! -

Standing	aloof	in	giant	ignorance	!	'
常设	超然	在	巨大的	无知	!	-

孤傲地站在一旁，满目疮痍！

[aɪ]['nevər] [nuː] [ðiːz] ['poʊəts] [tɔːkt] [sens] .

I	never	knew	these	poets	talked	sense	.
我	绝不	知道	这些	诗人	谈话	感觉	.

我以前从不知道这些诗人说的话竟然有道理。

[dʒʌst] [dɪ'skraɪbz] [juː; jʊ] .

Just	describes	you	.
只是	描述	你	.

这简直就是你的写照。

[hɪr] , ['bɑːns] , [juː; jʊ][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['poʊətri] .

Here	,	Bons	,	you	go	in	for	poetry	.
这里	,	邦斯	,	你	去	在	为了	诗	.

邦斯，在这里，你要去读诗。

[pʊt][hɪm; ɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ] [fetʃ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪski] ? "

Put	him	through	it	,	will	you	,	while	I	fetch	up	the	whisky	?	"
放	他	通过	它	,	将要	你	,	尽管	我	拿来	向上	这	威士忌酒	?	"

你先让他受罪，我去拿威士忌去。

" [jes] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [kiːts] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːns] .

"	Yes	,	give	me	the	Keats	,	"	said	Mr	.	Bons	.
"	是的	,	给	我	这	济慈	,	"	说	先生	.	邦斯	.

“好的，给我济慈的诗，”邦斯先生说。

" [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hɪz; ɪz] [kiːts] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Let	him	say	his	Keats	to	me	.
"	让	他	说	他的	济慈	到	我	.

让他对我吟诵他的济慈诗篇吧。

" [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ðɪ] [waɪz] [mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪgnərənt] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn]

"	So	for	a	few	moments	the	wise	man	and	the	ignorant	boy	were	left	alone
"	所以	为了	一个	很少	时刻	这	明智的	男人	和	这	无知	男生	是	左边	独自的

[ɪn][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

in	the	smoking	-	room	.
在	这	吸烟	-	房间	.

于是，智者和无知的男孩在吸烟室里单独待了一会儿。

" - ['stændɪŋ] [əˈluːf] [ɪn]['dʒaɪənt] ['ɪgnərəns] , [ʌv; əv] [ðiː] [aɪ] [driːm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪˈkleɪdiz] ,

"	'	Standing	aloof	in	giant	ignorance	,	of	thee	I	dream	and	of	the	Cyclades	,
"	-	常设	超然	在	巨大的	无知	,	的	你	我	梦	和	的	这	基克拉迪群岛	,

“我孤身一人，在巨大的无知中，梦见你，梦见基克拉迪群岛，

[æz; əz][wʌn] [huː] [sɪts] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [lɔːŋz] [pərˈtʃæns] [tuː; tə]['vɪzɪt] — — - "

as	one	who	sits	ashore	and	longs	perchance	to	visit	—	—	'	"
作为	一	WHO	坐着	岸上	和	长	或许	到	访问	—	—	-	"

就像坐在岸边，渴望有机会去拜访的人一样——

" [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	.
"	相当	正确的	.

“完全正确。”

[tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌt] ? "

To	visit	what	?	"
到	访问	什么	?	"

去参观什么?

" - [tuː; tə]['vɪzɪt] ['dɑːlfɪn] ['kɔːrəl][ɪn] [diːp] ['siːz] , - " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	'	To	visit	dolphin	coral	in	deep	seas	,	'	"	said	the	boy	,	and	burst	into	tears	.
"	-	到	访问	海豚	珊瑚	在	深的	海域	,	-	"	说	这	男生	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

“去深海参观海豚珊瑚，”男孩说着，突然哭了起来。

" [kʌm] , [kʌm] !

"	Come	,	come	!
"	来	,	来	!

来吧，来吧!

[waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] ? "

why	do	you	cry	?	"
为什么	做	你	哭	?	"

你为什么哭?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] ['oʊnli] [raɪmd] [bɪˈfɔːr] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [kʌm]

"	Because	—	because	all	these	words	that	only	rhymed	before	,	now	that	I've	come
"	因为	—	因为	全部	这些	字	那	仅有的	押韵	前	,	现在	那	我已经	来

[bæk] [ðeə(r)] [ˌem ˈiː] .

back	they're	me	.
后退	它们是	我	.

“因为——因为所有这些以前只是押韵的词语，现在我回来了，它们就是我。”

" ['mɪstər] . ['bɑːns][leɪd][ðə; ði] [kiːts] [daʊn] .

"	Mr	.	Bons	laid	the	Keats	down	.
"	先生	.	邦斯	铺设	这	济慈	向下	.

“邦斯先生放下了济慈。”

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

The	case	was	more	interesting	than	he	had	expected	.
这	案件	曾是	更多的	有趣的	比	他	有	预期的	.

这个案子比他预想的更有意思。

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðɪs] ['sɑːnɪt] , [juː; jʊ] ? "

"	You	?	"	he	exclaimed	,	"	This	sonnet	,	you	?	"
"	你	?	"	他	惊呼	,	"	这	十四行诗	,	你	?	"

“是你？”他惊呼道，“这首十四行诗，是你吗？”

" [jes] — [ænd; ənd] [lʊk] ['fɜːrðər] [ɑːn] : - [aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər][ɪz] [laɪt] ,

"	Yes	—	and	look	further	on	:	'	Aye	,	on	the	shores	of	darkness	there	is	light	,
"	是的	—	和	看	更远	在	:	-	是的	,	在	这	海岸	的	黑暗	那里	是	光	,

“是的——而且要继续往前看：‘是的，在黑暗的彼岸，也有光明，’”

[ænd; ənd] ['presəpɪsiz] [ʃoʊ] [ˌʌn'trɑːdn] [griːn] . -

and	precipices	show	untrodden	green	.	'
和	悬崖	展示	未踏足的	绿色的	.	-

悬崖峭壁上露出未经人迹的绿色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [sɜːr] .

It	is	so	,	sir	.
它	是	所以	,	先生	.

正是如此，先生。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] . "

All	these	things	are	true	.	"
全部	这些	事物	是	真的	.	"

这些都属实。

" [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːns] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

"	I	never	doubted	it	,	"	said	Mr	.	Bons	,	with	closed	eyes	.
"	我	绝不	怀疑	它	,	"	说	先生	.	邦斯	,	和	关闭	眼睛	.

“我从未怀疑过这一点，”邦斯先生闭着眼睛说道。

" [juː; jʊ] — [ðen] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

"	You	—	then	you	believe	me	?
"	你	—	然后	你	相信	我	?

“你——那你相信我？”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðæt] [rɪ'tɜːrn]

You	believe	in	the	omnibus	and	the	driver	and	the	storm	and	that	return
你	相信	在	这	综合	和	这	司机	和	这	风暴	和	那	返回

['tɪkɪt] [aɪ][gɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] — — "

ticket	I	got	for	nothing	and	—	—	"
票	我	得到	为了	没有什么	和	—	—	"

你相信那辆公共汽车、那个司机、那场暴风雨，还有我白得的那张返程票，还有——”

" [tʌt] , [tʌt] !

"	Tut	,	tut	!
"	图坦卡蒙	,	教程	!

“啧啧！”

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jɑːnz] , [maɪ] [bɔɪ] .

No	more	of	your	yarns	,	my	boy	.
不	更多的	的	你的	纱线	,	我的	男生	.

别再讲故事了，孩子。

[aɪ] [ment] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv]['poʊətri] .

I	meant	that	I	never	doubted	the	essential	truth	of	Poetry	.
我	意思是	那	我	绝不	怀疑	这	基本的	真相	的	诗	.

我的意思是，我从未怀疑过诗歌的本质真理。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [riːd] [mɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "

Some	day	,	when	you	read	more	,	you	will	understand	what	I	mean	.	"
一些	天	,	什么时候	你	读	更多的	,	你	将要	理解	什么	我	意思是	.	"

总有一天，当你读的书多了，你就会明白我的意思了。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɑːns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

"	But	Mr	.	Bons	,	it	is	so	.
"	但	先生	.	邦斯	,	它	是	所以	.

“但是邦斯先生，事实的确如此。”

[ðer; ðər][ɪz] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

There	is	light	upon	the	shores	of	darkness	.
那里	是	光	之上	这	海岸	的	黑暗	.

黑暗的彼岸也有光明。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .

I	have	seen	it	coming	.
我	有	已见	它	未来	.

我早就预料到了。

[laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] . "

Light	and	a	wind	.	"
光	和	一个	风	.	"

光线和微风。

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːns] .

"	Nonsense	,	"	said	Mr	.	Bons	.
"	废话	,	"	说	先生	.	邦斯	.

“胡说，”邦斯先生说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] !

"	If	I	had	stopped	!
"	如果	我	有	停止	!

“如果我当时停下来就好了！”

[ðeɪ] ['temptɪd] [ˌem 'iː] .

They	tempted	me	.
他们	受诱惑	我	.

他们诱惑了我。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['tɪkɪt] — [fɔːr; fər][juː; jʊ]['kænɑːt] [kʌm] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz]

They	told	me	to	give	up	my	ticket	—	for	you	cannot	come	back	if	you	lose
他们	讲述	我	到	给	向上	我的	票	—	为了	你	不能	来	后退	如果	你	失去

[jʊr; jər] ['tɪkɪt] .

your	ticket	.
你的	票	.

他们告诉我放弃我的机票——因为如果机票丢了就不能再来了。

[ðeɪ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] ,

They	called	from	the	river	for	it	,	and	indeed	I	was	tempted	,
他们	称为	从	这	河	为了	它	,	和	的确	我	曾是	受诱惑	,

他们从河边呼喊着要它，我确实动了心。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['presəpɪsiz] .

for	I	have	never	been	so	happy	as	among	those	precipices	.
为了	我	有	绝不	到过	所以	快乐的	作为	之中	那些	悬崖	.

因为我从未像置身于那些悬崖峭壁间那样感到快乐。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [fetʃ] [ðem; ðəm]

But	I	thought	of	my	mother	and	father	,	and	that	I	must	fetch	them
但	我	想法	的	我的	母亲	和	父亲	,	和	那	我	必须	拿来	他们

.

:

.

但我想到了我的父母，我必须去接他们。

[jet] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] , [ðoʊ] [ðə; ðiː] [roʊd] ['stɑːrts] ['ɑːpəzɪt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

Yet	they	will	not	come	,	though	the	road	starts	opposite	our	house	.
然而	他们	将要	不是	来	,	尽管	这	路	开始	对面的	我们的	房子	.

然而，他们却不会来，尽管这条路就从我家对面开始。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz][ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [ʌp][ðer; ðər] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] ,

It	has	all	happened	as	the	people	up	there	warned	me	,
它	有	全部	发生	作为	这	人们	向上	那里	警告	我	,

这一切都如上面那些人警告我的那样发生了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːns][hæz; həz] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] .

and	Mr	.	Bons	has	disbelieved	me	like	every	one	else	.
和	先生	.	邦斯	有	不相信	我	喜欢	每一个	一	别的	.

邦斯先生和其他人一样，都不相信我的话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['keɪnd] .

I	have	been	caned	.
我	有	到过	手杖	.

我被鞭打过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ə'gen] . "

I	shall	never	see	that	mountain	again	.	"
我	将	绝不	看	那	山	再次	.	"

我再也见不到那座山了。

" [wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːns] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

"	What's	that	about	me	?	"	said	Mr	.	Bons	,	sitting	up	in	his	chair	very	suddenly	.
"	是什么	那	关于	我	?	"	说	先生	.	邦斯	,	坐着	向上	在	他的	椅子	非常	突然	.

“那是什么意思？”邦斯先生突然从椅子上坐了起来，问道。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [bʊks]

"	I	told	them	about	you	,	and	how	clever	you	were	,	and	how	many	books
"	我	讲述	他们	关于	你	,	和	如何	聪明的	你	是	,	和	如何	许多	图书

[juː; jʊ][hæd; həd] ,

you	had	,
你	有	,

“我跟他们讲了你的事，讲了你有多聪明，讲了你有多少书，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , - ['mɪstər] . ['bɑːns] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌdɪsbɪ'liːv] [juː; jʊ] . - "

and	they	said	,	'	Mr	.	Bons	will	certainly	disbelieve	you	.	'	"
和	他们	说	,	-	先生	.	邦斯	将要	当然	怀疑	你	.	-	"

他们说：“邦斯先生肯定不会相信你。”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

"	Stuff	and	nonsense	,	my	young	friend	.
"	东西	和	废话	,	我的	年轻的	朋友	.

“胡说八道，我的年轻朋友。”

[juː; jʊ] [groʊ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

You	grow	impertinent	.
你	生长	无礼	.

你变得越来越无礼。

[aɪ] — [wel] — [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

I	—	well	—	I	will	settle	the	matter	.
我	—	出色地	—	我	将要	定居	这	事情	.

我——嗯——我会解决这件事。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

Not	a	word	to	your	father	.
不是	一个	单词	到	你的	父亲	.

别跟你父亲说一个字。

[aɪ] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] .

I	will	cure	you	.
我	将要	治愈	你	.

我会治好你。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [kɔːl] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

To	-	morrow	evening	I	will	myself	call	here	to	take	you	for	a	walk	,
到	-	明天	晚上	我	将要	我	称呼	这里	到	拿	你	为了	一个	走	,

明天晚上我会亲自过来带你出去散步。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ðɪs] ['æli] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ɑːmnɪbəs]

and	at	sunset	we	will	go	up	this	alley	opposite	and	hunt	for	your	omnibus
和	在	日落	我们	将要	去	向上	这	胡同	对面的	和	打猎	为了	你的	综合

,

,

,

日落时分，我们将沿着对面这条小巷去找你们的公共汽车。

[juː; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

you	silly	little	boy	.
你	愚蠢的	小的	男生	.

你这个傻小男孩。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sɪriəs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [bʌt; bət] [lept] [ə'baʊt]

"	His	face	grew	serious	,	for	the	boy	was	not	disconcerted	,	but	leapt	about
"	他的	脸	生长	严肃的	,	为了	这	男生	曾是	不是	不安	,	但	跳跃	关于

[ðə; ðɪ] [ruːm] ['sɪŋɪŋ] ,

the	room	singing	,
这	房间	歌唱	,

“他的脸色变得严肃起来，因为男孩并没有惊慌失措，反而一边唱歌一边在房间里蹦来蹦去。”

" [dʒɔɪ] ! [dʒɔɪ] !

"	Joy	!	joy	!
"	喜悦	!	喜悦	!

“喜悦！喜悦！”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

I	told	them	you	would	believe	me	.
我	讲述	他们	你	会	相信	我	.

我告诉他们你会相信我。

[wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['reɪnboʊ] .

We	will	drive	together	over	the	rainbow	.
我们	将要	驾驶	一起	超过	这	彩虹	.

我们将一起驾车飞越彩虹。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

I	told	them	that	you	would	come	.
我	讲述	他们	那	你	会	来	.

我告诉他们你会来。

" ['æftər][ɔ:l] , [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] ?

"	After	all	,	could	there	be	anything	in	the	story	?
"	后	全部	,	可以	那里	是	任何事物	在	这	故事	?

“毕竟，这个故事里能有什么内容呢？”

['wa:gnə] ? [ki:ts] ?

Wagner	?	Keats	?
瓦格纳	?	济慈	?

瓦格纳？济慈？

['ʃeli] ?

Shelley	?
雪莱	?

雪莱？

[sɜ:r] ['tɔməs] [braʊn] ?

Sir	Thomas	Browne	?
先生	托马斯	布朗	?

托马斯·布朗爵士？

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

Certainly	the	case	was	interesting	.
当然	这	案件	曾是	有趣的	.

这个案子确实很有意思。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ['i:vnɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

And	on	the	morrow	evening	,	though	it	was	pouring	with	rain	,
和	在	这	明天	晚上	,	尽管	它	曾是	浇注	和	雨	,

第二天晚上，虽然下着瓢泼大雨，

['mɪstər] . ['bɑ:ns][dɪd][nɑ:t][ə'mɪt][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət] - [lɑ:dʒ] .

Mr	.	Bons	did	not	omit	to	call	at	Agathox	Lodge	.
先生	.	邦斯	做过	不是	忽略	到	称呼	在	-	小屋	.

邦斯先生没有忘记拜访阿加索克斯旅馆。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['redi] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	boy	was	ready	,	bubbling	with	excitement	,
这	男生	曾是	准备好	,	冒泡	和	激动	,

男孩已经准备好了，兴奋得手舞足蹈。

[ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['ræðər] [vekst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri]

and	skipping	about	in	a	way	that	rather	vexed	the	President	of	the	Literary
和	跳过	关于	在	一个	方式	那	相当	烦恼	这	总统	的	这	文学

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

他的蹦蹦跳跳让文学社社长颇为恼火。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [daʊn] ['bʌkɪŋəm] [pɑ:rk] [roʊd] ,

They	took	a	turn	down	Buckingham	Park	Road	,
他们	采取	一个	转动	向下	白金汉	公园	路	,

他们拐进了白金汉公园路，

[ænd; ənd] [ðen] — ['hævɪŋ] [si:n] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] — [slɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['æli]

and	then	—	having	seen	that	no	one	was	watching	them	—	slipped	up	the	alley
和	然后	—	拥有	已见	那	不	一	曾是	观看	他们	—	滑倒了	向上	这	胡同

.

:

.

然后，见没人注意，便溜进了小巷。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ])

Naturally	enough	(	for	the	sun	was	setting	)
自然	足够的	(	为了	这	太阳	曾是	环境	)

当然（因为太阳正在落山）

[ðeɪ] [ræn] [streɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] .

they	ran	straight	against	the	omnibus	.
他们	跑	直的	反对	这	综合	.

他们径直撞上了公共汽车。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bɑːns] .

"	Good	heavens	!	"	exclaimed	Mr	.	Bons	.
"	好的	天	!	"	惊呼	先生	.	邦斯	.

“我的天哪！”邦斯先生惊呼道。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ['hevəns] !

"	Good	gracious	heavens	!
"	好的	亲切	天	!

我的天哪！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [fɜːrst] ,

"	It	was	not	the	omnibus	in	which	the	boy	had	driven	first	,
"	它	曾是	不是	这	综合	在	哪个	这	男生	有	驱动	第一的	,

“那不是男孩第一次驾驶的那辆公共汽车，

[nɔːr] [jet] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

nor	yet	that	in	which	he	had	returned	.
也不	然而	那	在	哪个	他	有	返回	.

也不是他回来时所处的那个地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['hɔːrsɪz] — [blæk] , [greɪ] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [greɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] .

There	were	three	horses	—	black	,	gray	,	and	white	,	the	gray	being	the	finest	.
那里	是	三	马匹	—	黑色的	,	灰色的	,	和	白色的	,	这	灰色的	存在	这	最好的	.

共有三匹马——黑色、灰色和白色，其中灰色的最好。

[ðə; ði]['draɪvər] , [huː] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

The	driver	,	who	turned	round	at	the	mention	of	goodness	and	of	heaven	,
这	司机	,	WHO	转向	圆形的	在	这	提到	的	善良	和	的	天堂	,

司机一听到“善良”和“天堂”这两个词就转过身来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæloʊ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['terɪfaɪɪŋ] [dʒɔːz][ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] .

was	a	sallow	man	with	terrifying	jaws	and	sunken	eyes	.
曾是	一个	黄褐色	男人	和	恐怖	下颚	和	凹陷	眼睛	.

他面色蜡黄，下巴狰狞，双眼深陷。

['mɪstər] . ['bɑːns] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

Mr	.	Bons	,	on	seeing	him	,	gave	a	cry	as	if	of	recognition	,	and	began
先生	.	邦斯	,	在	看到	他	,	给予	一个	哭	作为	如果	的	认出	,	和	开始

[tuː; tə]['tremb(ə)l] ['vaɪələntli] .

to	tremble	violently	.
到	颤抖	暴力	.

邦斯先生看到他后，仿佛认出了他似的叫了一声，然后开始剧烈颤抖。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] .

The	boy	jumped	in	.
这	男生	跳了起来	在	.

男孩跳了进去。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? " [kraɪd] ['mɪstər] . ['bɑːns] .

"	Is	it	possible	?	"	cried	Mr	.	Bons	.
"	是	它	可能的	?	"	哭	先生	.	邦斯	.

“这可能吗？”邦斯先生喊道。

" [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['pɑːsəb(ə)l] ? "
" Is the impossible possible ? "
" 是 这 不可能的 可能的 ? "

“不可能的事能变成可能吗？”

" [sɜːr] ; [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] .
" Sir ; come in , sir .
" 先生 ; 来 在 , 先生 .

先生，请进，先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɑːmnɪbəs] .
It is such a fine omnibus .
它 是 这样的 一个 美好的 综合 .

这是一部非常精彩的合集。

[oʊ] , [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [dæn][sʌm; səm][wʌn] .
Oh , here is his name — Dan some one .
哦 , 这里 是 他的 姓名 — 担 一些 一 .

哦，他的名字是——丹某某。

" ['mɪstər] . ['bɑːns] [spræŋ] [ɪn] [tuː] .
" Mr . Bons sprang in too .
" 先生 . 邦斯 弹簧 在 也 .

邦斯先生也加入了进来。

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [wɪnd] [ɪ'miːdiətli] [slæmd] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [dɔːr] ,
A blast of wind immediately slammed the omnibus door ,
一个 爆炸 的 风 立即地 猛烈抨击 这 综合 门 ,

一阵狂风骤然吹响了公共汽车的车门，车门砰的一声关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [dʒɜːrk] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][blaɪndz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [wiːk] [ɑːn]
and the shock jerked down all the omnibus blinds , which were very weak on
和 这 震惊 猛地一抖 向下 全部 这 综合 百叶窗 , 哪个 是 非常 虚弱的 在
[ðer; ðər] [sprɪŋz] .
their springs .
他们的 弹簧 .

冲击力使所有公共汽车的百叶窗都猛地落下，这些百叶窗的弹簧非常脆弱。

" [dæn] . . . . [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .
" Dan . . . . Show me .
" 担 . . . . 展示 我 .

丹……给我看看。

[gʊd] ['greɪʃəs] ['hevəns] !
Good gracious heavens !
好的 亲切 天 !

我的天哪！

[wɪə(r)] ['muːvɪŋ] . "
we're moving . "
是 移动 . "

我们要搬家了。

" [huˈreɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Hooray ! " said the boy .
" 万岁 ! " 说 这 男生 .

“好耶！”男孩说道。

['mɪstər] . ['bɑːns] [bɪ'keɪm] ['flʌstərd] .
Mr . Bons became flustered .
先生 . 邦斯 成为 慌乱 .

邦斯先生慌了神。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪdnæpt] .

He	had	not	intended	to	be	kidnapped	.
他	有	不是	故意的	到	是	被绑架	.

他原本并不想被绑架。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] , [nɔːr] [pʊʃ] [ʌp][ðə; ði][blaɪndz] .

He	could	not	find	the	door	-	handle	,	nor	push	up	the	blinds	.
他	可以	不是	寻找	这	门	-	处理	,	也不	推	向上	这	百叶窗	.

他找不到门把手，也拉不上百叶窗。

[ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

The	omnibus	was	quite	dark	,	and	by	the	time	he	had	struck	a	match	,
这	综合	曾是	相当	黑暗的	,	和	经过	这	时间	他	有	击	一个	匹配	,

车厢里很黑，等他划好火柴的时候，

[naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] ['ɔːlsoʊ] .

night	had	come	on	outside	also	.
夜晚	有	来	在	外部	还	.

外面也已经夜幕降临了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] .

They	were	moving	rapidly	.
他们	是	移动	快速	.

他们移动速度很快。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [əd'ventʃər] , " [hiː; hi] [sed] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	strange	,	a	memorable	adventure	,	"	he	said	,	surveying	the	interior	of	the
"	一个	奇怪的	,	一个	难忘	冒险	,	"	他	说	,	测量	这	内部的	的	这

['ɑːmnɪbəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,

omnibus	,	which	was	large	,
综合	,	哪个	曾是	大的	,

“这是一次奇特而难忘的冒险，”他一边说着，一边环顾着宽敞的公共汽车内部。

['ruːmiˌrʊmi] , [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ˌregju'lærəti] , ['evri] [pɑːrt][ɪg'zæktli] ['ænsər]

roomy	,	and	constructed	with	extreme	regularity	,	every	part	exactly	answering
宽敞	,	和	建造	和	极端	规律性	,	每一个	部分	确切地	回答

[tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [pɑːrt] .

to	every	other	part	.
到	每一个	其他	部分	.

空间宽敞，结构极其规整，每个部分都与其他部分完全吻合。

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ([ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd]) [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

Over	the	door	(	the	handle	of	which	was	outside	)	was	written	,
超过	这	门	(	这	处理	的	哪个	曾是	外部	)	曾是	书面	,

门上方（门把手在外面）写着：

" [læsʃiːeɪt] ['ɒgni][bɑːldɑːnzə][vɔɪ][ˌsi etʃ 'i] [ɛntreɪt] " — [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz]

"	Lasciate	ogni	baldanza	voi	che	entrate	"	—	at	least	,	that	was	what	was
"	拉西娅特	奥格尼	巴尔丹扎	voi	切	进入	"	—	在	至少	,	那	曾是	什么	曾是

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

“Lasciate ogni baldanza voi che entrate”——至少是这么写的，

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɑːns] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læʃi] ['ɑːrti] ['sʌmθɪŋ] ,

but	Mr	.	Bons	said	that	it	was	Lashy	arty	something	,
但	先生	.	邦斯	说	那	它	曾是	拉希	艺术	某物	,

但邦斯先生说，那是一种拉什式的艺术风格。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɑːldɑːnzə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər] [spɜ'ɑːnzə] .

and	that	baldanza	was	a	mistake	for	speranza	.
和	那	巴尔丹扎	曾是	一个	错误	为了	希望	.

而 baldanza 被误认为是 speranza。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

His	**voice**	**sounded**	**as**	**if**	**he**	**was**	**in**	**church**	**.**
他的	嗓音	听起来	作为	如果	他	曾是	在	教会	.

他的声音听起来像是在教堂里。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'dævərəs] ['draɪvər][fɔːr; fər] [tuː] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪts] .

Meanwhile	**,**	**the**	**boy**	**called**	**to**	**the**	**cadaverous**	**driver**	**for**	**two**	**return**	**tickets**	**.**
同时	,	这	男生	称为	到	这	尸体的	司机	为了	二	返回	门票	.

与此同时，男孩向面容憔悴的司机要了两张返程票。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

They	**were**	**handed**	**in**	**without**	**a**	**word**	**.**
他们	是	递交	在	没有	一个	单词	.

他们被一声不吭地交了上去。

['mɪstər] . ['bɑːns] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ə'gen] ['trembld] .

Mr	**.**	**Bons**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hand**	**and**	**again**	**trembled**	**.**
先生	.	邦斯	涵盖	他的	脸	和	他的	手	和	再次	颤抖	.

邦斯先生用手捂住脸，再次颤抖起来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] !

"	**Do**	**you**	**know**	**who**	**that**	**is**	**!**
"	做	你	知道	WHO	那	是	!

你知道他是谁吗！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

"	**he**	**whispered**	**,**	**when**	**the**	**little**	**window**	**had**	**shut**	**upon**	**them**	**.**
"	他	低声说道	,	什么时候	这	小的	窗户	有	关闭	之上	他们	.

“当小窗户在他们面前关上时，他低声说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	**It**	**is**	**the**	**impossible**	**.**	**"**
"	它	是	这	不可能的	.	"

“这不可能。”

" [wel] , [aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] ,

"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**like**	**him**	**as**	**much**	**as**	**Sir**	**Thomas**	**Browne**	**,**
"	出色地	,	我	不	喜欢	他	作为	很多	作为	先生	托马斯	布朗	,

“嗯，我没有像喜欢托马斯·布朗爵士那样喜欢他。”

[ðoʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn][hɪm; ɪm] . "

though	**I**	**shouldn't**	**be**	**surprised**	**if**	**he**	**had**	**even**	**more**	**in**	**him**	**.**	**"**
尽管	我	不应该	是	惊讶	如果	他	有	甚至	更多的	在	他	.	"

不过，如果他还有更大的潜力，我也不应该感到惊讶。

" [mɔːr] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

"	**More**	**in**	**him**	**?**
"	更多的	在	他	?

“他身上还有更多潜力？”

" [hiː; hi] [stæmpt] ['ɪrɪtəbli] .

"	**He**	**stamped**	**irritably**	**.**
"	他	盖章	易怒地	.

他烦躁地跺了跺脚。

" [baɪ]['æksɪdənt][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

"	**By**	**accident**	**you**	**have**	**made**	**the**	**greatest**	**discovery**	**of**	**the**	**century**	**,**
"	经过	事故	你	有	制成	这	最	发现	的	这	世纪	,

“你无意中做出了本世纪最伟大的发现。”

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [mæn] .

and	**all**	**you**	**can**	**say**	**is**	**that**	**there**	**is**	**more**	**in**	**this**	**man**	**.**
和	全部	你	能	说	是	那	那里	是	更多的	在	这	男人	.

你只能说，这个人身上还有更多值得挖掘的东西。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['veləm] [bʊks] [ɪn][maɪ]['laɪbreri] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [red] ['liliz] ?

Do	you	remember	those	vellum	books	in	my	library	,	stamped	with	red	lilies	?
做	你	记住	那些	羊皮纸	图书	在	我的	图书馆	,	盖章	和	红色的	百合花	?

你还记得我图书馆里那些印着红色百合花图案的羊皮纸书吗?

[ðɪs] — [sɪt] [stɪl] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [stuː'pendəs]

This	—	sit	still	,	I	bring	you	stupendous
这	—	坐	仍然	,	我	带来	你	惊人的

别动，我给你带来惊人的.....

[nuːz] ! — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm] .

news	!	—	this	is	the	man	who	wrote	them	.
消息	!	—	这	是	这	男人	WHO	写道	他们	.

新闻！——这就是写这些故事的人。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] .

"	The	boy	sat	quite	still	.
"	这	男生	卫星	相当	仍然	.

男孩一动不动地坐着。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['mɪsɪz] . [gæmp] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [pɔːz] .

"	I	wonder	if	we	shall	see	Mrs	.	Gamp	?	"	he	asked	,	after	a	civil	pause	.
"	我	想知道	如果	我们	将	看	太太	.	甘普	?	"	他	问	,	后	一个	民用	暂停	.

“不知道我们能不能见到甘普夫人？”他礼貌地沉默片刻后问道。

" ['mɪsɪz] . — — ? "

"	Mrs	.	—	—	?	"
"	太太	.	—	—	?	"

“太太。 - ？ ”

" ['mɪsɪz] . [gæmp][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærɪs] .

"	Mrs	.	Gamp	and	Mrs	.	Harris	.
"	太太	.	甘普	和	太太	.	哈里斯	.

“甘普夫人和哈里斯夫人。

[aɪ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] .

I	like	Mrs	.	Harris	.
我	喜欢	太太	.	哈里斯	.

我喜欢哈里斯太太。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .

I	came	upon	them	quite	suddenly	.
我	来了	之上	他们	相当	突然	.

我与它们相遇得非常突然。

['mɪsɪz] . - ['bænd,bɑːks] [hæv; həv] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [soʊ]['bædli] .

Mrs	.	Gamp's	bandboxes	have	moved	over	the	rainbow	so	badly	.
太太	.	-	乐队盒子	有	已搬	超过	这	彩虹	所以	糟糕	.

甘普太太的乐队盒子已经彻底失控了。

[ɔːl][ðə; ði] ['bɔtəms] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] ,

All	the	bottoms	have	fallen	out	,
全部	这	底部	有	倒下	出去	,

所有的底部都塌陷了，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪpɪn] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bedsted] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] . "

and	two	of	the	pippins	off	her	bedstead	tumbled	into	the	stream	.	"
和	二	的	这	皮平斯	离开	她	床架	翻滚	进入	这	溪流	.	"

她床架上的两棵苹果树掉进了小溪里。

" [aʊt] [ðer; ðər][sɪts][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [maɪ] ['veləm] [bʊks] ! " ['θʌndəd] ['mɪstər] . ['bɑːns] ,

"	Out	there	sits	the	man	who	wrote	my	vellum	books	!	"	thundered	Mr	.	Bons	,
"	出去	那里	坐着	这	男人	WHO	写道	我的	羊皮纸	图书	!	"	雷鸣	先生	.	邦斯	,

“那个写我羊皮纸书的人就坐在那儿！”邦斯先生怒吼道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [gæmp] ? "

"	and	you	talk	to	me	of	Dickens	and	of	Mrs	.	Gamp	?	"
"	和	你	讲话	到	我	的	狄更斯	和	的	太太	.	甘普	?	"

“你居然跟我谈狄更斯和甘普夫人？”

" [aɪ] [noʊ] ['mɪsɪz] . [gæmp][soʊ] [wel] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	I	know	Mrs	.	Gamp	so	well	,	"	he	apologized	.
"	我	知道	太太	.	甘普	所以	出色地	,	"	他	道歉	.

“我跟甘普太太很熟，”他道歉说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

"	I	could	not	help	being	glad	to	see	her	.
"	我	可以	不是	帮助	存在	高兴的	到	看	她	.

见到她，我感到无比高兴。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

I	recognized	her	voice	.
我	认可	她	嗓音	.

我认出了她的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . [prɪg] . "

She	was	telling	Mrs	.	Harris	about	Mrs	.	Prig	.	"
她	曾是	讲述	太太	.	哈里斯	关于	太太	.	伪君子	.	"

她正在跟哈里斯太太谈论普里格太太的事。

" [dɪd][juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['elɪveɪtɪŋ] ['kʌmpəni] ? "

"	Did	you	spend	the	whole	day	in	her	elevating	company	?	"
"	做过	你	花费	这	所有的	天	在	她	提升	公司	?	"

你今天一整天都和她在一起吗?

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ] ['reɪst] .

I	raced	.
我	比赛	.

我参加了比赛。

[aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːrs] .

I	met	a	man	who	took	me	out	beyond	to	a	race	-	course	.
我	遇见	一个	男人	WHO	采取	我	出去	超过	到	一个	种族	-	课程	.

我遇到一个男人，他带我去了附近的赛马场。

[juː; jʊ] [rʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɑːlfɪnz] [aʊt] [æt; ət] [siː] . "

You	run	,	and	there	are	dolphins	out	at	sea	.	"
你	跑步	,	和	那里	是	海豚	出去	在	海	.	"

你奔跑着，就能看到海里有海豚。

" [ɪn'diːd] .

"	Indeed	.
"	的确	.

“的确。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] ? "

Do	you	remember	the	man's	name	?	"
做	你	记住	这	男人的	姓名	?	"

你还记得那个人的名字吗?

" [ə'kɪliːz] .

"	Achilles	.
"	阿喀琉斯	.

阿喀琉斯。

[noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['leɪtər] .

No	**;**	**he**	**was**	**later**	**.**
不	;	他	曾是	之后	.

不，他后来才到。

[tɑːm][dʒəʊnz] .

Tom	**Jones**	**.**
汤姆	琼斯	.

汤姆·琼斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['mɪstər] . ['bɑːns] [said] ['hevɪli] .
" Mr . Bons sighed heavily .
" 先生 . 邦斯 叹了口气 重度 .

邦斯先生重重地叹了口气。

" [wel] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , my lad , you have made a miserable mess of it .
" 出色地 , 我的 小伙子 , 你 有 制成 一个 悲惨的 混乱 的 它 .

“哎呀，孩子，你把事情搞得一团糟。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] !
Think of a cultured person with your opportunities !
思考 的 一个 有文化的 人 和 你的 机会 !

想想那些有教养的人所拥有的机会！

[ə; eɪ] ['kʌltʃərd] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ðiːz] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə]
A cultured person would have known all these characters and known what to
一个 有文化的 人 会 有 已知 全部 这些 人物 和 已知 什么 到
[hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] .
have said to each .
有 说 到 每个 .

一个有教养的人应该认识所有这些人物，并且知道该对每个人说什么。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [gæmp][ɔːr][ə; eɪ][tɑːm][dʒəʊnz] .
He would not have wasted his time with a Mrs . Gamp or a Tom Jones .
他 会 不是 有 浪费 他的 时间 和 一个 太太 . 甘普 或者 一个 汤姆 琼斯 .

他绝不会把时间浪费在甘普太太或汤姆·琼斯身上。

[ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv]['hoʊmər] , [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['draɪvz] [juː 'es] [naʊ]
The creations of Homer , of Shakespeare , and of Him who drives us now
这 作品 的 荷马 , 的 莎士比亚 , 和 的 他 WHO 驱动 我们 现在
,
,
,

荷马、莎士比亚以及如今引领我们的那位的创造物，

[wʊd] [ə'loʊn][hæv; həv] [kən'tentɪd] [hɪm; ɪm] .
would alone have contented him .
会 独自的 有 满足 他 .

仅此就足以让他满足。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['reɪst] .
He would not have raced .
他 会 不是 有 比赛 .

他不会参加比赛。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ɪn'telɪdʒənt] ['kwestʃənz] . "
He would have asked intelligent questions . "
他 会 有 问 聪明的 问题 . "

他会问一些很有见地的问题。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['bɑːns] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hʌmbli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] ['pɜːrs(ə)n] .
" But , Mr . Bons , " said the boy humbly , " you will be a cultured person .
" 但 , 先生 . 邦斯 , " 说 这 男生 谦卑地 , " 你 将要 是 一个 有文化的 人 .

“但是，邦斯先生，”男孩谦逊地说，“您将会成为一个有教养的人。”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] . "

I	told	them	so	.	"
我	讲述	他们	所以	.	"

我告诉他们了。

" [truː] , [truː] , [ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] .

"	True	,	true	,	and	I	beg	you	not	to	disgrace	me	when	we	arrive	.
"	真的	,	真的	,	和	我	求	你	不是	到	耻辱	我	什么时候	我们	到达	.

“没错，没错，我求求你们，到了之后不要让我丢脸。”

[noʊ] ['gɔsipiŋ] .

No	gossiping	.
不	八卦	.

禁止八卦。

[noʊ] ['rʌnɪŋ] .

No	running	.
不	跑步	.

禁止奔跑。

[kiːp] [kloʊz][tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd]['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'mɔːtlz] [ən'les] [ðeɪ] [spiːk]

Keep	close	to	my	side	,	and	never	speak	to	these	Immortals	unless	they	speak
保持	关闭	到	我的	边	,	和	绝不	说话	到	这些	不朽者	除非	他们	说话

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

待在我身边，除非这些不朽者主动和你说话，否则千万不要和他们说话。

[jes] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪts] .

Yes	,	and	give	me	the	return	tickets	.
是的	,	和	给	我	这	返回	门票	.

是的，请把返程票给我。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

You	will	be	losing	them	.
你	将要	是	输	他们	.

你会失去他们的。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sə'rendərd] [ðə; ði] ['tɪkɪts] , [bʌt; bət] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːr] .

"	The	boy	surrendered	the	tickets	,	but	felt	a	little	sore	.
"	这	男生	投降	这	门票	,	但	毛毡	一个	小的	疮	.

男孩交出了票，但感觉有点难受。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

After	all	,	he	had	found	the	way	to	this	place	.
后	全部	,	他	有	成立	这	方式	到	这	地方	.

毕竟，他已经找到了来这里的路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['lektʃərd] .

It	was	hard	first	to	be	disbelieved	and	then	to	be	lectured	.
它	曾是	难的	第一的	到	是	不相信	和	然后	到	是	讲课	.

先是被人不相信，然后又被人说教，这很难受。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs]

Meanwhile	,	the	rain	had	stopped	,	and	moonlight	crept	into	the	omnibus
同时	,	这	雨	有	停止	,	和	月光	悄悄地爬	进入	这	综合

[θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði][blaɪndz] .

through	the	cracks	in	the	blinds	.
通过	这	裂缝	在	这	百叶窗	.

与此同时，雨停了，月光透过百叶窗的缝隙照进了公共汽车里。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	But	how	is	there	to	be	a	rainbow	?	"	cried	the	boy	.
"	但	如何	是	那里	到	是	一个	彩虹	?	"	哭	这	男生	.

“可是怎么会有彩虹呢？”男孩喊道。

" [juː; jʊ][dɪ'strækt][ˌem 'iː] , " [snæpt] ['mɪstər] . ['bɑːns] .

"	You	distract	me	,	"	snapped	Mr	.	Bons	.
"	你	转移	我	,	"	啪啪	先生	.	邦斯	.

“你让我分心了，”邦斯先生厉声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn] ['bjuːti] .

"	I	wish	to	meditate	on	beauty	.
"	我	希望	到	幽思	在	美丽	.

我想冥想美。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pɜːrs(ə)n] .

I	wish	to	goodness	I	was	with	a	reverent	and	sympathetic	person	.
我	希望	到	善良	我	曾是	和	一个	虔诚的	和	交感神经	人	.

我多么希望当时身边的是一位虔诚而富有同情心的人。

" [ðə; ði] [læd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

"	The	lad	bit	his	lip	.
"	这	小伙子	少量	他的	唇	.

那小子咬了咬嘴唇。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

He	made	a	hundred	good	resolutions	.
他	制成	一个	百	好的	决议	.

他制定了一百个好的计划。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɪmɪteɪt] ['mɪstər] . ['bɑːns][ɔːl][ðə; ði]['vɪzɪt] .

He	would	imitate	Mr	.	Bons	all	the	visit	.
他	会	模拟	先生	.	邦斯	全部	这	访问	.

整个访问期间，他都在模仿邦斯先生。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [læf] , [ɔːr] [rʌn] , [ɔːr] [sɪŋ] ,

He	would	not	laugh	,	or	run	,	or	sing	,
他	会	不是	笑	,	或者	跑步	,	或者	唱歌	,

他既不笑，也不跑，也不唱歌。

[ɔːr][duː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] [læst]

or	do	any	of	the	vulgar	things	that	must	have	disgusted	his	new	friends	last
或者	做	任何	的	这	庸俗	事物	那	必须	有	厌恶	他的	新的	朋友们	最后的

[taɪm] .

time	.
时间	.

或者做出上次令他的新朋友们感到恶心的那些粗俗的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðer; ðər] [neɪmz] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd][tuː; tə]

He	would	be	very	careful	to	pronounce	their	names	properly	,	and	to
他	会	是	非常	小心	到	发音	他们的	姓名	适当地	,	和	到

[rɪ'membər] [huː] [nuː] [huːm] .

remember	who	knew	whom	.
记住	WHO	知道	谁	.

他会非常小心地正确念出他们的名字，并记住谁和谁认识。

[ə'kɪliːz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɑːm][dʒəʊnz] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ]['mɪstər] . ['bɑːns] [sed] .

Achilles	did	not	know	Tom	Jones	—	at	least	,	so	Mr	.	Bons	said	.
阿喀琉斯	做过	不是	知道	汤姆	琼斯	—	在	至少	,	所以	先生	.	邦斯	说	.

阿基里斯并不认识汤姆·琼斯——至少邦斯先生是这么说的。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['mɑːlfi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [gæmp] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ]['mɪstər] .

The	Duchess	of	Malfi	was	older	than	Mrs	.	Gamp	—	at	least	,	so	Mr	.
这	公爵夫人	的	马尔菲	曾是	老	比	太太	.	甘普	—	在	至少	,	所以	先生	.

['bɑːns] [sed] .

Bons	said	.
邦斯	说	.

马尔菲公爵夫人比甘普夫人年纪大——至少邦斯先生是这么说的。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [self] - ['kɑːnʃəs] , ['retɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [prɪm] .

He	would	be	self	-	conscious	,	reticent	,	and	prim	.
他	会	是	自己	-	有意识的	,	沉默寡言	,	和	原始	.

他会很害羞、沉默寡言、拘谨。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [seɪ] [hiː; hi] [laɪkt] ['eni] [wʌn] .

He	would	never	say	he	liked	any	one	.
他	会	绝不	说	他	喜欢	任何	一	.

他从不说他喜欢任何人。

[jet] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [fluː] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃæns] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Yet	when	the	Wind	flew	up	at	a	chance	touch	of	his	head	,
然而	什么时候	这	风	飞翔	向上	在	一个	机会	触碰	的	他的	头	,

然而，当风偶然触碰到他的头时，便飞了起来。

[ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] ,

all	these	good	resolutions	went	to	the	winds	,
全部	这些	好的	决议	去	到	这	风	,

所有这些美好的愿望都化为泡影。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːmnɪbəs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] [hɪl] ,

for	the	omnibus	had	reached	the	summit	of	a	moonlit	hill	,
为了	这	综合	有	达到	这	首脑	的	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	爬坡道	,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæzəm] ,

and	there	was	the	chasm	,
和	那里	曾是	这	深渊	,

因为公共马车已经到达了月光照耀下的山顶，那里就是深渊。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [ðə; ði] [oʊld] ['presəpɪsiz] , ['driːmiŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['rɪvər] .

and	there	,	across	it	,	stood	the	old	precipices	,	dreaming	,	with	their	feet	in	the	everlasting	river	.
和	那里	,	穿过	它	,	站立	这	老的	悬崖	,	做梦	,	和	他们的	脚	在	这	永恒	河	.

而对面，古老的悬崖耸立着，它们双脚浸在永恒的河流中，做着美梦。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !

He	exclaimed	,	"	The	mountain	!
他	惊呼	,	"	这	山	!

他惊呼道："山！"

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [tuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] !

Listen	to	the	new	tune	in	the	water	!
听	到	这	新的	调	在	这	水	!

聆听水中传来的新旋律！

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] [fairz] [ɪn] [ðə; ði] [rə'viːnz] , " [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɑːns] , ['æftər] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] ,

Look	at	the	camp	fires	in	the	ravines	,	"	and	Mr	.	Bons	,	after	a	hasty	glance	,
看	在	这	营	火灾	在	这	峡谷	,	"	和	先生	.	邦斯	,	后	一个	仓促	瞥一眼	,

"看看峡谷里的篝火，"邦斯先生匆匆瞥了一眼后说道。

[ri'tɔ:tid] , " ['wɔ:tər] ?
retorted , " Water ?
反驳 , " 水 ?

他反驳道："水？"

[kæmp][fairz] ?
Camp fires ?
营 火灾 ?

篝火?

[rɪ'dɪkjələs] ['rʌbɪʃ] .
Ridiculous rubbish .
荒谬的 垃圾 .

荒谬至极。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
Hold your tongue .
抓住 你的 舌头 .

闭嘴。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
There is nothing at all .
那里 是 没有什么 在 全部 .

什么也没有。

" [jet] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [fɔ:rmd] , [kɔm'paundid] [nɑ:t][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]
" Yet , under his eyes , a rainbow formed , compounded not of sunlight and
" 然而 , 在下面 他的 眼睛 , 一个 彩虹 形成 , 复合 不是 的 阳光 和
[stɔ:rm] ,
storm ,
风暴 ,

然而，在他的注视下，出现了一道彩虹，它并非由阳光和暴风雨构成。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
but of moonlight and the spray of the river .
但 的 月光 和 这 喷 的 这 河 .

但那是月光和河水飞溅的景象。

[ðə; ði] [θri:] ['hɔ:rsɪz] [pʊt][ðer; ðər] [fi:t] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
The three horses put their feet upon it .
这 三 马匹 放 他们的 脚 之上 它 .

三匹马把蹄子放在上面。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['faɪnɪst] ['reɪnboʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [seɪ]
He thought it the finest rainbow he had seen , but did not dare to say
他 想法 它 这 最好的 彩虹 他 有 已见 , 但 做过 不是 敢 到 说
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

他觉得这是他见过的最美的彩虹，但却不敢说出口。

[sɪns] ['mɪstər] . ['bɑ:ns] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
since Mr . Bons said that nothing was there .
自从 先生 . 邦斯 说 那 没有什么 曾是 那里 .

因为邦斯先生说那里什么也没有。

[hi:; hi] [lent] [aʊt] — [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] ['oʊpənd] — [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [tu:n] [ðæt] [roʊz]
He leant out — the window had opened — and sang the tune that rose
他 倾斜 出去 — 这 窗户 有 打开 — 和 唱 这 调 那 玫瑰
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['wɔ:tərz] .
from the sleeping waters .
从 这 睡眠 水 .

他探出身子——窗户开着——唱起了从沉睡的水中升起的歌谣。

" [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] ['raɪnˌgoʊld] ? " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːns] ['sʌd(ə)nli] .

"	The	prelude	to	Rhinegold	?	"	said	Mr	.	Bons	suddenly	.
"	这	序幕	到	莱茵金	?	"	说	先生	.	邦斯	突然	.

“《莱茵的黄金》的前奏？”邦斯先生突然问道。

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðiːz] ['laɪt][məʊ'tiːfs] ?

"	Who	taught	you	these	leit	motifs	?
"	WHO	教授	你	这些	莱特	图案	?

“谁教你的这些主题旋律？”

" [hiː; hi] , [tuː] , [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	,	too	,	looked	out	of	the	window	.
"	他	,	也	,	看起来	出去	的	这	窗户	.

他也向窗外望去。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['ɑːdli] .

Then	he	behaved	very	oddly	.
然后	他	表现	非常	奇怪	.

然后他的行为变得非常奇怪。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] [flɔːr] .

He	gave	a	choking	cry	,	and	fell	back	on	to	the	omnibus	floor	.
他	给予	一个	窒息	哭	,	和	跌倒	后退	在	到	这	综合	地面	.

他发出一声哽咽的叫喊，然后倒在了公交车的地板上。

[hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] [kɪkt] .

He	writhed	and	kicked	.
他	扭动	和	踢	.

他扭动挣扎，踢打踢蹬。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [griːn] .

His	face	was	green	.
他的	脸	曾是	绿色的	.

他脸色发青。

" [dʌz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [meɪk] [juː; jʊ] ['dɪzi] ? " [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] .

"	Does	the	bridge	make	you	dizzy	?	"	the	boy	asked	.
"	做	这	桥	制作	你	晕眩的	?	"	这	男生	问	.

“这座桥让你头晕吗？”男孩问道。

" ['dɪzi] ! " [gɑːspt] ['mɪstər] . ['bɑːns] .

"	Dizzy	!	"	gasped	Mr	.	Bons	.
"	晕眩的	!	"	倒吸一口气	先生	.	邦斯	.

“头晕！”邦斯先生喘着气说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

"	I	want	to	go	back	.
"	我	想	到	去	后退	.

我想回去。

[tel] [ðə; ði]['draɪvər] .

Tell	the	driver	.
告诉	这	司机	.

告诉司机。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	the	driver	shook	his	head	.
"	但	这	司机	摇晃	他的	头	.

但司机摇了摇头。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] .

"	We	are	nearly	there	,	"	said	the	boy	,	"	They	are	asleep	.
"	我们	是	几乎	那里	,	"	说	这	男生	,	"	他们	是	睡着了	.

“我们快到了，”男孩说，“他们睡着了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] ?
Shall **I** **call** **?**
将 我 称呼 ?

我该打电话吗?

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ðem; ðəm] .
They **will** **be** **so** **pleased** **to** **see** **you** **,** **for** **I** **have** **prepared** **them** **.**
他们 将要 是 所以 高兴 到 看 你 , 为了 我 有 准备 他们 .

他们见到你一定会非常高兴，因为我已经为他们做好了准备。

" ['mɪstər] . ['bɑːns] [moʊn] .
" **Mr** **.** **Bons** **moaned** **.**
" 先生 . 邦斯 呻吟 .

邦斯先生呻吟道。

[ðeɪ] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði]['luːnər] ['reɪnboʊ] , [wɪtʃ] ['evər][ænd; ənd]['evər] [broʊk] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]
They **moved** **over** **the** **lunar** **rainbow** **,** **which** **ever** **and** **ever** **broke** **away** **behind** **their**
他们 已搬 超过 这 月球 彩虹 , 哪个 曾经 和 曾经 打破 离开 在后面 他们的
[wiːlz] .
wheels **.**
车轮 .

他们驶过月虹，月虹总是在他们的车轮后消失。

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] !
How **still** **the** **night** **was** **!**
如何 仍然 这 夜晚 曾是 !

夜色多么静谧啊!

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?
Who **would** **be** **sentry** **at** **the** **Gate** **?**
WHO 会 是 哨兵 在 这 门 ?

谁来守卫大门?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ə'gen] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ˌrɛzə'luːʃənz] .
" **I** **am** **coming** **,** **"** **he** **shouted** **,** **again** **forgetting** **the** **hundred** **resolutions** **.**
" 我 是 未来 , " 他 喊叫 , 再次 遗忘 这 百 决议 .

“我来了！”他喊道，又一次忘记了自己立下的一百个决心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnɪŋ] — [aɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] . "
" **I** **am** **returning** **—** **I** **,** **the** **boy** **.** **"**
" 我 是 返回 — 我 , 这 男生 . "

“我要回来了——我，那个男孩。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] , [huː] [rɪ'piːtɪd] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]
" **The** **boy** **is** **returning** **,** **"** **cried** **a** **voice** **to** **other** **voices** **,** **who** **repeated** **,** **"** **The** **boy** **is**
" 这 男生 是 返回 , " 哭 一个 嗓音 到 其他 声音 , WHO 重复 , " 这 男生 是
[rɪ'tɜːrnɪŋ] . "
returning **.** **"**
返回 . "

“男孩回来了，”一个声音喊道，其他声音也跟着重复道，“男孩回来了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] ['mɪstər] . ['bɑːns][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **I** **am** **bringing** **Mr** **.** **Bons** **with** **me** **.**
" 我 是 带来 先生 . 邦斯 和 我 .

“我带邦斯先生一起来。”

" ['saɪləns] .
" **Silence** **.**
" 沉默 .

“沉默。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['mɪstər] . ['bɑːns][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	should	have	said	Mr	.	Bons	is	bringing	me	with	him	.
"	我	应该	有	说	先生	.	邦斯	是	带来	我	和	他	.

“我应该说邦斯先生会带我一起去。”

" [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

"	Profound	silence	.
"	深刻的	沉默	.

一片寂静。

" [huː] [stændz] ['sentri] ? "

"	Who	stands	sentry	?	"
"	WHO	站立	哨兵	?	"

谁来站岗放哨?

" [ə'kɪliːz] .

"	Achilles	.
"	阿喀琉斯	.

阿喀琉斯。

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːki] ['kɔːzweɪ] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['reɪnboʊ] [brɪdʒ] ,

"	And	on	the	rocky	causeway	,	close	to	the	springing	of	the	rainbow	bridge	,
"	和	在	这	岩石	堤道	,	关闭	到	这	弹簧	的	这	彩虹	桥	,

“在靠近彩虹桥起点的岩石堤道上，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ʃiːld] .

he	saw	a	young	man	who	carried	a	wonderful	shield	.
他	锯	一个	年轻的	男人	WHO	携带	一个	精彩的	盾	.

他看到一个年轻人带着一面精美的盾牌。

" ['mɪstər] . ['bɑːns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɪliːz] , [ɑːrmd] . "

"	Mr	.	Bons	,	it	is	Achilles	,	armed	.	"
"	先生	.	邦斯	,	它	是	阿喀琉斯	,	武装	.	"

“邦斯先生，他是全副武装的阿喀琉斯。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːns] .

"	I	want	to	go	back	,	"	said	Mr	.	Bons	.
"	我	想	到	去	后退	,	"	说	先生	.	邦斯	.

“我想回去，”邦斯先生说。

[ðə; ðɪ] [læst] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['reɪnboʊ] [meltid] , [ðə; ðɪ] [wiːlz] [sæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] ,

The	last	fragment	of	the	rainbow	melted	,	the	wheels	sang	upon	the	living	rock	,
这	最后的	分段	的	这	彩虹	融化	,	这	车轮	唱	之上	这	活的	岩石	,

彩虹的最后一丝碎片融化了，车轮在活着的岩石上歌唱。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːmnɪbəs] [bɜːrst] ['oʊpən] .

the	door	of	the	omnibus	burst	open	.
这	门	的	这	综合	爆裂	打开	.

公共汽车的车门猛地打开了。

[aʊt] [lept] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] — [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['wɔːriər] ,

Out	leapt	the	boy	—	he	could	not	resist	—	and	sprang	to	meet	the	warrior	,
出去	跳跃	这	男生	—	他	可以	不是	抵抗	—	和	弹簧	到	见面	这	战士	,

[huː] , ['stuːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

who	,	stooping	suddenly	,
WHO	,	弯腰	突然	,

男孩纵身跃出——他无法抗拒——扑向战士，战士突然弯下腰，

[kɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] .

caught	him	on	his	shield	.
捕捉	他	在	他的	盾	.

用盾牌挡住了他。

" [ə'kɪliːz] !
" Achilles !
" 阿喀琉斯 !

“阿喀琉斯！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [let] [ˌem 'iː] [get] [daʊn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ,
" he cried , " let me get down , for I am ignorant and vulgar ,
" 他 哭 , " 让 我 得到 向下 , 为了 我 是 无知 和 庸俗 ,

他喊道：“让我下来吧，因为我既无知又粗俗。”

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːns] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .
and I must wait for that Mr . Bons of whom I told you yesterday .
和 我 必须 等待 为了 那 先生 . 邦斯 的 谁 我 讲述 你 昨天 .

我必须等昨天我跟你说过的那位邦斯先生。

" [bʌt; bət] [ə'kɪliːz] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːft] .
" But Achilles raised him aloft .
" 但 阿喀琉斯 提高 他 高空 .

但阿喀琉斯把他高高举了起来。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ʃiːld] , [ɑːn] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['sɪtiz] , [ɑːn] ['vɪnjədz]
He crouched on the wonderful shield , on heroes and burning cities , on vineyards
他 蹲着 在 这 精彩的 盾 , 在 英雄 和 燃烧 城市 , 在 葡萄园
['greɪvn] [ɪn] [goʊld] ,
graven in gold ,
雕刻 在 金子 ,

他蹲伏在那面精美的盾牌上，那里有英雄和燃烧的城市，还有用黄金雕刻的葡萄园。

[ɑːn] ['evri] [dɪr] ['pæʃ(ə)n] , ['evri] [dʒɔɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
on every dear passion , every joy , on the entire image of the Mountain that he
在 每一个 亲爱的 热情 , 每一个 喜悦 , 在 这 全部的 图像 的 这 山 那 他
[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ,
had discovered ,
有 发现 ,

在他发现的那座山的每一个珍贵的情感、每一份喜悦中，

[en'sɜːkəld] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [striːm] .
encircled , like it , with an everlasting stream .
包围 , 喜欢 它 , 和 一个 永恒 溪流 .

就像它一样，被一条永不停息的河流环绕。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [prəu'testid] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['wɜːrði] .
" No , no , " he protested , " I am not worthy .
" 不 , 不 , " 他 抗议 , " 我 是 不是 值得 .

“不，不，”他抗议道，“我不配。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪstər] . ['bɑːns] [huː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌp] [hɪr] .
It is Mr . Bons who must be up here .
它 是 先生 . 邦斯 WHO 必须 是 向上 这里 .

一定是邦斯先生在这里。

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['bɑːns] [wʌz; wəz] ['wɪmpərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ['trʌmpətɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] , "
" But Mr . Bons was whimpering , and Achilles trumpeted and cried , "
" 但 先生 . 邦斯 曾是 呜咽 , 和 阿喀琉斯 吹响号角 和 哭 , "
[stænd] ['ʌpraɪt] [ə'pɑːn] [maɪ] [ʃiːld] ! "
Stand upright upon my shield ! "
站立 直立 之上 我的 盾 ! "

“但是邦斯先生却呜咽着，阿喀琉斯吹响号角，喊道：‘站到我的盾牌上！’”

" [sɜːr] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [stænd] !
" Sir , I did not mean to stand !
" 先生 , 我 做过 不是 意思是 到 站立 !

先生，我不是故意站起来的！

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][stænd] .
something made me stand .
某物 制成 我 站立 .

某种力量让我站了起来。

[sɜːr] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] ?
Sir , why do you delay ?
先生 , 为什么 做 你 延迟 ?

先生，您为何迟迟不肯行动?

[hɪr] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] [ə'kɪliːz] , [huːm] [juː; jʊ] [nuː] .
Here is only the great Achilles , whom you knew .
这里 是 仅有的 这 伟大的 阿喀琉斯 , 谁 你 知道 .

这里只有你们都认识的伟大英雄阿喀琉斯。

" ['mɪstər] . ['bɑːnz] [skriːmd] , " [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] .
" Mr . Bons screamed , " I see no one .
" 先生 . 邦斯 尖叫 , " 我 看 不 一 .

邦斯先生大喊道：“我一个人也没看见。”

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] .
I see nothing .
我 看 没有什么 .

我什么也看不见。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] .
I want to go back .
我 想 到 去 后退 .

我想回去。

" [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , " [seɪv] [ˌem 'iː] !
" Then he cried to the driver , " Save me !
" 然后 他 哭 到 这 司机 , " 节省 我 !

然后他向司机喊道：“救救我！”

[let] [ˌem 'iː][stɑːp][ɪn][jʊr; jər] ['tʃæriət] .
Let me stop in your chariot .
让 我 停止 在 你的 战车 .

让我停在你的战车上。

[aɪ][hæv; həv] ['ɑːnɝd] [juː; jʊ] .
I have honoured you .
我 有 荣幸 你 .

我荣幸之至。

[aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][juː; jʊ] .
I have quoted you .
我 有 引 你 .

我引用了你的话。

[aɪ][hæv; həv] [baʊnd] [juː; jʊ][ɪn] ['veləm] .
I have bound you in vellum .
我 有 边界 你 在 羊皮纸 .

我用羊皮纸把你装订起来。

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːrld] .
Take me back to my world .
拿 我 后退 到 我的 世界 .

带我回到我的世界。

" [ðə; ði]['draɪvər] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][end] .
" The driver replied , " I am the means and not the end .
" 这 司机 回复 , " 我 是 这 方法 和 不是 这 结尾 .

司机回答说：“我只是手段，而不是目的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][laɪf] .

I	am	the	food	and	not	the	life	.
我	是	这	食物	和	不是	这	生活	.

我是食物，而不是生命。

[stænd][baɪ] [jɔːr'self] , [æz; əz] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [stʊd] .

Stand	by	yourself	,	as	that	boy	has	stood	.
站立	经过	你自己	,	作为	那	男生	有	站立	.

像那个男孩一样，独自站立。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪv] [juː; jʊ] .

I	cannot	save	you	.
我	不能	节省	你	.

我救不了你。

[fɔːr; fər]['poʊətrɪ][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ;

For	poetry	is	a	spirit	;
为了	诗	是	一个	精神	;

因为诗歌是一种精神；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [wʊd] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['wɜːrʃɪp] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [truːθ] .

and	they	that	would	worship	it	must	worship	in	spirit	and	in	truth	.
和	他们	那	会	崇拜	它	必须	崇拜	在	精神	和	在	真相	.

凡拜它的，必须用心灵和诚实拜它。

" ['mɪstər] . ['bɑːns] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] — [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːmnɪbəs] .

"	Mr	.	Bons	—	he	could	not	resist	—	crawled	out	of	the	beautiful	omnibus	.
"	先生	.	邦斯	—	他	可以	不是	抵抗	—	爬行	出去	的	这	美丽的	综合	.

“邦斯先生——他忍不住——从那辆漂亮的公共汽车里爬了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪrd] , ['geɪpɪŋ] ['hɔːrəbli] .

His	face	appeared	,	gaping	horribly	.
他的	脸	出现	,	张开的	糟糕透了	.

他的脸出现了，张得老大，十分可怕。

[hɪz; ɪz][hændz] ['fɑːloʊd] , [wʌn] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][step] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] .

His	hands	followed	,	one	gripping	the	step	,	the	other	beating	the	air	.
他的	双手	随后	,	一	扣人心弦	这	步	,	这	其他	殴打	这	空气	.

他的双手也跟着动，一只手抓住台阶，另一只手在空中挥舞。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪ'mɜːrdʒd] , [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

Now	his	shoulders	emerged	,	his	chest	,	his	stomach	.
现在	他的	肩膀	出现	,	他的	胸部	,	他的	胃	.

现在他的肩膀、胸膛和腹部都露出来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] " [aɪ] [siː] ['lʌndən] , " [hiː; hi] [fel] — [fel] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːrd] ,

With	a	shriek	of	"	I	see	London	,	"	he	fell	—	fell	against	the	hard	,
和	一个	尖叫	的	"	我	看	伦敦	,	"	他	跌倒	—	跌倒	反对	这	难的	,

['muːnlɪt] [rɑːk] ,

moonlit	rock	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	岩石	,

他尖叫一声“我看到伦敦了”，然后倒了下去——倒在了坚硬的、月光照耀下的岩石上。

[fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['wɔːtər] , [fel] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['vænɪʃt] ,

fell	into	it	as	if	it	were	water	,	fell	through	it	,	vanished	,
跌倒	进入	它	作为	如果	它	是	水	,	跌倒	通过	它	,	消失了	,

像掉进水里一样掉进去，穿过它，消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [noʊ] [mɔːr] .

and	was	seen	by	the	boy	no	more	.
和	曾是	已见	经过	这	男生	不	更多的	.

男孩再也没见过她。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ]['fɔːlən][tuː; tə] , ['mɪstər] . ['bɑːns] ?

"	Where	have	you	fallen	to	,	Mr	.	Bons	?
"	在哪里	有	你	倒下	到	,	先生	.	邦斯	?

邦斯先生，您究竟落魄到哪里去了？

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'raɪvɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [tɔːtʃɪz] .

Here	is	a	procession	arriving	to	honour	you	with	music	and	torches	.
这里	是	一个	游行	抵达	到	荣誉	你	和	音乐	和	火炬	.

这是前来向您致敬的游行队伍，他们带着音乐和火炬。

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] [neɪmz] [juː; jʊ] [noʊ] .

Here	come	the	men	and	women	whose	names	you	know	.
这里	来	这	男人	和	女性	谁	姓名	你	知道	.

接下来出场的都是你们耳熟能详的人物。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] [ə'weɪk] , [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [ə'weɪk] , ['oʊvər][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [ə'weɪkɪŋ]

The	mountain	is	awake	,	the	river	is	awake	,	over	the	race	-	course	the	sea	is	awaking
这	山	是	醒	,	这	河	是	醒	,	超过	这	种族	-	课程	这	海	是	觉醒

[ðoʊz] ['dɑːlfɪnz] ,

those	dolphins	,
那些	海豚	,

山峦苏醒了，河流苏醒了，赛道上的大海唤醒了海豚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	it	is	all	for	you	.
和	它	是	全部	为了	你	.

这一切都是为了你。

[ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] — —

They	want	you	—	—
他们	想	你	—	—

他们想要你——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [liːvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	There	was	the	touch	of	fresh	leaves	on	his	forehead	.
"	那里	曾是	这	触碰	的	新鲜的	树叶	在	他的	前额	.

“他的额头上仿佛沾染了新鲜树叶的触感。”

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kraʊnd] [hɪm; ɪm] .

Some	one	had	crowned	him	.
一些	一	有	加冕	他	.

有人给他加冕了。

-

ΤΈΛΟΣ

-

ΤΈΛΟΣ

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋstən] [gə'zet] , ['sɜːrbɪtən] [taɪmz] , [ænd; ənd] [peɪnz] [pɑːrk] [əb'zɜːrvər] .

From	the	Kingston	Gazette	,	Surbiton	Times	,	and	Paynes	Park	Observer	.
从	这	金斯顿	公报	,	瑟比顿	《时代周刊》	,	和	佩恩斯	公园	观察员	.

摘自《金斯顿公报》、《萨比顿时报》和《佩恩斯公园观察报》。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['mɪstər] . ['septɪməs] ['bɑːns][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋli] [m'juːtɪleɪtɪd]

The	body	of	Mr	.	Septimus	Bons	has	been	found	in	a	shockingly	mutilated
这	身体	的	先生	.	塞普蒂默斯	邦斯	有	到过	成立	在	一个	令人震惊地	残缺

[kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrməndˌzi] [gæs] - [wɜːrks] .

condition	in	the	vicinity	of	the	Bermondsey	gas	-	works	.
状况	在	这	附近	的	这	伯蒙德西	气体	-	作品	.

塞普蒂默斯·邦斯先生的遗体在伯蒙德西煤气厂附近被发现，尸体惨遭肢解，令人震惊。

[ðə; ði] [dɪ'si:sts] ['pɑ:kəts] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] - [pɜ:rs] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] [sɪ'gɑ:r] - [keɪs] , [ə; eɪ] ['bi:ʒu:] [prə'naʊnsɪŋ] ['dɪkʃəneri] ,

The	deceased's	pockets	contained	a	sovereign	-	purse	,	a	silver	cigar	-	case	,	a	bijou	pronouncing	dictionary	,
这	死者的	口袋	包含	一个	主权	-	钱包	,	一个	银	雪茄	-	案件	,	一个	珠宝	发音	字典	,

死者的口袋里装着一个金币钱包、一个银质雪茄盒和一本精致的发音词典。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑ:mnɪbəs] ['tɪkɪts] .

and	a	couple	of	omnibus	tickets	.
和	一个	夫妻	的	综合	门票	.

还有几张长途汽车票。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [hə:ld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] .

The	unfortunate	gentleman	had	apparently	been	hurled	from	a	considerable	height	.
这	不幸	绅士	有	显然	到过	投掷	从	一个	大量	高度	.

这位不幸的先生显然是从相当高的地方被抛下来的。

[faʊl] [pleɪ] [ɪz] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pendɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] .

Foul	play	is	suspected	,	and	a	thorough	investigation	is	pending	by	the	authorities	.
犯规	玩	是	怀疑	,	和	一个	彻底	调查	是	待办的	经过	这	当局	.

当局怀疑存在谋杀或其他犯罪行为，目前正在进行彻底调查。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['ʌðər] ['kɪŋdəm]

OTHER	KINGDOM
其他	王国

其他王国

[aɪ]

I
我

我

" - [kɛm] , [hu:m] ; - , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] ; ['eˌbi] ['di:mɛns] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [æs] ; - [ˌdi: 'aɪ] [k'wəʊkwi:] ,

"	'	Quem	,	whom	;	fugis	,	are	you	avoiding	;	ab	demens	,	you	silly	ass	;	habitarunt	di	quoque	,
"	-	quem	,	谁	;	-	,	是	你	避免	;	ab	恶魔	,	你	愚蠢的	屁股	;	-	迪	也	,

“Quem，你在躲避谁；fugis，你在躲避谁；ab demens，你这个傻驴；habitarunt di quoque，

[gɔdz] [tu:] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ; ['sɪlvə] , [ðə; ði] [wʊdz] . -

gods	too	have	lived	in	;	silvas	,	the	woods	.	'
神	也	有	居住地	在	;	席尔瓦斯	,	这	树林	.	-

神灵也曾居住在森林里。

[goʊ] [ə'hed] !

Go	ahead	!
去	前方	!

前进！

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['klæsɪks] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstəm] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ]
" I always brighten the classics — it is part of my system — and therefore I
" 我 总是 提亮 这 经典 — 它 是 部分 的 我的 系统 — 和 所以 我
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['diːmɛns] [baɪ] " ['sɪli] [æs] .
translated demens by " silly ass .
翻译 恶魔 经过 " 愚蠢的 屁股 .

“我总是会给经典作品增添光彩——这是我创作体系的一部分——因此我把《demens》翻译成了‘傻瓜’。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['boʊmɑːnt] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" But Miss Beaumont need not have made a note of the translation , and
" 但 错过 博蒙特 需要 不是 有 制成 一个 笔记 的 这 翻译 , 和
[fɔːrd] , [huː] [noʊz] ['betər] ,
Ford , who knows better ,
福特 , WHO 知道 更好的 ,

“但是博蒙特小姐本不必记下翻译，而福特，他更清楚这一点，

[niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['ekəud] ['æftər][ˌem 'iː] .
need not have echoed after me .
需要 不是 有 回声 后 我 .

不必在我身后回响。

" [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [æs] , [gɔdz] [tuː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "
" Whom are you avoiding , you silly ass , gods too have lived in the woods . "
" 谁 是 你 避免 , 你 愚蠢的 屁股 , 神 也 有 居住地 在 这 树林 . "

“你这傻瓜，到底在躲谁？连神明都住在森林里啊。”

" [jiː; ji] — [iːz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['skɑːlərli] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Ye — es , " I replied , with scholarly hesitation .
" 叶 — es , " 我 回复 , 和 学术性的 犹豫 .

“是——”我带着学者般的犹豫回答道。

" [jiː; ji] — [iːz] .
" Ye — es .
" 叶 — es .

“是的。

['sɪlvə] — [wʊdz] , ['wʊdɪd] ['speɪsɪz] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒen(ə)rəli] .
Silvas — woods , wooded spaces , the country generally .
席尔瓦斯 — 树林 , 树木繁茂的 空间 , 这 国家 一般来说 .

Silvas——森林、林地，泛指乡村地区。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['diːmɛns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][diː] — [menz] . -
Demens , of course , is de — mens . '
恶魔 , 的 课程 , 是 德 — 男士 . -

当然，德门斯就是德门斯。 '

[ɑː] , ['wɪtləs] ['feloʊ] !
Ah , witless fellow !
啊 , 愚蠢 同伴 !

啊，真是个愚蠢的家伙！

[gɔdz] , [aɪ] [seɪ] , ['iːv(ə)n][gɔdz][hæv; həv] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [er] [naʊ] . - "
Gods , I say , even gods have dwelt in the woods ere now . ' "
神 , 我 说 , 甚至 神 有 居住 在 这 树林 埃雷 现在 . - "

“我说，就连神明也曾在这片森林里居住过。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [gɔdz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] ,

"	But	I	thought	gods	always	lived	in	the	sky	,	"	said	Mrs	.	Worters	,
"	但	我	想法	神	总是	居住地	在	这	天空	,	"	说	太太	.	沃特斯	,

“但我一直以为神都住在天上，”沃特斯太太说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['les(ə)n][fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][θɜːrd] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [taɪm] .

interrupting	our	lesson	for	I	think	the	third	-	and	-	twentieth	time	.
打断	我们的	课	为了	我	思考	这	第三	-	和	-	第二十	时间	.

这好像是第三次也是第二十次打断我们的课程了。

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , " ['ænsər] [mɪs] ['boʊmɑːnt] .

"	Not	always	,	"	answered	Miss	Beaumont	.
"	不是	总是	,	"	回答	错过	博蒙特	.

“不总是这样，”博蒙特小姐回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [in'səːtid] " ['wɪtləs] ['feloʊ] " [æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə] " ['sɪli] [æs] . "

As	she	spoke	she	inserted	"	witless	fellow	"	as	an	alternative	to	"	silly	ass	.	"
作为	她	辐	她	插入	"	愚蠢	同伴	"	作为	一个	选择	到	"	愚蠢的	屁股	.	"

她在说话时，用“愚蠢的家伙”代替了“傻瓜”。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] . "

"	I	always	thought	they	lived	in	the	sky	.	"
"	我	总是	想法	他们	居住地	在	这	天空	.	"

“我一直以为他们住在天上。”

" [oʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'piːtɪd] .

"	Oh	,	no	,	Mrs	.	Worters	,	"	the	girl	repeated	.
"	哦	,	不	,	太太	.	沃特斯	,	"	这	女孩	重复	.

“哦，不，沃特斯太太，”女孩重复道。

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] .

"	Not	always	.
"	不是	总是	.

不总是如此。

" [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [gɔdz] .

"	And	finding	her	place	in	the	note	-	book	she	read	as	follows	:	"	Gods	.
"	和	寻找	她	地方	在	这	笔记	-	书	她	读	作为	跟随	:	"	神	.

“她在笔记本上找到了自己的位置，读到如下内容：‘诸神。

[wer] .

Where	.
在哪里	.

在哪里。

[tʃiːf] ['diːɪtiːz] — [maʊnt] [oʊ'lɪmpəs] .

Chief	deities	—	Mount	Olympus	.
首席	神灵	—	山	奥林匹斯山	.

主要神祇——奥林匹斯山。

[pæn] — [moʊst]['pleɪsɪz] , [æz; əz] [neɪm] [ɪm'plaɪz] .

Pan	—	most	places	,	as	name	implies	.
平底锅	—	最多	地方	,	作为	姓名	暗示	.

潘——顾名思义，指大多数地方。

['ɔːriˌædz] — ['maʊntnz] .

Oreads	—	mountains	.
山里人	—	山脉	.

山神——山。

['saiərinz] , ['traɪtn] , ['nɪriˌɪdz] — ['wɔːtər] ([sɔːlt]) .

Sirens	,	Tritons	,	Nereids	—	water	(	salt	)	.
警报器	,	海神	,	海仙女	—	水	(	盐	)	.

塞壬、特里同、涅瑞伊得斯——水（盐）。

['naɪˌædz] — ['wɔːtər] ([freʃ]) .

Naiads	**—**	**water**	**(**	**fresh**	**)**	**.**
水仙女	—	水	(	新鲜的	)	.

水仙女——水（淡水）。

['sætərz] , [fɔːnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [wʊdz] .

Satyrs	**,**	**Fauns**	**,**	**etc**	**.**	**—**	**woods**	**.**
萨提尔	,	半人半羊神	,	ETC	.	—	树林	.

萨提尔、法翁等——森林。

['draɪˌædz] — [triːz] . "

Dryads	**—**	**trees**	**.**	**"**
树精	—	树木	.	"

树精——树木。

" [wel] , [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ə; eɪ][lɑːt] .

"	**Well**	**,**	**dear**	**,**	**you**	**have**	**learnt**	**a**	**lot**	**.**
"	出色地	,	亲爱的	,	你	有	学会了	一个	很多	.

“亲爱的，你学到了很多。”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] ? "

And	**will**	**you**	**now**	**tell**	**me**	**what**	**good**	**it**	**has**	**done**	**you**	**?**	**"**
和	将要	你	现在	告诉	我	什么	好的	它	有	完毕	你	?	"

那么，你现在能告诉我，这对你有什么好处吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] — " ['fɔːltəd] [mɪs] ['boʊmɑːnt] .

"	**It**	**has**	**helped**	**me**	**—**	**"**	**faltered**	**Miss**	**Beaumont**	**.**
"	它	有	帮助	我	—	"	犹豫不决	错过	博蒙特	.

“这对我很有帮助——”博蒙特小姐结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrnɪst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['klæsɪks] .

She	**was**	**very**	**earnest**	**over**	**her**	**classics**	**.**
她	曾是	非常	认真	超过	她	经典	.

她对古典文学非常认真。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [wʌt] [gʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] .

She	**wished**	**she**	**could**	**have**	**said**	**what**	**good**	**they**	**had**	**done**	**her**	**.**
她	希望	她	可以	有	说	什么	好的	他们	有	完毕	她	.

她真希望自己能告诉他们，他们为她做了多么好事。

[fɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [helpt] [juː; jʊ] .

Ford	**came**	**to**	**her**	**rescue**	**,**	**"**	**Of**	**course**	**it's**	**helped**	**you**	**.**
福特	来了	到	她	救援	,	"	的	课程	它是	帮助	你	.

福特为她解围道：“当然对你有帮助。”

[ðə; ði] ['klæsɪks] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [tɪps] .

The	**classics**	**are**	**full**	**of**	**tips**	**.**
这	经典	是	满的	的	尖端	.

经典著作中充满了各种建议。

[ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [θɪŋz] .

They	**teach**	**you**	**how**	**to**	**dodge**	**things**	**.**
他们	教	你	如何	到	躲闪	事物	.

他们会教你如何躲避障碍物。

" [aɪ] ['bɛgd] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [nɑːt][tuː; tə] [dɑːdʒ] [hɪz; ɪz]['vəːdʒɪl]['les(ə)n] .

"	**I**	**begged**	**my**	**young**	**friend**	**not**	**to**	**dodge**	**his**	**Virgil**	**lesson**	**.**
"	我	乞求	我的	年轻的	朋友	不是	到	躲闪	他的	维吉尔	课	.

我恳求我的年轻朋友不要逃避他的维吉尔课程。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] !

"	**But**	**they**	**do**	**!**
"	但	他们	做	!

但他们确实做到了!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [səˈpoʊz] [ðæt] [lɔːŋ] - [ˈherd] [bruːt] [əˈpɑːloʊ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk] [ˈles(ə)n] .
" Suppose that long - haired brute Apollo wants to give you a music lesson .
" 认为 那 长的 - 头发 蛮力 阿波罗 想要 到 给 你 一个 音乐 课 .

“假设那个长发野蛮人阿波罗想给你上一堂音乐课。”

[wel] , [aʊt] [juː; jʊ] [pɑːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɒrəlz] .
Well , out you pop into the laurels .
出色地 , 出去 你 流行音乐 进入 这 月桂树 .

好吧，你就去享受桂冠吧。

[ɔːr] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈneɪtʃər] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] .
Or Universal Nature comes along .
或者 普遍的 自然 来 沿着 .

或者，宇宙自然规律会发挥作用。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈfiːlɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [kiːn] [ɑːn] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈneɪtʃər] [soʊ] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [riːd] . "
You aren't feeling particularly keen on Universal Nature so you turn into a reed . "
你 不是 感觉 特别 敏锐的 在 普遍的 自然 所以 你 转动 进入 一个 芦苇 . "

你对宇宙自然界没什么兴趣，所以就变成了一根芦苇。

" [ɪz] [dʒæk] [mæd] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [wɝːtɝz] .
" Is Jack mad ? " asked Mrs . Worters .
" 是 杰克 疯狂的 ? " 问 太太 . 沃特斯 .

沃特斯太太问：“杰克疯了吗？”

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈboʊmɑːnt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [əˈluːʒnz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪnˈdʒiːniəs] [aɪ]
But Miss Beaumont had caught the allusions — which were quite ingenious I
但 错过 博蒙特 有 捕捉 这 暗示 — 哪个 是 相当 巧妙 我
[mʌst; məst] [ædˈmɪt] .
must admit .
必须 承认 .

但博蒙特小姐领会了其中的典故——我必须承认，这些典故确实非常巧妙。

" [ænd; ənd] [ˈkriːsəs] ? " [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .
" And Croesus ? " she inquired .
" 和 克罗伊索斯 ? " 她 询问 .

“克罗伊索斯呢？”她问道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌn] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈkriːsəs] ?
" What was it one turned into to get away from Croesus ?
" 什么 曾是 它 一 转向 进入 到 得到 离开 从 克罗伊索斯 ?

“为了逃离克罗伊索斯，人们会变成什么样子？”

" [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈtaɪdi] [ʌp] [hɜːr; hər] [mɪˈθɑːlədʒi] .
" I hastened to tidy up her mythology .
" 我 加快 到 整齐的 向上 她 神话 .

我赶紧整理了她的神话故事。

" [ˈmaɪdəs] , [mɪs] [ˈboʊmɑːnt] , [nɑːt] [ˈkriːsəs] .
" Midas , Miss Beaumont , not Croesus .
" 迈达斯 , 错过 博蒙特 , 不是 克罗伊索斯 .

“迈达斯，博蒙特小姐，不是克罗伊索斯。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [dəunt] [tɜːrn] [jɔːrˈself] : [hiː; hi] [tɜːrnz] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [goʊld] . "
And he turns you — you don't turn yourself : he turns you into gold . "
和 他 转弯 你 — 你 不 转动 你自己 : 他 转弯 你 进入 金子 . "

他会把你——不是你自己改变自己：他会把你变成黄金。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɑːdʒɪŋ] ['maɪdəs] , " [sed] [fɔːrd] .

"	There's	no	dodging	Midas	,	"	said	Ford	.
"	有	不	躲避	迈达斯	,	"	说	福特	.

“躲不开迈达斯，”福特说道。

" ['ʃʊrli] — " [sed] [mɪs] ['boʊmɑːnt] .

"	Surely	—	"	said	Miss	Beaumont	.
"	一定	—	"	说	错过	博蒙特	.

“当然——”博蒙特小姐说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['lætn] [nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

She	had	been	learning	Latin	not	quite	a	fortnight	,	but	she	would	have
她	有	到过	学习	拉丁	不是	相当	一个	两星期	,	但	她	会	有

[kə'rektɪd] [ðə; ði]['riːdʒiəs] [prə'fesər] .

corrected	the	Regius	Professor	.
已更正	这	雷吉乌斯	教授	.

她学习拉丁语还不到两周，但她就能纠正钦定教授的错误。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] .

He	began	to	tease	her	.
他	开始	到	逗	她	.

他开始戏弄她。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɑːdʒɪŋ] ['maɪdəs] !

"	Oh	,	there's	no	dodging	Midas	!
"	哦	,	有	不	躲避	迈达斯	!

“哦，躲不开迈达斯！”

[hiː; hi][dʒʌst] [kʌmz] , [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [pər] [sent] ,

He	just	comes	,	he	touches	you	,	and	you	pay	him	several	thousand	per	cent	,
他	只是	来	,	他	触摸	你	,	和	你	支付	他	一些	千	每	中心	,

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

他来了，碰了碰你，你就立刻付给他几千倍的钱。

[jʊə(r)] [goʊld] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['goʊldən]['leɪdi] — [ɪf] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] . "

You're	gold	—	a	young	golden	lady	—	if	he	touches	you	.	"
你是	金子	—	一个	年轻的	金的	女士	—	如果	他	触摸	你	.	"

他要是碰了你，你就跟金子似的——像个年轻的金子似的美女。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [tʌtʃt] !

"	I	won't	be	touched	!
"	我	惯于	是	感动	!

“我不会被碰的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər][hə'bɪtʃuəl] [frɪ'vɑːləti] .

"	she	cried	,	relapsing	into	her	habitual	frivolity	.
"	她	哭	,	复发	进入	她	习惯性的	轻浮	.

她哭了起来，又陷入了她惯常的轻浮之中。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['hiːl] [tʌtʃ] [juː; jʊ] . "

"	Oh	,	but	he'll	touch	you	.	"
"	哦	,	但	地狱	触碰	你	.	"

“哦，但他会碰你的。”

" [hiː; hi] ['ʃænt] ! "

"	He	sha'n't	!	"
"	他	不会	!	"

“他不会的！”

" [hiː; hi] [wɪl] . "

"	**He**	**will**	**.**	**"**
"	他	将要	.	"

他会的。

" [hiː; hi] ['ʃænt] ! "

"	**He**	**sha'n't**	**!**	**"**
"	他	不会	!	"

“他不会的！”

" [hiː; hi] [wɪl] .

"	**He**	**will**	**.**
"	他	将要	.

他会的。

" [mɪs] ['boʊmɑːnt] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['vəːdʒil] [ænd; ənd] [smækt] [fɔːrd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

"	**Miss**	**Beaumont**	**took**	**up**	**her**	**Virgil**	**and**	**smacked**	**Ford**	**over**	**the**	**head**	**with**	**it**
"	错过	博蒙特	采取	向上	她	维吉尔	和	猛击	福特	超过	这	头	和	它

.

:

.

“博蒙特小姐拿起她的维吉尔牌，狠狠地打了福特的头。”

" ['evlɪn] ! ['evlɪn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] .

"	**Evelyn**	**!**	**Evelyn**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Worters**	**.**
"	伊芙琳	!	伊芙琳	!	"	说	太太	.	沃特斯	.

“伊芙琳！伊芙琳！”沃特斯太太喊道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [jɔːr'self] .

"	**Now**	**you**	**are**	**forgetting**	**yourself**	**.**
"	现在	你	是	遗忘	你自己	.

你现在已经忘了自己了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [fər'get] [maɪ] ['kwestʃən] .

And	**you**	**also**	**forget**	**my**	**question**	**.**
和	你	还	忘记	我的	问题	.

你也忘了我的问题。

[wʌt] [gʊd] [hæz; həz] ['lætn] [dʌn] [juː; jʊ] ? "

What	**good**	**has**	**Latin**	**done**	**you**	**?**	**"**
什么	好的	有	拉丁	完毕	你	?	"

拉丁语对你有什么好处?

" ['mɪstər] . [fɔːrd] — [wʌt] [gʊd] [hæz; həz] ['lætn] [dʌn] [juː; jʊ] ? "

"	**Mr**	**.**	**Ford**	**—**	**what**	**good**	**has**	**Latin**	**done**	**you**	**?**	**"**
"	先生	.	福特	—	什么	好的	有	拉丁	完毕	你	?	"

福特先生——拉丁语对你有什么好处?

" ['mɪstər] . ['ɪnskɪp] — [wʌt] [gʊd] [hæz; həz] ['lætn] [dʌn] [ˌjuː 'es] ?

"	**Mr**	**.**	**Inskip**	**—**	**what**	**good**	**has**	**Latin**	**done**	**us**	**?**
"	先生	.	跳过	—	什么	好的	有	拉丁	完毕	我们	?

“因斯基普先生——拉丁语对我们有什么好处？”

" [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [let] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

"	**So**	**I**	**was**	**let**	**in**	**for**	**the**	**classical**	**controversy**	**.**
"	所以	我	曾是	让	在	为了	这	古典	争议	.

“所以我得以参与到古典音乐的争论中来。”

[ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər][ðə; ði]['stʌdi] [ʌv; əv]['lætn] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [saʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

The	arguments	for	the	study	of	Latin	are	perfectly	sound	,	but	they	are
这	论点	为了	这	学习	的	拉丁	是	完美	声音	,	但	他们	是

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'membər] ,

difficult	to	remember	,
难的	到	记住	,

学习拉丁语的理由完全充分，但却很难记住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ] ['ni:dɪd] [maɪ] [ti:] .

and	the	afternoon	sun	was	hot	,	and	I	needed	my	tea	.
和	这	下午	太阳	曾是	热的	,	和	我	需要	我的	茶	.

午后的阳光很热，我需要一杯茶。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,

But	I	had	to	justify	my	existence	as	a	coach	,
但	我	有	到	证明合法	我的	存在	作为	一个	教练	,

但我必须证明我作为教练存在的价值，

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ] [aɪ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [dɪr]

so	I	took	off	my	eye	-	glasses	and	breathed	on	them	and	said	,	"	My	dear
所以	我	采取	离开	我的	眼睛	-	眼镜	和	呼吸	在	他们	和	说	,	"	我的	亲爱的

[fɔ:rd] ,

Ford	,
福特	,

于是我摘下眼镜，对着眼镜哈气，说道："我亲爱的福特，

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! "

what	a	question	!	"
什么	一个	问题	!	"

真是个好问题！

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][dʒæk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɝ:tɝz] .

"	It's	all	right	for	Jack	,	"	said	Mrs	.	Worters	.
"	它是	全部	正确的	为了	杰克	,	"	说	太太	.	沃特斯	.

"杰克没事的，"沃特斯太太说。

" [dʒæk][hæz; həz][tu:; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Jack	has	to	pass	his	entrance	examination	.
"	杰克	有	到	经过	他的	入口	考试	.

杰克必须通过入学考试。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['evlɪn] ?

But	what's	the	good	of	it	for	Evelyn	?
但	是什么	这	好的	的	它	为了	伊芙琳	?

但这对伊芙琳有什么好处呢?

[nʌn] [æt; ət][ɔ:l] . "

None	at	all	.	"
没有任何	在	全部	.	"

完全没有。

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . [wɝ:tɝz] , " [aɪ] [pə'sistid] , ['pɔɪntɪŋ] [maɪ] [aɪ] - ['glæsɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

"	No	,	Mrs	.	Worters	,	"	I	persisted	,	pointing	my	eye	-	glasses	at	her	.
"	不	,	太太	.	沃特斯	,	"	我	持续	,	指向	我的	眼睛	-	眼镜	在	她	.

"不，沃特斯太太，"我坚持道，同时用眼镜指着她。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'gri:] .

"	I	cannot	agree	.
"	我	不能	同意	.

我无法同意。

[mɪs] ['boʊmɑ:nt] [ɪz] — [ɪn][ə; eɪ] [sens] — [nu:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Miss	Beaumont	is	—	in	a	sense	—	new	to	our	civilization	.
错过	博蒙特	是	—	在	一个	感觉	—	新的	到	我们的	文明	.

从某种意义上说，博蒙特小姐是我们文明中的新成员。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['lætn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɪn][hɜ:r; hər] ['entrəns]

She	is	entering	it	,	and	Latin	is	one	of	the	subjects	in	her	entrance
她	是	进入	它	,	和	拉丁	是	一	的	这	主题	在	她	入口

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɔ:lsoʊ] .

examination	also	.
考试	还	.

她即将入学，拉丁语也是她入学考试的科目之一。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][græsp]['mɑ:dərn][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]['ɔridʒinz] . "

No	one	can	grasp	modern	life	without	some	knowledge	of	its	origins	.	"
不	一	能	抓牢	现代的	生活	没有	一些	知识	的	它是	起源	.	"

如果不了解现代生活的起源，就无法真正理解现代生活。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][græsp]['mɑ:dərn][laɪf] ? " [sed] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['wʊmən] .

"	But	why	should	she	grasp	modern	life	?	"	said	the	tiresome	woman	.
"	但	为什么	应该	她	抓牢	现代的	生活	?	"	说	这	令人厌烦	女士	.

“可是她为什么要接受现代生活呢？”那个令人厌烦的女人说道。

" [wel] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

"	Well	,	there	you	are	!
"	出色地	,	那里	你	是	!

“好了，你来了！”

" [aɪ] [ri'tɔ:tid] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][maɪ] [aɪ] - ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

"	I	retorted	,	and	shut	up	my	eye	-	glasses	with	a	snap	.
"	我	反驳	,	和	关闭	向上	我的	眼睛	-	眼镜	和	一个	折断	.

我反驳道，然后啪的一声把眼镜扣了起来。

" ['mɪstər] . ['ɪnskɪp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðer; ðər] .

"	Mr	.	Inskip	,	I	am	not	there	.
"	先生	.	跳过	,	我	是	不是	那里	.

“因斯基普先生，我不在那里。”

['kaɪndli] [tel] [ˌem 'i:] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Kindly	tell	me	what's	the	good	of	it	all	.
亲切地	告诉	我	是什么	这	好的	的	它	全部	.

请告诉我这一切到底有什么好处。

[oʊ] , [aɪv] [bɪn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] : ['dʒu:pɪtər] , ['vi:nəs] , ['dʒu:noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv]

Oh	,	I've	been	through	it	myself	:	Jupiter	,	Venus	,	Juno	,	I	know	the	lot	of
哦	,	我已经	到过	通过	它	我	:	木星	,	金星	,	朱诺	,	我	知道	这	很多	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

哦，我自己也经历过：木星、金星、婚神星，我全都认识。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['prɑ:pər] . "

And	many	of	the	stories	not	at	all	proper	.	"
和	许多	的	这	故事	不是	在	全部	恰当的	.	"

而且很多故事根本不合时宜。

" ['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] ['draɪli] , " [ɪz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd] [tu:; tə]['klæsɪk(ə)l] [mɪ'θɑ:lədʒi] .

"	Classical	education	,	"	I	said	drily	,	"	is	not	entirely	confined	to	classical	mythology	.
"	古典	教育	,	"	我	说	干巴巴地	,	"	是	不是	完全	受限	到	古典	神话	.

“古典教育，”我冷冷地说，“并不完全局限于古典神话。”

[ðoʊ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [mɪ'θɑ:lədʒi] [hæz; həz][ɪts]['vælju:] .

Though	even	the	mythology	has	its	value	.
尽管	甚至	这	神话	有	它是	价值	.

即使是神话也有其价值。

[dri:mz] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['vælju:][ɪn] [dri:mz] . "

Dreams	if	you	like	,	but	there	is	value	in	dreams	.	"
梦想	如果	你	喜欢	,	但	那里	是	价值	在	梦境	.	"

如果你愿意，可以称之为梦想，但梦想是有价值的。

" [aɪ] [tu:] [hæv; həv] [dri:mz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɜ:tɜ-z] ,

"	I	too	have	dreams	,	"	said	Mrs	.	Worters	,
"	我	也	有	梦境	,	"	说	太太	.	沃特斯	,

“我也有梦想，”沃特斯太太说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] .

"	but	I	am	not	so	foolish	as	to	mention	them	afterwards	.
"	但	我	是	不是	所以	愚蠢	作为	到	提到	他们	然后	.

但我不会愚蠢到事后提及他们。

" ['mɜ:rsɪfəli] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Mercifully	we	were	interrupted	.
"	仁慈地	我们	是	中断	.

幸好我们被打断了。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['vɪrəl] [vɔɪs] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ju: 'es] [sed] , " ['tʃerɪʃ] [jʊr; jər] [dri:mz] !

A	rich	virile	voice	close	behind	us	said	,	"	Cherish	your	dreams	!
一个	富有的	阳刚的	嗓音	关闭	在后面	我们	说	,	"	珍惜	你的	梦境	!

我们身后传来一个浑厚有力的声音：“珍惜你的梦想！”

" [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ]['aʊər; ɑ:r][hoʊst] , ['hɑ:kət] [wɜ:tɜ-z] — ['mɪsɪz] . [wɜ:tɜ-z] - [sʌn] ,

"	We	had	been	joined	by	our	host	,	Harcourt	Worters	—	Mrs	.	Worters	'	son	,
"	我们	有	到过	加入	经过	我们的	主持人	,	哈考特	沃特斯	—	太太	.	沃特斯	-	儿子	,

[mɪs] ['boʊˌmɑ:nts] [ˌfi:ɑ:n'seɪ] .

Miss	Beaumont's	fiance	.
错过	博蒙特的	未婚夫	.

“我们的主人哈考特·沃特斯也加入了我们——他是沃特斯太太的儿子，也是博蒙特小姐的未婚夫。”

['fɔrdz] ['gɑ:rdiən] , [maɪ] [ɪm'plɔɪər] : [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər] . [wɜ:tɜ-z] .

Ford's	guardian	,	my	employer	:	I	must	speak	of	him	as	Mr	.	Worters	.
福特的	监护人	,	我的	雇主	:	我	必须	说话	的	他	作为	先生	.	沃特斯	.

福特的监护人，我的雇主：我必须称他为沃特斯先生。

" [let] [ˌju: 'es] ['tʃerɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] !

"	Let	us	cherish	our	dreams	!
"	让	我们	珍惜	我们的	梦境	!

让我们珍惜我们的梦想！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ɔ:l] [deɪ] [aɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] , ['hæglɪŋ] , ['bɑ:rgənɪŋ] .

"	All	day	I've	been	fighting	,	haggling	,	bargaining	.
"	全部	天	我已经	到过	斗争	,	讨价还价	,	讨价还价	.

“我一整天都在争吵、讨价还价、讨价还价。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] [lɔ:n] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['lɜ:rnɪŋ] ['lætn] , [soʊ] ['hæpi] ,

And	to	come	out	on	to	this	lawn	and	see	you	all	learning	Latin	,	so	happy	,
和	到	来	出去	在	到	这	草地	和	看	你	全部	学习	拉丁	,	所以	快乐的	,

来到这片草坪上，看到你们都在学习拉丁语，真是太开心了！

[soʊ] ['pæʃnləs] , [soʊ][ɑːr'keɪdiən] — —

so	passionless	,	so	Arcadian	—	—
所以	无情	,	所以	阿卡迪亚	—	—

如此冷漠，如此田园牧歌——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə] [mɪs] ['boʊmɑːnt]

"	He	did	not	finish	the	sentence	,	but	sank	into	the	chair	next	to	Miss	Beaumont
"	他	做过	不是	结束	这	句子	,	但	沉没	进入	这	椅子	下一个	到	错过	博蒙特

，

他没有说完这句话，而是瘫坐在博蒙特小姐旁边的椅子上。

[ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

and	possessed	himself	of	her	hand	.
和	拥有	他自己	的	她	手	.

他握住了她的手。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] : " - - - - - - [ɪn] - ! "

As	he	did	so	she	sang	:	"	Áh	youù	sílly	àss	góds	lìve	in	woóds	!	"
作为	他	做过	所以	她	唱	:	"	-	-	-	-	-	-	在	-	!	"

当他这么做时，她唱道："啊，你真是个傻瓜，神住在树林里！"

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? " [sed] ['mɪstər] . [wɝːtɝz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] .

"	What	have	we	here	?	"	said	Mr	.	Worters	with	a	slight	frown	.
"	什么	有	我们	这里	?	"	说	先生	.	沃特斯	和	一个	轻微	皱眉	.

"这是什么？"沃特斯先生微微皱眉说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

With	the	other	hand	she	pointed	to	me	.
和	这	其他	手	她	尖	到	我	.

她用另一只手指着我。

" ['vəːdʒil] — " [aɪ] ['stæməd] .

"	Virgil	—	"	I	stammered	.
"	维吉尔	—	"	我	结结巴巴	.

"维吉尔——"我结结巴巴地说。

" [kə'loʊkwiəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] — — "

"	Colloquial	translation	—	—	"
"	口语	翻译	—	—	"

"口语翻译——"

" [oʊ] , [aɪ] [siː] ; [ə; eɪ] [kə'loʊkwiəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['poʊətri] .

"	Oh	,	I	see	;	a	colloquial	translation	of	poetry	.
"	哦	,	我	看	;	一个	口语	翻译	的	诗	.

"哦，我明白了；这是一首诗歌的口语翻译。"

" [ðen] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Then	his	smile	returned	.
"	然后	他的	微笑	返回	.

然后，他的笑容又回来了。

" [pər'hæps] [ɪf] [gɔdz][lɪv; laɪv][ɪn] [wʊdz] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wʊdz] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪr] .

"	Perhaps	if	gods	live	in	woods	,	that	is	why	woods	are	so	dear	.
"	也许	如果	神	居住	在	树林	,	那	是	为什么	树林	是	所以	亲爱的	.

"或许，如果神明居住在森林里，这就是为什么森林如此珍贵的原因。"

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɔːt] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] [kɑːps] !

I	have	just	bought	Other	Kingdom	Copse	!
我	有	只是	买	其他	王国	矮林	!

我刚买了《异界森林》！

" [laʊd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

"	Loud	exclamations	of	joy	.
"	大声	感叹词	的	喜悦	.

“欢呼声震耳欲聋。”

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [biːtʃiz] [ɪn] [ðæt] [kɑːps] [ɑːr; ər][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['eni] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] .

Indeed	,	the	beeches	in	that	copse	are	as	fine	as	any	in	Hertfordshire	.
的确	,	这	山毛榉	在	那	矮林	是	作为	美好的	作为	任何	在	赫特福德郡	.

的确，那片小树林里的山毛榉树和赫特福德郡的任何一棵山毛榉树一样美丽。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈproʊtʃt] ,

Moreover	,	it	,	and	the	meadow	by	which	it	is	approached	,
而且	,	它	,	和	这	草地	经过	哪个	它	是	接近	,

此外，它以及通往它的草地，

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [nɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɝːtɝz] [ɪ'steɪt] .

have	always	made	an	ugly	notch	in	the	rounded	contours	of	the	Worters	estate	.
有	总是	制成	一个	丑陋的	缺口	在	这	圆润	轮廓	的	这	沃特斯	财产	.

一直以来，它们都在沃特斯庄园圆润的轮廓上留下了一道难看的缺口。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [glæd] [ðæt] ['mɪstər] . [wɝːtɝz] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] .

So	we	were	all	very	glad	that	Mr	.	Worters	had	purchased	Other	Kingdom	.
所以	我们	是	全部	非常	高兴的	那	先生	.	沃特斯	有	购买	其他	王国	.

所以，我们都非常高兴沃特斯先生收购了另一个王国。

['oʊnli][fɔːrd] [kept] ['saɪlənt] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wer] [ðə; ði]['vəːdʒil][hæd; həd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

Only	Ford	kept	silent	,	stroking	his	head	where	the	Virgil	had	hit	it	,
仅有的	福特	保留	沉默的	,	抚摸	他的	头	在哪里	这	维吉尔	有	打	它	,

只有福特保持沉默，抚摸着被维吉尔击中的头部。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

and	smiling	a	little	to	himself	as	he	did	so	.
和	微笑	一个	小的	到	他自己	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边暗自微笑。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][praɪs] [aɪ] [peɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['evri] [triː]

"	Judging	from	the	price	I	paid	,	I	should	say	there	was	a	god	in	every	tree
"	评判	从	这	价格	我	有薪酬的	,	我	应该	说	那里	曾是	一个	上帝	在	每一个	树

.

:
.

“从我付出的代价来看，我应该说每棵树里都有一位神。”

[bʌt; bət] [praɪs] , [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt] .

But	price	,	this	time	was	no	object	.
但	价格	,	这	时间	曾是	不	目的	.

但这一次，价格不是问题。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [mɪs] ['boʊmɑːnt] .

"	He	glanced	at	Miss	Beaumont	.
"	他	瞥了一眼	在	错过	博蒙特	.

他瞥了一眼博蒙特小姐。

" [juː; jʊ][ədˈmaɪər] [biːtʃiz] , ['evlɪn] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "

"	You	admire	beeches	,	Evelyn	,	do	you	not	?	"
"	你	钦佩	山毛榉	,	伊芙琳	,	做	你	不是	?	"

“伊芙琳，你很喜欢山毛榉，对吧？”

" [aɪ] [fərˈget] ['ɔːlweɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	I	forget	always	which	they	are	.
"	我	忘记	总是	哪个	他们	是	.

我总是忘记它们分别是什么。

[laɪk] [ðɪs] ?
Like this ?
喜欢 这 ?

像这样?

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ʌp] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [kloʊz] [təˈgeðər] ,
" She flung her arms up above her head , close together ,
" 她 扔 她 武器 向上 多于 她 头 , 关闭 一起 ,

她将双臂高举过头，紧紧地并拢在一起。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['slendər] ['kɑːləm] .
so that she looked like a slender column .
所以 那 她 看起来 喜欢 一个 苗条 柱子 .

所以她看起来像一根纤细的柱子。

[ðen] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [swei] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['delɪkət] [griːn] [dres] ['kwivəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
Then her body swayed and her delicate green dress quivered over it with
然后 她 身体 摇摆 和 她 精美的 绿色的 裙子 颤抖 超过 它 和
[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] ['kaʊntləs] [liːvz] .
the suggestion of countless leaves .
这 建议 的 无数 树叶 .

然后她的身体摇曳起来，她那件精致的绿色连衣裙也随之颤动，仿佛无数片树叶在她身上飘动。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
" My dear child ! " exclaimed her lover .
" 我的 亲爱的 孩子 ! " 惊呼 她 情人 .

“我的宝贝孩子！”她的爱人惊呼道。

" [noʊ] : [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bɜːrtʃ] , " [sed] [fɔːrd] ,
" No : that is a silver birch , " said Ford ,
" 不 : 那 是 一个 银 桦木 , " 说 福特 ,

“不，那是一棵银桦树，”福特说。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Oh , of course .
" 哦 , 的 课程 .

“哦，当然。”

[laɪk] [ðɪs] , [ðen] .
Like this , then .
喜欢 这 , 然后 .

就是这样。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts][soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [spred] [aʊt] [ɪn]
" And she twitched up her skirts so that for a moment they spread out in
" 和 她 抽搐 向上 她 裙子 所以 那 为了 一个 片刻 他们 传播 出去 在
[greɪt] [ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] ['leər] ,
great horizontal layers ,
伟大的 水平的 层 ,

她撩起裙摆，裙摆瞬间铺展开来，形成层层叠叠的水平裙摆。

[laɪk] [ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] .
like the layers of a beech .
喜欢 这 层 的 一个 山毛榉 .

就像山毛榉树的层层树皮一样。

[wiː; wi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] .
We glanced at the house , but none of the servants were looking .
我们 瞥了一眼 在 这 房子 , 但 没有任何 的 这 仆人 是 寻找 .

我们瞥了一眼房子，但没有一个仆人看着我们。

[soʊ][wiː; wi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][və'raɪəti][steɪdʒ] .

So	we	laughed	,	and	said	she	ought	to	go	on	the	variety	stage	.
所以	我们	笑了	,	和	说	她	应该	到	去	在	这	种类	阶段	.

于是我们都笑了，说她应该去参加综艺节目。

" [ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][laɪk] !

"	Ah	,	this	is	the	kind	I	like	!
"	啊	,	这	是	这	种类	我	喜欢	!

“啊，这正是我喜欢的类型！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triː] [ə'gen] .

"	she	cried	,	and	practised	the	beech	-	tree	again	.
"	她	哭	,	和	已实践	这	山毛榉	-	树	再次	.

她哭了，又练习了一遍山毛榉树。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [wɝːtɝz] .

"	I	thought	so	,	"	said	Mr	.	Worters	.
"	我	想法	所以	,	"	说	先生	.	沃特斯	.

“我就知道，”沃特斯先生说。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

['ʌðər] ['kɪŋdəm] [kɑːps] [ɪz] [jɔːrz] . "

Other	Kingdom	Copse	is	yours	.	"
其他	王国	矮林	是	你的	.	"

“另一片王国林地归你了。”

" [maɪn] — — ?

"	Mine	—	—	?
"	矿	—	—	?

“矿 - ?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

"	She	had	never	had	such	a	present	in	her	life	.
"	她	有	绝不	有	这样的	一个	展示	在	她	生活	.

她一生中从未收到过这样的礼物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	realize	it	.
她	可以	不是	意识到	它	.

她无法意识到这一点。

" [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] .

"	The	purchase	will	be	drawn	up	in	your	name	.
"	这	购买	将要	是	绘制	向上	在	你的	姓名	.

“购买凭证将以您的名义开具。”

[juː; jʊ] [wɪl] [saɪn] [ðə; ði] [diːd] .

You	will	sign	the	deed	.
你	将要	符号	这	契据	.

你将签署契约。

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] .

Receive	the	wood	,	with	my	love	.
收到	这	木头	,	和	我的	爱	.

收下这块木头，带着我的爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] . "

It	is	a	second	engagement	ring	.	"
它	是	一个	第二	订婚	戒指	.	"

这是第二枚订婚戒指。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪn] ?

"	But	is	it	—	is	it	mine	?
"	但	是	它	—	是	它	矿	?

“但是，它是——是我的吗？”

[kæn; kən][aɪ] — [duː] [wʌt] [aɪ][laɪk][ðer; ðər] ? "

Can	I	—	do	what	I	like	there	?	"
能	我	—	做	什么	我	喜欢	那里	?	"

我可以在那里做我想做的事吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['mɪstər] . [wɝːtɝz] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	can	,	"	said	Mr	.	Worters	,	smiling	.
"	你	能	,	"	说	先生	.	沃特斯	,	微笑	.

“可以的，”沃特斯先生笑着说。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

She	rushed	at	him	and	kissed	him	.
她	匆忙	在	他	和	亲吻	他	.

她冲向他，吻了他。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] .

She	kissed	Mrs	.	Worters	.
她	亲吻	太太	.	沃特斯	.

她吻了沃特斯太太。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [maɪ'self][ænd; ənd][fɔːrd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ɪkst'ruːdɪd] ['elbəuz] .

She	would	have	kissed	myself	and	Ford	if	we	had	not	extruded	elbows	.
她	会	有	亲吻	我	和	福特	如果	我们	有	不是	挤压	肘部	.

如果我们没有伸出胳膊肘，她就会亲吻我和福特了。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [pə'zeʃn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

The	joy	of	possession	had	turned	her	head	.
这	喜悦	的	拥有	有	转向	她	头	.

占有的快感让她失去了理智。

" [its] [maɪn] !

"	It's	mine	!
"	它是	矿	!

“这是我的！”

[aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ðer; ðər] , [wɜːrk] [ðer; ðər] , [lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

I	can	walk	there	,	work	there	,	live	there	.
我	能	走	那里	,	工作	那里	,	居住	那里	.

我可以步行到那里，在那里工作，在那里生活。

[ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] !

A	wood	of	my	own	!
一个	木头	的	我的	自己的	!

我自己的一片树林!

[maɪn] [fɔːr; fər]['evər] . "

Mine	for	ever	.	"
矿	为了	曾经	.	"

“永远属于我。”

" [jɔːrz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [fɔːr; fər] ['naɪnti] - [naɪn] ['jɪrz] . "

"	Yours	,	at	all	events	,	for	ninety	-	nine	years	.	"
"	此致	,	在	全部	活动	,	为了	九十	-	九	年	.	"

“无论如何，九十九年来，我一直是你的。”

" ['naɪnti] - [naɪn] ['jɪrz] ?

"	Ninety	-	nine	years	?
"	九十	-	九	年	?

九十九年?

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	I	regret	to	say	there	was	a	tinge	of	disappointment	in	her	voice	.
"	我	后悔	到	说	那里	曾是	一个	色调	的	失望	在	她	嗓音	.

“很遗憾，她的声音里带着一丝失望。”

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !

"	My	dear	child	!
"	我的	亲爱的	孩子	!

“我亲爱的孩子！”

[duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [lɔːŋgər] ? "

Do	you	expect	to	live	longer	?	"
做	你	预计	到	居住	更长	?	"

你期望活得更久吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	I	suppose	I	can't	,	"	she	replied	,	and	flushed	a	little	.
"	我	认为	我	不能	,	"	她	回复	,	和	酡	一个	小的	.

“我想我不能，”她回答道，脸颊微微泛红。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" ['naɪnti] - [naɪn] [siːmz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [moʊst] ['piːp(ə)l] .

"	Ninety	-	nine	seems	long	enough	to	most	people	.
"	九十	-	九	似乎	长的	足够的	到	最多	人们	.

“对大多数人来说，99岁似乎已经足够长了。”

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [lɔːn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɑːn] ,

I	have	got	this	house	,	and	the	very	lawn	you	are	standing	on	,
我	有	得到	这	房子	,	和	这	非常	草地	你	是	常设	在	,

这栋房子，还有你现在站的这片草坪，都是我的。

[ɑːn] [ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [naɪn] ['jɪrz] .

on	a	lease	of	ninety	-	nine	years	.
在	一个	租	的	九十	-	九	年	.

租期九十九年。

[jet] [aɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒʌstɪfaɪd] .

Yet	I	call	them	my	own	,	and	I	think	I	am	justified	.
然而	我	称呼	他们	我的	自己的	,	和	我	思考	我	是	合理的	.

但我称它们为我自己的，而且我认为我的说法没有错。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] ? "

Am	I	not	?	"
是	我	不是	?	"

难道不是吗?

" [oʊ] , [jes] . "

"	Oh	,	yes	.	"
"	哦	,	是的	.	"

“哦是的。”

" ['naɪnti] - [naɪn] ['jɪrz] [ɪz] ['præktɪkli] [fɔːr; fər] ['evər] .

"	Ninety	-	nine	years	is	practically	for	ever	.
"	九十	-	九	年	是	几乎	为了	曾经	.

九十九年几乎就是永远。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Isn't	it	?	"
不是	它	?	"

难道不是吗?

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
It must be .
它 必须 是 .

一定是这样。

" [fɔːrd] [pə'zesiz] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'flæmətɔːri] [noʊt] - [bʊk] .
" Ford possesses a most inflammatory note - book .
" 福特 拥有 一个 最多 炎症 笔记 - 书 .

“福特拥有一本极具煽动性的笔记本。”

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪbld] " ['praɪvət] , " [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hedɪd] " ['præktɪkli] [ə; eɪ] [bʊk] .
Outside it is labelled " Private , " inside it is headed " Practically a book .
外部 它 是 标签 " 私人的 , " 里面 它 是 标题 " 几乎 一个 书 .

外面写着“私人”，里面写着“实际上是一本书”。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [æn; ən] ['entri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ɪ'tɜːrnəti] : ['præktɪkli] ['naɪnti] - [naɪn] ['jɪrz] .
" I saw him make an entry in it now , " Eternity : practically ninety - nine years .
" 我 锯 他 制作 一个 入口 在 它 现在 , " 永恒 : 几乎 九十 - 九 年 .

“我看到他现在在上面写下了‘永恒：实际上有九十九年。’”

" ['mɪstər] . [wɝːtɝz] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [naʊ] [əb'zɜːrvd] : " [maɪ] ['gʊdnəs] !
" Mr . Worters , as if speaking to himself , now observed : " My goodness !
" 先生 . 沃特斯 , 作为 如果 请讲 到 他自己 , 现在 观察到 : " 我的 善良 !

沃特斯先生仿佛自言自语般说道：“我的天哪！”

[maɪ] ['gʊdnəs] !
My goodness !
我的 善良 !

我的天哪！

[haʊ] [lænd][hæz; həz] ['rɪzn] !
How land has risen !
如何 土地 有 升起 !

地势怎么上升了！

['pɜːrfɪktli] [ə'staʊndɪŋ] .
Perfectly astounding .
完美 惊人 .

简直令人惊叹。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔzwəl] , [soʊ][aɪ] [sed] : " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ?
" I saw that he was in need of a Boswell , so I said : " Has it , indeed ?
" 我 锯 那 他 曾是 在 需要 的 一个 博斯韦尔 , 所以 我 说 : " 有 它 , 的确 ?
"
"
"

“我看出他需要一位博斯韦尔，所以我说：‘真的吗？’”

" [maɪ] [dɪr] ['ɪnskɪp] .
" My dear Inskip .
" 我的 亲爱的 跳过 .

“我亲爱的因斯基普。

[ges] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [ðæt] [wʊd] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
Guess what I could have got that wood for ten years ago !
猜测 什么 我 可以 有 得到 那 木头 为了 十 年 前 !

猜猜我十年前能以多少钱买到这些木头！

[bʌt; bət][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

But	I	refused	.
但	我	拒绝	.

但我拒绝了。

[ges] [waɪ] .

Guess	why	.
猜测	为什么	.

猜猜为什么。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [waɪ] .

"	We	could	not	guess	why	.
"	我们	可以	不是	猜测	为什么	.

我们无法猜测原因。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [streɪt] .

"	Because	the	transaction	would	not	have	been	straight	.
"	因为	这	交易	会	不是	有	到过	直的	.

“因为这笔交易不会是直接的。”

" [ə; eɪ][moʊst] [bɪˈkʌmɪŋ] [blʌʃ] [spred] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][wɜːrd] .

"	A	most	becoming	blush	spread	over	his	face	as	he	uttered	the	noble	word	.
"	一个	最多	成为	脸红	传播	超过	他的	脸	作为	他	说出	这	高贵	单词	.

“当他说出那句高尚的话语时，脸上泛起了一抹恰到好处的红晕。”

" [nɑːt] [streɪt] .

"	Not	straight	.
"	不是	直的	.

不直。

[streɪt] [ˈliːgəli] .

Straight	legally	.
直的	合法地	.

完全合法。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈmɔːrəli] [streɪt] .

But	not	morally	straight	.
但	不是	道德上	直的	.

但并非道德高尚。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	were	to	force	the	hands	of	the	man	who	owned	it	.
我们	是	到	力量	这	双手	的	这	男人	WHO	拥有	它	.

我们要逼迫屋主就范。

[aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

I	refused	.
我	拒绝	.

我拒绝了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] — [ˈdiːsnt] [ˈfɛloʊz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] — [toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [ˈskwiːmɪʃ] .

The	others	—	decent	fellows	in	their	way	—	told	me	I	was	squeamish	.
这	其他的	—	体面的	伙伴们	在	他们的	方式	—	讲述	我	我	曾是	胆小的	.

其他人——他们都是很不错的人——都说我胆小。

[aɪ] [sed] , - [jes] .

I	said	,	'	Yes	.
我	说	,	-	是的	.

我说：“是的。”

[pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem] .

Perhaps	I	am	.
也许	我	是	.

或许我是。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [pleɪn] ['hɑːkət] [wɝːtɝz] — [nɑːt][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

My	name	is	plain	Harcourt	Worters	—	not	a	well	-	known	name	if	you	go	outside	the
我的	姓名	是	清楚的	哈考特	沃特斯	—	不是	一个	出色地	-	已知	姓名	如果	你	去	外部	这

['sɪti] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,

City	and	my	own	country	,
城市	和	我的	自己的	国家	,

我的名字是哈考特·沃特斯——如果你去到伦敦以外的地方，甚至去到我的祖国以外的地方，这并不是一个家喻户晓的名字。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] , ['kæriz] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [sʌm; səm] [weɪt] .

but	a	name	which	,	where	it	is	known	,	carries	,	I	flatter	myself	,	some	weight	.
但	一个	姓名	哪个	,	在哪里	它	是	已知	,	携带	,	我	奉承	我	,	一些	重量	.

但我认为，这个名字在为人所知的地方，还是具有一定分量的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [saɪn] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .

And	I	will	not	sign	my	name	to	this	.
和	我	将要	不是	符号	我的	姓名	到	这	.

我不会在这上面签名。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['skwiːmɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Call	me	squeamish	if	you	like	.
称呼	我	胆小的	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以称我为胆小鬼。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [saɪn] .

But	I	will	not	sign	.
但	我	将要	不是	符号	.

但我不会签字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][fæd][ʌv; əv] [maɪn] .

It	is	just	a	fad	of	mine	.
它	是	只是	一个	时尚	的	矿	.

这只是我一时兴起。

[let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fæd] . -

Let	us	call	it	a	fad	.	'
让	我们	称呼	它	一个	时尚	.	-

我们姑且称之为一时的风潮吧。

" [hiː; hi] [blʌʃt] [ə'gen] .

"	He	blushed	again	.
"	他	脸红了	再次	.

他又脸红了。

[fɔːrd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [blʌʃiz] [ɔːl] ['oʊvər] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [strɪp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Ford	believes	that	his	guardian	blushes	all	over	—	if	you	could	strip	him	and
福特	相信	那	他的	监护人	脸红	全部	超过	—	如果	你	可以	条	他	和

[meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] ['noʊbli][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['lɑːbstər] .

make	him	talk	nobly	he	would	look	like	a	boiled	lobster	.
制作	他	讲话	高贵地	他	会	看	喜欢	一个	煮沸	龙虾	.

福特认为他的监护人脸红得像个番茄——如果你扒光他的衣服，让他说些高尚的话，他看起来就像一只煮熟的龙虾。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] .

There	is	a	picture	of	him	in	this	condition	in	the	note	-	book	.
那里	是	一个	图片	的	他	在	这	状况	在	这	笔记	-	书	.

笔记本里有一张他当时这副模样的照片。

" [soʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [ˈdɪdnt] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? " [sed] [mɪs] [ˈboʊmɑːnt] ,

"	So	the	man	who	owned	it	then	didn't	own	it	now	?	"	said	Miss	Beaumont	,
"	所以	这	男人	WHO	拥有	它	然后	没有	自己的	它	现在	?	"	说	错过	博蒙特	,

“所以，当时的房主现在不拥有它了？”博蒙特小姐问道。

[huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] .

who	had	followed	the	narrative	with	some	interest	.
WHO	有	随后	这	叙述	和	一些	兴趣	.

有些人对这个故事很感兴趣。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [wɝːtɝz] .

"	Oh	,	no	!	"	said	Mr	.	Worters	.
"	哦	,	不	!	"	说	先生	.	沃特斯	.

“哦，不！”沃特斯先生说。

" [waɪ] [noʊ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [wɝːtɝz] [ˈæbsəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhʌntɪd] [ɪn][ðə; ði] [græs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	Why	no	!	"	said	Mrs	.	Worters	absently	,	as	she	hunted	in	the	grass	for	her
"	为什么	不	!	"	说	太太	.	沃特斯	心不在焉地	,	作为	她	猎杀	在	这	草	为了	她

['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] .

knitting	-	needle	.
针织	-	针	.

“为什么不呢！”沃特斯太太心不在焉地说，一边在草丛里寻找她的毛衣针。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] . "

It	belongs	to	the	widow	.	"
它	属于	到	这	寡妇	.	"

它属于寡妇。

" [tiː] ! " [kraɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] , ['sprɪŋɪŋ] [vɪˈveɪʃəsliˌvaɪˈveɪʃəsli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Tea	!	"	cried	her	son	,	springing	vivaciously	to	his	feet	.
"	茶	!	"	哭	她	儿子	,	弹簧	活泼地	到	他的	脚	.

“茶！”她的儿子喊道，精神抖擞地跳了起来。

" [aɪ] [siː] [tiː] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	see	tea	and	I	want	it	.
"	我	看	茶	和	我	想	它	.

“我看到茶就想喝。”

[kʌm] , ['mʌðər] .

Come	,	mother	.
来	,	母亲	.

来吧，母亲。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , ['evlɪn] .

Come	along	,	Evelyn	.
来	沿着	,	伊芙琳	.

跟我来，伊芙琳。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [its] [noʊ][dʒoʊk] , [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .

I	can	tell	you	it's	no	joke	,	a	hard	day	in	the	battle	of	life	.
我	能	告诉	你	它是	不	开玩笑	,	一个	难的	天	在	这	战斗	的	生活	.

我可以告诉你，这可不是开玩笑，这是人生战场上艰难的一天。

[fɔːr; fər][laɪf][ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

For	life	is	practically	a	battle	.
为了	生活	是	几乎	一个	战斗	.

因为生活实际上就是一场战斗。

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

To	all	intents	and	purposes	a	battle	.
到	全部	意图	和	目的	一个	战斗	.

从各方面来看，这都是一场战斗。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['lʌki] ['fɛloʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [bʊks] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]

Except	for	a	few	lucky	fellows	who	can	read	books	,	and	so	avoid	the
除了	为了	一个	很少	幸运的	伙伴们	WHO	能	读	图书	,	和	所以	避免	这

[riˈælitiz] .

realities	.
现实	.

除了少数几个幸运儿能够读书，从而逃避现实之外。

[bʌt; bət][aɪ] — —

But	I	—	—
但	我	—	—

但我——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['eskɔːtid] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [lɔːn]

"	His	voice	died	away	as	he	escorted	the	two	ladies	over	the	smooth	lawn
"	他的	嗓音	死亡	离开	作为	他	护送	这	二	女士们	超过	这	光滑的	草地

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ,

and	up	the	stone	steps	to	the	terrace	,
和	向上	这	石头	步骤	到	这	阳台	,

他领着两位女士穿过平坦的草坪，沿着石阶登上露台，声音渐渐消失。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [teiblz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ket(ə)l]

on	which	the	footman	was	placing	tables	and	little	chairs	and	a	silver	kettle
在	哪个	这	男仆	曾是	放置	表格	和	小的	椅子	和	一个	银	壶

- [stænd] .

-	stand	.
-	站立	.

男仆正在上面摆放桌子、小椅子和一个银质水壶架。

[mɔːr] ['leɪdiz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

More	ladies	came	out	of	the	house	.
更多的	女士们	来了	出去	的	这	房子	.

更多女士从房子里走了出来。

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr] [ðer; ðər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv]

We	could	just	hear	their	shouts	of	excitement	as	they	also	were	told	of
我们	可以	只是	听到	他们的	喊叫	的	激动	作为	他们	还	是	讲述	的

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] .

the	purchase	of	Other	Kingdom	.
这	购买	的	其他	王国	.

我们仿佛都能听到他们兴奋的喊叫声，因为他们也得知了收购其他王国的消息。

[aɪ] [laɪk] [fɔːrd] .

I	like	Ford	.
我	喜欢	福特	.

我喜欢福特。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd] — [ðoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n]

The	boy	has	the	makings	of	a	scholar	and	—	though	for	some	reason
这	男生	有	这	气质	的	一个	学者	和	—	尽管	为了	一些	原因

[hiː; hi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

he	objects	to	the	word	—	of	a	gentleman	.
他	对象	到	这	单词	—	的	一个	绅士	.

这个男孩具备成为学者的潜质，而且——尽管他出于某种原因反对这个词——也具备成为绅士的潜质。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][lɪp][kɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] ['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv] [juːθ] .

It	amused	me	now	to	see	his	lip	curl	with	the	vague	cynicism	of	youth	.
它	觉得好笑	我	现在	到	看	他的	唇	卷曲	和	这	模糊的	玩世不恭	的	青年	.

现在看到他嘴角露出年轻人特有的那种淡淡的愤世嫉俗，我觉得很有趣。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlɪd]['sɪlvər] ['ket(ə)l] - [stænd] .

He	cannot	understand	the	footman	and	the	solid	silver	kettle	-	stand	.
他	不能	理解	这	男仆	和	这	坚硬的	银	壶	-	站立	.

他无法理解侍从和纯银水壶架的含义。

[ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [krɔːs] .

They	make	him	cross	.
他们	制作	他	叉	.

他们惹他生气了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [driːmz] — [nɑːt][ɪg'zæktli]['spɪrɪtʃuəl] [driːmz] :

For	he	has	dreams	—	not	exactly	spiritual	dreams	:
为了	他	有	梦境	—	不是	确切地	精神	梦境	:

因为他有梦想——但并非完全是精神上的梦想：

['mɪstər] . [wɝːtɝz] [ɪz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [ðoʊz] — [bʌt; bət] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]

Mr	.	Worters	is	the	man	for	those	—	but	dreams	of	the	tangible	and
先生	.	沃特斯	是	这	男人	为了	那些	—	但	梦境	的	这	有形	和

[ðə; ði]['æktʃuəl][roʊ'bʌst] [driːmz] ,

the	actual	robust	dreams	,
这	实际的	强壮的	梦境	,

沃特斯先生正是那些梦想成真、拥有切实可感的梦想的人选。

[wɪtʃ] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɜːrθ] .

which	take	him	,	not	to	heaven	,	but	to	another	earth	.
哪个	拿	他	,	不是	到	天堂	,	但	到	其他	地球	.

这会把他带到另一个世界，而不是天堂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fʊtmən] [ɪn] [ðɪs] ['ʌðər] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] - [stændz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

There	are	no	footmen	in	this	other	earth	,	and	the	kettle	-	stands	,	I	suppose	,
那里	是	不	侍从	在	这	其他	地球	,	和	这	壶	-	站立	,	我	认为	,

在这个平行世界里没有侍从，而水壶架，我想，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪt'self] ,

will	not	be	made	of	silver	,	and	I	know	that	everything	is	to	be	itself	,
将要	不是	是	制成	的	银	,	和	我	知道	那	一切	是	到	是	本身	,

不会用银子做成，我知道万物终将回归其本性。

[ænd; ənd][nɑːt] ['præktɪkli] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	not	practically	something	else	.
和	不是	几乎	某物	别的	.

实际上并非其他什么东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] , [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	what	this	means	,	and	,	if	it	means	anything	,	what	the	good	of	it	is	,
但	什么	这	方法	,	和	,	如果	它	方法	任何事物	,	什么	这	好的	的	它	是	,

但这意味着什么？或者说，如果这意味着什么的话，它的好处是什么？

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] .

I	am	not	prepared	to	say	.
我	是	不是	准备	到	说	.

我目前不方便透露。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] " [ðer; ðər][ɪz]['vælјuː][ɪn] [driːmz] ,

For	though	I	have	just	said	"	there	is	value	in	dreams	,
为了	尽管	我	有	只是	说	"	那里	是	价值	在	梦境	,

虽然我刚才说过“梦想是有价值的”，

" [aɪ]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['saɪləns] [oʊld]['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] .

"	I	only	said	it	to	silence	old	Mrs	.	Worters	.
"	我	仅有的	说	它	到	沉默	老的	太太	.	沃特斯	.

“我这么说只是为了让沃特斯老太太闭嘴。”

" [goʊ] [ə'hed] , [mæn] !

"	Go	ahead	,	man	!
"	去	前方	,	男人	!

“去吧，伙计！”

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [tiː] [tɪl] [wiːv] [gɑːt] [θruː] ['sʌmθɪŋ] .

We	can't	have	tea	till	we've	got	through	something	.
我们	不能	有	茶	直到	我们已经	得到	通过	某物	.

我们得先把事情处理完才能喝茶。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['terəs] ,

"	He	turned	his	chair	away	from	the	terrace	,
"	他	转向	他的	椅子	离开	从	这	阳台	,

他把椅子转过身，背对着露台。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [medəuz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [striːm] [ðæt] [rʌnz]

so	that	he	could	sit	looking	at	the	meadows	and	at	the	stream	that	runs
所以	那	他	可以	坐	寻找	在	这	草地	和	在	这	溪流	那	跑步

[θruː] [ðə; ðɪ] [medəuz] ,

through	the	meadows	,
通过	这	草地	,

这样他就可以坐着欣赏草地和流经草地的小溪了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [biːtʃ] - [triːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] [ðæt] [raɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [striːm] .

and	at	the	beech	-	trees	of	Other	Kingdom	that	rise	beyond	the	stream	.
和	在	这	山毛榉	-	树木	的	其他	王国	那	上升	超过	这	溪流	.

还有溪流对岸的异国山毛榉树。

[ðen] , [moʊst] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['ædmərəbli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'struː] [ðə; ðɪ] ['eklɔg] [ʌv; əv]

Then	,	most	gravely	and	admirably	,	he	began	to	construe	the	Eclogues	of
然后	,	最多	严重地	和	令人钦佩地	,	他	开始	到	解释	这	田园诗	的

['vəːdʒil] .

Virgil	.
维吉尔	.

然后，他以极其严肃和令人钦佩的态度开始解读维吉尔的《牧歌》。

[iː]

II

三

二

['ʌðər] ['kɪŋdəm] [kɑːps] [ɪz][dʒʌst][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [biːtʃ] [kɑːps] ,

Other	Kingdom	Copse	is	just	like	any	other	beech	copse	,
其他	王国	矮林	是	只是	喜欢	任何	其他	山毛榉	矮林	,

其他王国林地和其他山毛榉林地没什么两样，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] [sperd] [ðə; ðɪ] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	therefore	spared	the	fatigue	of	describing	it	.
和	我	是	所以	幸存	这	疲劳	的	描述	它	.

因此，我省去了描述它的麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [striːm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [striːmz] ,

And	the	stream	in	front	of	it	,	like	many	other	streams	,
和	这	溪流	在	正面	的	它	,	喜欢	许多	其他	溪流	,

而它前面的那条小溪，就像许多其他小溪一样，

[ɪz][nɑːt] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

is	not	crossed	by	a	bridge	in	the	right	place	,
是	不是	交叉	经过	一个	桥	在	这	正确的	地方	,

没有在合适的地方建桥，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [wɔːk] [raʊnd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [els] [juː; jʊ][mʌst; məst]['pæd(ə)l] .

and	you	must	either	walk	round	a	mile	or	else	you	must	paddle	.
和	你	必须	任何一个	走	圆形的	一个	英里	或者	别的	你	必须	桨	.

你必须要么步行一英里，要么划船。

[mɪs] ['boʊmɑːnt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['pæd(ə)l] .

Miss	Beaumont	suggested	that	we	should	paddle	.
错过	博蒙特	建议	那	我们	应该	桨	.

博蒙特小姐建议我们去划船。

['mɪstər] . [wɝːtɝz] [ək'septɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tjuː'mʌltjuəsli] .

Mr	.	Worters	accepted	the	suggestion	tumultuously	.
先生	.	沃特斯	公认	这	建议	剧烈地	.

沃特斯先生激烈地接受了这个建议。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] ['grædʒuəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] .

It	only	became	evident	gradually	that	he	was	not	going	to	adopt	it	.
它	仅有的	成为	明显	逐步地	那	他	曾是	不是	去	到	采纳	它	.

人们逐渐意识到，他并不打算采纳这个方案。

" [wʌt] [fʌn] !

"	What	fun	!
"	什么	乐趣	!

“真有趣！”

[wʌt] [fʌn] !

what	fun	!
什么	乐趣	!

真有趣!

[wiː; wi] [wɪl] ['pæd(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] .

We	will	paddle	to	your	kingdom	.
我们	将要	桨	到	你的	王国	.

我们将划船前往你们的王国。

[ɪf] ['oʊnli] — [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] . "

If	only	—	if	only	it	wasn't	for	the	tea	-	things	.	"
如果	仅有的	—	如果	仅有的	它	不是	为了	这	茶	-	事物	.	"

要是——要不是那些茶具就好了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] . "

"	But	you	can	carry	the	tea	-	things	on	your	back	.	"
"	但	你	能	携带	这	茶	-	事物	在	你的	后退	.	"

“但是你可以把茶具背在背上。”

" [waɪ] , [jes] !

"	Why	,	yes	!
"	为什么	,	是的	!

“是的！”

[soʊ][aɪ][kæn; kən] .

so	I	can	.
所以	我	能	.

所以我可以。

[ɔːr][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] . "

Or	the	servants	could	.	"
或者	这	仆人	可以	.	"

或者仆人也可以。”

" ['hɑːkət] — [noʊ] ['sɜːrvənt] .
" Harcourt — no servants .
" 哈考特 — 不 仆人 .

“哈考特——没有仆人。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['pɪknɪk] , [ænd; ənd][maɪ] [wʊd] .
This is my picnic , and my wood .
这 是 我的 野餐 , 和 我的 木头 .

这是我的野餐，也是我的柴火。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] ['evriθɪŋ] .
I'm going to settle everything .
我是 去 到 定居 一切 .

我会把一切都解决掉。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] : [aɪv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] .
I didn't tell you : I've got all the food .
我 没有 告诉 你 : 我已经 得到 全部 这 食物 .

我没告诉你：我已经把所有食物都准备好了。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fɔːrd] . "
I've been in the village with Mr . Ford . "
我已经 到过 在 这 村庄 和 先生 . 福特 . "

我一直和福特先生待在村子里。

" [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — — ? "
" In the village — — ? "
" 在 这 村庄 — — ? "

“在村子里——？”

" [jes] , [wiː; wi][gɑːt] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [tiː] .
" Yes , We got biscuits and oranges and half a pound of tea .
" 是的 , 我们 得到 饼干 和 橙子 和 一半 一个 磅 的 茶 .

“是的，我们买了饼干、橘子和半磅茶叶。”

[ðæts] [ɔːl] [juːl] [hæv; həv] .
That's all you'll have .
那就是 全部 你会 有 .

这就是你将拥有的一切。

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][ʌp] .
He carried them up .
他 携带 他们 向上 .

他把它们背了上去。

[ænd; ənd] ['hiːl] ['kæri] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [striːm] .
And he'll carry them over the stream .
和 地狱 携带 他们 超过 这 溪流 .

他会背着他们过河。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə][lend] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [tiː] - [θɪŋz] — [nɑːt][ðə; ði] [best] [wʌnz] .
I want you just to lend me some tea - things — not the best ones .
我 想 你 只是 到 借 我 一些 茶 - 事物 — 不是 这 最好的 一个 .

我只想借你一些泡茶用具——不用最好的那种。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I'll take care of them .
患病的 拿 关心 的 他们 .

我会照顾他们的。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [dɪr] ['kriːtʃər] . . . . "
" **Dear creature . . . . "**
" 亲爱的 生物 . . . . "

“亲爱的生灵……”

" ['evlɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] , " [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒæk] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [tiː] ? "
" **Evelyn , " said Mrs . Worters , " how much did you and Jack pay for that tea ? "**
" 伊芙琳 , " 说 太太 . 沃特斯 , " 如何 很多 做过 你 和 杰克 支付 为了 那 茶 ? "

沃特斯太太问：“伊芙琳，你和杰克花了多少钱买那壶茶？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - [paʊnd] , ['tenpəns] .
" **For the half - pound , tenpence .**
" 为了 这 一半 - 磅 , 十分钱 .

“半磅，10便士。”

" ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .
" **Mrs . Worters received the announcement in gloomy silence .**
" 太太 . 沃特斯 已收到 这 公告 在 阴沉 沉默 .

沃特斯夫人听到这个消息时，陷入了深深的沉默。

" ['mʌðər] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [wɝːtɝz] .
" **Mother ! " cried Mr . Worters .**
" 母亲 ! " 哭 先生 . 沃特斯 .

“妈妈！”沃特斯先生喊道。

" [waɪ] , [aɪ][fər'gɑːt] !
" **Why , I forgot !**
" 为什么 , 我 忘了 !

“哎呀，我忘了！”

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][goʊ] ['pædlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ? "
How could we go paddling with mother ? "
如何 可以 我们 去 划桨 和 母亲 ? "

我们怎么能和妈妈一起去划船呢?

" [oʊ] , [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [juː; jʊ]['oʊvər] . "
" **Oh , but , Mrs . Worters , we could carry you over . "**
" 哦 , 但 , 太太 . 沃特斯 , 我们 可以 携带 你 超过 . "

“哦，沃特斯太太，我们可以把你抬过去。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] [tʃaɪld] .
" **Thank you , dearest child .**
" 感谢 你 , 亲爱的 孩子 .

谢谢你，我亲爱的孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] . "
I am sure you could . "
我 是 当然 你 可以 . "

我相信你一定可以。

" [ə'læs] ! [ə'læs] ! ['evlɪn] .
" **Alas ! alas ! Evelyn .**
" 唉 ! 唉 ! 伊芙琳 .

“唉！唉！伊芙琳。”

['mʌðər] [ɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
Mother is laughing at us .
母亲 是 笑 在 我们 .

妈妈在嘲笑我们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] [daɪ][ðæn; ðən][biː; bi] ['kærid] .
She would sooner die than be carried .
她 会 很快 死 比 是 携带 .

她宁愿死也不愿被人抬走。

[ænd; ənd][ə'læs] !

And	alas	!
和	唉	!

唉!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːsˌgʊd] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][koʊld] , ['taɪərsəm] ['wʊmən] .

there	are	my	sisters	,	and	Mrs	.	Osgood	:	she	has	a	cold	,	tiresome	woman	.
那里	是	我的	姐妹	,	和	太太	.	奥斯古德	:	她	有	一个	寒冷的	,	令人厌烦	女士	.

还有我的姐妹们，以及奥斯古德太太：她是一个冷漠、令人厌烦的女人。

[noʊ] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ðiˌ] [brɪdʒ] . "

No	:	we	shall	have	to	go	round	by	the	bridge	.	"
不	:	我们	将	有	到	去	圆形的	经过	这	桥	.	"

不，我们得绕道桥。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — — " [bɪ'gæn] [fɔːrd] .

"	But	some	of	us	—	—	"	began	Ford	.
"	但	一些	的	我们	—	—	"	开始	福特	.

“但是我们中的一些人——”福特开口说道。

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .

His	guardian	cut	him	short	with	a	quick	look	.
他的	监护人	切	他	短的	和	一个	快的	看	.

他的监护人迅速瞥了他一眼，打断了他的话。

[soʊ][wiː; wi] [went] [raʊnd] — [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪt] .

So	we	went	round	—	a	procession	of	eight	.
所以	我们	去	圆形的	—	一个	游行	的	八	.

于是我们绕场一周——一共八个人。

[mɪs] ['boʊmɑːnt] [led] [ˌjuː 'es] .

Miss	Beaumont	led	us	.
错过	博蒙特	引领	我们	.

博蒙特小姐带领我们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [taɪm] ,

She	was	full	of	fun	—	at	least	so	I	thought	at	the	time	,
她	曾是	满的	的	乐趣	—	在	至少	所以	我	想法	在	这	时间	,

她是个很有趣的人——至少当时我是这么认为的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːv'juːd] [hɜːr; hər] ['spiːtʃɪz] ['æftərwərdz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm]

but	when	I	reviewed	her	speeches	afterwards	I	could	not	find	in	them
但	什么时候	我	已审核	她	演讲	然后	我	可以	不是	寻找	在	他们

['eniθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] .

anything	amusing	.
任何事物	有趣	.

但事后我回顾她的演讲时，却发现其中没有任何有趣的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] : " ['sɪŋg(ə)l][faɪl] !

It	was	all	this	kind	of	thing	:	"	Single	file	!
它	曾是	全部	这	种类	的	事物	:	"	单身的	文件	!

都是这样的：“单列！”

[prɪ'tend] [jʊə(r)] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] .

Pretend	you're	in	church	and	don't	talk	.
假装	你是	在	教会	和	不	讲话	.

假装你在教堂里，不要说话。

['mɪstər] . [fɔːrd] , [tɜːrn] [aʊt] [jʊr; jər] [toʊz] .

Mr	.	Ford	,	turn	out	your	toes	.
先生	.	福特	,	转动	出去	你的	脚趾	.

福特先生，请把脚趾向外转。

['hɑ:kət] — [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [θroʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['naɪæd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ti:] .

Harcourt	—	at	the	bridge	throw	to	the	Naiad	a	pinch	of	tea	.
哈考特	—	在	这	桥	扔	到	这	水仙女	一个	捏	的	茶	.

哈考特——在桥上向水仙女扔一小撮茶。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

She	has	a	headache	.
她	有	一个	头痛	.

她头疼。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [fɔ:r; fər] [ˌnaɪn'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

She	has	had	a	headache	for	nineteen	hundred	years	.
她	有	有	一个	头痛	为了	十九	百	年	.

她头痛已经一千九百年了。

" [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stu:pɪd] .

"	All	that	she	said	was	quite	stupid	.
"	全部	那	她	说	曾是	相当	愚蠢的	.

她说的那些话都很愚蠢。

[aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	cannot	think	why	I	liked	it	at	the	time	.
我	不能	思考	为什么	我	喜欢	它	在	这	时间	.

我记不清当时为什么喜欢它了。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kɑ:ps] [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['mɪstər] . ['ɪnskɪp] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [wi:l] [sɪŋ]

As	we	approached	the	copse	she	said	,	"	Mr	.	Inskip	,	sing	,	and	we'll	sing
作为	我们	接近	这	矮林	她	说	,	"	先生	.	跳过	,	唱歌	,	和	出色地	唱歌

['æftər][ju:; jʊ] :

after	you	:
后	你	:

当我们走近小树林时，她说："因斯基普先生，请唱歌，我们也会跟着唱："

- - ['sɪli] - - - [ɪn] - .

Áh	yoù	silly	àss	góds	lìve	in	woóds	.
-	-	愚蠢的	-	-	-	在	-	.

你们这些愚蠢的神住在树林里。

" [aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [freɪz] ,

"	I	cleared	my	throat	and	gave	out	the	abominable	phrase	,
"	我	已清除	我的	喉	和	给予	出去	这	可恶	短语	,

我清了清嗓子，吐出了那句令人作呕的话。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [tʃɑ:ntid] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['lɪtəni] .

and	we	all	chanted	it	as	if	it	were	a	litany	.
和	我们	全部	吟诵	它	作为	如果	它	是	一个	连祷	.

我们齐声高唱，仿佛在念诵祷文。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ə'baʊt] [mɪs] ['boʊmɑ:nt] .

There	was	something	attractive	about	Miss	Beaumont	.
那里	曾是	某物	吸引人的	关于	错过	博蒙特	.

博蒙特小姐身上有一种迷人的气质。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [ðæt] ['hɑ:kət] [hæd; həd] [pɪkt] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv] " ['aɪərlənd] " [ænd; ənd]

I	was	not	surprised	that	Harcourt	had	picked	her	out	of	"	Ireland	"	and
我	曾是	不是	惊讶	那	哈考特	有	挑选	她	出去	的	"	爱尔兰	"	和

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][hoʊm] ,

had	brought	her	home	,
有	带来	她	家	,

哈考特从"爱尔兰"选中她并把她带回英国，我并不感到惊讶。

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [kə'nekʃnz] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [tuː; tə][biː; bi]

without	money	,	without	connections	,	almost	without	antecedents	,	to	be
没有	钱	,	没有	连接	,	几乎	没有	来路	,	到	是

[hɪz; ɪz] [braɪd] .

his	bride	.
他的	新娘	.

她身无分文，没有关系，几乎没有任何背景，却成为了他的新娘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['derɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['feloʊ] .

It	was	daring	of	him	,	but	he	knew	himself	to	be	a	daring	fellow	.
它	曾是	大胆	的	他	,	但	他	知道	他自己	到	是	一个	大胆	同伴	.

他这么做很冒险，但他知道自己是个胆大妄为的人。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

She	brought	him	nothing	;	but	that	he	could	afford	,
她	带来	他	没有什么	;	但	那	他	可以	买得起	,

她什么也没给他带；但他买得起，

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ][væst][ə; eɪ]['sɜːrplʌs] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [gʊdz] .

he	had	so	vast	a	surplus	of	spiritual	and	commercial	goods	.
他	有	所以	广阔的	一个	剩余	的	精神	和	商业的	商品	.

他拥有如此巨大的精神和商业财富盈余。

" [ɪn] [taɪm] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ɪn] [taɪm] ['evlɪn] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	In	time	,	"	I	heard	him	tell	his	mother	,	"	in	time	Evelyn	will	repay	me	a
"	在	时间	,	"	我	听到	他	告诉	他的	母亲	,	"	在	时间	伊芙琳	将要	偿还	我	一个

['θaʊzənd,foʊld] .

thousandfold	.
千倍	.

“总有一天，”我听到他告诉他母亲，“总有一天，伊芙琳会千百倍地报答我。”

" ['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	Meanwhile	there	was	something	attractive	about	her	.
"	同时	那里	曾是	某物	吸引人的	关于	她	.

“与此同时，她身上也有一种吸引人的特质。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [laɪk] ['piːp(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

If	it	were	my	place	to	like	people	,	I	could	have	liked	her	very	much	.
如果	它	是	我的	地方	到	喜欢	人们	,	我	可以	有	喜欢	她	非常	很多	.

如果我喜欢别人是我自己决定的，我可能会非常喜欢她。

" [stɑːp] ['sɪŋɪŋ] !

"	Stop	singing	!
"	停止	歌唱	!

“别唱歌了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [wʊd] .

We	had	entered	the	wood	.
我们	有	进入	这	木头	.

我们进入了树林。

" ['welkəm] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Welcome	,	all	of	you	.
"	欢迎	,	全部	的	你	.

欢迎各位。

" [wiː; wi] [boʊd] .
" We bowed .
" 我们 鞠躬 .

我们鞠躬致敬。

[fɔːrd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['læfɪŋ] , [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Ford , who had not been laughing , bowed down to the ground .
福特 , WHO 有 不是 到过 笑 , 鞠躬 向下 到 这 地面 .

福特原本并没有笑，而是弯腰跪倒在地。

" [ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi] ['siːtɪd] .
" And now be seated .
" 和 现在 是 坐着 .

“现在请坐。”

['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] — [wɪl] [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] — [ə'genst] [ðæt] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [trʌŋk] ?
Mrs . Worters — will you sit there — against that tree with a green trunk ?
太太 . 沃特斯 — 将要 你 坐 那里 — 反对 那 树 和 一个 绿色的 树干 ?

沃特斯太太——您能坐在那儿吗——靠着那棵绿色树干的树?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ʌp] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] . "
It will show up your beautiful dress . "
它 将要 展示 向上 你的 美丽的 裙子 . "

它会让你的漂亮裙子更加出彩。

" ['veri] [wel] , [dɪr] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] .
" Very well , dear , I will , " said Mrs . Worters .
" 非常 出色地 , 亲爱的 , 我 将要 , " 说 太太 . 沃特斯 .

“好的，亲爱的，我会的。”沃特斯太太说。

" ['ʌnə] — [ðer; ðər] .
" Anna — there .
" 安娜 — 那里 .

“安娜——在那里。”

['mɪstər] . ['ɪnskɪp] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Mr . Inskip next to her .
先生 . 跳过 下一个 到 她 .

她旁边是因斯基普先生。

[ðen] [ruːθ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːsˌgʊd] .
Then Ruth and Mrs . Osgood .
然后 露丝 和 太太 . 奥斯古德 .

然后是露丝和奥斯古德太太。

[oʊ] , ['hɑːkət] — [duː][sɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] , [soʊ] [ðæt] [juːl] [haɪd][ðə; ði] [haʊs] .
Oh , Harcourt — do sit a little forward , so that you'll hide the house .
哦 , 哈考特 — 做 坐 一个 小的 向前 , 所以 那 你会 隐藏 这 房子 .

哦，哈考特——请稍微往前坐一点，这样就能把房子遮住。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] . "
I don't want to see the house at all . "
我 不 想 到 看 这 房子 在 全部 . "

我一点也不想看到那栋房子。

" [aɪ][wəʊnt] ! " [læft] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , " [aɪ][wɑːnt][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [tuː] . "
" I won't ! " laughed her lover , " I want my back against a tree , too . "
" 我 惯于 ! " 笑了 她 情人 , " 我 想 我的 后退 反对 一个 树 , 也 . "

“我才不呢！”她的情人笑着说，“我也想背靠着树。”

" [mɪs] ['boʊmɑːnt] , " [æskt] [fɔːrd] , " [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][sɪt] ?
" Miss Beaumont , " asked Ford , " where shall I sit ?
" 错过 博蒙特 , " 问 福特 , " 在哪里 将 我 坐 ?

“博蒙特小姐，”福特问道，“我应该坐在哪里呢？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

"	He	was	standing	at	attention	,	like	a	soldier	.
"	他	曾是	常设	在	注意力	,	喜欢	一个	士兵	.

他笔直地站着，像个士兵。

" [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [wɜːtɜ-z] !

"	Oh	,	look	at	all	these	Worters	!
"	哦	,	看	在	全部	这些	沃特斯	!

“哦，看看这些沃特斯！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][wʌn] ['lɪt(ə)l] [fɔːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	she	cried	,	"	and	one	little	Ford	in	the	middle	of	them	!
"	她	哭	,	"	和	一	小的	福特	在	这	中间	的	他们	!

“她喊道，中间还有一辆小福特！”

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [əp'riːʃɪeɪts] [ə; eɪ] [pʌn] .

"	For	she	was	at	that	state	of	civilization	which	appreciates	a	pun	.
"	为了	她	曾是	在	那	状态	的	文明	哪个	感谢	一个	双关语	.

“因为她已经达到了能够欣赏双关语的文明程度。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][stænd] , [mɪs] ['boʊmɑːnt] ?

"	Shall	I	stand	,	Miss	Beaumont	?
"	将	我	站立	,	错过	博蒙特	?

“我可以站起来吗，博蒙特小姐？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][haɪd][ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][stænd] ? "

Shall	I	hide	the	house	from	you	if	I	stand	?	"
将	我	隐藏	这	房子	从	你	如果	我	站立	?	"

如果我站着，要不要我把房子藏起来不让你看到?

" [sɪt] [daʊn] , [dʒæk] , [juː; jʊ]['beɪbi] !

"	Sit	down	,	Jack	,	you	baby	!
"	坐	向下	,	杰克	,	你	婴儿	!

“坐下，杰克，你这个小屁孩！”

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['niːdləs] [æ'sperəti] .

"	cried	his	guardian	,	breaking	in	with	needless	asperity	.
"	哭	他的	监护人	,	打破	在	和	不必要	粗糙度	.

“他的监护人大声喊道，语气毫无必要地尖刻起来。”

" [sɪt] [daʊn] ! "

"	Sit	down	!	"
"	坐	向下	!	"

“坐下！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [hiː; hi] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [stænd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" He may just as well stand if he will , " said she .
" 他 可能 只是 作为 出色地 站立 如果 他 将要 , " 说 她 .

“如果他愿意，他完全可以站着，”她说。

" [dʒʌst] [pʊl] [bæk] [jʊr; jər][sɔːft][hæt] , ['mɪstər] . [fɔːrd] .
" Just pull back your soft hat , Mr . Ford .
" 只是 拉 后退 你的 柔软的 帽子 , 先生 . 福特 .

“福特先生，请您摘下您的软帽。”

[laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] .
Like a halo .
喜欢 一个 光环 .

就像光环一样。

[naʊ] [juː; jʊ] [haɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz] .
Now you hide even the smoke from the chimneys .
现在 你 隐藏 甚至 这 抽烟 从 这 烟囱 .

现在连烟囱里的烟都要藏起来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
And it makes you look beautiful . "
和 它 制作 你 看 美丽的 . "

它能让你看起来很漂亮。

" ['evlɪn] ! ['evlɪn] !
" Evelyn ! Evelyn !
" 伊芙琳 ! 伊芙琳 !

“伊芙琳！伊芙琳！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .
You are too hard on the boy .
你 是 也 难的 在 这 男生 .

你对这个男孩太严厉了。

[juːl] ['taɪər][hɪm; ɪm] .
You'll tire him .
你会 胎 他 .

你会让他疲惫不堪。

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bukwəːmz] .
He's one of those bookworms .
他是 一 的 那些 书虫 .

他是个书虫。

['hiːz] [nɑːt] [strɔːŋ] .
He's not strong .
他是 不是 强的 .

他并不强壮。

[let] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] . "
Let him sit down . "
让 他 坐 向下 . "

让他坐下。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [strɔːŋ] ?
" Aren't you strong ?
" 不是 你 强的 ?

你不坚强吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] !
" I am strong !
" 我 是 强的 !

“我很强壮！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] .
It is quite true .
它 是 相当 真的 .

确实如此。

[fɔːrd] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] .
Ford has no right to be strong , but he is .
福特 有 不 正确的 到 是 强的 , 但 他 是 .

福特没有理由表现得强硬，但他却做到了。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [hɪz; ɪz] [dʌm] - ['belz] [ɔːr] [pleɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skuːl] [ˌfɪf'tiːn] .
He never did his dumb - bells or played in his school fifteen .
他 绝不 做过 他的 哑的 - 铃铛 或者 玩 在 他的 学校 十五 .

他从来不做哑铃训练，也不参加学校的十五人制橄榄球比赛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌslz] [keɪm] .
But the muscles came .
但 这 肌肉 来了 .

但肌肉最终还是长出来了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [keɪm] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['pində] .
He thinks they came while he was reading Pindar .
他 思考 他们 来了 尽管 他 曾是 阅读 品达 .

他认为他们是在他读品达诗歌的时候来的。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [stænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "
" Then you may just as well stand , if you will . "
" 然后 你 可能 只是 作为 出色地 站立 , 如果 你 将要 . "

“那么，如果你愿意的话，不妨站起来。”

" ['evlɪn] ! ['evlɪn] !
" Evelyn ! Evelyn !
" 伊芙琳 ! 伊芙琳 !

“伊芙琳！伊芙琳！”

['tʃaɪldɪʃ] , ['selfɪʃ] ['meɪd(ə)n] !
childish , selfish maiden !
幼稚 , 自私 少女 !

幼稚自私的少女!

[ɪf] [pʊr] [dʒæk] [gets] ['taɪərd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
If poor Jack gets tired I will take his place .
如果 贫穷的 杰克 获得 疲劳的 我 将要 拿 他的 地方 .

如果可怜的杰克累了，我就代替他。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ?

Why	don't	you	want	to	see	the	house	?
为什么	不	你	想	到	看	这	房子	?

你为什么不想看看那栋房子?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

" ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs] [wɝːtɝz] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .

"	Mrs	.	Worters	and	the	Miss	Worters	moved	uneasily	.
"	太太	.	沃特斯	和	这	错过	沃特斯	已搬	不安地	.

沃特斯太太和沃特斯小姐不安地走着。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːkət] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [pliːzd] .

They	saw	that	their	Harcourt	was	not	quite	pleased	.
他们	锯	那	他们的	哈考特	曾是	不是	相当	高兴	.

他们看出哈考特先生不太高兴。

[ðerz] [nɑːt][tuː; tə] ['kwestʃən] [waɪ] .

Theirs	not	to	question	why	.
他们的	不是	到	问题	为什么	.

他们无权质疑原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['evlɪn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət]

It	was	for	Evelyn	to	remove	his	displeasure	,	and	they	glanced	at
它	曾是	为了	伊芙琳	到	消除	他的	不满	,	和	他们	瞥了一眼	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

伊芙琳要消除他的不满，他们看了她一眼。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] [hoʊm] ?

"	Well	,	why	don't	you	want	to	see	your	future	home	?
"	出色地	,	为什么	不	你	想	到	看	你的	未来	家	?

“那么，你为什么不想看看你未来的家呢？”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [ðoʊ] [aɪ] ['præktɪkli] [plænd] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri]

I	must	say	—	though	I	practically	planned	the	house	myself	—	that	it	looks	very
我	必须	说	—	尽管	我	几乎	计划	这	房子	我	—	那	它	看起来	非常

[wel] [frʌm; frəm] [hɪr] .

well	from	here	.
出色地	从	这里	.

我必须说——虽然这房子实际上是我自己设计的——从这里看去非常漂亮。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['geɪbl] .

I	like	the	gables	.
我	喜欢	这	山墙	.

我喜欢山墙。

[mɪs] !

Miss	!
错过	!

错过!

['ænsər] [ˌem 'iː] !

Answer	me	!
回答	我	!

回答我!

" [aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['boʊmɑːnt] .

"	I	felt	for	Miss	Beaumont	.
"	我	毛毡	为了	错过	博蒙特	.

我同情博蒙特小姐。

[ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] ['geɪbl] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːrkɝts] ['mænʃ(ə)n] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

A	home	-	made	gable	is	an	awful	thing	,	and	Harcourt's	mansion	looked	like	a
一个	家	-	制成	山墙	是	一个	可怕	事物	,	和	哈考特的	大厦	看起来	喜欢	一个

['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drɑːpsi] .

cottage	with	the	dropsy	.
小屋	和	这	浮肿	.

自制的山墙非常糟糕，哈考特的豪宅看起来就像一座得了水肿的小屋。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

But	what	would	she	say	?
但	什么	会	她	说	?

但她会说什么呢?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	said	nothing	.
她	说	没有什么	.

她什么也没说。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] .

"	It	was	as	if	he	had	never	spoken	.
"	它	曾是	作为	如果	他	有	绝不	说	.

“他仿佛从未说过话一样。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['meri] , [æz; əz] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['evər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ]

She	was	as	merry	,	as	smiling	,	as	pretty	as	ever	,	and	she	said	nothing
她	曾是	作为	欢乐	,	作为	微笑	,	作为	漂亮的	作为	曾经	,	和	她	说	没有什么

.

:
.

她依旧快乐，依旧笑容满面，依旧美丽动人，但她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] ['ænsər] .

She	had	not	realized	that	a	question	requires	an	answer	.
她	有	不是	已实现	那	一个	问题	需要	一个	回答	.

她没有意识到一个问题需要一个答案。

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

For	us	the	situation	was	intolerable	.
为了	我们	这	情况	曾是	无法容忍	.

对我们来说，这种情况是无法容忍的。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tæktfl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] , [wɪtʃ] , [aɪ] [sed]

I	had	to	save	it	by	making	a	tactful	reference	to	the	view	,	which	,	I	said
我	有	到	节省	它	经过	制作	一个	委婉	参考	到	这	看法	,	哪个	,	我	说

,

,
,

我不得不巧妙地提及风景来挽救局面，我说：

[riˈmaindid] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [nɪr] ['viːˌaɪ] .

reminded	me	a	little	of	the	country	near	Veii	.
提醒	我	一个	小的	的	这	国家	靠近	维伊	.

这让我想起了维伊附近的那个国家。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] — [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [nɪr] ['viːˌaɪ] .

It	did	not	—	indeed	it	could	not	,	for	I	have	never	been	near	Veii	.
它	做过	不是	—	的确	它	可以	不是	,	为了	我	有	绝不	到过	靠近	维伊	.

并没有——实际上也不可能，因为我从未到过维伊附近。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstəm] [tuː; tə] [meɪk] ['klæsɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] .

But	it	is	part	of	my	system	to	make	classical	allusions	.
但	它	是	部分	的	我的	系统	到	制作	古典	暗示	.

但引用古典典故是我创作体系的一部分。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] [seɪvd] [ðə; ðiˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

And	at	all	events	I	saved	the	situation	.
和	在	全部	活动	我	已保存	这	情况	.

总之，我化解了危机。

[mɪs] ['boʊmɑːnt] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][æt; ət][wʌns] .

Miss	Beaumont	was	serious	and	rational	at	once	.
错过	博蒙特	曾是	严肃的	和	合理的	在	一次	.

博蒙特小姐既严肃又理性。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['viːˌaɪ] .

She	asked	me	the	date	of	Veii	.
她	问	我	这	日期	的	维伊	.

她问我维伊的日期。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['ænsər] .

I	made	a	suitable	answer	.
我	制成	一个	合适的	回答	.

我给出了合适的答案。

" [aɪ][duː][laɪk][ðə; ði] ['klæsɪks] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] .

"	I	do	like	the	classics	,	"	she	informed	us	.
"	我	做	喜欢	这	经典	,	"	她	知情的	我们	.

“我确实喜欢经典作品，”她告诉我们。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

"	They	are	so	natural	.
"	他们	是	所以	自然的	.

它们看起来如此自然。

[dʒʌst] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [θɪŋz] . "

Just	writing	down	things	.	"
只是	写作	向下	事物	.	"

只是记下来而已。

" [jiː; ji] — [iːz] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət][ðə; ði] ['klæsɪks] [hæv; həv][ðer; ðər]['poʊətri][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]

"	Ye	—	es	,	"	said	I	.	"	But	the	classics	have	their	poetry	as	well	as	their
"	叶	—	es	,	"	说	我	.	"	但	这	经典	有	他们的	诗	作为	出色地	作为	他们的

[proʊz] .

prose	.
散文	.

“是的，”我说。“但是古典作品既有诗歌也有散文。”

[ðeə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][fækts] . "

They're	more	than	a	record	of	facts	.	"
它们是	更多的	比	一个	记录	的	事实	.	"

它们不仅仅是事实记录。

" [dʒʌst] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [θɪŋz] , " [sed] [mɪs] ['boʊmɑːnt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪli]
" Just writing down things , " said Miss Beaumont , and smiled as if the silly
" 只是 写作 向下 事物 , " 说 错过 博蒙特 , 和 微笑 作为 如果 这 愚蠢的
[ˌdefɪ'nɪʃn] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
definition pleased her .
定义 高兴 她 .

“只是把事情写下来而已，”博蒙特小姐说，脸上露出笑容，似乎对这个愚蠢的定义很满意。

['hɑːkət] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
Harcourt had recovered himself .
哈考特 有 恢复 他自己 .

哈考特已经恢复了过来。

" [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst]['krɪtɪsɪzəm] , " [sed] [hiː; hi] .
" A very just criticism , " said he .
" 一个 非常 只是 批评 , " 说 他 .

“这是非常中肯的批评，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] .
" It is what I always feel about the ancient world .
" 它 是 什么 我 总是 感觉 关于 这 古老的 世界 .

“这就是我对古代世界一直以来的感受。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .
It takes us but a very little way .
它 需要 我们 但 一个 非常 小的 方式 .

这只需要我们走很短的路。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪts] [θɪŋz] [daʊn] . "
It only writes things down . "
它 仅有的 写 事物 向下 . "

它只会把事情写下来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['evlɪn] .
" What do you mean ? " asked Evelyn .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 伊芙琳 .

“你什么意思？”伊芙琳问道。

" [aɪ] [miːn] [ðɪs] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] .
" I mean this — though it is presumptuous to speak in the presence of Mr .
" 我 意思是 这 — 尽管 它 是 放肆 到 说话 在 这 在场 的 先生 .
['ɪnskɪp] .
Inskip .
跳过 .

“我的意思是——虽然在因斯基普先生面前说话有些冒昧。”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
This is what I mean .
这 是 什么 我 意思是 .

这就是我的意思。

[ðə; ði] ['klæsɪks] [ɑːr; ər][nɑːt] ['evriθɪŋ] .
The classics are not everything .
这 经典 是 不是 一切 .

经典作品并非一切。

[wiː; wi] [oʊ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [det] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][tuː; tə] [ˌʌndər'væljuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ,
We owe them an enormous debt ; I am the last to undervalue it ; I ,
我们 欠 他们 一个 巨大的 债务 ; 我 是 这 最后的 到 低估 它 ; 我 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

我们欠他们一份巨大的恩情；我绝不会低估这份恩情；我也是，

[went] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət] [skuːl] .

went	through	them	at	school	.
去	通过	他们	在	学校	.

我在学校的时候学过这些。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

They	are	full	of	elegance	and	beauty	.
他们	是	满的	的	优雅	和	美丽	.

它们充满优雅和美丽。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['evriθɪŋ] .

But	they	are	not	everything	.
但	他们	是	不是	一切	.

但它们并非全部。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['riːəli] [fiːl] .

They	were	written	before	men	began	to	really	feel	.
他们	是	书面	前	男人	开始	到	真的	感觉	.

这些作品写于男人开始真正产生感情之前。

" [hiː; hi] ['kʌlərd] ['krɪmz(ə)n] .

"	He	coloured	crimson	.
"	他	有色	赤红	.

他脸涨得通红。

" [hens] , [ðə; ði] ['tʃɪlinəs] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l][ɑːrt] — [ɪts] [læk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Hence	,	the	chilliness	of	classical	art	—	its	lack	of	—	of	a	something	.
"	因此	,	这	寒冷	的	古典	艺术	—	它是	缺少	的	—	的	一个	某物	.

因此，古典艺术的冷漠——或者说它的缺乏——某种东西。

[ˌwer'æz] ['leɪtər] [θɪŋz] — ['dænti] — [ə; eɪ] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] — [sʌm; səm][baːz][ʌv; əv]

Whereas	later	things	—	Dante	—	a	Madonna	of	Raphael	—	some	bars	of
然而	之后	事物	—	但丁	—	一个	麦当娜	的	拉斐尔	—	一些	酒吧	的

['mendlsn] — — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [teɪld] ['revərəntli] [ə'weɪ] .

Mendelssohn	—	—	"	His	voice	tailed	reverently	away	.
门德尔松	—	—	"	他的	嗓音	有尾巴的	虔诚地	离开	.

而后来的作品——但丁——拉斐尔的《圣母像》——门德尔松的一些小节——"他的声音虔诚地渐渐消失。

[wiː; wi][sæt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['boʊmɑːnt] .

We	sat	with	our	eyes	on	the	ground	,	not	liking	to	look	at	Miss	Beaumont	.
我们	卫星	和	我们的	眼睛	在	这	地面	,	不是	喜欢	到	看	在	错过	博蒙特	.

我们低着头坐在那里，不愿去看博蒙特小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ferli] ['oʊpən] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [læks] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] .

It	is	a	fairly	open	secret	that	she	also	lacks	a	something	.
它	是	一个	相当	打开	秘密	那	她	还	缺乏	一个	某物	.

她身上也缺少某种东西，这几乎是公开的秘密。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [dɪ'veləpt] [hɜːr; hər] [soʊl] .

She	has	not	yet	developed	her	soul	.
她	有	不是	然而	发达	她	灵魂	.

她尚未觉醒灵魂。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	silence	was	broken	by	the	still	small	voice	of	Mrs	.	Worters	saying	that	she
这	沉默	曾是	破碎的	经过	这	仍然	小的	嗓音	的	太太	.	沃特斯	说	那	她

[wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .

was	faint	with	hunger	.
曾是	头晕的	和	饥饿	.

寂静被沃特斯太太细小的声音打破，她说她饿得快要晕倒了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hoʊstəs] [spræŋ] [ʌp] .

The	young	hostess	sprang	up	.
这	年轻的	女主人	弹簧	向上	.

年轻的女主人猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][help][hɜːr; hər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['pɑːrti] .

She	would	let	none	of	us	help	her	:	it	was	her	party	.
她	会	让	没有任何	的	我们	帮助	她	:	它	曾是	她	派对	.

她不让我们任何人帮她：这是她的派对。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['emptid] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər]

She	undid	the	basket	and	emptied	out	the	biscuits	and	oranges	from	their
她	撤销	这	篮子	和	清空	出去	这	饼干	和	橙子	从	他们的

[bægz] ,

bags	,
包	,

她打开篮子，把袋子里的饼干和橘子倒了出来。

[ænd; ənd] [bɔɪld] [ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

and	boiled	the	kettle	and	poured	out	the	tea	,	which	was	horrible	.
和	煮沸	这	壶	和	倾倒	出去	这	茶	,	哪个	曾是	可怕	.

然后烧开水，倒出茶来，味道糟透了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɪ'vɑːləti] [ðæt] ['suːts][ðə; ði]['oʊpən][er] ,

But	we	laughed	and	talked	with	the	frivolity	that	suits	the	open	air	,
但	我们	笑了	和	谈话	和	这	轻浮	那	西装	这	打开	空气	,

但我们欢声笑语，谈笑风生，这种轻松愉快的氛围很适合户外环境。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] [eks'pektəreitid] [hɜːr; hər] [flaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	even	Mrs	.	Worters	expectorated	her	flies	with	a	smile	.
和	甚至	太太	.	沃特斯	咳出的	她	苍蝇	和	一个	微笑	.

就连沃特斯太太也面带微笑地吐出了苍蝇。

['oʊvər][ˌjuː 'es][ɔːl][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['ʃɪvəlrəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][fɔːrd] ,

Over	us	all	there	stood	the	silent	,	chivalrous	figure	of	Ford	,
超过	我们	全部	那里	站立	这	沉默的	,	骑士精神	数字	的	福特	,

在我们所有人上方，站着福特那沉默而英勇的身影。

['drɪŋkɪŋ] [tiː] ['kerfəli] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb] [hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn] .

drinking	tea	carefully	lest	it	should	disturb	his	outline	.
喝	茶	小心	免得	它	应该	打扰	他的	大纲	.

他小心翼翼地喝茶，生怕破坏了他原本的轮廓。

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][wæg] , [tʃɑːf; tʃæf][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ænd; ənd]

His	guardian	,	who	is	a	wag	,	chaffed	him	and	tickled	his	ankles	and
他的	监护人	,	WHO	是	一个	摇摆	,	擦伤	他	和	挠痒	他的	脚踝	和

[kævz] .

calves	.
小牛	.

他的监护人是个爱开玩笑的人，他挠他的痒，还挠他的脚踝和小腿。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [naɪs] ! " [sed] [mɪs] ['boʊmɑːnt] .

"	Well	,	this	is	nice	!	"	said	Miss	Beaumont	.
"	出色地	,	这	是	好的	!	"	说	错过	博蒙特	.

“嗯，这真不错！”博蒙特小姐说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] . "

"	I	am	happy	.	"
"	我	是	快乐的	.	"

“我很高兴。”

" [jʊr; jər] [wʊd] , ['evlɪn] ! " [sed] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

"	Your	wood	,	Evelyn	!	"	said	the	ladies	.
"	你的	木头	,	伊芙琳	!	"	说	这	女士们	.

“你的木头，伊芙琳！”女士们说道。

" [hɜːr; hər] [wʊd] [fɔːr; fər] ['evər] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [wɝːtɝz] .

"	Her	wood	for	ever	!	"	cried	Mr	.	Worters	.
"	她	木头	为了	曾经	!	"	哭	先生	.	沃特斯	.

“她的木头永远都在那里！”沃特斯先生喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] , [ə; eɪ] ['naɪnti] - [naɪn] ['jɪrz] - [liːs] .

"	It	is	an	unsatisfactory	arrangement	,	a	ninety	-	nine	years	'	lease	.
"	它	是	一个	不令人满意	安排	,	一个	九十	-	九	年	-	租	.

“这是一份令人不满的协议，一份长达九十九年的租赁合同。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənsi] .

There	is	no	feeling	of	permanency	.
那里	是	不	感觉	的	永久性	.

没有那种永恒感。

[aɪ] [riː'əʊpənd] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

I	reopened	negotiations	.
我	重新开放	谈判	.

我重新启动了谈判。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər]['evər] — [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] , [ɔːl] [raɪt] : [dəunt] [meɪk]

I	have	bought	her	the	wood	for	ever	—	all	right	,	dear	,	all	right	:	don't	make
我	有	买	她	这	木头	为了	曾经	—	全部	正确的	,	亲爱的	,	全部	正确的	:	不	制作

[ə; eɪ] [fʌs] . "

a	fuss	.	"
一个	大惊小怪	.	"

我已经给她买了一块永远的木头——好了，亲爱的，好了：别闹了。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] !

"	But	I	must	!
"	但	我	必须	!

但我必须！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [fɔːr; fər] ['ɛvriːˌθɪŋz] ['pɜːrfɪkt] !

"	For	everything's	perfect	!
"	为了	一切都是	完美的	!

“一切都很完美！”

['evri] [wʌn][soʊ][kaɪnd] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Every	one	so	kind	—	and	I	didn't	know	most	of	you	a	year	ago	.
每一个	一	所以	种类	—	和	我	没有	知道	最多	的	你	一个	年	前	.

每个人都非常友善——而一年前我甚至都不认识你们中的大多数人。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] — [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [wʊd] — [ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [ə; eɪ]

Oh	,	it	is	so	wonderful	—	and	now	a	wood	—	a	wood	of	my	own	—	a
哦	,	它	是	所以	精彩的	—	和	现在	一个	木头	—	一个	木头	的	我的	自己的	—	一个

[wʊd] [fɔːr; fər]['evər] .

wood	for	ever	.
木头	为了	曾经	.

哦，真是太好了——现在这里是一片树林——一片属于我自己的树林——一片永恒的树林。

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hɪr] !

All	of	you	coming	to	tea	with	me	here	!
全部	的	你	未来	到	茶	和	我	这里	！

来和我一起喝茶的各位！

[dɪr] ['hɑːkət] — [dɪr] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] [dʒʌst] [wer] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔɪl] [θɪŋz] , [ðer; ðər] [ɪz] ['mɪstər] . [fɔːrd] ! "

Dear	Harcourt	—	dear	people	—	and	just	where	the	house	would	come	and	spoil	things	,	there	is	Mr	.	Ford	!	"
亲爱的	哈考特	—	亲爱的	人们	—	和	只是	在哪里	这	房子	会	来	和	剧透	事物	,	那里	是	先生	.	福特	！	"

亲爱的哈考特——亲爱的各位——就在房子要来搅局的时候，福特先生出现了！

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] ['mɪstər] . [wɝːtɝz] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['æŋk(ə)l] .

"	Ha	!	ha	!	"	laughed	Mr	.	Worters	,	and	slipped	his	hand	up	round	the	boy's	ankle	.
"	哈	！	哈	！	"	笑了	先生	.	沃特斯	,	和	滑倒了	他的	手	向上	圆形的	这	男孩们	踝	.

“哈哈！”沃特斯先生大笑着，把手伸到男孩的脚踝上。

[wʌt] ['hæpənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [fɔːrd] [kə'læpst] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] .

What	happened	I	do	not	know	,	but	Ford	collapsed	on	to	the	ground	with	a	sharp	cry	.
什么	发生	我	做	不是	知道	,	但	福特	倒塌	在	到	这	地面	和	一个	锋利的	哭	.

我不知道发生了什么事，但福特发出了一声凄厉的惨叫，倒在了地上。

[tuː; tə] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ɔːr] [peɪn] .

To	an	outsider	it	might	have	sounded	like	a	cry	of	anger	or	pain	.
到	一个	局外人	它	可能	有	听起来	喜欢	一个	哭	的	愤怒	或者	疼痛	.

在外人听来，这或许像是愤怒或痛苦的呼喊。

[wiː; wi] , [huː] [nuː] ['betər] , [læft] [ʌp'rɔːriəsli] .

We	,	who	knew	better	,	laughed	uproariously	.
我们	,	WHO	知道	更好的	,	笑了	哄堂大笑	.

我们这些明明知道内情的人，却都捧腹大笑。

" [daʊn] [hiː; hi] [goʊz] !

"	Down	he	goes	!
"	向下	他	去	！

他倒下了！

[daʊn] [hiː; hi] [goʊz] !

Down	he	goes	!
向下	他	去	！

他倒下了！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['strʌgld] ['pleɪfəli] , ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [moʊld] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [draɪ] [liːvz] .

"	And	they	struggled	playfully	,	kicking	up	the	mould	and	the	dry	leaves	.
"	和	他们	挣扎	嬉戏地	,	踢	向上	这	模具	和	这	干燥	树叶	.

“他们嬉戏玩耍，踢起霉菌和枯叶。

" [daʊnt] [hɜːrt] [maɪ] [wʊd] ! " [kraɪd] [mɪs] ['boʊmɑːnt] .

"	Don't	hurt	my	wood	!	"	cried	Miss	Beaumont	.
"	不	伤害	我的	木头	！	"	哭	错过	博蒙特	.

“别伤到我的木头！”博蒙特小姐喊道。

[fɔːrd] [geɪv] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [kraɪ] .

Ford	gave	another	sharp	cry	.
福特	给予	其他	锋利的	哭	.

福特又发出了一声尖锐的叫喊。

['mɪstər] . [wɝːtɝz] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] .

Mr	.	Worters	withdrew	his	hand	.
先生	.	沃特斯	退出	他的	手	.

沃特斯先生缩回了手。

" ['vɪktəri] !

"	Victory	!
"	胜利	!

“胜利！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" ['evlɪn] ! [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['fæməli] [siːt] !

"	Evelyn	!	behold	the	family	seat	!
"	伊芙琳	!	看哪	这	家庭	座位	!

“伊芙琳！看，这是家族的宝座！”

" [bʌt; bət] [mɪs] ['boʊmɑːnt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bʌtərflaɪ] ['fæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	But	Miss	Beaumont	,	in	her	butterfly	fashion	,	had	left	us	,	and	was
"	但	错过	博蒙特	,	在	她	蝴蝶	时尚	,	有	左边	我们	,	和	曾是

['strəulɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [wʊd] .

strolling	away	into	her	wood	.
漫步	离开	进入	她	木头	.

“但是博蒙特小姐像蝴蝶一样离开了我们，漫步走进了她的树林。”

[wiː; wi] [pækt] [ʌp][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [splɪt]['ɪntuː] [gruːps] .

We	packed	up	the	tea	-	things	and	then	split	into	groups	.
我们	包装	向上	这	茶	-	事物	和	然后	分裂	进入	团体	.

我们收拾好茶具，然后分成几个小组。

[fɔːrd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

Ford	went	with	the	ladies	.
福特	去	和	这	女士们	.

福特和女士们一起去了。

['mɪstər] . [wɝːtɝz] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][stɑːp][baɪ][ˌem 'iː] .

Mr	.	Worters	did	me	the	honour	to	stop	by	me	.
先生	.	沃特斯	做过	我	这	荣誉	到	停止	经过	我	.

沃特斯先生特意前来拜访，这让我感到非常荣幸。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['fɔːrmjələ] , " [ænd; ənd] [haʊ] [goʊ][ðə; ði] ['klæsɪks] ?

"	he	said	,	in	accordance	with	his	usual	formula	,	"	and	how	go	the	classics	?
"	他	说	,	在	根据	和	他的	通常	公式	,	"	和	如何	去	这	经典	?

"

"

他按照惯常的套路说道：“那么经典作品又如何呢？”

" ['ferli] [wel] . "

"	Fairly	well	.	"
"	相当	出色地	.	"

“还不错。”

" [dʌz] [mɪs] ['boʊmɑːnt] [ʃoʊ] ['eni] [ə'bɪlətɪ] ? "

"	Does	Miss	Beaumont	show	any	ability	?	"
"	做	错过	博蒙特	展示	任何	能力	?	"

“博蒙特小姐表现出任何能力吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	I	should	say	that	she	does	.
"	我	应该	说	那	她	做	.

我应该说她确实如此。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'θuːziæzəm] . "

At	all	events	she	has	enthusiasm	.	"
在	全部	活动	她	有	热情	.	"

无论如何，她都充满热情。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

"	You	do	not	think	it	is	the	enthusiasm	of	a	child	?
"	你	做	不是	思考	它	是	这	热情	的	一个	孩子	?

你不认为这是孩子的热情吗?

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɪnskɪp] .

I	will	be	frank	with	you	,	Mr	.	Inskip	.
我	将要	是	坦率	和	你	,	先生	.	跳过	.

我会坦诚地告诉您，因斯基普先生。

[ɪn] ['meni] [weɪz] [mɪs] ['boʊˌmɑːnts] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

In	many	ways	Miss	Beaumont's	practically	a	child	.
在	许多	方式	错过	博蒙特的	几乎	一个	孩子	.

从很多方面来看，博蒙特小姐简直就像个孩子。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] : [ʃiː; ʃi] [ək'nɔlidʒz] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːr'self] .

She	has	everything	to	learn	:	she	acknowledges	as	much	herself	.
她	有	一切	到	学习	:	她	承认	作为	很多	她自己	.

她还有很多东西要学：她自己也承认这一点。

[hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] [ɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] — [soʊ] [streɪndʒ] .

Her	new	life	is	so	different	—	so	strange	.
她	新的	生活	是	所以	不同的	—	所以	奇怪的	.

她的新生活截然不同——太奇怪了。

['aʊər; ɑːr] ['hæbɪts] — ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Our	habits	—	our	thoughts	—	she	has	to	be	initiated	into	them	all	.
我们的	习惯	—	我们的	想法	—	她	有	到	是	启动	进入	他们	全部	.

我们的习惯——我们的思想——她都需要被引导去了解这一切。

" [aɪ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'plaɪd] :

"	I	saw	what	he	was	driving	at	,	but	I	am	not	a	fool	,	and	I	replied	:
"	我	锯	什么	他	曾是	驾驶	在	,	但	我	是	不是	一个	傻子	,	和	我	回复	:

“我明白了他的意思，但我不是傻子，所以我回答说：”

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði] ['klæsɪks] ? "

"	And	how	can	she	be	initiated	better	than	through	the	classics	?	"
"	和	如何	能	她	是	启动	更好的	比	通过	这	经典	?	"

“还有什么比通过古典文学来启蒙她更好的方法呢？”

" [ɪg'zæktli] , [ɪg'zæktli] , " [sed] ['mɪstər] . [wɝːtɝz] .

"	Exactly	,	exactly	,	"	said	Mr	.	Worters	.
"	确切地	,	确切地	,	"	说	先生	.	沃特斯	.

“正是如此，正是如此，”沃特斯先生说道。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

In	the	distance	we	heard	her	voice	.
在	这	距离	我们	听到	她	嗓音	.

我们听到她的声音从远处传来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] .

She	**was**	**counting**	**the**	**beech**	**-**	**trees**	**.**
她	曾是	计数	这	山毛榉	-	树木	.

她在数山毛榉树。

" [ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] — [ðɪs] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] — [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**The**	**only**	**question**	**is**	**—**	**this**	**Latin**	**and**	**Greek**	**—**	**what**	**will**	**she**	**do**	**with**	**it**	**?**
"	这	仅有的	问题	是	—	这	拉丁	和	希腊语	—	什么	将要	她	做	和	它	?

唯一的问题是——她会如何运用这些拉丁语和希腊语知识?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Can	**she**	**make**	**anything**	**of**	**it**	**?**
能	她	制作	任何事物	的	它	?

她能从中得到什么吗?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] — [wel] , [its] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] . "

Can	**she**	**—**	**well**	**,**	**it's**	**not**	**as**	**if**	**she**	**will**	**ever**	**have**	**to**	**teach**	**it**	**to**	**others**	**.**	**"**
能	她	—	出色地	,	它是	不是	作为	如果	她	将要	曾经	有	到	教	它	到	其他的	.	"

她能做到吗?嗯,反正她也不需要教别人。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	**That**	**is**	**true**	**.**
"	那	是	真的	.

“没错。”

" [ænd; ənd][maɪ] [fitʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

"	**And**	**my**	**features**	**might**	**have**	**been**	**observed**	**to**	**become**	**undecided**	**.**
"	和	我的	特征	可能	有	到过	观察到	到	变得	未决定	.

“而且,我的五官可能看起来有些犹豫不决。”

" ['weðər] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [soʊ]['lɪt(ə)l] — [aɪ][grænt][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn'θuːziæzəm] .

"	**Whether**	**,**	**since**	**she**	**knows**	**so**	**little**	**—**	**I**	**grant**	**you**	**she**	**has**	**enthusiasm**	**.**
"	无论	,	自从	她	知道	所以	小的	—	我	授予	你	她	有	热情	.

“至于她是否懂得很少——我承认她很有热情。”

[bʌt; bət] [ɔːt] [wʌn][nɑːt][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm] — [seɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

But	**ought**	**one**	**not**	**to**	**divert**	**her**	**enthusiasm**	**—**	**say**	**to**	**English**
但	应该	一	不是	到	转移	她	热情	—	说	到	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

literature	**?**
文学	?

难道不应该将她的热情转移到其他领域吗?比如说英国文学?

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [noʊz] [hɜːr; hər] ['tenisn] [æt; ət][ɔːl] .

She	**scarcely**	**knows**	**her**	**Tennyson**	**at**	**all**	**.**
她	几乎	知道	她	丁尼生	在	全部	.

她对丁尼生几乎一无所知。

[læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [aɪ] [riːd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] [bɪ'twiːn] ['ɑːrθər]

Last	**night**	**in**	**the**	**conservatory**	**I**	**read**	**her**	**that**	**wonderful**	**scene**	**between**	**Arthur**
最后的	夜晚	在	这	温室	我	读	她	那	精彩的	场景	之间	亚瑟

[ænd; ənd] ['gwɪ.nə.vɪɹ] .

and	**Guinevere**	**.**
和	桂妮薇儿	.

昨晚在温室里,我给她读了亚瑟王和桂妮薇儿之间那段精彩的场景。

[griːk] [ænd; ənd] ['lætn] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [wel] ,

Greek	**and**	**Latin**	**are**	**all**	**very**	**well**	**,**
希腊语	和	拉丁	是	全部	非常	出色地	,

希腊语和拉丁语都很好。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

but	I	sometimes	feel	we	ought	to	begin	at	the	beginning	.	"
但	我	有时	感觉	我们	应该	到	开始	在	这	开始	.	"

但我有时觉得我们应该从头开始。

" [juː; jʊ] [fiːl] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['boʊmɑːnt] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	You	feel	,	"	said	I	,	"	that	for	Miss	Beaumont	the	classics	are	something	of	a
"	你	感觉	,	"	说	我	,	"	那	为了	错过	博蒙特	这	经典	是	某物	的	一个

['lʌkʃəri] . "

luxury	.	"
奢华	.	"

“您觉得，”我说，“对于博蒙特小姐来说，古典文学是一种奢侈品。”

" [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

"	A	luxury	.
"	一个	奢华	.

“一种奢侈品。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrd] , ['mɪstər] . ['ɪnskɪp] .

That	is	the	exact	word	,	Mr	.	Inskip	.
那	是	这	精确的	单词	,	先生	.	跳过	.

没错，就是这个词，因斯基普先生。

[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

A	luxury	.
一个	奢华	.

奢侈品。

[ə; eɪ] [wɪm] .

A	whim	.
一个	一时兴起	.

一时兴起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][dʒæk][fɔːrd] .

It	is	all	very	well	for	Jack	Ford	.
它	是	全部	非常	出色地	为了	杰克	福特	.

对杰克·福特来说，一切都很好。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] .

And	here	we	come	to	another	point	.
和	这里	我们	来	到	其他	观点	.

这里我们又谈到了另一点。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [dʒæk] [bæk] ?

Surely	she	keeps	Jack	back	?
一定	她	保持	杰克	后退	?

她肯定把杰克挡在了后面吧?

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌelɪ'mentri] . "

Her	knowledge	must	be	elementary	.	"
她	知识	必须	是	初级	.	"

她的知识水平一定很初级。

" [wel] , [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ˌelɪ'mentri] : [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [its] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

"	Well	,	her	knowledge	is	elementary	:	and	I	must	say	that	it's	difficult	to
"	出色地	,	她	知识	是	初级	:	和	我	必须	说	那	它是	难的	到

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

teach	them	together	.
教	他们	一起	.

“嗯，她的知识还很基础；而且我必须说，同时教他们两个是很困难的。”

[dʒæk][hæz; həz] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ˌwer'æz] [mɪs] ['boʊmɑːnt] ,
Jack **has** **read** **a** **good** **deal** **,** **one** **way** **and** **another** **,** **whereas** **Miss** **Beaumont** **,**
杰克 有 读 一个 好的 交易 , 一 方式 和 其他 , 然而 错过 博蒙特 ,
[ðoʊ] ['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] — — "
though **diligent** **and** **enthusiastic** **—** **—** **"**
尽管 勤奋 和 热情的 — — "

杰克博览群书，涉猎广泛，而博蒙特小姐虽然勤奋热情——

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] .
" **So** **I** **have** **been** **feeling** **.**
" 所以 我 有 到过 感觉 .

“我一直以来都是这种感觉。”

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['skersli] [fer] [ɑːn][dʒæk] ? "
The **arrangement** **is** **scarcely** **fair** **on** **Jack** **?** **"**
这 安排 是 几乎 公平的 在 杰克 ? "

这样的安排对杰克来说很不公平吧?

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] — — "
" **Well** **,** **I** **must** **admit** **—** **—** **"**
" 出色地 , 我 必须 承认 — — "

“嗯，我必须承认——”

" [kwaɪt] [soʊ] .
" **Quite** **so** **.**
" 相当 所以 .

正是如此。

[aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **ought** **never** **to** **have** **suggested** **it** **.**
我 应该 绝不 到 有 建议 它 .

我真不该提出这个建议。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
It **must** **come** **to** **an** **end** **.**
它 必须 来 到 一个 结尾 .

这一切终将结束。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['ɪnskɪp] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðɪs] [wɪð'drɔːəl]
Of **course** **,** **Mr** **.** **Inskip** **,** **it** **shall** **make** **no** **difference** **to** **you** **,** **this** **withdrawal**
的 课程 , 先生 . 跳过 , 它 将 制作 不 不同之处 到 你 , 这 退出
[ʌv; əv][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] . "
of **a** **pupil** **.** **"**
的 一个 瞳孔 . "

当然，因斯基普先生，这名学生的退学对您来说不会有任何影响。

" [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʃæl; ʃəl] [siːs] [æt; ət][wʌns] , ['mɪstər] . [wɜːtɜːz] .
" **The** **lessons** **shall** **cease** **at** **once** **,** **Mr** **.** **Worters** **.**
" 这 课程 将 停止 在 一次 , 先生 . 沃特斯 .

“沃特斯先生，课程即刻停止。”

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" **Here** **she** **came** **up** **to** **us** **.**
" 这里 她 来了 向上 到 我们 .

她走到我们面前。

" ['hɑːkət] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)nti] - [eɪt] [triːz] .
" **Harcourt** **,** **there** **are** **seventy** **-** **eight** **trees** **.**
" 哈考特 , 那里 是 七十 - 八 树木 .

“哈考特，这里有七十八棵树。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaʊnt] .

I	have	had	such	a	count	.
我	有	有	这样的	一个	数数	.

我曾进行过这样的统计。

" [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	smiled	down	at	her	.
"	他	微笑	向下	在	她	.

他低头看着她，微微一笑。

[let] [ˌem ˈiː] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] ,

Let	me	remember	to	say	that	he	is	tall	and	handsome	,
让	我	记住	到	说	那	他	是	高的	和	英俊的	,

让我记住要说的是，他身材高大，相貌英俊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃɪn] [ænd; ənd][ˈlɪkwɪd] [braʊn] [aɪz] ,

with	a	strong	chin	and	liquid	brown	eyes	,
和	一个	强的	下巴	和	液体	棕色的	眼睛	,

他有着棱角分明的下巴和水汪汪的棕色眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [her] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [greɪ] .

and	a	high	forehead	and	hair	not	at	all	gray	.
和	一个	高的	前额	和	头发	不是	在	全部	灰色的	.

额头很高，头发一点也不灰白。

[fjuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑːkət] [wɜˑːtɜˑz] .

Few	things	are	more	striking	than	a	photograph	of	Mr	.	Harcourt	Worters	.
很少	事物	是	更多的	引人注目	比	一个	照片	的	先生	.	哈考特	沃特斯	.

没有什么比哈考特·沃特斯先生的照片更引人注目了。

" ['sev(ə)nti] - [eɪt] [triːz] ? "

"	Seventy	-	eight	trees	?	"
"	七十	-	八	树木	?	"

“七十八棵树？”

" ['sev(ə)nti] - [eɪt] . "

"	Seventy	-	eight	.	"
"	七十	-	八	.	"

“七十八。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pliːzd] ? "

"	Are	you	pleased	?	"
"	是	你	高兴	?	"

你满意了吗?

" [oʊ] , [ˈhɑːkət] — — !

"	Oh	,	Harcourt	—	—	!
"	哦	,	哈考特	—	—	!

“哦，哈考特——!

" [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [pæk] [ʌp][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .

"	I	began	to	pack	up	the	tea	-	things	.
"	我	开始	到	盒	向上	这	茶	-	事物	.

我开始收拾茶具。

[ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] .

They	both	saw	and	heard	me	.
他们	两个都	锯	和	听到	我	.

他们既看到了我，也听到了我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ˈfɜːrðər] .

It	was	their	own	fault	if	they	did	not	go	further	.
它	曾是	他们的	自己的	过错	如果	他们	做过	不是	去	更远	.

如果他们没有继续前进，那就是他们自己的错。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'm	looking	forward	to	the	bridge	,	"	said	he	.
"	我是	寻找	向前	到	这	桥	,	"	说	他	.

“我很期待这座桥，”他说。

" [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] ,

"	A	rustic	bridge	at	the	bottom	,	and	then	,	perhaps	,
"	一个	乡村	桥	在	这	底部	,	和	然后	,	也许	,

“底部有一座简陋的桥，然后，或许……”

[æn; ən] ['æsfɔːlt] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] ,

an	asphalt	path	from	the	house	over	the	meadow	,
一个	沥青	小路	从	这	房子	超过	这	草地	,

从房子穿过草地的一条沥青路，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [hɪr] [draɪ] - [ʃɑːd] .

so	that	in	all	weathers	we	can	walk	here	dry	-	shod	.
所以	那	在	全部	天气	我们	能	走	这里	干燥	-	鞋子	.

这样，无论什么天气，我们都可以穿着干鞋在这里行走。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] — [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [i'niʃəls] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

The	boys	come	into	the	wood	—	look	at	all	these	initials	—	and	I	thought	of
这	男孩们	来	进入	这	木头	—	看	在	全部	这些	首字母	—	和	我	想法	的

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [fens] ,

putting	a	simple	fence	,
推杆	一个	简单的	栅栏	,

男孩们走进树林——看看这些字母缩写——我当时就想建个简单的栅栏，

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] — — "

to	prevent	any	one	but	ourselves	—	—	"
到	防止	任何	一	但	我们自己	—	—	"

为了阻止除我们自己以外的任何人——”

" ['hɑːkət] ! "

"	Harcourt	!	"
"	哈考特	!	"

“哈考特！”

" [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [fens] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	A	simple	fence	,	"	he	continued	,
"	一个	简单的	栅栏	,	"	他	持续	,

“一道简单的栅栏，”他继续说道。

" [dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [raʊnd] [maɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] .

"	just	like	what	I	have	put	round	my	garden	and	the	fields	.
"	只是	喜欢	什么	我	有	放	圆形的	我的	花园	和	这	字段	.

“就像我在花园和农田周围种的那种东西一样。”

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːps] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ]

Then	at	the	other	side	of	the	copse	,	away	from	the	house	,	I	would	put	a
然后	在	这	其他	边	的	这	矮林	,	离开	从	这	房子	,	我	会	放	一个

[geɪt] ,

gate	,
门	,

然后，在小树林的另一边，远离房子的地方，我会安装一道门。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kiːz] — [tuː] [kiːz] , [aɪ] [θɪŋk] — [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] —

and	have	keys	—	two	keys	,	I	think	—	one	for	me	and	one	for	you	—
和	有	钥匙	—	二	钥匙	,	我	思考	—	一	为了	我	和	一	为了	你	—

[nɑːt] [mɔːr] ;

not	more	;
不是	更多的	;

并且有两把钥匙——我想是两把——一把给我，一把给你——不多不少；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æsfɔ:lt] [pæθ] — — "

and	I	would	bring	the	asphalt	path	—	—	"
和	我	会	带来	这	沥青	小路	—	—	"

我会铺设沥青路——”

" [bʌt; bət] ['hɑ:kət] — — - "

"	But	Harcourt	—	—	-	"
"	但	哈考特	—	—	-	"

但是哈考特——”

" [bʌt; bət] ['evlɪn] ! "

"	But	Evelyn	!	"
"	但	伊芙琳	!	"

“可是伊芙琳！”

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — — "

"	I	—	I	—	I	—	—	"
"	我	—	我	—	我	—	—	"

“我—我—我——”

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — — ? "

"	You	—	you	—	you	—	—	?	"
"	你	—	你	—	你	—	—	?	"

你——你——你——?

" [aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑ:nt][æn; ən] ['æsfɔ:lt] [pæθ] . "

"	I	—	I	don't	want	an	asphalt	path	.	"
"	我	—	我	不	想	一个	沥青	小路	.	"

“我.....我不想走沥青路。”

" [noʊ] ? [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .

"	No	?	Perhaps	you	are	right	.
"	不	?	也许	你	是	正确的	.

“不是吗？也许你是对的。”

['sindəz] [pər'hæps] .

Cinders	perhaps	.
煤渣	也许	.

或许是煤渣。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ɔ:r]['i:v(ə)n]['græv(ə)l] . "

Or	even	gravel	.	"
或者	甚至	碎石	.	"

甚至是碎石。

" [bʌt; bət] ['hɑ:kət] — [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ] [pæθ] [æt; ət][ɔ:l] .

"	But	Harcourt	—	I	don't	want	a	path	at	all	.
"	但	哈考特	—	我	不	想	一个	小路	在	全部	.

“但是哈考特——我根本不想要一条路。”

[aɪ] — [aɪ] — [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [pæθ] .

I	—	I	—	can't	afford	a	path	.
我	—	我	—	不能	买得起	一个	小路	.

我——我——负担不起这条路。

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['læftər] .

"	He	gave	a	roar	of	triumphant	laughter	.
"	他	给予	一个	吼	的	凯	笑声	.

他发出了一声胜利的狂笑。

" ['dɪrɪst] !
" **Dearest** !
" 亲爱的 !

“亲爱的!

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] ?
As **if** **you** **were** **going** **to** **be** **bothered** **?**
作为 如果 你 是 去 到 是 烦恼 ?

好像你会在意似的?

[ðə; ði] [pæθs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] . "
The **path's** **part** **of** **my** **present** **.** **"**
这 路径的 部分 的 我的 展示 . "

这条路是我现在生活的一部分。

" [ðə; ði] [wʊd] [ɪz][jʊr; jər]['prez(ə)nt] , " [sed] [mɪs] ['boʊmɑːnt] .
" **The** **wood** **is** **your** **present** **,** **"** **said** **Miss** **Beaumont** **.**
" 这 木头 是 你的 展示 , " 说 错过 博蒙特 .

“这块木头是送给你的礼物,”博蒙特小姐说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] .
" **Do** **you** **know** **—** **I** **don't** **care** **for** **the** **path** **.**
" 做 你 知道 — 我 不 关心 为了 这 小路 .

你知道吗——我不喜欢这条路。

[aɪ'd] ['ræðər] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
I'd **rather** **always** **come** **as** **we** **came** **to** **-** **day** **.**
ID 相当 总是 来 作为 我们 来了 到 - 天 .

我宁愿一直像今天这样来。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [brɪdʒ] .
And **I** **don't** **want** **a** **bridge** **.**
和 我 不 想 一个 桥 .

我不想建桥。

[noʊ] — [nɔːr][ə; eɪ] [fens] ['iːðər] .
No **—** **nor** **a** **fence** **either** **.**
不 — 也不 一个 栅栏 任何一个 .

不，也没有栅栏。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [i'niʃəls] .
I **don't** **mind** **the** **boys** **and** **their** **initials** **.**
我 不 头脑 这 男孩们 和 他们的 首字母 .

我不介意男孩们和他们的名字缩写。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [kʌt] [ðer; ðər]
They **and** **the** **girls** **have** **always** **come** **up** **to** **Other** **Kingdom** **and** **cut** **their**
他们 和 这 女孩们 有 总是 来 向上 到 其他 王国 和 切 他们的
[neɪmz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk] .
names **together** **in** **the** **bark** **.**
姓名 一起 在 这 吠 .

他们和女孩们总是来到另一个王国，把他们的名字刻在树皮上。

[its] [kɔːld] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] .
It's **called** **the** **Fourth** **Time** **of** **Asking** **.**
它是 称为 这 第四 时间 的 问 .

这叫做“第四次请求”。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɑːp] . "
I **don't** **want** **it** **to** **stop** **.** **"**
我 不 想 它 到 停止 . "

我不想让它停止。

" [ʊx; ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɑːrt] [træns'fɪkst] [baɪ][æn; ən] ['æroʊ] .
" He pointed to a large heart transfixed by an arrow .
" 他 尖 到 一个 大的 心 呆若木鸡 经过 一个 箭 .

他指着一颗被箭射穿的大心脏。

" [ʊx; ɜː] ! [ʊx; ɜː] !
" Ugh ! Ugh !
" 啊 ! 啊 !

“呃！呃！”

" [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [taɪm] .
" I suspect that he was gaining time .
" 我 怀疑 那 他 曾是 获得 时间 .

我怀疑他是在争取时间。

" [ðeɪ] [kʌt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ,
" They cut their names and go away ,
" 他们 切 他们的 姓名 和 去 离开 ,

他们抹去自己的名字就走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][tʃaɪld][ɪz][bɔːrn] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['diːpən] [ðə; ði] [kʌts] .
and when the first child is born they come again and deepen the cuts .
和 什么时候 这 第一的 孩子 是 出生 他们 来 再次 和 深化 这 削减 .

当第一个孩子出生后，他们又会回来，加深伤口。

[soʊ][fɔːr; fər] [iːtʃ] [tʃaɪld] .
So for each child .
所以 为了 每个 孩子 .

所以，对于每个孩子来说都是如此。

[ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] :
That's how you know :
那就是 如何 你 知道 :

这就是判断方法：

[ðə; ði] [i'niʃəls] [ðæt] [goʊ] [raɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz]
the initials that go right through to the wood are the fathers and mothers
这 首字母 那 去 正确的 通过 到 这 木头 是 这 父亲们 和 母亲们
[ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['fæməliz] ,
of large families ,
的 大的 家庭 ,

贯穿整块木头的字母缩写代表着大家庭的父母姓名。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk] [ðæt] [suːn] [kloʊz] [ʌp][ɑːr; ər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [huː]
and the scratches in the bark that soon close up are boys and girls who
和 这 划痕 在 这 吠 那 很快 关闭 向上 是 男孩们 和 女孩们 WHO
[wɜːr; wər] ['nevər] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] . "
were never married at all . "
是 绝不 已婚 在 全部 . "

树皮上那些很快就会愈合的划痕，是那些从未结婚的男孩女孩留下的。

" [juː; jʊ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] !
" You wonderful person !
" 你 精彩的 人 !

你真是个好人！

[aɪv] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] .

I've	lived	here	all	my	life	and	never	heard	a	word	of	this	.
我已经	居住地	这里	全部	我的	生活	和	绝不	听到	一个	单词	的	这	.

我在这里生活了一辈子，从来没听说过这件事。

['fænsi] [foʊk] - [lɔːr] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] !

Fancy	folk	-	lore	in	Hertfordshire	!
想要	民间	-	知识	在	赫特福德郡	!

赫特福德郡的民间传说真精彩!

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] : [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] — — "

I	must	tell	the	Archdeacon	:	he	will	be	delighted	—	—	"
我	必须	告诉	这	副主教	:	他	将要	是	高兴极了	—	—	"

我必须告诉副主教：他会很高兴的——

" [ænd; ənd] ['hɑːkət] , [aɪ][daʊnt][wɑːnt] [ðɪs] [tuː; tə][stɑːp] . "

"	And	Harcourt	,	I	don't	want	this	to	stop	.	"
"	和	哈考特	,	我	不	想	这	到	停止	.	"

“哈考特，我不想让这一切停止。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [wɪl] [faɪnd] ['ʌðər] [triːz] !

"	My	dear	girl	,	the	villagers	will	find	other	trees	!
"	我的	亲爱的	女孩	,	这	村民们	将要	寻找	其他	树木	!

“我亲爱的姑娘，村民们会找到其他的树的！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ɪn] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] . "

There's	nothing	particular	in	Other	Kingdom	.	"
有	没有什么	特别的	在	其他	王国	.	"

另一个王国里没有什么特别之处。

" [bʌt; bət] — — "

"	But	—	—	"
"	但	—	—	"

“但 - ”

" ['ʌðər] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	Other	Kingdom	shall	be	for	us	.
"	其他	王国	将	是	为了	我们	.

“另一个国度将属于我们。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] .

You	and	I	alone	.
你	和	我	独自的	.

只有你和我。

['aʊər; ɑːr] [i'niʃəls] ['oʊnli] .

Our	initials	only	.
我们的	首字母	仅有的	.

仅使用我们的姓名首字母。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	His	voice	sank	to	a	whisper	.
"	他的	嗓音	沉没	到	一个	耳语	.

他的声音低沉下来，几乎变成了耳语。

" [aɪ][daʊnt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [fenst] [ɪn] .

"	I	don't	want	it	fenced	in	.
"	我	不	想	它	围栏	在	.

“我不想把它围起来。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd]
" Her face was turned to me ; I saw that it was puzzled and
" 她 脸 曾是 转向 到 我 ; 我 锯 那 它 曾是 困惑 和
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

“她转过脸来看着我；我看到她的脸上满是困惑和恐惧。”

" [aɪ] [heɪt] [fensiz] .
" I hate fences .
" 我 恨 栅栏 .

我讨厌栅栏。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] .
And bridges .
和 桥梁 .

还有桥梁。

[ænd; ənd][ɔːl] [pæðz] .
And all paths .
和 全部 路径 .

以及所有路径。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wʊd] .
It is my wood .
它 是 我的 木头 .

这是我的木头。

[pliːz] : [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wʊd] . "
Please : you gave me the wood . "
请 : 你 给予 我 这 木头 . "

求求你：你把木头给了我。

" [waɪ] , [jes] !
" Why , yes !
" 为什么 , 是的 !

“是的！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] .
" he replied , soothing her .
" 他 回复 , 舒缓 她 .

他安慰她道。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] .
But I could see that he was angry .
但 我 可以 看 那 他 曾是 生气的 .

但我看得出来他很生气。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət][ɑː'hɑː] ! ['evlɪn] , [ðə; ði] ['mɛdoʊz] [maɪn] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fens] [ðer; ðər] —
But aha ! Evelyn , the meadow's mine ; I have a right to fence there —
但 啊哈 ! 伊芙琳 , 这 草地 矿 ; 我 有 一个 正确的 到 栅栏 那里 —
[bɪ'twiːn] [maɪ][doʊ'meɪn][ænd; ənd] [jɔːrz] ! "
between my domain and yours ! "
之间 我的 领域 和 你的 ! "

但是啊哈！伊芙琳，这片草地是我的；我有权在那里设栅栏——隔开我的领地和你的领地！”

" [oʊ] , [fens] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !

"	Oh	,	fence	me	out	if	you	like	!
"	哦	,	栅栏	我	出去	如果	你	喜欢	!

“哦，如果你愿意，就把我围起来吧！”

[fens] [ˌem ˈiː] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] !

Fence	me	out	as	much	as	you	like	!
栅栏	我	出去	作为	很多	作为	你	喜欢	!

你想把我完全隔离起来都行！

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ɪn] .

But	never	in	.
但	绝不	在	.

但从未进去过。

[oʊ] [ˈhɑːkət] , [ˈnevər] [ɪn] .

Oh	Harcourt	,	never	in	.
哦	哈考特	,	绝不	在	.

哦，哈考特，永远不会进来。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wer] [ˈeni] [wʌn] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌem ˈiː] .

I	must	be	on	the	outside	,	I	must	be	where	any	one	can	reach	me	.
我	必须	是	在	这	外部	,	我	必须	是	在哪里	任何	一	能	抵达	我	.

我必须待在外面，我必须待在任何人都能找到我的地方。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] — [waɪl] [ðə; ði] [iˈniʃəls] [ˈdiːpən] — [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] [ˈfiːlɪŋ] — [ænd; ənd] [æt; ət]

Year	by	year	—	while	the	initials	deepen	—	the	only	thing	worth	feeling	—	and	at
年	经过	年	—	尽管	这	首字母	深化	—	这	仅有的	事物	值得	感觉	—	和	在

[læst] [ðeɪ] [kloʊz] [ʌp] — [bʌt; bət] [wʌn] [hæz; həz] [felt] [ðem; ðəm] . "

last	they	close	up	—	but	one	has	felt	them	.	"
最后的	他们	关闭	向上	—	但	一	有	毛毡	他们	.	"

年复一年——首字母越来越深——唯一值得感受的——最终它们闭合了——但人们已经感受过它们了。

" [ˈaʊər; ɑːr] [iˈniʃəls] !

"	Our	initials	!
"	我们的	首字母	!

“我们的首字母！”

" [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] , [ˈsiːzɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd]

"	he	murmured	,	seizing	upon	the	one	word	which	he	had	understood	and
"	他	低声说道	,	抓住	之上	这	一	单词	哪个	他	有	理解	和

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈjuːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

which	was	useful	to	him	.
哪个	曾是	有用	到	他	.

他喃喃自语，抓住他唯一理解且对他有用的一个词。

" [let] [ˌjuː ˈes] [kɑːrv] [ˈaʊər; ɑːr] [iˈniʃəls] [naʊ] .

"	Let	us	carve	our	initials	now	.
"	让	我们	雕刻	我们的	首字母	现在	.

我们现在就刻上我们的名字缩写吧。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] — [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .

You	and	I	—	a	heart	if	you	like	it	,	and	an	arrow	and	everything	.
你	和	我	—	一个	心	如果	你	喜欢	它	,	和	一个	箭	和	一切	.

你和我——一颗心，如果你愿意的话，还有一支箭，以及一切。

[eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] . — [iː] . [biː] . "

H	.	W	.	—	E	.	B	.	"
H	.	W	.	—	E	.	B	.	"

HW—EB”

" [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd][iː] . [biː] .

"	**H**	.	**W**	.	,	"	**she**	**repeated**	,	"	**and**	**E**	.	**B**	.
"	H	.	W	.	,	"	她	重复	,	"	和	E	.	B	.

“HW，”她重复道，“还有EB

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'sʌlid] [triː] .

"	**He**	**took**	**out**	**his**	**penknife**	**and**	**drew**	**her**	**away**	**in**	**search**	**of**	**an**	**unsullied**	**tree**	.
"	他	采取	出去	他的	小刀	和	画	她	离开	在	搜索	的	一个	纯洁无瑕的	树	.

他掏出小刀，拉着她去找一棵没有被玷污的树。

" [iː] . [biː] . , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['blesɪŋ] .

"	**E**	.	**B**	.	,	**Eternal**	**Blessing**	.
"	E	.	B	.	,	永恒	祝福	.

“EB，永恒的祝福。”

[maɪn] !

Mine	!
矿	!

矿！

[maɪn] !

Mine	!
矿	!

矿！

[maɪ]['heɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] !

My	**haven**	**from**	**the**	**world**	!
我的	避风港	从	这	世界	!

我的世外桃源！

[maɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv]['pjʊrəti] .

My	**temple**	**of**	**purity**	.
我的	寺庙	的	纯度	.

我的纯洁圣殿。

[oʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] !

Oh	**the**	**spiritual**	**exaltation**	**—**	**you**	**cannot**	**understand**	**it**	,	**but**	**you**	**will**	!
哦	这	精神	提高	—	你	不能	理解	它	,	但	你	将要	!

哦，那精神上的升华——你现在无法理解，但你终会明白！

[oʊ] , [ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

Oh	,	**the**	**seclusion**	**of**	**Paradise**	.
哦	,	这	隔离	的	天堂	.

啊，天堂般的宁静。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [soʊl][tuː; tə] [soʊl] ,

Year	**after**	**year**	**alone**	**together**	,	**all**	**in**	**all**	**to**	**each**	**other**	**—**	**year**	**after**	**year**	,	**soul**	**to**	**soul**	,
年	后	年	独自的	一起	,	全部	在	全部	到	每个	其他	—	年	后	年	,	灵魂	到	灵魂	,

年复一年，彼此相伴，心心相印——年复一年，灵魂相通。

[iː] . [biː] . , [ˌevər'læstɪŋ] [blɪs] !

E	.	**B**	.	,	**Everlasting**	**Bliss**	!
E	.	B	.	,	永恒	极乐	!

EB，永恒的幸福！

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [i'niʃəls] .

"	He	stretched	out	his	hand	to	cut	the	initials	.
"	他	拉伸	出去	他的	手	到	切	这	首字母	.

他伸出手去刻字。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] .

As	he	did	so	she	seemed	to	awake	from	a	dream	.
作为	他	做过	所以	她	似乎	到	醒	从	一个	梦	.

就在这时，她仿佛从梦中醒来。

" ['hɑːkət] !

"	Harcourt	!
"	哈考特	!

“哈考特！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['hɑːkət] !

"	she	cried	,	"	Harcourt	!
"	她	哭	,	"	哈考特	!

她喊道：“哈考特！”

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[wɒts] [ðæt] [red] [stʌf] [ɑːn] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ?

What's	that	red	stuff	on	your	finger	and	thumb	?
是什么	那	红色的	东西	在	你的	手指	和	拇指	?

你手指和拇指上的红色东西是什么?

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

Oh	,	my	goodness	!
哦	,	我的	善良	!

哦，我的天啊!

[oʊ] , [ɔːl] [jiː; ji] ['gɔdɪsiz] [ænd; ənd] [gɔdz] !

Oh	,	all	ye	goddesses	and	gods	!
哦	,	全部	是的	女神们	和	神	!

哦，诸位女神和男神!

[hɪəz] [ə; eɪ] [mes] .

Here's	a	mess	.
这里是	一个	混乱	.

真是乱成一团。

['mɪstər] . [wɝːtɝz] [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['fɔrdz] [ɪn'flæmətɔːri] [noʊt] - [bʊk] .

Mr	.	Worters	has	been	reading	Ford's	inflammatory	note	-	book	.
先生	.	沃特斯	有	到过	阅读	福特的	炎症	笔记	-	书	.

沃特斯先生一直在阅读福特的煽动性笔记。

" [ðɪs] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , " [sed] [fɔːrd] .

"	This	my	own	fault	,	"	said	Ford	.
"	这	我的	自己的	过错	,	"	说	福特	.

“这都是我咎由自取，”福特说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['leɪbld] [ˌaɪ 'tiː] - ['præktɪkli] ['praɪvət] . -

"	I	should	have	labelled	it	'	Practically	Private	.	'
"	我	应该	有	标签	它	-	几乎	私人的	.	-

“我应该把它命名为'几乎是私人的'。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] ?

How	could	he	know	he	was	not	meant	to	look	inside	?
如何	可以	他	知道	他	曾是	不是	意思是	到	看	里面	?

他怎么会知道自己不应该往里看呢?

" [aɪ] [spoʊk] [aʊt] [sɪ'vɪrli] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɑm'plɔɪeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	I	spoke	out	severely	,	as	an	employé	should	.
"	我	辐	出去	严重	,	作为	一个	雇员	应该	.

“我像一个雇员那样，严厉地批评了他。”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	My	dear	boy	,	none	of	that	.
"	我的	亲爱的	男生	,	没有任何	的	那	.

“我亲爱的孩子，别那样。”

[ðə; ði]['leɪb(ə)l] [keɪm] [ˌʌn'stʌk] .

The	label	came	unstuck	.
这	标签	来了	解开	.

标签脱落了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['mɪstər] . [wɝːtɝz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .

That	was	why	Mr	.	Worters	opened	the	book	.
那	曾是	为什么	先生	.	沃特斯	打开	这	书	.

这就是沃特斯先生打开这本书的原因。

[hiː; hi] ['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['praɪvət] .

He	never	suspected	it	was	private	.
他	绝不	怀疑	它	曾是	私人的	.

他从未怀疑过这是私人物品。

[siː] — [ðə; ði] ['leɪbəlz] [ɔːf] . "

See	—	the	label's	off	.	"
看	—	这	标签的	离开	.	"

你看——标签撕掉了。

" [skrætʃt] [ɔːf] , " [fɔːrd] [ri'tɔːtid] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

"	Scratched	off	,	"	Ford	retorted	grimly	,	and	glanced	at	his	ankle	.
"	刮痕	离开	,	"	福特	反驳	阴沉地	,	和	瞥了一眼	在	他的	踝	.

“划掉了，”福特冷冷地反驳道，然后瞥了一眼自己的脚踝。

[aɪ] [ə'fekt] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

I	affect	not	to	understand	.
我	影响	不是	到	理解	.

我假装不理解。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] .

"	The	point	is	this	.
"	这	观点	是	这	.

重点是这样的。

['mɪstər] . [wɝːtɝz] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][fɔːr; fər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .

Mr	.	Worters	is	thinking	the	matter	over	for	four	-	and	-	twenty	hours	.
先生	.	沃特斯	是	思维	这	事情	超过	为了	四	-	和	-	二十	小时	.

沃特斯先生已经思考这个问题二十四个小时了。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [i'læpsiz] . "

If	you	take	my	advice	you	will	apologize	before	that	time	elapses	.	"
如果	你	拿	我的	建议	你	将要	道歉	前	那	时间	时间流逝	.	"

如果你听我的劝告，你会在期限届满前道歉。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] ? "

"	And	if	I	don't	?	"
"	和	如果	我	不	?	"

“如果我不这么做呢？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈferz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	You	know	your	own	affairs	of	course	.
"	你	知道	你的	自己的	事务	的	课程	.

“你当然了解你自己的事情。”

[bʌt; bət][dəunt] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][laɪf] ,

But	don't	forget	that	you	are	young	and	practically	ignorant	of	life	,
但	不	忘记	那	你	是	年轻的	和	几乎	无知	的	生活	,

但别忘了你还年轻，对生活几乎一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈskersli] [ˈeni] [ˈmʌni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

and	that	you	have	scarcely	any	money	of	your	own	.
和	那	你	有	几乎	任何	钱	的	你的	自己的	.

而且你自己几乎没有任何积蓄。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [jʊr; jər] [kəˈrɪr] [ˈpræktɪkli] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ˈmɪstər]

As	far	as	I	can	see	,	your	career	practically	depends	on	the	favour	of	Mr
作为	远的	作为	我	能	看	,	你的	职业	几乎	取决于	在	这	偏爱	的	先生

. [wɝːtɝz] .

.	Worters	.
.	沃特斯	.

依我看来，你的职业生涯实际上取决于沃特斯先生的恩惠。

[juː; jʊ][hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

You	have	laughed	at	him	.
你	有	笑了	在	他	.

你嘲笑过他。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [læft] [æt; ət] .

He	does	not	like	being	laughed	at	.
他	做	不是	喜欢	存在	笑了	在	.

他不喜欢被人嘲笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊr; jər] [kɔːrs] [ɪz] [ˈɑːbviəs] . "

It	seems	to	me	that	your	course	is	obvious	.	"
它	似乎	到	我	那	你的	课程	是	明显的	.	"

在我看来，你的路线很明显。

" [əˈpɑːlədʒi] ? "

"	Apology	?	"
"	道歉	?	"

“道歉？”

" [kəmˈpliːt] . "

"	Complete	.	"
"	完全的	.	"

“完全的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] ? "

"	And	if	I	don't	?	"
"	和	如果	我	不	?	"

“如果我不这么做呢？”

" [dɪˈpɑːrtʃər] .

"	Departure	.
"	离开	.

“离开。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	He	sat	down	on	the	stone	steps	and	rested	his	head	on	his	knees	.
"	他	卫星	向下	在	这	石头	步骤	和	休息	他的	头	在	他的	膝盖	.

他坐在石阶上，把头枕在膝盖上。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [mɪs] ['boʊmɑːnt] , ['dræglɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kroʊ'keɪ]

On	the	lawn	below	us	was	Miss	Beaumont	,	draggling	about	with	some	croquet
在	这	草地	以下	我们	曾是	错过	博蒙特	,	拖着	关于	和	一些	槌球

[bɔːlz] .

balls	.
球	.

在我们下面的草坪上，博蒙特小姐正拖着一些槌球走来走去。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æsfɔːlt]

Her	lover	was	out	in	the	meadow	,	superintending	the	course	of	the	asphalt
她	情人	曾是	出去	在	这	草地	,	监督	这	课程	的	这	沥青

[pæθ] .

path	.
小路	.

她的情人当时在草地上，负责监督沥青路的施工进度。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

For	the	path	is	to	be	made	,	and	so	is	the	bridge	,
为了	这	小路	是	到	是	制成	,	和	所以	是	这	桥	,

因为道路需要开辟，桥梁也需要搭建。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [raʊnd] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] ['æftər][ɔːl] .

and	the	fence	is	to	be	built	round	Other	Kingdom	after	all	.
和	这	栅栏	是	到	是	建造	圆形的	其他	王国	后	全部	.

最终，还是要在异国周围建起围墙。

[ɪn] [taɪm] [mɪs] ['boʊmɑːnt] [sɔː] [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] .

In	time	Miss	Beaumont	saw	how	unreasonable	were	her	objections	.
在	时间	错过	博蒙特	锯	如何	不合理	是	她	反对意见	.

随着时间的推移，博蒙特小姐意识到自己的反对意见是多么不合理。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Of	her	own	accord	,	one	evening	in	the	drawing	-	room	,
的	她	自己的	符合	,	一	晚上	在	这	绘画	-	房间	,

一天晚上，在客厅里，她主动说道：

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hɑːkət] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] .

she	gave	her	Harcourt	permission	to	do	what	he	liked	.
她	给予	她	哈考特	允许	到	做	什么	他	喜欢	.

她允许哈考特做他想做的事。

" [ðæt] [wʊd] [lʊks] ['nɪrər] , " [sed] [fɔːrd] .

"	That	wood	looks	nearer	,	"	said	Ford	.
"	那	木头	看起来	更近	,	"	说	福特	.

“那块木头看起来更近了，”福特说。

" [ðə; ði][ɪn'saɪd] [fensiz] [hæv; həv] [gɔːn] : [ðæt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] .

"	The	inside	fences	have	gone	:	that	brings	it	nearer	.
"	这	里面	栅栏	有	已消失	:	那	带来	它	更近	.

“内侧的围栏已经拆除了：这让它离我们更近了。”

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)l] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] . "

But	my	dear	boy	—	you	must	settle	what	you're	going	to	do	.	"
但	我的	亲爱的	男生	—	你	必须	定居	什么	你是	去	到	做	.	"

但是我亲爱的孩子——你必须决定你要做什么。

" [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz][hiː; hi] [riːd] ? "

"	How	much	has	he	read	?	"
"	如何	很多	有	他	读	?	"

他读过多少书?

" ['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi]['oʊnli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .

"	**Naturally**	**he**	**only**	**opened**	**the**	**book**	**.**
"	自然	他	仅有的	打开	这	书	.

他自然只是打开了那本书。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [glæns] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] . "

From	**what**	**you**	**showed**	**me**	**of**	**it**	**,**	**one**	**glance**	**would**	**be**	**enough**	**.**	**"**
从	什么	你	显示	我	的	它	,	一	瞥一眼	会	是	足够的	.	"

从你给我看的那些来看，只需看一眼就足够了。

" [dɪd] [hiː; hi]['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði]['poʊəmz] ? "

"	**Did**	**he**	**open**	**at**	**the**	**poems**	**?**	**"**
"	做过	他	打开	在	这	诗歌	?	"

他是否以诗歌作为开场白?

" ['poʊəmz] ? "

"	**Poems**	**?**	**"**
"	诗歌	?	"

“诗歌？”

" [dɪd] [hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði]['poʊəmz] ? "

"	**Did**	**he**	**speak**	**of**	**the**	**poems**	**?**	**"**
"	做过	他	说话	的	这	诗歌	?	"

他谈到那些诗歌了吗?

" [noʊ] . [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

"	**No**	**.**	**Were**	**they**	**about**	**him**	**?**	**"**
"	不	.	是	他们	关于	他	?	"

“不。他们是在谈论他吗？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

"	**They**	**were**	**not**	**about**	**him**	**.**	**"**
"	他们	是	不是	关于	他	.	"

“那些事与他无关。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] . "

"	**Then**	**it**	**wouldn't**	**matter**	**if**	**he**	**saw**	**them**	**.**	**"**
"	然后	它	不会	事情	如果	他	锯	他们	.	"

“那就算他看到他们也无所谓了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , " [sed] [fɔːrd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

"	**It**	**is**	**sometimes**	**a**	**compliment**	**to**	**be**	**mentioned**	**,**	**"**	**said**	**Ford**	**,**	**looking**	**up**	**at**
"	它	是	有时	一个	赞扬	到	是	提及	,	"	说	福特	,	寻找	向上	在

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

“被人提及有时也是一种赞扬，”福特抬头看着我说。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] ['freɪgrəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [æz; əz] [klɪŋz]

The	**remark**	**had**	**a**	**stinging**	**fragrance**	**about**	**it**	**—**	**such**	**a**	**fragrance**	**as**	**clings**
这	评论	有	一个	刺痛	香味	关于	它	—	这样的	一个	香味	作为	黏附

[tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] ['æftər]['ædmərəb(ə)l] [waɪn] .

to	**the**	**mouth**	**after**	**admirable**	**wine**	**.**
到	这	嘴	后	令人钦佩的	葡萄酒	.

这句话带着一丝刺鼻的气息——就像品尝过美酒后留在嘴里的那种气息。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪst] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

It	**did**	**not**	**taste**	**like**	**the**	**remark**	**of**	**a**	**boy**	**.**
它	做过	不是	品尝	喜欢	这	评论	的	一个	男生	.

这话听起来不像是一个男孩说的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ]['pjuːp(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rek] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;

I	was	sorry	that	my	pupil	was	likely	to	wreck	his	career	;
我	曾是	对不起	那	我的	瞳孔	曾是	可能	到	破坏	他的	职业	;

我很遗憾我的学生可能会毁掉自己的前途；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [ə'pɑːlədʒaɪz] .

and	I	told	him	again	that	he	had	better	apologize	.
和	我	讲述	他	再次	那	他	有	更好的	道歉	.

我再次告诉他，他最好道歉。

" [aɪ][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɝːtɝz] - [kleɪm] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

"	I	won't	speak	of	Mr	.	Worters	'	claim	for	an	apology	.
"	我	惯于	说话	的	先生	.	沃特斯	-	宣称	为了	一个	道歉	.

“我不会评论沃特斯先生要求道歉一事。”

[ðæts] [æn; ən]['æspekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] .

That's	an	aspect	on	which	I	prefer	not	to	touch	.
那就是	一个	方面	在	哪个	我	更喜欢	不是	到	触碰	.

这是我不想触及的方面。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] , [juː; jʊ][goʊ] — [wer] ? "

The	point	is	,	if	you	don't	apologize	,	you	go	—	where	?	"
这	观点	是	,	如果	你	不	道歉	,	你	去	—	在哪里	?	"

关键是，如果你不道歉，你会去哪儿?

" [tuː; tə][æn; ən] [ænt] [æt; ət] ['pɛkəm] .

"	To	an	aunt	at	Peckham	.
"	到	一个	阿姨	在	佩卡姆	.

致佩卡姆的姑妈。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][lænd] - [skeɪp] , [fʊl] [ʌv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd]

"	I	pointed	to	the	pleasant	,	comfortable	land	-	scape	,	full	of	cows	and
"	我	尖	到	这	令人愉快的	,	舒服的	土地	-	逃脱	,	满的	的	牛	和

['kærɪdʒ] - ['hɔːrsɪz] [aʊt] [æt; ət] [græs] ,

carriage	-	horses	out	at	grass	,
运输	-	马匹	出去	在	草	,

我指着眼前宜人的景色，那里到处都是在草地上吃草的牛和马车马。

[ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [rɪ'teɪnəz] .

and	civil	retainers	.
和	民用	预付金	.

以及民事聘用费。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['mɪstər] . [wɝːtɝz] , [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]['enərdʒi][ænd; ənd]

In	the	midst	of	it	stood	Mr	.	Worters	,	radiating	energy	and
在	这	中间	的	它	站立	先生	.	沃特斯	,	散热	活力	和

[welθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tə'restriəl] [sʌn] .

wealth	,	like	a	terrestrial	sun	.
财富	,	喜欢	一个	陆地	太阳	.

沃特斯先生就站在人群中央，浑身散发着活力和财富，就像一颗人间太阳。

" [maɪ] [dɪr] [fɔːrd] — [dəunt][biː; bi][hə'roʊɪk] !

"	My	dear	Ford	—	don't	be	heroic	!
"	我的	亲爱的	福特	—	不	是	英勇	!

“我亲爱的福特——别逞英雄！”

[ə'pɑːlədʒaɪz] .

Apologize	.
道歉	.

道歉。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['boʊmɑːnt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [daʊn]
" **Unfortunately** **I** **raised** **my** **voice** **a** **little** **,** **and** **Miss** **Beaumont** **heard** **me** **,** **down**
" 很遗憾 我 提高 我的 嗓音 一个 小的 , 和 错过 博蒙特 听到 我 , 向下
[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
on **the** **lawn** **.**
在 这 草地 .

“不幸的是，我提高了音量，被草坪上的博蒙特小姐听到了。”

" [ə'pɑːlədʒaɪz] ?
" **Apologize** **?**
" 道歉 ?

“道歉?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [ə'baʊt] ?
" **What** **about** **?**
" 什么 关于 ?

“那呢？”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tɔːrdz]
" **And** **as** **she** **was** **not** **interested** **in** **the** **game** **,** **she** **came** **up** **the** **steps** **towards**
" 和 作为 她 曾是 不是 感兴趣的 在 这 游戏 , 她 来了 向上 这 步骤 向
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

“她对游戏不感兴趣，便走上台阶朝我们走来。”

['treɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [kroʊ'keɪ] ['mælɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
trailing **her** **croquet** **mallet** **behind** **her** **.**
尾随 她 槌球 槌 在后面 她 .

她拖着槌球槌走在身后。

[hɜːr; hər] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['lɪstləs] .
Her **walk** **was** **rather** **listless** **.**
她 走 曾是 相当 蔫 .

她走路的姿态有些无精打采。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][læst] .
She **was** **toning** **down** **at** **last** **.**
她 曾是 调理 向下 在 最后的 .

她终于收敛了一些。

" [kʌm] [ˌɪn'dɔːrz] !
" **Come** **indoors** **!**
" 来 室内 !

请进屋!

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" **I** **whispered** **.**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
" **We** **must** **get** **out** **of** **this** **.** **"**
" 我们 必须 得到 出去 的 这 . "

我们必须摆脱困境。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [fɔːrd] .

"	Not	a	bit	of	it	!	"	said	Ford	.
"	不是	一个	少量	的	它	!	"	说	福特	.

“一点儿也没有！”福特说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [step] .

"	she	asked	,	standing	beside	him	on	the	step	.
"	她	问	,	常设	旁	他	在	这	步	.

她站在他身旁的台阶上问道。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

He	swallowed	something	as	he	looked	up	at	her	.
他	吞咽	某物	作为	他	看起来	向上	在	她	.

他抬头看着她，咽了口唾沫。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

Suddenly	I	understood	.
突然	我	理解	.

我突然明白了。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

I	knew	the	nature	and	the	subject	of	his	poems	.
我	知道	这	自然	和	这	主题	的	他的	诗歌	.

我了解他诗歌的性质和主题。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [ə'pɑːlədʒaɪz] .

I	was	not	so	sure	now	that	he	had	better	apologize	.
我	曾是	不是	所以	当然	现在	那	他	有	更好的	道歉	.

我现在不太确定他是否应该道歉了。

[ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['betər] .

The	sooner	he	was	kicked	out	of	the	place	the	better	.
这	很快	他	曾是	踢	出去	的	这	地方	这	更好的	.

他越早被赶出去越好。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] :

In	spite	of	my	remonstrances	,	he	told	her	about	the	book	,	and	her	first	remark	was	:
在	尽管如此	的	我的	抗议	,	他	讲述	她	关于	这	书	,	和	她	第一的	评论	曾是	:

尽管我百般劝阻，他还是把那本书告诉了她，而她的第一句话是：

" [oʊ] , [duː] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Oh	,	do	let	me	see	it	!
"	哦	,	做	让	我	看	它	!

“哦，一定要让我看看！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] " ['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] " [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

"	She	had	no	"	proper	feeling	"	of	any	kind	.
"	她	有	不	"	恰当的	感觉	"	的	任何	种类	.

她没有任何“正常”的感觉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][bəuθ] [lʊk] [soʊ][sæd] ? "

Then	she	said	:	"	But	why	do	you	both	look	so	sad	?	"
然后	她	说	:	"	但	为什么	做	你	两个都	看	所以	伤心	?	"

然后她问道：“可是你们俩为什么看起来这么伤心呢？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈweɪtɪŋ] [ˈmɪstər] . [wɝːtɝz] - [dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [sed] [aɪ] .

"	We	are	awaiting	Mr	.	Worters	'	decision	,	"	said	I	.
"	我们	是	等待中	先生	.	沃特斯	-	决定	,	"	说	我	.

“我们正在等待沃特斯先生的决定，”我说。

" [ˈmɪstər] . [ˈɪnskɪp] !

"	Mr	.	Inskip	!
"	先生	.	跳过	!

“因斯基普先生！”

[wʌt] [ˈnɑːnsens] !

What	nonsense	!
什么	废话	!

简直胡说八道！

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] - [biː; bi][ˈæŋgri] ? "

Do	you	suppose	Harcourt'll	be	angry	?	"
做	你	认为	-	是	生气的	?	"

你觉得哈考特会生气吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][ˈæŋgri] , [ænd; ənd] [ˈraɪtli] [soʊ] . "

"	Of	course	he	is	angry	,	and	rightly	so	.	"
"	的	课程	他	是	生气的	,	和	没错	所以	.	"

“他当然生气，而且生气是理所当然的。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

“但为什么？”

" [fɔːrd] [hæz; həz] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "

"	Ford	has	laughed	at	him	.	"
"	福特	有	笑了	在	他	.	"

“福特嘲笑过他。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] !

"	But	what's	that	!
"	但	是什么	那	!

“但是那是什么！”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	And	for	the	first	time	there	was	anger	in	her	voice	.
"	和	为了	这	第一的	时间	那里	曾是	愤怒	在	她	嗓音	.

“她的声音里第一次充满了愤怒。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['hiːl] ['pʌnɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [lɑːfs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?

"	Do	you	mean	to	say	he'll	punish	some	one	who	laughs	at	him	?
"	做	你	意思是	到	说	地狱	惩治	一些	一	WHO	笑声	在	他	?

你的意思是说他会惩罚嘲笑他的人吗?

[waɪ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [els] — [fɔːr; fər] [wətˈevər] ['riːz(ə)n] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [hɪr] ?

Why	,	for	what	else	—	for	whatever	reason	are	we	all	here	?
为什么	,	为了	什么	别的	—	为了	任何	原因	是	我们	全部	这里	?

我们来到这里，除了这个原因，还能为了什么呢?

[nɑːt][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] !

Not	to	laugh	at	each	other	!
不是	到	笑	在	每个	其他	!

不要互相嘲笑!

[aɪ] [læf] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [deɪ] .

I	laugh	at	people	all	day	.
我	笑	在	人们	全部	天	.

我整天都在嘲笑别人。

[æt; ət]['mɪstər] . [fɔːrd] .

At	Mr	.	Ford	.
在	先生	.	福特	.

在福特先生那里。

[æt; ət][juː; jʊ] .

At	you	.
在	你	.

对你。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['hɑːkət] .

And	so	does	Harcourt	.
和	所以	做	哈考特	.

哈考特也是如此。

[oʊ] , [juːv] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	you've	misjudged	him	!
哦	,	你已经	判断失误	他	!

哦，你误判他了！

[hiː; hi][wəʊnt] — [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː] [læft] . "

He	won't	—	he	couldn't	be	angry	with	people	who	laughed	.	"
他	惯于	—	他	不能	是	生气的	和	人们	WHO	笑了	.	"

他不会——他没办法对那些嘲笑他的人生气。

" [maɪn][ɪz][nɑːt][naɪs] ['læftər] , " [sed] [fɔːrd] .

"	Mine	is	not	nice	laughter	,	"	said	Ford	.
"	矿	是	不是	好的	笑声	,	"	说	福特	.

“我的笑声并不好听，”福特说。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

"	He	could	not	well	forgive	me	.	"
"	他	可以	不是	出色地	原谅	我	.	"

他恐怕很难原谅我。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] .

"	You're	a	silly	boy	.
"	你是	一个	愚蠢的	男生	.

你真是个傻小子。

" [ʃiː; ʃi] [sniəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	sneered	at	him	.
"	她	冷笑	在	他	.

她对他嗤之以鼻。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['hɑːkət] .

"	You	don't	know	Harcourt	.
"	你	不	知道	哈考特	.

你不了解哈考特。

[soʊ] ['dʒenərəs] [ɪn] ['evri] [wei] .

So	generous	in	every	way	.
所以	慷慨的	在	每一个	方式	.

各方面都非常慷慨。

[waɪ] , ['hiːd][biː; bi][æz; əz] ['fjʊriəs] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

Why	,	he'd	be	as	furious	as	I	should	be	if	you	apologized	.
为什么	,	他会	是	作为	狂怒	作为	我	应该	是	如果	你	道歉	.

如果你道歉，他肯定会像我一样生气。

['mɪstər] . ['ɪnskɪp] , ['iznt] [ðæt] [soʊ] ? "

Mr	.	Inskip	,	isn't	that	so	?	"
先生	.	跳过	,	不是	那	所以	?	"

因斯基普先生，是吗?

" [hiː; hi][hæz; həz] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	He	has	every	right	to	an	apology	,	I	think	.	"
"	他	有	每一个	正确的	到	一个	道歉	,	我	思考	.	"

我认为他完全有理由得到道歉。

" [raɪt] ?

"	Right	?
"	正确的	?

“正确的?

[wɒts] [ə; eɪ] [raɪt] ?

What's	a	right	?
是什么	一个	正确的	?

什么是权利?

[juː; jʊ][juːz] [tuː] ['meni] [nuː] [wɜːrdz] . -

You	use	too	many	new	words	.	'
你	使用	也	许多	新的	字	.	-

你用了太多新词。

[raɪts] - — - [ə'pɑːləˌdʒiːz] - — - [sə'saɪəti] - — - [pə'zɪʃ(ə)n] - — [aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Rights	'	—	'	apologies	'	—	'	society	'	—	'	position	'	—	I	don't	follow	it	.
权利	-	—	-	致歉	-	—	-	社会	-	—	-	位置	-	—	我	不	跟随	它	.

“权利”——“道歉”——“社会”——“立场”——我不认同这种说法。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['enihaʊ] ?

What	are	we	all	here	for	,	anyhow	?
什么	是	我们	全部	这里	为了	,	无论如何	?

我们来到这里究竟是为了什么?

" [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] — ['frɪvələs] [wʌn]

"	Her	discourse	was	full	of	trembling	lights	and	shadows	—	frivolous	one
"	她	话语	曾是	满的	的	发抖	灯	和	阴影	—	轻浮	一

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“她的言辞充满了颤动的光影——时而轻浮，

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['æskɪŋ] [waɪ] [hjuː'mænəti][ɪz] [hɪr] .

the	next	moment	asking	why	Humanity	is	here	.
这	下一个	片刻	问	为什么	人类	是	这里	.

下一刻，他们开始质疑人类存在的意义。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['saɪəns] ['traɪpɑːs] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .

I	did	not	take	the	Moral	Science	Tripos	,	so	I	could	not	tell	her	.
我	做过	不是	拿	这	道德	科学	三脚架	,	所以	我	可以	不是	告诉	她	.

我没有参加道德科学荣誉学位考试，所以我无法告诉她。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] ['hɑːkət] ['iznt] [æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][juː; jʊ] [tuː] .

"	One	thing	I	know	—	and	that	is	that	Harcourt	isn't	as	stupid	as	you	two	.
"	一	事物	我	知道	—	和	那	是	那	哈考特	不是	作为	愚蠢的	作为	你	二	.

“我知道一件事——那就是哈考特不像你们两个那么蠢。”

[hiː; hi] [sɔːz] [ə'bʌv] [kən'vɛnʃənz] .

He	soars	above	conventions	.
他	翱翔	多于	惯例	.

他超凡脱俗，不受世俗束缚。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt] - [raɪts] - [ænd; ənd] - [ə'pɑːləˌdʒiːz] . -

He	doesn't	care	about	'	rights	'	and	'	apologies	.	'
他	不	关心	关于	-	权利	-	和	-	致歉	.	-

他不在乎什么“权利”和“道歉”。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɔːl] ['læftər] [ɪz] [naɪs] ,

He	knows	that	all	laughter	is	nice	,
他	知道	那	全部	笑声	是	好的	,

他知道所有的笑声都是美好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪs] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

and	that	the	other	nice	things	are	money	and	the	soul	and	so	on	.
和	那	这	其他	好的	事物	是	钱	和	这	灵魂	和	所以	在	.

其他美好的事物包括金钱、灵魂等等。

" [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] !

"	The	soul	and	so	on	!
"	这	灵魂	和	所以	在	!

“灵魂等等！”

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['hɑːkət] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌæpə'plektɪk] [fɪt] .

I	wonder	that	Harcourt	out	in	the	meadows	did	not	have	an	apoplectic	fit	.
我	想知道	那	哈考特	出去	在	这	草地	做过	不是	有	一个	中风	合身	.

我真想知道，哈考特当时在草地上，怎么没气得中风呢?

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] [jʊr; jər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Why	,	what	a	poor	business	your	life	would	be	,	"	she	continued	,
"	为什么	,	什么	一个	贫穷的	商业	你的	生活	会	是	,	"	她	持续	,

“哎呀，你的人生该多么糟糕啊，”她继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɔːl] [kept] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] [ænd; ənd] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] !

"	if	you	all	kept	taking	offence	and	apologizing	!
"	如果	你	全部	保留	采取	罪行	和	道歉	!

“如果你们都一直生气并道歉!

['fɔːrti] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['tʌtʃi] !

Forty	million	people	in	England	and	all	of	them	touchy	!
四十	百万	人们	在	英格兰	和	全部	的	他们	敏感	!

英国有四千万人口，而且个个都很敏感!

[haʊ] [wʌn] [wʊd] [læf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] !

How	one	would	laugh	if	it	was	true	!
如何	一	会	笑	如果	它	曾是	真的	!

如果这是真的，那该多好笑啊!

[dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] !

Just	imagine	!
只是	想象	!

想象一下!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [læf] .

"	And	she	did	laugh	.
"	和	她	做过	笑	.

她笑了。

" [lʊk] [æt; ət] ['hɑːkət] [ðoʊ] .

"	Look	at	Harcourt	though	.
"	看	在	哈考特	尽管	.

“看看哈考特就知道了。”

[hiː; hi] [noʊz] ['betər] .

He	knows	better	.
他	知道	更好的	.

他心里很清楚。

[hiː; hi] ['iznt] ['peti] [laɪk] [ðæt] .

He	isn't	petty	like	that	.
他	不是	小气	喜欢	那	.

他没那么小气。

['mɪstər] . [fɔːrd] !
Mr . **Ford** !
先生 . 福特 !

福特先生!

[hiː; hi] ['iznt] ['peti] [laɪk] [ðæt] .
He **isn't** **petty** **like** **that** .
他 不是 小气 喜欢 那 .

他没那么小气。

[waɪ] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ?
Why , **what's** **wrong** **with** **your** **eyes** ?
为什么 , 是什么 错误的 和 你的 眼睛 ?

你的眼睛怎么了?

" [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ]
" **He** **rested** **his** **head** **on** **his** **knees** **again** **,** **and** **we** **could** **see** **his** **eyes** **no**
" 他 休息 他的 头 在 他的 膝盖 再次 , 和 我们 可以 看 他的 眼睛 不
[lɔːŋgər] .
longer **.**
更长 .

"他又把头枕在膝盖上，我们再也看不到他的眼睛了。"

[ɪn] [dɪs'pæʃənət] [toʊnz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
In **dispassionate** **tones** **she** **informed** **me** **that** **she** **thought** **he** **was** **crying** **.**
在 冷静 音调 她 知情的 我 那 她 想法 他 曾是 哭泣 .

她用冷漠的语气告诉我，她觉得他在哭。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mælɪt] [ænd; ənd] [sed] : " [kraɪ] - ['beɪbi] !
Then **she** **tapped** **him** **on** **the** **hair** **with** **her** **mallet** **and** **said** **:** **"** **Cry** **-** **baby** **!**
然后 她 轻敲 他 在 这 头发 和 她 槌 和 说 : " 哭 - 婴儿 !

然后她用木槌敲了敲他的头发，说道："爱哭鬼！"

[kraɪ] - [kraɪ] - ['beɪbi] !
Cry **-** **cry** **-** **baby** **!**
哭 - 哭 - 婴儿 !

爱哭鬼!

['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ! " [ænd; ənd][ræn] ['læfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Crying **about** **nothing** **!** **"** **and** **ran** **laughing** **down** **the** **steps** **.**
哭泣 关于 没有什么 ! " 和 跑 笑 向下 这 步骤 .

"真是无理取闹！"说完，他笑着跑下了台阶。

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All** **right** **!**
" 全部 正确的 !

"好的!

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] .
" **she** **shouted** **from** **the** **lawn** **.**
" 她 喊叫 从 这 草地 .

她从草坪上喊道。

" [tel] [ðə; ði][kraɪ] - ['beɪbi][tuː; tə][stɑːp] .
" **Tell** **the** **cry** **-** **baby** **to** **stop** **.**
" 告诉 这 哭 - 婴儿 到 停止 .

"叫那个爱哭鬼别哭了。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['hɑːkət] !
I'm **going** **to** **speak** **to** **Harcourt** **!**
我是 去 到 说话 到 哈考特 !

我要和哈考特谈谈!

" [wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ][ɪn] ['saɪləns] .

"	We	watched	her	go	in	silence	.
"	我们	观看	她	去	在	沉默	.

我们默默地看着她离开。

[fɔːrd][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

Ford	had	scarcely	been	crying	.
福特	有	几乎	到过	哭泣	.

福特几乎没哭。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'kʌm] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['æŋgri] .

His	eyes	had	only	become	large	and	angry	.
他的	眼睛	有	仅有的	变得	大的	和	生气的	.

他的眼睛变得又大又怒。

[hiː; hi] [juːst] [sʌtʃ] [swer] - [wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ʌp] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]

He	used	such	swear	-	words	as	he	knew	,	and	then	got	up	abruptly	,	and
他	用过的	这样的	发誓	-	字	作为	他	知道	,	和	然后	得到	向上	突然	,	和

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

went	into	the	house	.
去	进入	这	房子	.

他用尽自己所知的脏话，然后猛地起身，走进了房子。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] .

I	think	he	could	not	bear	to	see	her	disillusioned	.
我	思考	他	可以	不是	熊	到	看	她	幻灭	.

我想他无法忍受看到她失望的样子。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['tendərnəs] ,

I	had	no	such	tenderness	,
我	有	不	这样的	压痛	,

我没有那样的温柔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] [mɪs] ['boʊmɑːnt] [ə'proʊtʃ]

and	it	was	with	considerable	interest	that	I	watched	Miss	Beaumont	approach
和	它	曾是	和	大量	兴趣	那	我	观看	错过	博蒙特	方法

[hɜːr; hər][lɔːrd] .

her	lord	.
她	主	.

我饶有兴致地看着博蒙特小姐走向她的主人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜkmən] [æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd]

She	walked	confidently	across	the	meadow	,	bowing	to	the	workmen	as	they	raised
她	步行	自信地	穿过	这	草地	,	鞠躬	到	这	工人	作为	他们	提高

[ðer; ðər][hæts] .

their	hats	.
他们的	帽子	.

她自信地穿过草地，工人们脱帽致敬，她也向他们鞠躬。

[hɜːr; hər] ['læŋgər] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] "

Her	languor	had	passed	,	and	with	it	her	suggestion	of	"
她	倦怠	有	通过了	,	和	和	它	她	建议	的	"

[toʊn] .

tone	.
语气	.

她的倦怠感消失了，随之消失的还有她暗示的“语气”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kruːd] ,

"	She	was	the	same	crude	,
"	她	曾是	这	相同的	原油	,

她还是那么粗鲁，

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['hɑːkət] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

unsophisticated	person	that	Harcourt	had	picked	out	of	Ireland	—	beautiful	and
不谙世事的	人	那	哈考特	有	挑选	出去	的	爱尔兰	—	美丽的	和

['luːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

ludicrous	in	the	extreme	,
荒谬	在	这	极端	,

哈考特从爱尔兰挑选出来的那个不谙世事的人——既美丽又极其滑稽。

[ænd; ənd] — [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['peɪθɑːs] — [ɪk'striːmli] [pə'θetɪk] .

and	—	if	you	go	in	for	pathos	—	extremely	pathetic	.
和	—	如果	你	去	在	为了	感伤	—	极其	可怜的	.

如果从悲情角度来看，那就是极其悲惨。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [miːt] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

I	saw	them	meet	,	and	soon	she	was	hanging	on	his	arm	.
我	锯	他们	见面	,	和	很快	她	曾是	绞刑	在	他的	手臂	.

我亲眼看到他们相遇，很快她就挽着他的胳膊。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] .

The	motion	of	his	hand	explained	to	her	the	construction	of	bridges	.
这	运动	的	他的	手	解释	到	她	这	建造	的	桥梁	.

他手势的动作向她解释了桥梁的构造。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ə'gen] .

Twice	she	interrupted	him	:	he	had	to	explain	everything	again	.
两次	她	中断	他	:	他	有	到	解释	一切	再次	.

她两次打断他：他不得不重新解释一切。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən]

Then	she	got	in	her	word	,	and	what	followed	was	a	good	deal	better	than
然后	她	得到	在	她	单词	,	和	什么	随后	曾是	一个	好的	交易	更好的	比

[ə; eɪ] [pleɪ] .

a	play	.
一个	玩	.

然后她表达了自己的想法，接下来发生的事情比戏剧精彩得多。

[ðer; ðər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd][met][ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [hiː; hi]

Their	two	little	figures	parted	and	met	and	parted	again	,	she	gesticulating	,	he
他们的	二	小的	数据	分手了	和	遇见	和	分手了	再次	,	她	做手势	,	他

[moʊst] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd][kɑːm] .

most	pompous	and	calm	.
最多	傲慢	和	冷静的	.

他们的身影一会儿分开，一会儿相遇，一会儿又分开，她一边比划着手势，他一边摆出一副傲慢而平静的姿态。

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] — [ɪf] ['sætaɪər][kæn; kən] ['kæri] [hæf][ə; eɪ][maɪl] — [ʃiː; ʃi] [traɪd]

She	pleaded	,	she	argued	and	—	if	satire	can	carry	half	a	mile	—	she	tried
她	恳求	,	她	争论	和	—	如果	讽刺	能	携带	一半	一个	英里	—	她	尝试

[tuː; tə][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] .

to	be	satirical	.
到	是	讽刺	.

她恳求，她争辩，而且——如果讽刺能传播半英里的话——她还试图进行讽刺。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [steps] [bæk] .

To	enforce	one	of	her	childish	points	she	made	two	steps	back	.
到	执行	一	的	她	幼稚	积分	她	制成	二	步骤	后退	.

为了强调她幼稚的观点，她后退了两步。

[splæʃ] !

Splash	!
溅	!

溅!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] .
She was floundering in the little stream .
她 曾是 挣扎 在 这 小的 溪流 .

她在小溪里挣扎着。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədi] .
That was the dénouement of the comedy .
那 曾是 这 结局 的 这 喜剧 .

这就是这部喜剧的结局。

['hɑːkət] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɜkmən] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['kɔːrəs] .
Harcourt rescued her , while the workmen crowded round in an agitated chorus .
哈考特 获救 她 , 尽管 这 工人 挤 圆形的 在 一个 激动 合唱 .

哈考特救了她，工人们则激动地围拢过来，齐声呐喊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wet] [kwaɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['mʌdi] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['æŋklz] .
She was wet quite as far as her knees , and muddy over her ankles .
她 曾是 湿的 相当 作为 远的 作为 她 膝盖 , 和 浑 超过 她 脚踝 .

她全身湿透，一直到膝盖，脚踝上沾满了泥巴。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'duːst] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [wɜːrdz] ;
In this state she was conduced towards me , and in time I began to hear words ;
在 这 状态 她 曾是 进行 向 我 , 和 在 时间 我 开始 到 听到 字 ;

在这种状态下，她被引向我，过了一会儿，我开始听到一些话；

" [ˌɪnflu'enzə] — [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'mɜːrʒn] — [kloʊðz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [bɪ'saɪd] [helθ] — [preɪ] , ['dɪrɪst] , [dəunt] ['wɜːri] — [jes] ,
" Influenza — a slight immersion — clothes are of no consequence beside health — pray , dearest , don't worry — yes ,
" 流感 — 一个 轻微 浸没 — 衣服 是 的 不 结果 旁 健康 — 祈祷 , 亲爱的 , 不 担心 — 是的 ,

“流感——只是轻微的浸入——除了健康之外，衣服无关紧要——亲爱的，请别担心——是的，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] — [bed] ! [bed] !
it must have been a shock — bed ! bed !
它 必须 有 到过 一个 震惊 — 床 ! 床 !

这肯定让人很震惊——床！床！

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][bed] !
I insist on bed !
我 坚持 在 床 !

我坚持要上床！

['prɑːmɪs] ?
Promise ?
承诺 ?

承诺?

[gʊd] [gɜːrl] .
Good girl .
好的 女孩 .

乖女孩。

[ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][bed] [ðen] .
Up the steps to bed then .
向上 这 步骤 到 床 然后 .

然后上楼睡觉。

" [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'biːdiəntli] [ʌp][ðə; ði][steps] .

"	They	parted	on	the	lawn	,	and	she	came	obediently	up	the	steps	.
"	他们	分手了	在	这	草地	,	和	她	来了	顺从地	向上	这	步骤	.

“他们在草坪上告别，她顺从地走上台阶。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

Her	face	was	full	of	terror	and	bewilderment	.
她	脸	曾是	满的	的	恐怖	和	困惑	.

她脸上满是恐惧和困惑。

" [soʊ] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wetɪŋ] , [mɪs] ['boʊmɑːnt] ! "

"	So	you've	had	a	wetting	,	Miss	Beaumont	!	"
"	所以	你已经	有	一个	润湿	,	错过	博蒙特	!	"

“看来你尿湿了，博蒙特小姐！”

" ['wetɪŋ] ?

"	Wetting	?
"	润湿	?

“尿湿了？”

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['ɪnskɪp] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] : [aɪv] [feɪld] .

But	,	Mr	.	Inskip	—	I	don't	understand	:	I've	failed	.
但	,	先生	.	跳过	—	我	不	理解	:	我已经	失败的	.

但是，因斯基普先生——我不明白：我失败了。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] .

"	I	expressed	surprise	.
"	我	表达	惊喜	.

我表示惊讶。

" ['mɪstər] . [fɔːrd][ɪz][tuː; tə][goʊ] — [æt; ət][wʌns] .

"	Mr	.	Ford	is	to	go	—	at	once	.
"	先生	.	福特	是	到	去	—	在	一次	.

“福特先生必须立即离开。”

[aɪv] [feɪld] . "

I've	failed	.	"
我已经	失败的	.	"

我失败了。

" [aɪm] ['sɑːri] . "

"	I'm	sorry	.	"
"	我是	对不起	.	"

“对不起。”

" [aɪv] [feɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɑːkət] .

"	I've	failed	with	Harcourt	.
"	我已经	失败的	和	哈考特	.

“我在哈考特公司失败了。”

['hiːz] [ə'fendɪd] .

He's	offended	.
他是	被冒犯了	.

他感到被冒犯了。

[hiː; hi][wəʊnt] [læf] .

He	won't	laugh	.
他	惯于	笑	.

他不会笑的。

[hiː; hi] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [duː] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] .

He	won't	let	me	do	what	I	want	.
他	惯于	让	我	做	什么	我	想	.

他不让我做我想做的事。

['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] :

Latin	and	Greek	began	it	:
拉丁	和	希腊语	开始	它	:

拉丁语和希腊语是它的起源:

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [gɔdz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] :

I	wanted	to	know	about	gods	and	heroes	and	he	wouldn't	let	me	:
我	通缉	到	知道	关于	神	和	英雄	和	他	不会	让	我	:

我想了解神明和英雄，但他不让我了解:

[ðen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ] [fens] [raʊnd] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [noʊ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [noʊ] [pæθ] —

then	I	wanted	no	fence	round	Other	Kingdom	and	no	bridge	and	no	path	—
然后	我	通缉	不	栅栏	圆形的	其他	王国	和	不	桥	和	不	小路	—

[ænd; ənd] [lʊk] !

and	look	!
和	看	!

然后，我希望另一个王国周围没有围栏、没有桥梁、没有小路——瞧!

[naʊ] [aɪ] [æsk] [ðæt] ['mɪstər] . [fɔːrd] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,

Now	I	ask	that	Mr	.	Ford	,	who	has	done	nothing	,
现在	我	问	那	先生	.	福特	,	WHO	有	完毕	没有什么	,

现在我请求福特先生，他什么也没做，

['ʃænt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['evər] . "

sha'n't	be	punished	for	it	—	and	he	is	to	go	away	for	ever	.	"
不会	是	受到惩罚	为了	它	—	和	他	是	到	去	离开	为了	曾经	.	"

他不会因此受到惩罚——而且他将被永远驱逐出境。

" [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪz] [nɑːt] - ['nʌθɪŋ] , - [mɪs] ['boʊmɑːnt] .

"	Impertinence	is	not	'	nothing	,	'	Miss	Beaumont	.
"	无礼	是	不是	-	没有什么	,	-	错过	博蒙特	.

“无礼可不是'无关紧要'的，博蒙特小姐。”

" [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['hɑːkət] .

"	For	I	must	keep	in	with	Harcourt	.
"	为了	我	必须	保持	在	和	哈考特	.

“因为我必须和哈考特保持联系。”

" [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !

"	Impertinence	is	nothing	!
"	无礼	是	没有什么	!

“无礼算什么！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .

"	It	doesn't	exist	.
"	它	不	存在	.

它并不存在。

[its] [ə; eɪ] [ʃæm] , [laɪk] - [kleɪmz] - [ænd; ənd] - [pə'zɪʃ(ə)n] - [ænd; ənd] - [raɪts] . -

It's	a	sham	,	like	'	claims	'	and	'	position	'	and	'	rights	.	'
它是	一个	假	,	喜欢	-	索赔	-	和	-	位置	-	和	-	权利	.	-

这都是骗人的，就像“主张”、“立场”和“权利”一样。

[its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [driːm] . "

It's	part	of	the	great	dream	.	"
它是	部分	的	这	伟大的	梦	.	"

这是伟大梦想的一部分。

" [wʌt] - [greɪt] [driːm] - ?

"	What	'	great	dream	'	?
"	什么	-	伟大的	梦	-	?

“什么‘伟大梦想’？”

" [aɪ] [æskt] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] .

"	I	asked	,	trying	not	to	smile	.
"	我	问	,	尝试	不是	到	微笑	.

我问道，努力不让自己笑出来。

" [tel] ['mɪstər] . [fɔːrd] — [hɪr] [kʌmz] ['hɑːkət] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] .

"	Tell	Mr	.	Ford	—	here	comes	Harcourt	;	I	must	go	to	bed	.
"	告诉	先生	.	福特	—	这里	来	哈考特	;	我	必须	去	到	床	.

“告诉福特先生——哈考特来了；我得去睡觉了。”

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['mɪstər] . [fɔːrd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] - [tuː; tə] [ges] . -

Give	my	love	to	Mr	.	Ford	,	and	tell	him	'	to	guess	.	'
给	我的	爱	到	先生	.	福特	,	和	告诉	他	-	到	猜测	.	-

请代我向福特先生问好，并告诉他“去猜吧”。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	never	see	him	again	,	and	I	won't	stand	it	.
我	将	绝不	看	他	再次	,	和	我	惯于	站立	它	.

我再也见不到他了，我无法忍受。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ges] .

Tell	him	to	guess	.
告诉	他	到	猜测	.

让他猜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] .

I	am	sorry	I	called	him	a	cry	-	baby	.
我	是	对不起	我	称为	他	一个	哭	-	婴儿	.

我很抱歉我不该叫他爱哭鬼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

He	was	not	crying	like	a	baby	.
他	曾是	不是	哭泣	喜欢	一个	婴儿	.

他哭得不像个婴儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [tuː] .

He	was	crying	like	a	grown	-	up	person	,	and	now	I	have	grown	up	too	.
他	曾是	哭泣	喜欢	一个	生长	-	向上	人	,	和	现在	我	有	生长	向上	也	.

他哭得像个大人，而现在我也长大了。

" [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪər] .

"	I	judged	it	right	to	repeat	this	conversation	to	my	employer	.
"	我	评判	它	正确的	到	重复	这	对话	到	我的	雇主	.

我认为把这段对话转告给我的雇主是正确的。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [bɪlt] , [ðə; ði] [fens] ['fɪnɪʃt] ,

The	bridge	is	built	,	the	fence	finished	,
这	桥	是	建造	,	这	栅栏	完成的	,

桥建好了，围栏也完工了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《天界合集》及其他故事(The Celestial Omnibus, and Other Stories)
第6/7页

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] [laɪz] ['teðəd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['æsfɔ:lt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frʌnt] [dɔ:r] .

and	Other	Kingdom	lies	tethered	by	a	ribbon	of	asphalt	to	our	front	door	.
和	其他	王国	谎言	系绳	经过	一个	丝带	的	沥青	到	我们的	正面	门	.

而另一个王国则通过一条沥青带与我们家门口相连。

[ðə; ði]['sev(ə)nti] - [eɪt] [tri:z] [ˌðer'ɪn] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:m] ['nɪrər] ,

The	seventy	-	eight	trees	therein	certainly	seem	nearer	,
这	七十	-	八	树木	其中	当然	似乎	更近	,

那里的七十八棵树看起来确实更近了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndi] [naɪts] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ['fɔrdz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər]

and	during	the	windy	nights	that	followed	Ford's	departure	we	could	hear	their
和	期间	这	刮风	夜晚	那	随后	福特的	离开	我们	可以	听到	他们的

['bræntʃɪz] ['saɪɪŋ] ,

branches	sighing	,
分支	叹息	,

在福特离开后那些刮风的夜晚，我们能听到树枝叹息的声音。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [bi:tʃ] - [li:vz] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [raɪt] [ʌp]

and	would	find	in	the	morning	that	beech	-	leaves	had	been	blown	right	up
和	会	寻找	在	这	早晨	那	山毛榉	-	树叶	有	到过	吹	正确的	向上

[ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] .

against	the	house	.
反对	这	房子	.

早上醒来，你会发现山毛榉树叶被风吹到了房子前面。

[mɪs] ['boʊmɑ:nt] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

Miss	Beaumont	made	no	attempt	to	go	out	,	much	to	the	relief	of	the	ladies	,
错过	博蒙特	制成	不	试图	到	去	出去	,	很多	到	这	宽慰	的	这	女士们	,

博蒙特小姐没有外出，这让女士们松了一口气。

[fɔ:r; fər] ['hɑ:kət] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][aʊt] [ˌʌnə'tendɪd] ,

for	Harcourt	had	given	the	word	that	she	was	not	to	go	out	unattended	,
为了	哈考特	有	给定	这	单词	那	她	曾是	不是	到	去	出去	无人看管	,

因为哈考特已经吩咐过她，不准独自外出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['weðər] [dɪ'reɪndʒd] [ðer; ðər] ['petɪkəʊts] .

and	the	boisterous	weather	deranged	their	petticoats	.
和	这	喧闹的	天气	精神错乱	他们的	衬裙	.

狂风暴雨把她们的衬裙都吹乱了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˌɪn'dɔ:rz] , ['ni:ðər] ['ri:dɪŋ] [nɔ:r] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn] [gri:n] ,

She	remained	indoors	,	neither	reading	nor	laughing	,	and	dressing	no	longer	in	green	,
她	剩余	室内	,	两者都不	阅读	也不	笑	,	和	敷料	不	更长	在	绿色的	,

[bʌt; bət][ɪn] [braʊn] .

but	in	brown	.
但	在	棕色的	.

她一直待在室内，既不看书也不笑，衣服也不再是绿色，而是棕色。

[nɑ:t] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , ['mɪstər] . [wɝ:tɝz] [lʊkt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Not	noticing	her	presence	,	Mr	.	Worters	looked	in	one	day	and	said	with	a
不是	注意到	她	在场	,	先生	.	沃特斯	看起来	在	一	天	和	说	和	一个

[saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] :

sigh	of	relief	:
叹	的	宽慰	:

沃特斯先生没有注意到她的存在，有一天他往里一看，如释重负地叹了口气说：

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[ðə; ði] ['sɜːkəlz] [kəm'pliːtɪd] . "
The circle's completed . "
这 界 完全的 . "

循环完成了。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] !
" Is it indeed !
" 是 它 的确 !

真是如此吗!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [maʊs] ?
" You there , you quiet little mouse ?
" 你 那里 , 你 安静的 小的 老鼠 ?

“你，安静的小老鼠？”

[aɪ] ['oʊnli] [ment] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːds] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜkmən] , [hæv; həv] [æt; ət] [læst] [ˌkɔndɪ'sendid]
I only meant that our lords , the British workmen , have at last condescended
我 仅有的 意思是 那 我们的 领主们 , 这 英国 工人 , 有 在 最后的 居高临下的
[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðer; ðər] ['leɪbər] ,
to complete their labours ,
到 完全的 他们的 劳动 ,

我的意思是，我们这些英国工匠，也就是我们尊贵的领主们，终于屈尊完成了他们的工作。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['raʊndɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and have rounded us off from the world .
和 有 圆润 我们 离开 从 这 世界 .

并将我们与这个世界彻底隔绝开来。

[aɪ] — [ɪn] [ðə; ði] [end] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔːti] , [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['taɪrənt] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪd] [juː; jʊ] .
I — in the end I was a naughty , domineering tyrant , and disobeyed you .
我 — 在 这 结尾 我 曾是 一个 淘气 , 盛气凌人 暴君 , 和 违抗命令 你 .

我——最终我变成了一个顽劣专横的暴君，违背了你的命令。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [geɪt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːps] .
I didn't have the gate out at the further side of the copse .
我 没有 有 这 门 出去 在 这 更远 边 的 这 矮林 .

我没把小树林另一边的栅栏门打开。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
Will you forgive me ? "
将要 你 原谅 我 ? "

你会原谅我吗?

" ['eniθɪŋ] , ['hɑːkət] , [ðæt] [pliːziz] [juː; jʊ] , [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .
" Anything , Harcourt , that pleases you , is certain to please me .
" 任何事物 , 哈考特 , 那 请 你 , 是 肯定 到 请 我 .

“哈考特，任何让你高兴的事，我肯定也会高兴。”

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [wɜːtɜːz] [sed] : " [ðæts] [raɪt] ,
" The ladies smiled at each other , and Mr . Worters said : " That's right ,
" 这 女士们 微笑 在 每个 其他 , 和 先生 . 沃特斯 说 : " 那就是 正确的 ,

女士们互相微笑，沃特斯先生说：“没错，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] [daʊn] [wiːl] [ɔːl] ['prɑːgres] [tə'geðər] [tuː; tə][jʊr; jər] [wʊd]

and	as	soon	as	the	wind	goes	down	we'll	all	progress	together	to	your	wood
和	作为	很快	作为	这	风	去	向下	出色地	全部	进步	一起	到	你的	木头

;

;

;

等风停了，我们就一起去你的树林；

[ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrməli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəli] [kaʊnt] [ðæt] [læst] [taɪm] .

and	take	possession	of	it	formally	,	for	it	didn't	really	count	that	last	time	.
和	拿	拥有	的	它	正式地	,	为了	它	没有	真的	数数	那	最后的	时间	.

"

"

"

正式接收它，因为上次那次不算数。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəli] [kaʊnt] [ðæt] [læst] [taɪm] , " [mɪs] ['boʊmɑːnt] ['ekəud] .

"	No	,	it	didn't	really	count	that	last	time	,	"	Miss	Beaumont	echoed	.
"	不	,	它	没有	真的	数数	那	最后的	时间	,	"	错过	博蒙特	回声	.

“不，上次那次不算数，”博蒙特小姐附和道。

" ['evlɪn] [sez] [ðɪs] [wɪnd] ['nevər] [wɪl] [goʊ] [daʊn] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] .

"	Evelyn	says	this	wind	never	will	go	down	,	"	remarked	Mrs	.	Worters	.
"	伊芙琳	说道	这	风	绝不	将要	去	向下	,	"	评论	太太	.	沃特斯	.

“伊芙琳说这风永远不会停，”沃特斯太太说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] . "

"	I	don't	know	how	she	knows	.	"
"	我	不	知道	如何	她	知道	.	"

“我不知道她是怎么知道的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [daʊn] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	It	will	never	go	down	,	as	long	as	I	am	in	the	house	.	"
"	它	将要	绝不	去	向下	,	作为	长的	作为	我	是	在	这	房子	.	"

“只要我还在，它就永远不会倒闭。”

" ['riːəli] ? " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] .

"	Really	?	"	he	said	gaily	.
"	真的	?	"	他	说	兴高采烈地	.

“真的吗？”他兴高采烈地说。

" [ðen] [kʌm] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Then	come	out	now	,	and	send	it	down	with	me	.
"	然后	来	出去	现在	,	和	发送	它	向下	和	我	.

“那就现在出来，跟我一起把它送下去。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] .

"	They	took	a	few	turns	up	and	down	the	terrace	.
"	他们	采取	一个	很少	转弯	向上	和	向下	这	阳台	.

“他们在露台上走了几圈。”

[ðə; ði] [wɪnd] ['lʌld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [bluː] ['fɪrsər] [ðæn; ðən]['evər] ['dʊrɪŋ] [lʌntʃ] .

The	wind	lulled	for	a	moment	,	but	blew	fiercer	than	ever	during	lunch	.
这	风	昏昏欲睡	为了	一个	片刻	,	但	吹	更凶猛	比	曾经	期间	午餐	.

风势短暂减弱，但午餐时分却比以往任何时候都刮得更猛烈。

[æz; əz][wiː; wi] [eɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['hwisld] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

As	we	ate	,	it	roared	and	whistled	down	the	chimney	at	us	,
作为	我们	吃	,	它	咆哮	和	吹口哨	向下	这	烟囱	在	我们	,

我们吃饭的时候，它从烟囱里朝我们发出咆哮和呼啸声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] [frɔːθt] [laɪk][ðə; ði] [siː] .

and	the	trees	of	Other	Kingdom	frothed	like	the	sea	.
和	这	树木	的	其他	王国	起泡的	喜欢	这	海	.

异界的树木像海浪一样翻腾起泡沫。

[liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [fluː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [baʊ] ,

Leaves	and	twigs	flew	from	them	,	and	a	bough	,	a	good	-	sized	bough	,
树叶	和	树枝	飞翔	从	他们	,	和	一个	买	,	一个	好的	-	尺寸	买	,

树叶和树枝纷纷飞落，还有一根粗壮的树枝，

[wʌz; wəz] [bloʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] ['æsfɔːlt] [pæθ] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [swɪtʃbækt] ['oʊvər]

was	blown	on	to	the	smooth	asphalt	path	,	and	actually	switchbacked	over
曾是	吹	在	到	这	光滑的	沥青	小路	,	和	实际上	折返	超过

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [ʌp][ðə; ði] ['medoʊ] ,

the	bridge	,	up	the	meadow	,
这	桥	,	向上	这	草地	,

被风吹到了平坦的沥青路上，然后折返穿过桥梁，进入了草地。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [lɔːn] .

and	across	our	very	lawn	.
和	穿过	我们的	非常	草地	.

就在我们家草坪上。

([aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] " ['aʊər; ɑːr] , " [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['steɪɪŋ] [ɑːn][æz; əz] ['hɑːrkɝts] ['sekrəteri]

(	I	venture	to	say	"	our	,	"	as	I	am	now	staying	on	as	Harcourt's	secretary
(	我	风险投资	到	说	"	我们的	,	"	作为	我	是	现在	入住	在	作为	哈考特的	秘书

.)

.	)
.	)

（我斗胆说"我们"，因为我现在继续担任哈考特的秘书。）

['oʊnli][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [priˈventid] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][pərˈhæps]

Only	the	stone	steps	prevented	it	from	reaching	the	terrace	and	perhaps
仅有的	这	石头	步骤	阻止	它	从	到达	这	阳台	和	也许

['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

breaking	the	dining	-	room	window	.
打破	这	用餐	-	房间	窗户	.

只有石阶阻止了它到达露台，或许还能打破餐厅的窗户。

[mɪs] ['boʊmɑːnt] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] , ['næpkɪn][ɪn][hænd] , [ræn][aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Beaumont	sprang	up	and	,	napkin	in	hand	,	ran	out	and	touched	it	.
错过	博蒙特	弹簧	向上	和	,	餐巾	在	手	,	跑	出去	和	感动	它	.

博蒙特小姐猛地站起身，手里拿着餐巾纸，跑出去摸了摸它。

" [oʊ] , ['evlɪn] — — " [ðə; ði] ['leɪdiz] [kraɪd] .

"	Oh	,	Evelyn	—	—	"	the	ladies	cried	.
"	哦	,	伊芙琳	—	—	"	这	女士们	哭	.

"哦，伊芙琳——"女士们喊道。

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [wɝːtɝz] ['tɑːlərəntli] .

"	Let	her	go	,	"	said	Mr	.	Worters	tolerantly	.
"	让	她	去	,	"	说	先生	.	沃特斯	宽容地	.

"放她走吧，"沃特斯先生宽容地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

"	It	certainly	is	a	remarkable	incident	,	remarkable	.
"	它	当然	是	一个	卓越	事件	,	卓越	.

"这确实是一件非同寻常的事件，非常非同寻常。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

We	must	remember	to	tell	the	Archdeacon	about	it	.	"
我们	必须	记住	到	告诉	这	副主教	关于	它	.	"

我们必须记得把这件事告诉副主教。

" ['hɑ:kət] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kʌlər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
" **Harcourt** , " **she** **cried** , **with** **the** **first** **hint** **of** **returning** **colour** **in** **her** **cheeks** ,
" 哈考特 , " 她 哭 , 和 这 第一的 暗示 的 返回 颜色 在 她 脸颊 ,

“哈考特！”她喊道，脸颊上终于恢复了些许血色。

" ['maitənt] [wi:; wi] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:ps] ['æftər] [lʌntʃ] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ?
" **mightn't** **we** **go** **up** **to** **the** **copse** **after** **lunch** , **you** **and** **I** **?**
" 可能不会 我们 去 向上 到 这 矮林 后 午餐 , 你 和 我 ?

“午饭后，你和我，我们能不能去小树林里走走？”

" ['mɪstər] . [wɝ:tɝz] [kən'sɪdərd] .
" **Mr** . **Worters** **considered** .
" 先生 . 沃特斯 经过考虑的 .

沃特斯先生思考了一下。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [best] . "
" **Of** **course** , **not** **if** **you** **don't** **think** **best** . "
" 的 课程 , 不是 如果 你 不 思考 最好的 . "

“当然，如果你不认为这是最好的选择，那就另当别论了。”

" ['ɪnskɪp] , [wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ?
" **Inskip** , **what's** **your** **opinion** **?**
" 跳过 , 是什么 你的 观点 ?

Inskip，你的看法是什么?

" [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [oʊ] , [lets] [goʊ] !
" **I** **saw** **what** **his** **own** **was** , **and** **cried** , " **Oh** , **let's** **go** **!**
" 我 锯 什么 他的 自己的 曾是 , 和 哭 , " 哦 , 我们来吧 去 !

“我看到了他自己的，然后喊道：‘哦，我们走吧！’

" [ðoʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .
" **though** **I** **detest** **the** **wind** **as** **much** **as** **any** **one** .
" 尽管 我 厌恶 这 风 作为 很多 作为 任何 一 .

虽然我和其他人一样讨厌风。

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** .
" 非常 出色地 .

很好。

['mʌðər] , ['ʌnə] , [ru:θ] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:sˌgʊd] — [wi:l] [ɔ:l] [goʊ] .
Mother , **Anna** , **Ruth** , **Mrs** . **Osgood** — **we'll** **all** **go** .
母亲 , 安娜 , 露丝 , 太太 . 奥斯古德 — 出色地 全部 去 .

妈妈、安娜、露丝、奥斯古德太太——我们都会去。

" [ænd; ənd] [goʊ] [wi:; wi] [dɪd] , [ə; eɪ] [lə'gu:briəs] [prə'seʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɔdz] [wɜ:r; wər] [gʊd] [tu:; tə]
" **And** **go** **we** **did** , **a** **lugubrious** **procession** ; **but** **the** **gods** **were** **good** **to**
" 和 去 我们 做过 , 一个 忧郁的 游行 ; 但 这 神 是 好的 到
[ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] [wʌns] ,
us **for** **once** ,
我们 为了 一次 ,

于是我们便走了，那是一支悲伤的队伍；但这一次，神明眷顾了我们。

[fɔ:r; fər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtɪd] , [ðə; ði] ['tempɪst] [drɑ:pt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
for **as** **soon** **as** **we** **were** **started** , **the** **tempest** **dropped** , **and** **there**
为了 作为 很快 作为 我们 是 开始 , 这 暴风雨 掉落 , 和 那里
[in'sju:d] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kɑ:m] .
ensued **an** **extraordinary** **calm** .
随后 一个 非凡的 冷静的 .

我们刚一出发，暴风雨就停了，随之而来的是一片异常的平静。

['æftər] [ɔːl] , [mɪs] ['boʊmɑːnt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weðər] ['prɑːfɪt] .

After	all	,	Miss	Beaumont	was	something	of	a	weather	prophet	.
后	全部	,	错过	博蒙特	曾是	某物	的	一个	天气	先知	.

毕竟，博蒙特小姐颇有几分天气预言家的风范。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ɪm'pruːvd] ['evri] ['mɪnɪt] .

Her	spirits	improved	every	minute	.
她	烈酒	改进	每一个	分钟	.

她的精神状态每分钟都在好转。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æsfɔːlt] [pæθ] ,

She	tripped	in	front	of	us	along	the	asphalt	path	,
她	绊倒了	在	正面	的	我们	沿着	这	沥青	小路	,

她沿着柏油路在我们面前绊倒了。

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [sʌm; səm] ['greɪʃəs] [ɔːr]

and	ever	and	anon	turned	round	to	say	to	her	lover	some	gracious	or
和	曾经	和	匿名	转向	圆形的	到	说	到	她	情人	一些	亲切	或者

[ə'lʊrɪŋ] [θɪŋ] .

alluring	thing	.
诱人	事物	.

她时不时会转过身来，对她的情人说些甜言蜜语或诱人的话。

[aɪ] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	admired	her	for	it	.
我	钦佩	她	为了	它	.

我为此钦佩她。

[aɪ] [əd'maɪər] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] [ðer; ðər] [brɛdz] ['bʌtərd] .

I	admire	people	who	know	on	which	side	their	bread's	buttered	.
我	钦佩	人们	WHO	知道	在	哪个	边	他们的	面包的	涂黄油的	.

我欣赏那些知道自己利益所在的人。

" ['evlɪn] , [kʌm] [hɪr] ! "

"	Evelyn	,	come	here	!	"
"	伊芙琳	,	来	这里	!	"

“伊芙琳，过来！”

" [kʌm] [hɪr] [jɔːr'self] . "

"	Come	here	yourself	.	"
"	来	这里	你自己	.	"

“你自己过来吧。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪs] . "

"	Give	me	a	kiss	.	"
"	给	我	一个	吻	.	"

“给我一个吻。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

"	Come	and	take	it	then	.
"	来	和	拿	它	然后	.

“那就来拿吧。”

" [hiː; hi] [ræn] ['æftər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] , [waɪl] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [læft]

"	He	ran	after	her	,	and	she	ran	away	,	while	all	our	party	laughed
"	他	跑	后	她	,	和	她	跑	离开	,	尽管	全部	我们的	派对	笑了

[mə'loʊdiəsli] .

melodiously	.
悦耳地	.

“他追着她跑，她却跑开了，我们所有人都开怀大笑。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !
" Oh , I am so happy !
" 哦 , 我 是 所以 快乐的 !

“哦，我太高兴了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
" I think I've everything I want in all the world .
" 我 思考 我已经 一切 我 想 在 全部 这 世界 .

“我觉得我拥有了世界上我想要的一切。”

[oʊ] [dɪr] , [ðoʊz] [læst] [fjuː] [deɪz] [ˌɪn'dɔːrz] !
Oh dear , those last few days indoors !
哦 亲爱的 , 那些 最后的 很少 天 室内 !

哦，天哪，最后这几天待在室内真是太难熬了！

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [naʊ] !
But oh , I am so happy now !
但 哦 , 我 是 所以 快乐的 现在 !

但是，我现在真的太开心了！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [braʊn] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['floʊɪŋ] [griːn] [wʌn] ,
" She had changed her brown dress for the old flowing green one ,
" 她 有 已更改 她 棕色的 裙子 为了 这 老的 流动 绿色的 一 ,

她把棕色连衣裙换成了那件飘逸的旧绿色连衣裙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][skɜːrt] [dæns] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['medoʊ] ,
and she began to do her skirt dance in the open meadow ,
和 她 开始 到 做 她 裙子 舞蹈 在 这 打开 草地 ,

于是，她开始在开阔的草地上跳起了裙舞。

[lɪt] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
lit by sudden gleams of the sunshine .
点燃 经过 突然 闪光 的 这 阳光 .

被阳光突然照射的光芒照亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [wɝːtɝz] [dɪd][nɑːt] [kə'rekt] [hɜːr; hər] ,
It was really a beautiful sight , and Mr . Worters did not correct her ,
它 曾是 真的 一个 美丽的 视线 , 和 先生 . 沃特斯 做过 不是 正确的 她 ,

那真是一幅美丽的景象，沃特斯先生并没有纠正她。

[glæd][pər'hæps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [toʊn] .
glad perhaps that she should recover her spirits , even if she lost her tone .
高兴的 也许 那 她 应该 恢复 她 烈酒 , 甚至 如果 她 丢失的 她 语气 .

或许她很高兴自己能够恢复精神，即使她的语气有些失调。

[hɜːr; hər] [fiːt] ['skersli] [muːvd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['bɑːdi][soʊ] [swei] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [spred]
Her feet scarcely moved , but her body so swayed and her dress spread
她 脚 几乎 已搬 , 但 她 身体 所以 摇摆 和 她 裙子 传播
[soʊ] ['glɔːriəsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
so gloriously around her ,
所以 辉煌地 大约 她 ,

她的双脚几乎纹丝不动，但她的身体却摇曳生姿，裙摆在她周围飘逸动人。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [trænsˈpɔːtid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
that we were transported with joy .
那 我们 是 运输 和 喜悦 .

我们欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [sæŋ] ['pæʃənətli] [ɪn] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] ,

She	danced	to	the	song	of	a	bird	that	sang	passionately	in	Other	Kingdom	,
她	跳舞	到	这	歌曲	的	一个	鸟	那	唱	热情地	在	其他	王国	,

她伴着另一个王国里一只鸟儿热情歌唱的旋律翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [held] [bæk] [ɪts] [weɪvz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ([wʌn] [maɪt] [hæv; həv]

and	the	river	held	back	its	waves	to	watch	her	(	one	might	have
和	这	河	握住	后退	它是	波浪	到	手表	她	(	一	可能	有

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]) ,

supposed	)	,
据称	)	,

人们或许会这样认为，河水甚至停下了波浪，注视着她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [leɪ] [spel] - [baʊnd] [ɪn][ðer; ðər]['kævərn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [klaʊdz] [spel] -

and	the	winds	lay	spell	-	bound	in	their	cavern	,	and	the	great	clouds	spell	-
和	这	风	躺	拼写	-	边界	在	他们的	洞穴	,	和	这	伟大的	云	拼写	-

[baʊnd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

bound	in	the	sky	.
边界	在	这	天空	.

风被困在洞穴中，巨大的云朵被困在天空中。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][səˈsaɪəti][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [bæk] ,

She	danced	away	from	our	society	and	our	life	,	back	,
她	跳舞	离开	从	我们的	社会	和	我们的	生活	,	后退	,

她翩翩起舞，远离了我们的社会和生活，又回来了。

[bæk] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [tɪl] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [fensiz] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [leɪ] [waɪld]

back	through	the	centuries	till	houses	and	fences	fell	and	the	earth	lay	wild
后退	通过	这	几个世纪	直到	房屋	和	栅栏	跌倒	和	这	地球	躺	荒野

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

to	the	sun	.
到	这	太阳	.

时光倒流数个世纪，直到房屋和篱笆倒塌，大地赤裸裸地暴露在阳光下。

[hɜːr; hər]['gɑːrmənt][wʌz; wəz][æz; əz]['foʊliɪdʒ][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] [æz; əz]

Her	garment	was	as	foliage	upon	her	,	the	strength	of	her	limbs	as
她	服装	曾是	作为	叶子	之上	她	,	这	力量	的	她	四肢	作为

[baʊz] ,

boughs	,
树枝	,

她的衣衫如同树叶般披在身上，她的四肢如同树枝般强壮。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [ðə; ði] [smuːð] ['ʌpər] [bræntʃ] [ðæt] [səˈluːts] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] ['glɪsənz] [tuː; tə][ðə; ði]

her	throat	the	smooth	upper	branch	that	salutes	the	morning	or	glistens	to	the
她	喉	这	光滑的	上	分支	那	敬礼	这	早晨	或者	闪闪发光	到	这

[reɪn] .

rain	.
雨	.

她的喉咙，就像光滑的上枝，向清晨致敬，或在雨中闪闪发光。

[liːvz] [muːv] , [liːvz] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɜːrz][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]

Leaves	move	,	leaves	hide	it	as	hers	was	hidden	by	the	motion	of	her	hair
树叶	移动	,	树叶	隐藏	它	作为	她的	曾是	隐	经过	这	运动	的	她	头发

.

:
.

树叶摇曳，遮蔽了它，就像她的头发飘动遮蔽了它一样。

[liːvz] [muːv] [əˈgen] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊərz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][ˈaʊərz] [əˈgen] [wen] ,

Leaves	**move**	**again**	**and**	**it**	**is**	**ours**	**,**	**as**	**her**	**throat**	**was**	**ours**	**again**	**when**	**,**
树叶	移动	再次	和	它	是	我们的	,	作为	她	喉	曾是	我们的	再次	什么时候	,

[ˈpɑːrtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtæŋg(ə)l] ,

parting	**the**	**tangle**	**,**
离别	这	纠纷	,

树叶再次摇曳，而这又是我们的了，就像当我们拨开缠绕的枝叶时，她的喉咙再次属于我们一样。

[ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [ˌjuː ˈes] [ˈkraɪɪŋ] , " [oʊ] ! " [ˈkraɪɪŋ] , " [oʊ] [ˈhɑːkət] !

she	**faced**	**us**	**crying**	**,**	**"**	**Oh**	**!**	**"**	**crying**	**,**	**"**	**Oh**	**Harcourt**	**!**
她	面对	我们	哭泣	,	"	哦	!	"	哭泣	,	"	哦	哈考特	!

她面对着我们哭喊着："哦！"哭喊着："哦，哈考特！"

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] .

I	**never**	**was**	**so**	**happy**	**.**
我	绝不	曾是	所以	快乐的	.

我从未如此快乐过。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

I	**have**	**all**	**that**	**there**	**is**	**in**	**the**	**world**	**.**
我	有	全部	那	那里	是	在	这	世界	.

我拥有世间一切。

" [bʌt; bət][hiː; hi] , [ɪn] [ˈlʌvz] [ˈekstəsi] , [fəˈgetiŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [məˈdɑːnə] [ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] ,

"	**But**	**he**	**,**	**entrammelled**	**in**	**love's**	**ecstasy**	**,**	**forgetting**	**certain**	**Madonnas**	**of**	**Raphael**	**,**
"	但	他	,	纠缠不清	在	爱的	狂喜	,	遗忘	肯定	麦当娜	的	拉斐尔	,

[fəˈgetiŋ] , [aɪ] [ˈfænsi] , [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

forgetting	**,**	**I**	**fancy**	**,**	**his**	**soul**	**,**
遗忘	,	我	想要	,	他的	灵魂	,

“但是他沉浸在爱情的狂喜中，忘记了拉斐尔的某些圣母像，我想，也忘记了自己的灵魂。”

[spræŋ] [tuː; tə] [inˈɑːm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] , " [ˈevlɪn] !

sprang	**to**	**inarm**	**her**	**with**	**,**	**"**	**Evelyn**	**!**
弹簧	到	手臂	她	和	,	"	伊芙琳	!

突然跳起来，用“伊芙琳！

[ɪˈtɜːrn(ə)l] [blɪs] !

Eternal	**Bliss**	**!**
永恒	极乐	!

永恒的幸福！

[maɪn] [tuː; tə] [ɪˈtɜːrnəti] !

Mine	**to**	**eternity**	**!**
矿	到	永恒	!

永远属于我！

[maɪn] !

Mine	**!**
矿	!

矿！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [əˈweɪ] .

"	**and**	**she**	**sprang**	**away**	**.**
"	和	她	弹簧	离开	.

然后她纵身跃起，逃走了。

[ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , " [oʊ] [fɔːrd] !

Music	**was**	**added**	**and**	**she**	**sang**	**,**	**"**	**Oh**	**Ford**	**!**
音乐	曾是	额外	和	她	唱	,	"	哦	福特	!

音乐响起，她唱道：“哦，福特！”

[oʊ] [fɔːrd] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːtɜːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [θruː] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['kɪŋdəm] .

oh	Ford	,	among	all	these	Worters	,	I	am	coming	through	you	to	my	Kingdom	.
哦	福特	,	之中	全部	这些	沃特斯	,	我	是	未来	通过	你	到	我的	王国	.

哦，福特，在所有这些沃特斯中，我将通过你进入我的王国。

[oʊ] [fɔːrd] , [maɪ] ['lʌvər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , ['nevər] ,

Oh	Ford	,	my	lover	while	I	was	a	woman	,	I	will	never	forget	you	,	never	,
哦	福特	,	我的	情人	尽管	我	曾是	一个	女士	,	我	将要	绝不	忘记	你	,	绝不	,

哦，福特，我少女时代的爱人，我永远不会忘记你，永远不会。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['bræntʃɪz] [tuː; tə] [ʃeɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] , " [ænd; ənd] ,

as	long	as	I	have	branches	to	shade	you	from	the	sun	,	"	and	,
作为	长的	作为	我	有	分支	到	阴影	你	从	这	太阳	,	"	和	,

['sɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

只要我有树枝为你遮挡阳光，"然后，唱道，“

[krɔːst] [ðə; ði] [striːm] .

crossed	the	stream	.
交叉	这	溪流	.

穿过了小溪。

[waɪ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][soʊ] ['pæʃənətli] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Why	he	followed	her	so	passionately	,	I	do	not	know	.
为什么	他	随后	她	所以	热情地	,	我	做	不是	知道	.

我不知道他为什么如此热情地追随她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fens] [sə'raʊndz] ,

It	was	play	,	she	was	in	his	own	domain	which	a	fence	surrounds	,
它	曾是	玩	,	她	曾是	在	他的	自己的	领域	哪个	一个	栅栏	周围环境	,

那是一场游戏，她身处他的领地，周围有栅栏环绕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

and	she	could	not	possibly	escape	him	.
和	她	可以	不是	可能	逃脱	他	.

她根本不可能逃脱他的魔爪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dæʃt] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,

But	he	dashed	round	by	the	bridge	as	if	all	their	love	was	at	stake	,
但	他	虚线	圆形的	经过	这	桥	作为	如果	全部	他们的	爱	曾是	在	赌注	,

但他却像他们的爱情危在旦夕似的，飞快地绕过桥头。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fɪrsnəs] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

and	pursued	her	with	fierceness	up	the	hill	.
和	追击	她	和	凶猛	向上	这	爬坡道	.

然后凶狠地追着她上了山。

[ʃiː; ʃi][ræn] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

She	ran	well	,	but	the	end	was	a	foregone	conclusion	,
她	跑	出色地	,	但	这	结尾	曾是	一个	已放弃	结论	,

她跑得很好，但结果早已注定。

[ænd; ənd][wiː; wi]['oʊnli] ['spekjuleitid] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːr][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

and	we	only	speculated	whether	he	would	catch	her	outside	or	inside	the
和	我们	仅有的	推测	无论	他	会	抓住	她	外部	或者	里面	这

[kɑːps] .

copse	.
矮林	.

我们只能猜测他会在树林外还是树林里抓住她。

[hiː; hi] [geɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ;

He	gained	on	her	inch	by	inch	;	now	they	were	in	the	shadow	of	the	trees	;
他	获得	在	她	英寸	经过	英寸	;	现在	他们	是	在	这	阴影	的	这	树木	;

他一点一点地追上她；现在他们已经到了树荫下；

[hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [grɑːspt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

he	had	practically	grasped	her	,	he	had	missed	;	she	had	disappeared
他	有	几乎	抓住	她	,	他	有	错过	;	她	有	消失

['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] ['fɑːloʊɪŋ] .

into	the	trees	themselves	,	he	following	.
进入	这	树木	他们自己	,	他	下列的	.

他几乎就要抓住她了，却没抓住；她消失在树林中，他紧随其后。

" ['hɑːkət] [ɪz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːsˌgʊd] , ['ʌnə] , [ænd; ənd] [ruːθ] .

"	Harcourt	is	in	high	spirits	,	"	said	Mrs	.	Osgood	,	Anna	,	and	Ruth	.
"	哈考特	是	在	高的	烈酒	,	"	说	太太	.	奥斯古德	,	安娜	,	和	露丝	.

“哈考特精神很好，”奥斯古德太太、安娜和露丝说道。

" ['evlɪn] !

"	Evelyn	!
"	伊芙琳	!

“伊芙琳！”

" [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

"	we	heard	him	shouting	within	.
"	我们	听到	他	喊叫	之内	.

我们听到他在里面大喊。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [ʌp][ðə; ði] ['æsfɔːlt] [pæθ] .

We	proceeded	up	the	asphalt	path	.
我们	继续	向上	这	沥青	小路	.

我们沿着沥青路继续前行。

" ['evlɪn] ! ['evlɪn] ! "

"	Evelyn	!	Evelyn	!	"
"	伊芙琳	!	伊芙琳	!	"

“伊芙琳！伊芙琳！”

" ['hiːz] [nɑːt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [jet] , ['evɪdəntli] . "

"	He's	not	caught	her	yet	,	evidently	.	"
"	他是	不是	捕捉	她	然而	,	显然	.	"

“显然，他还没抓到她。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['evlɪn] ? "

"	Where	are	you	,	Evelyn	?	"
"	在哪里	是	你	,	伊芙琳	?	"

“伊芙琳，你在哪里？”

" [mɪs] ['boʊmɑːnt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɜːr'self] ['ræðər] ['klevərli] . "

"	Miss	Beaumont	must	have	hidden	herself	rather	cleverly	.	"
"	错过	博蒙特	必须	有	隐	她自己	相当	巧妙地	.	"

“博蒙特小姐一定藏得很巧妙。”

" [lʊk] [hɪr] , " [kraɪd] ['hɑːkət] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['evlɪn] ? "

"	Look	here	,	"	cried	Harcourt	,	emerging	,	"	have	you	seen	Evelyn	?	"
"	看	这里	,	"	哭	哈考特	,	新兴	,	"	有	你	已见	伊芙琳	?	"

“快看，”哈考特走出来喊道，“你们看到伊芙琳了吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [ʃiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'saɪd] . "

"	Oh	,	no	,	she's	certainly	inside	.	"
"	哦	,	不	,	她是	当然	里面	.	"

“哦，不，她肯定在里面。”

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] . "
" So I thought . "
" 所以 我 想法 . "

“我当时也是这么想的。”

" ['evlɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɑːdʒɪŋ] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] .
" Evelyn must be dodging round one of the trunks .
" 伊芙琳 必须 是 躲避 圆形的 一 的 这 树干 .

“伊芙琳一定是在绕过其中一个树干。”

[juː; jʊ][goʊ] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [ðæt] .
You go this way , I that .
你 去 这 方式 , 我 那 .

你走这边，我走那边。

[wiːl] [suːn] [faɪnd][hɜːr; hər] .
We'll soon find her .
出色地 很快 寻找 她 .

我们很快就能找到她。

" [wiː; wi] [səːtʃt] , ['geɪli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [mɪs]
" We searched , gaily at first , and always with a feeling that Miss
" 我们 搜索 , 兴高采烈地 在 第一的 , 和 总是 和 一个 感觉 那 错过
['boʊmɑːnt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] ,
Beaumont was close by ,
博蒙特 曾是 关闭 经过 ,

“我们起初兴高采烈地寻找，始终觉得博蒙特小姐就在附近。”

[ðæt] [ðə; ði] ['delɪkət] [lɪmz] [wɜːr; wər][dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [boʊl] ,
that the delicate limbs were just behind this bole ,
那 这 精美的 四肢 是 只是 在后面 这 树干 ,

纤细的枝条就在这棵树干后面，

[ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪpəri] ['kwɪvərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [liːvz] .
the hair and the drapery quivering among those leaves .
这 头发 和 这 布料 颤抖 之中 那些 树叶 .

头发和衣褶在树叶间微微颤动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ; [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] -
She was beside us , above us ; here was her footstep on the purple -
她 曾是 旁 我们 , 多于 我们 ; 这里 曾是 她 脚步 在 这 紫色的 -
[braʊn] [ɜːrθ] — [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
brown earth — her bosom ,
棕色的 地球 — 她 怀 ,

她就在我们身边，就在我们上方；这是她在紫褐色土地上的足迹——她的胸膛，

[hɜːr; hər] [nek] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evriwer] [ænd; ənd] ['noʊwer] .
her neck — she was everywhere and nowhere .
她 脖子 — 她 曾是 到处 和 无处 .

她的脖子——她无处不在，又无处可寻。

['geɪəti] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['æŋgər][ænd; ənd] [fɪr] .
Gaiety turned to irritation , irritation to anger and fear .
欢乐 转向 到 刺激 , 刺激 到 愤怒 和 害怕 .

欢乐变成了烦躁，烦躁变成了愤怒和恐惧。

[mɪs] ['boʊmɑːnt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [lɔːst] .
Miss Beaumont was apparently lost .
错过 博蒙特 曾是 显然 丢失的 .

博蒙特小姐显然迷路了。

" ['evlɪn] ! ['evlɪn] !
" Evelyn ! Evelyn !
" 伊芙琳 ! 伊芙琳 !

“伊芙琳！伊芙琳！”

" [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kraɪ] .
" we continued to cry .
" 我们 持续 到 哭 .

我们继续哭泣。

" [oʊ] , ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
" Oh , really , it is beyond a joke .
" 哦 , 真的 , 它 是 超过 一个 开玩笑 .

“哦，真的吗？这简直太离谱了。”

" [ðen] [ðə; ði][wɪnd] [ə'roʊz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələnt][fɔːr; fər][ɪts] [lʌl] ,
" Then the wind arose , the more violent for its lull ,
" 然后 这 风 出现 , 这 更多的 暴力 为了 它是 麻痹 ,

“然后风刮了起来，平静过后风势愈发猛烈。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔːrm] .
and we were driven into the house by a terrific storm .
和 我们 是 驱动 进入 这 房子 经过 一个 了不起 风暴 .

一场可怕的暴风雨把我们赶进了房子里。

[wiː; wi] [sed] , " [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [naʊ] .
We said , " At all events she will come back now .
我们 说 , " 在 全部 活动 她 将要 来 后退 现在 .

我们说：“无论如何，她现在都会回来的。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ,
" But she did not come ,
" 但 她 做过 不是 来 ,

但她没有来，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [hist] [ænd; ənd][roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ] [medəuz] [laɪk] ['ɪnsens] [smoʊk] ,
and the rain hissed and rose up from the dry meadows like incense smoke ,
和 这 雨 嘶嘶作响 和 玫瑰 向上 从 这 干燥 草地 喜欢 香 抽烟 ,

雨水嘶嘶作响，从干涸的草地上升腾而起，如同香烟袅袅。

[ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [liːvz] [tuː; tə] [ə'plɔːz] .
and smote the quivering leaves to applause .
和 猛击 这 颤抖 树叶 到 掌声 .

拍打着颤抖的树叶，赢得了掌声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnd] .
Then it lightened .
然后 它 轻度 .

然后天亮了。

['leɪdiz] [skriːmd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] [æz; əz][wʌn] [huː] [klæps][ðə; ði][hændz] ,
Ladies screamed , and we saw Other Kingdom as one who claps the hands ,
女士们 尖叫 , 和 我们 锯 其他 王国 作为 一 WHO 鼓掌 这 双手 ,

女士们尖叫起来，我们看到另一个王国的人拍手叫好。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [huː] ['rɔrz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] .
and heard it as one who roars with laughter in the thunder .
和 听到 它 作为 一 WHO 咆哮 和 笑声 在 这 雷 .

听见它就像雷声中传来一阵狂笑。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [kæn; kən] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] .
Not even the Archdeacon can remember such a storm .
不是 甚至 这 副主教 能 记住 这样的 一个 风暴 .

就连大主教也记不起曾有过如此暴风雨。

[ɔːl] ['hɑːrkəts] ['siːdiŋz] [wɜːr; wər] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪlz] [fluː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['geɪbl] [raɪt]

All	Harcourt's	seedlings	were	ruined	,	and	the	tiles	flew	off	his	gables	right
全部	哈考特的	幼苗	是	毁坏	,	和	这	瓷砖	飞翔	离开	他的	山墙	正确的

[ænd; ənd] [left] .

and	left	.
和	左边	.

哈考特的所有幼苗都被毁了，他家山墙上的瓦片也四处飞落。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [drɔːn] [feɪs] , ['seɪɪŋ] : " ['ɪnskɪp] , [kæn; kən]

He	came	to	me	presently	with	a	white	,	drawn	face	,	saying	:	"	Inskip	,	can
他	来了	到	我	目前	和	一个	白色的	,	绘制	脸	,	说	:	"	跳过	,	能

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ? "

I	trust	you	?	"
我	相信	你	?	"

他随即走到我面前，脸色苍白憔悴，问道："因斯基普，我能信任你吗？"

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪn'diːd] . "

"	You	can	,	indeed	.	"
"	你	能	,	的确	.	"

"当然可以。"

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][fɔːrd] . "

"	I	have	long	suspected	it	;	she	has	eloped	with	Ford	.	"
"	我	有	长的	怀疑	它	;	她	有	私奔	和	福特	.	"

"我早就怀疑了；她和福特私奔了。"

" [bʌt; bət] [haʊ] — — " [aɪ] [gɑːspt] .

"	But	how	—	—	"	I	gasped	.
"	但	如何	—	—	"	我	倒吸一口气	.

"可是怎么——"我倒吸了一口气。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['redi] — [wiːl] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi] [draɪv] .

"	The	carriage	is	ready	—	we'll	talk	as	we	drive	.
"	这	运输	是	准备好	—	出色地	讲话	作为	我们	驾驶	.

"马车已经准备好了——我们边走边聊。"

" [ðen] , [ə'genst] [ðə; ði][reɪn][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : " [noʊ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fens] , [aɪ] [noʊ] ,

"	Then	,	against	the	rain	he	shouted	:	"	No	gate	in	the	fence	,	I	know	,
"	然后	,	反对	这	雨	他	喊叫	:	"	不	门	在	这	栅栏	,	我	知道	,

然后，他对着雨喊道："我知道，篱笆上没有门。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lædər] ?

but	what	about	a	ladder	?
但	什么	关于	一个	梯子	?

那梯子呢?

[waɪl] [aɪ] ['blʌndər] , [ʃiːz] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][hiː; hi] — — "

While	I	blunder	,	she's	over	the	fence	,	and	he	—	—	"
尽管	我	错误	,	她是	超过	这	栅栏	,	和	他	—	—	"

我犯错的时候，她已经翻过围栏了，而他——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kloʊz] .

"	But	you	were	so	close	.
"	但	你	是	所以	关闭	.

但你离成功那么近。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][taɪm] . "

There	was	not	the	time	.	"
那里	曾是	不是	这	时间	.	"

没有时间。

" [ðer; ðər][ɪz][taɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi][sed] ['venəməsli] , " [wer] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['wʊmən]
" There is time for anything , " he said venomously , " where a treacherous woman
" 那里 是 时间 为了 任何事物 , " 他 说 恶毒地 , " 在哪里 一个 奸诈 女士
[ɪz] [kən'sɜːrnd] .
is concerned .
是 担心的 .

“只要涉及到奸诈的女人，什么事都有可能发生，”他恶狠狠地说。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , [aɪ] [treɪnd] [hɜːr; hər] , [aɪ]['edʒukeɪtɪd][hɜːr; hər] .
I found her no better than a savage , I trained her , I educated her .
我 成立 她 不 更好的 比 一个 野蛮的 , 我 受过训练 她 , 我 受过教育 她 .

我发现她和野蛮人没什么两样，我训练了她，教育了她。

[bʌt; bət] [aɪl] [breɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] .
But I'll break them both .
但 患病的 休息 他们 两个都 .

但我会把它们两个都打碎。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] ; [aɪl] [breɪk] [ðem; ðəm][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] .
I can do that ; I'll break them soul and body .
我 能 做 那 ; 患病的 休息 他们 灵魂 和 身体 .

我可以做到；我会彻底摧毁他们的身心。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [breɪk] [fɔːrd] [naʊ] .
" No one can break Ford now .
" 不 一 能 休息 福特 现在 .

现在没人能击垮福特了。

[ðə; ði][tæsk][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
The task is impossible .
这 任务 是 不可能的 .

这项任务不可能完成。

[bʌt; bət][aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər] [mɪs] ['boʊmɑːnt] .
But I trembled for Miss Beaumont .
但 我 颤抖 为了 错过 博蒙特 .

但我为博蒙特小姐感到害怕。

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] .
We missed the train .
我们 错过 这 火车 .

我们错过了火车。

[jʌŋ] ['kʌpəlz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['sevrəl] [jʌŋ] ['kʌpəlz] ,
Young couples had gone by it , several young couples ,
年轻的 情侣 有 已消失 经过 它 , 一些 年轻的 情侣 ,

有好几对年轻夫妇路过那里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [ɪn] ['lʌndən] ,
and we heard of more young couples in London ,
和 我们 听到 的 更多的 年轻的 情侣 在 伦敦 ,

我们还听说伦敦有更多年轻夫妇，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['mɑːkɪŋ] ['hɑːrkɘts] ['sɑːlətuːd] .
as if all the world were mocking Harcourt's solitude .
作为 如果全部 这 世界 是 嘲讽 哈考特的 孤独 .

仿佛全世界都在嘲笑哈考特的孤独。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði]['skwɑːlɪd]['sʌbɜːrb] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['fɔrdz] [hoʊm] .
In desperation we sought the squalid suburb that is now Ford's home .
在 绝望 我们 寻求 这 肮脏的 市郊 那 是 现在 福特的 家 .

绝望之下，我们找到了福特现在居住的那个破败的郊区。

[wiː; wi] [swept] [pæst][ðə; ði]['dɜːrti][meɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['terəfaɪd] [ænt] , [swept] [ˌʌp'sterz] ,

We	swept	past	the	dirty	maid	and	the	terrified	aunt	,	swept	upstairs	,
我们	扫荡	过去的	这	肮脏的	女佣	和	这	恐惧	阿姨	,	扫荡	楼上	,

我们径直走过脏兮兮的女佣和吓坏了的姑妈，径直上了楼。

[tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [red] - ['hændɪd] .

to	catch	him	if	we	could	red	-	handed	.
到	抓住	他	如果	我们	可以	红色的	-	递交	.

如果能当场抓住他，那就太好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['edɪpəs] - [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] .

He	was	seated	at	the	table	,	reading	the	Oedipus	Coloneus	of	Sophocles	.
他	曾是	坐着	在	这	桌子	,	阅读	这	俄狄浦斯	-	的	索福克勒斯	.

他坐在桌旁，正在读索福克勒斯的《俄狄浦斯王》。

" [ðæt] [wəʊnt] [teɪk] [ɪn][ˌem 'iː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['hɑːkət] .

"	That	won't	take	in	me	!	"	shouted	Harcourt	.
"	那	惯于	拿	在	我	!	"	喊叫	哈考特	.

“那可不接受我！”哈考特喊道。

" [juːv] [gɑːt] [mɪs] ['boʊmɑːnt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You've	got	Miss	Beaumont	with	you	,	and	I	know	it	.	"
"	你已经	得到	错过	博蒙特	和	你	,	和	我	知道	它	.	"

“你身边有博蒙特小姐陪着，我知道。”

" [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , " [sed] [fɔːrd] .

"	No	such	luck	,	"	said	Ford	.
"	不	这样的	运气	,	"	说	福特	.

“没那么幸运，”福特说道。

[hiː; hi] ['stæməd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

He	stammered	with	rage	.
他	结结巴巴	和	愤怒	.

他气得结结巴巴。

" ['ɪnskɪp] — [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

"	Inskip	—	you	hear	that	?
"	跳过	—	你	听到	那	?

“Inskip——你听到了吗？”

- [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] - !

'	No	such	luck	'	!
-	不	这样的	运气	-	!

“没那么幸运！”

[kwoʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Quote	the	evidence	against	him	.
引用	这	证据	反对	他	.

引用对他不利的证据。

[aɪ] [kɑːnt] [spiːk] .

I	can't	speak	.
我	不能	说话	.

我无法说话。

" [soʊ][aɪ]['kwoʊtɪd][hɜːr; hər] [sɔːŋ] .

"	So	I	quoted	her	song	.
"	所以	我	引	她	歌曲	.

于是我引用了她的歌词。

" - [oʊ] [fɔːrd] !

"	'	Oh	Ford	!
"	-	哦	福特	!

“哦，福特！”

[oʊ] [fɔːrd] , [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wɝːtɝz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈkɪŋdəm] !

Oh	Ford	,	among	all	these	Worters	,	I	am	coming	through	you	to	my	Kingdom	!
哦	福特	,	之中	全部	这些	沃特斯	,	我	是	未来	通过	你	到	我的	王国	!

哦，福特，在所有这些沃特人中，我将通过你进入我的王国!

[oʊ] [fɔːrd] , [maɪ] [ˈlʌvər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [juː; jʊ] , [ˈnevər] ,

Oh	Ford	,	my	lover	while	I	was	a	woman	,	I	will	never	forget	you	,	never	,
哦	福特	,	我的	情人	尽管	我	曾是	一个	女士	,	我	将要	绝不	忘记	你	,	绝不	,

哦，福特，我少女时代的爱人，我永远不会忘记你，永远不会。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈbræntʃɪz] [tuː; tə] [ʃeɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] . -

as	long	as	I	have	branches	to	shade	you	from	the	sun	.	'
作为	长的	作为	我	有	分支	到	阴影	你	从	这	太阳	.	-

只要我有树枝为你遮挡阳光。

[suːn] [ˈæftər] [ðæt] , [wiː; wi] [lɔːst] [hɜːr; hər] . "

Soon	after	that	,	we	lost	her	.	"
很快	后	那	,	我们	丢失的	她	.	"

不久之后，我们就失去了她。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsɪmələr] [ɪˈfekt] .

"	And	—	and	on	another	occasion	she	sent	a	message	of	similar	effect	.
"	和	—	和	在	其他	场合	她	发送	一个	信息	的	相似的	影响	.

“而且——还有一次，她发了一条具有类似效果的信息。

[ˈɪnskɪp] , [ber] [ˈwɪtnəs] .

Inskip	,	bear	witness	.
跳过	,	熊	证人	.

Inskip，作证。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] - [ges] - [ˈsʌmθɪŋ] . "

He	was	to	'	guess	'	something	.	"
他	曾是	到	-	猜测	-	某物	.	"

他需要“猜”出一些事情。

" [aɪ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [fɔːrd] .

"	I	have	guessed	it	,	"	said	Ford	.
"	我	有	猜对了	它	,	"	说	福特	.

“我猜对了，”福特说。

" [soʊ][juː; jʊ] [ˈpræktɪkli] — — "

"	So	you	practically	—	—	"
"	所以	你	几乎	—	—	"

所以你实际上——

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [wɝːtɝz] , [juː; jʊ] [misˈteik] [ˌem ˈiː] .

"	Oh	,	no	,	Mr	.	Worters	,	you	mistake	me	.
"	哦	,	不	,	先生	.	沃特斯	,	你	错误	我	.

“哦，不，沃特斯先生，您认错人了。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈpræktɪkli] [gest] .

I	have	not	practically	guessed	.
我	有	不是	几乎	猜对了	.

我实际上并没有猜到。

[aɪ][hæv; həv] [gest] .

I	have	guessed	.
我	有	猜对了	.

我猜到了。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] ,

I	could	tell	you	if	I	chose	,	but	it	would	be	no	good	,
我	可以	告诉	你	如果	我	选择	,	但	它	会	是	不	好的	,

如果我愿意，我可以告诉你，但这没什么用。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['præktɪkli] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] .

for	she	has	not	practically	escaped	you	.
为了	她	有	不是	几乎	逃脱	你	.

因为她实际上并没有摆脱你。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] , [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ,

She	has	escaped	you	absolutely	,	for	ever	and	ever	,
她	有	逃脱	你	绝对地	,	为了	曾经	和	曾经	,

她已经彻底逃离了你，永远地离开了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bræntʃɪz] [tuː; tə] [ʃeɪd] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

as	long	as	there	are	branches	to	shade	men	from	the	sun	.
作为	长的	作为	那里	是	分支	到	阴影	男人	从	这	太阳	.

只要有树枝可以给人们遮挡阳光。

" [ðə; ði] ['kjʊrəts] [frend]

"	THE	CURATE'S	FRIEND
"	这	策展人的	朋友

《牧师的朋友》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [fɔːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['wɪltʃər] .

It	is	uncertain	how	the	Faun	came	to	be	in	Wiltshire	.
它	是	不确定	如何	这	牧神	来了	到	是	在	威尔特郡	.

目前尚不清楚这尊羊神像是如何出现在威尔特郡的。

[pər'hæps][hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən] ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [kæmp] ,

Perhaps	he	came	over	with	the	Roman	legionaries	to	live	with	his	friends	in	camp	,
也许	他	来了	超过	和	这	罗马	军团士兵	到	居住	和	他的	朋友们	在	营	,

或许他是随罗马军团士兵一起过来的，为了和朋友们一起住在军营里。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] [luː'kriːʃiəs] , [ɔːr] [gɑːrgənɪs] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] ['etnə] ;

talking	to	them	of	Lucretius	,	or	Garganus	or	of	the	slopes	of	Etna	;
说	到	他们	的	卢克莱修	,	或者	加根努斯	或者	的	这	连续下坡	的	埃特纳火山	;

和他们谈论卢克莱修、加尔加努斯或者埃特纳火山的山坡；

[ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'kɔːl] [fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] ,

they	in	the	joy	of	their	recall	forgot	to	take	him	on	board	,
他们	在	这	喜悦	的	他们的	记起	忘了	到	拿	他	在	木板	,

他们沉浸在召回他的喜悦中，忘记把他带上船了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [ɪn]['eksaɪl] ; [bʌt; bət][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hɪlz] ['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] ,

and	he	wept	in	exile	;	but	at	last	he	found	that	our	hills	also	understood	his	sorrows	,
和	他	哭泣	在	流亡	;	但	在	最后的	他	成立	那	我们的	丘陵	还	理解	他的	悲伤	,

他在流亡中哭泣；但最终他发现，我们的山峦也理解他的悲伤。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

and	rejoiced	when	he	was	happy	.
和	欣喜若狂	什么时候	他	曾是	快乐的	.

当他高兴时，她也跟着高兴。

[ɔːr] , [pər'hæps][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] .

Or	,	perhaps	he	came	to	be	there	because	he	had	been	there	always	.
或者	,	也许	他	来了	到	是	那里	因为	他	有	到过	那里	总是	.

或者，也许他来到这里是因为他一直都在这里。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['klæsɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɔːn] :

There	**is**	**nothing**	**particularly**	**classical**	**about**	**a**	**faun**	**:**
那里	是	没有什么	特别	古典	关于	一个	牧神	:

牧神本身并没有什么特别古典的元素：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] [hæv; həv] ['evər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [aɪz] .

it	**is**	**only**	**that**	**the**	**Greeks**	**and**	**Italians**	**have**	**ever**	**had**	**the**	**sharpest**	**eyes**	**.**
它	是	仅有的	那	这	希腊人	和	意大利人	有	曾经	有	这	最锋利	眼睛	.

只不过希腊人和意大利人向来拥有最敏锐的眼光。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] " ['tempɪst] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [benɪ'dɪsəti] ;

You	**will**	**find**	**him**	**in**	**the**	**"**	**Tempest**	**"**	**and**	**the**	**"**	**Benedicite**	**;**
你	将要	寻找	他	在	这	"	暴风雨	"	和	这	"	贝内迪西特	;

你会在《暴风雨》和《祝福》中找到他；

" [ænd; ənd] ['eni] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːtʃ] [klʌmps] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] [græs] [ænd; ənd] ['veri] [klɪr]

"	**and**	**any**	**country**	**which**	**has**	**beech**	**clumps**	**and**	**sloping**	**grass**	**and**	**very**	**clear**
"	和	任何	国家	哪个	有	山毛榉	团块	和	倾斜的	草	和	非常	清除

[striːmz] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [prə'duːs] [hɪm; ɪm] .

streams	**may**	**reasonably**	**produce**	**him**	**.**
溪流	可能	合理	生产	他	.

“任何拥有山毛榉林、倾斜草地和清澈溪流的国家都有可能孕育出他。”

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .

How	**I**	**came**	**to**	**see**	**him**	**is**	**a**	**more**	**difficult**	**question**	**.**
如何	我	来了	到	看	他	是	一个	更多的	难的	问题	.

我如何见到他的，这是一个更难回答的问题。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːləti] ,

For	**to**	**see**	**him**	**there**	**is**	**required**	**a**	**certain**	**quality**	**,**
为了	到	看	他	那里	是	必需的	一个	肯定	质量	,

要见到他，需要具备一定的素质。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['truːθflnəs] [ɪz] [tuː] [koʊld][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] [tuː] [kɔːrs] [ə; eɪ][wʌn] ,

for	**which**	**truthfulness**	**is**	**too**	**cold**	**a**	**name**	**and**	**animal**	**spirits**	**too**	**coarse**	**a**	**one**	**,**
为了	哪个	真实性	是	也	寒冷的	一个	姓名	和	动物	烈酒	也	粗	一个	一	,

对他们而言，“诚实”一词太过冰冷，“动物精神”一词又太过粗俗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] [ðɪs] ['kwɑːləti] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌem 'iː] .

and	**he**	**alone**	**knows**	**how**	**this**	**quality**	**came**	**to**	**be**	**in**	**me**	**.**
和	他	独自的	知道	如何	这	质量	来了	到	是	在	我	.

只有他才知道我身上这种特质是如何产生的。

[noʊ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] ,

No	**man**	**has**	**the**	**right**	**to**	**call**	**himself**	**a**	**fool**	**,**
不	男人	有	这	正确的	到	称呼	他自己	一个	傻子	,

任何人都没有权利自称傻瓜。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ðen] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['sembləns] [ʌv; əv][wʌn] .

but	**I**	**may**	**say**	**that**	**I**	**then**	**presented**	**the**	**perfect**	**semblance**	**of**	**one**	**.**
但	我	可能	说	那	我	然后	呈现	这	完美的	外表	的	一	.

但我可以说，当时我展现出了完美的假象。

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'siːʃəs] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .

I	**was**	**facetious**	**without**	**humour**	**and**	**serious**	**without**	**conviction**	**.**
我	曾是	滑稽的	没有	幽默	和	严肃的	没有	定罪	.

我言辞轻佻却缺乏幽默感，严肃认真却缺乏信念。

['evri] ['sʌndeɪ] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['rʊrəl] [pə'rɪʃənər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld][ɪn][ðə; ði]

Every	Sunday	I	would	speak	to	my	rural	parishioners	about	the	other	world	in	the
每一个	星期日	我	会	说话	到	我的	乡村的	教区居民	关于	这	其他	世界	在	这

[toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

tone	of	one	who	has	been	behind	the	scenes	,
语气	的	一	WHO	有	到过	在后面	这	场景	,

每个星期天，我都会用一种身处幕后的人的语气，向我的乡村教区居民讲述另一个世界的故事。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'leɪdʒiːənz] ,

or	I	would	explain	to	them	the	errors	of	the	Pelagians	,
或者	我	会	解释	到	他们	这	错误	的	这	远洋生物	,

或者我会向他们解释伯拉纠主义的错误之处。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [wɔːrn][ðem; ðəm] [ə'genst] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

or	I	would	warn	them	against	hurrying	from	one	dissipation	to	another	.
或者	我	会	警告	他们	反对	匆忙	从	一	耗散	到	其他	.

或者我会警告他们不要急于从一种放纵转向另一种放纵。

['evri] ['tuːzdeɪ] [aɪ] [geɪv] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] " [streɪt] [tɔːks] [tuː; tə][maɪ] [lædz] " — [tɔːks] [wɪtʃ] [led]

Every	Tuesday	I	gave	what	I	called	"	straight	talks	to	my	lads	"	—	talks	which	led
每一个	周二	我	给予	什么	我	称为	"	直的	会谈	到	我的	小伙子们	"	—	会谈	哪个	引领

[streɪt] [pæst] ['eniθɪŋ] ['ɔːkwərd] .

straight	past	anything	awkward	.
直的	过去的	任何事物	尴尬的	.

每个星期二，我都会给我的兄弟们进行我所谓的"直言不讳"的谈话——这些谈话直奔主题，避免任何尴尬的话题。

[ænd; ənd] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] [aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] ['mʌðərz] - ['juːniən][ɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [waɪvz] [ɔːr]

And	every	Thursday	I	addressed	the	Mothers	'	Union	on	the	duties	of	wives	or
和	每一个	周四	我	已解决	这	母亲们	-	联盟	在	这	职责	的	妻子们	或者

['widəuz] ,

widows	,
寡妇	,

每个星期四，我都会在母亲联盟发表关于妻子或寡妇职责的演讲。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]['præktɪk(ə)l] [hɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ten] .

and	gave	them	practical	hints	on	the	management	of	a	family	of	ten	.
和	给予	他们	实际的	提示	在	这	管理	的	一个	家庭	的	十	.

并就如何管理一个十口之家向他们提供了实用建议。

[aɪ] [tʊk] [maɪ'self][ɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [ɪn] ['eməli] .

I	took	myself	in	,	and	for	a	time	I	certainly	took	in	Emily	.
我	采取	我	在	,	和	为了	一个	时间	我	当然	采取	在	艾米丽	.

我把自己封闭起来，有一段时间，我也确实接纳了艾米丽。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'tend] [soʊ] ['kerfəli] [tuː; tə][maɪ] ['səːmənz] ,

I	have	never	known	a	girl	attend	so	carefully	to	my	sermons	,
我	有	绝不	已知	一个	女孩	出席	所以	小心	到	我的	布道	,

我从未见过哪个女孩像她这样认真地听我讲道。

[ɔːr] [læf] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][maɪ][dʒoʊks] .

or	laugh	so	heartily	at	my	jokes	.
或者	笑	所以	衷心地	在	我的	笑话	.

或者被我的笑话逗得哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] .

It	is	no	wonder	that	I	became	engaged	.
它	是	不	想知道	那	我	成为	已订婚的	.

难怪我会订婚。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] , ['friːli] [kə'rektɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [əb'sɜːdɪtɪ] ,

She	has	made	an	excellent	wife	,	freely	correcting	her	husband's	absurdities	,
她	有	制成	一个	出色的	妻子	,	自由	纠正	她	丈夫的	荒谬之处	,

她是一位优秀的妻子，总是毫不犹豫地纠正丈夫的荒谬言论。

[bʌt; bət] [ə'laʊɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

but	allowing	no	one	else	to	breathe	a	word	against	them	;
但	允许	不	一	别的	到	呼吸	一个	单词	反对	他们	;

但不允许任何人对他们说三道四；

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] [self] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

able	to	talk	about	the	sub	-	conscious	self	in	the	drawing	-	room	,
有能力的	到	讲话	关于	这	子	-	有意识的	自己	在	这	绘画	-	房间	,

能够在客厅里谈论潜意识自我，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

and	yet	have	an	ear	for	the	children	crying	in	the	nursery	,
和	然而	有	一个	耳朵	为了	这	孩子们	哭泣	在	这	苗圃	,

然而，他却能倾听育婴室里孩子们的哭声。

[ɔːr][ðə; ði] [pleɪts] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] .

or	the	plates	breaking	in	the	scullery	.
或者	这	盘子	打破	在	这	洗碗间	.

或者厨房里的盘子碎了。

[æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] — ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] .

An	excellent	wife	—	better	than	I	ever	imagined	.
一个	出色的	妻子	—	更好的	比	我	曾经	想象	.

一位优秀的妻子——比我想象的还要好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['mærid] [ˌem 'iː] .

But	she	has	not	married	me	.
但	她	有	不是	已婚	我	.

但她还没有嫁给我。

[hæd; həd][wiː; wi] [stɑːpt] [ˌɪn'dɔːrz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

Had	we	stopped	indoors	that	afternoon	nothing	would	have	happened	.
有	我们	停止	室内	那	下午	没有什么	会	有	发生	.

如果我们那天下午待在室内，就不会发生任何事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɛmɪliːz] ['mʌðər] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tiː] - [ɪŋ] [aʊt] .

It	was	all	owing	to	Emily's	mother	,	who	insisted	on	our	tea	-	ing	out	.
它	曾是	全部	欠款	到	艾米丽的	母亲	,	WHO	坚持	在	我们的	茶	-	ing	出去	.

这一切都要归功于艾米丽的母亲，她坚持要我们出去喝茶。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɔːk] [daʊn] , [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ]

Opposite	the	village	,	across	the	stream	,	was	a	small	chalk	down	,	crowned	by	a
对面的	这	村庄	,	穿过	这	溪流	,	曾是	一个	小的	粉笔	向下	,	加冕	经过	一个

[biːtʃ] [kɑːps] ,

beech	copse	,
山毛榉	矮林	,

村子对面，小溪对岸，是一小片白垩土丘，丘顶上长着一片山毛榉小树林。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['roʊmən] [ɜːrθ] - [wɜːrks] .

and	a	few	Roman	earth	-	works	.
和	一个	很少	罗马	地球	-	作品	.

以及一些罗马时期的土方工程。

([aɪ] ['lektʃərd] ['veri] ['vɪvɪdli] [ɑːn] [ðoʊz] ['ɜːθwɜːks] : [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['sæksn] .

(	I	lectured	very	vividly	on	those	earthworks	:	they	have	since	proved	to	be	Saxon	.
(	我	讲课	非常	生动地	在	那些	土方工程	:	他们	有	自从	已证实	到	是	撒克逊	.

)

)
)

（我曾就这些土方工程进行过非常生动的讲解：后来证实它们是撒克逊时期的遗迹。）

['hɪðər] [dɪd][aɪ][dræg][ʌp][ə; eɪ] [tiː] - ['bæskɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [rʌg] [fɔːr; fər] ['ɛmɪliːz] ['mʌðər] ,

Hither	did	I	drag	up	a	tea	-	basket	and	a	heavy	rug	for	Emily's	mother	,
这里	做过	我	拖	向上	一个	茶	-	篮子	和	一个	重的	小地毯	为了	艾米丽的	母亲	,

我拖来一个茶篮和一张厚地毯，是给艾米丽的母亲的。

[waɪl] ['emәli][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [went] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] .

while	Emily	and	a	little	friend	went	on	in	front	.
尽管	艾米丽	和	一个	小的	朋友	去	在	在	正面	.

艾米丽和她的小伙伴走在前面。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] — [huː] [hæz; həz] [pleɪd] [ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ðæn; ðən]

The	little	friend	—	who	has	played	all	through	a	much	less	important	part	than
这	小的	朋友	—	WHO	有	玩	全部	通过	一个	很多	较少的	重要的	部分	比

[hiː; hi] [sə'pəuziz] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [juːθ] ,

he	supposes	—	was	a	pleasant	youth	,
他	假设	—	曾是	一个	令人愉快的	青年	,

这个小家伙——他所扮演的角色远没有他自己认为的那么重要——是个讨人喜欢的年轻人。

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['poʊətri] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]

full	of	intelligence	and	poetry	,	especially	of	what	he	called	the	poetry	of
满的	的	智力	和	诗	,	尤其	的	什么	他	称为	这	诗	的

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

充满智慧和诗意，尤其是他所谓的“大地之诗”。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rest] ['ɜːrθs] ['siːkrət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

He	longed	to	wrest	earth's	secret	from	her	,
他	渴望	到	夺取	地球的	秘密	从	她	,

他渴望从她手中夺取地球的秘密。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [pres] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pæʃənətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] ,

and	I	have	seen	him	press	his	face	passionately	into	the	grass	,
和	我	有	已见	他	按	他的	脸	热情地	进入	这	草	,

我曾亲眼目睹他热情地将脸埋进草地里。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

even	when	he	has	believed	himself	to	be	alone	.
甚至	什么时候	他	有	相信	他自己	到	是	独自的	.

即使他认为自己孤身一人。

['emәli] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [ˌæspɜˈeɪʃənz] , [ænd; ənd] ,

Emily	was	at	that	time	full	of	vague	aspirations	,	and	,
艾米丽	曾是	在	那	时间	满的	的	模糊的	抱负	,	和	,

当时的艾米莉满怀憧憬，

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] ['sentər] [ɪn][ˌem 'iː] ,

though	I	should	have	preferred	them	all	to	centre	in	me	,
尽管	我	应该	有	首选	他们	全部	到	中心	在	我	,

虽然我更希望它们都以我为中心，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][self] -

yet	it	seemed	unreasonable	to	deny	her	such	other	opportunities	for	self	-
然而	它	似乎	不合理	到	否定	她	这样的	其他	机会	为了	自己	-

['kʌltʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [prə'vaɪdɪd] .

culture	as	the	neighbourhood	provided	.
文化	作为	这	邻里	假如	.

然而，剥夺她从邻里那里获得的自我提升的机会似乎并不合理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [maɪ]['hæbɪt] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['eni] ['emɪnəns] ,

It	was	then	my	habit	,	on	reaching	the	top	of	any	eminence	,
它	曾是	然后	我的	习惯	,	在	到达	这	顶部	的	任何	卓越	,

那时，每当我达到任何显赫地位的顶峰时，我的习惯是：

[tuː; tə] [ɪkˈskleɪm] [fəˈsiːʃəsli] " [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [stænd] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [brɪdʒ]

to	exclaim	facetiously	"	And	who	will	stand	on	either	hand	and	keep	the	bridge
到	惊叹	戏谑地	"	和	WHO	将要	站立	在	任何一个	手	和	保持	这	桥

[wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ?

with	me	?
和	我	?

戏谑地喊道："谁愿意站在桥的两边，和我一起守住这座桥呢？"

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈvaɪələntli] [ˈædʒɪteɪtɪŋ] [maɪ] [ɑːrmz] [ɔːr] [ˈkæstɪŋ] [maɪ] [waɪd] - [əˈweɪk] [aɪz]

"	at	the	same	moment	violently	agitating	my	arms	or	casting	my	wide	-	awake	eyes
"	在	这	相同的	片刻	暴力	搅拌	我的	武器	或者	铸件	我的	宽的	-	醒	眼睛

[æt; ət] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪneri] [foʊ] .

at	an	imaginary	foe	.
在	一个	假想	敌人	.

"与此同时，我猛烈地挥舞着双臂，或者睁大双眼凝视着一个假想的敌人。

[ˈeməli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frend] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈsæli] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,

Emily	and	the	friend	received	my	sally	as	usual	,
艾米丽	和	这	朋友	已收到	我的	莎莉	作为	通常	,

艾米丽和朋友像往常一样收下了我的莎莉。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [dɪˈtekt] [ˈeni] [ˌɪnsɪnˈserəti] [ɪn] [ðer; ðər] [mɜːrθ] .

nor	could	I	detect	any	insincerity	in	their	mirth	.
也不	可以	我	探测	任何	虚伪	在	他们的	欢笑	.

我也丝毫没有察觉到他们欢笑中有任何虚伪。

[jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [huː] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd]

Yet	I	was	convinced	that	some	one	was	present	who	did	not	think	I	had
然而	我	曾是	确信	那	一些	一	曾是	展示	WHO	做过	不是	思考	我	有

[bɪn] [ˈfʌni] ,

been	funny	,
到过	有趣的	,

但我确信在场的人中有人觉得我一点也不幽默。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [ˈspiːkər] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ʌnˈiːzinis] .

and	any	public	speaker	will	understand	my	growing	uneasiness	.
和	任何	民众	扬声器	将要	理解	我的	生长	不安	.

任何一位公众演讲者都会理解我日益增长的不安。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [tʃɪrd] [baɪ] [ˈɛmɪliːz] [ˈmʌðər] , [huː] [pʌft] [ʌp] [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [kaɪnd] [ˈhæri] ,

I	was	somewhat	cheered	by	Emily's	mother	,	who	puffed	up	exclaiming	,	"	Kind	Harry	,
我	曾是	有些	欢呼	经过	艾米丽的	母亲	,	WHO	膨胀的	向上	惊呼	,	"	种类	哈里	,

[tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [θɪŋz] !

to	carry	the	things	!
到	携带	这	事物	!

艾米丽的母亲让我稍稍振作起来，她昂首挺胸地喊道："好心的哈利，去拿东西吧！"

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] !

What	should	we	do	without	you	,	even	now	!
什么	应该	我们	做	没有	你	,	甚至	现在	!

即使现在，没有你我们该怎么办！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [vjuː] !

Oh	,	what	a	view	!
哦	,	什么	一个	看法	!

哇，景色真美！

[kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [kəˈθiːdrəl] ?

Can	you	see	the	dear	Cathedral	?
能	你	看	这	亲爱的	大教堂	?

你能看到那座美丽的教堂吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[tuː] ['heɪzi] .

Too	hazy	.
也	朦胧	.

太模糊了。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .

Now	I'm	going	to	sit	right	on	the	rug	.
现在	我是	去	到	坐	正确的	在	这	小地毯	.

现在我要直接坐在地毯上了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mɪ'stɪriəsli] .

"	She	smiled	mysteriously	.
"	她	微笑	神秘地	.

她神秘地笑了。

" [ðə; ði] [daʊnz] [ɪn] [sep'tembər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	The	downs	in	September	,	you	know	.
"	这	下坡	在	九月	,	你	知道	.

“你知道，九月份的低谷期。”

" [wiː; wi] [geɪv] [sʌm; səm] [pər'fʌŋktəri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

"	We	gave	some	perfunctory	admiration	to	the	landscape	,
"	我们	给予	一些	敷衍了事	钦佩	到	这	景观	,

我们对风景表示了一些敷衍的赞赏，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [əd'maɪər][lænd] ,

which	is	indeed	only	beautiful	to	those	who	admire	land	,
哪个	是	的确	仅有的	美丽的	到	那些	WHO	钦佩	土地	,

只有那些欣赏土地的人才会觉得它美丽。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləns] .

and	to	them	perhaps	the	most	beautiful	in	England	.
和	到	他们	也许	这	最多	美丽的	在	英格兰	.

在他们眼中，她或许是英格兰最美丽的女人。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɔːk] ['spaɪdər] [huː] ['strædlz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] —

For	here	is	the	body	of	the	great	chalk	spider	who	straddles	over	our	island	—
为了	这里	是	这	身体	的	这	伟大的	粉笔	蜘蛛	WHO	跨式期权	超过	我们的	岛	—

[huːz] [legz][ɑːr; ər][ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [daʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪltərnz] ,

whose	legs	are	the	south	downs	and	the	north	downs	and	the	Chilterns	,
谁	腿	是	这	南	下坡	和	这	北	下坡	和	这	奇尔特恩斯	,

因为这里是那只横跨在我们岛屿上的巨大粉笔蜘蛛的躯体——它的腿是南丘陵、北丘陵和奇尔特恩丘陵，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv] [huːz] [toʊz] [poʊk] [aʊt][æt; ət]['krəjmə(r)][ænd; ənd]['doʊvər] .

and	the	tips	of	whose	toes	poke	out	at	Cromer	and	Dover	.
和	这	尖端	的	谁	脚趾	戳	出去	在	克罗默	和	多佛	.

他们的脚趾头在克罗默和多佛露了出来。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kliːn] ['kriːtʃər] , [huː] [grəuz] [æz; əz] [fjuː] [triːz] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,

He	is	a	clean	creature	,	who	grows	as	few	trees	as	he	can	,
他	是	一个	干净的	生物	,	WHO	生长	作为	很少	树木	作为	他	能	,

他是个爱干净的人，尽可能少种树。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [ɪn]['taɪdi] [klʌmps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [baɪ] ['kwɪkli] ['floʊɪŋ]

and	those	few	in	tidy	clumps	,	and	he	loves	to	be	tickled	by	quickly	flowing
和	那些	很少	在	整齐的	团块	,	和	他	爱	到	是	挠痒	经过	迅速地	流动

[striːmz] .

streams	.
溪流	.

还有那些整齐成簇的少数动物，他喜欢被湍急的溪流轻轻拂过。

[hiː; hi][ɪz] ['pɪmpəld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] - [wɜːrks] ,

He	is	pimpled	all	over	with	earth	-	works	,
他	是	长痘痘的	全部	超过	和	地球	-	作品	,

他身上到处都是土方工程留下的痕迹，

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [men] [hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

for	from	the	beginning	of	time	men	have	fought	for	the	privilege	of
为了	从	这	开始	的	时间	男人	有	战斗	为了	这	特权	的

['stændɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

standing	on	him	,
常设	在	他	,

自古以来，人类就为了能够站在他身上而战。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tɛmpəlz] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	the	oldest	of	our	temples	is	built	upon	his	back	.
和	这	最老	的	我们的	寺庙	是	建造	之上	他的	后退	.

我们最古老的寺庙就是建在他的背上的。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [laɪkt] [maɪ] ['kʌntri] [snʌg] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

But	in	those	days	I	liked	my	country	snug	and	pretty	,
但	在	那些	天	我	喜欢	我的	国家	舒适	和	漂亮的	,

但那时候，我喜欢我的国家安逸美丽。

[fʊl] [ʌv; əv]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['baʊərz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [tʌtʃ]

full	of	gentlemen's	residences	and	shady	bowers	and	people	who	touch
满的	的	绅士的	住宅	和	阴凉	鲍尔斯	和	人们	WHO	触碰

[ðer; ðər][hæts] .

their	hats	.
他们的	帽子	.

这里到处都是绅士的住所、阴凉的凉亭，还有那些会摸帽子的人们。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɑːmbər] [ɪk'spænsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [wɔːk] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [ʃɪft] [ə; eɪ]

The	great	sombre	expanses	on	which	one	may	walk	for	miles	and	hardly	shift	a
这	伟大的	阴沉	广阔的区域	在	哪个	一	可能	走	为了	英里	和	几乎	转移	一个

['lændmɑːrk][ɔːr] [miːt] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

landmark	or	meet	a	genteel	person	were	still	intolerable	to	me	.
地标	或者	见面	一个	文雅的	人	是	仍然	无法容忍	到	我	.

那些广袤无垠、阴森森的荒野，走上几英里也几乎看不到什么地标，也遇不到一个体面的人，对我来说仍然是无法忍受的。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [prə'praɪəti] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [sed] " [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [naʊ]

I	turned	away	as	soon	as	propriety	allowed	and	said	"	And	may	I	now
我	转向	离开	作为	很快	作为	礼	允许	和	说	"	和	可能	我	现在

[prɪ'per] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [tʃɪrz] ?

prepare	the	cup	that	cheers	?
准备	这	杯子	那	干杯	?

我一到礼节允许的时候就转身离开，说道：“现在可以让我准备一杯祝酒的酒了吗？”

" ['ɛmɪliːz] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] : " [kaɪnd][mæn] , [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

"	Emily's	mother	replied	:	"	Kind	man	,	to	help	me	.
"	艾米丽的	母亲	回复	:	"	种类	男人	,	到	帮助	我	.

艾米丽的母亲回答说：“好心人，帮了我。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [seɪ] [ðæt] [tiː] [aʊt] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ]['ekstrə] ['efərt] .

I	always	do	say	that	tea	out	is	worth	the	extra	effort	.
我	总是	做	说	那	茶	出去	是	值得	这	额外的	努力	.

我一直都说，外出喝茶是值得的。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [led] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][laɪvz; lɪvz] .

I	wish	we	led	simpler	lives	.
我	希望	我们	引领	更简单	生活	.

我希望我们能过更简单的生活。

" [wiː; wi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	We	agreed	with	her	.
"	我们	同意	和	她	.

我们同意她的观点。

[aɪ] [spred] [aʊt] [ðə; ðɪ] [fuːd] .

I	spread	out	the	food	.
我	传播	出去	这	食物	.

我把食物摊开。

" [wəʊnt] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] [stænd] ?

"	Won't	the	kettle	stand	?
"	惯于	这	壶	站立	?

水壶立不起来吗?

[oʊ] , [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][stænd] .

Oh	,	but	make	it	stand	.
哦	,	但	制作	它	站立	.

哦，但一定要让它立起来。

" [aɪ][dɪd][soʊ] .

"	I	did	so	.
"	我	做过	所以	.

我照做了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [feɪnt] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] , [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [peɪn] .

There	was	a	little	cry	,	faint	but	distinct	,	as	of	something	in	pain	.
那里	曾是	一个	小的	哭	,	头晕的	但	清楚的	,	作为	的	某物	在	疼痛	.

传来一声微弱但清晰的哭泣声，像是某种痛苦的声音。

" [haʊ] ['saɪlənt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][ʌp] [hɪr] ! " [sed] ['eməli] .

"	How	silent	it	all	is	up	here	!	"	said	Emily	.
"	如何	沉默的	它	全部	是	向上	这里	!	"	说	艾米丽	.

“这里真安静啊！”艾米丽说。

[aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

I	dropped	a	lighted	match	on	the	grass	,	and	again	I	heard	the	little	cry	.
我	掉落	一个	照明	匹配	在	这	草	,	和	再次	我	听到	这	小的	哭	.

我把点燃的火柴掉在草地上，又听到了那声细语。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt] , " [sed] ['eməli] .

"	I	only	said	it	was	so	silent	,	"	said	Emily	.
"	我	仅有的	说	它	曾是	所以	沉默的	,	"	说	艾米丽	.

“我只是说这里很安静，”艾米丽说。

" ['saɪlənt] , [ɪn'di:d] , " ['ekəud] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] .

"	Silent	,	indeed	,	"	echoed	the	little	friend	.
"	沉默的	,	的确	,	"	回声	这	小的	朋友	.

“真是寂静无声啊，”小家伙附和道。

['saɪlənt] !

Silent	!
沉默的	!

沉默的！

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] .

the	place	was	full	of	noises	.
这	地方	曾是	满的	的	噪音	.

那里到处都是噪音。

[ɪf] [ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] ,

If	the	match	had	fallen	in	a	drawing	-	room	it	could	not	have	been	worse	,
如果	这	匹配	有	倒下	在	一个	绘画	-	房间	它	可以	不是	有	到过	更糟	,

如果这场比赛发生在客厅里，那也不至于更糟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊdəst] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] ['eməli] [hɜ:r'self] .

and	the	loudest	noise	came	from	beside	Emily	herself	.
和	这	最响亮	噪音	来了	从	旁	艾米丽	她自己	.

而最大的噪音却来自艾米丽身旁。

[aɪ][hæd; həd][ɪg'zæktli][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑ:rti] ,

I	had	exactly	the	sensation	of	going	to	a	great	party	,
我	有	确切地	这	感觉	的	去	到	一个	伟大的	派对	,

我当时的感觉就像是去参加一个盛大的派对。

[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [hɔ:l] ,

of	waiting	to	be	announced	in	the	echoing	hall	,
的	等待	到	是	宣布	在	这	回声	大厅	,

在回声阵阵的大厅里等待被宣布，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] [si:] [ðer; ðər]

where	I	could	hear	the	voices	of	the	guests	,	but	could	not	yet	see	their
在哪里	我	可以	听到	这	声音	的	这	客人	,	但	可以	不是	然而	看	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

我能听到客人们的声音，但还看不到他们的脸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['moʊmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][self] - ['kɑ:nʃəs] [mæn] ,

It	is	a	nervous	moment	for	a	self	-	conscious	man	,
它	是	一个	紧张的	片刻	为了	一个	自己	-	有意识的	男人	,

对于一个缺乏自信的男人来说，这是一个令人紧张的时刻。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][streɪndʒ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['nevər]

especially	if	all	the	voices	should	be	strange	to	him	,	and	he	has	never
尤其	如果全部		这	声音	应该	是	奇怪的	到	他	,	和	他	有	绝不

[met] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

met	his	host	.
遇见	他的	主持人	.

尤其是如果所有声音对他来说都很陌生，而且他从未见过他的主人。

" [maɪ] [dɪr] ['hæri] ! " [sed] [ðə; ði]['eldər]['leɪdi] , " ['nevər][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [mætʃ] .

"	My	dear	Harry	!	"	said	the	elder	lady	,	"	never	mind	about	that	match	.
"	我的	亲爱的	哈里	!	"	说	这	长老	女士	,	"	绝不	头脑	关于	那	匹配	.

“我亲爱的哈利！”老太太说，“别在意那场比赛了。”

['ðætəl] ['smoʊldər] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɑːrm][noʊ][wʌn] .

That'll	smoulder	away	and	harm	no	one	.
那将	闷烧	离开	和	伤害	不	一	.

它会慢慢熄灭，不会伤及任何人。

[tiː] - [iː] - [iː] !

Tea	-	ee	-	ee	!
茶	-	ee	-	ee	!

茶！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['eməli] [ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['mædʒɪk] ['aʊər]

I	always	say	—	and	you	will	find	Emily	the	same	—	that	as	the	magic	hour
我	总是	说	—	和	你	将要	寻找	艾米丽	这	相同的	—	那	作为	这	魔法	小时

[ʌv; əv] [faɪv] [ə'proʊtʃɪz] ,

of	five	approaches	,
的	五	方法	,

我总是说——你会发现艾米丽也这么说——随着五点这个神奇时刻的临近，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [lʌntʃ] , [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] — —

no	matter	how	good	a	lunch	,	one	begins	to	feel	a	sort	of	—	—
不	事情	如何	好的	一个	午餐	,	一	开始	到	感觉	一个	种类	的	—	—

无论午餐多么美味，人都会开始感到一种——

" [naʊ] [ðə; ði] [fɔːn] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [huː] ['keipəz][ə'pɑːn][ðə; ði]['niːoʊ] - ['ætɪk] [rɪ'liːf] ,

"	Now	the	Faun	is	of	the	kind	who	capers	upon	the	Neo	-	Attic	reliefs	,
"	现在	这	牧神	是	的	这	种类	WHO	刺山柑	之上	这	新	-	阁楼	救济	,

“如今的牧神是那种在新阿提卡浮雕上嬉戏的牧神。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔːr] [siː] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

and	if	you	do	not	notice	his	ears	or	see	his	tail	,
和	如果	你	做	不是	注意	他的	耳朵	或者	看	他的	尾巴	,

如果你没注意到他的耳朵或没看到他的尾巴，

[juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hɔːrɪfaɪd] .

you	take	him	for	a	man	and	are	horrified	.
你	拿	他	为了	一个	男人	和	是	惊恐万分	.

你把他当成男人，结果却大吃一惊。

" ['beɪðɪŋ] !

"	Bathing	!
"	洗澡	!

“洗澡！”

" [aɪ] [kraɪd] ['waɪldli] .

"	I	cried	wildly	.
"	我	哭	疯狂地	.

我放声大哭。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [lædz] , [bʌt; bət][aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] — [mɔːr] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] —

"	Such	a	thing	for	our	village	lads	,	but	I	quite	agree	—	more	supervision	—
"	这样的	一个	事物	为了	我们的	村庄	小伙子们	,	但	我	相当	同意	—	更多的	监督	—

[aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] .

I	blame	myself	.
我	责备	我	.

“对于我们村的孩子们来说，这的确是件好事，但我完全同意——需要加强监管——我责怪自己。”

[goʊ] [ə'weɪ] , [bæd] [bɔɪ] , [goʊ] [ə'weɪ] ! "

Go	away	,	bad	boy	,	go	away	!	"
去	离开	,	坏的	男生	,	去	离开	!	"

走开，坏孩子，走开！

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][nekst] ! " [sed] ['eməli] ,

"	What	will	he	think	of	next	!	"	said	Emily	,
"	什么	将要	他	思考	的	下一个	！	"	说	艾米丽	，

“他接下来还会想到什么呢！”艾米丽说道。

[waɪl] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

while	the	creature	beside	her	stood	up	and	beckoned	to	me	.
尽管	这	生物	旁	她	站立	向上	和	招手	到	我	.

她身旁的生物站了起来，向我招手。

[aɪ] [əd'vænst] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [steps] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [kraɪz] ,

I	advanced	struggling	and	gesticulating	with	tiny	steps	and	horrified	cries	,
我	先进的	挣扎	和	做手势	和	微小的	步骤	和	惊恐万分	哭泣	，

['eksɔːsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] .

exorcising	the	apparition	with	my	hat	.
驱魔	这	幻影	和	我的	帽子	.

我一边挣扎着向前走，一边用小碎步和惊恐的哭喊声比划着手势，用帽子驱赶着幽灵。

[nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [hæd; həd][aɪ] [əd'vænst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [wen] ['ɛmɪliːz] [niːsiz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]

Not	otherwise	had	I	advanced	the	day	before	,	when	Emily's	nieces	showed	me
不是	否则	有	我	先进的	这	天	前	,	什么时候	艾米丽的	侄女	显示	我

[ðer; ðər] ['gɪni] [pɪgz] .

their	guinea	pigs	.
他们的	几内亚	猪	.

如果不是前一天艾米丽的侄女们带我看了她们的豚鼠，我可能就不会有今天的进展了。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [les] ['hɑːrti] ['læftər] [wʌz; wəz][aɪ] ['griːtɪd] [naʊ] .

And	by	no	less	hearty	laughter	was	I	greeted	now	.
和	经过	不	较少的	爽朗	笑声	曾是	我	问候	现在	.

迎接我的是一阵同样爽朗的笑声。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Until	the	strange	fingers	closed	upon	me	,
直到	这	奇怪的	手指	关闭	之上	我	,

直到那双陌生的手指将我合拢，

[aɪ] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [pə'rɪʃənər] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə]

I	still	thought	that	here	was	one	of	my	parishioners	and	did	not	cease	to
我	仍然	想法	那	这里	曾是	一	的	我的	教区居民	和	做过	不是	停止	到

[ɪk'skleɪm] ,

exclaim	,
惊叹	,

我当时仍然以为这是我的教友，不禁惊呼起来。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , ['nɔːti] [bɔɪ] , [let] [goʊ] !

"	Let	me	go	,	naughty	boy	,	let	go	!
"	让	我	去	,	淘气	男生	,	让	去	！

“放开我，坏孩子，放开我！”

" [ænd; ənd] ['ɛmɪliːz] ['mʌðər] , [brˈliːvɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][dʒoʊk] , [rɪ'plaɪd] ,

"	And	Emily's	mother	,	believing	herself	to	have	detected	the	joke	,	replied	,
"	和	艾米丽的	母亲	,	相信	她自己	到	有	检测到	这	开玩笑	,	回复	,

“艾米丽的母亲自以为听出了其中的玩笑，便回答说：

" [wel] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɔːti] [bɔɪz] [ænd; ənd] [riːtʃ] [wʌn]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] :

"	Well	I	must	confess	they	are	naughty	boys	and	reach	one	even	on	the	rug	:
"	出色地	我	必须	承认	他们	是	淘气	男孩们	和	抵达	一	甚至	在	这	小地毯	:

“好吧，我必须承认他们是淘气的孩子，甚至把其中一个弄到了地毯上：

[ðə; ði] [daʊnz] [ɪn] [sep'tembər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] .

the	downs	in	September	,	as	I	said	before	.
这	下坡	在	九月	,	作为	我	说	前	.

正如我之前所说，九月份是低谷期。

" [hɪr] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ,
" Here I caught sight of the tail ,
" 这里 我 捕捉 视线 的 这 尾巴 ,

“我在这里看到了尾巴，

['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ænd; ənd][fled]['ɪntuː][ðə; ði] [biːtʃ] [kɑːps][bɪ'haɪnd] .
uttered a wild shriek and fled into the beech copse behind .
说出 一个 荒野 尖叫 和 逃亡 进入 这 山毛榉 矮林 在后面 .

他发出一声凄厉的尖叫，逃进了后面的山毛榉树林。

" ['hæri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɔːrn]['æktər] , " [sed] ['ɛmɪliːz] ['mʌðər] [æz; əz][aɪ][left][ðem; ðəm] .
" Harry would have been a born actor , " said Emily's mother as I left them .
" 哈里 会 有 到过 一个 出生 演员 , " 说 艾米丽的 母亲 作为 我 左边 他们 .

“哈里天生就是个演员，”我离开时，艾米丽的母亲说道。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
I realized that a great crisis in my life was approaching ,
我 已实现 那 一个 伟大的 危机 在 我的 生活 曾是 接近 ,

我意识到我人生中一场巨大的危机即将到来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [maɪt] ['pɜːrmənəntli] [luːz] [maɪ][self] - [ɪ'stiːm] .
and that if I failed in it I might permanently lose my self - esteem .
和 那 如果 我 失败的 在 它 我 可能 永久的 失去 我的 自己 - 尊重 .

如果我失败了，我的自尊心可能会永久丧失。

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]
Already in the wood I was troubled by a multitude of voices — the voices of
已经 在 这 木头 我 曾是 麻烦 经过 一个 民众 的 声音 — 这 声音 的
[ðə; ði] [hɪl] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,
the hill beneath me ,
这 爬坡道 下面 我 ,

刚进入树林，我就被各种各样的声音所困扰——那是山脚下山坡的声音。

[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ɪnsekts] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
of the trees over my head , of the very insects in the bark of the tree .
的 这 树木 超过 我的 头 , 的 这 非常 昆虫 在 这 吠 的 这 树 .

头顶上的树木，树皮上的昆虫。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [striːm] ['lɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] ,
I could even hear the stream licking little pieces out of the meadows ,
我 可以 甚至 听到 这 溪流 舔舐 小的 件 出去 的 这 草地 ,

我甚至能听到溪水舔舐着草地上的小片植被。

[ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] ['driːmɪli] [prəu'test, 'prəu-] .
and the meadows dreamily protesting .
和 这 草地 梦幻般地 抗议 .

草地如梦似幻地抗议着。

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] — [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] — [roʊz][ðə; ði] [fɔnz]
Above the din — which is no louder than the flight of a bee — rose the Faun's
多于 这 din — 哪个 是 不 更大声 比 这 航班 的 一个 蜜蜂 — 玫瑰 这 牧神
[vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,
voice saying ,
嗓音 说 ,

在嘈杂声中——那声音不过是蜜蜂飞舞的声音——传来了牧神的声音，说道：

" [dɪr] [priːst] , [biː; bi]['plæsɪd] , [biː; bi]['plæsɪd] : [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ? "
" Dear priest , be placid , be placid : why are you frightened ? "
" 亲爱的 牧师 , 是 平静 , 是 平静 : 为什么 是 你 害怕 ? "

“亲爱的神父，请平静下来，请平静下来：你为何感到害怕？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] [aɪ] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

"	I	am	not	frightened	,	"	said	I	—	and	indeed	I	was	not	.
"	我	是	不是	害怕	,	"	说	我	—	和	的确	我	曾是	不是	.

“我不害怕，”我说——而我的确不害怕。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] : [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] . "

"	But	I	am	grieved	:	you	have	disgraced	me	in	the	presence	of	ladies	.	"
"	但	我	是	伤心	:	你	有	蒙羞的	我	在	这	在场	的	女士们	.	"

“但我很伤心：你在女士们面前让我蒙羞。”

" [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['aɪdli] .

"	No	one	else	has	seen	me	,	"	he	said	,	smiling	idly	.
"	不	一	别的	有	已见	我	,	"	他	说	,	微笑	闲散地	.

“没有其他人见过我，”他漫不经心地笑着说。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [taɪt] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæz; həz] [lɔːŋ] [her] .

"	The	women	have	tight	boots	and	the	man	has	long	hair	.
"	这	女性	有	紧的	靴子	和	这	男人	有	长的	头发	.

“女人们穿着紧身靴，男人留着长发。”

[ðoʊz] [kaɪndz] ['nevər] [siː] .

Those	kinds	never	see	.
那些	种类	绝不	看	.

那种人永远也看不到。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['spoʊkən][tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

For	years	I	have	only	spoken	to	children	,
为了	年	我	有	仅有的	说	到	孩子们	,

多年来，我只和孩子们交流过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] .

and	they	lose	sight	of	me	as	soon	as	they	grow	up	.
和	他们	失去	视线	的	我	作为	很快	作为	他们	生长	向上	.

他们长大后就把我忘了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

But	you	will	not	be	able	to	lose	sight	of	me	,
但	你	将要	不是	是	有能力的	到	失去	视线	的	我	,

但你永远不会失去我的踪影。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][daɪ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [frend] .

and	until	you	die	you	will	be	my	friend	.
和	直到	你	死	你	将要	是	我的	朋友	.

直到你死去，你永远都是我的朋友。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] : [laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ɔːr] [rʌn] ['reɪsɪz] , [ɔːr] [klaɪm] [triːz] ,

Now	I	begin	to	make	you	happy	:	lie	upon	your	back	or	run	races	,	or	climb	trees	,
现在	我	开始	到	制作	你	快乐的	:	说谎	之上	你的	后退	或者	跑步	种族	,	或者	爬	树木	,

现在我开始让你开心：你可以仰面躺着，或者赛跑，或者爬树。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][get][juː; jʊ] ['blækˌberiz] , [ɔːr] ['herbel] , [ɔːr] [waɪvz] — —

or	shall	I	get	you	blackberries	,	or	harebells	,	or	wives	—	—
或者	将	我	得到	你	黑莓	,	或者	风铃草	,	或者	妻子们	—	—

或者我该给你摘黑莓、风铃草，还是娶妻?

" [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] !

"	In	a	terrible	voice	I	said	to	him	,	"	Get	thee	behind	me	!
"	在	一个	糟糕的	嗓音	我	说	到	他	,	"	得到	你	在后面	我	!

我用可怕的声音对他说：“滚到我后面去！”

" [hiː; hi][gɑːt][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	He	got	behind	me	.
"	他	得到	在后面	我	.

他绕到了我身后。

" [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" Once for all , " I continued ,
" 一次 为了 全部 , " 我 持续 ,

“一劳永逸，”我继续说道。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [veɪn] [tuː; tə] [tempt] [wʌn] [huːz] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn] ['gɪvɪŋ]
" let me tell you that it is vain to tempt one whose happiness consists in giving
" 让 我 告诉 你 那 它 是 徒劳 到 诱惑 一 谁 幸福 由 在 给予
['hæpinəs] [tuː; tə] ['ʌðər] . "
happiness to others . "
幸福 到 其他的 . "

“让我告诉你，去诱惑一个以给他人带来幸福为幸福的人是徒劳的。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ruːfəli] .
" I cannot understand you , " he said ruefully .
" 我 不能 理解 你 , " 他 说 懊悔地 .

“我听不懂你在说什么，”他懊恼地说。

" [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [tempt] ? "
" What is to tempt ? "
" 什么 是 到 诱惑 ? "

“什么是诱惑？”

" [pʊr] ['wʊdlənd] ['kriːtʃər] ! " [sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .
" Poor woodland creature ! " said I , turning round .
" 贫穷的 林地 生物 ! " 说 我 , 转弯 圆形的 .

“可怜的林中小动物！”我转过身说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
" How could you understand ?
" 如何 可以 你 理解 ?

你怎么可能理解?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃaɪd] [juː; jʊ] .
It was idle of me to chide you .
它 曾是 闲置的 的 我 到 喝叱 你 .

我责备你是无心之举。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] .
It is not in your little nature to comprehend a life of self - denial .
它 是 不是 在 你的 小的 自然 到 理解 一个 生活 的 自己 - 拒绝 .

你这种渺小的本性，是无法理解自我克己的生活方式的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ] ! "
if only I could reach you ! "
如果 仅有的 我 可以 抵达 你 ! "

如果我能联系到你该多好啊!

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [hɪl] .
" You have reached him , " said the hill .
" 你 有 达到 他 , " 说 这 爬坡道 .

“你已经到达他那里了，”山丘说道。

" [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ! "
" If only I could touch you ! "
" 如果 仅有的 我 可以 触碰 你 ! "

“如果我能触碰到你该多好啊！”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [hɪl] .

"	You	have	touched	him	,	"	said	the	hill	.
"	你	有	感动	他	,	"	说	这	爬坡道	.

“你碰了他，”山丘说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] , " [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːn] .

"	But	I	will	never	leave	you	,	"	burst	out	the	Faun	.
"	但	我	将要	绝不	离开	你	,	"	爆裂	出去	这	牧神	.

“但我永远不会离开你，”牧神大声说道。

" [aɪ] [wɪl] [swiːp] [aʊt] [jʊr; jər] [ʃraɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːtiŋz]

"	I	will	sweep	out	your	shrine	for	you	,	I	will	accompany	you	to	the	meetings
"	我	将要	扫	出去	你的	神社	为了	你	,	我	将要	陪伴	你	到	这	会议

[ʌv; əv] ['meɪtrənz] .

of	matrons	.
的	女舍监	.

“我会为你打扫神龛，我会陪你参加女祭司们的聚会。”

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈrɪtʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [bəˈzɑːz] .

I	will	enrich	you	at	the	bazaars	.
我	将要	丰富	你	在	这	集市	.

我会在集市上让你发财。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [ker] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	For	these	things	I	care	not	at	all	.
"	为了	这些	事物	我	关心	不是	在	全部	.

“对于这些事，我一点也不在意。”

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][rɪˈdʒekt][jʊr; jər] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ˌɔːltəˈgeðər] .

And	indeed	I	was	minded	to	reject	your	offer	of	service	altogether	.
和	的确	我	曾是	有思想	到	拒绝	你的	提供	的	服务	共	.

事实上，我原本打算完全拒绝你的服务提议。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

There	I	was	wrong	.
那里	我	曾是	错误的	.

我错了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] . "

You	shall	help	me	—	you	shall	help	me	to	make	others	happy	.	"
你	将	帮助	我	—	你	将	帮助	我	到	制作	其他的	快乐的	.	"

你要帮助我——你要帮助我让别人快乐。

" [dɪr] [priːst] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪf] !

"	Dear	priest	,	what	a	curious	life	!
"	亲爱的	牧师	,	什么	一个	好奇的	生活	!

“亲爱的神父，多么奇特的人生啊！”

['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] — ['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [meɪk]

People	whom	I	have	never	seen	—	people	who	cannot	see	me	—	why	should	I	make
人们	谁	我	有	绝不	已见	—	人们	WHO	不能	看	我	—	为什么	应该	我	制作

[ðem; ðəm] ['hæpi] ? "

them	happy	?	"
他们	快乐的	?	"

我从未见过的人——也看不到我的人——我为什么要让他们开心呢?

" [maɪ] [pʊr] [læd] — [pər'hæps][ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [waɪ] .

"	My	poor	lad	—	perhaps	in	time	you	will	learn	why	.
"	我的	贫穷的	小伙子	—	也许	在	时间	你	将要	学习	为什么	.

“我可怜的孩子——也许时间会证明一切。”

[naʊ] [bɪ'gɔːn] : [kə'mens] .

Now	begone	:	commence	.
现在	走开	:	开始	.

现在离开：开始。

[ɑːn] [ðɪs] ['veri] [hɪl] [sɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑːrd] .

On	this	very	hill	sits	a	young	lady	for	whom	I	have	a	high	regard	.
在	这	非常	爬坡道	坐着	一个	年轻的	女士	为了	谁	我	有	一个	高的	看待	.

在这座山丘上，坐着一位我非常敬重的年轻女士。

[kə'mens] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Commence	with	her	.
开始	和	她	.

从她开始。

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

[jʊr; jər] [feɪs] [fɔːlz] .

your	face	falls	.
你的	脸	瀑布	.

你脸色垮了下来。

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

I	thought	as	much	.
我	想法	作为	很多	.

我猜也是这样。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] .

You	cannot	do	anything	.
你	不能	做	任何事物	.

你什么都做不了。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ! "

Here	is	the	conclusion	of	the	whole	matter	!	"
这里	是	这	结论	的	这	所有的	事情	!	"

这就是整件事的结论！

" [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːrdər] [ˌem 'iː] ;

"	I	can	make	her	happy	,	"	he	replied	,	"	if	you	order	me	;
"	我	能	制作	她	快乐的	,	"	他	回复	,	"	如果	你	命令	我	;

“如果你命令我，我可以让她开心，”他回答说；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

and	when	I	have	done	so	,	perhaps	you	will	trust	me	more	.
和	什么时候	我	有	完毕	所以	,	也许	你	将要	相信	我	更多的	.

当我这样做之后，或许你会更加信任我。

" ['ɛmɪliːz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] ,

"	Emily's	mother	had	started	home	,
"	艾米丽的	母亲	有	开始	家	,

“艾米丽的母亲已经回家了，

[bʌt; bət] ['emәli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frend] [stɪl] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] — [ʃi:; ʃi] [ɪn] [hɜ:r; hər]

but	Emily	and	the	little	friend	still	sat	beside	the	tea	-	things	—	she	in	her
但	艾米丽	和	这	小的	朋友	仍然	卫星	旁	这	茶	-	事物	—	她	在	她

[waɪt] [pi'keɪ] [dres] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [strɔ:] ,

white	piqué	dress	and	biscuit	straw	,
白色的	皮克	裙子	和	饼干	稻草	,

但艾米丽和她的小伙伴仍然坐在茶具旁边——她穿着白色珠地布连衣裙，拿着饼干吸管，

[hi:; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʌf] [bʌt; bət] [wel] - [kʌt] ['sʌmər] [su:t] .

he	in	his	rough	but	well	-	cut	summer	suit	.
他	在	他的	粗糙的	但	出色地	-	切	夏天	套装	.

他穿着一套粗糙但剪裁合身的夏季西装。

[ðə; ði] [greɪt] ['peɪgən] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:n] ['taʊərd] ['ɪnsələntli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

The	great	pagan	figure	of	the	Faun	towered	insolently	above	them	.
这	伟大的	异教徒	数字	的	这	牧神	高耸	傲慢地	多于	他们	.

巨大的异教神祇法翁傲然耸立在他们上方。

[ðə; ði] [frend] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv]

The	friend	was	saying	,	"	And	have	you	never	felt	the	appalling	loneliness	of
这	朋友	曾是	说	,	"	和	有	你	绝不	毛毡	这	令人震惊	孤独	的

[ə; eɪ] [kraʊd] ? "

a	crowd	?	"
一个	人群	?	"

朋友说："难道你从未感受过身处人群中那种可怕的孤独感吗？"

" [ɔ:l] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['emәli] , " [hæv; həv] [aɪ] [felt] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] —

"	All	that	,	"	replied	Emily	,	"	have	I	felt	,	and	very	much	more	—
"	全部	那	,	"	回复	艾米丽	,	"	有	我	毛毡	,	和	非常	很多	更多的	—

"所有这些，"艾米丽回答说，"我都感受到了，而且远不止这些——"

" [ðen] [ðə; ði] [fɔ:n] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .

"	Then	the	Faun	laid	his	hands	upon	them	.
"	然后	这	牧神	铺设	他的	双手	之上	他们	.

"然后牧神把手放在他们身上。"

[ðeɪ] , [hu:] [hæd; həd] ['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌltʃərd] [flɜ:r'teɪʃn] , [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [hɪm; ɪm]

They	,	who	had	only	intended	a	little	cultured	flirtation	,	resisted	him
他们	,	WHO	有	仅有的	故意的	一个	小的	有文化的	调情	,	抵抗	他

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

as	long	as	they	could	,
作为	长的	作为	他们	可以	,

她们原本只想和他进行一些有教养的调情，所以尽可能地抵抗他。

[bʌt; bət] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] ['ɜ:dʒd] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɜz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

but	were	gradually	urged	into	each	other's	arms	,	and	embraced	with	passion	.
但	是	逐步地	敦促	进入	每个	其他的	武器	,	和	拥抱	和	热情	.

但两人逐渐被推入对方的怀抱，热情地拥抱在一起。

" ['mɪskriənt] !

"	Miscreant	!
"	恶棍	!

"恶棍！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] .

"	I	shouted	,	bursting	from	the	wood	.
"	我	喊叫	,	爆发	从	这	木头	.

"我从树林里冲出来，大声喊叫。"

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:] . "

"	You	have	betrayed	me	.	"
"	你	有	背叛	我	.	"

"你背叛了我。"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [ker] [nɑːt] , " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] .

"	I	know	it	:	I	care	not	,	"	cried	the	little	friend	.
"	我	知道	它	:	我	关心	不是	,	"	哭	这	小的	朋友	.

“我知道，但我不在乎，”小家伙喊道。

" [stænd] [ə'saɪd] .

"	Stand	aside	.
"	站立	旁边	.

“让开。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

You	are	in	the	presence	of	that	which	you	do	not	understand	.
你	是	在	这	在场	的	那	哪个	你	做	不是	理解	.

你正身处你无法理解的事物之中。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːlətuːd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][læst] . "

In	the	great	solitude	we	have	found	ourselves	at	last	.	"
在	这	伟大的	孤独	我们	有	成立	我们自己	在	最后的	.	"

我们最终发现自己身处一片巨大的孤独之中。

" [rɪ'muːv] [jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] [hændz] !

"	Remove	your	accursed	hands	!
"	消除	你的	被诅咒的	双手	!

“把你们那该死的手拿开！”

" [aɪ] [ʃriːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːn] .

"	I	shrieked	to	the	Faun	.
"	我	尖叫	到	这	牧神	.

我向牧神尖叫。

[hiː; hi] [əu'beid] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['kɑːmli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [tʃaɪd] .

He	obeyed	and	the	little	friend	continued	more	calmly	:	"	It	is	idle	to	chide	.
他	服从	和	这	小的	朋友	持续	更多的	平静地	:	"	它	是	闲置的	到	喝叱	.

他照做了，小家伙平静地继续说道：“责备是徒劳的。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] , [pʊr] ['klerɪkl] ['kriːtʃər] ,

What	should	you	know	,	poor	clerical	creature	,
什么	应该	你	知道	,	贫穷的	文员	生物	,

可怜的文员，你该知道些什么呢?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wʊmən] ,

of	the	mystery	of	love	of	the	eternal	man	and	the	eternal	woman	,
的	这	神秘	的	爱	的	这	永恒	男人	和	这	永恒	女士	,

永恒男人和永恒女人之间爱情的奥秘，

[ʌv; əv][ðə; ði][self] - [ɪfektʃu'eɪʃn; ə'fektʃuwˌeɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] ? "

of	the	self	-	effectuation	of	a	soul	?	"
的	这	自己	-	效果	的	一个	灵魂	?	"

灵魂的自我实现?

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['eməli] ['æŋgrəli] .

"	That	is	true	,	"	said	Emily	angrily	.
"	那	是	真的	,	"	说	艾米丽	愤怒地	.

“没错，”艾米丽生气地说。

" ['hæri] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

"	Harry	,	you	would	never	have	made	me	happy	.
"	哈里	,	你	会	绝不	有	制成	我	快乐的	.

“哈利，你永远不会让我快乐。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

I	shall	treat	you	as	a	friend	,
我	将	对待	你	作为	一个	朋友	,

我会像对待朋友一样对待你。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [sʌtʃ] ['sɪli] [dʒoʊks] ?

but	**how**	**could**	**I**	**give**	**myself**	**to**	**a**	**man**	**who**	**makes**	**such**	**silly**	**jokes**	**?**
但	如何	可以	我	给	我	到	一个	男人	WHO	制作	这样的	愚蠢的	笑话	?

但我怎么能把自己交给一个爱开这种愚蠢玩笑的男人呢?

[wen] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [bə'fuːn] [æt; ət] [tiː] , [jʊr; jər]['aʊər] [wʌz; wəz] [siːld] .

When	**you**	**played**	**the**	**buffoon**	**at**	**tea**	**,**	**your**	**hour**	**was**	**sealed**	**.**
什么时候	你	玩	这	丑角	在	茶	,	你的	小时	曾是	密封	.

当你在下午茶时间扮演小丑时，你的好日子就到头了。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] ['sɪriəsli] : [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪn'fɪnɪtiːz] ['brɔːdnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz]

I	**must**	**be**	**treated**	**seriously**	**:**	**I**	**must**	**see**	**infinities**	**broadening**	**around**	**me**	**as**
我	必须	是	治疗	严重地	:	我	必须	看	无穷大	扩大	大约	我	作为

[aɪ][raɪz] .

I	**rise**	**.**
我	上升	.

我必须被认真对待：我必须看到随着我的上升，无限在我周围不断扩展。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	**may**	**not**	**approve**	**of**	**it**	**,**	**but**	**so**	**I**	**am**	**.**
你	可能	不是	批准	的	它	,	但	所以	我	是	.

你可能不赞同，但我赞同。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːlətuːd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][læst] . "

In	**the**	**great**	**solitude**	**I**	**have**	**found**	**myself**	**at**	**last**	**.**	**"**
在	这	伟大的	孤独	我	有	成立	我	在	最后的	.	"

我终于在巨大的孤独中找到了自己。

" ['retʃɪd] [gɜːrl] !

"	**Wretched**	**girl**	**!**
"	可怜	女孩	!

“可怜的女孩！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [greɪt] ['sɑːlətuːd] !

"	**Great**	**solitude**	**!**
"	伟大的	孤独	!

“极度的孤独！”

[oʊ] [per] [ʌv; əv] ['helpləs] ['pʌpits] — —

O	**pair**	**of**	**helpless**	**puppets**	**—**	**—**
哦	一对	的	无助	木偶	—	—

哦，一对无助的傀儡——

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːd] ['eməli] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] [tuː; tə]

"	**The**	**little**	**friend**	**began**	**to**	**lead**	**Emily**	**away**	**,**	**but**	**I**	**heard**	**her**	**whisper**	**to**
"	这	小的	朋友	开始	到	带领	艾米丽	离开	,	但	我	听到	她	耳语	到

[hɪm; ɪm] :

him	**:**
他	:

“那个小家伙开始领着艾米丽离开，但我听到她低声对他说：”

" [dɪr] , [wiː; wi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [liːv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] ['hæri] ['æftər] [ðɪs] : [ænd; ənd] ['mʌðɚz]

"	**Dear**	**,**	**we**	**can't**	**possibly**	**leave**	**the**	**basket**	**for**	**Harry**	**after**	**this**	**:**	**and**	**mother's**
"	亲爱的	,	我们	不能	可能	离开	这	篮子	为了	哈里	后	这	:	和	母亲的

[rʌg] ;

rug	**;**
小地毯	;

“亲爱的，出了这事，我们不可能把篮子留给哈利了：还有妈妈的地毯；

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['hævɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ?

do	**you**	**mind**	**having**	**that**	**in**	**the**	**other**	**hand**	**?**
做	你	头脑	拥有	那	在	这	其他	手	?

你介意把那个放在另一只手里吗?

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns]

"	**So**	**they**	**departed**	**and**	**I**	**flung**	**myself**	**upon**	**the**	**ground**	**with**	**every**	**appearance**
"	所以	他们	已离开	和	我	扔	我	之上	这	地面	和	每一个	外貌

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	**despair**	**.**
的	绝望	.

于是他们离开了，我绝望地倒在地上。

" [dʌz] [hiː; hi][kraɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [fɔːn] .

"	**Does**	**he**	**cry**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Faun**	**.**
"	做	他	哭	?	"	说	这	牧神	.

“他会哭吗？”牧神问道。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kraɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [hɪl] .

"	**He**	**does**	**not**	**cry**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**hill**	**.**
"	他	做	不是	哭	,	"	回答	这	爬坡道	.

“他不会哭，”山丘回答道。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz][draɪ][æz; əz] ['peblz] .

"	**His**	**eyes**	**are**	**as**	**dry**	**as**	**pebbles**	**.**
"	他的	眼睛	是	作为	干燥	作为	鹅卵石	.

他的眼睛干涩得像鹅卵石一样。

" [maɪ] [tɔːr'mentər] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**My**	**tormentor**	**made**	**me**	**look**	**at**	**him**	**.**
"	我的	折磨者	制成	我	看	在	他	.

“折磨我的人让我看着他。”

" [aɪ] [siː] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**I**	**see**	**happiness**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**your**	**heart**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	看	幸福	在	这	底部	的	你的	心	,	"	说	他	.

“我看到了你内心深处的幸福，”他说。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv][maɪ]['siːkrət] [sprɪŋz] , " [aɪ] ['ænsər] ['stɪfli] .

"	**I**	**trust**	**I**	**have**	**my**	**secret**	**springs**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**stiffly**	**.**
"	我	相信	我	有	我的	秘密	弹簧	,	"	我	回答	僵硬地	.

“我相信我还有我的秘密泉水，”我僵硬地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [maɪt]

And	**then**	**I**	**prepared**	**a**	**scathing**	**denunciation**	**,**	**but**	**of**	**all**	**the**	**words**	**I**	**might**
和	然后	我	准备	一个	尖刻	谴责	,	但	的	全部	这	字	我	可能

[hæv; həv] [sed] ,

have	**said**	**,**
有	说	,

然后我准备了一篇措辞严厉的谴责文章，但在我可能说的所有话中，

[aɪ]['oʊnli] [sed] [wʌn]

I	**only**	**said**	**one**
我	仅有的	说	一

我只说了一个

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] " [diː] .

and	**it**	**began**	**with**	**"**	**D**	**.**
和	它	开始	和	"	D	.

它以“D”开头。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] , " [oʊ] , [naʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	He	gave	a	joyful	cry	,	"	Oh	,	now	you	really	belong	to	us	.
"	他	给予	一个	快乐	哭	,	"	哦	,	现在	你	真的	属于	到	我们	.

他高兴地喊道："哦，现在你真的属于我们了。"

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ] [wɪl] [swer] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [krɔːs] [ænd; ənd] [læf] [wen]

To	the	end	of	your	life	you	will	swear	when	you	are	cross	and	laugh	when
到	这	结尾	的	你的	生活	你	将要	发誓	什么时候	你	是	叉	和	笑	什么时候

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] .

you	are	happy	.
你	是	快乐的	.

直到生命的尽头，你生气时会骂人，高兴时会大笑。

[naʊ] [læf] !

Now	laugh	!
现在	笑	!

笑吧!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] .

"	There	was	a	great	silence	.
"	那里	曾是	一个	伟大的	沉默	.

一片寂静。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,

All	nature	stood	waiting	,
全部	自然	站立	等待	,

大自然万物都在等待着，

[waɪl] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [bʌt; bət]

while	a	curate	tried	to	conceal	his	thoughts	not	only	from	nature	but
尽管	一个	策展	尝试	到	隐藏	他的	想法	不是	仅有的	从	自然	但

[frʌm; frəm] [hɪm'self] .

from	himself	.
从	他自己	.

而一位牧师则试图隐藏自己的想法，不仅不让自然知道，也不让自己知道。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['ɪndʒərd] [praɪd] , [ʌv; əv][maɪ] ['bæfəld] [ʌn'selfɪʃnəs] , [ʌv; əv] ['eməli] ,

I	thought	of	my	injured	pride	,	of	my	baffled	unselfishness	,	of	Emily	,
我	想法	的	我的	受伤	自豪	,	的	我的	困惑	无私	,	的	艾米丽	,

我想起了我受伤的自尊心，我困惑的无私，还有艾米丽。

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] ,

whom	I	was	losing	through	no	fault	of	her	own	,	of	the	little	friend	,
谁	我	曾是	输	通过	不	过错	的	她	自己的	,	的	这	小的	朋友	,

我失去了她，这并非她的过错，我的小伙伴，

[huː] [dʒʌst] [ðen] [slɪpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [tiː] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

who	just	then	slipped	beneath	the	heavy	tea	basket	,	and	that	decided	me	,	and
WHO	只是	然后	滑倒了	下面	这	重的	茶	篮子	,	和	那	决定	我	,	和

[aɪ] [læft] .

I	laughed	.
我	笑了	.

就在这时，他滑到了沉重的茶篮下面，这让我下定了决心，我笑了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

That	evening	,	for	the	first	time	,
那	晚上	,	为了	这	第一的	时间	,

当晚，第一次，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɔːk] [daʊnz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væliz] ,

I	heard	the	chalk	downs	singing	to	each	other	across	the	valleys	,
我	听到	这	粉笔	下坡	歌唱	到	每个	其他	穿过	这	山谷	,

我听见山谷对面的白垩丘陵在互相歌唱，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][duː] [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

as	they	often	do	when	the	air	is	quiet	and	they	have	had	a
作为	他们	经常	做	什么时候	这	空气	是	安静的	和	他们	有	有	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [deɪ] .

comfortable	day	.
舒服的	天	.

当空气平静，他们度过了舒适的一天后，他们经常会这样做。

[frʌm; frəm][maɪ] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] ,

From	my	study	window	I	could	see	the	sunlit	figure	of	the	Faun	,
从	我的	学习	窗户	我	可以	看	这	阳光照射	数字	的	这	牧神	,

从书房的窗户望出去，我可以看到阳光照耀下的牧神身影。

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [biːtʃ] [kɑːps] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][sɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

sitting	before	the	beech	copse	as	a	man	sits	before	his	house	.
坐着	前	这	山毛榉	矮林	作为	一个	男人	坐着	前	他的	房子	.

像一个人坐在自家房子前一样，坐在山毛榉树林前。

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn][aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'sliːp] ,

And	as	night	came	on	I	knew	for	certain	that	not	only	was	he	asleep	,
和	作为	夜晚	来了	在	我	知道	为了	肯定	那	不是	仅有的	曾是	他	睡着了	,

夜幕降临，我确信他不仅睡着了，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ['ɔːlsoʊ] .

but	that	the	hills	and	woods	were	asleep	also	.
但	那	这	丘陵	和	树林	是	睡着了	还	.

但山丘和树林也都沉睡着了。

[ðə; ði] [striːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər] [slept] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['friːzɪz] .

The	stream	,	of	course	,	never	slept	,	any	more	than	it	ever	freezes	.
这	溪流	,	的	课程	,	绝不	睡着了	,	任何	更多的	比	它	曾经	冰冻	.

当然，这条溪流从未停止过流动，就像它从未结冰一样。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Indeed	,	the	hour	of	darkness	is	really	the	hour	of	water	,
的确	,	这	小时	的	黑暗	是	真的	这	小时	的	水	,

的确，黑暗的时刻正是水的时刻。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['staɪf(ə)ld][ɔːl] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [pʌlsɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

which	has	been	somewhat	stifled	all	day	by	the	great	pulsings	of	the	land	.
哪个	有	到过	有些	窒息	全部	天	经过	这	伟大的	脉动	的	这	土地	.

一整天，这股力量都被大地巨大的脉动所压制。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

That	is	why	you	can	feel	it	and	hear	it	from	a	greater	distance	in	the
那	是	为什么	你	能	感觉	它	和	听到	它	从	一个	更大的	距离	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

这就是为什么你在夜里能从更远的地方感受到它、听到它的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ] [bæθ] ['æftər] ['sʌndaʊn] [ɪz][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] .

and	why	a	bath	after	sundown	is	most	wonderful	.
和	为什么	一个	洗澡	后	日落	是	最多	精彩的	.

为什么日落后泡澡是最美妙的。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [stɪl] [klɪr] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

The	joy	of	that	first	evening	is	still	clear	in	my	memory	,
这	喜悦	的	那	第一的	晚上	是	仍然	清除	在	我的	记忆	,

那第一个夜晚的喜悦至今仍清晰地留在我的记忆中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] .

in	spite	of	all	the	happy	years	that	have	followed	.
在	尽管如此	的	全部	这	快乐的	年	那	有	随后	.

尽管之后经历了许多快乐的岁月。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [ə'send] [maɪ] ['pʊlpɪt] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [naʊ] — [ænd; ənd] [lʊk]

I	remember	it	when	I	ascend	my	pulpit	—	I	have	a	living	now	—	and	look
我	记住	它	什么时候	我	上升	我的	讲坛	—	我	有	一个	活的	现在	—	和	看

[daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [pjuː] ['æftər] [pjuː] ,

down	upon	the	best	people	sitting	beneath	me	pew	after	pew	,
向下	之上	这	最好的	人们	坐着	下面	我	座位	后	座位	,

每当我登上讲坛——我现在有了自己的生活——俯瞰坐在我下方一排排座位上的最优秀的人们时，我都会想起这件事。

['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrs] ['piːp(ə)l] , ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] ,

generous	and	contented	,	upon	the	worse	people	,	crowded	in	the	aisles	,
慷慨的	和	满足	,	之上	这	更糟	人们	,	挤	在	这	过道	,

慷慨而满足，即使是对那些挤在过道里的境况最差的人，也是如此。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪskərd] ['tenəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [b'raʊd] ['kjʊrət] [ænd; ənd]

upon	the	whiskered	tenors	of	the	choir	,	and	the	high	-	browed	curates	and
之上	这	胡须	男高音	的	这	唱诗班	,	和	这	高的	-	眉毛	策展人	和

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] ['fɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər][bægz] ,

the	church	-	wardens	fingering	their	bags	,
这	教会	-	狱警	指法	他们的	包	,

唱诗班里蓄着胡须的男高音，以及眉宇间流露出高傲气质的牧师和摩挲着手提包的教堂执事们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['vɜːrdʒər] [huː] [tɜːrn] [leɪt] ['kʌmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	supercilious	vergers	who	turn	late	comers	from	the	door	.
和	这	傲慢	教堂管理员	WHO	转动	晚的	来者	从	这	门	.

还有那些傲慢的教堂管理员，他们会把迟到者拒之门外。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [wen] [aɪ][sɪt][ɪn][maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bætʃələr] ['rektəri] ,

I	remember	it	also	when	I	sit	in	my	comfortable	bachelor	rectory	,
我	记住	它	还	什么时候	我	坐	在	我的	舒服的	学士	牧师住宅	,

当我坐在舒适的单身汉牧师住宅里时，我也会想起这件事。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] [ðæt] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

amidst	the	carpet	slippers	that	good	young	ladies	have	worked	for	me	,
在……之中	这	地毯	拖鞋	那	好的	年轻的	女士们	有	工作	为了	我	,

在那些为我工作的优秀年轻女士们留下的地毯拖鞋中，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊk]['brækəts, 'brækɪts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kaːvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] [gʊd] [jʌŋ] [men] ;

and	the	oak	brackets	that	have	been	carved	for	me	by	good	young	men	;
和	这	橡木	括号	那	有	到过	雕刻	为了	我	经过	好的	年轻的	男人	;

还有那些由优秀的年轻人为我雕刻的橡木支架；

[ə'mɪdst] [maɪ] ['feɪlæŋks] [ʌv; əv][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd][maɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌtestə'məʊniːəlz][ænd; ənd]

amidst	my	phalanx	of	presentation	teapots	and	my	illuminated	testimonials	and
在……之中	我的	方阵	的	推介会	茶壶	和	我的	照明	用户评价	和

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ]

all	the	other	offerings	of	people	who	believe	that	I	have	given	them	a
全部	这	其他	供品	的	人们	WHO	相信	那	我	有	给定	他们	一个

['helpɪŋ] [hænd] ,

helping	hand	,
帮助	手	,

在我摆放的一排精美茶壶、闪闪发光的推荐信以及所有其他感谢我帮助过的人们的礼物中，

[ænd; ənd] [huː] ['riːəli] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] [ðəm'selvz] .

and	who	really	have	helped	me	out	of	the	mire	themselves	.
和	WHO	真的	有	帮助	我	出去	的	这	沼泽	他们自己	.

真正帮助我走出困境的人是他们自己。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][treɪ][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðæt] [dʒɔɪ][tuː; tə] ['ʌðər] — [æz; əz][aɪ][treɪ][tuː; tə]

And	though	I	try	to	communicate	that	joy	to	others	—	as	I	try	to
和	尽管	我	尝试	到	交流	那	喜悦	到	其他的	—	作为	我	尝试	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [siːmz] [gʊd] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sək'siːd] ,

communicate	anything	else	that	seems	good	—	and	though	I	sometimes	succeed	,
交流	任何事物	别的	那	似乎	好的	—	和	尽管	我	有时	成功	,

虽然我努力将这种喜悦传递给他人——就像我努力传递任何其他美好的事物一样——而且虽然我有时也成功了，

[jet] [aɪ][kæn; kən] [tel] [noʊ][wʌn] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

yet	I	can	tell	no	one	exactly	how	it	came	to	me	.
然而	我	能	告诉	不	一	确切地	如何	它	来了	到	我	.

但我无法告诉任何人它究竟是如何来到我身边的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [briːðd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ]['prez(ə)nt] [laɪf] , [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]

For	if	I	breathed	one	word	of	that	,	my	present	life	,	so	agreeable	and
为了	如果	我	呼吸	一	单词	的	那	,	我的	展示	生活	,	所以	同意	和

['prɑːfɪtəb(ə)l] ,

profitable	,
有利可图	,

因为如果我泄露了其中哪怕一个字，我现在的生活，如此美好而有益的生活，

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [maɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ,

would	come	to	an	end	,	my	congregation	would	depart	,	and	so	should	I	,
会	来	到	一个	结尾	,	我的	会众	会	离开	,	和	所以	应该	我	,

一切终将结束，我的教友们会离开，我也应该离开。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['æset] [tuː; tə][maɪ] ['pærɪʃ] ,

and	instead	of	being	an	asset	to	my	parish	,
和	反而	的	存在	一个	资产	到	我的	教区	,

而他非但没有成为我所在教区的宝贵资产，

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][maɪ'self][æn; ən] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] .

I	might	find	myself	an	expense	to	the	nation	.
我	可能	寻找	我	一个	费用	到	这	国家	.

我可能会成为国家的负担。

['ðerfɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪrɪkl] [ænd; ənd] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['triːtmənt] , [soʊ]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

Therefore	in	the	place	of	the	lyrical	and	rhetorical	treatment	,	so	suitable	to
所以	在	这	地方	的	这	抒情的	和	修辞	治疗	,	所以	合适的	到

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

因此，与其采用与主题十分契合的抒情和修辞手法，不如.....

[soʊ][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] ['miːdiəm]

so	congenial	to	my	profession	,	I	have	been	forced	to	use	the	unworthy	medium
所以	相投	到	我的	职业	,	我	有	到过	强制	到	使用	这	不配	中等的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærətɪv] ,

of	a	narrative	,
的	一个	叙述	,

由于这与我的职业如此契合，我不得不使用叙事这种不体面的媒介。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'luːd] [juː; jʊ][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,

and	to	delude	you	by	declaring	that	this	is	a	short	story	,
和	到	妄想	你	经过	声明	那	这	是	一个	短的	故事	,

为了欺骗你们，我宣称这是一个短篇故事，

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][treɪn] .

suitable	for	reading	in	the	train	.
合适的	为了	阅读	在	这	火车	.

适合在火车上阅读。

[ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [kə'ləjnəs]

THE	ROAD	FROM	COLONUS
这	路	从	结肠

从科洛努斯出发的道路

[aɪ]

I
我

我

[fɔːr; fər][noʊ] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , ['mɪstər] . ['luːkəs][hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

For	no	very	intelligible	reason	,	Mr	.	Lucas	had	hurried	ahead	of	his	party	.
为了	不	非常	可理解的	原因	,	先生	.	卢卡斯	有	慌忙	前方	的	他的	派对	.

卢卡斯先生没有任何非常合理的理由，就匆匆走在了同伴前面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [bɪ'kʌmz] ['væljuəb(ə)l] ,

He	was	perhaps	reaching	the	age	at	which	independence	becomes	valuable	,
他	曾是	也许	到达	这	年龄	在	哪个	独立	变成	有价值的	,

他或许已经到了开始珍视独立的年纪了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

because	it	is	so	soon	to	be	lost	.
因为	它	是	所以	很快	到	是	丢失的	.

因为它很快就会消失。

['taɪərd][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [laɪkt] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Tired	of	attention	and	consideration	,	he	liked	breaking	away	from	the
疲劳的	的	注意力	和	考虑	,	他	喜欢	打破	离开	从	这

['jʌŋgər] ['membər] , [tuː; tə] [raɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,

younger	members	,	to	ride	by	himself	,
年轻	成员	,	到	骑	经过	他自己	,

他厌倦了被人关注和照顾，喜欢脱离年轻成员的队伍，独自骑行。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ˌʌnə'sɪstɪd] .

and	to	dismount	unassisted	.
和	到	下马	独自一人	.

并能自行下马。

[pər'hæps][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['reliʃt] [ðæt] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ]

Perhaps	he	also	relished	that	more	subtle	pleasure	of	being	kept	waiting	for	lunch
也许	他	还	津津有味	那	更多的	微妙的	乐趣	的	存在	保留	等待	为了	午餐

,

,

,

或许他也乐于享受那种被久等午餐的微妙乐趣。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

and	of	telling	the	others	on	their	arrival	that	it	was	of	no	consequence	.
和	的	讲述	这	其他的	在	他们的	到达	那	它	曾是	的	不	结果	.

并告诉其他到达的人们，这无关紧要。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] ['bætərd] [ðə; ði]['ænəməlz] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

So	,	with	childish	impatience	,	he	battered	the	animal's	sides	with	his	heels	,
所以	,	和	幼稚	不耐烦	,	他	伤痕累累	这	动物	侧面	和	他的	高跟鞋	,

于是，他像个孩子一样急躁，用脚后跟猛击那只动物的肋部。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] [ænd; ənd] [prɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	made	the	muleteer	bang	it	with	a	thick	stick	and	prick	it	with
和	制成	这	骡夫	砰	它	和	一个	厚的	戳	和	刺	它	和

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wʌn] ,

a	sharp	one	,
一个	锋利的	一	,

然后让骡夫用粗棍敲打它，再用尖棍刺它。

[ænd; ənd][dʒəultid] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [saɪdz] [θruː] [klʌmps] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]

and	jolted	down	the	hill	sides	through	clumps	of	flowering	shrubs	and
和	猛然一震	向下	这	爬坡道	侧面	通过	团块	的	开花	灌木	和

['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ə'neməniz] [ænd; ənd] ['æsfə'del] ,

stretches	of	anemones	and	asphodel	,
伸展	的	海葵	和	水仙花	,

然后颠簸着冲下山坡，穿过成簇的开花灌木和成片的银莲花和水仙花，

[tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

till	he	heard	the	sound	of	running	water	,
直到	他	听到	这	声音	的	跑步	水	,

直到他听到流水声，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [pleɪn] [triːz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]

and	came	in	sight	of	the	group	of	plane	trees	where	they	were	to	have
和	来了	在	视线	的	这	团体	的	飞机	树木	在哪里	他们	是	到	有

[ðer; ðər] [miːl] .

their	meal	.
他们的	一顿饭	.

他们来到了即将用餐的那片悬铃木丛前。

['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðoʊz] [triːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [soʊ][hjuːdʒ][wɜːr; wər] [ðeɪ] , [soʊ]

Even	in	England	those	trees	would	have	been	remarkable	,	so	huge	were	they	,	so
甚至	在	英格兰	那些	树木	会	有	到过	卓越	,	所以	巨大的	是	他们	,	所以

[ˌɪntər'lest] ,

interlaced	,
交织	,

即使在英国，那些树也会令人惊叹，它们如此巨大，枝繁叶茂。

[soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [kloʊðd] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [griːn] .

so	magnificently	clothed	in	quivering	green	.
所以	壮丽	穿着衣服	在	颤抖	绿色的	.

她身披一袭颤动的绿色长袍，显得格外美丽。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [griːs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juˈniːk] , [ðə; ði][wʌn] [kuːl] [spɑːt][ɪn] [ðæt] [hɑːrd] ['brɪliənt]

And	here	in	Greece	they	were	unique	,	the	one	cool	spot	in	that	hard	brilliant
和	这里	在	希腊	他们	是	独特的	,	这	一	凉爽的	点	在	那	难的	杰出的

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

在希腊，它们是独一无二的，是那片坚硬而绚丽的土地上唯一一处令人心旷神怡的地方。

[ɔːl'redi] [skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [sʌn] .

already	scorched	by	the	heat	of	an	April	sun	.
已经	烧焦的	经过	这	热	的	一个	四月	太阳	.

已被四月的烈日炙烤得焦黑。

[ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ]['taɪni] [kɑːn] [ɔːr] ['kʌntri] [ɪn] ,

In	their	midst	was	hidden	a	tiny	Khan	or	country	inn	,
在	他们的	中间	曾是	隐	一个	微小的	可汗	或者	国家	客栈	,

在他们中间隐藏着一家小小的可汗旅馆或乡村客栈，

[ə; eɪ] [freɪl] [mʌd] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['wʊd(ə)n] ['bælkəni] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt][æn; ən][oʊld] ['wʊmən]

a	frail	mud	building	with	a	broad	wooden	balcony	in	which	sat	an	old	woman
一个	脆弱	泥	建筑	和	一个	广阔	木制的	阳台	在	哪个	卫星	一个	老的	女士

['spɪnɪŋ] ,

spinning	,
旋转	,

一座简陋的泥屋，带有一个宽阔的木制阳台，一位老妇人坐在阳台上纺纱。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [pɪg] , ['iːtɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [piːl] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

while	a	small	brown	pig	,	eating	orange	peel	,	stood	beside	her	.
尽管	一个	小的	棕色的	猪	,	吃	橙子	果皮	,	站立	旁	她	.

一只棕色小猪站在她旁边，正在吃橘子皮。

[ɑːn][ðə; ði] [wet] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [skwɔtid] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [praɪ'miːvl] [geɪm] [wɪð; wɪθ]

On	the	wet	earth	below	squatted	two	children	,	playing	some	primaeval	game	with
在	这	湿的	地球	以下	蹲着	二	孩子们	,	玩耍	一些	原始	游戏	和

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ;

their	fingers	;
他们的	手指	;

下面湿漉漉的泥地上蹲着两个孩子，用手指玩着某种原始的游戏；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] , [nʌn] [tuː] [kliːn] ['iːðər] , [wʌz; wəz] ['mɛsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [raɪs] [ˌɪn'saɪd]

and	their	mother	,	none	too	clean	either	,	was	messing	with	some	rice	inside
和	他们的	母亲	,	没有任何	也	干净的	任何一个	,	曾是	胡闹	和	一些	米	里面

.

:

.

他们的母亲也不太讲卫生，正在屋里摆弄一些米饭。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɔrˌmæn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [griːk] ,

As	Mrs	.	Forman	would	have	said	,	it	was	all	very	Greek	,
作为	太太	.	福尔曼	会	有	说	,	它	曾是	全部	非常	希腊语	,

正如福尔曼夫人会说的那样，这一切都非常希腊化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['mɪstər] . ['luːkəs] [felt] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

and	the	fastidious	Mr	.	Lucas	felt	thankful	that	they	were	bringing	their	own
和	这	挑剔	先生	.	卢卡斯	毛毡	感恩	那	他们	是	带来	他们的	自己的

[fuːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

food	with	them	,
食物	和	他们	,

讲究的卢卡斯先生很庆幸他们自带了食物。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	should	eat	it	in	the	open	air	.
和	应该	吃	它	在	这	打开	空气	.

应该在户外食用。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] — [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɔːf] — [ænd; ənd]

he	was	glad	to	be	there	—	the	muleteer	had	helped	him	off	—	and
他	曾是	高兴的	到	是	那里	—	这	骡夫	有	帮助	他	离开	—	和

[glæd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔrˌmæn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] — [glæd]['iːv(ə)n] [ðæt]

glad	that	Mrs	.	Forman	was	not	there	to	forestall	his	opinions	—	glad	even	that
高兴的	那	太太	.	福尔曼	曾是	不是	那里	到	垄断	他的	意见	—	高兴的	甚至	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] ['eθəl] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

he	should	not	see	Ethel	for	quite	half	an	hour	.
他	应该	不是	看	埃塞尔	为了	相当	一半	一个	小时	.

他很高兴能来到这里——骡夫帮他下了车——也很高兴福尔曼太太不在那里阻止他发表意见——甚至很高兴他有半个小时都见不到埃塞尔。

['eθəl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] , [stɪl] [ˌʌn'mærid] .

Ethel	was	his	youngest	daughter	,	still	unmarried	.
埃塞尔	曾是	他的	最小的	女儿	,	仍然	未婚	.

埃塞尔是他最小的女儿，尚未出嫁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ,

She	was	unselfish	and	affectionate	,
她	曾是	无私	和	亲热	,

她无私又充满爱心，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《天界合集》及其他故事(The Celestial Omnibus, and Other Stories)

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə]

and	it	was	generally	understood	that	she	was	to	devote	her	life	to
和	它	曾是	一般来说	理解	那	她	曾是	到	奉献	她	生活	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

人们普遍认为她应该将自己的一生奉献给父亲。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

and	be	the	comfort	of	his	old	age	.
和	是	这	舒适	的	他的	老的	年龄	.

并成为他晚年的慰藉。

['mɪsɪz] . ['fɔrˌmæn] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [æn'tɪgəni] ,

Mrs	.	Forman	always	referred	to	her	as	Antigone	,
太太	.	福尔曼	总是	指	到	她	作为	安提戈涅	,

福尔曼夫人总是称她为安提戈涅。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['luːkəs] [traɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['edɪpəs] ,

and	Mr	.	Lucas	tried	to	settle	down	to	the	role	of	Oedipus	,
和	先生	.	卢卡斯	尝试	到	定居	向下	到	这	角色	的	俄狄浦斯	,

卢卡斯先生试图适应俄狄浦斯这个角色，

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] .

which	seemed	the	only	one	that	public	opinion	allowed	him	.
哪个	似乎	这	仅有的	一	那	民众	观点	允许	他	.

这似乎是公众舆论唯一允许他接受的做法。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['edɪpəs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

He	had	this	in	common	with	Oedipus	,	that	he	was	growing	old	.
他	有	这	在	常见的	和	俄狄浦斯	,	那	他	曾是	生长	老的	.

他和俄狄浦斯有一个共同点，那就是他们都老了。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɑːbviəs] .

Even	to	himself	it	had	become	obvious	.
甚至	到	他自己	它	有	变得	明显的	.

连他自己都明白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ['seldəm] [ə'tendid] [wen] [ðeɪ]

He	had	lost	interest	in	other	people's	affairs	,	and	seldom	attended	when	they
他	有	丢失的	兴趣	在	其他	人们的	事务	,	和	很少	参加	什么时候	他们

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

spoke	to	him	.
辐	到	他	.

他对别人的事情失去了兴趣，别人跟他说话时他也很少理会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [hɪm'self] [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n]['fər'gɑːt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

He	was	fond	of	talking	himself	but	often	forgot	what	he	was	going	to
他	曾是	喜爱	的	说	他自己	但	经常	忘了	什么	他	曾是	去	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

他很喜欢说话，但经常忘记自己要说什么。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ˌaɪ 'ti:] ['seldəm] [si:md] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['efərt] .

and	even	when	he	succeeded	,	it	seldom	seemed	worth	the	effort	.
和	甚至	什么时候	他	成功了	,	它	很少	似乎	值得	这	努力	.

即使他成功了，似乎也很少值得付出这样的努力。

[hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [stɪf] [ænd; ənd][set] , [hɪz; ɪz] ['ænɪkˌdoʊts] , [wʌns] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] , [fel] [flæt] ,

His	phrases	and	gestures	had	become	stiff	and	set	,	his	anecdotes	,	once	so	successful	,	fell	flat	,
他的	短语	和	手势	有	变得	僵硬的	和	放	,	他的	轶事	,	一次	所以	成功的	,	跌倒	平坦的	,

他的言辞和手势变得僵硬刻板，他曾经很受欢迎的轶事也变得索然无味。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz][æz; əz] ['mi:nɪŋləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

his	silence	was	as	meaningless	as	his	speech	.
他的	沉默	曾是	作为	无意义的	作为	他的	演讲	.

他的沉默和他所说的话一样毫无意义。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['helθi] , ['æktɪv] [laɪf] , [hæd; həd] [wɜ:rkt] ['stedəli] , [meɪd] ['mʌni] , ['edʒukeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

Yet	he	had	led	a	healthy	,	active	life	,	had	worked	steadily	,	made	money	,	educated	his	children	.
然而	他	有	引领	一个	健康	,	积极的	生活	,	有	工作	稳步	,	制成	钱	,	受过教育	他的	孩子们	.

但他一直过着健康、积极的生活，稳定地工作，赚钱，并供养子女接受教育。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [bleɪm] : [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

There	was	nothing	and	no	one	to	blame	:	he	was	simply	growing	old	.
那里	曾是	没有什么	和	不	一	到	责备	:	他	曾是	简单地	生长	老的	.

没有谁应该为此负责，也没有人应该为此负责：他只是老了。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gri:s] ,

At	the	present	moment	,	here	he	was	in	Greece	,
在	这	展示	片刻	,	这里	他	曾是	在	希腊	,

此刻，他身处希腊。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['ri:əlaɪzd] .

and	one	of	the	dreams	of	his	life	was	realized	.
和	一	的	这	梦境	的	他的	生活	曾是	已实现	.

他毕生的梦想之一实现了。

['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði]['fi:vər][ʌv; əv]['heləˌnɪzəm] ,

Forty	years	ago	he	had	caught	the	fever	of	Hellenism	,
四十	年	前	他	有	捕捉	这	发烧	的	希腊化	,

四十年前，他迷上了希腊文化。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] [kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət]['vɪzɪt] [ðæt] [lænd] ,

and	all	his	life	he	had	felt	that	could	he	but	visit	that	land	,
和	全部	他的	生活	他	有	毛毡	那	可以	他	但	访问	那	土地	,

他一生都渴望能去那片土地看看。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][veɪn] .

he	would	not	have	lived	in	vain	.
他	会	不是	有	居住地	在	徒劳	.

他的一生不会白活。

[bʌt; bət] ['æθənz] [hæd; həd] [bɪn] ['dʌsti] , ['delfi] [wet] , [θə'mɔpəli:] [flæt] ,

But	Athens	had	been	dusty	,	Delphi	wet	,	Thermopylae	flat	,
但	雅典	有	到过	尘土飞扬	,	德尔菲	湿的	,	温泉关	平坦的	,

但雅典尘土飞扬，德尔斐潮湿，温泉关平坦。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ræptʃərəs]

and	he	had	listened	with	amazement	and	cynicism	to	the	rapturous
和	他	有	听着	和	惊愕	和	玩世不恭	到	这	欣喜若狂

[ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

exclamations	of	his	companions	.
感叹词	的	他的	同伴	.

他带着惊奇和愤世嫉俗的心情，听着同伴们欣喜若狂的欢呼声。

[griːs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ɪŋglənd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

Greece	was	like	England	:	it	was	a	man	who	was	growing	old	,
希腊	曾是	喜欢	英格兰	:	它	曾是	一个	男人	WHO	曾是	生长	老的	,

希腊就像英国：它就像一个日渐衰老的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ['weðər] [ðæt] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [temz] [ɔːr][ðə; ði]

and	it	made	no	difference	whether	that	man	looked	at	the	Thames	or	the
和	它	制成	不	不同之处	无论	那	男人	看起来	在	这	泰晤士河	或者	这

['jʊroʊtaːs] .

Eurotas	.
欧罗塔斯	.

那个人看向泰晤士河还是欧罗塔斯，都没有什么区别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [hoʊp][ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðæt] ['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	was	his	last	hope	of	contradicting	that	logic	of	experience	,	and	it
它	曾是	他的	最后的	希望	的	矛盾的	那	逻辑	的	经验	,	和	它

[wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] .

was	failing	.
曾是	失败	.

这是他反驳经验逻辑的最后希望，但这个希望也失败了。

[jet] [griːs] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	Greece	had	done	something	for	him	,	though	he	did	not	know	it	.
然而	希腊	有	完毕	某物	为了	他	,	尽管	他	做过	不是	知道	它	.

然而，希腊曾为他做过一些事，尽管他自己并不知道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stəːriŋz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]

It	had	made	him	discontented	,	and	there	are	stirrings	of	life	in
它	有	制成	他	不满	,	和	那里	是	搅拌	的	生活	在

[ˌdɪskən'tent] .

discontent	.
不满	.

这让他心生不满，而不满之中往往蕴藏着生命的活力。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [ɪl] - [lʌk] .

He	knew	that	he	was	not	the	victim	of	continual	ill	-	luck	.
他	知道	那	他	曾是	不是	这	受害者	的	持续的	患病的	-	运气	.

他知道自己并非一直遭遇厄运的受害者。

['sʌmθɪŋ] [greɪt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪtɪd] [ə'genst] [noʊ][ˌmiːdi'oʊkər][ɔːr] [ˌæksə'dent(ə)l] ['enəmi] .

Something	great	was	wrong	,	and	he	was	pitted	against	no	mediocre	or	accidental	enemy	.
某物	伟大的	曾是	错误的	,	和	他	曾是	凹坑	反对	不	平庸	或者	偶然	敌人	.

事情出了大问题，而且他面对的并非平庸之辈或偶然出现的敌人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪər][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] ['faɪtɪŋ] .

For	the	last	month	a	strange	desire	had	possessed	him	to	die	fighting	.
为了	这	最后的	月	一个	奇怪的	欲望	有	拥有	他	到	死	斗争	.

过去一个月里，他一直有一种奇怪的愿望，那就是战死沙场。

" [griːs] [ɪz][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
" Greece is the land for young people ,
" 希腊 是 这 土地 为了 年轻的 人们 ,

“希腊是年轻人的乐土。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pleɪn] [triːz] ,
" he said to himself as he stood under the plane trees ,
" 他 说 到 他自己 作为 他 站立 在下面 这 飞机 树木 ,

他站在梧桐树下，自言自语道：

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['entər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .
" but I will enter into it , I will possess it .
" 但 我 将要 进入 进入 它 , 我 将要 具有 它 .

但我必进入其中，我必拥有它。

[liːvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [griːn] [ə'gen] , ['wɔːtər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swiːt] , [ðə; ði][skaɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bluː] .
Leaves shall be green again , water shall be sweet , the sky shall be blue .
树叶 将 是 绿色的 再次 , 水 将 是 甜的 , 这 天空 将 是 蓝色的 .

树叶将再次变绿，水将再次变甜，天空将再次变蓝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɪn][ðem; ðəm] [bæk] .
They were so forty years ago , and I will win them back .
他们 是 所以 四十 年 前 , 和 我 将要 赢 他们 后退 .

那是四十年前的事了，我会把他们赢回来。

[aɪ][duː][maɪnd] ['biːɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prɪ'tend] [noʊ][lɔːŋgər] .
I do mind being old , and I will pretend no longer .
我 做 头脑 存在 老的 , 和 我 将要 假装 不 更长 .

我其实很在意自己变老，我不会再假装不在乎了。

" [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [koʊld]['wɔːtərz][wɜːr; wər] ['gəːgliŋ] ['oʊvər]
" He took two steps forward , and immediately cold waters were gurgling over
" 他 采取 二 步骤 向前 , 和 立即地 寒冷的 水 是 淙淙 超过
[hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
his ankle .
他的 踝 .

他向前走了两步，冰冷的水立刻就漫过了他的脚踝。

" [wer] [dʌz] [ðə; ði]['wɔːtər] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" Where does the water come from ?
" 在哪里 做 这 水 来 从 ?

水是从哪里来的?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" he asked himself .
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] .
" I do not even know that .
" 我 做 不是 甚至 知道 那 .

我甚至都不知道。

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [hɪl] [saɪdz] [wɜːr; wər][draɪ] ;
" He remembered that all the hill sides were dry ;
" 他 记得 那 全部 这 爬坡道 侧面 是 干燥 ;

他记得所有的山坡都是干涸的；

[jet] [hɪr] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [striːmz] .
yet here the road was suddenly covered with flowing streams .
然而 这里 这 路 曾是 突然 涵盖 和 流动 溪流 .

然而，道路突然被奔流的溪流覆盖。

[hiː; hi] [stɑːpt] [stɪl] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ˈseɪɪŋ] : " [ˈwɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] — [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	stopped	still	in	amazement	,	saying	:	"	Water	out	of	a	tree	—	out	of	a
他	停止	仍然	在	惊愕	,	说	:	"	水	出去	的	一个	树	—	出去	的	一个

[ˈhɑːloʊ] [triː] ?

hollow	tree	?
空洞的	树	?

他惊讶地停住脚步，说道："从树里——从空心树里——流出的水？"

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [nɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .

I	never	saw	nor	thought	of	that	before	.
我	绝不	锯	也不	想法	的	那	前	.

我以前从未见过或想过这一点。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [pleɪn] [ðæt] [lent] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɑːn] [wʌz; wəz] [ˈhɑːloʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd]

"	For	the	enormous	plane	that	leant	towards	the	Khan	was	hollow	—	it	had
"	为了	这	巨大的	飞机	那	倾斜	向	这	可汗	曾是	空洞的	—	它	有

[bɪn] [bɜːrnt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈtʃɑːrkoʊl] — [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈlɪvɪŋ] [trʌŋk] [ðer; ðər] [gʌʃt] [æn; ən]

been	burnt	out	for	charcoal	—	and	from	its	living	trunk	there	gushed	an
到过	烧焦的	出去	为了	木炭	—	和	从	它是	活的	树干	那里	滔滔不绝	一个

[ɪmˈpetʃuəs] [sprɪŋ] ,

impetuous	spring	,
浮躁	春天	,

"因为那架向可汗倾斜的巨大飞机是空心的——它已经被烧成了木炭——从它活着的树干中喷涌出一股奔腾的泉水，

[ˈkoʊtɪŋ] [ðə; ði] [bɑːrk] [wɪð; wɪθ] [fɜːrn] [ænd; ənd] [mɔːs] ,

coating	the	bark	with	fern	and	moss	,
涂层	这	吠	和	蕨类	和	苔藓	,

在树皮上覆盖蕨类植物和苔藓，

[ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [mjuːl] [træk] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ˈfɜːrtl] [medəuz] [bɪˈjɑːnd] .

and	flowing	over	the	mule	track	to	create	fertile	meadows	beyond	.
和	流动	超过	这	骡子	追踪	到	创造	沃	草地	超过	.

水流过骡道，在远处形成肥沃的草地。

[ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkʌntri] [foʊk] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [sʌtʃ] [ˈtrɪbjuːt] [æz; əz]

The	simple	country	folk	had	paid	to	beauty	and	mystery	such	tribute	as
这	简单的	国家	民间	有	有薪酬的	到	美丽	和	神秘	这样的	贡	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	could	,
他们	可以	,

淳朴的乡村居民们用他们所能表达的方式，向美丽和神秘致敬。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [wʌz; wəz] [kʌt] ,

for	in	the	rind	of	the	tree	a	shrine	was	cut	,
为了	在	这	果皮	的	这	树	一个	神社	曾是	切	,

因为在树皮上开凿了一个神龛，

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] ,

holding	a	lamp	and	a	little	picture	of	the	Virgin	,
保持	一个	灯	和	一个	小的	图片	的	这	处女	,

她手捧一盏灯和一张圣母像小画，

[ɪnˈherɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [dʒɔɪnt] [əˈboʊd] .

inheritor	of	the	Naiad's	and	Dryad's	joint	abode	.
继承人	的	这	-	和	-	联合的	住所	.

继承了水泽仙女和树精共同居住的居所。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈmɑːrvələs] [bɪˈfɔːr] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈluːkəs] .

"	I	never	saw	anything	so	marvellous	before	,	"	said	Mr	.	Lucas	.
"	我	绝不	锯	任何事物	所以	奇妙	前	,	"	说	先生	.	卢卡斯	.

"我以前从未见过如此奇妙的景象，"卢卡斯先生说。

" [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][step][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][trʌŋk][ænd; ənd][siː] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][kʌmz][frʌm; frəm] .

"	I	could	even	step	inside	the	trunk	and	see	where	the	water	comes	from	.
"	我	可以	甚至	步	里面	这	树干	和	看	在哪里	这	水	来	从	.

“我甚至可以走进后备箱，看看水是从哪里来的。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [ʃraɪn] .

"	For	a	moment	he	hesitated	to	violate	the	shrine	.
"	为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	到	违反	这	神社	.

“他犹豫了片刻，才决定是否要亵渎神龛。”

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][hɪz; ɪz][oʊn] [θɔːt] — " [ðə; ði][pleɪs][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Then	he	remembered	with	a	smile	his	own	thought	—	"	the	place	shall	be
然后	他	记得	和	一个	微笑	他的	自己的	想法	—	"	这	地方	将	是

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

然后他笑着想起自己的想法——“这个地方将是我的；

[aɪ] [wɪl] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] " — [ænd; ənd] [lept] ['ɔːlmoʊst] [ə'gresɪvli] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]

I	will	enter	it	and	possess	it	"	—	and	leapt	almost	aggressively	on	to	a
我	将要	进入	它	和	具有	它	"	—	和	跳跃	几乎	咄咄逼人	在	到	一个

[stoʊn] [wɪ'ðɪn] .

stone	within	.
石头	之内	.

“我要进入它，占有它”——然后几乎是咄咄逼人地跳到里面的一块石头上。

[ðə; ði]['wɔːtər] [prest] [ʌp] ['stedəli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːloʊ] [ruːts] [ænd; ənd]

The	water	pressed	up	steadily	and	noiselessly	from	the	hollow	roots	and
这	水	按下	向上	稳步	和	无声	从	这	空洞的	根	和

['hɪd(ə)n] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

hidden	crevices	of	the	plane	,
隐	缝隙	的	这	飞机	,

水从飞机空心的根部和隐蔽的缝隙中稳定而无声地涌上来。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['æmbər] [puːl] [er] [ˌaɪ 'tiː][spɪlt]['oʊvər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][bɑːrk][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

forming	a	wonderful	amber	pool	ere	it	spilt	over	the	lip	of	bark	on	to	the
成型	一个	精彩的	琥珀色	水池	埃雷	它	洒了	超过	这	唇	的	吠	在	到	这

[ɜːrθ] [ˌaʊt'saɪd] .

earth	outside	.
地球	外部	.

在树皮边缘溢出到外面的土地上之前，它形成了一汪美丽的琥珀色水洼。

['mɪstər] . ['luːkəs]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] ,

Mr	.	Lucas	tasted	it	and	it	was	sweet	,
先生	.	卢卡斯	尝过	它	和	它	曾是	甜的	,

卢卡斯先生尝了一口，味道很甜。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [blæk] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [hiː; hi] [sɔː] [skaɪ] [wɪtʃ]

and	when	he	looked	up	the	black	funnel	of	the	trunk	he	saw	sky	which
和	什么时候	他	看起来	向上	这	黑色的	漏斗	的	这	树干	他	锯	天空	哪个

[wʌz; wəz] [bluː] ,

was	blue	,
曾是	蓝色的	,

当他抬头看向黑色的树干漏斗状的树干时，他看到了蓝色的天空。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [liːvz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [griːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] , [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] ,

and	some	leaves	which	were	green	;	and	he	remembered	,	without	smiling	,
和	一些	树叶	哪个	是	绿色的	;	和	他	记得	,	没有	微笑	,

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

another	of	his	thoughts	.
其他	的	他的	想法	.

还有一些绿色的叶子；他不禁想起另一件事，脸上没有一丝笑容。

['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv]

Others	had	been	before	him	—	indeed	he	had	a	curious	sense	of
其他的	有	到过	前	他	—	的确	他	有	一个	好奇的	感觉	的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

在他之前也有其他人来过——事实上，他有一种奇特的陪伴感。

['lɪt(ə)l] ['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['paʊər] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rk] —

Little	votive	offerings	to	the	presiding	Power	were	fastened	on	to	the	bark	—
小的	奉献	供品	到	这	主持	力量	是	系紧	在	到	这	吠	—

['taɪni][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][ænd; ənd] [aɪz] [ɪn][tɪn] ,

tiny	arms	and	legs	and	eyes	in	tin	,
微小的	武器	和	腿	和	眼睛	在	锡	,

人们将献给主宰神灵的小祭品——锡制的小胳膊小腿和眼睛——固定在树皮上。

[groʊ'tesk] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][ɔ:r][ðə; ði] [hɑ:rt] — [ɔ:l]['təukənz][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]

grotesque	models	of	the	brain	or	the	heart	—	all	tokens	of	some	recovery	of
怪诞	模型	的	这	脑	或者	这	心	—	全部	代币	的	一些	恢复	的

[streŋθ] [ɔ:r] ['wɪzdəm] [ɔ:r] [lʌv] .

strength	or	wisdom	or	love	.
力量	或者	智慧	或者	爱	.

大脑或心脏的怪诞模型——都是力量、智慧或爱的某种恢复的象征。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]

There	was	no	such	thing	as	the	solitude	of	nature	for	the	sorrows	and
那里	曾是	不	这样的	事物	作为	这	孤独	的	自然	为了	这	悲伤	和

[dʒɔɪz][ʌv; əv][hju:'mænəti][hæd; həd] [prest] ['i:v(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .

joys	of	humanity	had	pressed	even	into	the	bosom	of	a	tree	.
喜悦	的	人类	有	按下	甚至	进入	这	怀	的	一个	树	.

大自然没有所谓的孤独，因为人类的悲欢离合甚至已经渗入到树木的胸膛里。

[hi:; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['stedid] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][sɔ:ft] [tʃɑ:rd] [wʊd] ,

He	spread	out	his	arms	and	steadied	himself	against	the	soft	charred	wood	,
他	传播	出去	他的	武器	和	稳定	他自己	反对	这	柔软的	烧焦的	木头	,

他张开双臂，扶着柔软的焦木稳住身形。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [lent] [bæk] , [tɪl] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [trʌŋk] [bɪ'haɪnd] .

and	then	slowly	leant	back	,	till	his	body	was	resting	on	the	trunk	behind	.
和	然后	缓慢地	倾斜	后退	,	直到	他的	身体	曾是	休息	在	这	树干	在后面	.

然后慢慢向后靠去，直到他的身体靠在身后的树干上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] ['mu:vɪŋ] ,

His	eyes	closed	,	and	he	had	the	strange	feeling	of	one	who	is	moving	,
他的	眼睛	关闭	,	和	他	有	这	奇怪的	感觉	的	一	WHO	是	移动	,

他闭上眼睛，心中涌起一种奇怪的感觉，仿佛自己正在移动。

[jet] [æt; ət] [pi:s] — [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmər] , [hu:] , ['æftər] [lɔ:ŋ] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]

yet	at	peace	—	the	feeling	of	the	swimmer	,	who	,	after	long	struggling	with
然而	在	和平	—	这	感觉	的	这	游泳运动员	,	WHO	,	后	长的	挣扎	和

['tʃɑ:pɪŋ] ['si:z] ,

chopping	seas	,
切碎	海域	,

然而内心却很平静——这是游泳者在与汹涌的海浪长时间搏斗后所感受到的。

[faindz] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][ðə; ði][taɪd] [wɪl] [swi:p] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][goʊl] .

finds	that	after	all	the	tide	will	sweep	him	to	his	goal	.
发现	那	后	全部	这	潮	将要	扫	他	到	他的	目标	.

他发现最终浪潮会将他带向目标。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

So	he	lay	motionless	,	conscious	only	of	the	stream	below	his	feet	,
所以	他	躺	静止不动	,	有意识的	仅有的	的	这	溪流	以下	他的	脚	,

于是他一动不动地躺着，只感觉到脚下的溪流。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [striːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

and	that	all	things	were	a	stream	,	in	which	he	was	moving	.
和	那	全部	事物	是	一个	溪流	,	在	哪个	他	曾是	移动	.

万物皆为一条河流，他身处其中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːk] — [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][æn; ən][ə'raɪv(ə)l][pər'hæps] ,

He	was	aroused	at	last	by	a	shock	—	the	shock	of	an	arrival	perhaps	,
他	曾是	被唤醒	在	最后的	经过	一个	震惊	—	这	震惊	的	一个	到达	也许	,

他最终被某种冲击唤醒——或许是某人到来的冲击。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , [hæd; həd] [pæst]

for	when	he	opened	his	eyes	,	something	unimagined	,	indefinable	,	had	passed
为了	什么时候	他	打开	他的	眼睛	,	某物	难以想象的	,	无法定义的	,	有	通过了

['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] ,

over	all	things	,
超过	全部	事物	,

当他睁开双眼时，某种难以想象、无法言喻的东西已经笼罩了万物。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

and	made	them	intelligible	and	good	.
和	制成	他们	可理解的	和	好的	.

并使它们变得通俗易懂且有益。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stuːp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

There	was	meaning	in	the	stoop	of	the	old	woman	over	her	work	,
那里	曾是	意义	在	这	哈腰	的	这	老的	女士	超过	她	工作	,

老妇人弯腰干活的姿势蕴含着某种含义。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪg] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [gloʊb]

and	in	the	quick	motions	of	the	little	pig	,	and	in	her	diminishing	globe
和	在	这	快的	运动	的	这	小的	猪	,	和	在	她	减少	地球

[ʌv; əv] [wʊl] .

of	wool	.
的	羊毛	.

在小猪的快速动作中，以及在她逐渐缩小的毛球中。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [striːmz] [ɑːn][ə; eɪ] [mjuːl] ,

A	young	man	came	singing	over	the	streams	on	a	mule	,
一个	年轻的	男人	来了	歌唱	超过	这	溪流	在	一个	骡子	,

一个年轻人骑着骡子，沿着溪流一路歌唱而来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz][poʊz][ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

and	there	was	beauty	in	his	pose	and	sincerity	in	his	greeting	.
和	那里	曾是	美丽	在	他的	姿势	和	诚意	在	他的	问候	.

他的姿态优美，问候真诚。

[ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [noʊ][ˌæksə'dent(ə)l] ['pætərn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

The	sun	made	no	accidental	patterns	upon	the	spreading	roots	of	the	trees	,
这	太阳	制成	不	偶然	图案	之上	这	传播	根	的	这	树木	,

阳光没有在树木蔓延的根系上留下任何偶然的痕迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [klʌmps] [ʌv; əv] ['æsfə'del] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

and	there	was	intention	in	the	nodding	clumps	of	asphodel	,	and	in	the
和	那里	曾是	意图	在	这	点头	团块	的	水仙花	,	和	在	这

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

music	of	the	water	.
音乐	的	这	水	.

水仙花簇簇摇曳生姿，流水潺潺，都蕴含着某种意义。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['luːkəs] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [nɑːt]['oʊnli]

To	Mr	.	Lucas	,	who	,	in	a	brief	space	of	time	,	had	discovered	not	only
到	先生	.	卢卡斯	,	WHO	,	在	一个	简短的	空间	的	时间	,	有	发现	不是	仅有的

[griːs] ,

Greece	,
希腊	,

致卢卡斯先生，他在很短的时间内不仅发现了希腊，

[bʌt; bət] ['ɪŋgland] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [laɪf] ,

but	England	and	all	the	world	and	life	,
但	英格兰	和	全部	这	世界	和	生活	,

但是英格兰、整个世界和生活，

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hæŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː] [ə'nʌðər] ['voʊtɪv]

there	seemed	nothing	ludicrous	in	the	desire	to	hang	within	the	tree	another	votive
那里	似乎	没有什么	荒谬	在	这	欲望	到	悬挂	之内	这	树	其他	奉献

['ɔːfərɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər][mæn] .

offering	—	a	little	model	of	an	entire	man	.
提供	—	一个	小的	模型	的	一个	全部的	男人	.

在树上悬挂另一个祭品——一个完整的人形小模型——似乎并没有什么荒谬之处。

" [waɪ] , [hɪəz] ['pɑːpə] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['mɜːrlɪn] .

"	Why	,	here's	papa	,	playing	at	being	Merlin	.
"	为什么	,	这里是	爸爸	,	玩耍	在	存在	梅林	.

“瞧，爸爸在扮演梅林呢。”

" [ɔːl] [ˌʌn'noʊtɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] — ['eθəl] , ['mɪsɪz] . ['fɔrˌmæn] , ['mɪstər] . ['greɪəm] , [ænd; ənd]

"	All	unnoticed	they	had	arrived	—	Ethel	,	Mrs	.	Forman	,	Mr	.	Graham	,	and
"	全部	未被察觉	他们	有	到达的	—	埃塞尔	,	太太	.	福尔曼	,	先生	.	格雷厄姆	,	和

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['drægəmən] .

the	English	-	speaking	dragoman	.
这	英语	-	请讲	德拉戈曼	.

“他们悄无声息地到了——埃塞尔、福尔曼夫人、格雷厄姆先生和那位会说英语的翻译。

['mɪstər] . ['luːkəs] [piəd] [aʊt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] .

Mr	.	Lucas	peered	out	at	them	suspiciously	.
先生	.	卢卡斯	窥视	出去	在	他们	可疑地	.

卢卡斯先生狐疑地向外打量着他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ˌʌnfə'mɪliər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [siːmd] [streɪnd]

They	had	suddenly	become	unfamiliar	,	and	all	that	they	did	seemed	strained
他们	有	突然	变得	陌生	,	和	全部	那	他们	做过	似乎	紧张

[ænd; ənd] [kɔːrs] .

and	coarse	.
和	粗	.

他们突然变得陌生起来，他们的一举一动都显得生硬而粗糙。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] , " [sed] ['mɪstər] . ['greɪəm] ,

"	Allow	me	to	give	you	a	hand	,	"	said	Mr	.	Graham	,
"	允许	我	到	给	你	一个	手	,	"	说	先生	.	格雷厄姆	,

“让我来帮你一把吧，”格雷厄姆先生说。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldəz] .

a	young	man	who	was	always	polite	to	his	elders	.
一个	年轻的	男人	WHO	曾是	总是	有礼貌的	到	他的	长者	.

一个对长辈彬彬有礼的年轻人。

['mɪstər] . ['luːkəs] [felt] [ə'nɔɪd] .

Mr	.	Lucas	felt	annoyed	.
先生	.	卢卡斯	毛毡	恼怒	.

卢卡斯先生感到恼火。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [baɪ][maɪ'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Thank	you	,	I	can	manage	perfectly	well	by	myself	,	"	he	replied	.
"	感谢	你	,	我	能	管理	完美	出色地	经过	我	,	"	他	回复	.

“谢谢，我自己完全可以应付，”他回答说。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] .

His	foot	slipped	as	he	stepped	out	of	the	tree	,	and	went	into	the	spring	.
他的	脚	滑倒了	作为	他	步	出去	的	这	树	,	和	去	进入	这	春天	.

他从树上下来时脚下一滑，掉进了泉水里。

" [oʊ] ['pɑːpə] , [maɪ]['pɑːpə] ! " [sed] ['eθəl] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	Oh	papa	,	my	papa	!	"	said	Ethel	,	"	what	are	you	doing	?
"	哦	爸爸	,	我的	爸爸	!	"	说	埃塞尔	,	"	什么	是	你	正在做	?

“哦，爸爸，我的爸爸！”埃塞尔说，“你在做什么？”

[θæŋk] ['gʊdnəs] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [mjuːl] .

Thank	goodness	I	have	got	a	change	for	you	on	the	mule	.
感谢	善良	我	有	得到	一个	改变	为了	你	在	这	骡子	.

幸好我给你弄到了骡子，可以换你。

" [ʃiː; ʃi] [tendid] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [kliːn] [sɑːks] [ænd; ənd][draɪ] [buːts] ,

"	She	tended	him	carefully	,	giving	him	clean	socks	and	dry	boots	,
"	她	倾向于	他	小心	,	给予	他	干净的	袜子	和	干燥	靴子	,

她细心照料他，给他干净的袜子和干爽的靴子。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['bæskɪt] ,

and	then	sat	him	down	on	the	rug	beside	the	lunch	basket	,
和	然后	卫星	他	向下	在	这	小地毯	旁	这	午餐	篮子	,

然后让他坐在午餐篮旁边的地毯上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [groʊv] .

while	she	went	with	the	others	to	explore	the	grove	.
尽管	她	去	和	这	其他的	到	探索	这	树林	.

她和其他人一起去探索小树林。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ɪn] ['ekstəsi] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['luːkəs] [traɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] .

They	came	back	in	ecstasies	,	in	which	Mr	.	Lucas	tried	to	join	.
他们	来了	后退	在	狂喜	,	在	哪个	先生	.	卢卡斯	尝试	到	加入	.

他们欣喜若狂地回来了，卢卡斯先生也试图加入其中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

But	he	found	them	intolerable	.
但	他	成立	他们	无法容忍	.

但他觉得他们令人无法忍受。

[ðer; ðər] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , ['kɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd][spæz'mɑːdɪk] .

Their	enthusiasm	was	superficial	,	commonplace	,	and	spasmodic	.
他们的	热情	曾是	浅	,	平凡	,	和	痉挛性的	.

他们的热情肤浅、平庸、且时断时续。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊ'hɪrənt] ['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['flaʊərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

They	had	no	perception	of	the	coherent	beauty	that	was	flowering	around	them	.
他们	有	不	洞察力	的	这	相干	美丽	那	曾是	开花	大约	他们	.

他们丝毫没有意识到周围正在绽放的和谐之美。

[hiː; hi] [traɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] :

He	tried	at	least	to	explain	his	feelings	,	and	what	he	said	was	:
他	尝试	在	至少	到	解释	他的	情怀	,	和	什么	他	说	曾是	:

他至少试图解释自己的感受，他说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

"	I	am	altogether	pleased	with	the	appearance	of	this	place	.
"	我	是	共	高兴	和	这	外貌	的	这	地方	.

我对这里的样子非常满意。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'iː] ['veri] ['feɪvərəbli] .

It	impresses	me	very	favourably	.
它	令人印象深刻	我	非常	有利	.

它给我留下了非常好的印象。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [faɪn] , [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [fɔːr; fər] [griːs] ,

The	trees	are	fine	,	remarkably	fine	for	Greece	,
这	树木	是	美好的	,	非常	美好的	为了	希腊	,

这些树长得很好，对于希腊来说，长得特别好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [poʊ'etɪk][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [klɪr] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

and	there	is	something	very	poetic	in	the	spring	of	clear	running	water	.
和	那里	是	某物	非常	诗意的	在	这	春天	的	清除	跑步	水	.

清澈的泉水本身就充满了诗意。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː] [siːm] ['kaɪndli][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] .

The	people	too	seem	kindly	and	civil	.
这	人们	也	似乎	亲切地	和	民用	.

人们看起来也很友善有礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [æn; ən] [ə'træktɪv] [pleɪs] .

It	is	decidedly	an	attractive	place	.
它	是	绝对地	一个	吸引人的	地方	.

这无疑是个很有吸引力的地方。

" ['mɪsɪz] . ['fɔrˌmæn] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tepɪd] [preɪz] .

"	Mrs	.	Forman	upbraided	him	for	his	tepid	praise	.
"	太太	.	福尔曼	责备	他	为了	他的	温热	称赞	.

福尔曼太太斥责他赞扬得不够热烈。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

"	Oh	,	it	is	a	place	in	a	thousand	!
"	哦	,	它	是	一个	地方	在	一个	千	!

“哦，这是千里挑一的地方！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] " [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [hɪr] !

"	she	cried	"	I	could	live	and	die	here	!
"	她	哭	"	我	可以	居住	和	死	这里	!

她哭着说：“我可以在这里生，也可以在这里死！”

[aɪ] ['riːəli] [wʊd] [stɑːp] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['æθənz] !

I	really	would	stop	if	I	had	not	to	be	back	at	Athens	!
我	真的	会	停止	如果	我	有	不是	到	是	后退	在	雅典	!

如果不是必须返回雅典，我真的会停下来！

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ləjnəs] [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] . "

It	reminds	me	of	the	Colonus	of	Sophocles	.	"
它	提醒	我	的	这	结肠	的	索福克勒斯	.	"

这让我想起了索福克勒斯的科洛诺斯。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][stɑːp] , " [sed] ['eθəl] .

"	Well	,	I	must	stop	,	"	said	Ethel	.
"	出色地	,	我	必须	停止	,	"	说	埃塞尔	.

“好了，我必须停下来了。”埃塞尔说。

" [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [mʌst; məst] . "

"	I	positively	must	.	"
"	我	积极地	必须	.	"

“我绝对必须这样做。”

" [jes] , [duː] !
" Yes , do !
" 是的 , 做 !

“好的，去做吧！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] !
You and your father !
你 和 你的 父亲 !

你和你父亲！

[æn'tɪgəni] [ænd; ənd] ['edɪpəs] .
Antigone and Oedipus .
安提戈涅 和 俄狄浦斯 .

安提戈涅和俄狄浦斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp][æt; ət][kə'ləjnəs] !
Of course you must stop at Colonus !
的 课程 你 必须 停止 在 结肠 !

当然，你一定要去科罗诺斯看看！

" ['mɪstər] . ['luːkəs][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Mr . Lucas was almost breathless with excitement .
" 先生 . 卢卡斯 曾是 几乎 喘不过气 和 激动 .

卢卡斯先生兴奋得几乎喘不过气来。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi]
When he stood within the tree , he had believed that his happiness would be
什么时候 他 站立 之内 这 树 , 他 有 相信 那 他的 幸福 会 是
[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][loʊ'kæləti] .
independent of locality .
独立的 的 地点 .

当他站在树上时，他曾相信他的幸福与地点无关。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌʌndi'siːvd] [hɪm; ɪm] .
But these few minutes ' conversation had undeceived him .
但 这些 很少 分钟 - 对话 有 悄 他 .

但这短短几分钟的谈话让他看清了真相。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [fɔːr; fər][oʊld] [θɔːts] ,
He no longer trusted himself to journey through the world , for old thoughts ,
他 不 更长 可信 他自己 到 旅行 通过 这 世界 , 为了 老的 想法 ,

他不再相信自己能够独自游历世界，因为旧日的思绪……

[oʊld] ['wɪrinəs] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [left]
old wearinesses might be waiting to rejoin him as soon as he left
老的 疲惫 可能 是 等待 到 重新加入 他 作为 很快 作为 他 左边
[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ,
the shade of the planes ,
这 阴影 的 这 飞机 ,

他一离开平原的阴凉处，旧日的疲惫或许就会再次袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['wɔːtər] .
and the music of the virgin water .
和 这 音乐 的 这 处女 水 .

还有处女水的音乐。

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [kɑːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪʃəs] , [kaɪnd] - [aɪd] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,
To sleep in the Khan with the gracious , kind - eyed country people ,
到 睡觉 在 这 可汗 和 这 亲切 , 种类 - 眼睛 国家 人们 ,

与和蔼可亲、眼神友善的乡下人一起睡在可汗旅馆里，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][bæts][flɪt] [əˈbaʊt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [gloʊb] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ,

to	watch	the	bats	flit	about	within	the	globe	of	shade	,
到	手表	这	蝙蝠	掠过	关于	之内	这	地球	的	阴影	,

观看蝙蝠在光影交错的世界中飞来飞去，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [muːn] [tɜːrn][ðə; ði]['goʊldən] ['pætərn] ['ɪntuː]['sɪlvər] — [wʌn] [sʌtʃ] [naɪt] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'læps] ,

and	see	the	moon	turn	the	golden	patterns	into	silver	—	one	such	night	would	place	him	beyond	relapse	,
和	看	这	月亮	转动	这	金的	图案	进入	银	—	一	这样的	夜晚	会	地方	他	超过	复发	,

看着月亮把金色的图案变成银色——这样的夜晚足以让他彻底摆脱复发的阴影。

[ænd; ənd][kənˈfɜːrm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] .

and	confirm	him	for	ever	in	the	kingdom	he	had	regained	.
和	确认	他	为了	曾经	在	这	王国	他	有	恢复	.

并永远巩固他在所夺回的国度里的地位。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd][seɪ][wʌz; wəz] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [hɪr] . "

But	all	his	lips	could	say	was	:	"	I	should	be	willing	to	put	in	a	night	here	.	"	:	"	.	"
但	全部	他的	嘴唇	可以	说	曾是	:	"	我	应该	是	愿意的	到	放	在	一个	夜晚	这里	.	"	:	"	.	"

但他嘴上只能说：“我愿意在这里待一晚。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [wiːk] , ['pɑːpə] !

"	You	mean	a	week	,	papa	!
"	你	意思是	一个	星期	,	爸爸	!

“爸爸，你是说一周吗！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə][pʊt][ɪn] [les] . "

It	would	be	sacrilege	to	put	in	less	.	"
它	会	是	亵渎神灵	到	放	在	较少的	.	"

如果减少用量，那就太亵渎神灵了。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ðen] , [ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kə'rektɪd] ,

"	A	week	then	,	a	week	,	"	said	his	lips	,	irritated	at	being	corrected	,
"	一个	星期	然后	,	一个	星期	,	"	说	他的	嘴唇	,	受刺激	在	存在	已更正	,

“那就一个星期，一个星期，”他嘟囔着，显然对被纠正感到恼火。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

while	his	heart	was	leaping	with	joy	.
尽管	他的	心	曾是	跳跃	和	喜悦	.

他当时内心无比喜悦。

[ɔːl] [θruː] [lʌntʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] ,

All	through	lunch	he	spoke	to	them	no	more	,
全部	通过	午餐	他	辐	到	他们	不	更多的	,

整个午餐时间他都没再跟他们说话。

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [soʊ] [wel] ,

but	watched	the	place	he	should	know	so	well	,
但	观看	这	地方	他	应该	知道	所以	出色地	,

但他却注视着那个他本该非常熟悉的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [soʊ] [suːn] [biː; bi][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [frendz] .

and	the	people	who	would	so	soon	be	his	companions	and	friends	.
和	这	人们	WHO	会	所以	很快	是	他的	同伴	和	朋友们	.

以及那些很快就会成为他的伙伴和朋友的人。

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:n] ['oʊnli] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

The	inmates	of	the	Khan	only	consisted	of	an	old	woman	,	a	middle	-	aged
这	囚犯	的	这	可汗	仅有的	由……组成	的	一个	老的	女士	,	一个	中间	-	老年人

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

汗的囚室里只有一位老妇人、一位中年妇女，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [tu:] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][tu:; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hi:; hi]

a	young	man	and	two	children	,	and	to	none	of	them	had	he
一个	年轻的	男人	和	二	孩子们	,	和	到	没有任何	的	他们	有	他

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

一个年轻人和两个孩子，他没有和他们任何人说过话。

[jet] [hi:; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [mu:vd] [ɔ:r] [bri:ðd] [ɔ:r] [ɪg'zɪstɪd]

yet	he	loved	them	as	he	loved	everything	that	moved	or	breathed	or	existed
然而	他	喜爱	他们	作为	他	喜爱	一切	那	已搬	或者	呼吸	或者	存在

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌbenə'dɪktəri] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

beneath	the	benedictory	shade	of	the	planes	.
下面	这	祝福	阴影	的	这	飞机	.

但他爱它们，就像他爱所有在苍穹庇佑下会动、会呼吸、会存在的事物一样。

" [ɪn] [ru:t] ! " [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔrˌmæn] .

"	En	route	!	"	said	the	shrill	voice	of	Mrs	.	Forman	.
"	恩	路线	!	"	说	这	尖锐	嗓音	的	太太	.	福尔曼	.

“正在路上！”福尔曼太太尖声说道。

" ['eθəl] !

"	Ethel	!
"	埃塞尔	!

“埃塞尔！”

['mɪstər] . ['greɪəm] !

Mr	.	Graham	!
先生	.	格雷厄姆	!

格雷厄姆先生！

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mʌst; məst] [end] . "

The	best	of	things	must	end	.	"
这	最好的	的	事物	必须	结尾	.	"

天下没有不散的筵席。

" [tu:; tə] - [naɪt] , " [θɔ:t] ['mɪstər] . ['lu:kəs] , " [ðeɪ] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp][baɪ][ðə; ði] [ʃraɪn] .

"	To	-	night	,	"	thought	Mr	.	Lucas	,	"	they	will	light	the	little	lamp	by	the	shrine	.
"	到	-	夜晚	,	"	想法	先生	.	卢卡斯	,	"	他们	将要	光	这	小的	灯	经过	这	神社	.

“今晚，”卢卡斯先生心想，“他们会在神龛旁点亮那盏小灯。”

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ɔ:l] [sɪt] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

And	when	we	all	sit	together	on	the	balcony	,
和	什么时候	我们	全部	坐	一起	在	这	阳台	,

当我们都坐在阳台上的时候，

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] . "

perhaps	they	will	tell	me	which	offerings	they	put	up	.	"
也许	他们	将要	告诉	我	哪个	供品	他们	放	向上	.	"

或许他们会告诉我他们献上了哪些祭品。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] . ['lu:kəs] , " [sed] ['greɪəm] ,

"	I	beg	your	pardon	,	Mr	.	Lucas	,	"	said	Graham	,
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.	卢卡斯	,	"	说	格雷厄姆	,

“请原谅，卢卡斯先生，”格雷厄姆说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][foʊld][ʌp][ðə; ði] [rʌg] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] .

"	but	they	want	to	fold	up	the	rug	you	are	sitting	on	.
"	但	他们	想	到	折叠	向上	这	小地毯	你	是	坐着	在	.

但他们却想把你坐着的地毯卷起来。

" ['mɪstər] . ['luːkəs][gɑːt][ʌp] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " ['eθəl] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed][fɜːrst] ,

"	Mr	.	Lucas	got	up	,	saying	to	himself	:	"	Ethel	shall	go	to	bed	first	,
"	先生	.	卢卡斯	得到	向上	,	说	到	他自己	:	"	埃塞尔	将	去	到	床	第一的	,

卢卡斯先生起身自言自语道："埃塞尔应该先去睡觉。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ]

and	then	I	will	try	to	tell	them	about	my	offering	too	—	for	it	is	a	thing
和	然后	我	将要	尝试	到	告诉	他们	关于	我的	提供	也	—	为了	它	是	一个	事物

[aɪ][mʌst; məst][duː] .

I	must	do	.
我	必须	做	.

然后我也会试着告诉他们我的奉献——因为这是我必须要做的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

I	think	they	will	understand	if	I	am	left	with	them	alone	.
我	思考	他们	将要	理解	如果	我	是	左边	和	他们	独自的	.

我想如果我单独和他们待在一起，他们会理解的。

" ['eθəl] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

"	Ethel	touched	him	on	the	cheek	.
"	埃塞尔	感动	他	在	这	脸颊	.

埃塞尔摸了摸他的脸颊。

" ['pɑːpə] !

"	Papa	!
"	爸爸	!

爸爸!

[aɪv] [kɔːld] [juː; jʊ] [θriː] [taɪmz] .

I've	called	you	three	times	.
我已经	称为	你	三	时代	.

我给你打过三次电话了。

[ɔːl] [ðə; ði] [mjuːlz] [ɑːr; ər] [hɪr] . "

All	the	mules	are	here	.	"
全部	这	骡子	是	这里	.	"

所有的骡子都在这里。

" [mjuːlz] ?

"	Mules	?
"	骡子	?

骡子?

[wʌt] [mjuːlz] ? "

What	mules	?	"
什么	骡子	?	"

什么骡子?

" ['aʊər; ɑːr] [mjuːlz] .

"	Our	mules	.
"	我们的	骡子	.

"我们的骡子。"

[wɪə(r)] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] .

We're	all	waiting	.
是	全部	等待	.

我们都在等待。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['greɪəm] , [duː] [help] [maɪ] ['fɑːðər] [ɑːn] . "

Oh	,	Mr	.	Graham	,	do	help	my	father	on	.	"
哦	,	先生	.	格雷厄姆	,	做	帮助	我的	父亲	在	.	"

哦，格雷厄姆先生，请帮帮我父亲吧。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['eθəl] . "

"	I	don't	know	what	you're	talking	about	,	Ethel	.	"
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	,	埃塞尔	.	"

“我不知道你在说什么，埃塞尔。”

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['pɑːpə] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɑːrt] .

"	My	dearest	papa	,	we	must	start	.
"	我的	亲爱的	爸爸	,	我们	必须	开始	.

我亲爱的爸爸，我们必须开始了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [əu'limpiə] [tuː; tə] - [naɪt] .

You	know	we	have	to	get	to	Olympia	to	-	night	.
你	知道	我们	有	到	得到	到	奥林匹亚	到	-	夜晚	.

你知道我们今晚必须到奥林匹亚。

" ['mɪstər] . ['luːkəs] [ɪn] ['pɑːmpəs] , ['kɑːnfɪdənt] [toʊnz] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wɪʃ] , ['eθəl] ,

"	Mr	.	Lucas	in	pompous	,	confident	tones	replied	:	"	I	always	did	wish	,	Ethel	,
"	先生	.	卢卡斯	在	傲慢	,	自信的	音调	回复	:	"	我	总是	做过	希望	,	埃塞尔	,

卢卡斯先生用傲慢自信的语气回答说：“我一直都希望，埃塞尔，

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] [hed] [fɔːr; fər] [plænz] .

that	you	had	a	better	head	for	plans	.
那	你	有	一个	更好的	头	为了	计划	.

你更擅长做计划。

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hɪr] .

You	know	perfectly	well	that	we	are	putting	in	a	week	here	.
你	知道	完美	出色地	那	我们	是	推杆	在	一个	星期	这里	.

你很清楚我们要在这里待一周。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

It	is	your	own	suggestion	.
它	是	你的	自己的	建议	.

这是你自己的建议。

" ['eθəl] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː] [ˌɪmpə'laɪtnəs] .

"	Ethel	was	startled	into	impoliteness	.
"	埃塞尔	曾是	惊慌	进入	失礼	.

埃塞尔被吓了一跳，失礼了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə] .

"	What	a	perfectly	ridiculous	idea	.
"	什么	一个	完美	荒谬的	主意	.

“真是个荒谬至极的想法。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒoʊkɪŋ] .

You	must	have	known	I	was	joking	.
你	必须	有	已知	我	曾是	开玩笑	.

你肯定知道我是在开玩笑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ment] [aɪ] [wɪʃt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] . "

Of	course	I	meant	I	wished	we	could	.	"
的	课程	我	意思是	我	希望	我们	可以	.	"

当然，我的意思是，我希望我们能做到。

" [ɑː] ! [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃt] ! " [said] ['mɪsɪz] . ['fɔrˌmæn] ,

"	Ah	!	if	we	could	only	do	what	we	wished	!	"	sighed	Mrs	.	Forman	,
"	啊	!	如果	我们	可以	仅有的	做	什么	我们	希望	!	"	叹了口气	太太	.	福尔曼	,

“唉！要是我们能随心所欲就好了！”福尔曼太太叹了口气。

[ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [mjuːl] .

already	seated	on	her	mule	.
已经	坐着	在	她	骡子	.

她已经骑上了骡子。

" ['ʃʊrli] , " ['eθəl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [toʊnz] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Surely	,	"	Ethel	continued	in	calmer	tones	,	"	you	didn't	think	I	meant	it	.	"
"	一定	,	"	埃塞尔	持续	在	更平静	音调	,	"	你	没有	思考	我	意思是	它	.	"

“当然，”埃塞尔语气平静下来继续说道，“你不会认为我是认真的吧。”

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd] .

"	Most	certainly	I	did	.
"	最多	当然	我	做过	.

“我当然做了。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][maɪ][plænz][ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] ,

I	have	made	all	my	plans	on	the	supposition	that	we	are	stopping	here	,
我	有	制成	全部	我的	计划	在	这	假设	那	我们	是	停止	这里	,

我的所有计划都是基于我们会在这里停留的假设而制定的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ˌɪnkən'viːniənt] , [ɪn'diːd] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt] .

and	it	will	be	extremely	inconvenient	,	indeed	,	impossible	for	me	to	start	.
和	它	将要	是	极其	不方便	,	的确	,	不可能的	为了	我	到	开始	.

而且，对我来说，开始工作将极其不方便，实际上，是不可能的。

" [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'vɪkʃn] ,

"	He	delivered	this	remark	with	an	air	of	great	conviction	,
"	他	发表	这	评论	和	一个	空气	的	伟大的	定罪	,

“他语气坚定地说出了这番话。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔrˌmæn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['greɪəm] [hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər]

and	Mrs	.	Forman	and	Mr	.	Graham	had	to	turn	away	to	hide	their
和	太太	.	福尔曼	和	先生	.	格雷厄姆	有	到	转动	离开	到	隐藏	他们的

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

福尔曼太太和格雷厄姆先生不得不转过身去，掩饰自己的笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] [soʊ] ['kerləsli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	I	am	sorry	I	spoke	so	carelessly	;	it	was	wrong	of	me	.
"	我	是	对不起	我	辐	所以	粗心大意	;	它	曾是	错误的	的	我	.

“我很抱歉我说话太草率了；我错了。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [breɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] ,

But	,	you	know	,	we	can't	break	up	our	party	,
但	,	你	知道	,	我们	不能	休息	向上	我们的	派对	,

但是，你知道，我们不能解散我们的聚会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wʌn] [naɪt] [hɪr] [wʊd] [meɪk] [juː 'es] [mɪs] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət][pə'træs] .

and	even	one	night	here	would	make	us	miss	the	boat	at	Patras	.
和	甚至	一	夜晚	这里	会	制作	我们	错过	这	船	在	帕特拉斯	.

即使在这里只住一晚，也会让我们错过去帕特拉斯的船。

" ['mɪsɪz] . ['fɔrˌmæn] , [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] ,

"	Mrs	.	Forman	,	in	an	aside	,
"	太太	.	福尔曼	,	在	一个	旁边	,

福尔曼夫人私下说道：

[kɔːld] ['mɪstər] . ['greɪəmz, 'græmz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['eθəl] ['mænɪdʒd]

called	Mr	.	Graham's	attention	to	the	excellent	way	in	which	Ethel	managed
称为	先生	.	格雷厄姆的	注意力	到	这	出色的	方式	在	哪个	埃塞尔	管理

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

提请格雷厄姆先生注意埃塞尔对她父亲的出色管教方式。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][pə'træs] [boʊt] .

"	I	don't	mind	about	the	Patras	boat	.
"	我	不	头脑	关于	这	帕特拉斯	船	.

“我不介意帕特拉斯的那艘船。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɑːpɪŋ] .

You	said	that	we	should	stop	here	,	and	we	are	stopping	.
你	说	那	我们	应该	停止	这里	,	和	我们	是	停止	.

你说我们应该在这里停下来，所以我们就停下来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːn] [hæd; həd] [di'vaind] [ɪn][sʌm; səm]

"	It	seemed	as	if	the	inhabitants	of	the	Khan	had	divined	in	some
"	它	似乎	作为	如果	这	居民	的	这	可汗	有	神谕	在	一些

[mɪ'stɪrɪəs] [wei] [ðæt] [ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

mysterious	way	that	the	altercation	touched	them	.
神秘	方式	那	这	争吵	感动	他们	.

“可汗城的居民似乎以某种神秘的方式预感到，这场冲突与他们息息相关。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] ,

The	old	woman	stopped	her	spinning	,
这	老的	女士	停止	她	旋转	,

老妇人停止了纺纱。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . ['luːkəs] , [æz; əz] [ɪf]

while	the	young	man	and	the	two	children	stood	behind	Mr	.	Lucas	,	as	if
尽管	这	年轻的	男人	和	这	二	孩子们	站立	在后面	先生	.	卢卡斯	,	作为	如果

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

supporting	him	.
支持	他	.

而那个年轻人和两个孩子则站在卢卡斯先生身后，仿佛在支持他。

['niːðər] ['ɑːrgjuːmənts][nɔːr] [en'triːtiːz] [muːvd] [hɪm; ɪm] .

Neither	arguments	nor	entreaties	moved	him	.
两者都不	论点	也不	恳求	已搬	他	.

无论争辩还是恳求，都无法打动他。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

He	said	little	,	but	he	was	absolutely	determined	,
他	说	小的	,	但	他	曾是	绝对地	决定	,

他话不多，但意志坚定。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] [ə'raɪt] .

because	for	the	first	time	he	saw	his	daily	life	aright	.
因为	为了	这	第一的	时间	他	锯	他的	日常的	生活	好的	.

因为他第一次正确地看待了自己的日常生活。

[wʌt] [niːd] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ?

What	need	had	he	to	return	to	England	?
什么	需要	有	他	到	返回	到	英格兰	?

他有什么必要返回英国呢?

[huː] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm] ?

Who	would	miss	him	?
WHO	会	错过	他	?

谁会想念他?

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ded] [ɔːr][koʊld] .

His	friends	were	dead	or	cold	.
他的	朋友们	是	死的	或者	寒冷的	.

他的朋友们要么死了，要么冻僵了。

['eθəl] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] .

Ethel	loved	him	in	a	way	,	but	,	as	was	right	,	she	had	other	interests	.
埃塞尔	喜爱	他	在	一个	方式	,	但	,	作为	曾是	正确的	,	她	有	其他	兴趣	.

埃塞尔在某种程度上爱着他，但她也理所当然地有其他的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] ['seldəm] [sɔː] .

His	other	children	he	seldom	saw	.
他的	其他	孩子们	他	很少	锯	.

他很少见到其他孩子。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['relətɪv] , [hɪz; ɪz]['sɪstər]['dʒuːliə] , [huːm] [hiː; hi][bəuθ] [fɪrd] [ænd; ənd]

He	had	only	one	other	relative	,	his	sister	Julia	,	whom	he	both	feared	and
他	有	仅有的	一	其他	相对的	,	他的	姐姐	朱莉娅	,	谁	他	两个都	害怕	和

[heitid] .

hated	.
憎恨	.

他只有另一个亲人，他的妹妹朱莉娅，他既害怕她又憎恨她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

It	was	no	effort	to	struggle	.
它	曾是	不	努力	到	斗争	.

挣扎起来毫不费力。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪf] [hiː; hi] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðі] [pleɪs]

He	would	be	a	fool	as	well	as	a	coward	if	he	stirred	from	the	place
他	会	是	一个	傻子	作为	出色地	作为	一个	懦夫	如果	他	搅拌	从	这	地方

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] .

which	brought	him	happiness	and	peace	.
哪个	带来	他	幸福	和	和平	.

如果他离开那个给他带来幸福与平静的地方，那他既是傻瓜又是懦夫。

[æt; ət] [læst] ['eθəl] , [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [er] [hɜːr; hər]['mɑːdərn]

At	last	Ethel	,	to	humour	him	,	and	not	disinclined	to	air	her	modern
在	最后的	埃塞尔	,	到	幽默	他	,	和	不是	不情愿	到	空气	她	现代的

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

最后，为了哄他开心，而且也不介意炫耀一下她的现代希腊语，埃塞尔

[went] ['ɪntuː][ðə; ðі] [kɑːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðі] [ə'stɑːnɪʃt] ['drægəmən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðі][ruːmz; rʊmz] .

went	into	the	Khan	with	the	astonished	dragoman	to	look	at	the	rooms	.
去	进入	这	可汗	和	这	惊讶	德拉戈曼	到	看	在	这	房间	.

和惊讶的翻译一起进入汗宫参观房间。

[ðə; ðі] ['wʊmən] [ˌɪn'saɪd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [laʊd] ['welkəmz] , [ænd; ənd][ðə; ðі] [jʌŋ] [mæn] ,

The	woman	inside	received	them	with	loud	welcomes	,	and	the	young	man	,
这	女士	里面	已收到	他们	和	大声	欢迎	,	和	这	年轻的	男人	,

[wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

when	no	one	was	looking	,
什么时候	不	一	曾是	寻找	,

屋里的女人热情地迎接了他们，而那个年轻人趁人不注意，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [liːd] ['mɪstər] . ['luːkəs] - [mjuːl][tuː; tə][ðə; ðі]['steɪb(ə)l] .

began	to	lead	Mr	.	Lucas	'	mule	to	the	stable	.
开始	到	带领	先生	.	卢卡斯	-	骡子	到	这	稳定的	.

开始牵着卢卡斯先生的骡子往马厩走。

" [drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] ['brɪgənd] ! " ['ʃaʊtɪd] ['greɪəm] ,

"	Drop	it	,	you	brigand	!	"	shouted	Graham	,
"	降低	它	,	你	强盗	!	"	喊叫	格雷厄姆	,

“放下它，你这个强盗！”格雷厄姆喊道。

[huː] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] ['fɔːrənərz] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

who	always	declared	that	foreigners	could	understand	English	if	they	chose	.
WHO	总是	声明	那	外国人	可以	理解	英语	如果	他们	选择	.

他一直宣称，只要外国人愿意，他们就能听懂英语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɛθəlz] [rɪ'tɜːrn] .

He	was	right	,	for	the	man	obeyed	,	and	they	all	stood	waiting	for	Ethel's	return	.
他	曾是	正确的	,	为了	这	男人	服从	,	和	他们	全部	站立	等待	为了	埃塞尔的	返回	.

他是对的，那人照做了，他们都站在那里等待埃塞尔回来。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][kloʊz] - ['gæðərd] [skəːts] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['drægəmən] ['berɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪg] ,

She	emerged	at	last	,	with	close	-	gathered	skirts	,	followed	by	the	dragoman	bearing	the	little	pig	,
她	出现	在	最后的	,	和	关闭	-	聚集	裙子	,	随后	经过	这	德拉戈曼	轴承	这	小的	猪	,

她终于出现了，裙摆紧紧地拢在一起，后面跟着抱着小猪的翻译。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ]['bɑːrgən] .

which	he	had	bought	at	a	bargain	.
哪个	他	有	买	在	一个	便宜货	.

那是他以低价买下的。

" [maɪ] [dɪr] ['pɑːpə] , [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][stɑːp][ɪn] [ðæt] [kɑːn] — [noʊ] . "

"	My	dear	papa	,	I	will	do	all	I	can	for	you	,	but	stop	in	that	Khan	—	no	.	"
"	我的	亲爱的	爸爸	,	我	将要	做	全部	我	能	为了	你	,	但	停止	在	那	可汗	—	不	.	"

“我亲爱的爸爸，我会尽我所能为您做任何事，但是，不要再去那个可汗那里了——不行。”

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] — [fliːz] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['fɔrˌmæn] .

"	Are	there	—	fleas	?	"	asked	Mrs	.	Forman	.
"	是	那里	—	跳蚤	?	"	问	太太	.	福尔曼	.

“这里有跳蚤吗？”福尔曼太太问道。

['eθəl] ['ɪntɪmətid] [ðæt] " [fliːz] " [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .

Ethel	intimated	that	"	fleas	"	was	not	the	word	.
埃塞尔	暗示	那	"	跳蚤	"	曾是	不是	这	单词	.

埃塞尔暗示说，“跳蚤”这个词用得不对。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔrˌmæn] ,

"	Well	,	I	am	afraid	that	settles	it	,	"	said	Mrs	.	Forman	,
"	出色地	,	我	是	害怕的	那	定居点	它	,	"	说	太太	.	福尔曼	,

“好吧，恐怕事情就这么定了。”福尔曼太太说道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [pər'tɪkjələr] ['mɪstər] . ['luːkəs][ɪz] . "

"	I	know	how	particular	Mr	.	Lucas	is	.	"
"	我	知道	如何	特别的	先生	.	卢卡斯	是	.	"

我知道卢卡斯先生有多么讲究。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['luːkəs] .

"	It	does	not	settle	it	,	"	said	Mr	.	Lucas	.
"	它	做	不是	定居	它	,	"	说	先生	.	卢卡斯	.

“但这并不能解决问题，”卢卡斯先生说。

" ['eθəl] , [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] .
" Ethel , you go on .
" 埃塞尔 , 你 去 在 .

“埃塞尔，你继续。”

[aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ] .
I do not want you .
我 做 不是 想 你 .

我不需要你。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ]['evər] [kən'sʌltid] [ju:; jʊ] .
I don't know why I ever consulted you .
我 不 知道 为什么 我 曾经 咨询 你 .

我真不知道当初为什么要咨询你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑ:p] [hɪr] [ə'loʊn] . "
I shall stop here alone . "
我 将 停止 这里 独自的 . "

我将独自一人停留在此。

" [ðæt] [ɪz] ['æbsəlu:t] ['nɑ:nsens] , " [sed] ['eθəl] , ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tempər] .
" That is absolute nonsense , " said Ethel , losing her temper .
" 那 是 绝对 废话 , " 说 埃塞尔 , 输 她 脾气 .

“这简直是胡说八道！”埃塞尔生气地说。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ?
" How can you be left alone at your age ?
" 如何 能 你 是 左边 独自的 在 你的 年龄 ?

你这个年纪怎么能一个人待着呢?

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][get][jʊr; jər] [mi:lz] [ɔ:r][jʊr; jər] [bæθ] ?
How would you get your meals or your bath ?
如何 会 你 得到 你的 餐 或者 你的 洗澡 ?

你如何解决吃饭和洗澡的问题?

[ɔ:l][jʊr; jər] ['letərz] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][pə'træs] .
All your letters are waiting for you at Patras .
全部 你的 信件 是 等待 为了 你 在 帕特拉斯 .

您的所有信件都已送达帕特拉斯，等待您领取。

[ju:l] [mɪs] [ðə; ði][boʊt] .
You'll miss the boat .
你会 错过 这 船 .

你会错过这趟船的。

[ðæt] [mi:nz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['ɒprəz] , [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ɔ:l][jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] [fɔ:r; fər]
That means missing the London operas , and upsetting all your engagements for
那 方法 丢失的 这 伦敦 歌剧 , 和 镦 全部 你的 订婚 为了
[ðə; ði] [mʌnθ] .
the month .
这 月 .

这意味着你将错过伦敦歌剧，并打乱你当月的所有安排。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['træv(ə)l][baɪ] [jɔ:r'self] ! "
And as if you could travel by yourself ! "
和 作为 如果 你 可以 旅行 经过 你自己 ! "

好像你能独自旅行似的!

" [ðeɪ] [maɪt] [naɪf] [ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['greɪəmz, 'græmz][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
" They might knife you , " was Mr . Graham's contribution .
" 他们 可能 刀 你 , " 曾是 先生 . 格雷厄姆的 贡献 .

“他们可能会用刀捅你，”格雷厄姆先生补充道。

[ðə; ði] ['griːks] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen'evər] ['mɪstər] . ['luːkəs] [lʊkt] [ðer; ðər] [weɪ] , [ðeɪ]

The	Greeks	said	nothing	;	but	whenever	Mr	.	Lucas	looked	their	way	,	they
这	希腊人	说	没有什么	;	但	每当	先生	.	卢卡斯	看起来	他们的	方式	,	他们

['bekənd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɑːn] .

beckoned	him	towards	the	Khan	.
招手	他	向	这	可汗	.

希腊人什么也没说；但每当卢卡斯先生看向他们时，他们就向他招手示意他走向可汗。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [drɔːn] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊt] ,

The	children	would	even	have	drawn	him	by	the	coat	,
这	孩子们	会	甚至	有	绘制	他	经过	这	外套	,

孩子们甚至会抓住他的外套把他画下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [stɑːpt] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtɪd] ['spɪnɪŋ] ,

and	the	old	woman	on	the	balcony	stopped	her	almost	completed	spinning	,
和	这	老的	女士	在	这	阳台	停止	她	几乎	完全的	旋转	,

阳台上的老妇人停下了几乎完成的纺纱工作。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] .

and	fixed	him	with	mysterious	appealing	eyes	.
和	固定的	他	和	神秘	上诉	眼睛	.

她用神秘而迷人的眼神盯着他。

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ə'suːmd] [dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃəns] ,

As	he	fought	,	the	issue	assumed	gigantic	proportions	,
作为	他	战斗	,	这	问题	假定	巨大	比例	,

随着他不断斗争，这个问题变得越来越复杂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	believed	that	he	was	not	merely	stopping	because	he	had
和	他	相信	那	他	曾是	不是	仅仅	停止	因为	他	有

[riː'geɪnd] [juːθ] [ɔːr] [siːn] ['bjuːti] [ɔːr] [faʊnd] ['hæpinəs] ,

regained	youth	or	seen	beauty	or	found	happiness	,
恢复	青年	或者	已见	美丽	或者	成立	幸福	,

他认为自己停下来并非仅仅因为重返青春、见识了美或找到了幸福，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ,

but	because	in	,
但	因为	在	,

但是因为，

[ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [su'priːm] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ]

that	place	and	with	those	people	a	supreme	event	was	awaiting	him	which
那	地方	和	和	那些	人们	一个	最高	事件	曾是	等待中	他	哪个

[wʊd] [træns'fɪgjər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

would	transfigure	the	face	of	the	world	.
会	变形	这	脸	的	这	世界	.

那个地方，那些人，正等待着他去经历一件足以改变世界面貌的重大事件。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][soʊ] [trə'mendəs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'bændənd] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts][æz; əz]

The	moment	was	so	tremendous	that	he	abandoned	words	and	arguments	as
这	片刻	曾是	所以	巨大的	那	他	弃	字	和	论点	作为

['juːsləs] ,

useless	,
无用	,

那一刻如此震撼，他觉得言语和争论都无济于事。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [ˌʌnri'viːld] ['ælaɪz] : ['saɪlənt][men] ,

and	rested	on	the	strength	of	his	mighty	unrevealed	allies	:	silent	men	,
和	休息	在	这	力量	的	他的	强大的	未公开	盟国	:	沉默的	男人	,

['mɜːrmərɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [triːz] .

murmuring	water	,	and	whispering	trees	.
淙淙	水	,	和	耳语	树木	.

他依靠着他强大的、未曾露面的盟友的力量：沉默的人、潺潺的流水和低语的树木。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] , [ɑːr'tɪkjuleɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

For	the	whole	place	called	with	one	voice	,	articulate	to	him	,
为了	这	所有的	地方	称为	和	一	嗓音	,	能言善辩	到	他	,

整个地方的人齐声呼喊，向他清晰地表达出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gærələs] [ə'poʊnənts] [bɪ'keɪm] ['evri] ['mɪnɪt] [mɔːr] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] .

and	his	garrulous	opponents	became	every	minute	more	meaningless	and	absurd	.
和	他的	贫嘴	对手	成为	每一个	分钟	更多的	无意义的	和	荒诞	.

而他那些喋喋不休的对手，每过一分钟，他们的言论就变得更加毫无意义、更加荒谬。

[suːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['taɪərd][ænd; ənd][goʊ] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ,

Soon	they	would	be	tired	and	go	chattering	away	into	the	sun	,
很快	他们	会	是	疲劳的	和	去	喋喋不休	离开	进入	这	太阳	,

很快它们就会累了，叽叽喳喳地消失在阳光下。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [groʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['destəni] [hiː; hi]

leaving	him	to	the	cool	grove	and	the	moonlight	and	the	destiny	he
离开	他	到	这	凉爽的	树林	和	这	月光	和	这	命运	他

[fɔː'sɔː] .

foresaw	.
预见	.

把他留给了凉爽的树林、皎洁的月光和他预见的命运。

['mɪsɪz] . ['fɔrˌmæn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægəmən] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ]

Mrs	.	Forman	and	the	dragoman	had	indeed	already	started	,	amid	the	piercing
太太	.	福尔曼	和	这	德拉戈曼	有	的确	已经	开始	,	之中	这	冲孔

[skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪg] ,

screams	of	the	little	pig	,
尖叫	的	这	小的	猪	,

福尔曼夫人和翻译确实已经开始了，耳边还回荡着小猪刺耳的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ɪn'defɪnətli] [ɪf] ['eθəl] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [ɪn]

and	the	struggle	might	have	gone	on	indefinitely	if	Ethel	had	not	called	in
和	这	斗争	可能	有	已消失	在	无限期	如果	埃塞尔	有	不是	称为	在

['mɪstər] . ['greɪəm] .

Mr	.	Graham	.
先生	.	格雷厄姆	.

如果不是埃塞尔请格雷厄姆先生来帮忙，这场斗争可能会无限期地持续下去。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

"	Can	you	help	me	?
"	能	你	帮助	我	?

“你能帮助我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'mænɪdʒəbl] . "

"	He	is	absolutely	unmanageable	.	"
"	他	是	绝对地	难以控制	.	"

“他完全无法管教。”

" [aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət]['ɑ:rgju:ɪŋ] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] — — "

"	I'm	no	good	at	arguing	—	but	if	I	could	help	you	in	any	other	way	—	—	"
"	我是	不	好的	在	争论	—	但	如果	我	可以	帮助	你	在	任何	其他	方式	—	—	"

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wel] - [meɪd] ['fɪgjər] .

and	he	looked	down	complacently	at	his	well	-	made	figure	.
和	他	看起来	向下	自满地	在	他的	出色地	-	制成	数字	.

“我不擅长辩论——但如果我能以其他方式帮助你——”说着，他得意地低头看着自己健硕的身材。

['eθəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Ethel	hesitated	.
埃塞尔	犹豫了一下	.

埃塞尔犹豫了一下。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [help] [ˌem 'i:][ɪn] ['eni] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

Then	she	said	:	"	Help	me	in	any	way	you	can	.
然后	她	说	:	"	帮助	我	在	任何	方式	你	能	.

然后她说：“请尽你所能帮助我。”

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [ðæt] [wi:; wi][du:][ˌaɪ 'ti:] . "

After	all	,	it	is	for	his	good	that	we	do	it	.	"
后	全部	,	它	是	为了	他的	好的	那	我们	做	它	.	"

毕竟，我们这样做是为了他好。

" [ðen] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [mju:l] [led] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Then	have	his	mule	led	up	behind	him	.
"	然后	有	他的	骡子	引领	向上	在后面	他	.

然后让他牵着骡子跟在他身后。

" [soʊ] [wen] ['mɪstər] . ['lu:kəs] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] ,

"	So	when	Mr	.	Lucas	thought	he	had	gained	the	day	,
"	所以	什么时候	先生	.	卢卡斯	想法	他	有	获得	这	天	,

“所以当卢卡斯先生认为他已经取得了胜利时，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][sæt] ['saɪdweɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

he	suddenly	felt	himself	lifted	off	the	ground	,	and	sat	sideways	on	the	saddle	,
他	突然	毛毡	他自己	抬起	离开	这	地面	,	和	卫星	侧身	在	这	鞍	,

他突然感到自己被抬离了地面，侧身坐在了马鞍上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [mju:l] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ][trɑ:t] .

and	at	the	same	time	the	mule	started	off	at	a	trot	.
和	在	这	相同的	时间	这	骡子	开始	离开	在	一个	小跑	.

与此同时，骡子开始小跑起来。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,

He	said	nothing	,	for	he	had	nothing	to	say	,
他	说	没有什么	,	为了	他	有	没有什么	到	说	,

他什么也没说，因为他无话可说。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [pæs] [ænd; ənd]

and	even	his	face	showed	little	emotion	as	he	felt	the	shade	pass	and
和	甚至	他的	脸	显示	小的	情感	作为	他	毛毡	这	阴影	经过	和

[hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [si:s] .

heard	the	sound	of	the	water	cease	.
听到	这	声音	的	这	水	停止	.

当他感觉到阴影消散，听到水声停止时，他的脸上甚至几乎没有任何表情。

['mɪstər] . ['greɪəm] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hæt][ɪn][hænd] , [ə'pɑ:ləˌdʒaɪzɪŋ] .

Mr	.	Graham	was	running	at	his	side	,	hat	in	hand	,	apologizing	.
先生	.	格雷厄姆	曾是	跑步	在	他的	边	,	帽子	在	手	,	道歉	.

格雷厄姆先生在他身边跑来跑去，手里拿着帽子，连连道歉。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][duː][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ['ɔːfli]

"	I	know	I	had	no	business	to	do	it	,	and	I	do	beg	your	pardon	awfully
"	我	知道	我	有	不	商业	到	做	它	,	和	我	做	求	你的	赦免	非常

.

:

.

“我知道我不应该这样做，我非常抱歉。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [dæm] !

But	I	do	hope	that	some	day	you	too	will	feel	that	I	was	—	damn	!
但	我	做	希望	那	一些	天	你	也	将要	感觉	那	我	曾是	—	该死	!

但我真心希望有一天你也会觉得我当时——该死！

" [ə; eɪ] [stoʊn] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] .

"	A	stone	had	caught	him	in	the	middle	of	the	back	.
"	一个	石头	有	捕捉	他	在	这	中间	的	这	后退	.

“一块石头击中了他的背部中央。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mjuːl] [træk] .

It	was	thrown	by	the	little	boy	,	who	was	pursuing	them	along	the	mule	track	.
它	曾是	抛掷	经过	这	小的	男生	,	WHO	曾是	追求	他们	沿着	这	骡子	追踪	.

那是小男孩扔的，他当时正沿着骡道追赶他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['ɔːlsoʊ] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] .

He	was	followed	by	his	sister	,	also	throwing	stones	.
他	曾是	随后	经过	他的	姐姐	,	还	投掷	石头	.

他的妹妹也跟着扔石头。

['eθəl] [skriːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['drægəmən] , [huː] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['fɔrˌmæn] ,

Ethel	screamed	to	the	dragoman	,	who	was	some	way	ahead	with	Mrs	.	Forman	,
埃塞尔	尖叫	到	这	德拉戈曼	,	WHO	曾是	一些	方式	前方	和	太太	.	福尔曼	,

埃塞尔对着翻译官大声喊叫，翻译官当时正和福尔曼太太走在前面一段距离。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [ə'nʌðər] ['ædvərseri] [ə'pɪrd] .

but	before	he	could	rejoin	them	,	another	adversary	appeared	.
但	前	他	可以	重新加入	他们	,	其他	对手	出现	.

但还没等他重新加入他们，另一个敌人就出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [griːk] , [huː] [hæd; həd] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn] [frʌnt] ,

It	was	the	young	Greek	,	who	had	cut	them	off	in	front	,
它	曾是	这	年轻的	希腊语	,	WHO	有	切	他们	离开	在	正面	,

是那个年轻的希腊人，他挡在了他们前面。

[ænd; ənd] [naʊ] [dæʃt] [daʊn] [æt; ət]['mɪstər] . ['luːkəs] - ['braɪd(ə)l] .

and	now	dashed	down	at	Mr	.	Lucas	'	bridle	.
和	现在	虚线	向下	在	先生	.	卢卡斯	-	辔	.

然后猛地扑向卢卡斯先生的马笼头。

['fɔːrtʃənətli] ['greɪəm] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt]['bɑːksər] ,

Fortunately	Graham	was	an	expert	boxer	,
幸运的是	格雷厄姆	曾是	一个	专家	拳击手	,

幸好格雷厄姆是一位拳击高手。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] ['juːθs] ['fiːb(ə)l] [dɪ'fens]

and	it	did	not	take	him	a	moment	to	beat	down	the	youth's	feeble	defence
和	它	做过	不是	拿	他	一个	片刻	到	打	向下	这	青年的	微弱	防御

,

,

,

他几乎没花一秒钟就击溃了这名年轻人的脆弱防线。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [maʊθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æsfə'del] .

and	to	send	him	sprawling	with	a	bleeding	mouth	into	the	asphodel	.
和	到	发送	他	蔓延	和	一个	出血	嘴	进入	这	水仙花	.

让他张着嘴流血地倒在水仙花丛中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['drægəmən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

By	this	time	the	dragoman	had	arrived	,	the	children	,	alarmed	at	the	fate	of
经过	这	时间	这	德拉戈曼	有	到达的	,	这	孩子们	,	惊慌	在	这	命运	的

[ðer; ðər] ['brʌðər] ,

their	brother	,
他们的	兄弟	,

这时，译员已经赶到，孩子们也因兄弟的遭遇而惊恐万分。

[hæd; həd] [dɪ'sɪstid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reskjuː]['pɑːrti] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,

had	desisted	,	and	the	rescue	party	,	if	such	it	is	to	be	considered	,
有	停止	,	和	这	救援	派对	,	如果	这样的	它	是	到	是	经过考虑的	,

已经停止了行动，而救援队，如果可以这样称呼的话，

[rɪ'taɪərd][ɪn][dɪs'ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] .

retired	in	disorder	to	the	trees	.
退休	在	紊乱	到	这	树木	.

它们杂乱地退役，栖息在树林里。

" ['lɪt(ə)l] ['dɛvəlz] ! " [sed] ['greɪəm] , ['læfɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

"	Little	devils	!	"	said	Graham	,	laughing	;	with	triumph	.
"	小的	魔鬼	!	"	说	格雷厄姆	,	笑	;	和	胜利	.

“小恶魔们！”格雷厄姆笑着说，语气中带着胜利的喜悦。

" [ðæts] [ðə; ði]['mɑːdərn] [griːk] [ɔːl]['oʊvər] .

"	That's	the	modern	Greek	all	over	.
"	那就是	这	现代的	希腊语	全部	超过	.

“这就是现代希腊的写照。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ment] ['mʌni] [ɪf] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

Your	father	meant	money	if	he	stopped	,
你的	父亲	意思是	钱	如果	他	停止	,

你父亲如果停下来，就意味着要钱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] . "

and	they	consider	we	were	taking	it	out	of	their	pocket	.	"
和	他们	考虑	我们	是	采取	它	出去	的	他们的	口袋	.	"

他们认为我们是在从他们口袋里掏钱。

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] — ['sɪmp(ə)l]['sævidʒiz] !

"	Oh	,	they	are	terrible	—	simple	savages	!
"	哦	,	他们	是	糟糕的	—	简单的	野蛮人	!

“哦，他们太可怕了——简直是野蛮人！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	don't	know	how	I	shall	ever	thank	you	.
我	不	知道	如何	我	将	曾经	感谢	你	.

我不知道该如何感谢你。

[juːv] [seɪvd] [maɪ] ['fɑːðər] . "
You've saved my father . "
你已经 已保存 我的 父亲 . "

你救了我父亲。

" [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['bruːt(ə)l] . "
" I only hope you didn't think me brutal . "
" 我 仅有的 希望 你 没有 思考 我 野蛮 . "

我只希望你没有觉得我残忍。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['eθəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" No , " replied Ethel with a little sigh .
" 不 , " 回复 埃塞尔 和 一个 小的 叹 .

“不，”埃塞尔轻轻叹了口气回答道。

" [aɪ][əd'maɪər] [streŋθ] .
" I admire strength .
" 我 钦佩 力量 .

我欣赏坚强。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [rɪ'fɔːrmd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['luːkəs] , [huː] , [æz; əz]['mɪsɪz] .
" Meanwhile the cavalcade reformed , and Mr . Lucas , who , as Mrs .
" 同时 这 车队 改革后的 , 和 先生 . 卢卡斯 , WHO , 作为 太太 .
['fɔr,mæn] [sed] , [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['wʌndərfəli] [wel] ,
Forman said , bore his disappointment wonderfully well ,
福尔曼 说 , 钻孔 他的 失望 太棒了 出色地 ,

“与此同时，队伍重新集结，而卢卡斯先生，正如福尔曼夫人所说，他出色地承受住了失望之情。”

[wʌz; wəz] [pʊt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mjuːl] .
was put comfortably on to his mule .
曾是 放 舒适地 在 到 他的 骡子 .

他舒服地被放上了骡子。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['hɪlsaɪd] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'tæk] ,
They hurried up the opposite hillside , fearful of another attack ,
他们 慌忙 向上 这 对面的 山坡 , 可怕 的 其他 攻击 ,

他们担心再次遭到袭击，匆匆爬上了对面的山坡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [pleɪs] [fɑːr][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['eθəl]
and it was not until they had left the eventful place far behind that Ethel
和 它 曾是 不是 直到 他们 有 左边 这 多事 地方 远的 在后面 那 埃塞尔
[faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]
found an opportunity to speak to her father and ask his pardon for
成立 一个 机会 到 说话 到 她 父亲 和 问 他的 赦免 为了
[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] .
the way she had treated him .
这 方式 她 有 治疗 他 .

直到他们远远地离开了那个充满波折的地方，埃塞尔才找到机会和父亲说话，请求他原谅她之前对待他的方式。

" [juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] ['dɪfrənt] , [dɪr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
" You seemed so different , dear father , and you quite frightened me .
" 你 似乎 所以 不同的 , 亲爱的 父亲 , 和 你 相当 害怕 我 .

“亲爱的父亲，您看起来和以前很不一样了，您让我很害怕。”

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər][oʊld] [self] [ə'gen] .
Now I feel that you are your old self again .
现在 我 感觉 那 你 是 你的 老的 自己 再次 .

现在我觉得你又恢复了以前的状态。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [ə'fendɪd]

"	He	did	not	answer	,	and	she	concluded	that	he	was	not	unnaturally	offended
"	他	做过	不是	回答	,	和	她	结束	那	他	曾是	不是	不自然地	被冒犯了

[æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] .

at	her	behaviour	.
在	她	行为	.

“他没有回答，她由此推断，他并没有因为她的行为而感到异常生气。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [trɪks] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] ,

By	one	of	those	curious	tricks	of	mountain	scenery	,
经过	一	的	那些	好奇的	技巧	的	山	风景	,

凭借山景的奇妙之处，

[ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'piəd] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

the	place	they	had	left	an	hour	before	suddenly	reappeared	far	below	them	.
这	地方	他们	有	左边	一个	小时	前	突然	再次出现	远的	以下	他们	.

他们一个小时前离开的地方突然出现在他们脚下很远的地方。

[ðə; ði] [kɑːn] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] [doʊm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ðer; ðər] [stɪl] [stʊd]

The	Khan	was	hidden	under	the	green	dome	,	but	in	the	open	there	still	stood
这	可汗	曾是	隐	在下面	这	绿色的	穹顶	,	但	在	这	打开	那里	仍然	站立

[θriː] ['fɪgjərz] ,

three	figures	,
三	数据	,

可汗藏身于绿色圆顶之下，但圆顶之下仍站着三个身影。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [roʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɔːr] [ˌfer'wel] .

and	through	the	pure	air	rose	up	a	faint	cry	of	defiance	or	farewell	.
和	通过	这	纯的	空气	玫瑰	向上	一个	头晕的	哭	的	蔑视	或者	告别	.

纯净的空气中升起一声微弱的反抗或告别的呼喊。

['mɪstər] . ['luːkəs] [stɑːpt] [ɪ'rezəluːtli] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [reɪnz] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

Mr	.	Lucas	stopped	irresolutely	,	and	let	the	reins	fall	from	his	hand	.
先生	.	卢卡斯	停止	犹豫不决	,	和	让	这	缰绳	落下	从	他的	手	.

卢卡斯先生犹豫地停了下来，任由缰绳从手中滑落。

" [kʌm] , ['fɑːðər] [dɪr] , " [sed] ['eθəl] ['dʒentli] .

"	Come	,	father	dear	,	"	said	Ethel	gently	.
"	来	,	父亲	亲爱的	,	"	说	埃塞尔	轻轻地	.

“来吧，亲爱的爸爸，”埃塞尔温柔地说。

[hiː; hi] [əu'beid] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hɪd][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

He	obeyed	,	and	in	another	moment	a	spur	of	the	hill	hid	the	dangerous
他	服从	,	和	在	其他	片刻	一个	刺	的	这	爬坡道	隐藏	这	危险的

[siːn] [fɔːr; fər]['evər] .

scene	for	ever	.
场景	为了	曾经	.

他照做了，片刻之后，山坡的一道支脉永远地遮蔽了那危险的景象。

[iː]

II

三

二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brekfəst] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [ə'laɪt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːg] .

It	was	breakfast	time	,	but	the	gas	was	alight	,	owing	to	the	fog	.
它	曾是	早餐	时间	,	但	这	气体	曾是	点燃	,	欠款	到	这	多雾路段	.

当时正值早餐时间，但由于大雾，煤气炉着火了。

['mɪstər] . ['luːkəs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd]

Mr	**.**	**Lucas**	**was**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**an**	**account**	**of**	**a**	**bad**	**night**	**he**	**had**
先生	.	卢卡斯	曾是	在	这	中间	的	一个	帐户	的	一个	坏的	夜晚	他	有

[spent] .

spent	**.**
花费	.

卢卡斯先生正在讲述他度过的糟糕夜晚。

['eθəl] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]

Ethel	**,**	**who**	**was**	**to**	**be**	**married**	**in**	**a**	**few**	**weeks**	**,**	**had**	**her**	**arms**	**on**	**the**
埃塞尔	,	WHO	曾是	到	是	已婚	在	一个	很少	周	,	有	她	武器	在	这

['teɪbl] , ['lɪsnɪŋ] .

table	**,**	**listening**	**.**
桌子	,	聆听	.

几周后就要结婚的埃塞尔双手放在桌子上，认真地听着。

" [fɜːrst][ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] , [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] .

"	**First**	**the**	**door**	**bell**	**rang**	**,**	**then**	**you**	**came**	**back**	**from**	**the**	**theatre**	**.**
"	第一的	这	门	钟	响铃	,	然后	你	来了	后退	从	这	剧院	.

“先是门铃响了，然后你从剧院回来了。”

[ðen] [ðə; ði][dɔːg]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][dɔːg][ðə; ði][kæt] .

Then	**the**	**dog**	**started**	**,**	**and**	**after**	**the**	**dog**	**the**	**cat**	**.**
然后	这	狗	开始	,	和	后	这	狗	这	猫	.

然后狗开始叫，狗之后是猫。

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['huːlɪgən] [pæst] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] .

And	**at**	**three**	**in**	**the**	**morning**	**a**	**young**	**hooligan**	**passed**	**by**	**singing**	**.**
和	在	三	在	这	早晨	一个	年轻的	流氓	通过了	经过	歌唱	.

凌晨三点，一个年轻的流氓边走边唱。

[oʊ] [jes] : [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər] ['gəːgliŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪp] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] . "

Oh	**yes**	**:**	**then**	**there**	**was**	**the**	**water**	**gurgling**	**in**	**the**	**pipe**	**above**	**my**	**head**	**.**	**"**
哦	是的	:	然后	那里	曾是	这	水	淙淙	在	这	管道	多于	我的	头	.	"

哦，对了，然后我头顶上的管道里传来汩汩的水声。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bæθ] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , " [sed] ['eθəl] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər]

"	**I**	**think**	**that**	**was**	**only**	**the**	**bath**	**water**	**running**	**away**	**,**	**"**	**said**	**Ethel**	**,**	**looking**	**rather**
"	我	思考	那	曾是	仅有的	这	洗澡	水	跑步	离开	,	"	说	埃塞尔	,	寻找	相当

[wɔːrn] .

worn	**.**
磨损	.

“我想那只是洗澡水流走了，”埃塞尔说，看起来有些疲惫。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [dɪs'laɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

"	**Well**	**,**	**there's**	**nothing**	**I**	**dislike**	**more**	**than**	**running**	**water**	**.**
"	出色地	,	有	没有什么	我	不喜欢	更多的	比	跑步	水	.

“嗯，我最讨厌的就是流水。”

[its] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

It's	**perfectly**	**impossible**	**to**	**sleep**	**in**	**the**	**house**	**.**
它是	完美	不可能的	到	睡觉	在	这	房子	.

在这房子里根本没法睡觉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	**shall**	**give**	**it**	**up**	**.**
我	将	给	它	向上	.

我决定放弃。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['noʊtɪs][nekst]['kwɔːrtər] .

I	**shall**	**give**	**notice**	**next**	**quarter**	**.**
我	将	给	注意	下一个	四分之一	.

我将于下个季度发出通知。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['pleɪnli] , - [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] :

I	shall	tell	the	landlord	plainly	,	'	The	reason	I	am	giving	up	the	house	is	this	:
我	将	告诉	这	房东	显然	,	-	这	原因	我	是	给予	向上	这	房子	是	这	:

我将坦白地告诉房东：“我放弃这所房子的原因是这样的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

it	is	perfectly	impossible	to	sleep	in	it	.	'
它	是	完美	不可能的	到	睡觉	在	它	.	-

里面根本没法睡觉。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] — [sez] — [wel] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ? "

If	he	says	—	says	—	well	,	what	has	he	got	to	say	?	"
如果	他	说道	—	说道	—	出色地	,	什么	有	他	得到	到	说	?	"

如果他说——说——好吧，他到底想说什么?

" [sʌm; səm] [mɔːr] [toʊst] , ['fɑːðər] ? "

"	Some	more	toast	,	father	?	"
"	一些	更多的	吐司	,	父亲	?	"

“神父，还要烤面包吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	Thank	you	,	my	dear	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	.

谢谢你，亲爱的。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [piːs] .

"	He	took	it	,	and	there	was	an	interval	of	peace	.
"	他	采取	它	,	和	那里	曾是	一个	间隔	的	和平	.

“他接受了它，之后出现了一段和平时期。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['riːkə'menst] .

But	he	soon	recommenced	.
但	他	很快	重新开始	.

但他很快又重新开始工作。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] [nekst] [dɔːr] [æz; əz] ['teɪmli] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] .

"	I'm	not	going	to	submit	to	the	practising	next	door	as	tamely	as	they	think	.
"	我是	不是	去	到	提交	到	这	练习	下一个	门	作为	温顺地	作为	他们	思考	.

“我不会像他们以为的那样温顺地屈服于隔壁的练习。”

[aɪ] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] — ['dɪdnt] [aɪ] ? "

I	wrote	and	told	them	so	—	didn't	I	?	"
我	写道	和	讲述	他们	所以	—	没有	我	?	"

我写信告诉他们了——不是吗?

" [jes] , " [sed] ['eθəl] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [riːtʃ] .

"	Yes	,	"	said	Ethel	,	who	had	taken	care	that	the	letter	should	not	reach	.
"	是的	,	"	说	埃塞尔	,	WHO	有	已采取	关心	那	这	信	应该	不是	抵达	.

“是的，”埃塞尔说，她已经设法不让这封信送到她手中。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	have	seen	the	governess	,	and	she	has	promised	to	arrange	it
"	我	有	已见	这	家庭教师	,	和	她	有	承诺	到	安排	它

['dɪfrəntli] .

differently	.
不同	.

“我见过那位女家庭教师，她承诺会另作安排。”

[ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːliə] [heɪts] [nɔɪz] .

And	Aunt	Julia	hates	noise	.
和	阿姨	朱莉娅	讨厌	噪音	.

朱莉娅阿姨讨厌噪音。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

It	will	sure	to	be	all	right	.
它	将要	当然	到	是	全部	正确的	.

肯定会没事的。

" [hɜːr; hər] [ænt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌnə'tætʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

"	Her	aunt	,	being	the	only	unattached	member	of	the	family	,
"	她	阿姨	,	存在	这	仅有的	未连接的	成员	的	这	家庭	,

“她的姑姑是家中唯一单身的人，

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] .

was	coming	to	keep	house	for	her	father	when	she	left	him	.
曾是	未来	到	保持	房子	为了	她	父亲	什么时候	她	左边	他	.

她离开父亲时，正准备来帮他料理家务。

[ðə; ði] ['refrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['luːkəs] [kə'menst] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

The	reference	was	not	a	happy	one	,	and	Mr	.	Lucas	commenced	a	series
这	参考	曾是	不是	一个	快乐的	一	,	和	先生	.	卢卡斯	开始	一个	系列

[ʌv; əv] [hæf] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [saɪz] ,

of	half	articulate	sighs	,
的	一半	能言善辩	叹息	,

这个称呼并不令人愉快，卢卡斯先生开始发出一连串含糊不清的叹息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .

which	was	only	stopped	by	the	arrival	of	the	post	.
哪个	曾是	仅有的	停止	经过	这	到达	的	这	邮政	.

直到邮件送达才阻止了这一切。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] ! " [kraɪd] ['eθəl] .

"	Oh	,	what	a	parcel	!	"	cried	Ethel	.
"	哦	,	什么	一个	包裹	!	"	哭	埃塞尔	.

“哦，好大的包裹！”埃塞尔喊道。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	For	me	!
"	为了	我	!

“为我！

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

What	can	it	be	!
什么	能	它	是	!

会是什么呢！

[griːk] [stæmps] .

Greek	stamps	.
希腊语	邮票	.

希腊邮票。

[ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] !

This	is	most	exciting	!
这	是	最多	激动人心	!

这太令人兴奋了！

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['æsfə'del] [bʌlbz] ,

"	It	proved	to	be	some	asphodel	bulbs	,
"	它	已证实	到	是	一些	水仙花	灯泡	,

“结果发现是一些水仙花球茎。”

[sent] [baɪ]['mɪsɪz] . ['fɔrˌmæn] [frʌm; frəm] ['æθənz] [fɔːr; fər] ['plæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

sent	by	Mrs	.	Forman	from	Athens	for	planting	in	the	conservatory	.
发送	经过	太太	.	福尔曼	从	雅典	为了	种植	在	这	温室	.

由福尔曼夫人从雅典寄来，用于在温室中种植。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] !
" Doesn't it bring it all back !
" 不 它 带来 它 全部 后退 !

“这岂不是把一切都勾起了我的回忆！”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['æsfə'del] , ['fɑːðər] .
You remember the asphodels , father .
你 记住 这 水仙花 , 父亲 .

父亲，你还记得水仙花吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ræpt] [ʌp][ɪn] [griːk] ['njuːzˌpeɪpəz] .
And all wrapped up in Greek newspapers .
和 全部 包装 向上 在 希腊语 报纸 .

所有内容都刊登在希腊报纸上。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm] [stɪl] .
I wonder if I can read them still .
我 想知道 如果 我 能 读 他们 仍然 .

我不知道我还能不能读懂它们。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I used to be able to , you know .
我 用过的 到 是 有能力的 到 , 你 知道 .

我以前能做到，你知道的。

" [ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɑːn] ,
" She rattled on ,
" 她 摇晃 在 ,

她滔滔不绝地说着，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nekst] [dɔːr] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [sɔːrs]
hoping to conceal the laughter of the children next door — a favourite source
希望 到 隐藏 这 笑声 的 这 孩子们 下一个 门 — 一个 最喜欢的 来源
[ʌv; əv] ['kwɛrʊləsnəs] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] .
of querulousness at breakfast time .
的 爱抱怨 在 早餐 时间 .

希望掩盖隔壁孩子的笑声——这是早餐时最常引起抱怨的原因。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
" Listen to me ! '
" 听 到 我 ! -

“听我说！”

[ə; eɪ] ['rʊrəl] [dɪ'zæstər] . -
A rural disaster . '
一个 乡村的 灾难 . -

一场乡村灾难。

[oʊ] , [aɪv] [hɪt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [sæd] .
Oh , I've hit on something sad .
哦 , 我已经 打 在 某物 伤心 .

哦，我发现了一件令人悲伤的事。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
But never mind .
但 绝不 头脑 .

不过没关系。

- [læst] ['tuːzdeɪ] [æt; ət] - , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [mə'siːniːə] , [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['trædʒədi]
' Last Tuesday at Plataniste , in the province of messenia , a shocking tragedy
- 最后的 周二 在 - , 在 这 省 的 墨西尼亚 , 一个 令人震惊 悲剧
[ə'kɜːrd] .
occurred .
发生 .

“上周二，在墨西尼亚省普拉塔尼斯特发生了一起令人震惊的悲剧。”

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]
A large
一个 大的

一个大

[triː] - — [ɑːnt] [aɪ] ['getɪŋ] [ɑːn] [wel] ? — - [bluː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] - — [weɪt] [ə; eɪ]
tree ' — aren't I getting on well ? — ' blew down in the night and ' — wait a
树 - — 不是 我 获得 在 出色地 ? — - 吹 向下 在 这 夜晚 和 - — 等待 一个
['mɪnɪt] — [oʊ] , [dɪr] !
minute — oh , dear !
分钟 — 哦 , 亲爱的 !

树’——我做得还不错吧？——‘夜里被吹倒了’——等等——哦，天哪！

- [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] [faɪv] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɑːn] [ðer; ðər] ,
' crushed to death the five occupants of the little Khan there ,
- 碎 到 死亡 这 五 居住者 的 这 小的 可汗 那里 ,

“将小可汗号上的五名乘客全部碾死。”

[huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] .
who had apparently been sitting in the balcony .
WHO 有 显然 到过 坐着 在 这 阳台 .

他当时显然坐在阳台上。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [mə'riːə] - , [ðə; ði] [eɪdʒd] [prə'praɪətres] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]
The bodies of Maria Rhomaides , the aged proprietress , and of her daughter
这 身体 的 玛丽亚 - , 这 老年人 女店主 , 和 的 她 女儿
, [eɪdʒd] ['fɔːrti] - [sɪks] , [wɜːr; wər] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzəbl] ,
, aged forty - six , were easily recognizable ,
, 老年人 四十 - 六 , 是 容易地 可识别的 ,

年迈的女店主玛丽亚·罗迈德斯和她46岁的女儿的遗体很容易辨认。

[ˌwer'æz] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['grænsʌn] - — [oʊ] , [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['riːəli] [tuː] ['hɔːrɪd] ;
whereas that of her grandson ' — oh , the rest is really too horrid ;
然而 那 的 她 孙子 - — 哦 , 这 休息 是 真的 也 可怕的 ;

至于她孙子的——哦，其余的实在太可怕了；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I wish I had never tried it ,
我 希望 我 有 绝不 尝试 它 ,

我真后悔当初尝试过。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] - [bɪ'fɔːr] .
and what's more I feel to have heard the name Plataniste before .
和 是什么 更多的 我 感觉 到 有 听到 这 姓名 - 前 .

而且，我感觉以前好像听过 Plataniste 这个名字。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [stɑːp][ðer; ðər] , [dɪd][wiː; wi] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ? "
We didn't stop there , did we , in the spring ? "
我们 没有 停止 那里 , 做过 我们 , 在 这 春天 ? "

春天的时候，我们并没有就此止步，对吧?

" [wiː; wi][hæd; həd] [lʌntʃ] , " [sed] ['mɪstər] . ['luːkəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑːn]

"	We	had	lunch	,	"	said	Mr	.	Lucas	,	with	a	faint	expression	of	trouble	on
"	我们	有	午餐	,	"	说	先生	.	卢卡斯	,	和	一个	头晕的	表达	的	麻烦	在

[hɪz; ɪz]['veɪkənt] [feɪs] .

his	vacant	face	.
他的	空缺	脸	.

“我们吃了午饭，”卢卡斯先生说道，他茫然的脸上带着一丝忧虑的神情。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['drægəmən] [bɔːt] [ðə; ði][pɪg] . "

"	Perhaps	it	was	where	the	dragoman	bought	the	pig	.	"
"	也许	它	曾是	在哪里	这	德拉戈曼	买	这	猪	.	"

“或许那是翻译官买猪的地方。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['eθəl] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [vɔɪs] .

"	Of	course	,	"	said	Ethel	in	a	nervous	voice	.
"	的	课程	,	"	说	埃塞尔	在	一个	紧张的	嗓音	.

“当然，”埃塞尔紧张地说。

" [wer] [ðə; ði] ['drægəmən] [bɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪg] .

"	Where	the	dragoman	bought	the	little	pig	.
"	在哪里	这	德拉戈曼	买	这	小的	猪	.

“翻译官买小猪的地方。”

[haʊ] ['terəb(ə)l] ! "

How	terrible	!	"
如何	糟糕的	!	"

太可怕了！

" ['veri] ['terəb(ə)l] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzi]

"	Very	terrible	!	"	said	her	father	,	whose	attention	was	wandering	to	the	noisy
"	非常	糟糕的	!	"	说	她	父亲	,	谁	注意力	曾是	漫游	到	这	嘈杂

['tʃɪldrən] [nekst] [dɔːr] .

children	next	door	.
孩子们	下一个	门	.

“太糟糕了！”她父亲说道，他的注意力却被隔壁吵闹的孩子吸引住了。

['eθəl] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] .

Ethel	suddenly	started	to	her	feet	with	genuine	interest	.
埃塞尔	突然	开始	到	她	脚	和	真的	兴趣	.

埃塞尔突然站了起来，表现出了真正的兴趣。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld]['peɪpər] .

"	This	is	an	old	paper	.
"	这	是	一个	老的	纸	.

这是一份旧文件。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [nɑːt] ['leɪtli] [bʌt; bət][ɪn]['eɪprəl] — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] —

It	happened	not	lately	but	in	April	—	the	night	of	Tuesday	the	eighteenth	—
它	发生	不是	最近	但	在	四月	—	这	夜晚	的	周二	这	第十八	—

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "

and	we	—	we	must	have	been	there	in	the	afternoon	.	"
和	我们	—	我们	必须	有	到过	那里	在	这	下午	.	"

这件事不是最近发生的，而是在四月份——18号星期二晚上——而我们——我们当时肯定是在下午到的。

" [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] , " [sed] ['mɪstər] . ['luːkəs] .

"	So	we	were	,	"	said	Mr	.	Lucas	.
"	所以	我们	是	,	"	说	先生	.	卢卡斯	.

“我们当时确实是，”卢卡斯先生说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

She	put	her	hand	to	her	heart	,	scarcely	able	to	speak	.
她	放	她	手	到	她	心	,	几乎	有能力的	到	说话	.

她把手放在胸口，几乎说不出话来。

" ['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] .

"	Father	,	dear	father	,	I	must	say	it	:	you	wanted	to	stop	there	.
"	父亲	,	亲爱的	父亲	,	我	必须	说	它	:	你	通缉	到	停止	那里	.

“父亲，亲爱的父亲，我必须说：您原本想就此止步。”

[ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , [ðoʊz] [pʊr] [hæf] ['sævɪdʒ] ['piːp(ə)l] , [traɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

All	those	people	,	those	poor	half	savage	people	,	tried	,	to	keep	you	,	and	they're
全部	那些	人们	,	那些	贫穷的	一半	野蛮的	人们	,	尝试	,	到	保持	你	,	和	它们是

[ded] .

dead	.
死的	.

那些人，那些可怜的半野蛮人，为了留住你而努力，他们都死了。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ɪz][ɪn]['ruːɪnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [striːm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪts]

The	whole	place	,	it	says	,	is	in	ruins	,	and	even	the	stream	has	changed	its
这	所有的	地方	,	它	说道	,	是	在	废墟	,	和	甚至	这	溪流	有	已更改	它是

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

据说，整个地方都成了废墟，就连溪流也改道了。

['fɑːðər] , [dɪr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['ɑːrθər] [hæd; həd][nɑːt]

Father	,	dear	,	if	it	had	not	been	for	me	,	and	if	Arthur	had	not
父亲	,	亲爱的	,	如果	它	有	不是	到过	为了	我	,	和	如果	亚瑟	有	不是

[helpt] [ˌem 'iː] ,

helped	me	,
帮助	我	,

父亲，亲爱的，如果不是我，如果不是亚瑟帮助我，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .

you	must	have	been	killed	.
你	必须	有	到过	被杀	.

你一定是遇害了。

" ['mɪstər] . ['luːkəs] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['ɪrɪtəbli] .

"	Mr	.	Lucas	waved	his	hand	irritably	.
"	先生	.	卢卡斯	挥手	他的	手	易怒地	.

卢卡斯先生不耐烦地挥了挥手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,

"	It	is	not	a	bit	of	good	speaking	to	the	governess	,
"	它	是	不是	一个	少量	的	好的	请讲	到	这	家庭教师	,

“跟家庭教师说话一点也不好。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd] [seɪ] ,

I	shall	write	to	the	landlord	and	say	,
我	将	写	到	这	房东	和	说	,

我将写信给房东，内容是：

- [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði][dɔːg] [bɑːks] ,

'	The	reason	I	am	giving	up	the	house	is	this	:	the	dog	barks	,
-	这	原因	我	是	给予	向上	这	房子	是	这	:	这	狗	树皮	,

我放弃这栋房子的原因是：狗会叫，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nekst] [dɔːr] [ɑːr; ər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][stænd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]

the	children	next	door	are	intolerable	,	and	I	cannot	stand	the	noise	of	running
这	孩子们	下一个	门	是	无法容忍	,	和	我	不能	站立	这	噪音	的	跑步

['wɔːtər] . -

water	.	'
水	.	-

隔壁的孩子太吵闹了，我受不了流水声。

" ['eθəl] [dɪd][nɑːt] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['bæblɪŋ] .

"	Ethel	did	not	check	his	babbling	.
"	埃塞尔	做过	不是	查看	他的	胡说	.

埃塞尔没有阻止他胡言乱语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

She	was	aghast	at	the	narrowness	of	the	escape	,	and	for	a	long	time
她	曾是	惊愕	在	这	狭窄	的	这	逃脱	,	和	为了	一个	长的	时间

[kept] ['saɪləns] .

kept	silence	.
保留	沉默	.

她对逃脱的危险程度感到震惊，久久沉默不语。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] : " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [dɪ'lɪvərəns] [dʌz] [meɪk] [wʌn] [bɪ'liːv] [ɪn] ['prɑːvɪdəns]

At	last	she	said	:	"	Such	a	marvellous	deliverance	does	make	one	believe	in	Providence
在	最后的	她	说	:	"	这样的	一个	奇妙	解救	做	制作	一	相信	在	普罗维登斯

.

:
.

最后她说："如此奇妙的解救，确实让人相信天意。"

" ['mɪstər] . ['luːkəs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ]

"	Mr	.	Lucas	,	who	was	still	composing	his	letter	to	the	landlord	,	did	not	reply
"	先生	.	卢卡斯	,	WHO	曾是	仍然	构成	他的	信	到	这	房东	,	做过	不是	回复

.

:
.

卢卡斯先生当时还在写给房东的信，所以没有回复。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神